

LOS TEXTOS DE LAS PIRÁMIDES

Version en ingles

*Traducción, notas y comentarios por
Francisco López y Rosa Thode
<http://www.egiptologia.org>*

ÍNDICE

Introducción	II
Abreviaturas	VIII
Notas de lectura	X
Notas de traducción	XI
Índice de textos	XIII
Los textos de las pirámides	1
Bibliografía	239
Planos	A-1

INTRODUCCIÓN

Se conocen como 'Textos de las Pirámides' una colección de textos religiosos grabados en las paredes de las pirámides de reyes y reinas a partir de la V Dinastía. Constituyen el conjunto de escritos religiosos más antiguos hasta ahora descubiertos y nos dan a conocer rituales funerarios, ceremonias religiosas, ofrendas, fórmulas mágicas y en general todo lo que podía proporcionar el bienestar del rey muerto y facilitar su nueva existencia en el Más Allá.

Se escribieron durante las dinastías V a VIII. Los más antiguos fueron descubiertos en la pirámide de Unis, último faraón de la V dinastía, conocida por lo egipcios como 'Perfectos son los lugares de Unis'. También se encuentran en las pirámides de Teti, Meryra-Pepy (Pepi I), Merenra-Antyemsaf (Merenra), Neferkara-Pepy (Pepi II) y Kakara Ibi (Aba) y en las de las esposas de Neferkara-Pepy: Neit, Iput y Udyebten, todas ellas en la necrópolis de Saqqara. Algunos de estos pasajes aparecerán luego grabados en tumbas de nobles de los Reinos Medio y Nuevo y del Período Tardío. Posteriormente se añadieron nuevas fórmulas de acuerdo con la propia evolución de las ideas religiosas, dando lugar a los llamados Textos de los Sarcófagos, en el Reino Medio, y más tarde, el Libro de los Muertos.

Si bien los textos escritos más antiguos pertenecen a finales de la V dinastía, representan ideas religiosas mucho más antiguas y algunos pueden datarse en los inicios de la civilización egipcia. Existen pasajes de los que ya tenemos noticias en estelas y mastabas de las dos primeras dinastías. Esto nos puede dar una idea de la importancia de los textos que ya en el año 2300 a.C. reflejaban un sistema religioso que, mucho antes de ser escrito en las paredes de las pirámides, los egipcios habían formulado, buscando los orígenes de la vida y el futuro después de la muerte y que debió transmitirse a lo largo de los años sin que haya constancia de escrito alguno previo.

Estructura de los textos

No se trata de relatos ni narraciones secuenciales, sino de extractos de las teorías de la creación, de las luchas entre Horus y Seth, diferentes leyendas y sobre todo textos de ascensión, de resurrección o identificación con los dioses. Esto lógicamente nos hace pensar que cuando fueron recopilados, las leyendas debían ser ya ampliamente conocidas, al menos en los círculos religiosos, por lo que es muy posible que estuviesen escritas, bien en otros monumentos menos duraderos, bien en papiros, mucho antes de ser grabadas en la pirámide de Unis.



**Pirámide de Unis.
Fotografía de Elisa
Castel**

La pirámide de Unis, la primera en la que se escribieron, consta únicamente de 228 declaraciones, a las que se añadieron, en construcciones posteriores, más del triple, hasta completar las 712 que aparecen en la de Pepi II, la más completa de todas. Los textos de la pirámide de Kakara Ibi, un faraón de la VIII dinastía se han utilizado para cubrir las lagunas existentes en las otras pirámides, pues, a pesar de que el lenguaje empleado en ellos parece no ser posterior a la V dinastía, el conjunto general representa una variante y se aleja de las formas empleadas en los textos más antiguos.

Las declaraciones se distribuyen por todas las salas, corredores de acceso, antecámara o cámara funeraria, pero no en el serdab. Los textos se encuentran agrupados en columnas y separados por líneas de división, que bien pudieron ser trazadas antes de realizar los jeroglíficos, pues al menos en la pirámide de Unis, se observa que las columnas son del mismo ancho. En algunas, estaban policromados y conservan aún restos del color original. Comienzan con la frase *Dd mdw* ("palabras para ser dichas"), aunque en la pirámide de Unis sólo aparece al principio de la obra, y acaban con la palabra *Hwt* correspondiente al término "morada" o "residencia."

La numeración de las fórmulas fue establecida por Sethe y, aunque aparentemente no parece la más apropiada, hay que decir que cualquier otra secuencia tampoco conduce a una disposición lógica. Si partimos de la base de que la distribución se ajusta a un recorrido relacionado con los oficios fúnebres, un sacerdote iría leyendo los textos desde la entrada de la pirámide hacia el interior o bien realizaría la lectura a la vuelta del ritual. La estructura y numeración realizada por Sethe, que se ha mantenido como norma, comienza en la pared de la cámara funeraria y a través del corredor de acceso finaliza en el corredor de la entrada, ajustándose más al segundo caso, al ritual inverso, que al primero. De cualquier

forma, leídos en uno u otro sentido no parece existir un orden secuencial y hasta ahora no es posible determinar una estructura de ubicación lógica. Por otra parte resulta difícil pensar que los oficios de Pepi II incluyesen la lectura de todos y cada uno de los pasajes grabados en la pirámide. Además hay que hacer notar que si bien en diferentes pirámides hay declaraciones ubicadas en los mismos lugares, también es cierto que existen pasajes que aparecen en zonas diferentes e incluso dentro de la misma pirámide hay textos repetidos, con variantes, distribuidos en cámaras diferentes.

A cada una de las fórmulas Sethe las denominó ‘Spruch’ y Faulkner ‘Utterances’ por empezar con la frase ‘palabras para ser dichas’ y nosotros las hemos traducido por ‘Declaraciones’ por tratarse de fórmulas orales. El hecho de que sean precisamente oraciones funerarias implica la no existencia de textos descriptivos que nos den a conocer de forma clara los pensamientos religiosos, las leyendas, las teorías, los lugares o dioses y las referencias son simplemente tangenciales. Por ejemplo no contamos con una definición cartográfica de las diferentes zonas que componen el Más Allá, algo que sí aparece en textos de períodos posteriores, ni de un relato de las luchas entre Horus y Seth, sino breves indicaciones, a veces contradictorias, a este u otros acontecimientos.

Objetivo

Sethe pensaba que podían haber sido textos transmitidos de tiempos muy antiguos mediante tradición oral. Un análisis individual de algunos pasajes si podría llevarnos a esta conclusión, pero un estudio en conjunto de todos los textos hace pensar que se trata de una recopilación desordenada de un sistema cosmológico y religioso muy avanzado, pero a la vez no pulido, y no de un simple compendio de mitos o leyendas locales. Por otra parte parece aceptado por la mayoría de autores, eso sí, con variaciones de interpretación, que los textos representan letanías recitadas durante los rituales fúnebres, por los sacerdotes encargados de officiar el entierro.

A pesar de que no conocemos con claridad la intención precisa sí podemos confirmar que fueron escritos para asegurar la resurrección del faraón y su supervivencia y bienestar en el Más Allá, para lo que contaba con la ayuda de las fórmulas que le permitirían librarse de los peligros topográficos, de los animales dispuestos a acecharle, junto con rituales de incensación, ofrendas de comida, bebida y vestuario, etc. Pero existe un segundo objetivo, mucho más importante, que pasa por la transformación del rey difunto en un aj, el más importante de todos los ajs que habitaban el Más Allá, un paso intermedio hacia el definitivo estado divino, con el que su inmortalidad quedaría asegurada. Esto se conseguía proporcionándole los medios necesarios para ascender al cielo como una estrella, convirtiéndose en el más poderoso de los seres que habitaban el nuevo mundo al que pertenecía. En este sentido es de destacar la gran cantidad de declaraciones en las que se le facilita al rey un medio para ascender al cielo o transfigurarse en un ser divino.

Todo podía obtenerse mediante el poder mágico de la escritura y la palabra. Cuando los textos eran leídos las palabras mágicas podían hacer volver a la vida al difunto. De ahí que los enemigos del faraón en su viaje al Mas Allá aparezcan mutilados. Si recobraban la vida no representarían un problema para el difunto. Llama la atención que la pirámide de Unis, la primera en la que se grabaron los textos, es la única en la que no se cumple esta regla y los enemigos del rey no aparecen mutilados. Además los textos en los que se encuentra el dios Seth, en la pirámide de Teti, sólo aparecen escritos fonéticamente, mientras que en la de Unis aparece representado el animal asociado a la divinidad.

En los textos se observan dos teorías cosmológicas; por una parte mitos solares, contemporáneos de los faraones que mandaron escribirlos y por otra unas ideas más antiguas relacionadas con la mitología estelar. En la primera el faraón es conducido hacia el dios solar Ra, mientras que en la segunda el camino a emprender se dirige a las estrellas circumpolares, aquellas que por no desaparecer nunca del cielo nocturno eran consideradas inmortales. Para J.P Allen ésta identificación constante del rey con las estrellas imperecederas refleja la marca distintiva de la nueva existencia del rey difunto frente al rey vivo y que no es otra que la inmutabilidad, y la eternidad, conceptos que aparecen también asociados al proceso de momificación y a la construcción del complejo piramidal. (Cosm p.1). Este es el primer cambio reflejado en la nueva existencia del rey, que se transforma desde una vida marcada por inevitables cambios físicos y con medida del tiempo en otra existencia eterna e inmutable que cambia sólo cuando él lo decide.



**Pirámide de Teti.
Fotografía de los
autores**

*La duración de la vida del rey es La Recurrencia Eterna
Su límite es la Identidad Eterna,
En ese su privilegio de 'Cuando le gusta, lo hace;
Cuando no le gusta, no tiene que hacerlo'*

(Pir. 412a-b, traducción recogida por J. P. Allen, Cosm. p. 2. La traducción de Faulkner es ligeramente diferente).

A pesar del predominio de las teorías celestes y de las alusiones a Horus como dios de los cielos, con el que el rey vivo queda identificado, también, el rey difunto es ya identificado con Osiris y aparecen pasajes relativos a las teorías osiríacas y a los mitos relacionados con su desmembramiento y muerte. Por otra parte las teorías cosmológicas identifican al rey con Atum o Ra como demiurgos. El Rey es creado antes que cualquier otro ser. Tanto los elementos materiales como las ideas abstractas aparecen después de que el Rey 'venga a la existencia', frase que se repite constantemente en muchos pasajes de los textos. Pero antes que él existía el Nun, el caos primordial del que después surgirá todo lo que compone la vida y que parece ser una masa líquida. Para J.P. Allen, que utiliza el término Abismo, "se trata de una extensión insondable sobre el cielo que se encuentra en constante oscuridad, a la que no acceden ni los dioses, ni los ajs, ni el sol ni ningún habitante del mundo celeste."

Historia de un descubrimiento

Auguste Mariette nació en Boulogne-sur-Mer en el año 1821 y llegó a Egipto en 1850 con la intención de realizar un inventario de los manuscritos coptos que se conservaban en algunos monasterios. La tarea que aparentemente resultaba fácil se complicó, y Mariette no obtenía los permisos necesarios para llevar a cabo su trabajo, por lo que se instaló en una tienda frente a las pirámides con la intención de estudiar los monumentos de la antigüedad. En 1880, tras haber realizado trabajos que le llevaron a descubrir el Serapeum, Mariette obtuvo del gobierno francés dinero para realizar excavaciones, con la condición de que abriese al menos una de las pirámides de Saqqara. Hasta ese momento se creía que las pirámides no aportarían inscripción alguna. Ciertamente no existía razón para pensar lo contrario, puesto que en ninguna de las exploradas hasta entonces se habían encontrado inscripciones. A pesar de que Mariette consideraba que las pirámides del recinto no le iban a reportar ningún descubrimiento debía cumplir las condiciones impuestas por Francia. En Mayo de ese mismo años, mientras se encontraba en Francia, Mohamed Chahin abrió la de Pepi I, descubriendo los primeros textos que fueron copiados por Emile Brugsch, conservador del Museo Bulaq. Maspero fue el encargado de traducir estos primeros textos, enviados por Mariette. Meses después cuando volvió a Egipto se abrió la pirámide de Merenra. El 18 de Enero de 1881 Mariette murió sin conocer la importancia real de los textos descubiertos. Algunos días antes de su muerte había llegado a El Cairo Maspero, su sucesor. Fue él quien continuó la búsqueda de los textos, ayudado económicamente por J. M. Cook. Durante los meses siguientes continuaron las visitas a las pirámides de Pepi I y Merenra en las que se copiaban más textos, además de abrir la de Unis y Teti. Al año siguiente comenzó lo que sería la primera traducción de los textos de las pirámides en la obra 'La Pyramide du roi Ounas' que se alargaría hasta 1892. En 1894 se publicó un volumen único con todos los artículos realizados a lo largo de esos años. Mucho después, se descubrieron las pirámides de las 3 esposas principales de Pepi II : las reinas Udyebten (1925), Neit e Iput (1931 - 1932), además de la de Kakara Ibi. El conjunto de todas estas recopilaciones de textos, junto con los que se encontraron en años posteriores, ya con una importancia mucho menor, es lo que se ha llamado 'Textos de las Pirámides'.

Historial de traducciones y trabajos

El primer intento de copia y traducción organizada de los textos fue de Maspero, que desde 1882 hasta 1892 escribió sucesivos artículos en el '*Recueil de travaux relatifs à la philologie et l'archéologie égyptiennes et assyriennes*' en los que se iban recopilando y traduciendo los textos. El encargado de copiar los textos era Emile Brugsch, empleando un método que fue desastroso para los originales, pues se impregnaban con una masa de papel, lo cual produjo la pérdida de color de las inscripciones originales. Estos artículos fueron recopilados en 1894 en un volumen publicado bajo el título 'Les Inscriptions des pyramides de Saqqarah'. En 1910 Kurt Sethe publicó la primera edición en la que se recogían los textos jeroglíficos agrupados en 741 fórmulas o recitaciones que denominó 'Spruche'. En esta edición, fundamental para el estudio de los textos, Sethe agrupó los jeroglíficos de las distintas pirámides en columnas paralelas con secciones numeradas. Esta división es la que se ha mantenido desde entonces, si bien Faulkner la amplió hasta 759 en su edición de 1969. La obra de Sethe apareció en 2 volúmenes

titulados '*Die Altaegyptischen Pyramidentexte nach den Papierabdrücken und Photographien des Berliner Museums*'. El primer volumen, de 1908, recoge las inscripciones 1 a 468 (secciones 1 a 905) , y el segundo, de 1910 de la 469 a la 714 (secciones 906 a 2217). 10 años después publicó '*Kritischer Apparat*', en la que se recogían índices y notas. Desgraciadamente Sethe murió en 1934 antes de poder revisar y completar su obra, en la que estuvo trabajando hasta su muerte. En 1962 se publicaron los 6 volúmenes póstumos bajo el título '*Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten*'.

En 1912 Breasted, partiendo de los primeros textos de Sethe, publicó su obra '*Development of Religion and Thought in Ancient Egypt*' en la que incorporaba muchas citas. Louis Speleers, en 1923, publicó un índice y una traducción al francés recogidos en la obra '*Textes des Pyramides égyptiennes*'. Esta obra fue muy criticada por algunos egiptólogos. 40 años después de la publicación de Sethe apareció la versión inglesa de Mercer en 4 volúmenes bajo el título '*The Pyramid Texts in Translation and Commentary*'. Son destacables también las publicaciones de G. Jéquier, '*Le monument funéraire de Pepi II*', '*La pyramide d'Oudjebten*', '*Les pyramides des reines Neit et Apouit*' y '*La pyramide d'Aba*' y fundamentalmente la obra de R.O. Faulkner '*The ancient Egyptian Pyramid Texts*' (Oxford 1969) en la que recogía los 741 fórmulas originales de Sethe y 18 nuevas, aportadas por los recientes descubrimientos. Por último son destacables la obra de Alexandre Piankoff '*The Pyramid of Unas : texts translated with commentary*' (Princeton, 1968), primera traducción integral de los textos de la pirámide de Unis y la de J. Leclant, '*Reserches récentes sur les Textes des Pyramides et les pyramides à textes de Saqqarah*', Académie Royale de Belgique: Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques, 5 série, Tome LXXI (1985, 10-11), pp. 292-305.

Consideraciones finales

Nos gustaría destacar que no deben leerse los textos de forma aislada. Un análisis individual de los pasajes no conduce más que a contradicciones y especulaciones. Es una visión global de la obra lo que puede ayudarnos a entender mejor el pensamiento religioso del Reino Antiguo. Por otra parte el trabajo que aquí presentamos está en desarrollo. Ésta no es más que una primera versión, y pasará mucho tiempo antes de que podamos estar plenamente satisfechos. A medida que se produzcan nuevos avances lingüísticos y descubrimientos podrá ampliarse la información de los Textos de las Pirámides y sobre todo aclarar ciertos pasajes y dudas que hoy por hoy todavía nos rondan.

Agradecimientos

Desde aquí queremos hacer constar nuestro agradecimiento por la ayuda recibida de Anna Frank para traducir algunas frases en alemán contenidas en las notas del texto de Faulkner.

Madrid 31 de octubre de 2003

Francisco López y Rosa Thode
<http://www.egiptologia.org>

ABREVIATURAS

Abubakr, <i>Kronen</i>	A. el M. J. Abubakr, <i>Untersuchungen über die ägyptischen Kronen.</i>
<i>Adm.</i>	<i>The Admonitions of an Egyptian Sage.</i>
AEO	A. H. Gardiner, <i>Ancient Egyptian Onomastica.</i>
Äg. Stud.	Ägyptologische Studien, ed. O. Firchow (<i>Festschrift in honour of H. Grapow</i>).
Allen	T. G. Allen, <i>Horus in the Pyramid Texts.</i>
<i>Amenemhet</i>	N. de G. Davies and A. H. Gardiner, <i>The Tomb of Amenemhét.</i>
<i>Amun</i>	K. Sethe, <i>Amun und die acht Urgötter von Hermopolis.</i>
<i>Ann. Serv</i>	<i>Annales du Service des antiquités de l'Égypte.</i>
BD	E. A. W. Budge, <i>The Book of the Dead</i> , 1898 edition, Text volume.
BH	P. E. Newberrv, <i>Beni Hasan.</i>
<i>Bibl. Or</i>	<i>Bibliotheca Orientalis.</i>
BIFAO	<i>Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire.</i>
<i>Book of Horus</i>	R. O. Faulkner, <i>An Ancient Egyptian Book of Hours.</i>
<i>Breasted, Development</i>	J. H. Breasted, <i>Development of Religion and Thought in Ancient Egypt.</i>
Brit. Mus	British Museum.
Cairo	Musée du Caire.
<i>Ch. B.</i>	A. H. Gardiner, <i>Hieratic Papyri in the British Museum. Third Series : Chester Beatty Gift.</i>
<i>Concise Dict.</i>	R. O. Faulkner, <i>A Concise Dictionary of Middle Egyptian.</i>
Cosm	J. P. Allen, <i>The Cosmology of the Pyramid Texts en Religion and Philosophy in Ancient Egypt</i> , Yale Egyptological Studies n° 3. Editado por Wiliam Kelly Simpson New Haven, 1989.
CT	A. de Buck, <i>The Egyptian Coffin Texts.</i>
<i>D. el B.</i>	E. Naville, <i>The Temple of Deir el Bahari.</i>
<i>Dav. Ptah.</i>	N. de G. Davies, <i>The Mastaba of Ptahhetep and Akhethetep.</i>
<i>Dict. Géogr.</i>	H. Gauthier, <i>Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques.</i>
<i>Dram. Texte</i>	K. Sethe, <i>Dramatische Texte zu altaegyptischen Mysterienspielen.</i>
<i>Dream-book</i>	Chester Beatty Papyrus No. 111.
AES	M. Clagett, <i>Ancient Egyptian Science.</i> American Philosophical Society, 1989
<i>Eb.</i>	Ebers medical Papyrus.
Edel.	E. Edel, <i>Altägyptische Grammatik.</i>
<i>Ex Oriente Lux</i>	<i>Jaarbericht van het vooraziatisch-egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux.</i>
<i>Frises</i>	G. Jéquier, <i>Les Frises d'objets des sarcophages du Moyen Empire.</i>
Gardiner	A. H. Gardiner, <i>Egyptian Grammar</i> , 3rd edition.
<i>Gîza</i>	H. Junker, <i>Gîza.</i>
GNS	A. H. Gardiner, <i>Notes on the Story of Sinuhe.</i>
<i>Hamm.</i>	J. Couyat and P. Montet, <i>Les Inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques du Ouadi Hammamat.</i>
<i>Hatnub</i>	R. Anthes, <i>Die Felsenschriften von Hatnub.</i>
<i>Herdsm.</i>	<i>The Story of the Herdsman.</i>
<i>@eqanakhte</i>	T. G. H. James, <i>The @eqanakhte Papers and other Early Middle Kingdom Documents.</i>
<i>Ikhekhi</i>	T. G. H. James, <i>The Mastaba of Khentikha called Ikhekhi.</i>
JEA	<i>Journal of Egyptian Archaeology.</i>
JNES	<i>Journal of Near Eastern Sludies.</i>
JPII	G. Jéquier, <i>Le Monument funéraire de Pepi II.</i> Texto jeroglífico citado por número de línea.
Junker, <i>Giza</i>	Hermann Junker, <i>Gîza.</i> (Wiener Akademie der Wissenschaften: Denkschriften, Phil. Hist. Kl., LXIX-LXXXV). Viena, 1929-55. 12 vols.
<i>Komm</i>	K. Sethe, <i>Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten.</i>
<i>L. Eg. Misc.</i>	R. A. Caminos, <i>Late Egyptian Miscellanies.</i>

Lanzone, <i>Mitologia Leb.</i>	R. V. Lanzone, <i>Dizionario di mitologia egiziana</i> . A. Erman, <i>Gespräch eines Lebensmüden mit seiner Seele</i> , P. Berlin 3024, re-edited by R. O. Faulkner, <i>JEA</i> 42, 21 ff.
<i>Les.</i>	K. Sethe, <i>Aegyptische Lesestücke zum Gebrauch in akademischen Unterricht</i> .
<i>Litany</i>	A. Piankoff, tr. y ed. <i>The Litany of Re</i> (Egyptian Religious Texts and Representations, 4. Bollingen Series XL) New York, 1964
<i>Med. Habu</i>	<i>Medinet Habu</i> , edited by the Oriental Institute of Chicago University.
<i>Meir</i>	A. M. Blackman, <i>The Rock Tombs of Meir</i> .
<i>Minerals</i>	J. R. Harris, <i>Lexicographical Studies in Ancient Egyptian Minerals</i> .
<i>Mitología</i>	E. Castel Ronda. <i>Diccionario de mitología egipcia</i> . Alderabán ediciones 1995.
<i>Neit</i>	Texto impreso de <i>Nt</i> , citado por número de página.
<i>Nt</i>	G. Jéquier, <i>Les Pyramides des reines Neit et Apouit</i> . Texto jeroglífico citado por número de línea.
<i>Origen</i>	C. Jacq, <i>El Origen de los Dioses</i> , ediciones MR, 1999.
<i>Origins</i>	J.G. Griffiths, 'The Origins of Osiris and his Cult', E.J. Brill. Leiden 1980.
<i>Paheri</i>	J. J. Tylor and F. Ll. Griffith, <i>The Tomb of Paheri at El Kab</i> , encuadernado con E. Naville, <i>Ahnas el Medineh</i> .
<i>Peas.</i>	<i>The Story of the Eloquent Peasant</i> .
<i>Prisse</i>	The Prisse Papyrus, edited by Z. Zába, <i>Les Maximes de Plahhotep</i> .
<i>PSBA</i>	<i>Proceedings of the Society of Biblical Archaeology</i> .
<i>Ptah (E.R.A.)</i>	R. F. E. Paget and A. A. Pirie, <i>The Tomb of Plah-hetep</i> , segunda parte de J. E. Quibell, <i>The Ramesseum</i> .
<i>Pyr</i>	K. Sethe, <i>Die altaegyptischen Pyramidentexte</i> .
<i>Ramesses VI</i>	A. Piankoff, tr. y N. Rambova, ed. <i>The Tomb of Ramesses VI</i> (Egyptian Religious Texts and Representations, 1. Bollingen Series XL) New York, 1954.
<i>RB</i>	A. de Buck, <i>Egyptian Reading-book</i> .
<i>Religion and Thought</i>	J. H. Breasted, <i>Development of Religion and Thought in Ancient Egypt</i> .
<i>Rev. d'Ég.</i>	<i>Revue d'Égyptologie</i> .
<i>RyD</i>	Henri Frankfort. <i>Reyes y Dioses</i> . Alianza editorial 1981.
<i>Sacerdotes</i>	E. Castel Ronda. <i>Los sacerdotes en el antiguo Egipto</i> . Aldebarán ediciones 1995.
<i>Saqq. Mast.</i>	M. A. Murray, <i>Saqqara Mastabas</i> .
<i>Sethe, Amun</i>	Kurt Sethe, <i>Amun und die acht Urgötter von Hermopolis</i> . <i>Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil-hist. Klasse</i> . Num 4. Berlín 1929
<i>Sh. S.</i>	<i>The Story of the Shipwrecked Sailor</i> .
<i>Signos</i>	E. Castel Ronda, <i>Signos y símbolos de lo sagrado</i> . Alderabán Ediciones 1999
<i>Sin.</i>	<i>The Story of Sinuhe</i> .
<i>Siut.</i>	F. Ll. Griffith, <i>The Inscriptions of Siût and Der Rîfeh</i> . Citado por el número de ilustración.
<i>Stud. Griff.</i>	<i>Studies presented to F. Ll. Griffith on his Seventieth Birthday</i> .
<i>Syntax</i>	B. Gunn, <i>Studies in Egyptian Syntax</i> .
<i>Supplement</i>	R. O. Faulkner. <i>The Ancient Egyptian Pyramid Texts, Supplement of Hieroglyphic Texts</i> .
<i>Ti</i>	G. Steindorff, <i>Das Grab des Ti</i> .
<i>Unas</i>	A. Piankoff, <i>The Pyramid of Unas</i>
<i>Urgeschichte</i>	K. Sethe, <i>Urgeschichte und älteste Religion der Ägypter</i> .
<i>Urk. i</i>	K. Sethe, <i>Urkunden des alten Reichs</i> .
<i>Urk. iv</i>	K. Sethe and W. Heick, <i>Urkunden der 18. Dynastie</i> .
<i>Urk. v</i>	H. Grapow, <i>Religiöse Urkunden</i> . <i>Ausgewählte Texte des Totenbuches</i> .
<i>Wb.</i>	A. Erman and H. Grapow, <i>Wörterbuch der aegyptischen Sprache</i> .
<i>Westc.</i>	<i>Westcar Papyrus</i> .
<i>Zahlen</i>	K. Sethe, <i>Von Zahlen und Zahlworten bei den alten Ägypten</i> .
<i>ZÄS</i>	<i>Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde</i> .

NOTAS DE LECTURA

[]	Pasaje restaurado.
[...]	Laguna.
< >	Palabras o sufijos omitidos en el original.
()	Palabras añadidas al texto para obtener sentido
....	Palabra o palabras intraducibles
(* *)	Castellanizaciones de términos egipcios o traducciones de otros idiomas no incluidas en la obra de R. O. Faulkner.

W	Pirámide de Unis
P	Pirámide de Meryra-Pepy (Pepi I)
T	Pirámide de Teti
M	Pirámide de Merenra-Antyemsaf (Merenra)
N	Pirámide de Neferkara-Pepy (Pepi II)
Nt	Pirámide de la reina Neit
Ip	Pirámide de la reina Iput
Ud	Pirámide de la reina Udyebten
Ibi	Pirámide de Kakara-Ibi (Aba)

NOTAS DE TRADUCCIÓN

- La base del trabajo es la traducción al inglés de R.O. Faulkner publicada bajo el título *'The Ancient Egyptian Pyramid Texts'*, Oxford University Press, 1969, junto con una copia electrónica de los 2 volúmenes originales de K. Sethe *'Die altaegyptischen Pyramidentexte'*, existentes en la página de la Universidad de Chicago. (<http://efts.lib.uchicago.edu/>). Además se ha empleado el trabajo de A. Piankoff *The Pyramid of Unas: Texts Translated with Commentary* (Princeton, 1968) y las publicaciones de G. Jéquier, *'Le monument funéraire de Pepi II'*, *'La pyramide d'Oudjebten'*, *'Les pyramides des reines Neit et Apouit'* y *'La pyramide d'Aba'*.
- Aunque en esta traducción se han incluido notas de diversos autores sobre algunos aspectos lingüísticos de ciertos pasajes, el objetivo del trabajo está muy lejos de representar un estudio sobre lengua egipcia. Por eso hemos mantenido todas las notas y los tiempos verbales empleados por Faulkner, salvo en casos específicos en los que por razones de idioma se ha variado el modo o tiempo. La voz pasiva y la pasiva refleja sólo han sido empleadas cuando la traducción al español era aceptable.
- Sobre el término *ka*. En la mayoría de las ocasiones Faulkner traduce *ka* por 'doble', pero emplea también términos como poder, esencia o espíritu dependiendo del contexto. Nosotros hemos mantenido la misma norma, pero utilizando siempre *ka* en lugar de 'doble'.
- Igual tratamiento tiene el término *ba*, traducido por Faulkner como alma. En este caso hemos usado siempre la palabra *ba*, pero nunca cuando se habla de Las almas de On, las almas de Pe y Nejen, etc.
- Sobre el término Nun. Hemos traducido el término egipcio por Abismo para una mayor claridad en la lectura del texto, así como las expresiones cielo y firmamento según la traducción de Faulkner. Sobre el Abismo y las características de este espacio primordial véase el trabajo de James P. Allen *The Cosmology of the Pyramid Texts in Religion and Philosophy in Ancient Egypt*, Yale Egyptological Studies nº 3, editado por William Kelly Simpson New Haven, 1989, p. 10 y ss. Existe una traducción al español realizada por Rosa María Thode y que puedes consultar en http://www.egiptologia.org/mitologia/cosmologia_tp/. Recomendamos además la lectura del artículo de Miguel Angel Molinero 'El Rey y el Universo en los Textos de las Pirámides' (<http://www.ull.es/proyectos/aguarell/COSMOSEGIP.htm>) para una información más detallada de la cartografía del Más Allá en el Reino Antiguo.
- Faulkner nunca emplea el término Duat (*'At* o *'wAt*) en su obra, traduciéndolo por 'Netherworld'. Nosotros en este caso hemos optado por mantener la palabra original por ser más clara respecto al pensamiento religioso egipcio, teniendo en cuenta que en los TP no está clara la situación de esta región, ya que posiblemente, a diferencia de los textos pertenecientes al Reino Medio y al Reino Nuevo, no fuese una región terrestre o un Mundo Inferior sino celeste. Hay que tener en cuenta que mientras en los textos más modernos el Señor de la Duat es Osiris, dios asociado a la vegetación, en los Textos de las Pirámides sólo aparece como tal en alguna sección y es fundamentalmente Horus, un dios celeste, quien gobierna esta región, por lo que es más factible que la Duat fuese, durante el Reino Antiguo, una región celeste más que terrestre. Por otra parte con cierta frecuencia aparece reflejada la contraposición entre la Duat y la Tierra. Esta última es el lugar reservado a los hombres comunes y no aparece reflejada de forma especial, mientras que la primera está asociada a las estrellas y es el 'lugar en el que se encuentra Orión'.

porque has cruzado el 'Canal Sinuoso' en el norte del cielo como una estrella que atraviesa el mar que está bajo el cielo. La Duat ha asido tu mano en el lugar donde se encuentra Orión, (Pyr 802)

y, como afirma J.P. Allen, un estudio lingüístico nos refleja que 'los seres de la Duat' son calificados en escritura como estrellas.

Me siento entre vosotros, estrellas de la Duat (Pyr 953)

Para una discusión del término Duat y su posible localización véase *Cosm.* p. 21.

- Sobre el término 'hierro'. Hemos respetado la traducción de la palabra 'hierro' cuando aparece así en la versión de Faulkner, pero creemos que debe hacerse una aclaración sobre él. El término egipcio es 'bia', que puede traducirse de formas muy diferentes. En lo que respecta a su significado relacionado con los metales las traducciones abarcan desde cobre, bronce o hierro hasta la más genérica de metal. En la cultura egipcia esta palabra deviene etimológicamente del concepto de “maravilla”, de algo grandioso y espectacular, algo que sorprende y así es utilizada en la mayoría de los textos en los que la palabra no tiene un significado metalúrgico y por ejemplo aparece en la raíz del término firmamento (*_biA(yt)_*). Es probable que el egipcio denominase con esta raíz a este tipo de objeto del que hablamos tal vez por haberlo visto caer del cielo o por parecerle de cualidades sorprendentes. Otro de los significados de esta estructura morfoconsonántica es “roca”, “piedra arenisca” o incluso “mineral”. Así *biAy* se refiere al metal pero en estado mineral, cuando está en la roca y posteriormente, una vez extraído y elaborado, sigue llamándosele como al tipo de roca que lo contiene. No parece lógica una traducción del término directamente como “hierro”, demasiado concreta y más teniendo en cuenta el conocimiento exclusivamente del hierro meteórico por parte del pueblo egipcio en la época en que fueron grabados los Textos de las Pirámides. Otra tema es ya por ejemplo el Libro de los Muertos en el que la palabra puede perfectamente encajar, pues ya en esa época este era un metal conocido y manejado por los egipcios. Agradecemos a Agustín Barahona las aclaraciones sobre el término 'bia' que nos ha proporcionado.
- En todas las pirámides aparece grabado el nombre del rey o reina cuando se hace referencia a su persona. En este trabajo se ha utilizado “el rey” como termino general, siguiendo la propuesta de Faulkner, por creer que es el más apropiado ya que los textos se encuentran grabados en más de una pirámide. Además hemos incluido la localización, en la pirámide de Unis, de cada una de las declaraciones.
- Como norma general se han empleado transcripciones castellanas, basadas en el trabajo "La Transcripción Castellana de Nombres Propios Egipcios" de Francisco Pérez Vázquez. BAEDE 6. Madrid 1996. No obstante es posible que algún término no cumpla esta norma general. Sí se ha mantenido el sistema de transliteración original empleado por R. O. Faulkner en su obra, por lo que no debe extrañar el uso de *z* o *j* en las transliteraciones de ciertos términos.
- No hemos querido sobrecargar los textos con notas sobre divinidades, más de lo necesario. Para obtener mayor información específica sobre cualquier divinidad puede verse el trabajo sobre el Panteón egipcio (<http://www.egiptologia.org/mitologia/panteon/>) desarrollado por Rosa Thode o consultar la obra “*Gran Diccionario de Mitología Egipcia*“, Elisa Castel Ronda. Editorial Alderabán. Madrid 2001.

ÍNDICE DE TEXTOS

En la siguiente tabla se ha incluido un índice de todas las declaraciones y sus títulos, tomados de la obra de Faulkner, añadiendo una columna que indica las pirámides en las que se encuentra la declaración correspondiente, si bien en algunos casos no aparece más que parcialmente.

Declaración	Título	Pirámide (*)
1-7	Textos de los sarcófagos	T
8-9	Textos de los sarcófagos	P, M, N
10	Textos de los sarcófagos	M
11-18	Textos de los sarcófagos	N
19	<i>Perdida</i>	N
20-22	El ritual de apertura de la boca	N, Ibi
23	Hechizo de libación	W, N, Ibi, Nt, Ip
24		N, Nt
25		W, N, Ibi, Nt, Ip, Ud
26-31		N
32		W, N, Ibi, Nt, Ip, Ud
33		N, Ud
34		W, N, Ibi, Nt, Ip, Ud
35 -36		W, N, Ibi, Nt, Ud
37		W, N, Ibi, Nt, Ip, Ud
38		W, N, Ibi, Nt, Ip
39-42	Ritual de Ofrendas: la comida preliminar	W, N, Ibi, Nt, Ip
43 - 44	Ritual de Ofrendas: la comida preliminar	W, N, Ibi, Nt, Ud
45 - 46	Ritual de Ofrendas: la comida preliminar	W, N, Ibi, Nt
47 - 48	Ritual de Ofrendas: la comida preliminar	W, N, Ibi, Nt, Ud
49 - 54	Ritual de Ofrendas: la comida preliminar	W, N, Ibi, Nt
55 - 57	Ritual de Ofrendas: la comida preliminar	W, N, Ibi, Nt, Ud
57A-71I	Presentación de armas, prendas de vestir y estandartes	N, Ibi (62-67) , Nt
72-78	Presentación de ungüentos. La unción	W, N, Ibi, Nt
79-80	Presentación de pintura de ojos	N, Ibi, Nt
81	Himno para despertar al rey, adaptado a la presentación de trozos de tela.	W, N, Ibi, Nt, Ud
82	Presentación de la comida matinal	W, N, Ibi, Nt, Ip
83-84	Presentación de la comida matinal	W, N, Ibi, Nt, Ip, Ud
85	Situación de la mesa de ofrendas en el suelo	W, N, Nt, Ip, Ud
86 - 88	Situación de la mesa de ofrendas en el suelo	W, N, Ibi, Nt, Ip, Ud
89 - 92	Situación de la mesa de ofrendas en el suelo	W, N, Ibi, Nt, Ud
93	La elevación ante él	W, N, Ibi, Nt, Ud
94-95	Una comida	W, N, Nt
96	Una comida	W, N, Nt, Ibi
97-103	Sitúese a la izquierda	N,
106	Una reverencia. Presentación de sandalias	N
107		N
108		W, N, Nt, Ud
109		W, N, Ibi , Nt, Ud
110	Presentación del alimento	W, N, Nt, Ud
111 -112	Presentación del alimento	W, N, Ibi, Nt, Ud
113 -115	Presentación del alimento	W, N, Ibi, Nt
116	Presentación del alimento	W, N, Ibi, Nt, Ud
117 -122	Presentación del alimento	W, N, Ibi, Nt, Ip, Ud
123 - 125	Presentación del alimento	W, N, Ibi, Nt, Ud
126 -128	Presentación del alimento	W, N, Ibi, Nt, Ip, Ud
129 - 131	Presentación del alimento	W, N, Ibi, Nt, Ud
132 - 134	Presentación del alimento	W, N, Ibi, Nt
135 - 138	Presentación del alimento	W, N, Ibi, Nt, Ud

Declaración	Título	Pirámide (*)
139 - 141	Presentación del alimento	W, N, Ibi, Nt
142	Presentación del alimento	W, T, N, Ibi, Nt
143 - 147	Presentación del alimento	W, T, N, Ibi, Nt, Ud
148 - 150	Presentación del alimento	W, T, N, Ibi, Nt, Ip, Ud
151 - 156	Presentación del alimento	W, T, N, Ibi, Nt, Ud
157 - 159	Presentación del alimento	W, T, N, Ibi, Nt
160 - 166	Presentación del alimento	W, T, N, Ibi, Nt, Ud
167 - 168	Presentación del alimento	W, T, N, Ibi, Nt, Ip, Ud
169 - 171	Presentación del alimento	W, T, N, Ibi, Nt, Ud
172	Presentación del alimento	T, N, Ibi
173	Presentación del alimento	T, N, Ibi, Nt
174 -190	Presentación del alimento	N, Ibi, Nt
191	Presentación del alimento	N, Ibi, Nt, Ud
192 - 198	Presentación del alimento	N, Nt, Ud
199	Presentación del alimento	W, M, N
200	El Rey es perfumado con incienso	W
201-203		N
204		W,
205		W, Ibi
206		T, P, M, N
207		W, Ibi
208		T, M, N
209		W
210-211		W, T, M, N, Ibi
212		W, T, M, N
213		W, N, Ibi, Nt, Ip, Ud
214	El Rey asciende al cielo	W, N, Ibi, Nt, Ip, Ud
215	El rey asciende al cielo como una estrella	W, N, Ibi, Nt, Ip, Ud
216	El rey, como una estrella, se desvanece al amanecer con las otras estrellas	W, N, Ibi, Nt, Ud
217	El rey se une al dios-sol	W, N, Ibi, Nt, Ip, Ud
218	El rey asume autoridad en el Más Allá	W, N, Ibi, Nt
219	El Rey es identificado con Osiris	W, N, Ibi, Nt, Ip
220	Coronación del Rey. Apertura de la capilla	W, N, Ibi, Nt
221	Coronación del Rey. Oración del Rey	W, N, Ibi, Nt
222	El Rey se une al dios sol	W, N, Ibi, Nt
223	Provisión de alimento para el rey	W, N, Nt, Ud
224		W, T, M, N, Nt, Ud
225		N, Nt, Ud
226	Serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas nocivas	W
227	Serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas nocivas	W, N
228-232	Serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas nocivas	W
233	Serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas nocivas	W, P, N, Nt
234-239	Serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas nocivas	W
240	Serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas nocivas	W, T, N, Nt
241-243	Serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas nocivas	W
244	Serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas nocivas	W, M
245	El Rey se une a las estrellas	W, N, Ibi, Nt
246	El Rey es un gobernante en el Más Allá	W, T, N, Nt, Ibi
247	El oficiante se dirige al Rey	W
248	El Rey se convierte en una estrella	W
249	El Rey es una flor en las manos del dios sol	W
250	El Rey es anunciado por Sia	W
251	El Rey parte para unirse al dios sol	W

Declaración	Título	Pirámide (*)
252	El Rey se convierte en la suprema deidad	W
253	El Rey es lavado en el Campo de Juncos	W, T
254	El Rey llega al cielo	W, T
255	El Rey llega al cielo (variante)	W, T
256	El Rey muerto asume su herencia real	W, T
257	Identificación del rey con el Sol	W, T, Ibi
258	El rey abandona la tierra camino al cielo	W, T
259	El rey abandona la tierra camino al cielo (variante)	T
260	El rey reclama sus derechos como Horus	W
261	El Rey se convierte en un relámpago	W
262	Se suplica a los dioses para que admitan al Rey	W, T, P, N
263	El Rey navega por el cielo hacia Ra	W
264	El Rey navega por el cielo hacia Ra (variante)	T
265	El Rey navega por el cielo hacia Ra (variante)	P
266	El Rey navega por el cielo hacia Ra (variante)	P, Ud
267	Una petición a Osiris y otra a Ra	W, N, Ibi
268	El rey es coronado y entronizado en el Mas Allá	W, N, Ibi, Nt
269	Oración de incensación	W, P, M, Ud
270	Una citación al barquero celeste	W, P, M, N
271	Texto de 'ascensión'	W, P, N
272	El Rey pide que le admitan en el Más Allá	W, T, N
273-274	El Rey caza y devora a los dioses	W, T
275	El Rey va hacia el horizonte	W
276	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas	W
277	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, T, Nt
278-279	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W
280	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, T, P, N
281-282	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, T, N
283	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, T, N, Nt
284	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, P, N, Nt
285-286	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, T, P, N, Nt
287	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, T, N, Nt
288	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, T
289	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, T, P, N, Nt
290	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, T, Nt
291	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, T, N, Nt
292-293	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, T, P, N
294	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, N
295-296	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, T, N, Nt
297	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, N
298	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, N, Nt
299	Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.)	W, T, N
300	Texto de barquero	W
301	Petición a los dioses primigenios	W, N
302	El Rey se convierte en una estrella	W, P, N, Ibi
303	El Rey cruza el cielo en barca	W, N, Ud
304	El Rey sube al cielo por una escala	W, N, Ud
305	El Rey sube al cielo por una escala	W, N, Nt
306	Un texto de 'ascensión'	W, M, N
307	El Rey proclama su derecho a reunirse con los dioses	W, P
308	El Rey saluda a los dioses	W, N, Nt, Ud
309	El Rey como escriba del dios-sol	W, N
310	Los dioses son advertidos de no maldecir al Rey	W, N
311	El Rey suplica el reconocimiento del dios-sol	W, N
312	Invocación alimentaria	W

Declaración	Título	Pirámide (*)
313	El cielo es abierto al Rey	W
314	Una invocación de protección	W
315	El Rey saluda a los babuinos celestiales	W
316	El Rey pide la admisión en el cielo	W
317	El Rey se convierte en el dios cocodrilo Sobek	W
318		W, T
319	El Rey es identificado con el dios-sol	W
320	El Rey se convierte en una estrella	W
321	Texto de ‘ascensión’	W
322	Otro texto de ‘ascensión’	T, P, Nt
323	Texto de ‘lustración’	T, P, M
324	El Rey se convierte en Horus como sanador	T, Nt, Ud
325	Texto de ‘lustración’	T, P, Ibi
326	Texto de ‘ascensión’	T, N
327	El Rey es alimentado	T, N
328	El Rey se convierte en una estrella	T, P
329	El Rey se convierte en una estrella (Variante)	T
330	Texto de ‘ascensión’	T, N, Nt
331	Texto de ‘ascensión’ (Variante)	T, N, Nt
332		T, M, N
333	Texto de ‘lustración’	T, P
334	El rey saluda al dios sol	T
335	Texto de ‘ascensión’	T, P, M, N
336	Discurso al dios-sol	T, P, M, N
337	Un texto de ‘ascensión’	T, P, N
338	Serie de oraciones de alimento	T, M, N
339	Serie de oraciones de alimento	T, M, N, Ibi
340 -346	Serie de oraciones de alimento	T, M, N
347	Serie de oraciones de alimento	T, N, Ibi
348	Serie de oraciones de alimento (cont.)	T, P, M, N, Ibi
349	Serie de oraciones de alimento (cont.)	T, P, M, N
350	El Rey florece como una planta que crece	T, P, M, Ibi
351	El Rey renace	T, P, M, Ibi
352	Una unión de las dos declaraciones anteriores	N
353	El Rey está vivo	T, P, M, N, Ibi
354	Oración de alimento	T
355	Texto de ‘resurrección’	T, P, M, N
356	Horus y Geb ayudan al Rey contra Seth	T, P, M, N, Ibi, Nt
357	Los dioses ayudan al Rey	T, P, M, N, Ibi, Nt, Ud
358	El Rey muerto es liberado de sus vendas	T, N
359	El Rey cruza hacia el Más Allá	T, P, N, Ibi
360	El Rey pide que le admitan en el Más Allá Variante de la Declaración 272	T, N
361	El Rey tiene que ser admitido en el cielo	T, N
362	Atum es invocado para convocar al rey a su lado de manera que el rey pueda encender una luz para Atum	T
363	El Rey cruza el río de la muerte	T, P, N
364	Textos de ‘resurrección’	T, M, N, Ip
365	Texto de ‘resurrección’	T, P, M, N
366	Texto de ‘resurrección’	T, P, M, N, Ud
367	Textos de ‘resurrección’	T, P, M, N, Ibi, Nt, Ud
368	El rey es protegido	T, P, M, N, Ibi, Nt
369	Horus restablece al Rey	T, N

Declaración	Título	Pirámide (*)
370	Horus restablece al Rey (variante)	T, P, M, N
371	Horus restablece al Rey (variante)	T, P, M, N, Nt
372	Horus restablece al Rey (variante)	T, P, M, Nt
373	Texto de 'resurrección'	T, M, N
374	El Rey viaja por el Más Allá sin obstáculos	T, Ibi, Ip
375-383	Conjuros contra serpientes y otros peligros	T
384	Conjuros contra serpientes y otros peligros	T, P
385-393	Conjuros contra serpientes y otros peligros	T
394	Conjuros contra serpientes y otros peligros	T, N
395-399	Conjuros contra serpientes y otros peligros	T
400	Oración de alimento	T, M, N, Ibi
401	El rey está vivo	T, P, M, N, Ibi
402	El rey se transforma en el sol recién nacido	T, P, M, N, Ibi
403	Oración para proveer al rey	T, P, M, N, Ibi
404	El rey se asocia con los dioses del Bajo Egipto	T, P, M, N, Ibi
405	El rey es el ojo del dios-sol	T, P, N, Ibi
406	El dios-sol es invocado para comer	T, N, Ibi
407	El rey toma su lugar en el Más Allá	T, P, M, N, Ibi
408	El rey toma parte en los festivales	T, P
409	Una oración de comida	T, N
410	Una oración al pilar dyed	T
411	Aparentemente un fragmento de un texto de barquero	T
412	Un texto de 'resurrección'	T, N, Nt
413	Un texto de 'resurrección' (variante)	T
414	El rey es convocado para vestirse	T, M, N
415	Una oración a la diosa de los tejidos	T
416	Presentación de una prenda	T
417	El Rey es vestido	T
418	Una dedicatoria al ungüento sagrado	T, M, N
419	El hijo del rey se dirige a él con motivo de su funeral	T, M
420	El rey es purificado	T, M, N
421	Un texto de 'ascensión'	T, M, N
422	El rey se convierte en un espíritu	P, M, N
423	Un texto del ritual de ofrendas	P, N, Nt
424	Miscelánea de ensalmos cortos	P, M, N, Nt
425	El Rey es protegido y alimentado	P, M, N, Nt
426	El rey asume el reino	P, M, N, Ibi, Nt
427	Dedicatorias a la diosa del cielo Nut	P, M, N, Ibi, Nt
428	Dedicatorias a la diosa del cielo Nut	P, M, N, Nt
429-430	Dedicatorias a la diosa del cielo Nut	P, M, N, Ibi, Nt
431-434	Dedicatorias a la diosa del cielo Nut	P, M, N, Nt
435	Dedicatoria a la diosa del cielo Nut	P
436	Un texto de 'lustración'. Dando agua fresca	P, M, N
437	Un texto de 'resurrección'	P, M, N
438	El rey es aclamado como inmortal	P, N
439	El rey es identificado con la diosa Satis	P, M, N
440	El rey no será excluido del cielo	P, M, N
441	Una invocación de ofrenda	P, M, N
442	El rey muerto se convierte en una estrella	P, M, N
443	Cuatro declaraciones relacionadas con la diosa del cielo Nut. Decl. 1	P, M, N, Nt
444	Cuatro declaraciones relacionadas con la diosa del cielo Nut. Decl. 2	P, M, N, Nt
445	Cuatro declaraciones relacionadas con la diosa del cielo Nut. Decl. 3	P
446	Cuatro declaraciones relacionadas con la diosa del cielo Nut. Decl.	P, M, N, Nt

Declaración	Título	Pirámide (*)
	4	
447	El rey parte hacia el Más Allá	P, M, N, Nt
448	Una oración a Thot	P, M, N, Nt
449	Una fórmula de ofrenda	P, M, N
450	El rey parte hacia el Más Allá (variante)	P, M, N, Ibi, Nt
451	Un texto de 'purificación'	P, M, N, Ibi, Nt
452	Un texto de 'purificación' (variante)	P, M, N, Nt
453	El rey es vestido	P, M, N, Nt
454	El rey abraza todas las tierras con su autoridad	P, M, N, Nt
455	Un texto de 'purificación'	P, M, N, Nt
456	Oración del dios sol	P, M, N
457	El rey es renovado	P, N
458	Una fórmula aparentemente semejante a la Declaración 437	P
459	El rey es devuelto a la vida	P, M, N
460	El rey es devuelto a la vida	P, M, N
461	El rey llega a ser una estrella	P, M, N
462	Un texto de 'resurrección'	P, N, Nt
463	El rey es la estrella solitaria	P, N
464	El rey es la estrella solitaria . Apéndice	P, N
465	El rey solicita un lugar en el Más Allá	P, N
466	El Rey se convierte en una estrella	P, M, N
467	Un texto de 'ascensión'	P, M, N
468	Invocaciones cortas	P, M, N, Nt, Ud
469	El rey se une a la barca solar	P, N
470	Colección de fórmulas	P, M, N
471	Un texto de 'ascensión'	P, N
472	Un texto de 'barquero'	P, M, N
473	El Rey atraviesa el río celestial	P, M, N, Ibi
474	Un texto de 'ascensión'. Variante de la declaración 306	P, M, N, Nt
475	Un texto de 'barquero'	P, M, N, Ibi
476	Una serie de cortos hechizos	P, M, N, Nt
477	Osiris es elevado de entre los muertos	P, M, N
478	Invocación de la escala del cielo	P, M, N
479	'Un texto de 'lustración'	P, M, N
480	Un texto de 'ascensión'. Variante de la declaración 306	T, P, N
481	Una convocatoria al barquero	P, M, N
482	El rey es convocado para comer; Un texto de 'resurrección'	P, M, N
483	Un texto de 'resurrección'	P, M, N
484	Un texto de 'ascensión'	P, M
485	Otro texto de 'ascensión'	P
485A	Otro texto de 'ascensión'	P
485B	Osiris muerto es buscado y encontrado	P
485C	Un texto de 'ascensión'	P
486	Discurso a las aguas del Nilo: El rey exige ser de la corporación de los dioses; El rey es rescatado del agua y la tierra	P, N
487	Una fórmula-ofrenda	P, M, N
488	Un texto de 'ascensión'	P
488-490		P
491	Un texto de 'ascensión'	P
491A	Una fórmula-ofrenda	P
492	<i>Perdida</i>	P
493	Fórmula alimenticias	P, N, Nt
494-496	Fórmula alimenticias	P
497	Un texto de 'resurrección'	P
498	Un texto de 'resurrección'	P

Declaración	Título	Pirámide (*)
499		P, N
500		P, N
501	Invocación de alimento	P
502	Conjuro para serpientes	P
502A	Sotis está activa	P, Nt
502B		P
502C		P
502D		P
503	Un texto de 'ascensión'.	P, N, Nt
504	El Rey es purificado; Él pide un camino despejado al cielo; El Rey adora a los dioses.	P, M, N, Nt
505	Un texto de 'ascensión'; Un texto de barquero.	P, M, N
506	El Rey es varias entidades.	P, M, N
507	Un texto de 'ascensión'.	P, M, N
508	Un texto de 'ascensión'.	P, N, Ud
509	El Rey asciende al cielo en un terremoto	P, N
510	Miscelánea de fórmulas	P, M
511	El Rey va al cielo en un terremoto	P, N, Nt
512	Oraciones del hijo del Rey difunto	P, N
513	Oraciones del hijo del Rey difunto	P, N
514		P
515	El Rey va a ser transportado y alimentad; El Rey sirve a Ra	P, M, N
516	Texto de 'barqueros'	P, M, N
517	Texto de 'barqueros'	P, M, N
518	Texto de 'barqueros'	P, M, N
519	Texto de 'barqueros'	P, M, N
520	Texto de 'barqueros'	P, M
521	El Rey reclama un regalo; El Rey se remonta hacia el cielo	P, M, N
522	Un texto de 'barquero' y otros textos breves	P, M, N
523	Oración por el Rey	P, M, N
524	Texto relativo al Ojo de Horus	P, N
525	Texto de 'ascensión'	P, M, N
526	Texto de 'lustración'. Variante de la declaración 323	P, M, N
527	La creación de Shu y Tefnut	P, M, N
528	Texto de 'barquero'	P, M, N
529	Llamamiento al portero celestial	P, M, N
530	Texto de 'ascensión'	P, M, N
531	Texto de 'barquero'	P, M, N
532	Texto Osiriaco	P, N, Ud
533		P
534	Fórmula para la tumba del Rey	P
535	Texto osiriaco adaptado al Rey	P, N
536	Texto de 'resurrección'	P, Ibi
537	Texto de 'resurrección'	P, N
538	Una fórmula protectora	P
539	Texto de 'ascensión'	P
540		P, Nt
541		P
542		P
543		P
544		P
545		P
546		P
547		P
548	Un texto de 'resurrección'	P

Declaración	Título	Pirámide (*)
549	Encantamiento protector	P
550	Encantamiento protector	P
551	Encantamiento protector	P
552		P
553	Texto de 'resurrección'	P, N, Ud
554	El Rey ha vuelto a nacer y se convierte en una estrella	P
555	El Rey es coronado en Pe	P, M, N
556	Texto de 'resurrección'	P, N
557	El rey es aludido	P
558	El rey es aludido	P, M, N
559	El rey es aludido	P, M, N
560	Texto de entierro	P, M, N
561		P
562	El Rey se une a los dioses	P, N
563	Texto de 'lustración'. Variante de la Declaración 325	P, M, N, Ibi
564	El Rey es lavado en el Campo de Juncos . Variante de la Declaración 253	P, N
565	Texto de 'ascensión'	P, M, N
566	Texto de 'ascensión'	P, N
567	El Rey es lavado en el Campo de Juncos . Variante de la Declaración 564	P, N
568	Texto de 'ascensión'	P, N
569	Discurso al dios-sol	P, M, N
570	El sol se levanta	P, M, N
571	El Rey es el hijo de Atum y es una estrella	P, N
572	Texto de 'ascensión'	P, M
573	El himno matutino al sol	P, M, N
574	Discurso a un árbol sagrado	P, N
575	El Rey llega al Más Allá	P, N
576	Texto de 'resurrección'	P
577	Osiris y el Rey se asocian	P
578	Texto de resurrección	P
579	Texto de resurrección	P, N
580	Texto de ofrenda en el que el buey del sacrificio representa a Seth Invocación al buey por el sacerdote que personifica a Horus	P
581	El Rey es identificado con Osiris	P
582	Texto de 'ascensión'	P, N
583	El rey solicita la atención del dios	P, M
584	El rey se une a la barca solar . Variante de la Declaración 469	P
585		P, Nt
586	El Rey es instado a ser como Ra	P, Nt
587	Discurso al dios-sol	P, N, Ibi
588	Nut asiste al Rey	M, Nt
589	El Rey es la esencia divina	M, N, Nt
590	El Rey es libre de llegar y marcharse	M, N, Ibi, Nt
591	El Rey asume el mandil <i>Szmt</i>	M, N, Ibi
592	Geb es invocado en el lugar del Rey	M, Ibi, Nt
593	Texto de 'resurrección'. Variante de la Declaración 366	M, N, Nt
594	Texto de 'ascensión'	M, N
595	El Rey se convierte en inmortal	M, N
596	Texto de 'resurrección'	M, N
597	El Rey es vestido	M, N
598	El Rey es incensado	M, N
599	El Rey es identificado con Geb	M, N
600	Plegaria para el Rey y su pirámide	M, N, Ibi
601	Plegaria para el Rey y su pirámide	M, N, Ibi

Declaración	Título	Pirámide (*)
602	Encantamiento en nombre del Rey	M, N, Ibi
603	Texto de 'resurrección'	M, N
604	Texto de 'resurrección'	M, N
605	El hijo del Rey le ofrece pintura de ojos	M, N
606	Su hijo reconstituye al rey muerto	M, N, Ud
607	El rey fue protegido como un niño	M, N
608	Se solicita al Rey para saludar a sus parientes divinos	M, N
609	El Rey es el nacido del cielo y cruza hacia el horizonte	M, N
610	Un texto de 'resurrección'. Variante de la Declaración 437	M, N
611	El rey es animado a vivir de nuevo	M, N
612	El rey es animado a vivir de nuevo. Continuación	M, N
613	El Rey es transportado al Más Allá	M, N
614	El recibe a sus súbditos	M
615	El Rey cruza hacia el Más Allá	M
616	Llamada al remo del barquero	M
617		M, N
618		M
619	Texto de 'resurrección'	M, N
620	Se llama al Rey para elevarse	N
621	Se ofrece perfume al Rey	N
622	El rey es vestido	N
623		N
624	Texto de 'ascensión'	N, Nt
625	Texto de 'ascensión'	N, Ibi, Nt
626	El Rey vuela como un pájaro	N
627	El Rey ha renacido	P, N, Ibi
628	Neftis devuelve al Rey la vida	N
629	Neftis se alegra por el Rey	N
630	Restablecimiento de la circulación de la sangre (ꜥ)	N
631	El cuerpo del Rey es restaurado	N
632	Discurso al cadáver (ꜥ) que decae	N
633		N
634		N
635	El Rey es vestido	N
636	Encantamiento para la protección del Rey	N
637	El Rey es ungido	N
638	Se restituye la facultad de ver del Rey	N
639	Se restituye la facultad de ver del Rey	N
640	El Rey es encomendado al cuidado de Geb	N
641	Horus defiende al Rey como Osiris	N, Nt
642	Shu es invocado para proteger al Rey	N
643		N
644	Los Hijos de Horus llevan al Rey	N
645	El Rey es colocado en la barca de Sokar	N, Nt
645A	Los Hijos de Horus levantan al Rey hacia arriba	N, Nt
646	El Rey es dotado con la magia	N, Nt
647	Horus lleva al Rey	N
648	Los Hijos de Horus llevan al Rey	N
649	Geb y Horus toman al Rey bajo su protección	N, Nt
650	El Rey asume la autoridad	N
651		N
652		N
653		N
654		N
655	El Rey vuela al cielo	N

Declaración	Título	Pirámide (*)
655A	El Rey viaja por el Más Allá	N
656		N
657		N
658		N
659	El Rey es anunciado a Ra	N
660	El Rey es el hijo de Atum	N, Ibi
661	El Rey es criado por Isis y Neftis	N
662	Dirigida al sol naciente	N, Ibi
663	El Rey es provisto de alimento	N
664	Isis da al Rey su corazón	N
664A	Isis viene hacia el Rey	N
664B	Horus protege al Rey	N
664C		N
665	El Rey muerto es llamado a levantarse de nuevo	N, Ibi, Nt
665A	Texto de 'resurrección'	N, Nt
665B	Texto de 'resurrección'	N, Nt
665C	El rey es animado a vivir de nuevo. Variante de la Declaración 611	N, Nt
666	Texto de 'resurrección'	N, Ibi, Nt
666A	Texto de 'resurrección'	N, Nt
666B	El rey cruza hacia el Más Allá	N, Nt
667	El rey va al cielo	N, Nt
667A	Texto de 'ascensión'	N, Nt
667B	Fórmula de alimento	N, Nt
667C	Texto de 'resurrección'	N, Nt
667D	Fórmula de ofrenda	N
668	El rey se convierte en un halcón	N
669	Texto de 'ascensión' y de 'renacimiento'	N
670	En parte una variante de la Declaración 482	N
671	El Rey es llamado a ocupar su trono	N
672	El Rey accede a su trono	N
673	Texto de 'ascensión'	N
674	El Rey asume el estado real en el Más Allá	N, Nt
675	El Rey es bien recibido en el Más Allá	N, Nt
676	Texto de 'resurrección'	N, Ibi, Nt
677	El Rey muere y se levanta de nuevo	N, Ip
678	El Rey no va a ser privado de su poder mágico	N
679	El Rey posee su fluidos corporales	N
680		N
681	El Rey asume su majestad en el Más Allá	N
682	Texto de 'ascensión'	N
683	El Rey es saludado por los dioses	N
684	Texto de 'ascensión'	P, N
685	El Rey ha renacido	N
686	El Rey es ungido	N
687	El Rey es perfumado	N
688	Texto de 'ascensión'	N, Nt
689	Concerniente al Ojo de Horus	N
690	Miscelánea de Declaraciones cortas	N, Nt, Ud
691	Un texto de 'ascensión'. Variante de la Declaración 467	N, Nt
691A	Declaración de 'balsa de juncos'	N, Nt
691B	El Rey como Horus llama a Osiris a despertar	N, Nt
692 C		N
693		N
694	Texto de 'resurrección'	N
695		N

Declaración	Título	Pirámide (*)
696	Texto de 'barquero'	N
697		N
698		N
699	Texto de 'ascensión'	N
700	Texto de 'ascensión'	N
701	Texto de 'ascensión'	N
702		N
703	Un texto de 'resurrección'	N
704		P, Nt
705-711	<i>Dañadas</i>	P
712-714	<i>Dañadas</i>	N
715		N
716	El rey es animado a vivir de nuevo. Variante de las declaraciones 611.	N
717	Texto de 'resurrección'. Una variante de la declaración 666	N
718	Texto de 'resurrección'. Un duplicado parcial de la declaración 666a	N
719	Un texto de 'ascensión'	N
720	Un texto de 'ascensión'	N
721		N
722		N, Nt
723		N, Nt
724	Texto relativo al Ojo de Horus. Una variante de la declaración 524	N
725		N
726	Una versión alterada de la declaración 440	N, Nt
727	Una serie de hechizos contra serpientes y otros peligros	N, Nt
728 -732	Una serie de hechizos contra serpientes y otros peligros	N
733 -734	Una serie de hechizos contra serpientes y otros peligros	N, Nt
735	Un texto de 'ascensión'	Nt
736		Nt
737		Nt
738	El rey se une a los dioses	Nt
739-757		Nt
758	Se le da al Rey aliento y comida	Nt
759	Un hechizo de protección	Nt

(*) En esta columna aparecen las pirámides de las que disponemos datos para cada una de las declaraciones y es meramente informativa. Si una declaración no aparece registrada en una determinada pirámide no significa expresamente que no esté presente, sino que, por falta de datos o porque ha desaparecido, no se ha incluido, en particular en el caso de las pirámides de Ibi y de las reinas Neit, Iput y Udyebten.

LOS TEXTOS DE LAS PIRÁMIDES

Textos de los sarcófagos

Declaración 1

(Teti)

(1) Oración de Nut, la gran benéfica: El Rey es mi hijo mayor que nació de mis entrañas; él es mi amado, con quien estoy muy complacida.

Declaración 2

(Teti)

Oración de Gueb: El rey es mi hijo verdadero [...]

Declaración 3

(Teti)

(2) Oración de Nut, la grande que vive en la Mansión Inferior¹: El Rey es mi amado hijo, mi primer nacido² sobre el trono de Gueb, con quien él³ está muy complacido, y a quien ha dado su herencia en presencia de la Gran Enéada. (3) Todos los dioses están contentos, y dicen: ¡Qué bueno es el Rey! Su padre Gueb está complacido con él.

1.- *Un santuario en On, Dict. géogr. iv, 121. On (Heliópolis) se discute en AEO ii, 144* y ss.*

2.- *Cf. Dram. Texte, 29*

3.- *Gueb*

Declaración 4

(Teti)

Oración de Nut: Oh Rey, te he dado¹ a tu hermana Isis, para que pueda cogerte y dotar de corazón tu cuerpo.

1.- *O 'te doy', presente, cf. Syntax, 69 y ss.*

Declaración 5

(Teti)

Oración de Nut: Oh Rey, te he dado a tu hermana Neftis, para que ella pueda cogerte y dotar de corazón tu cuerpo.

Declaración 6

(Teti)

(4) Oración de Nut, la Gran Prolífica¹: Mi hijo el Rey es mi amado; yo le he dado los dos horizontes² para que pueda tener poder en ellos como Horajti. Todos los dioses dicen: Es verdad que el rey es el más amado de entre tus hijos; vela por él eternamente.

1.- *Nxbt wrt, cf. Wb. ii, 309, I*

2.- *Dual. 2 horizontes, por donde sale el sol y por donde se pone.*

Declaración 7

(Teti)

(5) Oración de Nut la grande¹ que vive en la Mansión de *Snit*²: el rey es hijo de mi deseo; yo le he dado la Duat³ para que pueda presidir sobre ella como Horus preside la Duat. Todos los dioses dicen: Tu padre Shu sabe que tú amas al rey más que a tu madre Tefnut.⁴

1.- *La n en in der' está perdida.*

2.- *Un santuario en On, cd Wb. iv, 503, 6; Dict. géogr. iv, 134.*

3.- Sobre *DA*, Faulkner emplea el término 'Netherworld', mundo inferior y remite a *Komm. i*, 39 y ss. Véanse también las notas generales de la introducción (NT)

4.- Erróneamente escrito *Tfn*.

Declaraciones 8 a 10
(*Pepi I, Merenra, Pepi II*)

(6-8) Son protocolos reales y no se han traducido.

Declaración 11
(*Pepi II*)

(8) Oración de Nut: He envuelto tu belleza en este ba mío¹ para toda la vida, permanencia, dominio y salud para el Rey -- ¡Qué viva para siempre!

1.-El alma de Nut aquí es el ataúd que lleva su nombre y que encierra el cuerpo del rey. Aunque no está inscrita en un sarcófago, esta fórmula pertenece al grupo de declaraciones de los Textos de los Sarcófagos.

Resurrección del difunto y presentación de comida y agua

Declaración 12
(*Pepi II*)

(9) Perdida

Declaración 13
(*Pepi II*)

Te doy tu cabeza, sujeto tu cabeza a los huesos por ti.

Declaración 14
(*Pepi II*)

Le doy sus ojos, para que pueda estar contento -ofrenda-*Htp*

Declaración 15
(*Pepi II*)

Gueb te ha dado los ojos para que puedas estar contento [...]

Declaración 16
(*Pepi II*)

(10) [...] el ojo de Horus-agua, jarra-*nmst*¹

1.- Esta es un tipo de jarra para hacer libaciones y purificar al difunto. El texto indica que en ese momento hay que hacer una libación de agua.(NT)

Declaración 17
(*Pepi II*)

¡Oh Thot!, ponle su cabeza por él - agua, jarra *ds*¹

1.- Un tipo de jarra, ds era una medida especial empleada normalmente para cerveza. (NT)

Declaración 18
(*Pepi II*)

Él la ha traído para él - agua, una copa para beber

Declaración 19

(Pepi II)

Perdida

El ritual de apertura de la boca

Este es uno de los textos religiosos más conocidos del Antiguo Egipto. El texto que reproducimos aparece grabado en la pirámide de Pepi II. La apertura de la boca era posiblemente la ceremonia más importante del ritual funerario. Con ella se pretendía devolver al difunto la capacidad de hablar y de observar. Se realizaba normalmente a la entrada de la tumba sobre la momia o una estatua que representaba al difunto. (NT)

Declaración 20

(Pepi II)

(11) Oh Rey, he venido en tí busca, porque soy Horus; he golpeado tu boca por ti, porque soy tu amado hijo. He separado tu boca por ti. (12) [Le anuncio a su madre cuando llora por él, le anuncio a ella que estaba unida a él. Tu boca está en perfecto estado (ꜥ), porque yo la he unido] a tus huesos [por ti]. Recita cuatro veces: Oh Osiris Rey, yo separo tu boca por ti con el ...¹del Ojo de Horus - 1 pata delantera.

1.- #px, significado oscuro. Juego de palabras con xpS 'pata delantera'.

Declaración 21


(Pepi II, Ibi)

(13) [Tu boca está en perfecto estado (ꜥ), porque la separo por ti, separo tus párpados por ti. Oh Rey, abro tu boca por ti] con la azuela de Upuaut. [Separo tu boca por ti]¹ con la azuela de hierro^{1a} que separa la boca de los dioses. ¡Oh Horus, abre la boca de este Rey! Horus ha abierto la boca de este Rey, Horus ha separado la boca de este Rey] con esa con la que separa la boca de su padre, con esa con la que separa la boca de Osiris, (14) con el hierro que proviene de Seth, con la azuela [de hierro que separa la boca de los dioses. La boca de este Rey se abre con ella, y él se mueve y habla con la Gran Enéada en la Mansión del Príncipe que está en] On,² y asume la corona Wrrt³ ante Horus, Señor de los Nobles.⁴

1.- Para las restauraciones de Sethe véase Pyr. iii, 1. Sobre nWA Wp-wAw cf. Meir, iii, p. 28, n.2.

1a.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

2.- Cf. Dict. Géogr. iv, 127.

3.- Ureret. El término es sinónimo de La Grande, el ureo, pero también se empleaba para definir la corona del Alto y la de Bajo Egipto. En este caso es  la corona hedyet, la corona blanca del Alto Egipto. (NT)

4.- Aquí Faulkner emplea el término Patricios, de origen romano, que designaba a los descendientes de los fundadores de Roma. Hemos preferido emplear el término Nobles más ajustado al mundo egipcio que patricios. Sobre el término pat cf. AEO i, 98* y ss. (NT)

Declaración 22

(Pepi II)

(15) Oh Osiris rey, te traigo a tu hijo a quien amas, que separará tu boca.

Declaración 23

Hechizo de libación

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput)

Esta declaración, junto con la 25 y la 32, está duplicada en el muro norte del pasaje a la cámara del sarcófago y en el muro norte de la cámara del sarcófago de la pirámide de Unis (NT).

(16) Oh Osiris, aparta a todos los que odian al Rey¹ y a los que hablan mal contra su nombre. Oh Thot, apresúrate, aparta al que es nocivo² a Osiris, y llévate al que habla mal contra el nombre del Rey; ponle en tu mano. Recita cuatro veces: ¡No te alejes de él!³ ¡Procura no alejarte de él! – Derrama agua.

1.- Según el texto original.

2.- Sw, 'Ser dañino', 'peligroso', de nuevo aparece en §§ 611b; 646d; 1335b; 1336b; 1931c; cf. también irt Hr swit 'el Ojo de Horus dañado', § 600c; aparece en el sentido de 'mal' olor en § 1790b; véase Komm. iii, 135.

3.- Sobre la construcción cf. Edel, § 1104.

Declaración 24

(Pepi II, Neit)

Oh Thot, apresúrate, lleva al enemigo¹ del Rey a Osiris.

1.- Leído *DHwtj iz it xft(y) n Nt*, Nt. 68

Declaración 25

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Esta declaración, junto con la 23 y la 32, está duplicada en el muro norte del pasaje a la cámara del sarcófago y en el muro norte de la cámara del sarcófago de la pirámide de Unis (NT)

(17) Alguien se ha reunido con su ka¹,

Horus se ha reunido con su ka,

Seth se ha reunido con su ka,

Thot se ha reunido con su ka,

Dun-Anuy se ha reunido con su ka^{2,2a}

Osiris se ha reunido con su ka,

Jenti-Irti se ha reunido con su ka,

Habiéndote reunido tú también³ con tu ka.

(18) ¡Oh Rey, el brazo de tu ka está delante de ti!

¡Oh Rey, el brazo de tu ka está detrás de ti!

¡Oh Rey, el pie de tu ka está delante de ti!

¡Oh Rey, el pie de tu ka está detrás de ti!⁴

Oh Osiris Rey, te doy el Ojo de Horus para que tu cara pueda ser provista con él; el perfume⁵ del Ojo de Horus se ha difundido sobre ti^{5a} – incienso y fuego.

1.- Cf. §§ 826. 1431, donde, sin embargo, la preposición es *xr*. Faulkner aquí remite al prefacio de su obra sobre la traducción de Ka. Véanse también las notas generales de traducción (NT).

2.- Los cuatro primeros dioses pertenecen a los cuatro puntos cardinales, cf. JEA 36,9. Sobre la lectura *Dwn-ꜥnwy* aquí cf. *ibid.* 10.

2a.- Piankoff traduce 'el Dios' en lugar de Dun-Anuy, Unas p. 76 (NT).

3.- *𓄊* es un estativo 2ª sing.; Komm. iv, 79. Para *Ddk* 'también' cf. *Dram. Texte*, 53; Edel, §§ III. 180

4.- Esta rima puede significar que el ka del rey pasa por su lado, balanceando brazos y piernas hacia atrás y hacia delante.

5.- W 77 inserta *Dd mdw zp 4* antes de la oración; W 5a lo coloca al final de la rúbrica.

5a. El Ojo de Horus representa aquí el incienso con el que se purifica al rey (NT)

Título a las Declaraciones 26 a 28, véase § 1644a

Una bola de incienso

Declaración 26¹

(Pepi II)

(19) Oh Horus que eres el Osiris Rey², toma el Ojo de Horus por ti mismo, incluso el Ojo de Horus que él ha difundido por todas partes por medio de su perfume.

1.- Véase declaración 449. 621

2.- La frase 'que estás en Osiris' da un sentido pobre

Declaración 27

(Pepi II)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus y proveéte con su perfume.

Declaración 28

(Pepi II)

Oh Osiris Rey, Horus te ha dado su Ojo; provee¹ tu cara con él.

1.- Imperativo con refuerzo dativo.

Título a las Declaraciones 29 y 598, cf. § 1644b

Incienso seco

Declaración 29

(Pepi II)

(20) Oh Rey, he venido y te he dado el Ojo de Horus. Puedes proveer tu cara con él para que pueda purificarte y su perfume pueda estar en ti. El perfume del Ojo de Horus está sobre el Rey, hace desaparecer tus emanaciones y te protege del sudor¹ (ꜥ) de la mano de Seth. (21) Oh Osiris Rey, ¡Ojalá que el Ojo de Horus intacto te² pertenezca (ꜥ), que el Ojo de Horus esté intacto, intacto!

1.- Lit. 'inundación', aunque limitada a gotas de fluido corporal.

2.- Sobre *nxx(n-k) xr-k* véase Komm. i, 160 f.

Declaración 30

(Pepi II)

Oh Horus que eres el Osiris Rey, tú estás provisto con el Ojo de Horus; tómallo.¹

1.- Ciertamente *mi 'toma', a pesar del det.* ^o

Declaración 31

(Pepi II)

Oh Osiris Rey, Horus te ha llenado con su Ojo intacto.

Declaración 32

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Esta declaración, junto con la 23 y la 25, está duplicada en el muro norte del pasaje a la cámara del sarcófago y en el muro norte de la cámara del sarcófago de la pirámide de Unis (NT)

(22) Este agua fría tuya, Oh Osiris, este agua fría tuya, Oh Rey, ha aparecido a tu hijo, ha aparecido a Horus. Yo he venido y te he traído el Ojo de Horus para que tu corazón pueda refrescarse poseyéndolo; te lo he puesto bajo tus sandalias. (23) Toma las emanaciones que surgen de ti; tu corazón no estará inerte poseyéndolo. Recita cuatro veces: Toma lo que surge a tu voz – agua fría y dos bolitas de natrón.¹

1.- Según W 10a; var. W 32a 'Dando agua fría de las Regiones del Norte'; W 78a 'Agua fría y dos bolitas'; W 346a 'Dando agua fría'; N 260 'Da agua fría de las Regiones del Norte'; N 347 'Dos bolitas de natrón y agua fría'. Cf. Giza iii, 103 f.

Declaración 33

(Pepi II, Udyebten)

(24) Oh Rey, toma este agua fría tuya¹ para que tengas frescura con Horus en su calidad de Aquel que proviene del agua fría; toma la emanación que procede de ti. Horus ha hecho que los dioses² se reúnan por ti en el sitio donde has ido, Horus ha hecho que los Hijos de Horus se reúnan por ti en el lugar³ en que te has ahogado⁴ (25) Oh Osiris Rey, toma tu natrón para que puedas ser divino, porque Nut ha hecho que seas un dios para tus enemigos en tu calidad de Dios; Hor-renpi te reconoce, siendo tú joven en tu calidad de Agua Fresca.⁵

1.- Cf. declaración 423

2.- Var. N 563 𓇗𓇗𓇗𓇗 'tus dioses', con 𓇗 que es un error por 𓇗 ; leído 'todos los dioses'

3.- Var. bw nb 'cada lugar'

4.- El sentido de mh es claro., cf. § 615d.

5.- Leído G, cf. 767a

Declaración 34

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

(26) Zmin, zmin¹ que abre tu boca! ^{2,2a} Oh Rey, prueba su sabor enfrente de los de la Tienda del Dios.³ Lo que Horus escupe es zmin, lo que Seth escupe es zmin, lo que reconcilia⁴ a los Dos Dioses es zmin. Recita cuatro veces: Tú has sido purificado en compañía de los Seguidores de Horus – natrón del Alto Egipto de Nejeb, 5 bolitas.

1.- El contexto demuestra que zmin es un sustantivo, no un adverbio o partícula; es algo que puede ser escupido, y aparentemente una sustancia agradable que calma a los dioses combatientes. En ZAS 47, 125 Blackman sugiere 'crema'.

2.- En N se incluye 'natrón, 1 bolita' tras cada frase.

2a.- En W se añade: 'Natrón del Sur. Cinco bolitas de Elkab', Unas p. 77 (NT)

3.- Referido al lugar de momificación. Véase declaración 219, n. 6a (NT).

4.- Para t(w)t ib 'reconciliar' cf. twt ib-Hn*i* 'él está de acuerdo conmigo', Leb. 40. Véase también § 488a

Declaración 35

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

(27) Tu purificación es la purificación de Horus¹, tu purificación es la purificación de Seth, tu purificación es la purificación de Thot, tu purificación es la purificación de Dun-Anuy,² y tu purificación está también³ entre ellos; tu boca es la boca de un ternero lechal⁴ el día de su nacimiento – natrón del Bajo Egipto de St-pt,⁵ 5 bolitas.⁶

1.- Purificación y no incensación es el significado en este pasaje, ya que la sustancia que se presenta es natrón.

2.- Véase declaración 25, n. 2

3.- Sobre Ddk(I) véase declaración 25, n.3

4.- La boca del rey es tan pura y sin corrupción como la de un ternero lechal. Para esta expresión cf.

𓇗𓇗𓇗𓇗 'ternero lechal', Louvre C 17

5.- St-pt, posteriormente Srt-pt, y finalmente Srp, estaba en Uadi Natrum, véase Dict. Géogr. v,143; Komm. iii,87.

6.- Piankoff traduce de forma ligeramente diferente toda la estructura de la declaración: 'Tu te purificas, Horus se purifica,...' y añade la ofrenda: 'Natrón del Norte. Cinco bolitas de Uadi natrón', tras la purificación de Seth, como aparece en W, Unas p. 77 (NT).

Declaración 36

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

(28) Tu purificación¹ es la purificación de Horus, tu purificación es la purificación de Seth, tu purificación^{1a} es la purificación de Thot, tu purificación es la purificación de Dun-Anuy,^{1a} tu purificación es la purificación de tu ka, tu purificación es la purificación de tu purificación², y esta purificación tuya también³ está entre tus hermanos los dioses. (29) Tu purificación esta en tu boca; puedes limpiar todos tus huesos, y puedes proveerte de lo que te pertenece. Oh Osiris, yo te doy el Ojo de Horus para que tu cara pueda proveerse con él, estando esta impregnada⁴ – incienso, 1 bolita.⁵

1.- Aquí 'incensación' si es posible, ya que se trata de una ofrenda de incienso.

1a.- Véase declaración 25 n. 2 (NT)

2.- El sentido parece que es que el Rey es doblemente purificado.

3.- Véase declaración 25, n.3. Nótese la posición de *pn*, separada del nombre.

4.- i.e. la cara, que está impregnada con el perfume. *PDpD*, que es masculino, no puede referirse al Ojo de Horus.

5.- Piankoff traduce de forma ligeramente diferente toda la estructura de la declaración: 'Tu te purificas, Horus se purifica,...' y añade la ofrenda: 'Natrón, una bolita', antes de 'Thot se purifica', Unas p. 77 (NT).

Declaración 37¹

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

(30) Oh Rey, yo fijo para ti tus mandíbulas que estaban separadas – *psS-kf*²

1.- Este texto acompaña a la ceremonia de apertura de la boca (NT)

2.- Instrumento para la 'apertura de la boca'.

Declaración 38

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

Oh Osiris Rey, yo abro tu boca para ti – hierro¹ del dios del Alto Egipto, 1 barra; hierro del dios del Bajo Egipto, 1 barra.

1.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

Ritual de Ofrendas: la comida preliminar

Declaración 39

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

(31) ¡Oh Rey!, toma el Ojo de Horus gracias al cual él puede andar; yo te lo traigo y lo pongo en tu boca por ti¹ - *zrw*² del Alto Egipto y *zrw* del Bajo Egipto.³

1.- 'Ponlo en tu boca' siguiendo a Piankoff, Unas p. 78, pero no hay ninguna razón para pensar que se trate de un imperativo. La traducción de Faulkner parece más lógica. (NT)

2.- Sustancia desconocida.

3.- Piankoff traduce: *Bolitas de incienso del Sur. Bolitas de incienso del Norte'*, Unas p. 78 (NT)

Declaración 40

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

¡Oh Rey!, toma el *Sik* de Osiris -*Sik*.¹

1.- Significado desconocido.

Declaración 41

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

(32) Toma la punta del propio pecho de Horus,¹ toma lo que es para tu boca - leche, 1 jarra.

1.- Para la doble *n* de *mnD* véase también *smn(n)*, § 1482b.

Declaración 42

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

Toma el pecho de tu hermana Isis la proveedora de leche (*i*)¹, que llevarás a tu boca - una jarra-*mnzA* vacía.

1.- Significado incierto, pero cf. Wb. I, 475,5. La traducción 'protectora', loc. cit. 8, no se excluye pero es menos probable en este contexto.

Declaración 43

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

(33) Toma los dos Ojos de Horus, el negro y el blanco; ponlos en tu frente para que iluminen tu cara - elevación de una jarra blanca y otra negra.^{1,2}

1.- Var. 'Una jarra-*XAts* de piedra-*mnw* blanca, el ojo derecho; una jarra-*XAts* de piedra-*mnw* negra, el ojo izquierdo'.

2.- Cada una de las jarras representa uno de los ojos de Horus (NT).

Declaración 44

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

(34) Ra en el cielo te es favorable, y te granjea el favor de los Dos Señores. 'La Noche'¹ te es favorable, las Dos Señoras te son favorables. La Gracia es lo que te ha sido traído,² gracia es lo que tú ves, gracia es lo que tú oyes, la gracia está delante de ti, la gracia está detrás de ti, la gracia es tu dote - un fresco pastel-*pAt*.³

1.- La noche como antítesis de Ra, como las 2 Señoras son la antítesis de los 2 Señores. El sentido de la fórmula debe ser que el día y la noche, el dios y la diosa se alían para conceder sus favores al rey.

2.- Corrigiendo *int nt.k* por *in(y)t n.k*, participio pasivo + dativo.

3.- Piankoff añade 'un pastel Udyat' tras 'La noche te es favorable', como aparece en W y en la traducción de toda la declaración emplea oraciones exclamativas: 'que pueda Ra en el cielo ser favorable contigo, ..., que pueda la noche', Unas p. 79 (NT)

Declaración 45

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

(35) ¡Oh Osiris Rey!, toma la blanca dentadura de Horus, que adornará tu boca - 5 manojos de cebollas.¹

1.- HDW-IA. Piankoff, Unas p. 79, tiene '5 dientes de ajo', que parece más acertado en este contexto. Los dientes de ajo estarían identificados con los dientes de Horus a los que hace referencia anteriormente (NT)

Declaración 46

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

Recita cuatro veces: un presente que el Rey garantiza al ka del Rey. Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, tu pastel-*pAt*, para que puedas comer -un pastel-*pAt* de ofrenda¹

1.- Var. un 'fresco pastel pAt'

Declaración 47

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

(36) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que fue arrancado de Seth¹ y que puedes poner² en tu boca, con el que tú separarás tus labios -vino, jarra-h3ts de piedra-mnw blanca.

1.- Referido a la recuperación del ojo de Horus, arrebatado a Seth. La frase podría confundirse con que Seth perdió su ojo (NT).

2.- Aquí va la ofrenda en la versión de Piankoff (NT)

Declaración 48

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

¡Oh Osiris Rey!, tus labios se abren, así que por ello tú tienes la medida completa -vino, jarra hAts de piedra-mnw negra

1.-La boca del rey es abierta para tomar un trago entero de vino.

Declaración 49

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

(37) ¡Oh Osiris Rey!, toma el fermento que brotó de ti - cerveza, copa-Hnt¹ de piedra-mnw negra.

1.- Hnt. Clase de copa. Gard. W 10 (NT)

Declaración 50

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

¡Oh Ra!, si te alzas en el cielo,¹ te alzas para el Rey, señor de todas las cosas; si todas las cosas te pertenecen,² entonces todas las cosas pertenecerán al ka del Rey, todas las cosas le pertenecerán a él mismo - elevación ante él de una ofrenda santificada.³

1.- Lit. 'tu amanecer está en el cielo'

2.- F es n(y), adjetivo genitivo usado como predicado, cf. Gardiner, § 114, 2, pero aquí con sujeto nominal.

3.- Según N; W omite fAt xft Hr.f.

Declaración 51

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

(38) ¡Oh Rey!, toma el Ojo de Horus que vas a probar - pastel-dpt

Declaración 52

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

¡Oh tú que estás bajo la tierra y en la oscuridad!¹ - un pastel-AH²

1.- Cf. *Dramm. Texte*, 214. La alusión es al rey en su cámara funeraria

2.- $\times \hat{O}^{\equiv}$ AH variante de $\times \hat{O}^{\equiv}$. Un tipo de pan. *Concise Dict.* 4 (NT)

Declaración 53

(*Unis, Pepi II, Ibi, Neit*)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

¡Oh Rey!, toma el Ojo de Horus para que puedas ser abrazado¹ -carne- Zxr^2

1.- Cf. *Dramm. Texte*, 323. 'Buscado' es otra posible traducción

2.- Cf. AEO ii, 253* f.

Declaración 54

(*Unis, Pepi II, Ibi, Neit*)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

(39) ¡Oh Rey!, toma el Ojo de Horus, que ha sido arrancado de Seth y reservado para ti; tus labios se abren con él -cerveza¹, taza- Hnt^2 de piedra- mnw blanca.

1.- Según N, la mejor de las lecturas, cf § 39c; W tiene 'vino'

2.- Para Hnt véase declaración 49 n. 1 (NT)

Declaración 55

(*Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten*)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

¡Oh Rey!, toma el fermento(\hat{c})¹ que procede de Osiris -cerveza, una taza- Hnt^2 de piedra- mnw negra.

1.- Piankoff traduce: 'toma el Ojo de Horus, el fermento', Unas p. 81, añadiendo 'el Ojo de Horus' en un claro error de repetición del comienzo de las declaraciones 53, 54, 56 y 57 (NT)

2.- Para Hnt véase declaración 49 n. 1 (NT)

Declaración 56

(*Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten*)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

(40) ¡Oh Rey!, toma el Ojo de Horus, recuperado para ti; él nunca se te escapará -cerveza, una taza- Hnt^1 de hierro.²

1.- Para Hnt véase declaración 49 n. 1 (NT)

2.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

Declaración 57

(*Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten*)

Cámara del sarcófago, muro norte (W)

¡Oh Rey!, toma el Ojo de Horus, provéete con él¹ -cerveza, una taza- Hnt^2 de material- Htm .

1.- En sentido de protección (NT)

2.- Para Hnt véase declaración 49 n. 1 (NT)

Presentación de armas, prendas de vestir y estandartes

Declaración 57A

(Pepi II, Neit)

(40+1) Trae los dos Ojos de Horus - un arco *iwnt*.¹

1.- Este conjunto de declaraciones, numeradas como 57A-S, las 58-70 de los textos de Sethe y las numeradas más abajo como 71-71I forman en Nt, 283-328 un texto de ofrendas continuo que ha sido traducido totalmente. Para los textos jeroglíficos véase el correspondiente Supplement, pp 1-7.

Declaración 57B

(Pepi II, Neit)

(40+2) Toma esto con lo que ellos han ...¹ - flechas²

1.- *Bxr-n sn*, de significado desconocido; el contexto sugiere 'disparado' como una posibilidad

2.- *#rtS* podría ser una metátesis de *xrSt* 'flechas', Frises, 216.

Declaración 57C

(Pepi II, Neit)

(40+3) Tómalos, especialmente lo que yo te doy - cuerda(s) de arco *rD*.

Declaración 57D

(Pepi II, Neit)

(40+4) El los ha puesto en el suelo - cuerda(s) de arco *nw-rD*.¹

1.- Cf. Frises, 227, n. I; véase también la declaración 71G

Declaración 57E

(Pepi II, Neit)

(40+5) Oh Osiris [Rey]¹, te traigo los dos Ojos de Horus - un arco *iwnt*.²

1.- En la traducción se ignora el hecho de que Nt es una reina. Las declaraciones son de aplicación general a reyes muertos y su uso en el caso de reinas parece haber sido una innovación.

2.- Virtualmente una repetición de la declaración 57A

Declaración 57F

(Pepi II, Neit)

(40+6) [...] Seth - un arco *pDt*.

Declaración 57G

(Pepi II, Neit)

(40+7) [...] doy el corazón de Seth -[...]

Declaración 57H

(Pepi II, Neit)

(40+8) [...] - cuerda de arco (*i*) [...]

Declaración 57I

(Pepi II, Neit)

(40+9) [...] que su señor empuñó -[...]

Declaración 57J

(Pepi II, Neit)

(40+10) [Oh] [Osiris] Rey, te traigo los dos Ojos de Horus que ensanchan el corazón [...] -[...]

Declaración 57K

(Pepi II, Neit)


(40+11) Oh Osiris Rey, toma¹ el Ojo de Horus, evita que sea destruido.

1.- Por  el facsímil tiene .

Declaración 57L

(Pepi II, Neit)

(40+12) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha hecho fuerte - túnica corta (llamada) 'Horus es grande'.¹

1.- Esta rúbrica cubre las declaraciones 57K y 57L. Los signos después del nombre de la ofrenda se leen , que Faulkner interpreta sólo como un epíteto del vestido. Véase Frises, 18.

Declaración 57M

(Pepi II, Neit)

(40+13) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus y evita que él¹ lo destruya - un cinturón.²

1.- Seth

2.- *Idr*, véase Frises, 23

Declaración 57N

(Pepi II, Neit)


(40+14) Oh Osiris Rey, toma posesión del único Ojo de Horus - una cola *watt*.¹

1.- Parte de la insignia real, véase Frises, 110.

Declaración 57O

(Pepi II, Neit)

(40+15) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que <él> rescató¹ de Seth cuando éste lo arrebató - una cola *xbzt*.

1.- En la escritura *nHm* 'rescatar' la publicación tiene  por *N*, como de nuevo en NT. 11. 301. 304, una muy común confusión en el facsímil de Nt. Para el sufijo perdido cf. locc. citt.

Declaración 57P

(Pepi II, Neit)

(40+16) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que fue protegido gracias a Gueb - un taburete (*i*).¹

1.- $\frac{3}{4} \pm \hat{0}$. La traducción es una suposición basada en el det.

Declaración 57Q

(Pepi II, Neit)

(40+17) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus por causa del cual Seth se alegró - una daga *mIpr(t)*.¹

1.- Cf. Frises, 200; Jéquier, Neit, p.26, cree ver  bajo 

Declaración 57R

(Pepi II, Neit)

(40+18) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha arrebatado(ꜥ)¹ a Seth - una daga *mAgsw*.

1.- Leído *mAgst-n-f*; probablemente una palabra deliberadamente acuñada por el juego de palabras.

Declaración 57S

(Pepi II, Neit)

(40+19) Oh Osiris Rey, recibe el Ojo de Horus que él rescató de Seth cuando éste lo arrebató –una cola *xbzt*.

1.- Una repetición de 40+15; se ha omitido el sufijo de *xnp-n-f*.

Declaración 58

(Pepi II, Neit)

(41) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus por medio del cual él ha bailado - un lino con cola.

1.- Aquí Faulkner vuelve a la edición de Sethe. El texto traducido es el de Nt, 302, en el que las palabras siguientes *irt @r* se leen $\ddot{\epsilon}^3/4 \ll \overset{\circ}{a}$ $\ddot{\epsilon}j$ $\overset{\circ}{\epsilon}j$; *im-tn* después de *ibA-n-f* es seguramente un error.

Declaración 59

(Pepi II, Neit)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, reconócelo (ꜥ) - una capa.¹

1.- Leído *s(i)At*; en § 2044 es claramente un vestido con flecos.

Declaración 59A

(Pepi II, Neit)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él rescató de Seth cuando éste <lo> arrebató - una cola *xbzt*.¹

1.- Cf. Nt. 304. Una repetición de § 40+15, + 19; al final leído *xnp<n>:f*

Declaración 60

(Pepi II, Neit)

(42) [...] sobre el Ojo de Horus¹ - lino del dios, de seis tramas.

1.- Nt, 305 tiene un texto diferente, aunque la rúbrica coincide. Nt, 305 se lee: 'Oh Osiris Rey, te lo doy (masc.) a través suyo; su corazón está atento por ti'.

Declaración 61

(Pepi II, Neit)

Oh Osiris Rey, toma la pata delantera de Seth que Horus ha arrancado¹ - lino del dios, de cuatro tramas.

1.- Cf. Nt, 306

Declaración 62, 62A

(Pepi II, Ibi, Neit)

(43) Oh Osiris Rey, toma el agua que hay en el Ojo de Horus, no dejes que se salga de él. Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, el agua en la que Thot ha visto¹ - un cetro *Hrs*, un cetro *DbA* y una maza.

1.- Cf. Nt, 307-8

Declaración 63

(Pepi II, Ibi, Neit)

(44) [Oh Osiris Rey, yo conduzco hacia ti a tu hijo] Horus; ponlo junto a ti. [Yo soy Isis; ven detrás de mí, Oh Osiris Rey] - una maza *mhn*, una maza *izr* y un cetro *Hrs*.¹

1.- No en Nt. Para la restauración de la última parte de la declaración cf. Pyr, iii,5.

Declaración 64

(Pepi II, Ibi, Neit)

(45) Oh Osiris Rey, tú estás alejado (*ꜥ*)¹ por su culpa; mira, tú le has traído a la nada^{2,2a} - una maza *DSr*.

1.- Cf. Nt, 309. Presumiblemente el rey es aislado de su enemigo Seth, a quien se refiere sin duda el pronombre, en ésta y en la siguiente oración.

2.- Para el sentido de *Sp* cf. P. Bremner-Rhind, 28,15; 30,2

2a.- P. Bremner-Rhind, 28,15, véase Wb., IV 444,5 (NT)

Declaración 65

(Pepi II, Ibi, Neit)

Oh Osiris Rey, puedes amar<le>, porque él es Horus¹ - un cetro *Hrs*.

1.- Cf. Nt, 310, que omite *sw* antes de *swt* por haplografía.

Declaración 66

(Pepi II, Ibi, Neit)



(46) Oh Osiris Rey, haz que el Ojo de Horus vuelva a ti¹ - un cetro *xt-sxt*.

1.- Cf. Nt, 311

Declaración 67





(Pepi II, Ibi, Neit)

Oh Osiris Rey, no dejes que tu rostro esté ciego (*ꜥ*)¹, porque yo lo² colocaré en tu mano, incluso el que ellos...³ por ti - un cetro *iwnw-Hrs*.

1.-Cf. Komm. iii, 190-1. Nt,312 tiene la var  » .

2.- El cetro

3.- Para *ndsds* véase también § 1204d, pero su significado es desconocido. Nt,312 tiene

Declaración 68

(Pepi II, Neit)

(47) Oh Osiris Rey, toma el agua que hay en el Ojo de Horus. Oh Rey, ocupa tu mano con el cetro *Hrs*, procúrate el cetro *Hrs*, que puede equiparte como un dios. ¡No permitas que se te escape! ¡Estáte atento no sea que se te escape! - un cetro *Hrs*.¹

1.- Cf. Nt, 313-15

Declaración 69

(Pepi II, Neit)

(48) Oh Osiris Rey, toma el dedo de Seth que hace que el Ojo blanco de Horus pueda ver - báculo *smA*.¹

1.- Cf. Nt, 316

Declaración 70

(Pepi II, Neit)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo blanco de Horus que ilumina la punta del dedo de Seth -2 trozos de electro.¹

1.- Cf. Nt, 317. Para las declaraciones 71-71I la dependencia con Nt es total. Véase Supplement, pp. 6 y 7

Declaración 71

(Pepi II, Neit)

(49) Oh Osiris Rey, coge el...¹de tu enemigo - un cetro *Dam*.

1.- *āfa*, significado desconocido.

Declaración 71A

(Pepi II, Neit)

(49+1) Oh Osiris Rey, no permitas que él¹ esté lejos de ti - un cetro uas.

1- Cf. Edel, § 1104(bb); 'él' presumiblemente se refiere a Horus.

Declaración 71B

(Pepi II, Neit)

(49+2) Oh Osiris Rey, santificate, santificate¹ mediante sus dedos - un báculo ahorquillado.

1.- También es posible el sentido 'aíslate'.

Declaración 71C

(Pepi II, Neit)

(49+3) Oh Osiris Rey, vive, vive - un pendiente

Declaración 71D

(Pepi II, Neit)

(49+4) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que colgaba de las manos de sus hijos - un azote.

Declaración 71E

(Pepi II, Neit)

(49+5) Oh Osiris Rey, toma la mano de Neftis (ȝ)¹, impide que la ponga sobre ellos² - un cayado.

1.- Lectura dudosa. El facsímil tiene un pequeño *D* en lugar de la *X*.

2.- ¿Los seguidores de Seth?

Declaración 71F

(Pepi II, Neit)

(49+6) Mata a ese maligno (ȝ)¹ - un mantelete *pD-aHa*.^{2,2a} Oh Thot, tráelo - un mantelete...³

1.- De nuevo en 71I. La palabra podría estar conectada con *aHa* 'desafortunado', 'maligno' en los calendarios.

2.- Cf. Gardiner, lista de signos, T 13, n. 2; Frises, 224

2a.- Podría referirse a un mantelete militar. Según la n. 2 y la lista de Gardiner se refiere a 'trozos de madera unidos y atados en la ensambladura' y estaba relacionado con el arco. Formaba parte del equipo del arquero. (NT)

3.- *Lectura dudosa*

Declaración 71G

(Pepi II, Neit)

(49+7) Oh Thot, tráelo - un mantelete *Dbā-nlr*.^{1-1a} Cógelo² y ponlo debajo de ti, porque es tuyo³ - una cuerda de arco *nw-rD* y un mantelete *gn(¿)*.⁴

1.- Cf. Gardiner, loc. Cit.

1a. Para mantelete véase la nota 2a de la declaración 71F (NT)

2. Una confusión de *m* 'coger' e *imi* 'dar'; El significado es el correspondiente al primer caso.

3.- Tomando el pronombre independiente *Imt* en su sentido posesivo.

4.- *Nw-rD gn(¿)* corresponde al *nw-n-ntr* de Gardiner, loc. cit. Para *nw-rD* véase también §40+15

Declaración 71H

(Pepi II, Neit)

(49+8) Oh Osiris Rey, cógelo¹. Apresúrate con el Osiris Rey². Yo soy Gueb; Oh Thot, tráele, a ese asesino(¿)³ - un mantelete³ *iry-nlr*.

1.- 'lo' se refiere seguramente al 'asesino(¿)' citado posteriormente.

2.- Aparentemente una indicación al oficiante.

3.- Para mantelete véase la nota 2a de la declaración 71F (NT)

Declaración 71I

(Pepi II, Neit)

(49+9) Ese [asesino(¿), este maligno(¿); Mata (¿)]¹ a ese enemigo del Rey, para que este Rey pueda presentarse - un mantelete² *pD-aH*

1.- Véase n. 2 de la anterior declaración

2.- Para mantelete véase la nota 2a de la declaración 71F (NT)

Presentación de ungüentos

La unción

Declaración 72

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

(50) Recita cuatro veces¹: Oh Osiris Rey. Yo he llenado tu ojo para ti <con>² el ungüento – perfume de fiesta.

1.- W coloca esta rúbrica al final de la oración.

2.- Leído <m> *mdt*; las 2 'm' han sido unidas por haplografía.


Declaración 73

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Oh Osiris Rey, coge el fermento (¿) que está en su cara¹ – aceite *Hknw*.²

1.- El pronombre probablemente se refiere a Horus.

2.-  *Hknw* (*hekenu*). Un tipo de aceite sagrado. En los textos de los Sarcófagos está relacionado con Hathor (Sign. p 25); para una descripción de los diferentes tipos de aceite véase Sign. p. 23-25. (NT)

Declaración 74

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

(51) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus en atención a lo que él sufrió (ꜥ)¹ – aceite *sfl*.²

1.- Wb. Iv, 118, 5 traduce *sfk* con 'jem. Bestrafen o.a. (mit m des Dativs)', presumiblemente suponiendo que el sufijo *-f* se refiere a Seth, pero parece que se obtiene un mejor sentido considerando el sufijo referente a Horus y considerando que el verbo describe el sufrimiento padecido por Horus cuando su ojo fue arrancado, en cuyo caso *isfkkt-n-f* sería una forma relativa.

2.- Tipo de aceite, llamado *sefety*. Véase declaración 73 n. 2. (NT)

Declaración 75

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, al que él ha protegido – aceite *nHmn*.¹

1.- Para una descripción de los diferentes tipos de aceite véase Sign. p. 23-25. (NT)

Declaración 76

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, con el que él ha traído y sostenido a los dioses – aceite *twAw*.^{1,1a}

1.- W omite *twAw*.*n-f*

1a.- Uno de los siete aceites sagrados. Siut lam 1,32.(NT)

Declaración 77

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

(52) Ungüento, Ungüento, ¿dónde estás?^{1,1a} Oh tú que deberías estar en la frente de Horus, ¿dónde estás?² Si tú estás en la frente de Horus,³ yo te pondré en la frente de este Rey,⁴ para que puedas darle el placer que tú tienes, para que puedas hacer de él un espíritu como el que tú tienes, (53) para que puedas hacer que tenga poder en su cuerpo, y para que puedas poner el temor de él en los ojos de todos los espíritus que le miren y de todo⁵ el que oiga su nombre. – aceite de pino de primera calidad.

1.- **n i.wn*.I resulta complicado. Faulkner no está convencido de la traducción 'levanta y abre' de Speleers y Mercer, por no encajar en el contexto y sugiere como única alternativa ¿dónde estás?, contrastando la posición de la partícula interrogativa *in* al principio de la oración con *in sw* '¿dónde está?' de CT iii. 51f.; *in sw pr* '¿de dónde es el que ha salido?', CT ii, 292a, citada por Edel §1012 y Gardiner, §503,4. Véanse también las secciones 671a (declaración 383) y 681a (declaración 388). Por analogía con estas secciones debería esperarse una lectura *in tm* (para la antigua pronunciación cf. § 52b), pero quizás no haya inconveniente en sustituir *i.wn*.I 'tu estás' por el pronombre; debemos hacer aquí un intento por evitar una asonancia o una supervivencia de un uso obsoleto.

1a.- Piankoff: 'levanta, deprisa!', Unas p. 82 (NT).

2.- Piankoff: 'tu, que estás en la frente de Horus, levanta', y añade la ofrenda final 'aceite de cedro de primera calidad', que aparece en W, Unas p. 82 (NT).

3.- W omite 'la frente de'.

4.- Piankoff: '¡deprisa, (tu que estás) en Horus, estás en la frente de este Unis' Unas p. 82 (NT)

5.- W tiene \cup en lugar de \times .

Declaración 78

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

(54) Oh Osiris Rey, yo te traigo el Ojo de Horus, que él ha destinado a tu frente – aceite libio de primera calidad.

Presentación de pintura de ojos
Levántate ante él

Declaración 79
(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Recita cuatro veces: Oh Osiris Rey, yo pinto un Ojo de Horus ileso en tu cara para ti – 1 bolsa¹ de pintura verde para ojos.²

1a.- W tiene: 'dos bolsas' (NT)

2.- Msdm 'pintura blanca de ojos' pertenece luego a § 55d en el texto de N.

Declaración 80
(Pepi II, Ibi, Neit)

(55) Oh Horus que eres este Osiris Rey, toma el Ojo de Horus ileso. Oh Horus que eres este Osiris Rey. Yo lo pinto en tu cara para ti, porque Horus pintó su Ojo ileso. Oh Rey, yo fijo tus ojos a tu cara para ti intactos, de forma que tú puedas ver con ellos – 1 bolsa de pintura negra para ojos.

Declaración 81
Himno para despertar al rey, adaptado a la presentación de piezas de tela
(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

(56) ¡Que puedas despertarte¹ en paz!
¡Que pueda Tait² despertarse en paz!
¡Que pueda Taitet despertarse³ en paz!
¡<Que pueda el Ojo de Horus que está en Dep <despertarse> en paz!
¡que pueda el Ojo de Horus que está en las mansiones de la corona Nt⁴ despertarse en paz!
Oh tú que recibes a las mujeres trabajadoras y que adornas al Grande de la silla de manos,^{5,5a} (57) haz que las Dos Tierras reverencien a este Rey como ellas reverencian a Horus; haz que las Dos Tierras temen a este Rey como ellas temen a Seth; siéntate delante de este Rey como su dios, abre su camino a la cabeza de los espíritus, para que él pueda permanecer a la cabeza de los espíritus como Anubis, que preside sobre los Occidentales. Recita cuatro veces: ⁶ ¡Apresúrate, apresúrate hacia Osiris! - 2 trozos de lino

1.- En femenino

2.- Señora del lino, patrona de los tejedores. (NT)

3.- En W va aquí la ofrenda, como recoge Piankoff: 'Dos piezas de lino', Unas p. 83 (NT)

4.- La corona roja (NT)

5.- Cf. declaración 438, n. 2.

5a.- Piankoff cambia el sujeto de la oración: 'el cual adorna 'El-de-la-silla-de-manos', referido al ojo de Horus o a la corona, Unas p. 83 (NT).

6.- Sólo en N.

Presentación de la comida matinal
Declaración 82
(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

(58) Es Thot quien se trae a sí mismo con esto;¹ él ha aparecido con el Ojo de Horus - una mesa de ofrendas.²

1.- *N inserta la oración: 'una mesa de ofrendas'*

2.- *Var. N: 'Da la ofrenda de invocación'.*

Las siguientes cuatro declaraciones, grabadas en la cámara del sarcófago de la pirámide de Unis, se refieren a ceremonias mortuorias, de origen no real, véase Junker, Giza II, pp. 77, 80 (NT)

Declaración 83

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Dale^{1,1a} el Ojo de Horus, para que pueda estar satisfecho con él. ¡Oh, ven con la bendición del Rey!²

1.- ³. *Posiblemente imperativo.*

1a. *Piankoff tiene: 'le es dado el Ojo de Horus', Unas p. 84 (NT)*

2.- *Var. usada por Piankoff: 'Ven con la Ofrenda Real', Unas p. 84 (NT)*

Declaración 84

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

(59) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus con el que se le ha satisfecho¹ - el regalo del Rey, el regalo del Rey.

1.- *Piankoff: 'después de que ha sido satisfecho con él', Unas p. 84 (NT).*

Título a las declaraciones 85-92 Situación de la mesa de ofrendas en el suelo

Declaración 85

(Unis, Pepi II, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus y satisfécete con él - una ofrenda de 'Gran Sala'¹

1.- *Piankoff, Unas p. 85, tiene: 'Dos ofrendas de Gran Sala' como realmente aparece en los textos tanto de Unis como de Pepi II (NT)*

Declaración 86

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Haz que vuelva a ti.¹ Siéntate ahora;² la ofrenda de invocación del Rey.

1.- *Imperativo con dativo de refuerzo.*

1a.- *Contrariamente a la nota anterior Piankoff tiene: 'Has hecho que retroceda ante ti', Unas p. 85 (NT)*

2.- *Piankoff tiene: '¡Siéntate! ¡Calla!', Unas p. 85 (NT)*

Las siguientes declaraciones hasta la 116 se refieren a diferentes ofrendas de la primera comida del difunto (NT)

Declaración 87

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

(60) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus y absórbelo en tu boca - la comida matinal¹

1.- Piankoff : 'Comida matinal: una hogaza, una cerveza', Unas p. 85, pero el sentido es el mismo (NT)

Declaración 88

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, impídele¹ que lo pise² - un pan-*tw*.³

1.- a Seth

2.- Cf. Wb. V, 237, 10-12.

3.- Piankoff tiene: 'Un pan tetu', Unas p. 85 (NT)

Declaración 89

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él¹ ha arrancado - un pan-*itH*.²

1.- Seth

2.- Piankoff: 'Un pan tareteh', Unas p. 85 (NT)

Declaración 90

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, porque poco es lo que Seth ha comido de él¹ - una jarra de cerveza fuerte.^{2,2a}

1.- Piankoff traduce esta oración de forma diferente: 'el disminuido, del que Seth ha comido', Unas p. 85 (NT)

2.- Cf. L. Eg. Misc. 425.

2a.- Pinankoff: 'cerveza dyeseret', Unas p. 85 (NT)


Declaración 91

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que ellos han arrancado(*ḥ*) de él¹ - una jarra de bebida-*xnms*.²

1.- *Ixxmt-n-sn r-f*, véase también § 89c, la traducción es una conjetura.

2.-  [Ⓜ] *xnms* una clase de cerveza. Concise Dict. 193. (NT)

Declaración 92

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, yo lo levanto¹ hacia tu rostro - la elevación de una taza-*Hnt*² de pan.³

1.- Piankoff emplea el imperativo: 'levántalo', Unas p. 85 (NT)

2.- Para *Hnt* véase declaración 49 n. 1 (NT)

3.- Piankoff: 'Elevar una hogaza, una cerveza', Unas p. 85 (NT)

Declaración 93
La elevación ante él
(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

(62) Levanta tu cara, Oh Osiris; levanta tu cara, Oh Rey, de quien el espíritu se va! Levanta tu cara, Oh Rey, sé fuerte y efectivo; mira lo que brotó de ti, las heces(ꜥ) que se formaron (ꜥ)¹ por ello.(63) Lávate, separa tus labios por medio del Ojo de Horus, invoca a tu ka como Osiris, para que él pueda protegerte de toda la ira del muerto. Oh Rey, toma este pan de los tuyos que es² el Ojo de Horus. –Siéntate en el suelo ante él.³


- 1.- ¿Un uso figurativo de Sxt 'tejido'? El sentido de este pasaje es dudoso.
- 2.- Imy de equivalencia.
- 3.- Sólo en N (NT)

Título a las declaraciones 94-96
Da una comida

Declaración 94
(Unis, Pepi II, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

(64) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus con el que te has refrescado(ꜥ)¹ tú mismo - un pan-Sns.³

- 1.-La traducción de Piankoff es: 'Osiris Unis, toma el Ojo de Horus, del que tienes que mascar', Unas p. 86 (NT)
- 2.- Cf. Wb. II, 338,20
- 3.-  Sns es un tipo de pastel u hogaza. Concise Dict. 269 (NT).

Declaración 95
(Unis, Pepi II, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Yo te proveo con el fermento (ꜥ) que brota de ti¹ - una jarra de cerveza.

- 1.- W añade: 'cuatro veces' y más adelante inserta una postdata a la declaración 94-5: 'una comida, 1 pan y 1 jarra de cerveza' (§ 64a).

Declaración 96
(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Oh Osiris Rey, toma el equivalente¹ completo del Ojo de Horus - un cuarto de swt.²

- 1.- Leído isw twt.
- 2.- Piankoff traduce: '¡Osiris Unis, toma el cuarto, el Ojo de Horus!, un cuarto de carne', Unas p. 85 (NT)

Título a las declaraciones 97 - 99
Sitúese a la izquierda

Declaración 97
(Pepi II)

(65) Oh Osiris Rey, este es ese Ojo de Horus que él le ha pedido a Seth.

Declaración 98

(Pepi II)

Oh Osiris Rey, Horus ha puesto su Ojo en tus manos por ti.

Declaración 99

(Pepi II)

(65) Oh Osiris Rey, te doy el Ojo de Horus; dame¹ tu mano para que yo pueda dártelo.

1.- Imperativo *imi n<.i>*

Encabezamiento a las declaraciones 100-2

Sitúese a la izquierda

Declaración 100

(Pepi II)

(67) Oh Osiris Rey, él ha conmovido (*ḥ*) a otra, pero yo te he amado a ti y soy [tu] protector [...]

Declaración 101

(Pepi II)

Oh Osiris Rey, la que tú proteges ha venido; toma posesión del Ojo de Horus [...]

Declaración 102

(Pepi II)

(68) Yo soy Horus, Oh Osiris Rey [...] dame tu mano [...] toma posesión de [...]

La postdata se ha perdido

Título a las Declaraciones 103 y ss.

Sitúese a la izquierda¹

1.- Cf. JP II, 389

Declaraciones 103 y ss.

(Pepi II)

Fragmentos de doce declaraciones cortas que corresponden a las declaraciones 103-5 están registrados en JP II, 390 y ss., pero ninguno de ellos está lo suficientemente bien conservado para proporcionar un texto inteligible.

Título a las Declaraciones 106-7, cf. § 1644c

Una reverencia

Declaración 106

Presentación de sandalias

(Pepi II)

(69) Oh Rey, yo soy tu hijo, yo soy Horus; he venido y te he traído los propios Ojos de Horus; cógelos y júntalos a ti mismo. (70) Yo los he juntado a ti y los he unido a ti, porque están completos. Horus los [ha puesto] a los pies del Rey para que ellos puedan guiar [a este] Rey [al firmamento, a Horus, al cielo, al] gran [dios, y para que ellos puedan proteger] a este Rey de todos sus enemigos. (71) [Oh Rey, yo te he traído los dos Ojos de] Horus que dilatan su corazón; úne[los a ti mismo, cógelos].

Declaración 107

(Pepi II)

Perdida

Declaración 108

(Unis, Pepi II, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

(72) Oh Osiris Rey, absorbe el agua que hay en él¹ – una copa de agua.²

1.- *El Ojo de Horus. Esta declaración y la siguiente representan la purificación de la boca con agua y natrón antes de la comida ritual. Desde la declaración 171, N (y T desde la declaración 142) añaden después de cada fórmula: 'Recita cuatro veces: Para el Rey el levantamiento cuatro veces'.*

2.- *Piankoff, Unas p. 86, tiene 'dos copas de agua' como realmente aparece en los textos (NT)*

Declaración 109

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que purifica su boca – 2 bolas de natrón *bd*.

Presentación del alimento

Declaración 110

(Unis, Pepi II, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, absórbelo en tu boca – la comida matutina.^{1,1a}

1.- *Cf. § 60^a*

1a.- *Piankoff añade: 'un pan, una jarra', Unas p. 86, pero el sentido es invariable. En W la ofrenda es doble (NT)*

Declaración 111

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

(73) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que Seth ha pisoteado¹ – una rebanada *tw*.^{2,2a}

1.- *§ 60b tiene $xw \bar{n}-k \bar{t}i-f s(i)$ 'prevénlo de ser pisoteado'.*

2.- *Var. N: '2 rebanadas *tw*'.*

2a.- ^o ^o » Í Ô *Piankoff tiene: 'pan tetu', Unas p. 87 (NT)*

Declaración 112

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha arrancado – una rebanada-*itth*.^{1,1a}

1.- *Cf § 60c.*

1a.- *Piankoff: 'rebanada tareteh', Unas p. 87 (NT)*

Declaración 113

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Oh Osiris Rey, toma eso que podría estar sobre ti¹ – 2 rebanadas *Hl*.

1.- Piankoff tiene: 'toma(lo) sobre ti', Unas p. 87 (NT)

Declaración 114

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

(74) Oh Osiris Rey, yo te he traído lo que se parece (*ȝ*)^{1,1a} a tu cara – 2 rebanadas-*nHr*.

1.- Cf. declaración 606, n. 5.

1a.- Piankoff tiene: 'lo que te causa júbilo', Unas p. 87 (NT)

Declaración 115

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Oh Osiris Rey, yo he colocado tu ojo en su sitio¹ – 4 rebanadas-*dpt*.

1.- Piankoff: 'coloco tu ojo, el sabroso', Unas p. 87 (NT)

Declaración 116

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus y evítale sufrir por causa de él. 4 rebanadas-*pzn*

Declaración 117

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(75) Oh Osiris Rey, recibe lo que debería estar en ti¹ – 4 rebanadas-*Šns*.

1.- Piankoff tiene: 'recibe tu cabeza', Unas p. 87, y añade: ' Para decir cuatro veces:' (NT)

Declaración 118

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma tu ojo, toma posesión de él – ¹ 4 rebanadas-*imy-tl*.

1.- Piankoff añade ' Para decir cuatro veces', Unas p. 88 (NT)

Declaración 119

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(76) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha horneado (*ȝ*)¹ – 4 rebanadas *xnfw*.

1.- #*nft·n·f* de nuevo § 95a; quizás relacionado con *xnfy* 'fuego', Wb. iii,291, 15.

1a.- Piankoff usa: 'tragó', si bien duda del verbo, Unas p. 88 y cambia la ofrenda a 'cuatro cestas de pasteles' (NT)

Declaración 120

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, no permitas que crezca (ζ)¹ – 4 rebanadas *hbnnt*.

1.- Piankoff: 'toma el Ojo de Horus en su gloria (ζ)', Unas p. 88 (NT)

Declaración 121

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(77) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha arrancado – 4 rebanadas *qmt*^A.

1.- Como las §§ 60c y 73c, pero con una ofrenda diferente.

Declaración 122

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que pongo en tu boca por ti- tus 4 rebanadas-*idtt*^{A,1a}

1.- 'Tus' sólo aparece en W.; en N parece que $\hat{\text{E}}$ es sólo un det.

1a.- Piankoff usa: 'cuatro pasteles idat tras de ti', Unas p. 88 (NT)

Declaración 123

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(78) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, tu pastel *pAt*, para que puedas comer – 4 rebanadas *pAt*^{A,1a}

1.- Cf § 35b. c.

1a.- $\text{Ä} \text{¶} \text{⊙}$ un pastel o pan usado en ofrendas. Concise Dict. 87. (NT)

Declaración 124

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha arrancado¹ – 4 piezas de carne asada.

1.- Cf. §§ 60c; 73c; 77a, pero de nuevo con una ofrenda diferente

Declaración 125

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(79) Oh Osiris Rey, yo te traigo sus dientes sanos y blancos – 4 ristras de cebollas.¹

1.- Cf § 35a

Declaración 126

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el ...¹ del Ojo de Horus – pata delantera.

1.- #px; cf. § 12c

Declaración 127

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(80) Oh Osiris Rey, baila! Gueb no hará nada malo a su legítimo heredero¹ – una pata trasera (de buey).²

1.- Lit. 'a su heredero que le sucede'.

2.- Piankoff: 'un cuarto de carne', Unas p. 89 (NT)

Declaración 128

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus para que tú puedas ser solicitado¹ – un cuarto *zxñ*.

1.- O 'abrazado'; el verbo *zxñ* implica ambos significados.

Declaración 129

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(81) Oh Osiris Rey, toma el pleno equivalente del Ojo de Horus – un cuarto-*swt*.

1.- Cf. § 64d

Declaración 130

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma a aquellos que se rebelaron contra ti –¹ 4 costillas.

1.- Piankoff añade : ' Para decir cuatro veces:' referido a la ofrenda de costillas, Unas p. 89 (NT)

Declaración 131

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(82) Oh Osiris Rey, toma tu ...^{1,1a} – un cuarto asado.²

1.- *IsšAw-k*, significado desconocido.

1a.- Piankoff cree que es 'agresor', Unas p. 89 (NT).

2.- Piankoff: ' Para decir cuatro veces: una olla de asado' referido a la ofrenda, Unas p. 89 (NT)

Declaración 132

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, ve hacia él. – un hígado.

Declaración 133

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(83) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus por el que él va – un bazo.

Declaración 134

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que está delante de él¹ – un cuarto de *Ha*.²

1.- *O 'en su frente', Unas p. 90 (NT)*

2.- *Ha carne, trozo de carne. Cf. Gr. p. 580. (NT)*

Declaración 135

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(84) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que está delante de Seth¹ – carne de la parte delantera.

1.- *O 'en la frente de Seth', Unas p. 90 (NT)*

Declaración 136

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma las cabezas cortadas(¿)¹ de los seguidores de Seth^{1a} – un ave-*r*^{2,2a}

1.- *Cf. Wb. IV, 192, 10; en W el det. de la ofrenda es un pájaro guisado y decapitado.*

1a.- *En N no aparece Seth (NT)*

2.- *Identificado con el Anser anser, v. Bibl. Or. 21, 32.*

2a.- *Por otra parte Piankoff emplea 'ganso ra', Unas p.90, pero cualquiera de los dos es válido (NT)*

Declaración 137

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(85) Oh Osiris Rey, toma la extremidad (¿)¹ de este corazón – un ave-*t(rp)*^{2,2a}

1.- *Piankoff: 'toma este deseo de mi corazón', Unas p. 90 (NT)*

2.- *Anser albifrons, loc. cit.*

2a.- *Piankoff: 'Para decir cuatro veces: un ganso therep', Unas p.90 (NT).*

Declaración 138

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha traído – un pato.

Declaración 139

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(86) Oh Osiris Rey, toma estos que han venido, porque ellos están serenos¹ – un ave-s(r)²

1.- Leyendo *i-srf-sn* de W mejor que *srf-sn* de T, que parece ser una 'vox nihili'. De acuerdo a Wb. iv, 197, *srf* en el sentido de 'calmar' no aparece hasta época tardía, pero 'cordiales', que parece la única alternativa es menos significativa aquí.

1a.- Piankoff tiene lo contrario 'calientes', en sentido de furia, Unas p. 90 (NT)

2.- Una especie de ganso, Bibl. Or. 21, 32.

Declaración 140

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus; evita que él sienta dolor en esto – una paloma.

Declaración 141

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha arrancado – una rebanada de zif.¹

1.- Cf. §§ 60c; 73c; 77a; 78c

Declaración 142

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(87) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, porque no será separado de ti– 2 pasteles *Sat*.

Declaración 143



(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, el Ojo de Horus te es asignado¹ – 2 pasteles-*npAt*.^{2,2b}

1.- Leído *sip* o posiblemente *i-s(i)p*, pasivo *sdm-f*

2.- Var. N *pAt*

2b.- F    un pastel o pan, Siut. lam 1,39. (NT)

Declaración 144

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(88) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, del cual él ha exprimido el agua - 2 pasteles¹-*mzt*.

1.- Piankoff: 'Dos copas meset', Unas p. 91 (NT).

Declaración 145

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, porque es poco lo que Seth ha comido de él¹ – 2 tazas de cerveza fuerte.²

1.- Piankoff: 'toma el Ojo de Horus, el menguado, del cual Seth ha comido', Unas p. 91 (NT)

2.- Cf. § 61a

Declaración 146

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(89) Oh Osiris Rey, toma el ojo de Horus; ellos han venido ...^{1,1a} por medio de él – 2 tazas de leche consagrada.

1.- *Isšnwn*; estativo, 3º plural de un verbo de significado desconocido


1a.- Piankoff emplea 'vienen los que han rasgado una parte de él', Unas p. 91 (NT)











































Declaración 147

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que ellos han arrancado de él – 2 tazones de bebida- *xnms*.^{1,1b}

1.- Cf. § 61b. El signo  en W está tomado de *xm* 'no conocer'.

1b.-                                          

Oh Osiris Rey, toma el pecho de Horus que ofrecen¹ – 2 tazones de higos.

1.- *Forma temprana de drp*, Wb. V, 418, 2

Declaración 153

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(92) Oh Osiris Rey, tu boca se ha abierto a causa de esta^{1,1a} – 2 tazones de vino del Bajo Egipto.

1.- *El Ojo de Horus femenino, no el masculino mnD 'pecho' de §91c*

1a.- *Piankoff emplea el imperativo en esta oración: 'abre tu boca con esto', Unas p. 92 (NT)*

Declaración 154

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que han hecho gotear; evita que él¹ lo trague – una jarra² de vino
abS.³

1.- *Seth*.

2.- *Piankoff tiene: 'dos jarras', Unas p. 92. La ofrenda realmente es dos jarras en las tres -W, T y N- (NT)*

3.- $\text{𓆎} \frac{3}{4} \text{𓆎}$. Jarra de vino. *Concise Dict. 41. (NT)*

Declaración 155

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(93) Oh Osiris Rey, toma la pupila que hay en el Ojo de Horus, porque tu boca se abre por medio de ella¹ – 2 tazones de vino-*imt*.²

1.- *O 'para que puedas abrir tu boca con ella', Unas p. 92 (NT)*

2.- *Podría tratarse de vino de Buto, véase Unas p. 92 (NT)*

Declaración 156

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha pescado, porque tu boca se abre por medio de él¹ – 2 tazones de vino-*Hamw*.¹

1.- *Piankoff usa el imperativo: 'Abre tu boca con él', Unas p. 92 (NT)*

2.- $\text{𓆎} \text{X} \text{G} \text{E}$, variante de $\text{A} \text{E}$, un tipo de vino. *Concise Dict. 164. (NT)*

Declaración 157

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(94) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus; él no será desprendido¹ de ti – 2 tazones de vino-*snw*.²

1.- *Para sni 'desprender' cf. § 1100d*

2.- $\text{𓆎} \text{E}$ *Vino de Pelusium. Concise Dict. 231. (NT)*

Declaración 158

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus cuando brote (ꜥ)^{1,1a} – 2 tazones de rebanadas *Hbnnt*.

1.- Una formación con prefijo *H* de la raíz duplicada *bnbn*, a sí mismo derivada de la simple *wbn* 'subida'.
Compárese con la declaración 120.

1a.- Piankoff traduce de forma diferente: 'es glorioso (ꜥ)', si bien duda del término, Unas p. 93 (NT)

Declaración 159



(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(95) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha horneado (ꜥ)^{1,1a} – 2 tazones de rebanadas *xnfw*.²

1.- Cf. § 76^a

1a.- Piankoff: 'que él tragó', Unas p. 93 (NT)





2.- Pastel  ^a »  Concise Dict. 192. (NT)

Declaración 160

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha rescatado de Seth – 2 tazones de fruta *isd*.¹

1.-   fruto del árbol del mismo nombre   . Concise Dict. 31. (NT)

Declaración 161

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(96) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus blanco y evita que él¹ lo use ^{2,2a} – 2 tazones de fruta *sšt* blanca.

1.- Seth

2.- Como una diadema, v. *Dram Texte*, 155.

2a.- Piankoff tiene: 'Evita que lo arranque', Unas p. 93 (NT)

Declaración 162

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus verde y evita que él lo use¹ – 2 tazones de fruta *sšt* verde.

1.- Piankoff tiene: 'Evita que lo arranque', Unas p. 93 (NT)

Declaración 163

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(97) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus y evita que él lo arranque – 2 tazones de trigo molido (ꜥ).¹

1.- Piankoff: 'Dos jarros de trigo y grano aghet', Unas p. 93 (NT)

Declaración 164

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus y evita que él lo arranque – 2 tazones de cebada molida (ꜥ)¹

1.- Piankoff: 'Dos cestas de grano aghet', Unas p. 93 (NT)

Declaración 165

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(98) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, ^{1,1a} ... lo – 2 tazones de *ba(ba)t*.²

1.- *IsnbAbA*, aparentemente un imperativo con objeto pronominal; significado desconocido.

1a.- Piankoff tiene: 'toma el Ojo de Horus, mientras te saluda', Unas p. 94 (NT)

2.- *babat*, quizás un tipo de grano como tiene Piankoff (NT)

Declaración 166

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que ellos¹ han lamido – 2 tazones de fruta de azufaifo.

1.- ¿Los seguidores de Seth?

Declaración 167

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(99) Oh Osiris Rey, abre tus ojos para que puedas ver con ellos – 2 tazones de pan de azufaifo.

Declaración 168

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus y evita que él¹ lo coja con trampa – 2 tazones de algarrobas.

1.- Seth.

Declaración 169

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

(100) Oh Osiris Rey, toma el dulce Ojo de Horus, haz que vuelva a ti¹ – 2 tazones de toda clase de dulces.

1.- Tomando *sxt* literalmente, como en § 46a. Sethe, discutiendo la misma expresión en *Komm. iii*, 101-2 = § 591c, la traduce como 'führe es dir zu Gemute' (*llévate al corazón*)

Declaración 170

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, adjudícatelo¹ – 2 tazones de toda clase de verduras frescas.²

1.- Cf. § 591c


2.- *Rnpwt* a menudo significa 'sustento anual', y Junker, Giza iii, III y ss. así lo traduce en el presente contexto, pero aquí el significado básico de 'verduras frescas' es más apropiado; pertenece a un menú, no a los ingresos anuales.

Declaración 171

(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (W)

Oh Osiris Rey, que (el Ojo de Horus) te pertenezca (ꜥ), a ti – una ofrenda *Hnkt*.¹

1.-  . Concise Dict. 173. Esta última declaración representa el final de las ofrendas de alimentos del tercer registro de la pared norte de la cámara del sarcófago de la pirámide de Unis. Piankoff la traduce de forma totalmente diferente: 'Osiris Unis,¡eh! La existencia es para ti, y está contigo, contigo! - ofrenda-', Unas p. 94 (NT)

Encabezamiento a la Declaración 172

(101) Recitad cuatro veces: se le ofrece una comida al Rey.

Declaración 172

(Teti, Pepi II, Ibi)

Un don que el Rey y Gueb conceden a este Rey; se te da toda ofrenda y todo sacrificio que puedas desear, con lo que te irá bien ante el dios por toda la eternidad.

Declaración 173

(Teti, Pepi II, Ibi, Neit)

Oh Osiris Rey, Horus ha venido para poder unirse a ti, porque tú eres su padre – grano-*abt*.

Declaración 174

(Pepi II, Ibi, Neit)

Recorre tú mismo a Gueb – 2 tazones de grano-*bzn*.

Declaración 175

(Pepi II, Ibi, Neit)

(102) Gueb te ha dado tus ojos, para que puedas estar contento – una mesa de ofrendas.

Declaración 176

(Pepi II, Ibi, Neit)

Oh Osiris Rey, tú eres su¹ ka – una rebanada *qHA*.

1.- El de Gueb.

Declaración 177

(Pepi II, Ibi, Neit)

(103) Toma los ojos de este grande, Oh Osiris Rey – 2 rebanadas *t-wr*.

Declaración 178

(Pepi II, Ibi, Neit)

Conténtate con ellas – 2 ofrendas de 'Salón amplio'.

Declaración 179

(Pepi II, Ibi, Neit)

Tu cara está contenta a causa de Horus, porque tú eres su padre – una rebanada *Htpnt*.

Declaración 180

(Pepi II, Ibi, Neit)

(104) Toma la pupila del Ojo de Horus, ... lo¹ – Yo te doy a Horus – 2 tazones de *ba(ba)t*.

1.- Leído *nbAbA s(y)*. Cf. § 98a; aquí el verbo no tiene ni el prefijo-s ni el protético i

Declaración 181

(Pepi II, Ibi, Neit)

Toma la pupila del Ojo de Horus que ellos han lamido – Yo te doy a Horus – 2 tazones de azufaifas.

Declaración 182

(Pepi II, Ibi, Neit)

(105) Toma el Ojo de Horus que él ha cogido con trampa – Yo te doy a [Horus] – 2 tazones de algarrobas.

Declaración 183

(Pepi II, Ibi, Neit)

Toma el fermento (*ꜥ*) que brota de Osiris – 2 jarras de bebida *Hbt*.

Declaración 184

(Pepi II, Ibi, Neit)

(106) Oh Osiris Rey, toma el agua que hay en ti – Yo te doy a Horus – [2(*ꜥ*)] jarras de cerveza *tnm*.^{1,1a}

1.- Posteriormente *tnmw*, cf JEA 13, 189.

1a.- Un tipo de cerveza. Concise Dict. 300 (NT)

Declaración 185

(Pepi II, Ibi, Neit)

Toma el Ojo de Horus y abre tu boca con él – [2(*ꜥ*)] tazones de vino del Bajo Egipto.

Declaración 186

(Pepi II, Ibi, Neit)

(107) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus verde del cual él ha tomado posesión – Yo te doy a Horus – [2(*ꜥ*)] tazones de pan nuevo.

Declaración 187

(Pepi II, Ibi, Neit)

Toma el Ojo de Horus cuando él brota (*ꜥ*)¹ – Yo te doy a Horus – 2 tazones de rebanadas de *Hbn(n)t*.

1.- Cf. § 94a

Declaración 188

(Pepi II, Ibi, Neit)

(108) Toma el Ojo de Horus que él ha horneado (*ꜥ*) – Yo te doy a Horus – 2 tazones de rebanadas *xnfw*.¹

1.-Cf. §§ 76a; 95a; nótese la peculiar escritura de *xnf*.

Declaración 189

(Pepi II, Ibi, Neit)

Toma el Ojo de Horus blanco que él ha usado¹ – Yo te doy a Horus – 2 tazones de fruta *sšt* blanca.

1.- Cf. § 96a

Declaración 190


(Pepi II, Ibi, Neit)

Toma el Ojo de Horus verde el cual él ha usado – Yo te doy a Horus – [2] tazones de fruta *sšt* verde.

Declaración 191

(Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

(109) Toma el Ojo de Horus que fue le asignado – Yo te doy a Horus – [2 tazones de] pastelillos *npAt*.

1.-- . Un pastel o pan, Siut. lam 1,39. Concise Dict. 130. (NT)

Declaración 192

(Pepi II, Neit, Udyebten)

Toma el Ojo de Horus que él ha arrancado – Yo te doy a Horus – [2] tazones de grano molido.

Declaración 193

(Pepi II, Neit, Udyebten)

(110) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus del que te hago una ofrenda¹ – 2 tazones de higos.

1.- Para *dAp* cf. declaración 152, n. 1 (NT)

Declaración 194

(Pepi II, Neit, Udyebten)

(111) Oh Osiris Rey, este Ojo de Horus es dulce; haz que él vuelva a ti¹ – 2 tazones de toda clase de dulces.

1.- Cf. declaración 169, n. 1

Declaración 195

(Pepi II, Neit, Udyebten)

Asígnatelo a ti mismo – 2 tazones de toda clase de verduras frescas.

1.- Cf. declaración 170 n. 2

Declaración 196

(Pepi II, Neit, Udyebten)


(112) Que <el Ojo de Horus> pueda pertenecerte (*ȝ*) – 2 ofrendas *Hnkt*.¹



1.- Véase declaración 171. n. 1 (NT)













Declaración 197

(Pepi II, Neit, Udyebten)

(113) Oh Osiris Rey, este Ojo de Horus es fuerte, yo te lo doy¹ para que tú puedas ser fuerte² y para que tu enemigo te tema; el pan de la mañana está a su debido tiempo.³

1.- Leído , cf. Pyr. iii, 9

2.- Leído *imim-k*, cf. §§ 249b; 614c; 782b, con var.  .

3.- Leído *t dWā m Dr-f*, compárese   | ^a  ±   | ^a Nt, 759-60= § 1929, que va contra la propuesta de Sethe de leer *m Dr-f m tr-f loc. cit.*, como hace la varr.  1  | ^a tumba de Saqqara de %kwsxt y   | ^a la tumba de Saqqara de Ipi zA j wthr, ambas citadas en una carta de Gunn a Wainwright, y mostrada a Faulkner por el último. La entrada  t 'zerstampfen' (*machacar*) de Wb. V, 211 tiene que estar borrada; el grupo lee *t dWā* 'pan matutino' o menos probablemente 'pan de adoración'. En la tumba de %kwsxt citada arriba el nombre de *Dwā-mwt-f* (*Duamutef*) está escrito  g . Nt, 281 tiene la misma lectura que § 113b en esta frase.

Declaración 198

(Pepi II, Neit, Udyebten)

(114) Oh Osiris Rey, Horus te ha llenado completamente con su Ojo, con la oblación.

Declaración 199

(Unis, Merenra, Pepi II)

Pasaje a la cámara del sarcófago, muro norte (W)

(115) Oh Osiris Rey, saca provecho de este pan de los tuyos, acéptalo de mí. Recitad cuatro veces: Que el Ojo de Horus te pertenezca (*ḥ*) – la reversión¹ de la ofrenda del dios.^{1a}

1.- Cf. JEA 24, 83 y ss.

1a.- Piankoff tiene: 'ofrenda divina: pan, pastel y líquidos', Unas p. 57 (NT)

Declaración 200

El Rey es perfumado con incienso

(Unis)

Pasaje a la cámara del sarcófago, muro norte (W)

(116) ¡Saludos a ti, Incienso! ¡Saludos a ti, Hermano del Dios! ¹ ¡Saludos a ti, Médula (*ḥ*)² que estás en los miembros de Horus! Sé grande, padre mío³, extiéndete tú mismo en tu nombre de 'Bolita' ⁴. Que tu perfume esté sobre el Rey, que tu olor (*ḥ*) esté sobre el Rey; Oh Ojo de Horus, sé alto y grande⁵ sobre el Rey – incienso.

1.- Juego de palabras entre *sn nṯr* 'hermano del dios' y *snṯr* 'incienso'

2.- *Mn ur*, lit. 'gran estabilidad'.

3.- El incienso.

4.- Juego de palabras entre *pD* 'extender' y *pAD* 'bolita'

5- i.e. que esté bien difundido.

Declaración 201

(Pepi II)

(117) Oh padre mío Rey¹, toma el Ojo de Horus, el pastelillo *pAt*² de los dioses, ya que ellos se alimentan de eso.

1.- El hijo del Rey como oficiante se dirige a su padre muerto.

2.- Véase declaración 123 n. 1b. (NT)

Declaración 202

(Pepi II)

Oh padre mío Rey, toma el fermento (ȝ) que brotó de Osiris.

Declaración 203

(Pepi II)

Oh Osiris Rey, tómalo, el Ojo de Horus, por ti mismo.

Declaración 204

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete este, derecha (W)

(118) ¡Alégrate, Oh tú que cavas (ȝ)!^{1,1a} Levanta los corazones de aquellos que se desgarraron (ȝ)^{2,2a} el pecho, porque ellos han tragado el Ojo de Horus brillante que está en On. Oh dedo pequeño del Rey, arranca eso que está en el ombligo de Osiris. (119) El Rey no estará sediento, no estará hambriento, el Rey no estará triste (ȝ), porque están los brazos de Ha³ que ahuyentan su hambre, dicen (ȝ) aquellos que están saciados,⁴ dicen (ȝ) aquellos cuyos corazones están llenos.

1.- Quizás el participio imperfecto de un verbo 'cavar', cf el nombre con este significado. @nn 'romper, abrir' documentos, § 954b, es posiblemente la misma raíz.

1a.- Piankoff traduce la oración de forma ligeramente distinta y empleando el plural: 'Deja que los cavadores se alegren', Unas p. 72 (NT)

2.- ¿Con sus uñas en pena? Por otra parte la palabra es desconocida, y la traducción es una suposición que no tiene nada que ver con 'Levantar'.

2a.- La frase con sus uñas en pena la hemos traducido literal del texto de Faulkner. La oración quiere decir que tiene las uñas clavadas en la palma de la mano, o los puños apretados a causa de la desesperación. (NT)

3.- Ha, dios del nomo VII del Bajo Egipto, patrón de las montañas desérticas y dios que vigilaba los accesos occidentales del país, por lo que era llamado 'Señor del Occidente' (NT).

4.- Con respecto a mHy como un participio pasivo.

Declaración 205

(Unis, Ibi)

Cámara del sarcófago: gablete este, derecha y centro (W)

(120) Oh tú que estás a cargo de los alimentos cocinados, Oh tú a quien incumben las provisiones de bebida¹, el Rey es encomendado a Fetket el mayordomo de Ra, porque el mismo Ra le ha encomendado a él, y Ra le encomienda a él, que está a cargo del abastecimiento para este año. Ellos² cogen y le dan, cogen y le dan cebada, emmer^{2b}, pan y cerveza, (121) porque lo que pertenece al Rey, es su padre quien se lo da, es Ra quien le da su cebada, emmer, pan y cerveza, porque es el Gran Toro que destruyó Kenzet³, porque el Rey es el que está en el quinteto de comidas en la Mansión. El trío (de comidas) está en el cielo con Ra y el par está en la tierra con las Dos Enéadas, (122) porque él pertenece al más liberado, y es quien libera; pertenece al vidente y es quien ve. Oh Ra, es mejor para él hoy que ayer. (123) El Rey ha copulado con Mowet^{4,4a}, el Rey ha besado a Shuset,^{5,5a} El Rey se ha unido a Nejebut,^{6,6a} el Rey ha copulado con La Hermosa,⁷ porque su temor es la falta de comida y bebida (ȝ).^{8,8a} Sin duda es la Hermosa quien cuida del Rey, ella da pan al Rey y le trata bien hoy.

1.- Lit. 'inundación', la paredra líquida de stiw.

2.- Los seres invocados al comienzo de la declaración.

2b. 'Triticum dicoccum'; tipo de trigo denominado 'trigo almidonero'. Según Sign. en los textos de los sarcófagos era llamado por lo egipcios dbt y se empleaba en un tipo de cerveza. Sign. p 101. (NT)

3.- Una región de Nubia, v. Dict. Géogr. V, 205.

4.- ¿El semen personificado en una diosa?

4a.- Piankoff pone 'Humedad', Unas p. 73 (NT)

5.- Significado desconocido.

5a. *Piankoff pone lugar seco'*, Unas p. 73, que junto a la nota 4a arriba hace pensar en Tefnut y Shu (NT)

6.- ¿La fecundidad personificada? Cf.V. *nxbt* como un epíteto de Nut en § 4a.

6a.- *Piankoff*, Unas p. 73, traduce como 'llamarada' (NT)

7.- 'La Hermosa' para *Piankoff* es el Oeste personificado, Unas p. 73 (NT).

8.- *Nr* podría ser el nombre *nr(w)* 'temor' o el verbo *nr* con el mismo significado; Podría ser un juego de palabras aquí, porque en § 123d, donde el objeto es una persona, *nr r* parece significar 'cuídate de', cf. *Nri* 'protege', *Concise Dict.* 134 *Tbtb* es aparentemente una clase de grano, y en D. el B. 110 *SsSs* es un líquido.

8a.- Por otra parte *Piankoff* pone: 'él teme a Shu, que dispersa y disipa (¿)', Unas p. 73 (NT)

Declaración 206

Variante de la anterior

(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II)

(123) Oh tú que estás a cargo de los alimentos cocinados, Oh tú a quien incumben las provisiones de bebida, encomienda al Rey a Fetket el mayordomo de Ra, para que pueda encomendar al Rey al mismo Ra, y para que Ra pueda encomendar al Rey a aquellos que están a cargo del abastecimiento. Cuando él muere¹ él ofrece al Rey, y cuando él da sorbitos él ofrece al Rey, y el Rey se acuesta con buena salud cada día.

1.- *Ndb* en M y N y *ndbdb* en T y P.

Declaración 207

(Unis, Ibi)

Cámara del sarcófago: gablete este, centro (W)

(124) ¡Una comida para mí, Oh mayordomo! ¡Una comida para mí, Oh mayordomo! ¡Una comida, Oh tú que estás en el Ojo de Ra! ¡Una comida para mí, Oh cazador de aves que estás en el Ojo del Dios! Oh mayordomo, trae agua y enciende el fuego, porque el trozo de pierna está con la carne asada – 4 puñados de agua.

Declaración 208

Variante de la anterior

(Teti, Merenra, Pepi II)

¡Una comida para mí, Oh Atum! ¡Una comida para mí, Oh Atum! ¡Una comida para mí, Oh tú que estás en el Ojo de la Barca del Dios! El trozo de pierna está con la carne asada – 4 puñados de agua.

Declaración 209

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete este, centro (W)

(125) Si la Necesidad florece,¹ el Rey no puede tomar su alimento; si el Rey florece, la Necesidad no puede tomar su alimento. Que los portadores orientales puedan traer regularmente este pan tuyo.²

1.- *Piankoff*: 'Shu florece', Unas p. 74 (NT)

2.- *Piankoff*, Unas p. 74 tiene: 'Los mensajeros orientales repiten: Este es tu pan' (NT)

Declaración 210

(Unis, Teti, Merenra, Pepi II, Ibi)

Cámara del sarcófago: gablete este, centro e izquierda (W)

(126) ¡Despierta, Oh Upiu!¹ ¡Arriba, Oh Thot!² ¡Despertad, durmientes! Levantaos, moradores de Kenzet, que estáis ante la Gran Garza que salió del cultivo y el chacal Upuaut que emergió del arbusto de tamarisco³. (127) Mi⁴ boca es pura, las Dos Enéadas me perfuman con incienso⁵, y pura ciertamente es esta lengua que está en mi boca⁶. Lo que detesto son las heces⁷, rechazo la orina⁸, detesto mi propia

abominación.^{8a} (128) Lo que yo detesto son estas dos cosas, y nunca comeré la abominación de estas dos, lo mismo que Seth rechazó el veneno (ꜥ)⁹. Oh vosotros dos Compañeros¹⁰ que cruzáis el cielo,^{10a} que sois Ra y Thot¹¹, llevadme con vosotros, (129), para que yo pueda comer de lo que vosotros coméis, para que yo pueda beber de lo que vosotros bebéis, para que yo pueda vivir de lo que vosotros vivís, para que yo pueda sentarme donde vosotros os sentáis, para que yo pueda ser fuerte por medio de lo que os hace fuertes, para que yo pueda navegar en lo que vosotros navegáis. (130). Mi cabaña está tejida con juncos,^{13,13a} mi abastecimiento de bebida está en el Campo de Ofrendas, mis ofrendas de alimento están entre vosotros, dioses, mi agua es vino como el de Ra, y recorro el cielo como Ra, atravieso el cielo como Thot.

1.- *Un dios chacal, v. Komm. iii, 349.*

1a.- *Piankoff: 'Juez levanta', Unas p. 74 (NT)*

2.- *i.e. se levanta habiendo estado boca arriba.*

3.- *Estas expresiones se refieren al Rey muerto, v. Dram. Texte, 31. Por Hzp 'cultivo', W tiene Hp, probablemente de forma errónea*

4.- *Para la primera persona véase n. 7 abajo.*

5.- *Cf. Dram. Texte, 206*

6.- *También W y T. Wn de M y N es debido a la confusión entre > y ï*

7.- *Para la primera persona cf. CT iii, 79h y ss; 80a; 84c y ss; 85a y ss*

8.- *Para twr 'rechazar' cf. §§ 577d; 1830d*

8a.- *El rey purifica su boca y no come impurezas, sólo come lo que comen los dioses (NT)*

9.- *Tomando mt como escritura de mtwt; 'veneno' podría encajar en el contexto.*

10.- *También W y T; M y N 'dos compañeros suyos'*

10a. *La traducción de Piankoff difiere mucho de esta: 'La abominación de Unis es esto, él no come su abominación, (y) como Seth rechaza el veneno (ꜥ) de esos dos que atraviesan el cielo. Son Ra y Thot' que tiene un sentido totalmente distinto al dado por Faulkner (NT).*

11.- *El Sol y la Luna.*

12. *Imperativo con dativo reflexivo*

13.- *Var. N: 'en el Campo de Juncos'*

13a.- *Piankoff cambia el sentido de la frase y pone: 'está tejida en el (Campo de) Juncos', Unas p. 74 (NT).*

Declaración 211

(Unis, Teti, Merenra, Pepi II, Ibi)

Cámara del sarcófago: gablete este, izquierda (W)

(131) Mi¹ abominación es el hambre, y nunca lo comeré. Mi abominación es la sed y nunca la beberé. Soy verdaderamente yo quien dará pan a los que existen. Mi madre de leche es Iat² y ella es quien me nutre³, es ella quien me dio a luz. (132) Fui concebido por la noche, y por la noche nací. Pertenezco a aquellos que se encuentran en la comitiva de Ra, quienes están antes de la estrella de la mañana. Fui concebido en el abismo, y en el abismo nací. He venido y te he traído el pan que encontré allí.

1.- *Para la 1ª persona véase decl 210, n. 7*

2.- *Iat es uno de los aspectos de la diosa Hesat, una diosa maternal de la leche. Hesat se podía representar como vaca o mujer con cabeza de vaca e Iat siempre como mujer con un vaso en la cabeza. (NT)*

3.- *Para iAtt 'leche' cf. Giza i, 124*

Declaración 212

(Unis, Teti, Merenra, Pepi II)

Cámara del sarcófago: gablete este, izquierda (W)

(133) El Ojo de Horus gotea en el arbusto de^{1,1a}. El primero de los occidentales² viene hacia mí³ y ha traído provisiones a Horus que preside sobre las Casas. De lo que él vive, yo vivo; de lo que él come, yo como; de lo que él bebe, yo bebo; mi comida es el trozo de pierna y el asado⁴.

1.- *__nw, una planta sin identificar.*

1a.- *Para la planta Dyenu véase T. J. Colin Baly, 'a note on the Origin of Osiris', JEA, XVII (1931), 222 (NT)*

- 2.- El término 'Primero de los Occidentales' era una designación inicial de Jenti-Amentiu, desplazado posteriormente por Osiris en Abidos (NT).
- 3.- Posiblemente otro ejemplo de 1ª persona original. El sufijo de la 3ª persona en el texto no tiene antecedente, y parece como si hubiese sido insertado automáticamente por el grabador egipcio.
- 4.- Pastel en la versión de Piankoff, Unas p. 75 (NT)

Las siguientes declaraciones (213-219) se encuentran grabadas en la pared sur de la cámara del sarcófago de la pirámide de Unis (NT)

Declaración 213

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago: muro sur (W)

(134) Oh Rey¹, no has partido muerto², has partido vivo; siéntate sobre el trono de Osiris, con tu cetro en tu mano, para que puedas dar órdenes a los vivos; con tu cetro de capullo de loto en tu mano, para que puedas dar órdenes a aquellos cuyos asientos están ocultos³. (135) Tus brazo(s) son Atum, tus hombros son Atum, tu vientre es Atum, tu espalda es Atum, tus partes traseras son Atum, tus piernas son Atum, tu cara es Anubis. Los Montículos⁴ de Horus te sirven, los Montículos de Seth te sirven.⁵

- 1.- La traducción y los comentarios de Sethe comienzan aquí.
- 2.- Sobre la traducción de las palabras *n Sm-n-k is* como un presente perfecto negativo, contrario a la regla usual, véase Komm. i,2; de acuerdo a Sethe, es la presencia de la partícula *is* la que indica la excepción.
- 3.- i.e los muertos.
- 4.- i.e los reinos respectivos de los dioses en términos de los 'tells' en los que a menudo se encuentran los asentamientos humanos.
- 5.- Según § 598 en estos montículos los señores de las energías vitales adoran la luz divina. Y en ellos viven los dioses que se han reunido con sus kas (NT).

Declaración 214

El Rey asciende al cielo

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago: muro sur (W)

(136) ¡Oh rey cuídate del lago!¹. ¡Oh rey cuídate del lago! ¡Oh rey cuídate del lago! ¡Oh rey cuídate del lago! Los mensajeros de tu Ka vienen por ti.² Los mensajeros de tu padre vienen por ti. Los mensajeros de Ra vienen por ti, (137) por eso vete tras tu sol y purifícate, porque tus huesos son los de los halcones divinos que residen en el cielo. Ojalá estés al lado del dios, ojalá partas y asciendas hacia tu hijo³, ojalá encadenes⁴ (*ḥ*) a todos los que puedan hablar mal de tu nombre. (138) Asciende, porque Gueb le ha confiado a un orden inferior en su ciudad para que pueda huir y caer abatido.⁵ Pero te bañarás en el firmamento estrellado, descenderás sobre las cintas de hierro^{5a} en los brazos de Horus en su nombre de 'Aquel que está en la barca-*@nw*'.⁶ (139) El pueblo-del sol⁷ te convocará porque las estrellas imperecederas te han alzado en alto. Asciende al lugar en el que se encuentra tu padre, al lugar donde se encuentra Gueb, para que pueda darte lo que está en la frente de Horus⁸, para que puedas tener un ba de este modo y poder, así de este modo y para que puedas situarte a la cabeza de los Occidentales, de este modo.

- 1.- Leído *zA kw S*, cf. Komm. i,6. Cf. declaración 500, n. 3, que muestra por qué el lago es peligroso.
- 2.- Así mejor que la versión de Sethe 'zu dir', (*a ti*) cf. Stud. Griff. 57.
- 3.- Sethe tiene: 'überlasse dein Haus deinem Sohn', (*dejas tu casa a tu hijo*) pero *pr* 'casa' no se escribe normalmente así. El texto M.K anotado por Sethe, *ibid.* 10, podría ser una modificación posterior. El Rey como Osiris es implorado para unirse a su hijo y protector Horus, cf. §§ 138c; 139c.
- 4.- Sethe tiene: 'deiner Erzeugung', (*tu progenie*) leyendo *nt(y) ḥt-k*, cf. Komm. i, 11, pero la ausencia de la *m* lo sitúa fuera de contexto. Con mayor posibilidad deberíamos leer *ntḥt.k*, un verbo transitivo con *mdwtj.fy* como objeto; podría ser un sinónimo con un error de escritura de *ntḥ* 'traba', Wb. ii, 367, 2. La mala interpretación de Sethe de *ntḥt.k* afecta a la traducción de lo que sigue. Para *rn n W* debería leerse *rn.k*, el escriba substituyó el nombre del rey por el sufijo.
- 5.- Entendiendo *nn* como el verbo 'estar abatido'; todo esto se refiere al destino del orador maligno.

5a.- Las cintas de hierro son los brazos de Horus. Para Piankoff, Unas p. 59, se trata de un juego de palabras entre *nwh* (cuerda, cinta) y *hnw* (barca) referido a la barca de Sokaris, con quien se identifica el rey. Horus, en este caso la barca, transporta al rey identificado con Sokaris. Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

6.- Barca Henu. El término *@nw* designa a Ptah-Sokar y su barca. (NT)

7.- Sobre *Hnmmt* véase AEO i, 98* y ss; Iversen, *Fragments of a Hieroglyphic Dictionary*, 22.

8.- El ureo real.

Declaración 215

El rey asciende al cielo como una estrella.

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten)

Cámara del sarcófago: muro sur (W)

(140) Oh Rey, tus mensajeros van, tus heraldos corren hacia tu padre, hacia Atum. Oh Atum, levántate hacia ti, abárcale con tus brazos.

(141) No hay dios-estrella que no tenga compañero, ¿tienes tú tu compañero? ¹ ¡Mírame! ² Tú has visto las formas de los hijos de sus padres, que conocen su lenguaje, las Estrellas Imperecederas; mira ahora a aquellos que están en el Castillo, que son Horus y Seth. (142) Escupe en la cara de Horus por él³, para que puedas lavar la injuria que hay sobre él; recoge los testículos de Seth, para que tú puedas poner fin a su mutilación; ⁴ aquel ha nacido para ti, éste ha sido concebido por ti.

(143) Tú has nacido, Oh Horus, en tu nombre⁵ de Aquel por quien la tierra tiembla; <tú has sido concebido, Oh Seth, en ese tu nombre de> Aquel por quien el cielo se estremece.⁶ Si este no presenta mutilación y aquel no presenta daño –y viceversa– entonces tú no tendrás daño y no presentarás mutilación.⁷

(144) Tú has nacido, Oh Horus, por Osiris, y tienes más renombre⁸ que él, tienes más poder que él^{8a}. Tú has sido concebido, Oh Seth, por Gueb, y tienes más renombre que él, tienes más poder que él. (145) No hay simiente de dios que desaparezca en su palabra(¿), y tú no desaparecerás en su palabra(¿).⁹ Ra-Atum no te dará a Osiris,¹⁰ y no reclamará tu corazón ni tendrá poder sobre tu corazón. Ra-Atum no te dará a Horus, y no reclamará tu corazón¹¹ ni tendrá poder sobre tu corazón.¹² (146) Oh Osiris, tú nunca tendrás poder sobre él, ni tu hijo tendrá poder sobre él; Oh Horus, tú nunca tendrás poder sobre él, ni tu padre tendrá poder sobre él.¹³ (147) 'Tú perteneces, Oh Fulano de tal, a este dios', dijeron los Hijos Gemelos de Atum. 'Levántate', dijeron, 'en tu nombre de Dios, y ven a la existencia, un Atum para cada dios'.^{14,14a}

(148) Tu cabeza es Horus de la Duat, Oh Imperecedero.

Tu rostro es *MHnt-irty* (*Mejenti-irty*), Oh Imperecedero.

Tus orejas son los Hijos Gemelos de Atum, Oh Imperecedero.

Tus ojos son los Hijos Gemelos de Atum, Oh Imperecedero.

Tu nariz es el Chacal¹⁵, Oh Imperecedero.

Tus dientes son Sopdu, Oh Imperecedero.

(149) Tus manos son Hapy y Duamutef—

Pides ascender al cielo y ascenderás—

Tus pies son Amset y Kebehsenuf—

Pides descender al Cielo inferior^{15a} y descenderás—

Tus miembros son los Hijos Gemelos de Atum, Oh Imperecedero.

No morirás y tu ka no morirá,

Porque tú eres un ka.¹⁶

1.- Sethe traduce la segunda oración como una pregunta virtual 'soll ich dein Gefährte sein', (*he de ser tu compañero*) pero se obtiene un mejor sentido leyendo *in* <n>k *rmnwty-k* '¿Tienes a tu compañero? Con las sucesivas *n* reducidas a una por haplografía. Para Faulkner Atum solicita del rey sus cualidades para la admisión en la jerarquía celeste, su compañero, que es su ka, representa aquí la esencia del rey. Cf. JNES 25, 153 y ss, donde se discute todo el material concerniente a las relaciones del rey y las estrellas.

2.- Leyendo según Sethe como un imperativo, *MAA wi*.

3.- Escupir sobre lo que está dañado es un conocido remedio popular. Nótese la posición anormal del dativo, para el que puede verse Komm. i, 27.

4.- *ëëë* es el más tardío *í* » *[* .

5.- Corrigiendo *rn-f* por *rn-k* con Sethe. El texto de §§ 144 y ss. está enunciado confusamente, ya que Horus y Seth a veces son citados como deidades separadas y a veces juntas en singular, cuando los dos juntos forman un todo con el Rey.

6.- Sobre la corrección, que aquí parece correcta, cf. Komm. i, 28 f.

- 7.- El faraón es quien debe restablecer la armonía. Es él quien debe restablecer las heridas y las mutilaciones de Horus y Seth. (NT)
- 8.- El término aquí es *BA* y parece ser un equivalente al posterior *BAu*, entendido como 'Poder' o 'Fama'. Sethe tiene 'du bist ruhmvoller geworden' (*has llegado a estar más repleto de fama*).
- 8a.- Aquí se emplea el término *sejem*, potencia o poder. El cetro *sejem* era un símbolo del poder del Rey. (NT).
- 9.- *Ë* en *n i-f* aparece aquí con el significado de 'habla', 'palabra', una posibilidad que Sethe considera pero rechaza, Komm. i, 32. Faulkner duda de la verosimilitud de su alternativa *nî-f 'ein zu ihm Gehöriger'* (*uno que le pertenece*), de la que Sethe mismo no está de ningún modo seguro.
- 10.- *N dî* aquí y en § 145c parece ser más una premisa futura que, como considera Sethe, una acción pasada. La afirmación de Faulkner se apoya en un pasaje de contexto similar: *n rdi-n<i> sw n Wsir* traducido como 'Nunca le daré a Osiris', Nt, 488.799 = §§ 1945-6. Sethe, en referencia a este último pasaje, parece haber pasado por alto la importancia de *n sDm-n-f* como una negación universal, cf. Komm. i, 33 y ss.
- 11.- *Ib*. Para *ip* 'solicitar' véase declaración 535, n. 13
- 12.- *@Aty*.
- 13.- La traducción de este texto es tal y como aparece, rechazando todas las correcciones de Sethe, loc. cit. Faulkner no acepta la posibilidad de tal cantidad de omisiones en el texto.
- 14.- Difícilmente 'so wirst du wie Atum' (*así te transformas en Atum*) como Sethe, lo cual necesitaría una *m* tras *xpr*. 'Atum' parece ser una aposición al sufijo en *xpr-k* y por eso aplica al rey, mientras el genitivo directo en *Itm nîr nb* es mejor traducido como 'a'; el rey asume el rango de deidad suprema y no es como Atum, sino que es Atum.
- 14a.- Se convierte en el principio Creador para cada dios. (NT)
- 15.- O 'Upuaut'.
- 15a.- *Niwt*, no *Nnt* como en § 166, 207 y 1346. (NT).
- 16.- En ambas frases Faulkner emplea el término 'doble' en lugar de *Ka* (NT).

Declaración 216

El rey, como una estrella, se desvanece al amanecer con las otras estrellas

(*Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten*)

Cámara del sarcófago: muro sur (W)

(150) Yo he venido a ti, Oh Neftis;
Yo he venido a ti, Oh Barca de la Noche;¹
Yo he venido a ti, Oh *Maa-Hr-Irwt*,^{1a}
Yo he venido a ti, Oh *MsxAt-kAw*,^{1b}
Recordadme.^{1c}
(151) Orión es absorbido² por la Duat³
Puro y vigoroso en el horizonte.^{3a}
Sotis es absorbida por la Duat,
Puro y vigoroso en el horizonte.⁴
Yo soy absorbido por la Duat,^{4a}
Puro y vigoroso en el horizonte.
Es favorable en mi caso y en el de ellos,⁵
Es agradable para mí y para ellos,
entre los brazos de mi padre,
entre los brazos de Atum.

1.- La barca de la Noche está personificada como Neftis, Isis es la barca del día (NT).

1a. Piankoff tiene 'La verdad es Esa que está sobre lo Rojo', Unas p. 61 (NT).

1b.- Piankoff tiene: 'La que recuerda los kas', Unas p. 61 (NT).

1.- *%xAIn* es optativo *sDm.f*, el sufijo plural de la 2ª persona referente a todos los seres invocados anteriormente. El objeto del verbo debería ser corregido en la 1ª persona para estar acorde con lo que se ha leído anteriormente.

2.- Lit. 'rodeado'

3.- Las estrellas se desvanecen al amanecer.

3a.- *Axt*, normalmente traducido como 'horizonte'. § 879a habla de 'los dioses del horizonte, que están en el límite del cielo', pero los TP lo asocian directamente con el cielo y no a la región de unión entre cielo y tierra. Parece que se alcanza navegando y da acceso al cielo a través de las puertas situadas en el lado

oriental y es un lugar de renacimiento. Para un análisis amplio de la localización véase *Cosm.* pp 18 y ss. Por otra parte Piankoff traduce esta y las siguientes oraciones como: 'Cuando Aquel que vive en el horizonte se purifica a sí mismo', *Unas* p. 62 (NT)

4.- A pesar de la falta de concordancia de género, Faulkner piensa, frente a la opinión de Sethe en *Komm.* i, 48, que *wab anX* aquí tiene la misma base que en los otros 2 casos y que ambos verbos están en estativo; en una triple repetición de la frase, el escriba ignoró la discrepancia de género en el caso de Sotis.

4a. El comentario anterior no aplica al caso de la Duat, ya que en egipcio es masculino y Faulkner emplea en toda la declaración el término 'Netherworld'. (NT)

5.- Sethe 'ihretwegen'. (*por ellos*)

Declaración 217

El rey se une al dios-sol

(*Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput, Udyebten*)

Cámara del sarcófago: muro sur (W)

(152) Oh Ra-Atum, este Rey llega a ti, espíritu imperecedero, señor de los asuntos (*ꜥ*)¹ del lugar de los cuatro pilares²; tu hijo llega a ti, este Rey llega a ti. Ojalá atraveséis³ el cielo, estando unidos a la oscuridad; ojalá podáis elevaros en el horizonte, en el lugar que os sea favorable.

(153) Oh Seth y Neftis, id y proclamad a los dioses del Alto Egipto y a sus espíritus: 'Este Rey llega ciertamente, espíritu imperecedero. Si él desea que vosotros muráis, moriréis; si él desea que viváis, viviréis'.

(154) Oh Ra-Atum, este Rey llega a ti, espíritu imperecedero, señor de los asuntos (*ꜥ*) del lugar de los cuatro pilares; tu hijo llega a ti, este Rey llega a ti. Ojalá puedas atravesar el cielo, estando unido a la oscuridad; que puedas elevarte en el horizonte, en el lugar que te sea favorable.

(155) Oh Osiris e Isis, id y proclamad a los dioses del Bajo Egipto y a sus espíritus: 'Este Rey llega ciertamente, espíritu imperecedero, como alguien para ser adorado, que está a cargo del Nilo. ¡Adoradle, espíritus que estáis en las aguas! Quien él desee que viva, vivirá; quien él desee que muera, morirá'.

(156) Oh Ra-Atum, este Rey llega a ti, espíritu imperecedero, señor de los asuntos(*ꜥ*) del lugar de los cuatro pilares; tu hijo llega a ti, este Rey llega a ti. Ojalá puedas atravesar el cielo, estando unido a la oscuridad; que puedas elevarte en el horizonte, en el lugar que te sea favorable.

(157) Oh Thot, ve y proclama a los dioses de Occidente y a sus espíritus: 'Este Rey llega ciertamente, espíritu imperecedero, adornado con Anubis en el cuello,⁴ que gobierna sobre la Cumbre Occidental.^{4a} Él reclama corazones, tiene poder sobre los corazones. Quien él desee que viva, vivirá; quien él desee que muera, morirá'.

(158) Oh Ra-Atum, este Rey llega a ti, espíritu imperecedero, señor de los asuntos(*ꜥ*) del lugar de los cuatro pilares; tu hijo llega a ti, este Rey llega a ti. Que puedas atravesar el cielo, estando unido a la oscuridad; que puedas elevarte en el horizonte, en el lugar que te sea favorable.

(159) Oh *ꜥwn-anwy*,^{5,5a} (*Dun-Anuy*) ve y proclama a las almas orientales y a sus espíritus: 'Este Rey llega ciertamente, espíritu imperecedero. Quien él desee que viva, vivirá; quien él desee que muera, morirá'.

(160) Oh Ra-Atum, tu hijo llega a ti, el Rey llega a ti; levántalo, rodéale con tu abrazo, porque él es el hijo de tu cuerpo para siempre.

1.- Véase, sin embargo, *Komm.* i, 56.

2.- Piankoff usa 'las cuatro columnas de papiro', un lugar desconocido, quizás en Heliópolis, *Unas* p. 62. En cualquier caso 'Los cuatro pilares' representan los cuatro puntos cardinales. Seth (sur), Osiris (Norte), Thot (Oeste) y *ꜥwn-anwy* (Este).

3.- Los pronombres plurales se refieren a Ra-Atum y al rey.

4.- Cf. el collar llevado por *%krxabAw* en *Saqq. Mast. I, 1*

4a.- *QAt imntt* (NT)..

5.- Para la identificación del dios como *ꜥwn-anwy* mas que como Horus, cf. *JEA* 36, 9 f.

5a- Dun-Anuy. Era un dios chacal o con cabeza de halcón. Es 'el protector del Este', relacionado con Anubis y Nemty e identificado con el Horus protector de su padre. (NT)

Declaración 218

El rey asume autoridad en el Más Allá

(*Unis, Pepi II, Ibi, Neit*)

Cámara del sarcófago: muro sur (W)

(161) Oh Osiris, el Rey llega ciertamente, importunando(¿) a los Nueve,¹ espíritu imperecedero; él reclama corazones, él quita poderes y confiere poderes. Cada concesión(¿) suya es lo que le obliga a quien él ha citado a su lado,² (incluso) al que ha apelado a él, y no hay quien se escape; (162) él no tendrá pan, su ka no tendrá pan, y su pan llegará a acabarse para él. Gueb ha pronunciado la sentencia de la Enéada: 'Un halcón cuando él toma posesión', dicen ellos: 'Observa,³ tú tienes un ba y eres poderoso'. (163) Este Rey llega ciertamente, importunando(¿) a los Nueve, un espíritu imperecedero, que te supera,⁴ que es como tú, que está más cansado que tú, que es más grande que tú, que es más fuerte que tú, que grita más fuerte que tú, y tu tiempo allí está detenido.⁵ Mira lo que Seth y Thot han hecho, tus dos hermanos que no saben cómo llorarle. (164) ¡Oh Isis y Neftis, venid juntas, venid juntas! ¡Uníos, uníos! Este Rey llega ciertamente, importunando(¿) a los Nueve, un espíritu imperecedero, y los Occidentales que están en la tierra pertenecen a este Rey.

(165) Este Rey llega ciertamente, importunando(¿) a los Nueve, un espíritu imperecedero, y los Orientales que están en la tierra pertenecen a este Rey. Este Rey llega ciertamente, importunando(¿) a los Nueve, un espíritu imperecedero, y los Meridionales que están en la tierra pertenecen a este Rey. Este Rey llega ciertamente, importunando(¿) a los Nueve, un espíritu imperecedero, (166) y los Septentrionales que están en la tierra pertenecen a este Rey. Este Rey llega ciertamente, importunando(¿) a los Nueve, un espíritu imperecedero, y los que están en el Cielo Inferior⁶ pertenecen a este Rey. Este Rey llega ciertamente, importunando(¿) a los Nueve, un espíritu imperecedero.

1.- ¿Los nueve Dioses o los Nueve Arcos ? Más probablemente la primera, aunque Sethe piensa lo contrario. La traducción de *xwrt* es dudosa. Sethe tiene: 'überdrüssig(¿)' (*harto de*)

1a.- Piankoff también traduce siguiendo a Sethe 'cansado de los Nueve', Unas p. 63-64 (NT).

2.- Lit. 'el que ha estado a su lado'

3.- *M kwo mk <k>w*, no *mk w<i>*.

4.- Osiris

5.- Lit. 'ha calmado'. El rey toma el papel de Osiris como rey de los difuntos.

6.- *Nnt*, 'Cielo Inferior', no *Niwt* como en la declaración 215 n 15a (NT).

Declaración 219

El Rey es identificado con Osiris

(Unis, Pepi II, Ibi, Neit, Iput)

Cámara del sarcófago: muro sur y este (W)

(167) Oh Atum, este de aquí es tu hijo Osiris a quien has hecho que sea restablecido para que pueda vivir. Si él vive, este Rey vivirá; si no muere, este Rey no morirá; si no es destruido, este Rey no será destruido; si él no se lamenta, este Rey no se lamentará; si él no llora, este Rey no llorará.^{1,1a}

(168) Oh Shu, este de aquí es tu hijo Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.

(169) Oh Tefnut, este de aquí es tu hijo Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.

(170) Oh Gueb, este de aquí es tu hijo Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.

(171) Oh Nut, este de aquí es tu hijo Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.

(172) Oh Isis, este de aquí es tu hermano Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.

(173) Oh Seth, este de aquí es tu hermano Osiris a quien ha sido hecho restaurar para que pueda vivir y castigarte; si él vive, este Rey vivirá, etc.

(174) Oh Neftis, este de aquí es tu hermano Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.

(175) Oh Thot, este de aquí es tu hermano Osiris a quien ha sido hecho restaurar para que pueda vivir y castigarte; si él vive, este Rey vivirá, etc.

(176) Oh Horus, este de aquí es tu padre Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.

(177) Oh Gran Enéada, este de aquí es Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.

- (178) Oh Pequeña Enéada, este de aquí es Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (179) Oh Ciudad(ꜥ),^{2,2a} este de aquí es tu hijo Osiris, de quién tú has dicho: 'Alguien ha resucitado a tu padre.³ Limpia su boca, porque su boca ha sido abierta por su amado hijo Horus y sus miembros han sido contados por los dioses'. (180) Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (181) En tu nombre de Habitante de On, que continúas largo tiempo en su necrópolis.^{3a} Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (182) En tu nombre de Habitante de Andyet,⁴ jefe de sus nomos. Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (183) En tu nombre de Habitante de la Casa de Selkis, un espíritu satisfecho. Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (184) En tu nombre de Habitante del Tienda del Dios, quien está en la incensación, quien está en el cofre,⁵ en el arca,⁶ en el saco.^{6a} Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (185) En tu nombre de Aquél que está en el Castillo de la Maza^{7,7a} de madera *pAar*. Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (186) En tu nombre de Habitante de Orión, con un tiempo en el cielo y un tiempo en la Tierra. Oh Osiris, vuelve tu rostro y mira a este Rey, para que la semilla que brotó de ti sea eficaz. (187) Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (188) En tu nombre de Habitante de Dep. Tu mano está cerca de la comida, tu hija; provéete con ella. Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (189) En tu nombre de Habitante de la Mansión del Más Grande de los Toros.^{7b} Tu mano está cerca de la comida, tu hija; provéete con ella. Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (190) En tu nombre de Habitante de Unu del Sur. Tu mano está cerca de la comida, tu hija; provéete con ella. Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (191) En tu nombre de Habitante de Unu del Norte. Tu mano está cerca de la comida, tu hija; provéete con ella. Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (192) En tu nombre de Habitante de la Ciudad de los Lagos.^{8,8a} Lo que tú has comido es un Ojo, y tu vientre se ha hinchado con él; tu hijo Horus lo ha cedido⁹ para que puedas vivir gracias a él. Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (193) Tu cuerpo es el cuerpo de este Rey, tu carne es la carne de este Rey, tus huesos son los huesos de este Rey; cuando tú vas, este Rey va (también), y cuando este Rey va, tú vas (también).

1.- Sobre *nhp* 'lamentar' cf. ZAS 47, 163. Sethe traduce el verbo como 'richten', (*juzgar*) sugiriendo una conexión con *hp* 'ley', cf. Komm. i, 85.

1a.- Piankoff sigue la versión de Sethe y traduce: 'Él no ha sido juzgado, este Unis no ha sido juzgado. Él juzga, este Unis juzga', Unas p. 64. (NT).

2.- Cf. Komm. i, 87 f.; La 'ciudad' es o la tumba de Osiris o *Nnt* 'El cielo Inferior', pero la ausencia del det. [⌚] está en contra de la última posibilidad. Todas las secciones siguientes están dirigidas a Osiris en diferentes aspectos.

2a.- Piankoff emplea 'Nunet', Unas p. 66, el cielo inferior, en referencia a la ceremonia de apertura de la boca (NT).

3.- El sufijo es plural, posiblemente en referencia a la compañía del difunto.

3a.- *dw* Dyedut, 'Necrópolis de On'. Piankoff, Unas p. 66 traduce: 'En tu nombre de El de Heliópolis mientras la eternidad perdura en su Necrópolis' (NT).

4.- Cf. AEO ii, 176* y ss.

5.- Cf. Wb. V, 437, 17.

6.- Ibid. 404, 15

6a.-La traducción de Griffiths es: 'En tu nombre de 'El que está en la tienda del dios, El que está en la fumigación, que ha sido colocado en la caja, en la capilla y en la tela'. La tienda del dios es el lugar de momificación, la fumigación se refiere a la quema de incienso de diferentes rituales, el cofre al sarcófago, la capilla es la capilla funeraria transportada en la barca, y la tela las vendas de la momia. Origins, p. 21 (NT)

7.- Así mejor que 'Castillo Blanco'; el objeto en *T* o *Y* parece siempre ser un nombre.

7a.- Piankoff prefiere usar 'Capilla blanca', Unas p. 67 (NT)

7b. Ciudad en los límites de Buto, vease Unas p. 64, notas (NT)

8.- O 'nomos', pero la ausencia del fem. final está en contra de esta opción.

8a.- *Niwt Sw* (NT).

9.- De sí mismo, porque el Ojo es suyo.

Declaraciones 220 y 221
Coronación del Rey

Estas 2 secciones van unidas y están estrechamente relacionadas. Representan uno de los pasajes más importantes de los textos de las pirámides. En ellas se procede a la **coronación del rey con la corona del Bajo Egipto**, la corona Roja o Desheret. Las coronas se debían guardar en Las dos Capillas, y el rey era coronado con ambas, si bien en los textos la única ceremonia de coronación se refiere a la corona roja, no apareciendo en ningún pasaje la ceremonia de coronación con la corona blanca. En la declaración 555 el Rey es coronado de nuevo, con la corona blanca y la corona verde, pero en este caso no se describe ninguna ceremonia. El conjunto de las 2 declaraciones da lugar a 4 partes diferenciadas: la apertura del altar que contiene la corona, las palabras del sacerdote oficiante hacia la corona, la oración del rey a la corona deificada y por último la réplica de la corona al rey ya coronado. Esta última parte debía decirse después de que el rey se hubiese puesto la corona roja por primera vez. (NT).

Declaración 220
Apertura de la capilla
(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago: muro este (W)

(194) Se abren las Puertas del Horizonte, se corren los cerrojos

Palabras del sacerdote a la corona así revelada

Él¹ ha venido a ti, ¡Oh Corona *Nt*!² ha venido a ti, ¡Oh fiera serpiente!³; ha venido a ti, ¡Oh Grande!; ha venido a ti, ¡Oh Grande en Magia⁴, se ha purificado para ti y te venera. (195). Ojalá puedas estar satisfecha con él, puedas estar satisfecha de su pureza, y puedas estar satisfecha con las palabras que te dice. Cuan bella es tu cara, porque estás contenta, renovada y rejuvenecida, así como el padre de los dioses^{4a} te modeló. Él viene a ti, ¡Oh Gran Maga!, porque él es Horus rodeado con la protección de su ojo, ¡Oh Grande en Magia!

Declaración 221
Oración del Rey
(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago: muro este (W)

(196) ¡Oh Corona *Nt*!⁵ ¡Oh Corona *Ini*!, ¡Oh Gran corona! ¡Oh Corona grande en magia!, ¡Oh fiera serpiente! (197) Que me teman como te temen a ti; que se asusten de mí como lo hacen de ti, que me aclamen como te aclaman a ti; que me amen como te aman. Pon mi cetro *ab3*^{5a} sobre los vivientes, [coloca] mi cetro-*sxm*⁶ sobre la cabeza de los espíritus⁷ y haz que mi espada triunfe sobre mis enemigos. (198) ¡Oh Corona *Ini*!, igual que tú procedes de mí, yo procedo de ti.

La corona deificada contesta

Si Ajet la Grande te ha alumbrado, Ajet la serpiente te ha embellecido; Si Ajet la serpiente te ha alumbrado, Ajet la Grande te ha embellecido,⁸ porque tú eres Horus rodeado con la protección de su ojo.

1.- i.e. El rey

2.- Corona *Nt*. La corona roja era el símbolo de la diosa Neit, diosa del Bajo Egipto y era también denominada *Nt*. (NT)

3.- Nesert, serpiente de fuego, ardiente serpiente. La serpiente que escupe fuego, el ureo, era junto con la corona desheret el símbolo de gobierno del Bajo Egipto. (NT)

4.- Ureo (NT)

4a.- Gueb (NT)

5.- Aquí comienza la declaración 221.

5a.- Lit. 'coloca mi gobierno.' Cetro *ab3* ≠ { è, Concise Dict. 40 (NT)

6.- 'Pon mi poder.' El cetro *sejem* era el símbolo del poder real (NT)

7.- N y Nt (1. 569) cambian el orden de los cetros.

8.- La restauración de Sethe está confirmada por Nt, 570.

Declaración 222
El Rey se une al dios sol
El sacerdote oficiante se dirige al rey
(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Cámara del sarcófago: muro este (W)

(199) Levántate sobre esta tierra que surgió de Atum, este escupitajo¹ que surgió de Jepri; ven a la existencia sobre ella, elévate sobre ella, para que tu padre pueda verte, para que Ra pueda verte.

Palabras del rey²

(200) He venido a ti, padre mío, he venido a ti, ¡Oh Ra!
He venido a ti, padre mío, he venido a ti, Oh *Ndi*!³
He venido a ti, padre mío, he venido a ti, ¡Oh *Pndn*!
He venido a ti, padre mío, he venido a ti, ¡Oh *Dndn*!
(201) He venido a ti, padre mío, he venido a ti, ¡Oh Gran Toro Salvaje!
He venido a ti, padre mío, he venido a ti, ¡Oh Gran usuario de la balsa⁴
He venido a ti, padre mío, he venido a ti, ¡Oh Sopdu
He venido a ti, padre mío, he venido a ti, ¡Oh Afilado de Dientes!⁵
(202) Concédeme que pueda alcanzar el cielo y obtener el Horizonte.^{5a}
Concédeme que pueda gobernar a los Nueve⁶ y proveer a la Enéada.
Pon el báculo en mi mano, para que el jefe del Bajo y Alto Egipto pueda ser reverenciado.
(203) Yo domino a mi enemigo y me levanto
El gran jefe en mis grandes aguas⁷
Neftis me ha ayudado
y he capturado a mi enemigo.

Palabras del sacerdote

(204) Provéete con la Grande en Magia⁸, igual que Seth que habita en Nubet⁹, Señor del Alto Egipto¹⁰. Nada está perdido para ti, nada ha cesado para ti; observa, ahora estás mas renovado y eres más poderoso que los dioses del Alto Egipto y sus espíritus. (205). ¡Oh tú, aquel a quien la Fértil expulsó¹¹, has puesto fin a la noche (*ꜥ*)¹², como Seth quien nació violentamente¹³, tú a quien Isis ha favorecido.
(206) Equípate como Horus, que es joven; en verdad nada está perdido para ti, nada ha cesado¹⁴ para ti; observa, tú estás más renovado y eres más poderoso que los dioses del norte y sus espíritus. (207) Deshazte¹⁵ de tus impurezas por Atum en On y desciende¹⁶ con él; Asigna¹⁷ las necesidades (*ꜥ*) del Cielo Inferior^{17a} y accede a los tronos del Abismo (*ꜥ*)¹⁸. Que puedas venir a la existencia con tu padre Atum, subir alto con tu padre Atum, ascender con tu padre Atum, que las necesidades (*ꜥ*) disminuyan para ti, estando tu cabeza al cuidado¹⁹ de la señora de On²⁰. (208) Levántate, abre camino a través de los huesos de Shu,²¹ el abrazo de tu madre Nut te envolverá. Sé puro en el horizonte y arroja tus impurezas en los lagos de Shu.²²
(209) Asciende y desciende; desciende con Ra, sumérgete en la oscuridad con *Ndi*.
Asciende y desciende, asciende con Ra, asciende con el 'usuario de la Gran Balsa'.²³⁻²⁴
(210) Asciende y desciende, desciende con Neftis, sumérgete en la oscuridad con la barca de la noche. Asciende y desciende; asciende con Isis, elévate con la barca matutina.²⁵ (211) Que puedas tener poder en tu cuerpo, para que no tengas obstáculos; has nacido para Horus, has sido concebido para Seth. Sé puro en el nomo occidental,²⁶ recibe tu purificación en el nomo heliopolitano²⁷ con tu padre, con Atum. (212). Ven a la existencia, sube a lo alto, y será bueno para ti, será agradable para ti por el abrazo de tu padre, por el abrazo de Atum. (213) Oh Atum, deja que este rey se acerque a ti, elévale, rodéale con tu abrazo, porque él es tu hijo, el hijo de tu cuerpo, por toda la eternidad.

1.- Cf. Nt, 571. El oficiante es quien dice § 199.

2.- Esta 'letanía' parece ser un diálogo del rey que sigue la llamada sacerdotal y de aquí la traducción en 1ª persona que se hace necesaria por la 2ª persona empleada en el texto dicho por el sacerdote. La restauración de Sethe Ë»[○] se confirma en JP II, 719+9.

3.- *Ndi*, *Pndn*, *Dndn* son alias oscuros del dios sol. *Dndn* podría significar 'viajero', cf. Komm. i, 125; v, 156.

- 3a. Piankoff, Unas p. 69, asocia *Ndi* a la puesta del sol y *pndn* y *dndn* con el viaje del sol. En formas ligeramente alteradas aparecen en la Duodécima División del Libro de las Puertas (NT).
- 4.- Véase n. 22
- 5.- Epíteto de Sopdu, dios asociado a los dientes del faraón. (NT)
- 5a.- Piankoff, Unas p. 70, emplea 'región fresca' (firmamento). Para más detalles sobre el término horizonte y cielo véase *Cosm pp.* 18 y ss. (NT)
- 6.- Se refiere a los Nueve Arcos, los enemigos de Egipto (NT)
- 7.- Para *wrw* véase también § 1782a.
8. Ureo (NT)
- 9.- Nubet es el nombre egipcio de Ombos. (NT)
- 10.- El rey es identificado con Seth como representación del reinado del Alto Egipto.
- 11.- En referencia al nacimiento.
12. Cf. Komm. i, 137.
- 13.- En referencia al brusco nacimiento de Seth, que rasgó el costado de Nut (NT).
14. Lectura confirmada por loc. cit.; Nt, 577
- 15.- Optativa *sDm-f*.
- 16.- Lectura confirmada por JP II, 719+13; Nt, 578
- 17.- Para este sentido del término *wDa* cf. GNS 69.
- 17a. Para 'Cielo Inferior' véase declaración 218 n. 8 (NT).
18. Niw aparentemente por Nw.
- 19.- Lit. 'que pertenece a'. Este es un pasaje oscuro, que Faulkner no aclara. El término 'necesidades' podría referirse a las desgracias del Más Allá. El faraón debe ser alto, debe hacerse, ir a la existencia y debe ser rey en la tierra primigenia. (NT)
- 20.- Tomando *iwnt* como adjetivo femenino 'perteneciente a On', como tiene Sethe. *Iwnt* 'Dendera' difícilmente encaja aquí.
- 21.- Nubes o lluvia matinal.
- 22.- [^] ^w 'Lago de Shu'. El texto se refiere a la región de la luz, a través de Nut debe ser atravesado sólo libre de impurezas. (NT)
- 23.- Sobre las balsas de Juncos (*zxn*) como medio de transporte cf. *Religion and Thought*, 109, n.1. En §§ 209c y 445a Sethe traduce *zxn-wr* como 'das grosse Schwimmer-Floss', (*la gran balsa flotadora*) pero parece que es el usuario de la balsa y no la balsa en sí quien es invocado aquí y anteriormente en § 201b, así como en § 455a.
24. En la mayoría de los textos que hacen referencia a este pasaje se habla de la Balsa de Juncos o Gran Bajel (sejen ur) (NT).
- 25.- Isis es la barca del día y Neftis la barca de la noche. Estas 2 barcas representan los ojos de Osiris, la barca de la noche contiene la serpiente de la eternidad, la del día el ureo. Véase Origen C. 49, n. 28 y ss. (NT)
- 26.- *Imnty* (NT).
- 27.- *@qA-aD* 'nomo de Heliópolis' (NT)

Declaración 223
Provisión de alimento para el rey
(Unis, Pepi II, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago: muro este (W)

(214) ¡Despierta! ¡Vuélvete! Así grité.¹ Oh Rey, levántate y siéntate ante mil panes, mil cervezas, carne asada de tus costillas del matadero, y pan *ith* de la Gran Sala.² (215) El dios es provisto con una ofrenda divina, el Rey es provisto con este pan suyo. Ven a tu ba, Oh Osiris, Oh ba³ entre los espíritus, poderoso en tus lugares, a quienes la Enéada protege en la Mansión del Príncipe⁴.

(216) Oh Rey, levántate hacia mí, acude a mí, no estés lejos de mí, porque la tumba es tu impedimento para mí^{5,5a}. Te doy el Ojo de Horus, te lo he asignado a ti; puede pertenecerte (*i*). (217) Oh Rey, levanta, recibe éste pan de mi mano. Oh Rey, quiero ser alguien que te socorra.^{6,6a}

- 1.- Cf. § 1491a
- 2.- Cf. § 2194c
- 3.- Faulkner emplea el término *alma*. (NT)
- 4.- Como Gran Templo o Gran Castillo se conocía la mansión de Ra en Heliópolis. También aparece como el Santuario o Castillo del príncipe e inicialmente era el lugar en el que Atum administraba justicia, más tarde Ra y finalmente Osiris. (NT)

5.- Lectura *m xr ir-i iz imDr-k ir-i*; Sethe uniría la *r* final en *W* a *di-n* de la siguiente línea. Se insta al rey a abandonar la tumba.

5a.-Al contrario de la apreciación de Faulkner de la nota anterior, Piankoff, Unas p. 71, traduce 'no te alejes de tu tumba, tu protección (*ȝ*)', que da a entender precisamente todo lo contrario a lo expresado en la traducción de Faulkner (NT).

6.- Lectura *wnn<i> <n>k* con omisión del sufijo 1ª sing. y haplografía de sucesivas *n*. La traducción de Sethe: 'ich bin dir' (*yo soy tú*) requeriría *iw<i> n-k*.

6a.- Piankoff, siguiendo a Sethe traduce 'Yo soy tu ayudante', Unas p. 72 (NT)

Cabecera a la Declaración 224

(218) Recita cuatro veces: Se le hace la ofrenda a él¹ en todas sus dignidades en donde quiera que estés.

1.- Leído *wdn <n>f*. Para el epílogo a la declaración en § 218b, véase el siguiente texto principal.

Declaración 224

(Unis, Teti, Merenra, Pepi II, Neit, Udyebten)

Cámara del sarcófago: muro este (W)

¡Despierta Oh Rey!; Vuélvete, Oh Rey! Ponte¹ en movimiento, para que puedas gobernar los Montículos de Horus; ponte en movimiento, para que puedas gobernar los Montículos de Seth;^{1a} ponte en movimiento, para que puedas gobernar los Montículos de Osiris.^{1b} (219) Una dádiva que el Rey garantiza en todas sus dignidades (220) en donde quiera que esté:² -- Que tu cetro de capullo de loto pueda estar a la cabeza de los vivos, que tu cayado pueda estar a la cabeza de los espíritus como Anubis que preside los Occidentales, como Andyeti que preside los nomos orientales.

1.- Seguramente un imperativo con refuerzo dativo mejor que la forma *sDm-n-f* de Sethe.

1a.- Véase declaración 213 n.4 y 5 (NT)

1b.- Para Piankoff, Unas p. 72, que no emplea el término montículos, sino lugares, se trata de las regiones de Horus y Seth (Las Dos Tierras), pero parece que el término Montículos, más empleado por otros autores, se refiere a localizaciones desconocidas si bien efectivamente podría tratarse de lugares del cielo identificados con el Alto y Bajo Egipto. El rey gobierna sobre la totalidad de Egipto y sobre los Montículos de Osiris, es decir el reino de los muertos también (NT).

2.- Según W; tras 'en todas tus dignidades' T. M. N incluye 'tu vestimenta es la piel de leopardo, tu vestimenta es el faldellín; que puedas caminar con tus sandalias, que puedas matar (leído *rxs-k*) un buey, que puedas ir en la barca *WaD-An* en todas tus dignidades.'

Postdata a la declaración 224 (§218b)

Una dádiva que Gueb garantiza en todas sus dignidades en donde quiera que sea.

Epílogo a la declaración 224, utilizado también por T como introducción

(221) ¡Qué feliz es tu situación! Tu espíritu, Oh Rey, está entre tus hermanos los dioses. ¡Qué cambiado está! ¡qué cambiado está!¹ Protege² a tus hijos³ y cuida de las fronteras de los tuyos que están^{3a} sobre la tierra. Recita⁴ cuatro veces: Viste tu cuerpo, para que puedas acercarte⁵ a ellos.

1.- Leído *nS w(i) s(y)*

2.- Sethe considera *nD* como un participio, pero el protético *i* de *W* indica un imperativo, que le da un sentido bueno a la oración.

3.- N: 'tu hijo', con *×* por *Ü*.

3a.- 'están' referido a las fronteras (NT)

4.- Según todos los textos excepto el correspondiente a W, que tiene *zp* al final de la declaración.

5.- Prospectivo *sDm-f*.

Declaración 225

Variante de la declaración 224

(Pepi II, Neit, Udyebten)

(222) ¡Despierta, ¹ Oh Rey! ¡Vuélvete, Oh Rey! Ponte² en movimiento, para que puedas gobernar los Montículos de Horus; ponte en movimiento, para que puedas gobernar los Montículos de Seth;^{2a} ponte en movimiento, para que puedas gobernar los Montículos de Osiris.

(223) Una dádiva que el Rey garantiza, para que tu hijo esté en tu trono. Tu vestido es una piel de leopardo, tu vestido es la falda; puedes caminar con tus sandalias, puedes matar un buey, (224) puedes ir en la barca *Wd-an* dondequiera que puedas estar en todas tus dignidades, con tu cetro de capullo de loto a la cabeza de los vivos y tu³ cayado a la cabeza de los espíritus. El anciano va para que pueda proteger a su hijo.⁴ Viste⁵ tu cuerpo porque tienes que acercarte a mí; [el Ojo de Horus puede] pertenecerte(¿)

1.- $\frac{1}{4}$ por $\frac{1}{4}$ » .

2.- Véase la declaración 224, n.1

2a.- Véase declaración 213 n.4. y 5 (NT).

3.- X por U .

4.- Quizás para corregir en *i-Sm smsw i-nD-k zA-k 'Ve, anciano hombre, para que puedas proteger a tu hijo'*. Cf. Komm. i, 172.

5.- Estativo exhortativo.

Las siguientes declaraciones (226 - 243) están grabadas en el muro oeste de la cámara del sarcófago de la pirámide de Unis y son fórmulas mágicas contra animales dañinos al rey (NT)

Serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas nocivas

Declaración 226

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, derecha (W)

(225) Una serpiente es enroscada por otra cuando ha cubierto al ternero lechal¹ que sale de los pastos. Oh tierra, absorbe lo que sale de ti;² Oh monstruo,³ acuéstate, arrástrate. (226) La Majestad del Pelicano⁴ ha caído al agua; Oh serpiente, vuélvete para que Ra te vea.

1.- Piankoff: 'joven hipopótamo', *Unas p. 95*, y remite a P. Lacau, 'Sur le mot *xAb*'. *JNES*, X (1951) 13 19, pero la imagen apunta a la traducción de Faulkner (NT).

2.- Cf. JEA 36, 64.

3.- ! *iW*, traducido como 'monstruo', tiene det. " §§ 433b; 435b; < 245b; Ê CT iii, 396e; para el adjetivo 'monstruoso' cf. § 532b. Véase Komm. i, 177.

4.- Para Piankoff, *Hm psDty 'La Majestad del que pertenece a la Enéada' (pelicano), una designación de Osiris, Unas p. 95 (NT)*

Declaración 227

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, derecha (W)

(227) La cabeza del gran toro negro es cortada. Oh serpiente-*hpnw*, yo digo esto contra ti; Oh repelente dios escorpión,¹ yo digo esto contra ti. Vuélvete, introdúctete en la tierra,² porque yo digo esto contra ti.³

1.- Leído *Xsr-nlr* con escorpión como det.

2.- F es un error por 4 ; cf. Komm. i, 184.

3.- Hechizo contra la serpiente; tal como el toro es sacrificado así morirá la serpiente (NT)

Declaración 228

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, derecha (W)

(228) Un rostro recae sobre otro,¹ un rostro contempla a otro; el cuchillo multicolor, negro y verde, ha aparecido^{2,2a} en aquel lugar y se ha tragado lo que ha lamido.

1.- Aquí Hr el término rostro posiblemente tiene el significado secundario de mirada. Su uso expresa visión, Concise Dict. 174, s.v. Hr(2), y § 238a abajo.

2.- R.s: Sethe traduce como 'dagegen' (*contra él*) y comenta 'drückt die Gegenwehr aus', (*expresa la defensa*) Komm. i, 187. Mr. Spaull sugiere que los colores del cuchillo podrían ser los que muestra una hoja de obsidiana cuando brilla al sol.

2a.- Es una metáfora de una serpiente, o un escorpión, que sale veloz como un cuchillo (NT)

Declaración 229

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, derecha (W)

(229) He aquí la uña de Atum que es (apretada) sobre la columna vertebral¹ de Nhbw-kAw (*Nehebkau*), y que ha calmado el alboroto en Unu (*Hermópolis*); ¡Postraos, arrastraos!

1.- *z bqsw, lit. 'el nudo de la vértebra'; véase también § 490b. Nhbw-kAw (*Nehebkau*) es una divinidad serpiente, cf. JEA 21, 41 y ss.

Declaración 230

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, derecha y centro (W)

(230) ¡Tus colmillos venenosos están en la tierra, tus costillas en el hoyo! Derrama el agua¹ mientras los Dos Milanos^{1a} están posados; tu boca ha sido cerrada por el instrumento de castigo,^{2,2a} y la boca del instrumento de castigo es cerrada por Mafdet. El que ha nacido perezoso(¿) ha sido mordido por la serpiente nAw (*Nau*).

(231) Oh Ra, yo³ he mordido la tierra, yo he mordido a Gueb,^{3a} yo he mordido al padre de quien me mordió. Es ésta la persona que me ha mordido, yo no la mordí; (232) fue él quien vino contra mí, yo no fui contra él, (él me mordió) en el instante siguiente a verme,⁴ en el instante siguiente a mirarme. Si me muerdes, haré que estés solo; si (sólo) me miras, permitiré (que tengas) a tu compañero.

(233) La serpiente macho es mordida por la serpiente hembra, la serpiente hembra es mordida por la serpiente macho; el cielo está hechizado, la tierra está hechizada, el Macho que protege⁵ la plebe está hechizado, (234) el dios cuya cabeza está ciega^{5a} está hechizado, y tú mismo estás hechizado, ¡Oh escorpión hete aquí! Estos son los dos nudos de Elefantina que están en la boca de Osiris, que fueron anudados por Horus en la espina dorsal.⁶

1.- Es decir el veneno de la serpiente o del escorpión.

1a.- i.e. Isis y Neftis (NT)

2.- Cf. Komm. i, 195.

2a.- Piankoff tiene: 'instrumento del discípulo', Unas p. 96.

3.- La 1ª persona debió ser original en este pasaje, ya que estas fórmulas deben ser dichas por el mismo difunto contra los peligros que pueda encontrar en su camino, como en la declaración 227.

3a. Como padre de la serpiente (NT)

4.- Cf. op. Cit. 197

5.- Lit. 'detrás'; para el sentido dado cf. Háy 'protector', Concise Dict. 161.

5a.-Horus de Letópolis, véase Unas p. 96. Se creía que el escorpión era un animal ciego (NT)

6.- Cf. Komm. i, 201 f.

Declaración 231

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro (W)

(235) Tu hueso es un arpón y tú has arponeado; los corazones (hostiles) se han detenido(¿), los arqueros que están en el ...¹ han caído.² ¡Este es Hemen!

1.- Mta o mat-st, significado desconocido.

2.- Piankoff traduce: 'los nómadas están en el lugar de la lanza, son derribados', Unas p. 97 (NT)

Declaración 232

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro (W)

(236) ... su madre, su madre ... el desierto(¿) es lavado para mí (¿). No olvides conocerme. ^{1,1a}

1.- Esta es una declaración complicada y oscura. Hasta el momento sólo aparecen hipótesis sobre posibles traducciones. Sethe no la tradujo.

1a.- Piankoff traduce esta declaración como:

¡Meti, meti, meti, meti!

¡Tiu, su madre; Tiu, su madre!

¡Miti, miti!

Eres lavado, oh desierto.

Que haya agua! ¡No hay polvo!

Declaración 233

(Unis, Pepi I, Pepi II, Neit)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro (W)

(237) ¡Cae, Oh serpiente que sales de la tierra! ¡Cae, Oh llama que llegas del Abismo! ¡Cae, arrástrate!¹

1.- La interpretación de Piankoff de esta declaración es 'como Ra, que surgió del Abismo y se sitúa en el Oeste, así la serpiente que surge de la tierra desaparecerá', Unas p. 97 (NT)

Declaración 234

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro (W)

(238) Mi ojo¹ está sobre ti, Oh tú que estás enrollada,² descende, Oh tú que estás erguida, que estás en tu arbusto-*nAwf*. Vuélvete por mí,³ tú (serpiente) que posees⁴ dos caras.⁵

1.- Literalmente rostro, con el mismo significado de la declaración 228. (cf. declaración 228, n. 1)

2.- Sethe traduce como 'du der auf seinen Eingeweiden liegt', (*tu que estás sobre sus tripas*) pero el det. sugiere mejor que se mira a una serpiente enrollada. Por otra parte parece que la palabra *rt* no se conoce. El sufijo -*f* está de acuerdo totalmente con el uso egipcio, pero debe ser traducido a nuestro idioma por la 2ª persona.

3.- Seguramente así mejor que la versión de Sethe 'weiche zurück vor der (Schlange)'. (*retírate ante ella (serpiente)*)

4.- @*nt* se toma como un estativo 2ª sing.

5.- Se invoca a una serpiente de doble cabeza como protectora. (NT)

Declaración 235

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro (W)

(239) ... ¹tu has copulado con las dos guardianas del umbral² de la puerta ...

1.- Tanto el principio como el final de la declaración son intraducibles.

2.- Cf. Komm. i, 213 f. Faulkner, sin embargo, prefiere traducir *rt* como 'umbral' frente a Sethe que usa 'Thürflügel-Angelsteine' (*gozne de piedra del batiente*).

Declaración 236

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro (W)

(240) ... ¹hijo de @ifgt es tu nombre.

1.- Piankoff: 'Kebebhiti-biti-shes', Unas p. 98. Se trata de un hechizo contra la serpiente cuyo nombre mágico conoce el orador (NT)

Declaración 237

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro (W)

(241) Oh escupitajo,¹ que te has reducido a nada(_i), que estás en el polvo(_i), que has huido² a la casa de tu madre: Oh monstruo, ¡sométete!

1.- i.e. veneno (NT).

2.- 'a la casa de tu (lit. su) madre' podría referirse al agujero de la serpiente. Piankoff tiene una frase de sentido contrario: 'que no has escapado de (o a) la casa de su madre', Unas p. 98 (NT)

Declaración 238

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro (W)

(242) El pan de tu padre es tuyo. Oh *Iki-nhy*¹, tu propio pan pertenece a tu padre y a ti, Oh *Iki-nhy*. Un collar de oro y aceite *Hknw*,^{1a} Oh *#ay-tAw*,² este es tu toro, el fuerte a cuenta de cuyas acciones actúan los hombres.

1.- Una serpiente.

1a.- Para *Hknw* véase declaración 73 n. 2. (NT)

2.- Jay-tau. Para una variante de la última parte de esta declaración véase la declaración 282. Sobre el dios *#ay-tA* cf. §§ 423c; 518d.

Declaración 239

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro e izquierda (W)

(243) La Corona Blanca sale, habiéndose tragado a la Grande,¹ la lengua de la Corona Blanca engulle a la Grande, pero la lengua no fue vista.²

1.- La Corona del Alto Egipto (NT).

2.- Femenino. El texto es un grito de triunfo del Bajo Egipto sobre el Alto Egipto; el hecho de que el Bajo Egipto esté representado por la cobra lleva a un segundo sentido como invocación contra las serpientes.

Declaración 240

(Unis, Teti, Pepi II, Neit)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, izquierda (W)

(244) La serpiente¹ está en el cielo, el ciempiés de Horus está en la tierra.^{1a} La manada de bueyes es Horus cuando pisa; yo^{1b} he hollado el camino² de Horus, y lo que no conozco, él no lo conoce.³ Mi ojo^{3a} está sobre ti, (245) Oh tú que estás en tu arbusto-*nAw*,⁴ y te arrastras,⁴ Oh tú que estás en tu caverna, Oh marmita de Horus⁵ que penetras la tierra.⁶ Oh monstruo, arrástrate lejos de aquí.⁷

1.- El Ureo (NT)

1a.- El ciempiés de Horus se refiere al que atacó a Horus niño y que será destruido por las pisadas del rey (NT)

1b.- También según Sethe. La 1ª persona es original, véase § 244c (T)

2.- Leído *zbn*, cf. Komm. i, 223. Sethe lo traduce como 'Spazierplatz'. '(*paseo*)

3.- Cf. Edel, § 1095. Aunque Faulkner traduce de forma algo distinta. Es preferible *Rx-f* de T. 'él' se refiere a Horus

3a.- Lit. 'rostró' (NT).

4.- Estativo, 2ª sing. Sobre la escritura de *sġ* cf. JEA 42, 31, 11.

5.- La serpiente, aparentemente como contenido de la olla.

6.- #*tt* parece ser un adjetivo que califica *xñft*; la traducción de Sethe, como 'schlüpf in die Erde', (*deslízate en la tierra*) necesita la presencia de una preposición que no aparece.

7.- El final de esta declaración es un puzzle. Aparentemente *Ë* es un vocativo. *Ë* parece el imperativo *imi* 'da' o 'coloca'. De acuerdo a Nt, 708 < no es la palabra para 'desierto' como pensó Sethe, sino el determinativo de *hiw* 'monstruo' como en §§ 433- 435, mientras por analogía *zbn* debería ser un imperativo y no el objeto de *imi*. Faulkner sugiere que *imi* se puso por error; en Nt, 708 no aparece, y sin embargo se consigue un buen sentido en la frase. Por otra parte Piankoff traduce: 'tu que estás en su (tu) agujero. Comida para la marmita de Horus, escapa dentro de la tierra. Deja la bestia, oh desierto, arrastrate lejos!', Unas p. 99 (NT).

Declaración 241

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, izquierda (W)

(246) Oh tú esputo de muro, vómito de ladrillo,¹ lo que sale de tu boca se vuelve contra ti misma.²

1.- Alusión abusiva a la serpiente o a otra alimaña que se arrastra por las hendiduras de las paredes.

2.- La criatura cae víctima de su propio veneno

Declaración 242

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, izquierda (W)

(247) La llama¹ está extinguida, no se encuentra luz en la casa de aquel que domina a Nubet.² La serpiente mordedora invade³ la casa de aquel a quien morderá, y mora en ella.

1.- i.e. la serpiente (NT)

2.- i.e. el Rey del Alto Egipto (NT)

3.- Sethe traduce como 'eingeschlichen hat' (*se ha arrastrado*) con la preposición 'en', pero no se conoce otro sentido para el verbo *xñft*; parece preferible considerarlo como la preposición compuesta de Gardiner, § 178 y traducirlo con 'está por todas partes', 'invade'.

Declaración 243

(Unis)

Cámara del sarcófago: gablete oeste, izquierda (W)

(248) Dos cetos *Hts* y dos cetos *Hts* pertenecen a las dos cuerdas *Dma* - dos veces - como el pan que se aparta(¿) de ti. ¿Estás realmente aquí? ¿Estás realmente aquí? Oh esclavo, vete(¿).

Las siguientes tres declaraciones se encuentran grabadas en la pared sur del pasaje a la cámara del sarcófago de la pirámide de Unis (NT)

Declaración 244

(Unis, Merenra)

Pasaje a la cámara del sarcófago: muro sur (W)

(249) Oh [Osiris Rey], aquí está este Ojo [de Horus], [tómalo], para que puedas ser fuerte¹ y él² pueda temerte -rompe las jarras rojas.³

1.- Leído (i)m(i)m 'ser fuerte', cf. §§ 614c; 782b.

2.- En este caso 'él' se refiere a la serpiente.

3.- Piankoff: 'rotura de 2 jarras rojas'. Se trata de una alusión a los enemigos del rey. 'Dos jarras rojas que representan a los enemigos del rey eran rotas por la mano del mortero, el Ojo de Horus' (NT)

Declaración 245
El Rey se une a las estrellas
(Unis, Pepi II, Ibi, Neit)

Pasaje a la cámara del sarcófago: muro sur (W)

Habla el Rey

(250) Yo¹ vengo a ti, Oh Nut, vengo a ti, oh Nut,^{1a} he dejado a mi padre en la tierra², he dejado a Horus tras de mí, mis alas se han transformado en las de un halcón, mis dos plumas son las del halcón sagrado,^{2a} mi ba me ha transportado y su magia me ha equipado.

Habla la diosa del cielo

(251) Abre³ tu lugar en el cielo entre las estrellas celestes, porque tú eres la Estrella Solitaria^{4,4a}, el compañero de Hu⁵; mira hacia abajo a Osiris⁶ cuando gobierna los espíritus, porque estás de pie⁷ lejos de él, no estás entre ellos y no estarás entre ellos^{8,9}

1.- Como Sethe señaló, el sufijo de la 2ª persona en el diálogo de la diosa muestra que el diálogo del rey debió originalmente estar en 1ª persona.

1a.- Nut, diosa que representa a la vez el cielo y el sarcófago se prepara para recibir al rey (NT)

2.- Sethe considera que se refiere al entierro del padre del rey.

2a.- Es decir el rey difunto se transforma en un halcón, de modo que puede volar ascendiendo al cielo. (AES p.425)

3.- Opt. sDm·f, lit. 'que puedas separar'

4.- Cf. JNES, 25, 160 f.

4a.- Según la nota anterior, para Faulkner 'The King and the Star Religion in the Pyramid Texts' en JNES, Vol. 25 p 160-161 podría tratarse de Venus, visto justo después del crepúsculo. Véase también AES p. 425.

5.- Hu representa la personificación de la palabra, el verbo creador. (NT)

6.- i.e. 'mira hacia abajo' desde arriba. Osiris gobierna en la Duat, bajo el cielo estrellado en el que se encuentra, ahora, el rey.

7.- Nótese la construcción arcaica de un antiguo pronombre + estativo.

8.- Los espíritus a quienes gobierna Osiris.

9.- Cuando el rey se convierte en una estrella solitaria se aleja de los espíritus o seres luminosos (aju) sobre los que gobierna Osiris (NT).

Declaración 246
El Rey es un gobernante en el Más Allá
(Unis, Teti, Pepi II, Ibi, Neit)

Pasaje a la cámara del sarcófago: muro sur (W)

(252) Mira entre los que este Rey está¹, siendo los cuernos que hay en su cabeza los de aquellos dos toros^{1a} salvajes, porque tú² eres un carnero negro, hijo de una oveja negra (sic), a quien una oveja blanca^{2a} dio a luz, a quien las cuatro tetas (ꜥ)^{3,3a} amamantaron. (253) El Horus de los ojos azules llega contra vosotros⁴, ¡cuidado con el Horus de los ojos rojos,^{4a} violento de poder, cuya fuerza⁵ nadie puede resistir! Sus mensajeros van, sus correos corren, ellos llevan noticias a Aquel cuyo brazo está levantado en el Este⁶ de la marcha⁷ (254) de este Uno en ti,⁸ de quien Dun-Anuy dice⁹: 'Él dará órdenes a los padres de los dioses'.

Los dioses están en silencio ante ti, la Enéada ha puesto sus manos sobre sus bocas, ante este Uno en ti, de quien Dun-Anuy dice: 'Él dará órdenes a los padres de los dioses'. (255) Permanece a las puertas del horizonte,^{9a} abre las puertas del firmamento, para que tú puedas estar a la cabeza de ellos¹⁰ como Gueb a la cabeza de su Enéada. Ellos entran y destruyen la enfermedad, salen y levantan sus caras, (256) y te ven como Min a la cabeza de los Dos Cónclaves^{11,11a}. Alguien está detrás de ti, tu hermano está detrás de ti, tu

pariente¹² está detrás de ti, y no perecerás, no llegarás a un final, sino que tu nombre perdurará (ỉ)¹³ entre los hombres y tu nombre cobrará vida entre los dioses.

1.- El femenino finalizando en la forma relativa *ahat* presumiblemente se refiere a las ovejas mencionadas más abajo. El imperativo 'mira' se dirige generalmente a los habitantes del Mas Allá. Nótese el uso adverbial de *m-ab*.

1a.- Según Sethe el rey aparece como un toro de doble fuerza.

2.- Este pronombre debe referirse al rey mismo, aunque es curioso el cambio brusco de persona; Como Sethe comenta, *Komm. i, 243*, esto es característico de esta declaración. Desde § 254a, el sufijo *-k* puede referirse al rey.

2a.- ¿Blanca de resplandor? . El pasaje está repleto de alusiones a cuerpos del cielo. La oveja era uno de los decanos. Por otra parte Piankoff traduce: 'oveja resplandeciente' (NT)

3.- *Wapt*; la traducción 'tetas' fue sugerida por Gunn

3a.- Piankoff tiene: 'a quien amamantaron cuatro ovejas-madre', *Unas p. 56* (NT)

4.- Plural, dirigido a los espectadores celestiales.

4a.- Horus con los ojos azules (i.e. malignos) o con los ojos rojos es hostil a las estrellas. Véase *Unas p. 56* (NT)

5.- *BA*, singular, usado como un sinónimo del más familiar *bAw*.

6.- Sethe, *Komm. i, 245*, iguala a este ser con Ra, pero el brazo levantado también concierne a Min, con el que el Rey es identificado en § 256a.

7.- Tomando *Smt* como un infinitivo. Sethe traduce de forma algo diferente.

8.- De aquí en adelante se alude normalmente al rey en 2ª persona, cf n.2 arriba.

9.- Forma relativa, cf § 254x

10.- Los dioses

11.- Sobre el término *itrty* cf. *JEA 30, 27 f.*

11a.- Hemos empleado el término *Cónclaves* por ser el que utiliza Faulkner en su obra. Otros autores los traducen como 'dos capillas'. En cualquier caso parece un lugar perteneciente al cielo de localización desconocida, sobre el que gobierna Min, aunque para Piankoff se trata de una alusión al Alto y Bajo Egipto (NT).

12.- También Gunn y Sethe

13.- Véase *Komm. i, 160 f., 250*.

Declaración 247
El oficiante se dirige al Rey
(Unis)

Antecámara, gablete oeste, derecha (W)

(257) Tu hijo Horus ha actuado en tu nombre, y los Grandes tiemblan cuando ven la espada que hay en tu mano cuando tú asciendes desde la Duat. (258) ¡Saludos a ti, Oh Sabio! Gueb te ha creado, la Enéada te ha dado a luz, Horus está satisfecho con su padre, Atum está satisfecho con sus años, los dioses del Este y del Oeste están satisfechos con la Grande¹ que obtuvo el ser en los brazos de La que dio a luz al dios.^{1a}

(259) ¡Oh Rey, Oh Rey, contempla!² ¡Oh Rey, Oh Rey, mira! ¡Oh Rey, Oh Rey, oye! ¡Oh Rey, Oh Rey, estate allí! (260) Oh Rey, Oh Rey, levántate tú mismo sobre tu costado y ejecuta mi orden. Oh tu que odiás dormir pero que fuistes hecho débil, ¡levanta, Oh tu que estás en Nedit!^{2a} Tu pan bueno es preparado en Pe, toma tu poder en On, (261) porque es Horus el que ordena que los hombres ayuden a su padre. En cuanto al Señor de la Tormenta,^{2b} el escupitajo³ de Seth^{3a} le está prohibido (ỉ). Él⁴ te eleva, y es él quien elevará a Atum.⁵

1.- Femenino, referido por Sethe a una estrella de orto reciente.

1a.- Nut. Gueb engendra al rey, que es dado a luz por la Enéada y Nut, el cielo y a la vez el sarcófago le abre sus brazos y protege. Véase *Unis, p. 27*. (NT).

2.- Aquí parece que tenemos una serie de imperativos, incitando al Rey muerto a ejercitar sus sentidos corporales y levantarse de nuevo. Sethe es más partidario del uso de participios, como una posibilidad alternativa, *Komm. i, 256*, pero para Faulkner el sentido de las frases demanda el uso de imperativos.

2a.- Identificación del rey con Osiris (NT)

2b.- No está clara la referencia de El Señor de la Tormenta. Para Sethe se trata de Seth, mientras que para Garnot es una identificación con Horus. (NT)

3.- *Isd*; posiblemente se prevé lluvia intensa.

3a.- Piankoff traduce esta parte como 'la ira está prohibida cuando él te lleva', Unas p. 28, posiblemente en relación con las tormentas (NT)

4.- Horus

5.- En esta declaración el rey muerto aparece como Osiris después de que Horus, su sucesor, realice las ceremonias funerarias. Véase Unis, p. 27 (NT)

Declaración 248
El Rey se convierte en una estrella
(Unis)

Antecámara, gablete oeste, derecha y centro (W)

(262) El Rey es un grande, el Rey ha surgido de entre los muslos de la Enéada. El Rey fue concebido por Sejmet y fue Shesmetet quien dio a luz al Rey, (263) una estrella brillante¹ y muy viajera, que trae productos lejanos² diariamente a Ra. El Rey ha llegado a su trono que está sobre las Dos Señoras³ y el Rey aparece como una estrella.

1.- Lit. 'agudo de rostro' o 'cara'.

2.- Para *in xrt* 'traer productos', cf. *Urk. I*, 123, 17; 141, 11

3.- i.e. ellas soportan el trono. Sethe, sin embargo, explica *tpt* de forma bastante distinta, cf. *Komm. i* 261 f.

Declaración 249
El Rey es una flor en las manos del dios sol
(Unis)

Antecámara, gablete oeste, centro (W)

(264) Oh vosotros dos combatientes¹, decidle al Noble, en donde quiera que esté,² que yo soy³ esta flor *zšzš*⁴ que brotó de la tierra. Mi mano es purificada por el que prepara mi trono, (265) y yo estoy junto a la nariz del Gran Poder⁵; yo he llegado a la Isla del Fuego,^{5a} yo he establecido la Justicia en lugar de la Injusticia,^{5b} y yo me inclino por las vestiduras de lino que los ureos guardan en la noche de la gran inundación que salió de la Grande^{6,6a}. (266) Yo aparezco como Nefertum, como el capullo de loto que está junto a la nariz de Ra; él saldrá por el horizonte diariamente y los dioses serán purificados ante su vista.

1.- Un par de guardianes celestes, según *Komm. i*, 26 pero es posible que pudiesen ser Horus y Seth, los dos enemigos típicos. Para el sing. *IAAW* cf. *CT ii*, 223e.

2.- Para esta traducción de *m rn-f pw* cf. 'hasta que ellos hallan encontrado a tu ladrón *n rn-f* en donde quiera que esté' *Unamón*, I, 19-20, con *n* en vez de la *m* más antigua. Ejemplos demóticos más antiguos de esta expresión son citados por Gardiner, *Late-Egyptian Sotires*, 62a, al final. Para *m rn-k pw* con el mismo significado véase § 1724a.

2.- Sobre la 1ª persona cf. *Komm. i*, 265; el rey está hablando de si mismo.

4.- C. Jacq, *Origen C.* 50, n. 95, dice que dicha flor, *seshesh*, es probablemente un loto. (NT)

5.- En la manifestación del rey como una flor.

5a.- Isla primigenia según la cosmología hermopolitana (NT).

5b.- Maat, el orden cósmico en lugar de Isefet el desorden (NT).

6.- Femenino, en referencia al cielo.

6a.- El texto se refiere al cielo y su relación con la Gran Inundación. Para una descripción del cielo véase *Cosm.* (NT)

Declaración 250
El Rey es anunciado por Sia
(Unis)

Antecámara, gablete oeste, centro (W)

(267) Este es el Rey que está por encima de los espíritus,¹ que une los corazones – así dice^{1a} el que está a cargo de la sabiduría, que es grande², y que lleva el libro del dios,^{2a} (precisamente) Sia³ que está a la derecha de Ra.

El Rey declara ser Sia

Yo he llegado a mi trono⁴ que está por encima de los espíritus, he unido los corazones, Oh tú que estás a cargo de la sabiduría, siendo grande. Yo me he convertido en Sia que lleva el libro del dios, que está a la derecha de Ra. (268) Oh tú que estás protegido por medio de mí, soy yo quien dice lo que hay en el corazón de la Grande^{5,5a} en el Festival del Lino Rojo. Yo, precisamente yo, soy Sia que está a la derecha de Ra, el altivo (ḥ) que preside la Caverna del Abismo.⁷

1.- *Los kas (NT)*

1a.- *N por in 'asi dice'*

2.- *Estativo 3ª masc. sing.; en § 267c tenemos la 2ª sing. en el mismo contexto*

2a.- *El rey es el señor de los espíritus porque posee el libro divino, Unas p. 29. (NT)*

3.- *La personificación de la inteligencia y el entendimiento.*

4.- *Siguiendo la idea de Sethe respecto al uso de la 1ª persona.*

5.- *Una diosa, v. Komm. i, 274.*

5a.- *Para Piankoff se trata de Nut (NT)*

6.- *Para snk-ib cf. Urk. Vii, 10,14, donde se considera como una mala cualidad en el caso de un mandatario local, pero que podría ser apropiado cuando se refiere a un rey.*

7.- *Lit. 'caverna de Nun', Nun como personificación del Abismo. Véanse notas de introducción y Cosm. p. 10 y ss. (NT).*

Declaración 251

El Rey parte para unirse al dios sol

(Unis)

Antecámara, gablete oeste, centro e izquierda (W)

(269) Oh vosotras,¹ que estáis por encima de las horas, que estáis ante Ra, preparad un camino para mí² para que yo pueda ser aceptado en la patrulla de aquellos que tienen cara guerrera,³ (270) porque estoy atado por este trono mío, (precisamente yo) el preeminente de los tronos que estoy detrás del gran dios,⁴ cuya cabeza está puesta en su lugar, que ha asumido un cuerno fuerte⁵ y aguzado como el que lleva un cuchillo afilado que corta gargantas. Eso que quita inquietud ante el Toro, que hace temblar a los que están en la oscuridad,⁶ es el cuerno fuerte que está detrás del gran dios. (271) Yo he subyugado a aquellos que han de ser castigados, yo he golpeado sus frentes, y no tengo oposición en el horizonte.

1.- *Para Piankoff se trata de las estrellas, que están sobre las horas, que son quienes preparan el camino para el Rey, véase Unas p. 29 (NT).*

2.- *Para el uso de la 1ª persona cf. Komm. i 276*

3.- *Para Piankoff se trata de una guardia de demonios, Unas p. 29 (NT).*

4.- *Cf. Pyr., vol. Iii, p. 16*

5.- *Piankoff añade 'de antílope', Unas p. 29 (NT)*

6.- *SAhd 'hacer temblar' es el causativo de Ahd 'palpitar', GNS 30*

Declaración 252

El Rey se convierte en la suprema deidad

(Unis)

Antecámara, gablete oeste, izquierda (W)

(272) Levantad vuestras caras, vosotros dioses que estáis en la Duat, porque el rey ha venido para que podáis verle, habiéndose convertido en el gran dios. El Rey es introducido con temor, el Rey es ataviado. (273) Guardaos vosotros mismos, todos vosotros¹, porque el Rey gobierna a los hombres, el Rey juzga a los que viven en el dominio de Ra², el Rey habla a esta región pura en la que él ha puesto su morada con El que juzgó a los dos dioses.^{3,3a} (274) El Rey tiene dominio sobre su cabeza, el Rey empuña el cetro^{3b} y él⁴ muestra respeto al Rey. El Rey se sienta con aquellos que reman en la barca de Ra, el Rey manda lo que es bueno y él⁵ lo hace, porque el Rey es el gran dios.

1.- *La traducción de Sethe 'der euch allesamt geehrt hat', (*quien a todos vosotros ha honrado*) parece que hace perder el sentido, que no es que el rey honre a los dioses, sino que estos son avisados para que*

tengan cuidado con su poder y estar sujetos a él, ya que él mismo es el dios supremo. Faulkner considera *mk* como el imperativo de *mki* 'guardar', 'proteger'.

2.- i.e. el cosmos entero

3.- i.e. Thot.

3a.- Piankoff tiene: 'El que separó a los dos Dioses', Unas p. 30, que no es otro que Thot que ejecuta las órdenes del rey. (NT)

3b.- Para Piankoff se trata del cetro *ames*, Uns p. 30 (NT)

4.- Thot.

5.- Ra.

Declaración 253

El Rey es lavado en el Campo de Juncos

(Unis, Teti)

Antecámara, gablete oeste, izquierda (W)

(275) Alguien se ha bañado en el Campo de Juncos,¹

Ra se ha bañado en el Campo de Juncos.

Alguien se ha bañado en el Campo de Juncos,

Este Rey se ha bañado en el Campo de Juncos.


La mano de este Rey² está en la mano de Ra.

¡Oh Nut, toma su mano!

¡Oh Shu, levántale!

¡Oh Shu, levántale!

1.- Sobre esta letanía, véase Komm. i, 290 y ss.

2.- W; T tiene  'diploma' dos veces en § 275e, seguramente un error.

Declaración 254

El Rey llega al cielo¹

(Unis, Teti)

Antecámara, muro oeste (W)

Se anuncia el advenimiento del Rey

(276) La Grande^{2,2a} ha sido perfumada con incienso³ por el Toro de Nején, y el soplo ardiente va contra vosotros que estáis detrás del altar.⁴ Oh gran dios cuyo nombre es desconocido, una comida se ha (puesto) en su lugar para el Único Señor.

El Rey amenaza con un cataclismo general si no se le hace un sitio

(277) Oh Señor del horizonte, ten listo un lugar para mí, porque si no tienes listo un lugar para mí, impondré una maldición sobre mi padre Gueb, y la tierra no hablará más, Gueb será incapaz de protegerse (*ꜥ*) a sí mismo, (278) y a cualquiera que encuentre en mi camino, lo devorará en trozos (*ꜥ*). El pelícano *Hnt* profetizará, el pelícano *psDf*⁵ ascenderá, el Grande se elevará, las Enéadas hablarán, quedando la tierra entera inundada;^{6,6a} (279) los confines⁷ se unirán, las orillas se unirán, los caminos serán impracticables a los viajeros,⁸ las lomas⁹ serán destruidas para aquellos que quieran subir.

Oraciones de diferentes deidades

'Endereza la cuerda, cruza la Vía Láctea (*ꜥ*)¹⁰, golpea la bola en la pradera de Apis!¹¹ (280) ¡Ajá! Tus campos tienen miedo¹², tú estrella *Ad*, ante el Pilar de las Estrellas¹³, porque ellos han visto el Pilar de Kenzet,^{13a} el Toro del cielo¹⁴, y el rebaño de bueyes¹⁵ es abatido ante él¹⁶. (281) ¡Eh! ¡Temed y temblad, vosotros violentos que estáis en las nubes tormentosas del cielo! Él abrió la tierra por los medios que supo en el día en que deseó venir desde allí¹⁷ – (282) así habla *Wr-skAt*^{17a} que vive en la Duat.

Observa, ella llega para encontrarse contigo¹⁸, el Bello Occidente, encontrándote con sus hermosos cabellos, y dice: '¡Aquí llega aquel a quien yo he dado a luz,¹⁹ (283) cuyo cuerno está íntegro, el Pilar del ojo pintado, el Toro del cielo! Tu forma es notable²⁰; pasa en paz, (284) porque yo te he protegido' – así habla el Bello Occidente al Rey.

'Ve, rema hacia el Campo de las Ofrendas y viaja hacia El que está sobre su planta *k3t* – (285) así habla *#nty-mnit-f* (*Jenty-menitef*). 'Tu hundes en la tierra tu espesor, tu cintura, tu envergadura', ves a Ra en sus ataduras, alabas a Ra cuando se libera de las ataduras por medio del amuleto del Grande^{20a} que está en su lino, (286) y el Señor de la Paz te dará su mano²¹.

Oración del Rey

Oh vosotras monas^{21a} que cortáis cabezas, yo escaparé sin peligro de vosotras; yo he fijado mi cabeza a mi cuello, y mi cuello está sobre mi tronco en este mi nombre de Fijador de cabezas,^{21b} por medio del cual yo fijé la cabeza de Apis en ese día en que el buey^{21c} fue cogido a lazo. (287) Todos aquellos a quien yo he hecho <comer>, comen <su alimento, todos aquellos a quien he hecho> beber²², beben de su crecida de agua; así yo seré honrado por aquellos que me ven. (288) La Serpiente de la Alabanza que está sobre su cetro²³ es mi Tefnut²⁴ a quien Shu sostiene, ella hace espacioso mi lugar en Busiris²⁵, en Mendes²⁶, y en Dyedut²⁷, ella levanta mis dos estandartes enfrente de los Grandes, (289) ella excava un estanque para mí en el Campo de Juncos, confirma mi tierra en los dos Campos de Ofrendas, y yo imparto justicia en los cielos^{28,28a} entre los dos Combatientes, (290) porque mi poder es el poder del Ojo de *&bi* (*Tebi*)^{29,29a}, mi fuerza es la fuerza del Ojo de *&bi* (*Tebi*). Yo me he protegido de los que quisieren hacer esto contra mí, de los que quisieren quitarme mi comida, (291) de los que cuando estaba en el ser quisieren quitarme mi cena y de quienes cuando estaba en el ser quisieren quitarme el aliento de mi nariz y de quienes quisieren poner fin³⁰ a mis días de vida. Yo soy más fuerte que ellos, habiendo reaparecido sobre mi orilla; (292) sus corazones^{30a} caen en mis dedos, sus entrañas son para los habitantes del cielo³¹, su sangre es para los habitantes de la tierra³². Sus herederos están (destinados) a la pobreza, sus casas al incendio, y sus patios al alto Nilo. (293) Pero soy feliz, feliz, porque soy el único, el Toro del cielo, yo he aplastado a aquellos que quisieren hacer esto contra mí y he aniquilado a sus supervivientes. (294) Eso que pertenece a mi trono, lo que he tomado y elevado, es lo que mi padre Shu me dio en presencia de Seth.^{33,33a}

1.- Contrariamente al punto de vista de Sethe en el que se detectan diez partes diferentes en esta declaración, a Faulkner le parece que se reduce a cuatro partes: 1- un breve anuncio de la llegada del Rey al cielo; 2- una disertación del Rey profiriendo terribles amenazas de cataclismo general si no se despeja su camino; 3- oraciones de *Wr-sk3t*, el Bello Occidente, y *Jenty-menitef*; 4- una larga disertación del Rey, cuyas cuatro partes forman un todo. La traducción de la disertación del Rey en primera persona se basa en §§ 282b y ss., en las que el Rey es aludido en 2ª persona. Cf. Komm. i, 334, 348.

2.- Femenino, posiblemente la corona real, pero en este contexto difícilmente puede ser la del Bajo Egipto como puede parecer en § 295d. Sethe sugiere que puede darse a entender el ureo, Komm. i, 304 f.

2a.- Piankoff cree, como Sethe, que se trata del Ureo, Unas p. 30 (NT)

3.- *Idy* es pasivo *SDm-f*, cf. Syntax, 75 ss.

4.- Así mejor que 'alrededor' ('um') como Sethe. Véanse las notas de Faulkner en P. Bremmer-Rhind, 4,6 = JEA 22, 134-5

5. *Ätœ^{aaa}* *psDt*, 'grupo de nueve', variante de *Ätœ^{aaa}*. Concise Dict. 95 (NT)

6.- Estativo + 'infinitivo complementario', lit. 'contenido un remanso'

6a.- Para más claridad, lo hemos traducido por 'inundada' ya que, al quedar contenida con diques, queda llena de agua (NT)

7.- Los acantilados que limitan el valle del Nilo; v. Komm. i, 314.

8.- Lit. 'los que pasan'.

9.- O 'escaleras', aunque un elemento natural encajaría mejor en el contexto. Posiblemente se contemple la suave crecida del nivel del río hacia los pies del acantilado.

10.- Cf. Komm. i, 315

11.- Estos tres imperativos, dirigidos al Rey, pueden ser perfectamente parte de la disertación de *Wr-sk3t*, citado en § 282^a.

12.- V. Komm. i, 316-17. El orador se dirige ahora a los moradores del cielo.

13.- El Rey muerto.

13a.- *Kenzet* (Nubia) aquí es una región del cielo. Véase Unis, p. 31 (NT)

14.- De nuevo el Rey. cf. Komm. i, 317-18.

15.- ¿Una estrella o constelación?

16.- Cf. Komm. i, 318 f.

17.- El Rey ha abierto su tumba por medio de su conocimiento de la magia.

17a.- Piankoff traduce como 'El Rico en la tierra de labranza' (NT)

18.- Un discurso al Rey, probablemente por parte de la mencionada *Wr-skAt*, anunciando la llegada de la diosa del Oeste.

- 19.- *T innecesariamente añade r T pn, quizás anticipándose a § 284a*
- 20.- **ni, lit. distinguible de las demás.*
- 20a.- *Piankoff lo traduce como 'La Gran Protección', véase Unas p. 32 (NT).*
- 21.- *Cf. Komm. i, 323 f. Sethe pretende separar estas palabras del discurso anterior de Jenty-menitef, pero no se nombra ningún otro orador, por lo que parece que son una continuación del precedente. Como Sethe apunta, tenemos aquí una alusión al enterramiento de un Rey en los días en que él era simplemente enterrado en la tierra, mientras que con 'Ra en sus ataduras' se refiere a la extinción temporal del sol cada noche, siendo liberado de sus lazos cada mañana.*
- 21a.- *Las monas aparecen en 'La Letanía de Ra' a quien se le llama 'Señor de las Monas', véase Naville, La Litane du soleil, Pl. VI, col. 64. (NT)*
- 21b.- *Piankoff: 'De cabeza fija', Unas p. 32, relacionando el término con la resurrección de Osiris y la recuperación de sus miembros dispersos. (NT)*
- 21c.- *Piankoff: 'Toro negro', Unas p. 32 (NT).*
- 22.- *Se han restaurado las partes omitidas. Cf. Komm. i, 331 f*
- 23.- *Cf. Komm. i 333 f.*
- 24.- *Dual en T; Sethe sugiere que el editor de este texto puede no haber entendido su copia en 1ª persona*
- 25.- *Busiris, cf. AEO ii, 176* y ss.*
- 26.- *Para +dwt véase también § 350c; es posiblemente idéntico a Ddit 'necrópolis de On', §§ 181, 964, 1046*
- 27.- *Mendes, cf. AEO II, 150* ss.*
- 28.- *Concebidos como Mehet-Ueret la vaca celeste, originalmente el camino celeste; el nombre significa 'Gran Inundación'.*
- 28a.- *Respecto a la nota 28, Piankoff traduce este pasaje como: 'Unis juzga en la Gran Inundación (vaca)', Unas p. 32. (NT)*
- 29.- *De acuerdo a Sethe quiere decir el Sol.*
- 29a.- *Para C. Jacq, Origen C. 38, n. 50, es una forma del sol. (NT)*
- 30.- *Leído sġa con T; su equivalente posterior sġr aparece en el mismo sentido en CT. I, 158d, sġa de W sería un error. Cf. Komm. i, 340*
- 30a.- *Los corazones de aquellos que pudieren actuar contra el rey, i.e. de sus enemigos (NT)*
- 31.- *Las aves carroñeras.*
- 32.- *Los animales carnívoros.*
- 33.- *Según W; T es mucho más locuaz pero no añade nada esencial.*
- 33a.- *Para Piankoff en estas cuatro últimas secciones se asimila la muerte del Rey a la de Osiris (NT)*

Declaración 255
Variante de la última
(Unis, Teti)

Antecámara, muro oeste (W)

(295) El horizonte¹ es perfumado con incienso para Horus de Nején²; ¡una comida para los Señores! El horizonte es perfumado con incienso para Horus de Nején, y la llama de su bocanada va contra vosotros que estáis detrás del altar, la erupción de su llama va contra vosotros que habéis elevado a la Grande^{3,3a}

(296) El horizonte es perfumado con incienso para Horus de Nején; ¡una comida para los Señores! Oh tú odioso, odioso de carácter y odioso de forma, (297) quítate de tu sitio y deja tu insignia de rango en el suelo para mí⁴, porque si no te quitas de tu sitio o no dejas la insignia de rango en el suelo para mí, entonces vendré, siendo mi cara la de este Grande, el Señor del poder⁵ que es fuerte a causa del daño que se le hizo; (298) yo pondré la llama en mi ojo, y ésta te rodeará y estallará de cólera entre los autores de (malas) acciones, y su (ardiente) erupción entre estos primigenios. (299) Yo cortaré los brazos de Shu que sostienen el cielo y meteré mi hombro en ese muro en el que tú te apoyas. (300) El Grande⁶ verdaderamente surgirá de dentro de su capilla y dejará su insignia en el suelo para mí, porque he asumido la autoridad y tengo poder gracias al entendimiento.⁷

- 1.- *Axt 'horizonte' es claramente un error por Aht 'ureo', cf. Komm. i, 349.*
- 2.- *Cf. Dict géogr. iii, 99*
- 3.- *Fem. Según Komm. i, 350 la alusión es a la Corona del Bajo Egipto, pero en T la palabra va en plural.*
- 3a.- *Piankoff traduce: 'quienes lleváis La Grande' en alusión a la corona del Bajo Egipto. Unas p. 33 (NT)*
- 4.- *Esta declaración, como la última, sin duda fue en su origen en 1ª persona, cf. Komm. i 348*

5.- Según Faulkner, 'el Señor del Poder' es Horus. La traducción sigue a W; T tiene 'lo que fue dañado en él'.

6.- El Grande aquí se refiere a Ra, Unas p. 33 (NT)

7.- Piankoff traduce: 'después de que Unis haya asumido a Hu y tomado posesión de Sia', como personificaciones de la percepción y el conocimiento, Unas p. 34 (NT)

Declaración 256

El Rey muerto asume su herencia real

(Unis, Teti)

Antecámara, muro oeste (W)

(301) Yo¹ he sucedido a Gueb, he sucedido a Gueb; he sucedido a Atum, estoy en el trono de Horus el primogénito,^{1a} y su Ojo es mi fuerza, estoy protegido de lo que se hizo contra él, (302) la llamarada de mi ureo es la de Ernutet² que está sobre mí. He puesto el temor a mí en sus³ corazones luchando⁴ contra ellos. (303) Los dioses han considerado en puridad⁵ y se inclinan ante mí en adoración. Conduceme remando, Oh madre mía; remólcame, Oh morada mía; haz fuerte tu amarra.⁶

1.- Para la 1ª persona cf. *dmi*<·i> en W, § 303c, que el editor ha omitido para modificar a la 3ª persona.

1a.- El rey es asimilado a Horus, el nuevo gobernante (NT)

2.- Renenutet. Diosa cobra que actúa como ureo real.

3.- 'Sus' se refiere a los enemigos del rey.

4.- Cf. *Hwt* en Concise. Dict. 162; Sethe traduce por 'Blutbad' (*matanza*).

4a.- Piankoff traduce como: 'haciendo una masacre entre ellos', referido a los corazones, Unas p. 34, siguiendo a Sethe (NT)

5.- Señal de temor y respeto; cf. Komm. i, 358.

Declaración 257

Identificación del rey con el Sol

(Unis, Teti, Ibi)

Antecámara, muro oeste (W)

(304) Hay tumulto en el cielo; 'Vemos algo nuevo', afirman los dioses prístinos. Oh Enéada, Horus¹ está en la luz solar, los poseedores de formas le saludan, las Dos Enéadas le sirven, (305) porque él se sienta en el trono del Señor de Todo. El rey toma posesión del cielo, hiende su hierro;^{1a} el rey es conducido <por>² los caminos hacia Jepri,^{2a} (306) el rey descansa en vida en Occidente, y los habitantes de la Duat le acompañan. El rey brilla nuevamente en Oriente, y el que puso fin a la disputa^{2b} se acercará a él³ reverenciándole. Saludad, vosotros dioses, al rey, que es más anciano que el Grande, a quien pertenece^{4,4a} el poder en su trono; (307) el rey asume la autoridad,⁵ la eternidad le ha sido traída y el conocimiento⁶ ha sido establecido a sus pies. Alegraos⁷ por el Rey, porque ha tomado posesión del horizonte.

1.- Piankoff traduce : 'un (nuevo) Horus' en referencia al rey asimilado a Horus (NT)

1a.- Esta frase la hemos traducido tal y como aparece en el libro de Faulkner quien habla de la bóveda celeste visible. El término es *bia* que es tanto una región celeste como la bóveda celeste, hierro meteórico, cobre o cuarcita. Por su parte Piankoff prefiere emplear el término 'metal', más genérico. En cualquier caso la expresión hace referencia a la apertura del cielo. Para el término *bia* véanse las notas generales (NT).

2.- *%Sm(w)* es forma pasiva de *sDm·f*, pero se ha omitido una preposición antes de *WAw*. Cf. Komm. i, 367

2a.- Piankoff tiene 'Unis es conducido sobre los caminos del que se transforma', personificado en Jepri. (NT).

2b.- i.e. Thot (NT).

3.- El 'zu ihm kommt' (*viene hacia él*) de Sethe no da razón de la *t* en *iwt*; probablemente es una forma *sDm·f*, aunque la forma *sDm·t·f* no está absolutamente excluida.

4.- La interpretación de Sethe de *in sw* como 'so sagt er' (*dice así*) es imposible, ya que *in* 'dice así' lleva un pronombre sufijo como cualquier otro verbo. *In sw* es seguramente una variante de *n-sw* 'pertenece a él' (aquí no 'él pertenece a'), cf. *N-İw s(y)* 'esto pertenece a ti', § 2033. Sobre el diferente texto de T véase Komm. i, 370 f.

4a.- Piankoff también sigue a Sethe usando 'dice así', Unas p. 35 (NT)

5.- Hu (NT)

6.- Sia (NT)

7.- W parece haber tomado prestado el det. de hny de hy 'amarrar(¿)' una cuerda en la declaración anterior.

Declaración 258
El rey abandona la tierra camino al cielo
(Unis, Teti)

Antecámara, muro oeste (W)

(308) Este rey es Osiris en un remolino de arena¹. La tierra es su abominación, y el rey no entrará en Gueb para que no perezca y para que no duerma en su mansión sobre la tierra;² sus huesos se hacen fuertes,^{3,3a} sus enfermedades desaparecen.^{3b} El rey se ha purificado con el Ojo de Horus, sus males son eliminados por los Dos milanos de Osiris⁴, el Rey ha esparcido sus flujos por la tierra en Qus.^{5,5a} (309) Es su hermana la Señora de Pe⁶ quien le llora, porque el rey está destinado al cielo, ¡el rey va rumbo al cielo sobre el viento!, sobre el viento. No será excluido, y no hay nada que pueda excluirle, no habrá sesión para él en el Tribunal del Dios, porque el Rey es único,⁷ el más anciano de los dioses. (310) Su ofrenda de pan está por encima de Ra, su comida^{8,8a} está en el Abismo,^{8b} porque el rey es uno que va de aquí para allá; viene y va con Ra y ha ocupado sus mansiones.⁹ (311) El rey concede y quita poderes,^{9a} pone obstáculos y los retira,¹⁰ y el rey pasa el día y la noche propiciando las Dos Azuelas¹¹ en Unu; ^{11a} nada se opondrá a su paso¹² ni su deseo será frustrado

1.- El rey asciende al cielo en un torbellino de polvo. Cf. § 309b y Komm. i, 37

2.- El faraón no quiere permanecer prisionero de su tumba y no entra en Gueb, que representa a la tierra. (NT)

3.- Según T; W tiene sD 'roto' que es exactamente lo contrario del significado buscado; el rey está tan íntegro como lo estaba en vida.

3a.- Piankoff tiene 'porque sus huesos podrían romperse', Unas p. 35 que coincide con la aclaración anterior de Faulkner (NT)

3b.- La muerte es asimilada a las heridas producidas por Seth a Osiris, Unas p. 35 (NT).

4.- Las diosas Isis y Nefthis (NT)

5.- Cf. AEO ii, 27* f.

5a.- Una de las regiones de Seth (NT)

6.- Se refiere a Isis (NT)

7.- Lit. 'en su unidad'

8.- Para c3bt cf. CT. iii, 1a; 60a

8a.- c3bt - ofrenda. Concise Dict. 261. (NT)

8b.- Nun. Véase declaración 250 n. 7 (NT)

9.- Cf. BD 127,9; 131, 1; 398, 5.

9a.- Kas (NT)

10.- Cf. Ann. Serv. 27, 227. El sentido es que el rey controla todos los movimientos

11.- i.e. los dos combatientes en Unu (Hermópolis) (cf. § 229B), quienes aparentemente lucharon con azuelas.

11a.- Osiris y Seth como los dos combatientes o Seth y Horus (NT).

12.- Literalmente 'su pie no tendrá oposición' (NT)

Declaración 259
Variante de la anterior
(Teti)

(312) Este Rey es Osiris en un remolino móvil de arena; la tierra es la abominación de este Rey, y él no entrará en Gueb por miedo a que este Rey perezca y por miedo a que él duerma en su mansión en la tierra. Los huesos de este rey se hacen fuertes, sus males se suprimen, este Rey se ha hecho puro gracias al Ojo de Horus, su mal es eliminado por los Dos Milanos de Osiris, este Rey ha dejado caer sus cuerdas¹ a la tierra en Kus. (313) Es la hermana del Rey la Señora de Pe² quien le llora, las Dos Servidoras que hicieron duelo por Osiris han hecho duelo por él. Este Rey está ligado al cielo, este Rey está ligado al cielo con Shu y Ra, y este Rey no será excluido, porque no hay nadie que le excluya; este Rey está sobre su propio pie, él el mayor de los dioses, y no se celebrará sesión a este Rey en el Tribunal del Dios. (314) La ofrenda de pan de este rey está por encima de Ra, la comida de este Rey está en el Abismo, porque

este Rey es uno que va de acá para allá, este Rey va con Ra, este Rey viene con Ra, ha ocupado sus mansiones, (315) pone obstáculos y quita obstáculos, concede poderes y quita poderes; este Rey pasa día y noche desembarazándose de las Dos Azuelas en Unu³ y el paso de este Rey no será contrariado ni su deseo será frustrado.

1.- Sic, error por rDw 'emanación', cf. § 308f.

2.- Cf. AEO ii, 188* y ss.


3.- Cf. declaración 258, n. 11.

Declaración 260 El rey reclama sus derechos como Horus (Unis)

Antecámara: muro oeste y sur (W)

(316) Oh Gueb, Toro del cielo, yo¹ soy Horus, el heredero de mi padre. He ido y he vuelto, el cuarto de esos cuatro dioses que han traído agua, que han administrado la purificación, que se han alegrado con la fuerza de sus padres; Deseo ser justificado por lo que he hecho. (317) Yo el huérfano he tenido juicio con los huérfanos, ² las Dos Verdades han juzgado, aunque faltaba un testigo. ³ Las Dos Verdades han ordenado que los tronos de Gueb reviertan a mí, para que yo pueda alcanzar lo que he deseado. (318) Mis miembros que estaban en un escondrijo son reunidos, y me uno a aquellos que están en el Abismo, pongo fin al asunto de On,⁴ porque aparezco hoy en la forma real de un espíritu viviente, (319) así que puedo poner fin a la lucha y separar a los tumultuosos. ⁵ Aparezco, el guardián de la justicia, así que puedo traerlo, para que esté conmigo; los que están indignados alborotan a mi alrededor y los que están en el Abismo me dan vida.

(320) Mi refugio es mi Ojo, mi protección es mi Ojo, mi fuerza es mi Ojo, mi poder es mi Ojo. (321) Oh dioses meridionales, septentrionales, occidentales y orientales, veneradme y temedme, porque me he sentado en la toldilla(¿) de los Dos Tribunales, y esa ígnea serpiente-Dnn podría quemaros y golpear vuestros corazones. (322) Oh vosotros que podríais venir contra mí para obstaculizarme, venid a mí, venid a mí (como amigos), porque yo soy el 'alter ego' de mi padre, la flor de mi madre. (323) Detesto viajar en la oscuridad, porque no puedo ver, y puedo caer en la confusión; aparezco hoy porque puedo administrar justicia, ya que ella está conmigo, y no seré abandonado a vuestro temperamento, dioses.

1.- Para la 1ª persona original cf. la escritura  Sëë^a § 317c donde el dual Ë muestra que la 3ª persona es secundaria. Sethe, Komm. i, 393, excluiría la 1ª persona del principio de la declaración que a Faulkner le parece que es un argumento insuficiente. Para Sethe la división entre las dos partes del texto recae en §321.

2.- Cf. ibid. 398 y ss.

3.- Cf. ibid. 400.

4.- i.e. la lucha entre Horus y Seth, cf. CT i, 19c-20a, donde se describe intensamente: 'La tierra se quebró cuando los Rivalet lucharon, y sus pies extrajeron el Estanque del Dios que está en On'. Sethe ignoró este pasaje.

5.- Sethe tiene 'den Streit bestrafen' (*infligir un castigo a la disputa*); son válidas ambas interpretaciones.

Declaración 261 El Rey se convierte en un relámpago (Unis)

Antecámara: muro sur (W)

(324) El Rey es un agitador de corazones (¿)¹, hijo favorito de Shu, muy dilatado², de un tremendo fulgor³, el Rey es una llama (que se mueve) ante el viento hacia el confín del cielo y hacia el confín de la tierra cuando el impulso de la luz surge del Rey. (325) El Rey viaja por el aire^{2a} y atraviesa la tierra,^{2b} besa la corona Nt, incluso él a quien el dios exhala⁴. (326) Los que están en el firmamento (¿)^{5,5a} le abren sus brazos, el Rey está en el lado occidental de la bóveda celeste, se le ha proporcionado un camino de ascenso al cielo⁶, y es él quien ejecuta la orden de la tormenta.

1.- El que hace que el corazón salte de temor como lo hace un destello cegador; la traducción es de Sethe.

- 2.- Lit. 'prolongado más allá de un alargamiento' (NT).
2a.- Lit. *Shu* (NT)
2b.- Lit. *Aker* (NT)
3.- Leído *Azb iAhw*
4.- Como un relámpago.
5.- *Wnwnyt*; *Sethe* tiene 'Laubdach(¿)', (*techo de hojas*) cf. *Komm.* ii, 5 f.
5a.- *Piankoff* tiene: 'copas de los árboles' (NT)
6.- i.e las nubes tormentosas sobre las que el rey monta. *Sethe* traduce de forma ligeramente diferente.

Declaración 262

Se suplica a los dioses para que admitan al Rey

(*Unis, Teti, Pepi I, Pepi II*)

Antecámara: muro sur (W)

(327) No me¹ ignores, Oh Dios;
Si me conoces, yo te conoceré.
<No me ignores, Oh Dios;
De mí se dice: 'el que ha muerto'>²
(328) No me ignores, Oh Ra;
Si me conoces, yo te conoceré.
No me ignores, Oh Ra;
De mí se dice: 'El más grande de todos los que han sido completamente destruidos'³
(329) No me ignores, Oh Thot;
Si me conoces, yo te conoceré.
No me ignores, Oh Thot;
De mí se dice: 'El que descansa solo'.
(330) No me ignores, Oh Har-Sopdu;^{3a}
Si me conoces, yo te conoceré.
No me ignores, Oh Har-Sopdu;
De mí se dice: 'El Desdichado'^{4,4a}
(331) No me ignores, Oh Morador de la Duat;
Si me conoces yo te conoceré.
No me ignores, Oh Morador de la Duat;
De mí se dice: 'El que despierta sano'.
(332) No me ignores, Oh Toro del cielo;
Si me conoces, yo te conoceré.
No me ignores, Oh Toro del cielo;
De mí se dice: 'Esta estrella <del Cielo Inferior>'.^{5,5a}
(333) Mirad, he venido; mirad, he venido; mirad, he subido a lo alto⁶, pero no he venido por mi propia iniciativa⁷; me trajeron un mensaje.^{8,8a} (334) He pasado por mi casa del Peligro (¿)⁹, el poder espeluznante del Gran Lago^{9a} ha fallado para mí, mi pasaje para el Gran barco no ha sido tomado¹⁰, el Castillo de la Maza^{10a} de los Grandes no se opondrá a mí en el Camino de las Estrellas (¿)¹¹. (335) Mirad, he alcanzado la cima del cielo¹², he visto a la cobra¹³ en la barca de la noche, y soy yo quien rema en ella; ¹⁴ he reconocido al ureo en la barca del día¹⁵, y soy yo quien la hizo descender; (336) el pueblo solar ha testificado respecto a mí, ¹⁶ las tormentas de granizo me han cogido¹⁷, y ellas me elevan hacia Ra.

1.- Para la 1ª persona cf. *Komm.* ii, 9. La traducción sigue a *Sethe* en aceptar el texto de *W*, complementado en algunos pasajes de *TP*, una versión que en general parece ser el producto de correcciones indiferentes. Un texto muy dañado de *N*, conservado en *JP II*, 709+26-36 pertenece a la recensión de *TP*.

2.- *W* tiene aquí deformación; En analogía con los subsiguientes versos 327b-c debería haberse leído: *m xm W nĪr Dd ir<·i> sk* 'No me ignores, Oh dios; de mí se dice: 'El que ha muerto''. En el caso de § 327a-c *TP* tiene 'No me ignores, Oh Dios, porque yo te conozco; no permitas que te ignore, Oh Dios, porque yo te conozco; de mí se dice: 'El que ha muerto'', y así lo mismo para el resto de la 'letanía'. Aparte de esta deformación el texto de *W* es superior.

3.- 'completamente' es un añadido de *W*.

3a.- Hijo de Osiris e Isis-Sotis (NT).

4.- *Qsn*; Var. T: *rs wDA* 'El que se despierta saludable'. En § 331c la posición está invertida.

4a.- Según C. Jacq, Origen C. 47, n. 7, se refiere a Osiris. (NT)

- 5.- Según T; W tiene *nxx pn* sólo.
 5a.- Para 'Cielo Inferior' véase declaración 215 n 15a (NT).
 6.- Var. T: 'Mirad, yo he subido a lo alto, mirad, he venido'
 7. Cf. declaración 213 n. 2
 8.- T tiene: 'fueron sus mensajes los que me trajeron, la palabra de dios me levantó'
 8a. Lit. 'trajo un mensaje que venía para mí'.(NT)
 9.- Cf. Komm. ii, 17 f. En P se lee: 'a la aparición del camino superior'. En WT quizás: *pr ba*, lit. 'casa del ba', la cual según §§ 1930-1 es un lugar peligroso que debe evitarse.
 9a.- *^ wr* (NT).
 10.- En T está la variante: 'T ha cruzado sobre el Gran Barco, y en esto ningún pasaje se ha tomado'
 10a.- Piankoff tiene 'La Capilla de Los Grandes', Unas p.38 (NT)
 11.- El sufijo de *xsfn:f* en W es superfluo y le falta en T, que tiene la variante *xsbs.Msqst shdw* 'camino de estrellas(¿)'. Sin duda es la Vía Láctea; Cf. Komm. ii,20.
 11a.- Piankoff añade *%ehedu*, 'el camino de las estrellas %ehedu' (NT)
 12. T añade: 'el pueblo del sol me ha visto'.
 13.- Dt; el sufijo es superfluo, cf. § 336a (T). Aquí hemos empleado el término cobra (Dt), pero Faulkner pone víbora y añade la siguiente explicación: 'El término específico 'víbora' puede o no ser taxonómicamente correcto, pero es necesario un término más específico que serpiente para distinguirlo de la serpiente ureo que es nombrada en breve'. Véase nota 16.
 14. Sethe traduce como 'NN. Ist es, da in ihr erfahren ist' (*NN. Lo es, está ahí en su experiencia*). No hay nada que decidir entre las dos versiones.
 15.- Var. T: 'la barca de día me convoca'. El resto de P está de acuerdo a W.
 16.- Var. T: 'He visto a la Cobra en la barca nocturna, reconozco el Ureo en la barca de día'. Aquí Faulkner vuelve a usar el término víbora y no Cobra. Véase nota 13.
 17.- Var. T: 'El dios me ha convocado por mi nombre, él aleja el granizo por medio de ellos (sic), y yo asciendo hacia Ra'

Declaración 263
El Rey navega por el cielo hacia Ra¹
 (Unis)

Antecámara: muro sur (W)

(337) Las balsas de juncos del cielo están listas para Ra
 Para que pueda cruzar sobre ellas hacia el horizonte
 Las balsas de juncos del cielo están listas para Horajtj
 Para que Horajtj pueda cruzar en ellas hacia Ra.
 Las balsas de juncos están listas para mí²
 Para que yo pueda cruzar en ellas hacia el horizonte, hacia Ra.
 Las balsas de juncos del cielo están listas para mí
 Para que yo pueda cruzar en ellas hacia Horajtj y hacia Ra.
 (338) Está bien para mí y para mi ka, yo vivo con mi ka, mi piel de pantera está sobre mí, mi cetro^{2a} está en mi brazo, mi bastón de mando^{2b} está en mi mano,³ y yo gobierno (¿) por mí mismo a todos los que se han dirigido hacia allá. (339) Ellos me traen estos cuatro espíritus, los Mayores que están al frente de los que usan la coleta lateral, que están en el lado oriental del cielo y que se apoyan en sus báculos⁴, (340) para que ellos puedan decir mi verdadero nombre a Ra y me anuncien a *NHbw-kAw* (*Nehebka*), para que mi entrada pueda ser bien recibida. Los Campos de Juncos están llenos (de agua), y yo cruzo por el Canal Sinuoso; ^{4b} (341) soy transportado al lado oriental del horizonte, soy transportado por el lado oriental del cielo y mi hermana es Sotis, mi hija es la luz del amanecer⁵.

- 1.- Sobre las declaraciones relativas a las balsas de juncos véase Komm. ii,27 y ss..
 2.- Véase declaración 266 n. 1
 2a.- Cetro *ames*, Unas p. 34 (NT)
 2b- Cetro *aba*, Unas p. 34 (NT)
 3.- Todos símbolos de poder y gobierno. (NT)
 4.-Se refiere a los puntos cardinales.
 4b.- *Mr nxA* (NT)
 5.- Leído *mslwt:f dwAt*. *mslwt* es el femenino de *mslw* 'descendencia'; la luz del amanecer (*dwAt*) nace de la unión del rey con su hermana Sotis. En §§ 357-929-935-1707 la descendencia (masculina) es *nfr-dwA*

*'La Estrella de la Mañana'. La presente lectura puede deberse a una modificación del escriba que confunde *dWA* y *dAt*; por otra parte podría ser una variante intencionada de la más usual *nIr-dWA*.*

Declaración 264
Variante de la declaración 263
(Teti)

(342) Las balsas de juncos del cielo están listas para Horus
Para que pueda cruzar en ellas hacia el horizonte, hacia Horajti.
Las balsas de juncos del cielo están listas para mí¹
Para que pueda cruzar en ellas hacia el horizonte, hacia Horajti.
Las balsas de juncos del cielo están listas para Shezemty²
Para que él pueda cruzar en ellas hacia el horizonte, hacia Horajti.
Las balsas de juncos del cielo están listas para mí
Para que yo pueda cruzar en ellas hacia el horizonte, hacia Horajti.
(343) El canal de alimentación^{2b} está abierto,
El Canal Sinuoso^{2c} está inundado,
Los Campos de Juncos están llenos de agua,
(344) Y yo soy transportado sobre ellos más allá del lado oriental del cielo
Hacia el lugar donde los dioses me formaron
En donde nací, nuevo y joven.
(345) Cuando llega la hora del mañana,
La hora del quinto día,
La hora del sexto día,
La hora del séptimo día,
La hora del octavo día,
(346) Ra me cita
NHbw-kAw (*Nehebkau*) me da una comida
Como Horus, como el morador del horizonte,
Cuando llega la hora del mañana,
La hora del tercer día
La hora del cuarto día.
(347) Ved aquí, yo permanezco como esta estrella que está en la parte inferior del cielo, imparto justicia como un dios, llevando procesos como un magistrado. (348) Yo los he citado³ y los cuatro dioses que están apoyados en los pilares del cielo⁴ los traen ante mí para que puedan decir mi nombre a Ra y anunciar mi nombre a Horajti: (349) 'Él ha venido a ti, él ha venido a ti para que pueda liberarse de los vendajes y abandonar el ataúd'⁵
(350) Él⁶ me ha salvado de Jerty, nunca me dará a Osiris, porque yo no he sufrido la muerte⁷. Poseo un espíritu en el horizonte y estabilidad en Dyedut⁸

1.- Cf. declaración 266 n. 1

2.- Quizás se refiera a Horus de Shezmet. (NT)

2b.- *Mr mna* (NT)

2c.- Para 'Canal Sinuoso' véase declaración 263 n. 4b (NT)

3.- Quizás a los ayudantes celestiales del Rey.

4.- Los dioses de los cuatro puntos cardinales.

5.- Palabras dichas por los ayudantes, anunciando la llegada del Rey

6.- Quizás se refiere a Ra.

7.- Cf. declaración 213 n. 2

8.- Es la necrópolis de On (Heliópolis). Véase declaración 219, n 3a. (NT)

Declaración 265
Otra variante de la declaración 263
(Pepi I)

(351) Las balsas de juncos del cielo están listas para Ra
Para que él pueda cruzar hacia el horizonte, hacia Horajti.
Las balsas de juncos del cielo están listas para Horajti
Para que él pueda cruzar al horizonte, hacia Ra.
Las balsas de juncos del cielo están listas para mí mismo¹

Para que yo pueda cruzar al horizonte, hacia Ra y hacia Horajti.
(352) El canal de alimentación^{1b} está abierto,
El Canal Sinuoso^{1c} está inundado,
Los Campos de Juncos² están llenos,
(353) Para que yo pueda atravesarlos hacia el lado oriental del cielo,
Al lugar donde los dioses nacieron,
Y yo nací allí con ellos
Como Horus, como el morador del horizonte.
(354) Estoy justificado;
¡alegraos por mí, alegraos por mi ka!
(355) Ellos³ me citan
Y me traen a estos cuatro que pasan cerca, portadores de la coleta lateral
Que se apoyan en sus pilares en el lado oriental del cielo,
(356) para que ellos puedan decir mi nombre, el verdadero, a Ra,
Y puedan anunciar mi nombre, el verdadero, a *NHbw-kAw* (*Nehebkau*).
Estoy justificado;
¡alegraos por mí, alegraos por mi ka!
(357) Mi hermana es Sotis, mi hija es la Estrella Matutina⁴,
Estoy en la parte inferior del cielo con Ra.
Estoy justificado;
¡alegraos por mí, alegraos por mi ka!

1.- Cf. declaración 266, n. 1

1b.- *Mnay*. Variante de *Mr mna*. Véase declaración 264 n 2b y declaración 266 n. 1b. (NT)

1c.- Para 'Canal Sinuoso' véase declaración 263 n. 4b (NT)

2.- *DAarw* es claramente una lectura errónea de *IArW*, cf. §§ 340c; 343b; 359a

3.- De nuevo los ayudantes no especificados, cf. declaración 264, n. 2

4.- Cf. JNES 25, 159.

Declaración 266
Otra variante de la declaración 263
(*Pepi I, Udyebten*)

(358) Las balsas de juncos del cielo están listas para Ra
Para que Ra pueda cruzar hacia el horizonte, hacia Horajti.
Las balsas de juncos del cielo están listas para mí¹
Para que pueda cruzar hacia el horizonte, hacia Horajti.
Las balsas de juncos del cielo están listas para Horajti
Para que Horajti pueda cruzar hacia el horizonte, hacia Ra.
Las balsas de juncos del cielo están listas para mí
Para que pueda cruzar hacia el horizonte, hacia Ra.
(359) El canal de alimentación^{1b} está abierto,
El Campo de Juncos está lleno,
El Canal Sinuoso^{1c} está inundado,
(360) Para que yo pueda ser transportado hacia el horizonte, hacia Horajti.
Traedme² a estos cuatro hermanos que pasan cerca, portadores de la coleta lateral,
Que se sientan en sus pilares en el lado oriental del cielo;
(361) Decid³ mi nombre verdadero a *NHbw-kAw* (*Nehebkau*);
¡Alegraos por mí, alegraos por mi ka,
porque estoy justificado y mi ka está justificado ante dios!
(362) Ra me ha llevado hacia sí, al cielo, al lado oriental del cielo;
Como este Horus, como el morador de la Duat,
Como esta estrella que ilumina el cielo.⁴
(363) Mi hermana es Sotis, [...]
Nunca (jamás) estará el cielo vacío de mí,
Nunca (jamás) estará la tierra vacía de mí.
Por orden de [...]
Traedmelo⁵
Y yo seré tu tercero en On⁶

1.- El final $\ddot{e}\ddot{e}$ en *Day* en § 358h apunta a la presencia del sufijo primer singular, sugiriendo que estos textos de 'balsas de juncos' estuvieron originalmente en 1ª persona, así como también los textos de 'transbordadores'. Véase también *Komm.* ii, 29.

1b.- *Mr mna* (NT)

1c.- Para 'Canal Sinuoso' véase declaración 263 n. 4b (NT)

2.- Imperativo con una partícula *m* de refuerzo

3.- Leído *Dd·In sw[t]*

4.- Cf. *JNES* 25, 153

5.- Expresión usada regularmente cuando el muerto demanda un transbordador, no sólo en *Pir*, sino también posteriormente, cf. *Urk.* V, 147 y ss., donde es obvio que el mismo difunto está hablando a sí mismo.

6.- Tercero, después de *Ra* y *Horajti*.

Declaración 267

Una petición a Osiris y otra a Ra

(*Unis, Pepi II, Ibi*)

Antecámara: muro sur (W)

(364) Tienes tu corazón, Oh Osiris; tienes tus piernas, Oh Osiris; tienes tus brazos, Oh Osiris; (así también) mi¹ corazón es mío, mis piernas son mías, mis brazos son míos. (365) Una escala al cielo se coloca para mí, para que pueda ascender por ella al cielo, y ascendiendo en el humo de la gran incensación.

(366) Subo volando como un pájaro^{1a} y descendiendo como un escarabajo; subo volando como un pájaro y descendiendo como un escarabajo sobre el trono vacío que está en tu barca, Oh Ra.² (367) Levántate, quítate, Oh tú que no conoces la Espesura de los Juncos,^{2b} para que yo pueda sentarme en tu sitio y remar por el cielo en tu barca, Oh Ra, (368) para que yo pueda abandonar la tierra en tu barca, Oh Ra. Cuando tú asciendas desde el horizonte mi cetro estará en mi mano como el que conduce remando tu barca, Oh Ra.

(369) Subes al cielo, estás lejos de la tierra, lejos de la esposa y de la falda corta³

1.- Para la 1ª persona cf. *Komm.* ii, 83

1a.- *Piankoff* tiene 'como un ganso', *Unas* p. 40 (NT)

2.- Var. 'la barca de Ra'.

2b.- *lwt* (NT)

3.- Frase dicha por *Ra* al *Rey*, que es ahora relevado de los asuntos terrestres. La falda corta representa aquí el oficio real.

Declaración 268

El rey es coronado y entronizado en el Mas Allá

(*Unis, Pepi II, Ibi, Neit*)

Antecámara: muro sur (W)

(370) Este rey se lava cuando aparece *Ra*, la gran Enéada brilla delante, y *El de Ombos*¹ está arriba a la cabeza del Cónclave.^{1a} (371) Este rey gobierna sobre los nobles como uno más, este rey toma la corona-*Wrrt*^{1b} de las manos de las dos Enéadas. *Isis* le alimenta, *Neftis* le amamanta. (372) *Horus* le acepta a su lado,^{1c} purifica a este Rey en el lago del Chacal,^{2a} purifica el *Ka* del rey en el Lago de la Duat,^{3a} limpia la carne del *Ka* de este Rey y de él mismo⁴ por medio de aquello que está en los hombros de *Ra* en el Horizonte,⁵ que él recibe (373) cuando Las Dos Tierras brillan de nuevo, y aclara la visión de los dioses⁶. Él conduce al *Ka* de este rey y a él mismo a la Gran Mansión⁷ y se le construyen patios, el *HmAt*^{8a} es tejido para él, (374) y el Rey guía las Estrellas Imperecederas. Navega a través de los Campos de Juncos, y los que están en el horizonte le conducen remando, los que están en el firmamento^{8b} le transportan. (375) Este Rey es omnipotente,⁹ y sus brazos no le fallan; este Rey es eminente, porque su *ka* le ha alcanzado.

1.- i.e. *Seth*. El rey es coronado como sucesor de *Seth* (NT)

1a.- *Piankoff* emplea el término 'gobernador del palacio-Iteret', *Unas* p. 41, palacio o capilla que representa el Alto Egipto (NT)

1b.- Corona del Alto Egipto (NT)

1c.- Lit. 'en sus dos dedos'. *N* tiene: 'Horus acepta a *N*, que pueda él vivir por siempre[...]'

2.- Cf. *Dict. Géogr.* v, 127.

2a.- [^] zAb (NT)

3.- Cf. *ibid.* 128.

3a.- [^] dAty, (NT)

4.- *Del cuerpo del rey* (NT)

5.- Según Sethe significa 'el viento del alba'.

6.- i.e. pueden ver de nuevo tras la oscuridad de la noche.

7.- Como Gran Templo o Gran Castillo se conocía la mansión de Ra en Heliópolis. También aparece como el Santuario e inicialmente era el lugar en el que Atum administraba justicia, más tarde Ra y finalmente Osiris. (NT)

8.- Posiblemente el rizo de la corona roja, cf. Abubakr, Kronen, 53.

8a.- El rizo estaba probablemente relacionado con algún ritual de coronación desconocido (NT)

8b.- Piankoff emplea el término 'región fresca (cielo)' Unas p. 41 (NT).

9.- Lit. 'poderoso una potencia'

Declaración 269

Oración de incensación

(Unis, Pepi I, Merenra, Udyebten)

Antecámara: muro sur (W)

(376) El fuego está apaciguado, el fuego brilla;

El incienso se ha echado sobre el fuego, el incienso brilla.

Tu perfume viene a mí, Oh Incienso;

Que mi perfume llegue a ti, Oh Incienso.

(377) Vuestro perfume viene a mí, dioses;

Que mi perfume llegue a vosotros, dioses.

Ojalá esté con vosotros, dioses;

Ojalá estéis conmigo, dioses.

Ojalá viva con vosotros, dioses;

Ojalá viváis conmigo, dioses

(378) Os amo, dioses;

Ojalá me améis, dioses.¹

El Rey asciende al cielo

¡Aquí llegan los p3q, aquí llegan los p3D²

que brotaron de la rodilla de Horus!

(379) ¡Aquí llega el que asciende, aquí llega el que asciende!

¡Aquí llega el escalador, aquí llega el escalador!

¡Aquí llega el que subió volando, aquí llega el que subió volando!³

Yo asciendo por los muslos de Isis,

Yo trepo por los muslos de Neftis,

(380) Mi padre Atum coge mi mano,

Y me destina a esos dioses excelentes y sabios,

Las Estrellas Imperecederas

Oración a la diosa hipopótamo Opet

(381) Oh madre mía Opet, dame tus pechos para que pueda acercarlos a mi boca y succionar esa leche tuya blanca, radiante, dulce. (382) Pues en aquella tierra en la que camino, no estaré ya nunca sediento ni hambriento con ella.

1.- La inclusión del pronombre de la 1ª persona en el texto-P es una clara evidencia de que esta oración es dicha por el rey.

2.- Términos empleados para conos o bolas de incienso. P3D es un retruécano para la punta de la rodilla.

3.- Todas estas expresiones son la descripción que el rey hace de sí mismo.

Declaración 270

Una citación al barquero celeste

(Unis, Pepi I, Merenra, Pepi II)

Antecámara: muro sur (W)

(383) ¡Despierta en paz!
¡Oh @r-f-xA f en paz!
¡Oh MA-HA f (*Mahaf*) en paz!
¡Oh barquero del cielo en paz!
¡Oh barquero de Nut en paz!
¡Oh barquero de los dioses en paz!

(384) Yo¹ he venido a ti para que me cruces en este barco en el que transportas a los dioses. (385) He venido a su² lado (*gs*) justo como el dios vino a su lado; He venido a su lado (*sMA*)³ justo como el dios vino a su lado. (386) No hay ser viviente que me acuse,⁴ no hay difunto que me acuse, no hay pato⁵ que me acuse, no hay buey^{5a} que me acuse. (387) Si no me transportas, saltaré y me pondré en el ala de Thot, y él me transportará allá lejos.⁶

1.- Para la 1ª persona en los textos de barquero, cf. declaración 266, nn. 1,5; véase también n. 5.

2.- Al lado del barquero; Para 'lado' aquí aparece *gs* y *sMA* en § 385c; W escribe *gs* en el primer caso con una *s* superflua. Los egipcios distinguían entre *gs* y *sMA*, pero en un contexto como este no es posible hacerlo en nuestro idioma. Véase también n. 3.

3.- En § 385b P: 'Yo he venido a su lado (*sMA*) justo como el dios vino a su lado (*gs*), una anticipación superflua a § 385c.

4.- Ir-y en M y N (§ 386a. b) es una clara evidencia de la 1ª persona en la que estaba originalmente el texto.

5.- Cf. Gardiner, lista de signos, G39; el pato aquí representa a los pájaros y el buey a los animales terrestres.

5a.- o 'toro de ofrendas' (NT)

6.- P añade 'del horizonte' con un genitivo directo.

Declaración 271

Texto de ascensión

(Unis, Pepi I, Pepi II)

Antecámara: muro sur (W)

(388) He¹ inundado la tierra que sobresalía del lago, he arrancado la planta de papiro,^{1a} he satisfecho a Las Dos Tierras, he unido las Dos Tierras, me he reunido con mi madre la Gran Vaca Salvaje. (389) Oh madre mía, la Vaca Salvaje que está en la Montaña de Pasto^{1b} y en la Montaña del pájaro *zHzH*,^{2,2a} los dos pilares dyed^{2b} permanecen, aunque la piedra (¿)³ rota ha caído,^{3a} (390) y yo asciendo por esta escala que mi padre Ra hizo para mí. Horus y Seth me cogen de las manos y me llevan a la Duat. (391) Oh tú que fuiste tolerante, guárdate de aquél a quien ha sido dado el mando; Oh tú a quien ha sido dado el mando, guárdate de aquél que fue tolerante.^{4,4a} La cara del dios está abierta a mí⁵ y yo me siento en el gran trono junto al dios.

1.- Para la 1ª persona cf. Komm. ii, 122.

1a.- Acto ritual realizado en honor de Hathor. Sethe, Amun p. 30. Véase también RyD p. 199 (NT)

1b.- *ḥw smy* 'Montaña de Pasto' (NT)

2.- Sobre *Dw smy* y el *Dw zHzH* cf. Komm. ii, 125 f.

2a.- *ḥw zHzH*. Piankoff enfatiza sobre las dos representaciones de la diosa, traduciendo este pasaje como 'quien (como una vaca) estás en la Montaña del Pasto, quien (como una mujer o buitres) estás en la Montaña del pájaro *%ehseh*' refiriéndose a los dos aspectos de la madre del rey, representaciones del Norte y el Sur. (NT)

2b.- Los dos pilares representan las dos montañas, el Este y el Oeste, Unas p. 43 (NT).

3.- Cf. *ibid.* 127.

3a.- Para Sethe se trata de piedras caídas desde la montaña para formar una escala de ascenso para el rey (NT)

4.- Cf. *ibid.* 130 f.

4a.- El pasaje se refiere a las luchas entre Horus (tolerante) y Seth (a quien se le ha dado el mando) que deben protegerse cada uno del otro (NT).

5.- i.e. el dios ve al rey con favor, la cara del dios se le muestra receptiva. N tiene: 'El rey descubre la cara del dios'

Declaración 272
El Rey pide que le admitan en el Más Allá
(*Unis, Teti, Pepi II*)

Antecámara: muro sur (W)

(392) 'Oh Colina que no es puntiaguda,^{1,1a} Portal del Abismo, yo² he llegado a ti, permite que este se abra para mí'
'¿Es el Rey el pequeño de allá?'³
'Yo estoy a la cabeza de los Seguidores de Ra, no estoy a la cabeza de los dioses que han producido disturbios'⁴

1.- *i.e que no tiene un pico por cima; se ve como un portal aplanado por arriba.*

1a.- *Piankoff traduce como 'altura que no ha sido aún alcanzada', Unas p. 44 (NT)*

2.- *Para la 1ª persona cf. Komm. ii, 132*

3.- *Habla el Portal. Cf. Komm. ii, 134 f.*

4.- *Responde el Rey. Para txx véase declaración 607, n. 3*

El himno canibal

Este himno, conocido como el himno caníbal se encuentra grabado en las 2 primeras pirámides que incluyen textos: la de Unis y la de Teti. Representa uno de los pasajes posiblemente más antiguos de los textos de las pirámides, y en él se describe el canibalismo del rey con los dioses. El canibalismo debió ser una práctica frecuente, no en la V dinastía, fecha de grabación en la pirámide, pero sí en épocas predinásticas, por lo que es posiblemente uno de los textos religiosos más antiguos. (NT)

Declaración 273 y 274
El Rey caza y devora a los dioses
(*Unis, Teti*)

Antecámara: gablete este, derecha, centro e izquierda (W)

(393) El cielo esta nublado,¹
Las estrellas se oscurecen,
Las extensiones celestes² tiemblan,
Los huesos de los dioses de la tierra se estremecen
Los planetas (¿) se detienen,^{3,3a}
(394) Porque han visto al rey aparecer poderoso⁴
Como un dios que vive de sus padres
y se alimenta de sus madres;
El rey es un maestro de la sabiduría
cuya madre ignora su nombre.
(395) La gloria del rey está en el cielo,
su poder,⁵ en el horizonte
como su padre Atum quien lo engendró.
Él engendró al Rey,
y el rey es más poderoso que él.
(396) Los kas del rey están tras él,
Sus *Hmwst*⁶ están bajo sus pies,
Sus dioses⁷ están sobre él,
Sus ureos están en la corona de su cabeza ,
La serpiente-guía del Rey está en su frente,
Igual que la que ve el ba,^{7a}
Eficiente para abrasar;⁸
el cuello del rey está sobre su tronco.
(397) El rey es el Toro del cielo,
quien conquista (¿) a voluntad;
quien vive de la existencia de cada dios,
quien come sus entrañas (¿),

de aquellos que vienen con sus cuerpos llenos de magia.
desde la Isla del Fuego.^{8a}
(398) El rey es alguien provisto,
Que reúne sus espíritus;^{8b}
El Rey ha aparecido como este Grande,
Señor de sus ayudantes
El se sienta de espaldas a Gueb,⁹
(399) Porque es el rey quien hará justicia¹⁰
En compañía de Aquel cuyo nombre está oculto
El día del asesinato de Los Más Antiguos.
El rey es el señor de las ofrendas, quien ata la cuerda
Y quien se prepara su comida;
(400) El rey es aquel que come hombres y vive de los dioses,
Un Señor de mensajeros que reparte los mensajes;¹¹
(401) Es un Agarramoños (ꜥ) que está Kehau¹²
quien los caza a lazo para el rey;
Es la serpiente de cabeza erguida
quien los custodia para él
y quien los retiene para él;
Es El que está sobre lo rojizo(ꜥ)¹³
Quien los ata por él;
(402) Es Jonsu¹⁴ quien mata a los señores
quien los estrangula para el Rey.¹⁵
y extrae para él lo que hay en sus cuerpos,
porque él es el mensajero a quien el Rey envía a reprimir,
(403) Es Shesmu¹⁶ quien los despedaza para el Rey
Y quien cocina para él una parte de ellos
En sus piedras del hogar del atardecer;
el Rey es quien come su magia
y engulle sus espíritus;
(404) Sus (trozos) grandes son para la comida de la mañana,
sus (trozos) medianos son para la comida del atardecer
sus (trozos) pequeños son para la comida de la noche,
sus hombres y mujeres viejos son el combustible para el quemado de incienso;
(405) Son Las Grandes¹⁷ al norte del cielo
quienes aplican el fuego por él
a los calderos que los contienen
Con los muslos de los más viejos.
(406) Quienes están en el cielo sirven al rey,
Y se limpian las piedras del hogar para él
Con los pies de sus mujeres.
Él ha viajado alrededor de la totalidad de los dos cielos,¹⁸
él ha recorrido las Dos Riberas¹⁹
(407) porque el Rey es un Gran Poder
que tiene poder sobre los Poderosos
El rey es una imagen sagrada,
la más sagrada de todas las imágenes sagradas²⁰ del Grande,^{20a}
y a quien encuentra en su camino,
lo devora en pedazos.
El lugar del Rey está a la cabeza
de todos los nobles que están en el horizonte
(408) Porque el Rey es un dios,
más antiguo que el más antiguo,
Miles le sirven,
Cientos le ofrendan,
Allí le es dado el título del Gran Poder
Por Orión, padre de los dioses
(409) El rey ha aparecido de nuevo en el cielo
Está coronado^{20b} como Señor del horizonte;
Ha roto²¹ las vértebras

Y ha cogido los corazones de los dioses;
(410) Ha comido la Corona Roja,
 ha engullido la Verde.²²
 El Rey se alimenta de los pulmones de los Sabios,²³
 y está satisfecho de vivir de los corazones y de sus magias;
(411) El rey se rebela en contra de chupar los *sbSw*²⁴
 que están en la Corona Roja^{24a}
 Se alegra cuando sus²⁵ magias están en su vientre;
 Las dignidades del Rey no serán apartadas de él,
 porque él ha engullido la inteligencia de todos los dioses.
(412) La duración de la vida del rey es la perpetuidad,
 su límite es la eternidad
 en esta su dignidad de:
 'Si desea, lo hace;
 si siente aversión no lo hace',²⁶
 aún él que se encuentra en los límites del horizonte por toda la eternidad.
(413) ¡Mirad!, sus bas están en el vientre del Rey,
 Sus espíritus están en poder del Rey
 Como los sobrantes de su comida proveniente de los dioses²⁷
 Que es cocinada por el rey a partir de sus huesos.
 ¡Mirad!, sus bas están en posesión del Rey,
 sus sombras son (arrebatadas) a sus propietarios,
(414) mientras el Rey es aquel que surge y perdura,²⁸
 y quienes hacen las (malas) acciones no tienen poder para destruir
 el lugar favorito²⁹ del rey entre los que viven en esta tierra
 por toda la eternidad.

1.- *Gp* es *sDm-f*, no un estativo como pensó Sethe; el hecho de que el sujeto siga al verbo es concluyente sobre la forma verbal.

2.- Para *pDwt* 'extensiones celestes' cf. §§ 801b; 1004b; 1443a (sing.); 1486a; 1490b. La palabra deriva de *pD* 'extender'. Concise Dict. 97.

3.- El significado exacto de la palabra es oscuro; claramente se refiere a 'objetos en movimiento' en un contexto celeste. Para Faulkner podría tratarse de planetas.

3a.- Piankoff tiene 'todos los movimientos cesan', Unas p. 44 (NT)

4.- *BA*, estativo de *ba* 'ser un ba', 'tener poder'; cf. el nombre *BAW* 'poder'. Lo mismo para Sethe. En § 253c el nombre *ba* ciertamente significa 'poder' o poderío.

5.- *Wsr-f*

6.- *Hmwt* es la contrapartida femenina del *ka*, cf. *Dram. Texte*, 62 f.; *Komm.* ii, 148.

7.- Sethe interpreta 'dioses' como deidades protectoras que cubren al rey, pero el uso de la preposición *tp* más que *Hr* sugiere que 'dios' podría referirse a la insignia sagrada llevada por el rey, la cual indudablemente era un amuleto con poder de protección.

7a.- Los bas de los enemigos del rey (NT)

8.- Un pasaje difícil. La versión de Faulkner sigue a la de Sethe. El alma visto por la serpiente es posiblemente la de un enemigo del rey.

8a.- Véase declaración 249 n. 5a (NT)

8b.- En el sentido de haber asumido sus espíritus (NT)

9.- i.e. delante de Gueb, actuando como su sustituto. Sethe tiene 'gegen (d.i. Seite an Seite mit) Gueb', (*con (i.e. codo a codo con) Gueb*) cf. *Komm.* ii, 153, pero la traducción literal da un buen sentido a la oración.

10.- Aquí el uso del futuro viene forzado por la construcción con *sDm-f* y por el sentido de la frase. El Juicio se realizará en un lugar que es nombrado con posterioridad.

11.- El rey es el mensajero del dios (NT)

12.- Gardiner, JEA 37, 31, traduce este pasaje de forma muy distinta.

13.- Según Sethe, quien hace referencia a *MAa-Hr-Irwt* de § 150b. Posiblemente 'lo rojizo' se refiere a la sangre de las víctimas.

14.- Piankoff habla de la Luna. No hay certeza de que se trate del dios Jonsu de Tebas; esta es la única aparición de Jonsu en todos los Textos (NT).

15.- Siguiendo la versión de T; El texto de W usa la construcción futura *in* + nombre + *sDm-f*.

16.- Dios del prensado de aceite y vino.

17.- Según W; *ꜣtꜣw* de T parece una corrupción. Sethe tiene 'Die aus Mineral bestehenden'. (*las de existencia mineral*) La alusión es a las estrellas circumpolares.


18.- i.e. el mundo superior y el Más Allá, la Duat.

19.- Egipto

20.- Esta traducción difiere tanto de la de Sethe (Komm. ii, 165) como de la propia de Faulkner en JEA 10, 98. La construcción de *ꜣꜣm ꜣꜣmw* lit 'una imagen sagrada de las imágenes sagradas' se corresponde a la de Gardiner, § 97, 2º ejemplo.

20a.- Piankoff traduce este pasaje como 'Unis es el halcón Ajem, el halcón de halcones, el grande', Unas p. 46 (NT)

20b.- Piankoff añade 'con la corona del Alto Egipto', Unas p. 46 (NT)

21.- A pesar del determinativo  *Hsb* aquí seguramente tiene su significado principal 'romper' mejor que el secundario de 'contar', 'calcular' (Komm. ii, 168) que se ajusta peor al contexto.

22.- Una referencia a la conquista del Bajo Egipto. 'La Verde' puede ser una referencia a Uadyet, diosa serpiente del norte de Egipto, si bien Sethe pensaba que la expresión podía referirse a la corona.

23.- Sethe traduce : 'den Lungen, die weise sind', (*los pulmones que son sabios*) con respecto a los pulmones como base de la sabiduría (Komm. ii, 168) pero no da ninguna base para tal afirmación.

24.- Sethe relaciona *sbꜣw* con el rizo de la corona, pero el término es plural, aunque ciertamente se trata de una parte de la corona inaceptable para el rey que la debe devorar.

24a.- Piankoff traduce 'Unis siente aversión cuando su lengua toca las partes eméticas que están en la Roja', Unas p. 46. La frase podría referirse a los enemigos del Bajo Egipto. (NT)

25.- En referencia a los corazones de § 410c.

26.- Sobre este pasaje véase Gardiner, JEA 33,99.

27.- Sethe: 'durch seine Zukost zu den Göttern'. (*a través de su guarnición para los dioses*) de lo que sigue se deduce que se prevé la preparación de la sopa.

28.- Los participios *ꜣꜣ* e *imn* están dobles.

29.- La pirámide real, véase Komm. ii, 175.

Declaración 275 El Rey va hacia el horizonte (Unis)

Antecámara: gablete este, derecha, centro e izquierda (W)

(415) El Rey ha venido a vosotros, halcones, porque vuestras mansiones de Horus están prohibidas (*ꜥ*)¹ al Rey. (416) Su *marꜥ*² está en sus partes traseras, de la piel (*ꜥ*)³ de un babuino⁴; el Rey abre las puertas dobles, el Rey alcanza el límite del horizonte, el Rey ha dejado su *msdꜥ*⁵ allí en la tierra, y el Rey se convierte en El Grande que está en Shedet.⁶

1.- Cf. loc. cit.

2.- Vestimenta. La derivación de este nombre de *arꜥ* sugiere que puede ser una falda corta o un ceñidor atado alrededor de la cintura.

2a.- Piankoff tiene 'taparrabos', Unas p. 46 (NT)

3.- Cf. loc. cit.

4.- Posiblemente quiera decir que sus partes traseras tienen el aspecto de las de un babuino; o que el Rey ha tomado el aspecto de un babuino, quizás Hedy-ur, 'El gran blanco', que es el que abre las puertas de la Duat. (NT)

5.- También es una vestimenta, cf. ibid. 178. La palabra deriva, como Sethe hizo notar, de *sd* 'cola' o de *sd* 'vestir', con más probabilidades de esta última y el contexto sugiere que puede ser un tipo de manto.

6.- Cf. AEO ii, 116*f.

Aquí comienza una serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas

Declaración 276 (Unis)

Antecámara: gablete este, derecha, centro e izquierda (W)

(417) ¡Haz contra ti misma lo que puedas hacer contra ti misma, tú serpiente (*ꜥ*) *zkꜥk* que estás en tu agujero (*ꜥ*), tú estorbo!

Declaración 277

(Unis, Teti, Neit)

Antecámara: muro este (W)

(418) Horus cayó a causa de su Ojo, el Toro¹ se arrastró a causa de sus testículos; ¡Tumbate! ¡Arrástrate!²

1.- Var. 'Seth'. Una versión corrupta en Nt, 712

2. La serpiente será herida como lo fueron Horus y Seth (NT)

Declaración 278

(Unis)

Antecámara: muro este (W)

(419) Babi^{1,1a} se levanta, al haberse encontrado con #nt-xm^{1b} a quien el salivazo protege (ꜥ), a quien este uno^{2,2a} protege (ꜥ), (precisamente) el muy bien amado. Ojalá la serpiente wfi pueda ser quitada de en medio; haz que yo sea protegido.³

1.- Sobre este dios véase Derchain en 'Rev. D'Eg.' 9, 23 ff; ZAS 90,22 y ss.

1a.- Piankoff habla de que la serpiente es Babay, un portero del cielo que inspira terror. La sección 502 es la entrada a la antecámara y dice: El Rey, como Horus entra en la pirámide, i.e. el reino de la muerte'. El falo actúa de cerrojo. Sobre Babay remite a Derchain (Bebon, le dieu et les mythes 'Rev. d'Egyptologie IX' y Vandier 'La Legende de Baba (Bebon) dans le Papyrus Jumilhac'. Podría tratarse de Baba, príncipe de una parte del Mundo Inferior llamada Anrut-f. Controlaba las regiones oscuras y la entrada al Mundo Inferior; guardaba el contorno de la colina primigenia y el contorno del Lago de la Llama. Se representaba como un mono de orejas rojas o un perro itifálico de color rojo. (NT)

1b.-Piankoff traduce: 'Baba se ha levantado, se enfrenta al dios que gobierna en Letópolis', Unas p. 47. #nt-xm (Jenty-jem) era un dios asimilado a Horus y adorado en Letópolis (NT).

2.- Inusual uso independiente de tn

2a.- Se refiere de nuevo al salivazo (NT)

3.- Para la primera persona en estas invocaciones cf. declaración 230, n. 3

Declaración 279

(Unis)

Antecámara: muro este (W)

(420) Oh Rey, yo (ꜥ) he hollado (ꜥ) el cieno de los canales, y Thot es mi adalid cuando hay oscuridad, hay oscuridad (ꜥ)¹

1.- ¿Conjuro contra el cocodrilo durante la noche?

Declaración 280

(Unis, Teti, Pepi I, Pepi II)

Antecámara: muro este (W)

(421) ¡Oh Maligno, Maligno!¹ ¡Oh tú que te arrastras, tú que te arrastras! ¡Que tu cara² esté detrás de ti! ¡Cuidado con la Gran Puerta^{3,3a}

1.- Para esta traducción de irty cf. irr 'maligno', Peas. Bi, 193. Cf. también declaración 380

2.- Orden para volverse. JP II, 1055 + 61 tiene awy:k por Hr:k

3.- La entrada a la tumba.

3a.- Se protege la entrada a la tumba contra criaturas peligrosas (NT)

Declaración 281

(Unis, Teti, Pepi II)

Antecámara: muro este (W)

(Unis, Teti, Pepi I, Pepi II, Neit)

Antecámara: muro este (W)

(426) Tus dos gotas de veneno están camino de tus dos sacos venenosos²: escúpelos ahora (¿), ellos³ se llenarán con agua. Oh tú guiñador que llevas una venda, Oh Seshau, lluvia,⁴ para que la serpiente se pudra (¿) y que la entrada⁵ de mi corazón pueda limpiarse...^{6,6a} el león está en peligro (¿) en el agua y la entrada de este⁷ corazón mío se alarga (¿)

1.- Texto muy oscuro, cf. Komm. ii, 194 y ss. Una versión corrupta de § 426a en Nt, 714.

2.- O 'colmillos', lit. 'cuencos'. Se le ordena a la serpiente que se libre de su veneno.

3.- Los sacos anteriores

4.- Un nombre referido a lo que se quiere de Seshau.

4a.- Se pide a Seshau (¿Osiris ?) que provoque la lluvia que destruya a la serpiente. Piankoff piensa que Seshau podría referirse a Osiris, si bien duda de tal afirmación, Unas p. 49 (NT)

5.- El conducto de ventilación.

6.- La interpretación de Sethe es tan aventurada que Faulkner no puede aceptarla y ha dejado *iHti ibnw* sin traducir. El siguiente *sw* lo relaciona con *sw(w)* 'dañino', 'peligroso', 'ponerse en peligro'

6a.- Piankoff traduce esta parte dejada en blanco por Faulkner como 'Nube revienta para que el león se ahogue en el agua', Unas p. 49 (NT).

7.- *Ity* al final de la declaración Faulkner considera que puede ser una antigua forma del adjetivo demostrativo femenino *tw*, cualificando *Htt* en el compuesto *Htt-ib*.

Declaración 286

(Unis, Teti, Pepi I, Pepi II, Neit)

Antecámara: muro este (W)

(427) Texto incomprensible que hace mención a las coronas *Nt*; ellas son alabadas (*Ht*) y ensalzadas (*nIz*).

Piankoff traduce esta declaración como:

(427) Oh vosotros, que correis como el joven de la Plaga del Agua,

Themthy, *Thehenu*, *Kebenu*, los que se deslizan lejos!

Las Coronas Rojas alaban al *Tiu-shiy*,

El *Tiu-shiy* que pertenece al que ha elevado las Coronas Rojas.

¡Salve, nosotros dos!

Se trata de un hechizo contra el cocodrilo, 'La Plaga del Agua', y sus jóvenes que están entre las flores acuáticas (aquí referidas como las Coronas Rojas). Los jóvenes pertenecen al rey del Bajo Egipto, el portador de la Corona Roja, Unas p. 49 (NT)

Declaración 287

(Unis, Teti, Pepi II, Neit)

Antecámara: muro este (W)

(428) Oh tú quien ... tu madre¹, Oh tú quien ... tu madre, ¿estás realmente aquí, estás realmente aquí? Oh león, ¡vete!

1.- Lit. 'su'

Declaración 288

(Unis, Teti)

Antecámara: muro este (W)

(429) Oh serpiente *hki*, Oh serpiente *hkrt*, ¡vete con la cara sobre el camino! Oh ojo mío, ¡no la mires! No efectuarás tu mandado contra mí; ¡Vete! ¡Fuera!

Declaración 289

(Unis, Teti, Pepi I, Pepi II, Neit)

Antecámara: muro este (W)

(430) El toro se somete¹ a la serpiente *sdh* y la serpiente *sdh* se somete al toro. ¡Cáete! ¡Arrástrate lejos!

1.- Ciertamente *sdm-f*, a pesar de la preferencia de Sethe por el estativo; el orden de las palabras, con el sujeto que sigue al verbo, es concluyente en este sentido. En § 2254a (Supplement, p. 76) 'serpiente-toro' es sustituido por 'toro'.

Declaración 290

(Unis, Teti, Neit)

Antecámara: muro este (W)

(431) Una cara se cierne sobre la otra, el cuchillo negro¹ avanza hacia ella², y él³ se ha hundido solo. Una cara se cierne sobre la otra, el cuchillo negro avanza hacia ella y él lo ha cogido.⁴

1.- W: *nm Ab km* 'cuchillo negro jaspeado'. Cf. declaración 228

2.- Se refiere al objetivo innominado del conjuro (femenino)

3.- Se refiere al cuchillo (masculino)

4.- Piankoff traduce: 'él se ha tragado lo que ha cogido', es decir la serpiente es cortada con un cuchillo (?), es 'tragada' por él y remite a 'The Book of Gates', en Ramesses VI, p. 209 (NT)

Declaración 291

(Unis, Teti, Pepi II, Neit)

Antecámara: muro este (W)

(432) Tu honor es suprimido, Oh blanco ...^{1,1*} por el que sale de la serpiente *fnl*.² Tu honor es recibido, Oh blanca ... por el que sale de la serpiente *fnl*.²

1.- Aquí Faulkner discrepa totalmente con la interpretación de Sethe de *bAA* como 'agujero'. Según Sethe se trataría de un 'cavidad blanca' que significa 'vacía', pero Faulkner cree que si los egipcios hubiesen querido decir 'vacío' habrían empleado el término (*SW*) y una cavidad no puede tener 'honor' ni ser 'blanca'.

1a.- Piankoff traduce como Sethe 'Oh blanca cavidad', Unas p. 50 (NT)

2.- Piankoff emplea el término 'gusano' en ambos casos, en referencia al animal que se come el cuerpo del difunto. La magia encanta el agujero de la serpiente y hace que el rey escape al gusano que le comería el cuerpo, Unas p. 50. El determinativo en W es [®] (I14) usado como 'serpiente' normalmente, aunque posiblemente también determinativo de gusano, Gardiner, p. 476 (NT).

Declaración 292

(Unis, Teti, Pepi I, Pepi II)

Antecámara: muro este (W)

(433) Incomprensible¹

1.- Piankoff, Unas p. 50, traduce esta declaración como:

(433) Tú.... al que ataca, oh serpiente Ikenhy.

Tu origen (?) le pertenece

a quien has atacado, Oh serpiente Ikenhy

Aparentemente se trata de un hechizo contra la serpiente formado por alteraciones de sonidos (NT).

Declaración 293

(Unis, Teti, Pepi I, Pepi II)

Antecámara: muro este (W)

(434) Vuelve, serpiente oculta, ocúltate, que no te vea. Vuelve, serpiente oculta; ocúltate,¹ no vengas al sitio en que estoy yo, para que no tenga que pronunciar contra ti ese tu nombre de *Nmi* hijo de *Nmit*. (435) La Majestad del Pelicano cae al Nilo;² ¡Huye, Huye! Oh monstruo, ¡échate!

1.- Esta repetición está omitida en W.

2.- Piankoff pone: 'Una persona sagrada cae en el Nilo como un pelicano', Unas p. 51. Como una persona sagrada, i.e. Osiris, cayó en el río y fue ahogado, así la serpiente caerá y desaparecerá (NT).

Declaración 294

(Unis, Pepi II)

Antecámara: muro este (W)

(436) Soy Horus que salió de la acacia, que salió de la acacia, a quien se le mandó: '¡Cuidado con el león!'.¹ A quien se le dio la orden ¡Cuidado con el león! (437) He salido de mi tinaja *Dnit* después de haber pasado la noche en mi tinaja *Dnit*,^{2,2a} y apareceré por la mañana. He salido de mi tinaja *Dnit*, habiendo pasado la noche en mi tinaja *Dnit*, y apareceré por la mañana.

1.- La serpiente vista aquí como un león, véase Unas p. 51 (NT)

2.- ¿Alusión a la inmersión durante el embarcamamiento?

2a.- Para Piankoff se trata de una alusión a Ra que es 'El de la tinaja *Dnit*, *Dyeny* del cielo, estrella de la *Duat*'; y remite a Litany, p. 28, l. 68. La tinaja es el sarcófago y al mismo tiempo la nave para atravesar las aguas celestiales según aparece en § 1185. Heracles viaja en una jarra siguiendo el curso del sol; véase W. H. Roscher, ed., *Ausführliches Lexicon der griechischen und römischen Mythologie*, Vol. I, Part. 2 (Leipzig, 1886-90), col. 2204 (NT)

Declaración 295

(Unis, Teti, Pepi II, Neit)

Antecámara: muro este (W)

(438) Mafdet¹ salta al cuello de la serpiente *in-di-f*, lo hace de nuevo al cuello de la serpiente de cabeza alzada.^{2,2a} ¿Quién es el que sobrevivirá? Soy yo quien sobreviviré.

1.- Diosa felina que luchaba contra Apofis y defensora del rey contra los ataques de serpientes (NT)

2.- Mafdet aparece aquí como mangosta.

2a.- O de 'Cabeza Sagrada', Unas p. 51(NT)

Declaración 296

(Unis, Teti, Pepi III, Neit)

Antecámara: muro este (W)

(439) Oh serpiente *ꜥw*, ¿adónde? No te moverás, sino que estarás quieta para mí, porque soy Gueb.¹ Oh serpiente *hmꜥ*, hermano de la serpiente *hmꜥt*, ¿tu padre morirá?^{2,2a}

1.- El rey muerto se identifica con Gueb, padre de todas las serpientes, Unas p. 52 (NT)

2.- Para la interpretación de la última cláusula como una cuestión virtual, cf. Komm. ii, 218; el significado de *Daamꜥw* no es conocido. Otro texto de esta invocación, en 1ª persona, se encuentra en Nt, 708-9.

2a.- Piankoff pone: '¿Morirá el padre, el *Damꜥu*?', Unas p. 52 (NT)

Declaración 297

(Unis, Pepi II)

Antecámara: muro este (W)

(440) Mi mano se encontrará contigo, el vengador (ȝ) es este que ha dado contigo, (precisamente) Mafdet,¹ soberana de la Casa de la Vida; ella te hiere en la cara, te araña los ojos, (441) de forma que caes sobre tus excrementos y te arrastras en tu orina. ¡Cae! ¡Échate! ¡Vete fuera, para que tu madre Nut te vea!

1.- La mano del rey es Mafdet, diosa felina que protegía contra las serpientes y luchaba contra Apep (Apofis) (NT)

Declaración 298

(Unis, Pepi II, Neit)

Antecámara: muro este (W)

(442) Ra se levanta, con su ureo sobre él, contra esta serpiente que salió de la tierra y que está bajo mis dedos. Él te cortará tu (sic) cabeza con este cuchillo que está en la mano de Mafdet que vive en la Casa de la Vida.¹ (443) Él sacará aquellas cosas que están en tu boca², extraerá tu veneno con estas cuatro cuerdas que pertenecen a³ las sandalias de Osiris. Oh monstruo, ¡échate! Oh toro, ¡Vete fuera!

1.- Según Nt, 710, que de nuevo tiene la 1ª persona para el rey

2.- Los colmillos venenosos de la serpiente.

3.- Lit. 'las que están detrás', i.e. 'al servicio de', La alusión parece ser a las cuerdas que ataban las sandalias de Osiris.

Declaración 299

(Unis, Teti, Pepi II)

Antecámara: muro este (W)

(444) La serpiente¹ está en el cielo, el ciempiés de Horus está en la tierra. Horus lleva sandalias² cuando pisa al Señor de la Mansión, el Toro de la Caverna³. Oh serpiente *sn*,⁴ ¡Yo no seré combatido.⁵ Mi sicomoro es su sicomoro, mi refugio es su refugio y cualquiera que encuentre en mi camino, lo devorará a pedazos (ȝ)

1.- El Ureo (NT)

2.- Lit. 'sandalias de Horus'

3.- i.e. 'la serpiente en su cavidad'

4.- Piankoff, Unas p. 52, tiene 'gusano luchador' (NT).

5.- Nótese el sufijo 1ª sing. de W.

Declaración 300

Texto de barquero

(Unis)

Antecámara: muro este (W)

(445) Oh Jerty de Nezat¹, barquero de la barca *lqht* que hizo Jnum, tráeme este², porque soy Sokar de Rosetau,^{3,3a} estoy ligado al lugar donde habita Sokar que gobierna en *PDW-S*.⁴ Este es nuestro hermano (ȝ)⁵ que trae este⁶ para esos ...⁷ del desierto.

1.- Localidad desconocida. Dict. Géogr. iii, 101

2.- El transbordador; cf. Urk. V, 147 y ss, donde es claro el uso de la 1ª persona.

3.- Cf. Dict. Géogr. iii, 127.

3a.- El rey es identificado con Sokar; es una alusión al transporte del rey en el desierto, lugar en el que se encuentra la pirámide, Unas p. 53. Rosetau era una necrópolis de Menfis y el término, por extensión, se empleaba para designar las necrópolis. (NT)

4.- Cf. Komm. ii, 228 f. Otro ejemplo 'Book of Hours', 2,3

5.- Cf. Komm. ii 229 y ss; Apparently 'nuestro' se refiere al rey y Sokar, *ipw* referido al barquero, pero el pasaje es oscuro.

6.- El transbordador, cf n. 2 arriba

7.- Cf. Komm. ii, 230 y ss, pero Faulkner es reacio a aceptar 'Brückenjoche(ȝ)' (*pilares de apoyo del puente*) como una traducción de *mADw*, aunque no puede ofrecer otra alternativa.

7a.- Piankoff tiene 'dunas', Unas p. 53 (NT)

Declaración 301
Petición a los dioses primigenios
(Unis, Pepi II)

Antecámara: muro este (W)

(446) Tenéis vuestro pan de ofrenda, Oh Niu y Nenet¹,
Ambos protectores (ꜥ)^{1a} de los dioses
Que protegéis a los dioses con vuestra^{2,2a} sombra
Tenéis vuestro pan de ofrenda, Oh Amón y Amonet,
Ambos protectores (ꜥ) de los dioses
Que protegéis a los dioses con vuestra sombra.
(447) Tenéis vuestro pan de ofrenda, oh Atum y Ruty,
Que creasteis vosotros mismos vuestra divinidad y vuestras personas
Oh Shu y Tefnut que hicisteis a los dioses,
Que engendrasteis a los dioses y los asentasteis:^{2b}
(448) Decidle a vuestro padre.^{2c}
Que el rey os ha dado sus panes de ofrenda
Que el Rey os ha propiciado con lo que os es debido.
No obstaculizaréis al Rey cuando se cruza con él³ en el horizonte,
(449) Porque el rey le conoce y conoce su nombre;
'Eterno' es su nombre; 'El Eterno, Señor del Año' es su nombre.
El Luchador Preparado⁴, Horus que está sobre las estrellas del cielo^{4a}
es él quien da vida a Ra cada día;
(450) él remodela al Rey y da vida al Rey cada día.

El Rey presenta ungüento

El Rey ha venido a ti, Oh Horus de Shat⁵; El Rey ha venido a ti; Oh Horus de Shezmet⁶; el Rey ha venido a ti; Oh Horus del Este. (451) Mira, el Rey te trae tu gran Ojo izquierdo en buenas condiciones (ꜥ)⁷; acéptalo del Rey intacto, con su agua intacta, con su sangre intacta, y con <sus> conductos⁸ (ꜥ) intactos. (452) Sube por él y cógelo en este tu nombre de 'ornamento Aqs del dios'; sube hacia él en este tu nombre de Ra; (453) ponlo en tu rostro en ese su nombre de 'Ungüento facial'; deléitate en él en ese su nombre de 'Sauce'; (454) centellea con él entre los dioses en ese su nombre de 'La que centellea'; alégrate por medio de él en ese su nombre de 'Aceite Hknw (*hekenu*)',^{8b} porque Ernutet⁹ te ama.

Petición al sol naciente

(455) ¡Asciende, Oh gran usuario de la balsa¹⁰, como Upuaut, satisfecho con tu poder, que has subido desde el horizonte! Toma la corona Wrrt (*Ureret*) de los grandes y poderosos oradores¹¹ (ꜥ) que gobiernan Libia (456) y (de) Sobek, Señor de Bajo.¹² Tú viajarás por tus campos, cruzarás el interior de tus bosques ksbt, tu nariz percibirá los dulces olores de Shezmet, elevarás al ka del Rey para que esté a su lado, así como esta peluca (ꜥ)¹³ tuya puesta sobre ti. (457) Purifica al Rey, haz que el Rey brille en tu Lago del Chacal,¹⁴ Oh Chacal, en el que tú purificaste a los dioses. Tú tienes poder, tienes eficacia, ¡Oh Horus, Señor de la piedra verde! Cuatro veces – Dos halcones verdes.¹⁵

1.- Se refiere a Nun y Naunet.(NT)

1a.-Aquí Faulkner emplea el término protectores basándose en la raíz del verbo que sigue que traduce como proteger. Por otra parte Claggett (AES p. 426) prefiere emplear el verbo 'abrazar' para enfatizar que los dioses nacieron bajo el abrazo de los dioses primordiales. Por su parte Sethe emplea Quellen (? Ursprunge) (*Manatiales (ꜥ Orígenes*)), Komm Vol. 2 p. 232 (NT).

2. - El original tiene la 3ª persona, de acuerdo al uso egipcio.

2a.- Piankoff traduce de forma diferente: 'que protegéis a los dioses en su sombra', Unis, p. 53 (NT)

2b.- En este pasaje aparecen mencionados por una parte Nun, Naunet, Amón y Amonet descritos como 'protectores' o 'abrazadores' de los dioses (véase nota anterior) y por otra Atum y Ruty como autocreados y Shu y Tefnut como los dioses que moldearon al resto de divinidades. Vemos un claro ejemplo de mezcla de las dos cosmologías de los textos, la heliopolitana y la hermopolitana. (NT).

2c.- Sethe cree que 'el padre' se refiere a Ptah (NT).

3.- Su padre al que se refiere en § 448a.

4.- *MaHA a (o mH)*, lit. 'luchador con el brazo'.

4a.- i.e los dioses del cielo que lo gobiernan. Piankoff, Unas p. 54 habla de la Vía Lactea (NT)

5.- Localidad (variante de Jat) (NT). Cf. Dict. Géogr. v, 110

6.- Cf. ibid 146

7.- Así mejor que 'Heilerin' (*sanadora*) como apunta Sethe. Las frases siguientes indican que el Ojo de Horus ha sido sanado, mas que el que haya actuado como sanador.

8.- Para HtW Sethe tiene 'Atem', que parece no tener sentido en el contexto. Sin embargo, acertadamente, relaciona la palabra con Htyt 'garganta', cf. Komm. ii, 244, y Faulkner sugiere que el significado puede ser conductos o vasos que transportan los fluidos del ojo.

8b. Aquí, frente a declaración 282 n.2 si aparece la forma normal de escritura del aceite sagrado Hkṛw (NT).

9.- Renenutet.(NT)

10.- Véase declaración 222, n. 2

11.- La traducción de Sethe de Aaaw como 'Quellenorten' (*lugares de manatiales*) está abierta a discusión y Faulkner la relaciona con el verbo Aaa 'parlotear'. Se requiere una descripción de personas más que de lugares.

12.- Cf. AEO i, 118.*

13.- Cf. Komm. ii, 249 f.

14.- Véase declaración 268 n. 2a. (NT)

15.- Anubis purifica al rey que llega a convertirse en un Doble Horus, dos Horus en una misma persona, véase Unas p. 53 (NT)

Declaración 302

El Rey se convierte en una estrella

(Unis, Pepi I, Pepi II, Ibi)

Antecámara: muro norte (W)

(458) El cielo está claro, Sotis vive¹, porque yo² soy un ser vivo, el hijo de Sotis³, y las dos Enéadas se han purificado para mí en la Osa Mayor,^{3a} la imperecedera. Mi casa en el cielo no perecerá, mi trono en la tierra no será destruido, (459) puesto que los hombres se ocultan, los dioses se van volando. Sotis ha hecho que yo vuele hacia el cielo en compañía de mis hermanos los dioses, Nut la grande ha descubierto sus brazos para mí⁴; (460) las Dos Almas⁵ que están a la cabeza de las Almas de On,^{5a} que acompañan a Ra,⁶ se han inclinado ellas mismas, incluso ellas que pasan la noche en duelo para el dios⁷

El Rey vuela al cielo como un pájaro

Mi sitio está contigo, Oh Ra, y no se lo daré a nadie más; (461) Yo ascenderé al cielo hacia ti, Oh Ra, porque mi cara es la de los halcones, mis alas las de los patos^{7a} y mis garras los colmillos de El de la Montaña Cerastes.⁸ (462) No hay ninguna palabra contra mí sobre la tierra entre los hombres, no hay acusación en el cielo entre los dioses, porque yo he anulado la palabra contra mí, que destruí con el fin de subir al cielo.⁹ (463) Upuaut ha hecho que yo vuele al cielo entre mis hermanos los dioses. Uso mis brazos como un ganso,¹⁰ agito mis alas como un milano; el volador que vuela, Oh hombres, escapo volando de vosotros.

1.- i.e. es visible.

2.- Para la 1ª persona cf. Komm. ii, 254

3.- i.e. es también una estrella

3a.- .Mesehtiu - la Osa Mayor- es la constelación más importante del cielo septentrional y era también el instrumento empleado para la apertura de la boca. Véase Unis, p. 21 (NT).

4.- i.e. ha echado hacia atrás su manto y extendido sus brazos para acogerle.

5.- Según Faulkner, las Dos Almas son probablemente Isis y Neftis.

5a.- En ambos casos se trata del ba, pero aquí hemos preferido emplear el término almas por ajustarse mejor al contexto. Véanse las notas generales (NT)

6.- Xr tp Ra; difícilmente 'unter dem Tagesanfang' (*bajo el comienzo del día*) como pone Sethe. Compárese con Xry tp nsw 'alguien que acompaña al rey'.

7.- Presumiblemente Osiris

7a.- Gansos para Piankoff, Unas p. 21 (NT).

8.- ḥw f (Dyuf) (NT).

9.- Una especie de confesion negativa (NT).

10.- Piankoff concreta a 'Ganso semen', Unas p. 21 (NT)

Declaración 303
El Rey cruza el cielo en barca
(Unis, Pepi II, Udyebten)

Antecámara: muro norte (W)

(464) '¡Oh vosotros dioses del Oeste, dioses del Este, dioses del Sur y dioses del Norte! Estas cuatro balsas de juncos puras que preparásteis para Osiris cuando ascendió al cielo, (465) para que él pudiera navegar por el firmamento con su hijo Horus a su lado a fin de que pudiera educarlo y hacer que aparezca como un gran dios en el firmamento - ¡preparadlas para mí!' ¹

(466) '¿Eres tú Horus, hijo de Osiris? ¿Eres tú el dios, el Viejo, el hijo de Hathor? ¿Eres tú la semilla de Gueb?' ²

(467) 'Osiris me ha ordenado ³ aparecer como el equivalente de Horus, y estos cuatro espíritus que están en On lo han registrado en el archivo de los dos grandes dioses que están en el firmamento'. ^{4,4a}

1.- La 1ª persona era original aquí, ya que el rey y los dioses se dirigen mutuamente.

2.- Los dioses piden las credenciales al Rey. Sethe, *ibid.* 269, está de acuerdo en interpretar estas frases como cuestiones virtuales; para ejemplos de egipcio medio cf. Gardiner, § 491.

3.- El rey contesta; aquí de nuevo el contexto solicita la 1ª persona

4.- Según Sethe, *ibid.* 270, estos son Hu y Sia, pero podrían ser Thot y Seshat (NT)

4a.- En toda la declaración Piankoff usa el término '(Región) fresca' en lugar de firmamento, Unas p. 22. Para una descripción del firmamento y sus características y topografía véase Cosm. pp. 4 y ss (NT).

Declaración 304
El Rey sube al cielo por una escala
(Unis, Pepi II, Udyebten)

Antecámara: muro norte (W)

(468) '¡Saludos a ti, hija de Anubis ¹, que estás en las ventanas del cielo, la compañera de Thot, que estás en los soportes de la escala! Abre mi camino para que yo pueda pasar.' ²

(469) '¡Saludos a ti, Avestruz que estás en la orilla del Canal Sinuoso! ^{2a} Abre mi camino para que pueda pasar.

(470) '¡Saludos a ti, Toro de Ra ³ que tienes cuatro cuernos, uno al oeste, otro al este, otro al sur y otro al norte! Dobla tu cuerno occidental para que yo pueda pasar.'

(471) '¿Eres tú un Occidental puro?' ⁴
'Yo provengo de la Ciudad del Halcón.' ^{5,5b}

¡Saludos a ti, Campo de las Ofrendas, y saludos a las hierbas que hay en ti, incluso a mis hierbas que están en ti!' ⁶

'Agradable es la pureza que hay en mí.' ⁷

1.- Probablemente la serpiente Quebehut. (NT)

2.- Como Sethe anota, la 1ª persona era original; en § 471 se dirige al rey directamente en 2ª persona.

2a.- Para 'Canal Sinuoso' véase declaración 263 n. 4b (NT)

3.- Según W. Budge es la figura paredra de Hathor. (NT)

4.- Cf. declaración 303 n. 2. El toro interroga al Rey.

5.- Presumiblemente la residencia real en la tierra.

5b.- Bikt (NT)

6.- i.e. los beneficios que se han encontrado en el Campo. La traducción de Sethe de sm como 'Verehrungswürden', (*dignidades de adoración*) Komm. ii, 277 f., en este contexto se admite pero tiene un sentido pobre.

7.- La contestación del Campo al saludo del Rey. El texto de W parece superior a este, que tiene imy·I como si el rey estuviera todavía hablando.

Declaración 305
El Rey sube al cielo por una escala
(Unis, Pepi II, Neit)

Antecámara: muro norte (W)

(472) Una escala es anudada por Ra ante Osiris, una escala es anudada juntamente con Horus ante su padre Osiris cuando él va hacia su espíritu, estando uno de ellos en este lado y el otro en el otro lado, mientras que yo estoy entre ellos.¹

(473) '¿Eres tú un dios cuyos lugares son puros?'

'Yo provengo² de un (lugar) puro'.³

'Levántate, Oh Rey', dice Horus. 'Siéntate, Oh Rey', dice Seth. 'Toma su mano'⁴, dice Ra.

Texto funerario general

(474) El espíritu está destinado al cielo, el cuerpo está destinado a la tierra y lo que los hombres reciben cuando son enterrados son sus mil panes y sus mil cervezas en los altares del Primero de los Occidentales.

(475) Pobre⁵ es el heredero que no tiene documentos, así que él⁶ escribe con un dedo grande y no con un dedo pequeño⁷.

1.- Faulkner no está de acuerdo con la subdivisión que Sethe hace de esta declaración. Según él § 472d pertenece al pasaje de la escala; el rey está entre los dioses que le ayudan a ascender, mientras que § 473 describe el interrogatorio y la bienvenida cuando el rey alcanza el cielo y es una continuación natural de la § 472, así que es preferible tomar las 2 juntas. Por otra parte, como Sethe remarca, §§ 474-5 constituyen un texto funerario general totalmente distinto al anterior. § 472 y 473 deberían estar incluidas en la declaración 304 y la declaración 305 comenzar en § 474 (NT)

2.- Faulkner usa el pretérito perfecto. En este caso hemos preferido utilizar el presente por ajustarse mejor al texto. (NT)

3.- Quizás alude al lugar de embarcamamiento.

4.- N tiene erróneamente: 'tu mano'

5.- N corrompe *SWA* en *WAS*, que hace que no tenga sentido. Cf. Cairo 58030, 6.5

6.- Cf. Komm. ii, 287; el nombre del rey es sustituido erróneamente por el pronombre *f*

7.- Quizás se refiera a que tiene que emplear el dedo en vez de una caña para escribir. (NT)

Declaración 306

Un texto de ascensión

(Unis, Merenra, Pepi II)

Antecámara: muro norte (W)

(476) ¡Qué hermoso ver!, ¡qué agradable observar!, dicen ellos, los dioses, cuando este dios asciende al cielo, cuando tu¹ asciendes al cielo (477) con tu poder² sobre ti, tu terror alrededor tuyo, y tu magia a tus pies. Gueb ha actuado en tu nombre según el modo en el que las cosas deberían hacerse para ti. (478) Vienen a ti los dioses, las almas de Pe, los dioses, las almas de Nejen,³ los dioses que están en el cielo y los dioses que están en la tierra. Hacen, para ti, soportes de sus brazos; (479) puedes ascender al cielo y subir por ellos en ese su nombre de escala. Se te da el cielo, se te da la tierra, dice Atum. (480) Gueb es quien habla de ello: ' Los Montículos de mi Reino⁴ son Los Montículos de Horus y Los Montículos de Seth,^{4a} y los Campos de Juncos te rinden culto en este tu nombre de *WAW* (*Duau*) como Sopdu, que está bajo sus árboles *ksbt*. (481). ¿Te ha matado⁵ su corazón ha dicho que tú morirás por culpa suya? Observa, te has convertido en el Toro resistente de los toros salvajes contra él. Resiste, Resiste,⁶ Oh Toro duradero, que puedas ser resistente a la cabeza de ellos y a la cabeza de los espíritus por siempre.⁷

1.- Esta declaración originalmente era dirigida al rey en 2ª persona, cf §§ 478b (MN); 479a; 480c y ss. Komm. ii, 290.

2.-Ka (NT).

3.- Las almas de Pe, con cabeza de halcón se relacionan con el cielo y las de Nejen, con cabeza de lobo con la tierra. (NT).

4.- Lit. '<mi> colina', pero parece inevitable la traducción de 'reino'.

4a.- Véase declaración 213 n.4 y 5 (NT)

5.- Posiblemente Seth.

6.- Sethe tiene : 'es bleibt, es bleibt', (*él permanece, permanece*) pero parece que es necesario el uso del imperativo. El protético *i* indica lo mismo.

7.- Piankoff tiene: 'Él permanece, permanece, El Toro que se mantuvo (después de la lucha) y tú también te quedarás, oh Unis, a la cabeza de los espíritus por siempre'. Esta parte es una alusión a la muerte y resurrección de Osiris (NT).

Declaración 307

El Rey proclama su derecho a reunirse con los dioses

(Unis, Pepi I)

Antecámara: muro norte (W)

(482) Hay en mí¹ un (carácter) heliopolitano², Oh dios; tu (carácter) heliopolitano está en mí, Oh Dios²; un (carácter) heliopolitano hay en mí, Oh Ra; tu (carácter) heliopolitano está en mí, Oh Ra. Mi madre es una heliopolitana, mi padre es un heliopolitano, (483) y yo mismo soy un heliopolitano³, nacido en On cuando Ra era el jefe de las Dos Enéadas y el jefe de la plebe era Nefertum, (igual que yo) que no tengo igual, el heredero de mi padre Gueb. (484) En cuanto a cualquier dios que saque su brazo⁴ cuando mi cara se vuelve hacia ti para que yo pueda adorarte y recibirme sobre mi cuerpo, Oh dios, sobre mi nariz, Oh dios⁵: él no tendrá pan, no tendrá pan de ofrenda en la compañía de sus hermanos los dioses; (485) él no enviará (un mensajero), él no saltará por encima del sendero (¿) en compañía de sus hermanos los dioses, las puertas de la barca de la noche no serán abiertas para él, las puertas de la barca del día no serán abiertas para él, no será juzgado como un ciudadano, ⁶ las puertas de La que provee (¿) no serán abiertas para él.^{7,7a}

(486) Yo he venido por ti, porque soy el toro salvaje de la pradera⁸ silvestre, el toro de gran rostro que proviene de On; yo he venido por ti, un toro salvaje de la pradera silvestre, porque soy el que siempre te ha modelado y continuaré modelándote.⁹

1.- Sobre la interpretación de la 1ª persona véase Komm. ii, 308

2.- Véase ibid. 309 f

3.- Faulkner emplea el término Onita (NT).

4.- Para apartar al Rey

5.- El Rey está postrado en adoración. Mejor así que como traduce Sethe 'wegen seiner Person wegen seiner Nase' (*por su persona por su nariz*)

6.- i.e será tratado como un extraño.

7.- Cf. Komm. ii, 317; Sin embargo, se obtiene un sentido mejor traduciendo Htmwt como 'proveedor', queriendo decir que el ser que agravia tiene que ser privado de comida. Compárese con § 484d. Para Htmwt cf. también con § 1329a.

7a.- Piankoff tiene: 'Las puertas del Lugar de Aniquilación no deberían serle abiertas', Unas p. 25 (NT)

8.- Sethe tiene 'estepa'.

9. Sobre DrI cf. Komm. ii, 319; Edel, § 753c. Aquí la partícula implica continuidad tanto en el pasado como en el futuro.

Declaración 308

El Rey saluda a los dioses

(Unis, Pepi II, Neit, Udyebten)

Antecámara: muro norte (W)

(487) ¡Saludos a ti, Horus en los Montículos Horianos!

¡Saludos a ti, Seth en los Montículos Sethianos!¹

¡Saludos a ti, Iaru en el Campo de Juncos!^{1a}

(488) Saludos a vosotros, vosotros Dos que estáis reconciliados^{1b}

Vosotras dos hijas de los cuatro dioses que gobiernan la Gran Mansión, vosotras que aparecéis a mi² voz, estando desnudas³,

(489) Porque yo os he visto como Horus vio a Isis⁴,

Yo os he visto como la serpiente vio al escorpión⁵,

Yo os he visto como Sobek vio a Neit,⁶

Yo os he visto como Seth vio a los dos que están reconciliados.⁷

1.- Véase declaración 213 n.4 y 5 (NT)

1a.- Lit. 'Dios del Junco' como personificación del Campo de Juncos, véase Unas p. 25. (NT).

1b.- Cf. declaración 34, n. 3.

- 2.- Cf. declaración 32, n. 1; Komm. ii, 322 f. Para la 1ª persona cf. *ibid.* 321
- 3.- La desnudez se aplica a la disposición de las hijas de los dioses para amamantar al Rey.
- 4.- Las cuatro estrofas finales aluden a la relación madre-hijo.
- 5.- Literalmente 'como Neheb-kau vio a Selkis'
- 6.- Para Neit como nodriza de cocodrilos cf. Lanzone, *Mitología*, pl. 175,3; PSBA 35, 50; Metternich Stela, registro XIII.
- 7.- Para Piankoff quien traduce como 'Las Dos Armoniosas' podría tratarse de Isis y Neftis, Unas p. 25 (NT)

Declaración 309
El Rey como escriba del dios-sol
(Unis, Pepi II)

Antecámara: muro norte (W)

(490) Yo¹ soy el *Dh3p* de los dioses que está detrás de la Casa de Ra, nacido de 'La Plegaria de los dioses'^{3,3a} que está en la proa de la barca de Ra. Me siento ante él, (491) abro sus arcas, abro sus edictos, sello sus despachos, envío a sus mensajeros que no se cansan, y hago lo que él me dice.

- 1.- Para la 1ª persona cf. Komm. ii, 326
- 2.- Significado desconocido. Véase loc. cit, aunque parece lejana la relación sugerida con *dHA* 'paja'.
- 3.- Personificada como una diosa; cf. *ibid* 327 f; Sethe la iguala a Maaet.
- 3a.- Piankoff traduce como: 'nacido de la diosas Deseo de los Dioses', Unas p. 25 (NT).

Declaración 310
Los dioses son advertidos de no maldecir al Rey
(Unis, Pepi II)

Antecámara: muro norte (W)

(492) Si yo¹ soy maldecido², Atum será maldecido;
Si soy injuriado³, Atum será injuriado;
Si soy golpeado, Atum será golpeado;
Si soy obstaculizado en este camino, Atum será obstaculizado,
(493) Porque yo soy Horus,
He venido siguiendo a mi padre,
He venido siguiendo a Osiris.

El Rey cita al barquero celestial

¡Oh tú cuya visión está en su cara y cuya visión está en la parte posterior de su cabeza, (494) tráeme ésta!
¿Qué barca te he de traer?
Tráeme 'La que vuela y desciende'⁴

- 1.- Cf. Komm. ii, 329
- 2.- Sethe emplea 'hechizado', pero cf. Sin. B 74; 1501b
- 3.- Sethe emplea 'combatido' pero cf. Hatnub, 10,5; RB 118, ii.
- 4.- Es el nombre de la barca.

Declaración 311
El Rey suplica el reconocimiento del dios-sol
(Unis, Pepi II)

Antecámara: muro norte (W)

(495) Mírame¹, Oh Ra; reconócame, Oh Ra. Yo pertenezco a aquellos que tú conoces, por lo tanto conócame.² Si mi señor asciende, no olvidaré el don que es concedido;
(496) La que rechaza a cualquiera que debe rechazar³ abre las puertas del horizonte en el ascenso de la Barca del Día.

Yo conozco el Salón del Baldaquino en medio de la Plataforma del Cenit (ꜥ) del que tú sales (497) cuando subes a bordo de la Barca de la Noche; encomiéndame – repetido cuatro veces – a los cuatro vientos tempestuosos que están a tu alrededor, que ven con dos caras⁴ que luchan con feroz bramido (ꜥ)⁵ (498) con aquellos que pueden estar en apuros, con aquellos a los que podrían destruir. Que ellos no se me opongan cuando yo gire hacia ti, cuando yo llegue a ti (499) y diles este nombre tuyo de 'Gran Inundación que proviene de La Grande'. No quedará ciego si me pones en la oscuridad, no quedará sordo aunque no oiga tu voz; (500) llévame contigo, contigo, (precisamente yo) que ahuyento las tormentas de ti, que disipo las nubes para ti, y que disuelvo el granizo para ti.⁶ Yo te haré alabanza tras alabanza, te haré adoración tras adoración; ojalá puedas colocarme por encima de la Diosa Buitre.

1.- El resto de un antiguo texto en el muro de la tumba confirma la 1ª persona; sobre el orden anómalo de las palabras véase Komm. ii, 335.

2.- El texto más antiguo tenía aparentemente *irx·k(wi)* 'Yo se que' seguido por la oración condicional de § 495c, pero parece probable que la lectura pudo haber sido *irx·k w(i)* 'que puedas conocerme' y que más tarde fuera malinterpretado como la 1ª sing. del estativo (posteriormente corregido en § 496b)

3.- Cf. Komm. ii, 336 f.

4.- Cf. *ibid.* 339. Según Sethe 'las dos caras' hace referencia a los dos aspectos que presentan los vientos, suave y destructivo.

5.- *Mr* al principio de § 489a es un adjetivo que califica a *wṯwt*, donde la *t* final es claramente radical; *mdw xma* es bien conocido en el sentido de 'luchar con'.

6.- Según Piankoff, Unas p. 26, el rey actúa como Seth en la barca divina. (NT)

Declaración 312 Invocación alimentaria (Unis)

Antecámara: muro norte (W)

(501) Allí vuela el pan, allí continúa volando el pan, a mis mansiones, las mansiones de la Corona *Nt*¹

1.- La corona roja. La ofrenda al rey ha de volar al cielo para alcanzarle, véase Unas p. 27(NT)

Declaración 313¹ El cielo se abre al Rey (Unis)

Entrada a la antecámara: muro oeste (W)

(502) El falo de Baba es retirado², las puertas del cielo se abren, el Rey ha abierto [las puertas del cielo]³ a causa del calor de horno que hay bajo lo que los dioses arrojan.⁴ (503) Lo que Horus deja caer(ꜥ), lo que Horus suelta (ꜥ), el Rey suelta (ꜥ) allí en este calor de horno que hay bajo lo que los dioses arrojan.⁵ Ellos hacen un camino para el Rey, para que el Rey pueda pasar por él, porque el Rey es Horus.

1.- Esta es la declaración, escrita en el muro Oeste de la pirámide de Unis, grabada en la entrada y representa el acceso del rey, como Horus, a la pirámide. (NT)

2.- Corrigiendo *nn* por *Hnn* 'falo' como Komm. ii, 345, donde se cita una versión del Reino Medio de Lisht; en sentido figurado es el cerrojo de la puerta.

3.- Sethe continúa siguiendo el texto de Lisht, pero el sentido que se obtiene así parece diferente; ciertamente su propuesta *@r zp 2* debe ser descartada. Faulkner cree que debería leerse *iwn aAwy pt iwn W [aAwy pt]....* como en la edición de Sethe del texto, evitando *@r zp 2*.

4.- El sentido de la frase podría ser que bajo el cielo hace mucho calor, provocado por algo que arrojan los dioses, y el Rey abre las puertas del cielo, donde se supone que hace más fresco (NT).

5.- Cf. Komm. ii, 346 f., pero el pasaje entero es absolutamente oscuro.

Declaración 314 Una invocación de protección (Unis)

Entrada a la antecámara: muro oeste (W)

(504) Vuelve, Oh Cuerno Largo, condenado a la matanza¹, en cuyo vértice² están los dedos del dios de la tierra.³ ¡Échate! ¡Vete arrastrando!⁴

1.- Según Faulkner, parece referirse a la serpiente cerastes cornuda más que a un toro, como cree Sethe, basándose en la forma imperativa 'arrástrate'. En el texto hay un juego de palabras entre *NgA* lit. 'algo que se rompe' y *ng* 'cuerno largo'.

2.- i.e. 'en cuyo cuerno' (NT.)

3.- En este caso el texto se refiere a Aker (NT).


4.- Para Piankoff esta declaración es parte del ritual de sacrificio de un buey, un rito de fertilidad y al mismo tiempo una alusión a la muerte y resurrección del rey. Unas p. 17 (NT).

Declaración 315
El Rey saluda a los babuinos celestiales
(Unis)

Entrada a la antecámara: muro oeste (W)

(505) Aquí estoy¹, Oh babuino *ian*,^{1a} Oh hiena,^{1b} Oh babuino *p3T*; mi muerte es por deseo propio, mi honor está por encima de mí, yo aclamo² y me alegro³ y deseo sentarme entre vosotros, Oh ...^{3,3a}

1.- Lit. 'Soy yo'; sobre la 1ª persona véase Komm. ii, 349

1a. En los textos de Sethe aparece  *ian* (NT)

1b.- Según Piankoff 'babuino Hetet', véase Unas p. 17 (NT)

2.- Cf. *ibid.* 350 f.

3.- *@3tyw*, significado desconocido; cf. *ibid.* 351

3a.- Piankoff traduce la laguna como 'jóvenes' (babuinos), Unis, p. 17. (NT)

Declaración 316
El Rey pide la admisión en el cielo
(Unis)

Entrada a la antecámara: muro oeste (W)

(506) Oh *@mi*, Oh estrella-*SHd*,¹ yo^{1a} nunca os daré mi magia porque me siento hombro con hombro con La que es Sagrada en On². ¡Conduceme al cielo!³

1.- Hemy y Sehed, los dos barqueros, son estrellas. Unas p. 18 (NT).

1a.- Con toda probabilidad este texto se creó para que fuese dicho por el mismo rey.

2.- Quizás se refiere a la Enéada. Véase Komm. ii, 352 f.

3.- El texto de Faulkner no deja claro si se refiere a 2ª sing. o pl. Por tanto la traducción podría ser 'Yo nunca os daré mi magia....Llevadme al cielo' (NT)

Declaración 317
El Rey se convierte en el dios cocodrilo Sobek
(Unis)

Entrada a la antecámara: muro oeste (W)

(507) Yo¹ he salido hoy² de las aguas de la inundación; soy Sobek, verde de plumaje³, alerta de cara, elevado de cresta, el furioso que salió de la corva y de la cola de La Grande⁴ que está en la luz del sol.

(508) He llegado a mis canales que están en la orilla de la riada de la Gran Inundación⁵, al lugar de satisfacción, verde por los campos, que está en el horizonte. (509) Vuelvo verde la hierba que está en las orillas del horizonte, para que yo pueda traer verdor al Ojo de la Grande⁶ que habita en el campo. Tomo mi asiento que está en el horizonte; (510) aparezco como Sobek^{6a} hijo de Neit, como con mi boca, orino y copulo con mi falo; soy el propietario de la simiente⁷ quien toma las mujeres de sus maridos siempre que⁸ quiera según su deseo.

1.- Cf. Komm. ii, 355

2.- O 'aquí', cf. Hekanakhte, pp. 111 f.

- 3.- *Figuradamente por el pellejo verdoso del cocodrilo.*
4.- *Femenino, posiblemente un aspecto de Neit, cf. declaración 308, n.6 y § 510a arriba*
5.- *El cielo según Sethe.*
6.- *Femenino. Piankoff lo traduce como 'el Gran Ojo', Unas p. 18 (NT).*
6a.- *El rey es identificado con el dios cocodrilo Sobek, que surge de la inundación (NT)*
7.- *Leído nb mtwt cf. Komm. ii, 361*
8.- *Sobre r-st véase loc. cit.*

Declaración 318

(Unis, Teti)

Entrada a la antecámara: muro este (W)

Esta fórmula ritual existe en tres versiones, una en Unis y dos en Teti (T1 y T2). Se estructura en tres partes: (1) el Rey aparece como una serpiente; (2) recibe mirra (no en T2); y (3) se convierte en Rey de todos los dioses.

Texto Unis

(511) [El Rey es una serpiente, el toro que guía]^{1,1a}, quien tragó sus siete ureos y sus siete vértebras cervicales vinieron a la existencia, ^{1b} [quien da órdenes] a las siete Enéadas que oyen la palabra del monarca.

(512) El Rey ha venido para poder inhalar mirra, para que el Rey pueda aceptar mirra, para que las ventanas de su nariz (ꜥ) estén (llenas) de mirra, su uña está (llena) de mirra. ^{2,2a}
El Rey os quita vuestro poder^{3,3a}, dioses; servid al Rey cuando él confiera⁴ vuestros poderes. ^{4a}

Primer texto T

(511) El Rey es una serpiente que estaba irritada (ꜥ) y quien tragó los siete ureos y sus siete vértebras cervicales vinieron a la existencia, quien da ordenes a sus siete Arcos y quien da ordenes al monarca (sic)⁵. El Pelicano⁶ es la madre del Rey y el Rey es su hijo.

(512) El Rey ha venido para que él pueda recibir una uña (llena) de mirra, estando la mirra sobre la uña. El Rey ha llegado para que pueda quitaros vuestro poder, dioses; el Rey se vuelve^{7,7b} cuando él ha conferido vuestros poderes.

Segundo texto T

(511) El Rey es una serpiente, el Toro de la Enéada, quien tragó sus siete ureos para que ellos puedan convertirse en sus siete vértebras cervicales, y las Enéadas son aquellas que existieron antiguamente, que oyeron los asuntos de El que era. ⁹

(512) El Rey ha venido para que él pueda destruir vuestro poder y conferir vuestros poderes.

1.- Cf. Komm. ii, 366 f

1a.- Piankoff: 'La serpiente Nau', Unas p. 18 (NT)

1b.- Las siete vértebras cervicales forman el cuello de Ra, es decir representan su poder de creación. En el mismo sentido aparecen mencionados el cuello y la cabeza de Ra en el Libro de las Puertas y en el Libro de las Cavernas. Véase Unas p. 18 - 19 (NT)

2.- § 512a.b aparentemente indica que el Rey toma mirra por las ventanas de su nariz como un tomador de rapé inhala rapé de un montoncito sobre el dedo o la uña del pulgar.

2a.- La referencia a la mirra es una alusión al ritual (NT).

3.- Sethe tiene 'euren Hals', (*vuestros cuellos*) pero a pesar de Komm. ii, 373 esto da un sentido pobre, considerando que la traducción por 'poder' encaja en el contexto bien. La observación de que wsrt debe tener un significado diferente de wsr en T puede fácilmente ser contrarrestada con nfr (nombre) y nfrt ya que ambos pueden significar tanto 'belleza' como 'bondad'.

3a.- Piankoff traduce el pasaje como Sethe 'Unis ha tomado vuestros cuellos, Oh dioses', Unas p. 19 (NT).


4.- Forma *SDmꜥ*, en contra de *sDmꜥ-nꜥ* o *sDmꜥ-f* en los textos de T2.

4a.- Kas en el texto, 'el' es una alusión a la serpiente Neheb-Kau, 'El que confiere Kas', Unas p. 19 (NT)

5.- Véase n. 8

6.- Cf. Komm. ii, 371

7.- Sic; probablemente deberíamos corregirlo a *pXr n 'servir'* como en W.

7b.-  *pXr*, 'girar', 'dar la vuelta', Concise Dict. 93 (NT)

8.- Es obvio que los antiguos copistas no entendieron esta declaración y al tratar de editarla la hicieron aún más incomprensible. Tanto el T1 como el T2 están enteramente corrompidos en este punto. El texto de W es al menos inteligible.

9.- T2 ha olvidado mencionar los dioses a quienes hace referencia el sufijo plural.

Declaración 319

El Rey es identificado con el dios-sol

(Unis)

Entrada a la antecámara: muro este (W)

(513) El Rey es el Toro con resplandor en el centro de su ojo,¹ la boca del Rey está sana gracias al ardiente soplo y la cabeza del Rey gracias a los cuernos del Señor del Alto Egipto,^{1a,1b} el Rey controla al dios², el Rey tiene poder sobre la Enéada, el Rey hace que el lapislázuli se produzca, el Rey hace germinar la planta *twn* del Alto Egipto.

(514) El Rey ha atado las cuerdas de la planta *SmSmt*, el Rey ha unido los cielos, el Rey tiene poder sobre las tierras del sur y del norte y los dioses que había antiguamente,^{2a} el Rey ha construido la ciudad del dios de acuerdo con su obligación natural³, porque el Rey es el tercero en su advenimiento.⁴

1.- i.e. 'que reside en el disco solar', Unas p. 19 (NT)

1a.- Sethe cuestiona la relación genitiva de *wpt* y *nb Sm* y es más partidario de considerar la última como una aposición al nombre del rey, Komm. ii, 377.

1b.- 'Señor del Sur': Horus el Grande de Kus, Unas p. 19. (NT)

2.- Cf. *ibid.* 377-8

2a.- Piankoff traduce '(como) el dios de los que antes existían', Unas p. 19 (NT).

3.- Sethe tiene: 'ihren Belangen', (*su interés*) *ibid.* 381

4.- Cf. *ibid.* 382. El artículo de Gardiner 'The Baptism of Pharaoh', en JEA 36, 3 y ss, da como probable que Horus y Seth o Thot fueran los otros miembros de la tríada.

Declaración 320

El Rey se convierte en una estrella

(Unis)

Entrada a la antecámara: muro este (W)

(515) El Rey ha disipado la noche, el Rey ha apresurado las horas¹; los Poderes aparecen y ennoblecen al Rey como Baba. El Rey es el hijo de una desconocida; ² ella parió al Rey para Aquel cuya cara es amarilla, señor de los cielos nocturnos^{3,3a}. (516) Humillaos (*ḥ*)⁴ señores; ocultaos, pueblo llano, ante el Rey, porque el Rey es Baba, Señor del cielo nocturno, Toro de los babuinos que vive de aquellos que no le conocen.⁶

1.- i.e. Ha puesto a la vista, en un cielo claro, las estrellas que marcan el tiempo. Sobre el sentido de *Dsr* compárese con *Dsr pt Haa Axtyw* 'el cielo está limpio (o purificado) y los habitantes del horizonte se regocijan', CT i,223a; De la misma forma en el sentido de limpiar una travesía, *ibid.* 223e; Hamm. 114, 11; Les. 71, 16.

2.- Femenino; Apparently parece decir que la madre del rey era un ser misterioso. Sethe que interpreta *ixmt* como un participio es partidario de que era la madre del rey la que no sabía cuán grande su hijo era.

3.- Sobre *qni* 'amarillo' y sus derivaciones cf. Concise Dict. 280. Sethe piensa que se refiere a Orión. Faulkner piensa que puede ser Canopus, que es de color amarillento y, como segunda estrella más brillante del cielo, puede ser llamado 'Señor de los cielos nocturnos'; es visible en todo Egipto. Por otra parte, mientras que el Rey es parido por el 'Señor de los cielos nocturnos', en § 516b se dice que él mismo es Baba, 'Señor del cielo nocturno'; aquí parece haber una confusión con este título ya que en § 516b *Ss3t* está en singular. Sobre la traducción de este término como 'cielo nocturno' cf. ZAS 86, 111.

3a.- La luna también es pintada siempre de amarillo y es el cuerpo celeste que más brilla en la noche, por lo que muy bien podría ser 'Señor de los cielos nocturnos'. La diferencia de los títulos podría aludir a la división de los cielos; los 'cielos nocturnos' abarcarían el Norte y el Sur y el 'cielo nocturno' sería sólo uno de ellos. Por otra parte Piankoff, Unas p. 19, traduce 'de Cara Poderosa' (NT)

- 4.- Así supuesto por Sethe, *Komm*, ii, 386; Ciertamente wr 'grande' no parece encajar en el contexto.
5.- Cf. *Rev. D'Ég.* 9,26
6.- Lit. 'sus desconocidos'.
6a.- Piankoff tiene 'que vive sin conocerlo' (NT)

Declaración 321
Texto de 'ascensión'¹
(Unis)

Entrada a la antecámara: muro este (W)

(517) Oh tú cuya parte posterior de la cabeza está tras él,^{1a,1b} trae al Rey el ...² que estaba a la espalda de Osiris, para que el Rey pueda ascender sobre él al cielo y para que el Rey pueda escoltar a Ra^{3,3a} en el cielo.

1.- Esta declaración es la última del muro este de la entrada de la pirámide, justo antes de la antecámara, donde se escribieron los textos de ascensión y representa una introducción a la ascensión del rey. (NT).

1a.- i.e. mira directamente al frente, en contraste con el barquero celestial Ma-ha-f 'el que mira tras él'.

1b.- Para Piankoff que traduce esta frase como 'Oh tú, cuya espalda está a su espalda', podría referirse a la Luna Nueva, aunque no da más aclaraciones. (NT).

2.- Sfrt-Htp, que podría ser cualquier cosa, parece claro que se refiere a un medio de ascender al cielo, cf. *Komm*. ii, 387, donde Htp se traduce por 'Mahl'. (*comida*)

2a.- Piankoff traduce este pasaje como 'trae a Unis el seferet de la comida que estaba en la espalda de Osiris'. La espalda de Osiris podría ser la superficie de la Tierra, *Unas* p.20. (NT)

3.- Cf. *ibid.* 387 f. A las referencias para stp sA 'escolta' añade las citadas en *Concise Dict.* 254.

3a.- Piankoff tiene 'para que Unis pueda servir a Ra como un cortesano en el cielo', *Unas* p. 20 (NT)

Declaración 322
Otro texto de 'ascensión'
(Teti, Pepi I, Neit)

(518) El cielo está abierto, la tierra está abierta, las puertas de S3t(y)¹ están abiertas para Horus, las puertas del loto² están abiertas de par en par para Seth. Vuélvete por mí, Oh tú que estás en tu fortaleza; he pasado por tu lado como Atum, yo soy #ay-tAw³ que vive en Líbano.⁴

1.- Cf. *Komm*. ii, 389.

2.- Para SAbt 'loto' cf. § 1164.

3.- Sobre este dios cf. *Komm*. ii, 391. Jai-Tau.

4.- NgA 'Líbano' (NT)

Declaración 323
Texto de 'lustración'
(Teti, Pepi I, Merenra)

(519) **Habla el Rey:** Yo¹ me he bañado con Ra en el Lago de los Juncos.^{1a}

Contesta el sacerdote: Horus frota tu carne, Oh Rey; Thot frota tus pies.² Oh Shu, eleva³ al Rey; Oh Nut, dale tu mano al Rey.

1.- Aquí el contexto solicita la 1ª persona por la siguiente oración, dirigida al rey.

1a.- ^ iArw (NT).

2.- Sobre la pareja de Horus y Thot cf. *JEA* 36, 8 y ss.

3.- Imperativo en TP; sDm-f en M. La anterior es la mejor de las lecturas, y en la siguiente oración. aparece el imperativo en todas las versiones.

Declaración 324
El Rey se convierte en Horus como sanador
(Teti, Neit, Udyebten)

(520) Habla el Rey: ¡Saludos a ti, portero de Horus en la puerta¹ de Osiris! ² Di mi³ nombre aquí (¿) ⁴ a Horus, (521) porque he venido⁵ con saliva en hebra para su pelo⁶, que está enfermo al [comienzo de] cada mes⁷ y es calvo a mediados de cada mes.⁸

Habla el portero: Ojalá puedas sanarle con magia [...] ⁹ quien está entre los dioses, en su estado prístino. ¹⁰

(522) Habla el Rey: ¡Saludos a ti, ¹¹ hipopótamo inmortal! ¹² ¿Has [venido] contra mí como un hipopótamo ^{12b} inmortal? Yo te he arrebatado ¹³ uno de los dos cetros de Horus [y te he golpeado (¿)] con él. ¹⁴

(523) ¡Saludos a ti [monstruosa burra]! ¿Has venido contra mí como una monstruosa ¹⁵ burra? Yo te he golpeado con la cola [que crece (¿)] ¹⁶ en el Lago de Osiris. ^{16a}

(524) ¡Saludos a ti, Jnum, que eres ahuyentado! Ojalá puedas remodelarme ¹⁷, porque tú eres esa planta *ama* mía que mi pie [pisa (¿)], que no puede brotar de nuevo (¿) en mis dedos del pie. Tú eres uno de los dos pilares de la Gran Mansión. ¹⁸

1.- *Ir arrwt* se suple de Nt, 818.

2.- Nt sustituye su propio nombre.

3.- Como Sethe hace notar es el contexto el que solicita la 1ª persona.

4.- En la laguna leído *m nw* con Nt, 818.

5.- El texto de Nt acaba aquí, interrumpiéndose en mitad de la oración.

6.- El escupitajo se usaba como medio para curar en la medicina popular, cf. JEA 16, 171, n. 4

7.- La luna nueva.

8.- La luna llena.

9.- No hay evidencias seguras para la restauración de la laguna sugerida por Sethe como *ir·n·k nwr*, cf. Komm. ii, 400.

10.- Lit. 'el estado original de su existencia'.

11.- Aquí comienza el conjuro de sanación.

12.- *NHHwt* parece ser un adjetivo en el derivado femenino de *NHH* 'eternidad'.

12b.- Femenino. Hipopótamo hembra. (NT)

13.- Para el sentido dado a *zxz* cf. sus significados de 'arrancar' un ojo, § 97a y 'arrancar' plantas, Dav. Ptah. ii, 13. La posible relación con *zxz* 'correr' parece, aquí, bastante improbable..

14.- Komm. ii, 403 f. Señala que § 522d es una equivocación lógica y debería ser ignorada. Ha sido además omitido en la traducción.

15.- *Hiwt* 'monstruosa' es un adjetivo derivado de *Hiw* 'monstruo'; cf. declaración 226, n. 2.

16.- %d 'Cola' es al parecer una metáfora para una planta (junco, que simula la cola empenachada de un asno?) que crece en el citado lago. El signo que aparece al final de la laguna sugiere *rd* 'crece'. Cf. Komm. ii 404 f.

16a.- ^n *Wsir* (NT).

17.- Sobre esta extraña sentencia véase *ibid.* 405. Para *iqd·f* léase *iqd·k*.

18.- La importancia entera de esta frase, y verdaderamente de todo el pasaje de Jnum, es bastante oscura.

Declaración 325 Texto de 'lustración' (Teti, Pepi I, Ibi)

(525) Las puertas del cielo [se abren],

Las puertas del firmamento se abren de par en par al amanecer para Horus de los Dioses.

Él sube al Campo de Juncos,

Él se baña en el Campo de Juncos. ¹

(526) Las puertas del cielo se abren,

Las puertas del firmamento se abren de par en par al amanecer para Horajti

Él sube al Campo de Juncos,

Él se baña en el Campo de Juncos.

(527) Las puertas del cielo se abren,

Las puertas del firmamento se abren de par en par al amanecer para Horus del Este

Él sube al Campo de Juncos,

Él se baña en el Campo de Juncos.

(528) Las puertas del cielo se abren,

Las puertas del firmamento se abren de par en par al amanecer para Horus de Shezmet

Él sube al Campo de Juncos,

Él se baña en el Campo de Juncos.

(529) Las puertas del cielo se abren,

Las puertas del firmamento se abren de par en par al amanecer para mí.

Subo al Campo de Juncos,

Me baño en el Campo de Juncos.

(530) Soy puro, tomo para mí mis huesos de hierro, ^{1a} [yo] estiro [por mí mismo] mis miembros imperecederos que están en el vientre de mi madre Nut. (531) Oh Ra, dame tu mano, porque Shu me lleva a ser 'Compañero de Shu', y he mamado la leche de las dos vacas negras, las nodrizas de las Almas de On.

(532) Oh *HpAt* aprieta (ꜥ) en el vientre del cielo con el poder de la semilla del dios que está en él.² Contéplame, yo soy la semilla del dios que está en él.

(533) Oh *HpAt*, *Hnny*, *Zmnw*, soy puro, he cogido mi falda de dios y me he establecido allí³ como un dios al igual que ellos.

Oh *HpAt*, *Hnny*, *Zmnw*, ^{3a} cogedme⁴ para que pueda vivir entre vosotros.

1.- Para otras versiones de este texto véase declaración 479. 563. Sethe, Komm. ii, 419 ve evidencias de que la 1ª persona en § 533b, y la declaración han sido traducidas correctamente.

1a.- Para el término hierro véanse las notas generales (NT)

2.- Cf. Komm. ii, 416 y ss. Faulkner piensa, sin embargo, que *iAp* es un imperativo con *i* protética. Sethe traduce *iAp r* como 'drückend war es für', (*era abrumador para*) pero esto requeriría el pronombre dependiente *sw* tras el adjetivo supuesto o participio *iAp*, y la *i* protética no está considerada. La comparación de Sethe con la construcción predicado + dativo (Gardiner, § 141) no es válida en opinión de Faulkner. Para *iAp* véase también § 1416c.

3.- Var. M: 'estoy establecido', pasiva *sdm.f*.

3a.- *Hepat*, *Heneny* y *Semenenu*. (NT).

4.- Var. *sDA M*: para *sDA* 'dirijidme' cf. §§ 1217a; 1418b; 1429a; CT iii, 254a. Para este ruego véase también §§ 1418b; 1420b.

Declaración 326 Texto de 'ascensión' (Teti, Pepi II)

(534) Oh tú collar de oro, el muy amado de Horus, que pone el toque final al pecho, que está en el cuello de Ra; si tú estás vinculado al cielo, el Rey está vinculado al cielo.

Declaración 327 El Rey es alimentado (Teti, Pepi II)

(535) El mensajero de Horus me ama¹ y ha traído su ojo; el mensajero de Seth me ama y ha traído sus testículos; el mensajero de Thot me ama y ha traído su brazo,² (536) y las dos Enéadas han temblado ante ellos. Ellos son realmente mis mensajeros a quienes amo y quienes quieren darme de comer, y me darán³ de comer.

1- Sethe traduce las palabras de apertura como 'Bote des Horus, der von ihm gewünscht wurde, war T', (*el mensajero de Horus, que era deseado por él, era T*) pero esto requeriría el participio pasivo (*mry.f*), mientras que el texto de N muestra inequívocamente que el nombre del Rey no es el predicado de una oración no verbal, sino el objeto de una forma *sdm.f*. Para Faulkner resulta difícil aceptar las explicaciones de Sethe, Komm. iii, 3 y ss.; y piensa que se consigue un sentido mejor si *inw @r* 'mensajero de Horus', var. *In n @r* 'el que trae a Horus' se ve como sujeto que en una énfasis anticipada ante la forma *mr.f* de *sdm.f*; Horus, Seth y Thot a su vez presentan al rey esas partes de sus cuerpos que más le pueden ayudar. Sin embargo, Sethe acierta en su opinión de que la 1ª persona es original refiriéndose al rey; obsérvese *inw w(i)* en § 536b.

2.- Sólo N.

3- Viendo *int.sn* como *sdm.f* prospectivo, enfatizando el participio prospectivo *inw* en § 536b.

Declaración 328 El Rey se convierte en una estrella (Teti, Pepi I)

(537) Yo soy un santo que está en primer lugar, que levanta la frente, una estrella ante quien los dioses se inclinan, ante quien las Dos Enéadas tiemblan y es mi mano la que me elevará.¹

1.- Cf. Komm. iii, 8 y ss. Aquí las cuatro declaraciones implicadas se traducen consecutivamente; para la 1ª persona cf. *ibid.* 13.

Declaración 329
Variante de la anterior
(Teti)

(538) Yo soy un santo que está en primer lugar, que levanta la frente, una estrella ante quien los dioses se inclinan, ante quien las Dos Enéadas tiemblan. Esta cara mía ve mi ascensión, soy una nariz que respira.

Declaración 330
Texto de 'ascensión'
(Teti, Pepi II, Neit)

(539) Yo asciendo al cielo sobre el *SdSd*¹ que hay en el espacio que separa (ꜥ)²; su sandalia³ es agarrada por <mi (ꜥ)> mano levantada.

1.- El cabezal a modo de protuberancia en la parte frontal del estandarte de culto de Upuaut, cf. Komm. iii, 11. *Shedshed*.

2.- Scil. cielo y tierra; Sethe tiene 'das in der Scheidung war' (*lo que estaba en la separación*).

3.- i.e. de la diosa-cielo, cf. Sethe, *ibid.* 12. No omite el sufijo en *tbwt-s*, como si la sandalia fuera del rey.

Declaración 331
Variante de la anterior
(Teti, Pepi II, Neit)

(540) Yo asciendo al cielo sobre el *SdSd*¹ que hay en el espacio que separa (ꜥ), y agarro² su sandalia. Soy una nariz que respira, esta cara mía ve mi ascensión.


1.- Véase declaración 330 n. 1.

2.- Cf. declaración 330, n. 3. La 1ª persona se indica por la ausencia de sufijos tras *nDr* en § 540b y tras *Hr* 'cara' en § 540d (N)

Declaración 332
(Teti, Merenra, Pepi II)

(541) Yo¹ soy aquel que escapó de la serpiente enroscada,² he ascendido en un soplo de fuego y he regresado. Los dos cielos van a mí, las 2 tierras vienen a mí,³ he pisado sobre la verde planta-*qAd*, que se encuentra bajo los pies de Gueb, he viajado⁴ por los caminos de Nut.

1.- Para la 1ª persona cf. Komm. iii, 14.

2.- Sethe traduce *mHn* por 'Schlangentopf-Brettspiel', (*tablero de juego de la serpiente*) como si la escapada hubiera sido ganada en el juego de la serpiente, pero se obtiene un mejor sentido de la oración considerando *mHn* referido a una serpiente hostil al rey. Para el significado de la palabra cf. Urk. Iv, 951, 10; BD 287,8; 446, 12. El det.  podría, entonces, deberse a una reminiscencia del juego de la serpiente enroscada (*mHn*).

3.- Sethe tiene: 'NN ist (davon) gegangen, O Himmel, O Himmel, NN ist (wieder) gekommen, o Erde, o Erde' (*'NN se ha ido, ¡oh Cielo, oh Cielo!, NN ha vuelto, ¡oh Tierra, oh Tierra!*); pero es más probable un acto de homenaje al cielo y la tierra. Los 2 cielos y las 2 tierras se refieren a sus aspectos meridional y septentrional.

4.- Lit. 'pisoteado'

Declaración 333
Texto de 'lustración'
(Teti, Pepi I)

(542) Yo¹ me he purificado sobre la colina de tierra en que Ra se purificó, coloco la escalera (ȝ), pongo la escala, y los que están en el Oeste² agarran mi mano.

1.- La 1ª persona es original, cf. Komm. iii, 18 y § 542c, texto de P más antiguo.

2.- *Imyw wrt* es traducido por Sethe: 'los que están en las alturas (es decir, en el cielo)', que parece que queda más claro. Faulkner piensa por el contrario que es más probable que haya una derivación de *imy-wrt* 'Oeste', Concise Dict. 18.

Declaración 334
El rey saluda al dios sol¹
(Teti)

(543) Saludos a ti, Ra, tú que atraviesas el cielo y cruzas a Nut, que has atravesado el Canal Sinuoso.^{1a} Yo he agarrado tu cola² por mi mismo, porque soy un dios y el hijo de un dios. (544) Soy una flor salida del Nilo(ȝ),³ una flor dorada que ha salido del Iseion.⁴ He atravesado Pe, he cruzado *Knmwȝt*,⁵ (545) He atravesado Pe como Jerty que preside sobre Nezat, he cruzado *Knmwȝt* como Shesmu que está en su barca de prensar aceite. Ojalá el dios desee que yo esté más vivo que Fetket.⁶

1.- Sethe data este texto en el reinado predinástico de Buto, Komm. iii, 22.

1a.- Para 'Canal Sinuoso' véase declaración 263 n. 4b (NT)

2.- i.e. de Ra en forma de toro. Para la 1ª persona cf. *ibid.* 21 (§ 543c), como realmente parece pedir el contexto.

3.- Cf. *ibid.* 22.

4.- Cf. Dict. Géogr. iii, 107.

5.- Op. Cit. v, 204.

6.- Sethe: 'dass N lebe wie der Fkt lebt', (*que N viva como vive Fetket*) pero la traducción de *ir* como 'wie' (*como*) es cuestionable; es más posible que sea un comparativo, el rey va a tener mejor vida que Fetket, el mayordomo de Ra en §§ 120b; 123g.

Declaración 335
Texto de 'ascensión'
(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II)

(546) ¡Qué felices son aquellos que me ven adornado con mi cinta procedente de la frente de Ra! Mi faldellín que está sobre mí es Hathor, mi pluma es una pluma de halcón y verdaderamente ascenderé al cielo entre mis hermanos los dioses.

Declaración 336
Discurso al dios-sol
(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II)

(547) ¡Saludos a ti, Toro de los Toros, cuando asciendes!¹ Yo² te agarro por tu cola, te cojo por la raíz de tu cola (ȝ)³ cuando asciendes, una grande⁴ que está detrás de ti y otra grande que está delante de ti.

(548) ¡Saludos a ti, el más grande de los dioses! Recíbeme, porque te pertenezco⁵, y tu corazón está contento. En lo que se refiere a mi cuerpo⁶, está rejuvenecido.⁷

1.- Lit. 'actúa el que asciende', refiriéndose al orto solar. *Priw* es un participio activo.

2.- La 1ª persona es posiblemente original, ya que es seguramente el rey, y no un oficiante, el que se dirige al toro solar. Véase también la n. 5.

3.- El det. „ de *wbnw* puede implicar no sólo el normal det. de *wbn* sino también proximidad al ano; la palabra parece significar 'raíz' de la cola, que sube (*wbn*) desde los cuartos traseros del animal.

4.- Femenino

5.- Aquí Faulkner discrepa de la traducción de Sethe 'du gehörst zu ihm' (*tú le perteneces*). Para Faulkner la lectura original de T era *r-k w(i)* y cuando el pronombre dependiente fue cambiado por el antiguo editor a SW la *w* tras *n-k* se mantuvo por error. Claramente los editores no comprendieron esta frase en el caso de T, porque en P aparece el cambio a *di-k anH-f* 'Ojalá le permitas vivir', mientras que

en *M* y *N* se omite por completo. *Iw* tras *Szp* en *M* es posiblemente un pronombre objeto 'me' no eliminado.

6.- Var. *P*: 'carne y huesos'.

7.- *NHnw* es un participio pasivo usado como predicado nominal con *pw*, lit. 'es lo que está rejuvenecido'.

Declaración 337
Un texto de 'ascensión'
(*Teti, Pepi I, Pepi II*)

(549) El cielo truena, la tierra tiembla, por temor a ti, Oh Osiris, cuando asciendes. (550) Oh vosotras vacas lecheras que estáis aquí,² vacas lactantes que estáis aquí, dad vueltas en torno a él, lloradle, lamentaos por él, cantad vuestro lamento cuando ascienda³ y vaya al cielo entre sus hermanos los dioses.

1.- Griffiths: 'El cielo habla, la tierra tiembla. No serás descuartizado, Osiris', *Origins*, p.51 en referencia a las medidas a adoptar para asegurar la integridad del cuerpo del rey muerto (NT).

2.- *Imywt nn*, lit. 'que estáis en esto', con una escritura inusual del fem. pl. de *imy*.

3.- El rey (NT)

Aquí comienzan una serie de oraciones de alimento

Declaración 338
(*Teti, Merenra, Pepi II*)

(551) ¡Oh Hambre, no vengas por mí,¹ vete al Abismo, vete con la inundación! Estoy satisfecho, no estoy hambriento gracias a este pan *kmHw* de Horus que he comido, que mi esposa principal ha preparado para mí y por ello estoy satisfecho y asumo mi condición (normal).² (552) No estaré sediento gracias a Shu, no estaré hambriento gracias a Tefnut; Hapy, Duamutef, Kebehsenuf y Amset expulsarán este hambre que hay en mi estómago y esta sed que hay en mis labios.

1.- Es probable que sea la 1ª persona en esta y en las declaraciones siguientes; también según Komm. iii, 36.

2.- El grabador de *T* ha leído mal *zp-f* como *tā pn*

Declaración 339
(*Teti, Merenra, Pepi II, Ibi*)

(553) Mi hambre está en manos de Shu, mi sed está en manos de Tefnut, pero vivo del pan de la mañana que llega a su debido tiempo. Vivo de eso de lo que vive Shu, como de lo que Tefnut come.

Declaración 340
(*Teti, Merenra, Pepi II*)

(554) He venido a ti, Anciano; ojalá te vuelvas hacia mí como el viento del este se vuelve tras el oeste; ojalá vengas a mí como el viento del norte va detrás del viento del sur. Recitación: Poned.¹

1.- La ofrenda que hay que hacer.

Declaración 341
(*Teti, Merenra, Pepi II*)

(555) La visión de Horus es aclarada por el Dios de la Tierra¹, y la visión del Dios de la Tierra es aclarada por Horus². La Abundancia ha puesto sus manos sobre mí, y mis manos han rodeado la trampa para pájaros. Todo lo que la Diosa del Pantano hace pertenece a su hijo 'Trampa para pájaros', y yo como hoy con él.

1.- En el índice Faulkner remite a *Aker*.

2.- Los dos dioses se han revelado uno a otro. Aquí Horus probablemente significa el Rey y el pasaje puede referirse a su resurrección desde la tumba.

3.- Nótese la presencia de *nb* tras *irt*, en lugar de *nbt*.

Declaración 342

(Teti, Merenra, Pepi II)

(556) Aquí estoy¹, Oh Isis; aquí estoy, Oh *Asbt*; ² aquí estoy, Oh Neftis. Ven para que tú³ puedas ver a tu hijo; el nomo del Toro Negro⁴ me sirve, la corona *Wrrt* me sirve. (557) Mi bolsa está hecha de la planta *tw*, mi cesta está hecha de la planta *nnt*, y he venido trayendo lo que es deseado y otorgado.

1.- Lit. 'Este soy'.

2.- No 'la llameante', que debería ser *Azbt*, cf. *Azb* 'intenso' de fulgor, § 324b

3.- Sing. Las tres diosas son vistas como una.

4.- *KA* (ꜥ) *km* (NT).

Declaración 343

(Teti, Merenra, Pepi II)

(558) Aquí llega el débil¹; el brasero arde, los criados se levantan y me es servida una comida.

1- i.e. el Rey, flácido en la muerte y necesitado de sustento.

Declaración 344

(Teti, Merenra, Pepi II)

(559) ¡Saludos a ti, Gran Abundancia, dispensero de los dioses, guía del pueblo del sol! Ojalá propicies a los hombres y a los dioses para mí, para que puedan darme cada comida.

Declaración 345

(Teti, Merenra, Pepi II)

(560) Oh Urkaf, dispensero de Horus, Señor del Vestíbulo de Ra, Dignatario del palacio de Ptah,¹ dame lo suficiente, para que pueda comer de acuerdo con tu donación.

1.- Sethe traduce 'El más antiguo de la cocina'. De cualquier modo, Urkaf se ve aquí como el oficial a cargo del tema alimentario.

Declaración 346

(Teti, Merenra, Pepi II)

(561) Los espíritus están en Pe, los espíritus están realmente¹ en Pe, los espíritus continuarán estando en Pe, y mi² espíritu está en Pe. La llama es roja, el Escarabajo está vivo³ y los hombres están contentos;⁴ ¡comida para mí, carniceros!⁵ (562) Esto es⁶ lo que tú das, mi señora, incluso amor por mí y ayuda para mí⁷; esto es lo que tú das, mi señora, ayuda para mí y benevolencia⁸ para mí en la compañía⁹ de los dioses.¹⁰

1.- Disposición de partículas *is* y *A*. Contra Edel, § 858a, Faulkner considera *is* como una enclítica al final de la segunda oración.

2.- Sobre la 1ª persona cf. Komm. iii, 55

3.- Sethe sugiere una comparación: 'roja es (ꜥ) la llama, vivo está (ꜥ) el escarabajo'. Su interpretación del simbolismo, refiriéndose a la continuidad de la vida del Rey es seguramente correcta.

4.- Impersonal *sDm-tw* seguido de un infinitivo complementario.

5.- Var. 'sirvientes'.

6.- Omisión del sufijo neutro, cf. Gardiner, § 123.

7.- Lit. 'de'; Sethe traduce *smw* por 'veneración', pero cf. Concise Dict. 225.

8.- Lit. 'de'.

9.- Lit. 'cuerpo'

10.- Var. 'todos los dioses'.

Declaración 347

(Teti, Pepi II, Ibi)

(563) La boca del Rey¹ es como incienso, los labios del Rey son como mirra. Desciende, Oh Rey, al campo de tu ka, al Campo de Ofrendas [... de] el Rey está sobre...,² la comida del Rey es como la del barco del dios. (564) La vida del Rey dura más de un año, las ofrendas de alimento del Rey son más que el Nilo.³ Oh ka del Rey, trae (algo) para que el Rey pueda comer contigo.

1.- *Aparentemente la 3ª persona es original, como una declaración del oficiante, quien en § 563b y de nuevo en § 564b se dirige al rey directamente. La alternancia con la 1ª persona debería implicar un diálogo entre el rey y el sacerdote, que parece improbable.*

2.- *Nart es aquí intraducible. N omite esta cláusula.*

3.- *Hapy (NT)*

Declaración 348¹

(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi)

(565) ¡Saludos a ti, Gran Abundancia, dispensero de los dioses, jefe del pueblo del sol! Haz a los dioses benignos para conmigo para que puedan hacerme próspero, me amen, y me sanen.²

1.- *Cf. declaración 344*

2.- *N erróneamente tiene In en lugar de sn en la última oración.*

Declaración 349¹

(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II)

(566) Oh Urkaf, dispensero de Horus, Señor del Salón de Ra, Dignatario del palacio de Ptah, dame lo suficiente, para que yo pueda comer de acuerdo con tu donación incluso lo suficiente de mi comida.

1.- *Cf. declaración 345.*

Declaración 350

El Rey florece como una planta que crece

(Teti, Pepi I, Merenra, Ibi)

(567) Oh tú que andas a grandes zancadas,¹ sembrando piedra verde, malaquita, turquesa de (ꜥ)² las estrellas, si tú eres verde, el Rey será verde, (incluso como) un junco vivo es verde.

1.- *Un ser femenino. Para ía cf. también CT i, 284a; 285b.*

2.- *Sethe: '(als)' (*en concepto de*).*

Declaración 351

El Rey renace

(Teti, Pepi I, Merenra, Ibi)

(568) Un buitre se ha quedado preñado [de] el Rey en la noche (en) tu cuerno, Oh vaca litigante (ꜥ). Si tú eres verde, el Rey será verde, (igual que) un junco vivo es verde.

Declaración 352

Una refundición de las dos declaraciones anteriores

(Pepi II)

(569) Un buitre se ha quedado preñado del Rey en la noche en tu cuerno, Oh vaca litigante (ꜥ). Tu planta de papiro es el verde de la turquesa¹ de las estrellas, tu planta de papiro es el verde del Rey, (igual que) un junco vivo es verde y el Rey es verde contigo.

1.- *Sic. Podría haberse omitido una referencia a Szmt.*

Declaración 353

El Rey está vivo

(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi)

(570) Yo he venido de Pe y la llama es roja, el escarabajo está vivo.¹

1.- Variante P. 'más rojo que la llama, más vivo que el escarabajo'.

Declaración 354¹
Oración de alimento
(Teti)

(571) ¡Comida para mí, Oh carnicero! ¡Comida para mí, Oh Pilar! [... Oh dispensero, ofrece agua! [...]

1.- Cf. declaración 207.

Declaración 355
(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II)

Título

(572) Las puertas del cielo están abiertas

Texto de 'resurrección'

Oh Rey, tu cabeza está unida a tus huesos y tus huesos están unidos a tu cabeza. Las puertas del cielo están abiertas a ti, los grandes cerrojos están descorridos para ti, el ladrillo está sacado de la gran tumba para ti. (573) Tu cara es la de un chacal, tu cola es la de un león, tú te sientas en este trono tuyo y das órdenes a los espíritus. Vienes a mí, vienes a mí, verdaderamente vienes a mí como Horus que protege a su padre Osiris, (574) y yo soy tu sacerdote *wt-ḥnpw*^{1b}. Tú pones tu brazo sobre la tierra, mientras que tu guerrero preparado² está en el Gran Montículo, y vas de una parte a otra en él entre los espíritus. Ponte de pie, levántate como Osiris.

1.- Cf. *Dram. Texte*, 29; *Komm.* iii, 74 f.

1b.- Un sacerdote embalsamador del clero de Anubis, documentado en 'Excavations at Giza' de Selim Hassan, tomo VII; pp. 190, 191. Véase también *Signos* p 242-256. (NT)

2.- Cf. *Komm.* iii, 75, pero el prefijo *m* sugiere que *maḥa* es un nombre más que un verbo; cf. § 449b, donde esta expresión se emplea como epíteto de Horus.

Declaración 356
Horus y Gueb ayudan al Rey contra Seth
(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi, Neit)

(575) ¡Oh Rey!, Horus ha venido a buscarte, él ha dispuesto que Thot hiciera que los seguidores de Seth retrocedieran ante ti, y te los ha traído a todos juntos, (576) ha hecho temer el corazón de Seth,¹ porque eres más grande que él.² Has ido delante de él, tu naturaleza es superior a la suya; Gueb ha observado tu naturaleza y te ha situado en tu justo lugar. (577) Gueb ha traído a tus dos hermanas, llamadas Isis y Neftis, a tu lado; Horus ha dispuesto que los dioses se unan a ti, para fraternizar contigo en tu nombre de capilla-*ḥnwt*^{3,3a} y no rechazarte⁴ en tu nombre de los Dos Cónclaves. (578) Ha dispuesto que los dioses te protejan y Gueb ha puesto su sandalia en la cabeza de tu enemigo, quien huye de ti. Tu hijo Horus le ha vencido, él le ha arrebatado su Ojo⁵ y te lo ha dado. (579) Obtienes tu ba por medio suyo, obtienes poder por medio de él a la cabeza de los espíritus. Horus te ha dispuesto para apoderarte de tus enemigos y no hay ninguno que pueda escapar de ti. (580) Horus realmente tiene un ba, y él reconoce a su padre en ti, en tu nombre de 'Ba de la litera(¿) de Reyes'.⁶ Nut te ha situado como dios frente a Seth en tu nombre de 'Dios'; tu madre Nut se ha extendido sobre ti en su nombre de *ʿt-pt*⁷; (581) Horus se ha apoderado de Seth y lo ha colocado debajo de ti en tu nombre para que él te eleve y tiemble bajo ti como tiembla la tierra, eres más sagrado que él en tu nombre de 'Tierra Sagrada'.⁸ (582) Horus te ha dispuesto para que le reconozcas⁹ en su interior, para que no escape de ti; te ha dispuesto para que te apoderes de él con tus manos, para que no se vaya de ti. Oh Osiris el Rey, Horus te ha protegido, él ha actuado en nombre de su espíritu^{9a} (que está) en ti, para que tú¹⁰ puedas estar contento en tu nombre de espíritu apaciguado.¹¹

1.- i.e. 'le ha hecho temerte'

2.- Seth

3.- Juego de palabras con *snsn* 'ser fraternal'

3a.- $\text{===} \triangle \text{hh} \text{ } \text{\%nwt}$ - capilla. Variante del más normal $\text{===} \triangle \bigcirc$, normalmente dual. Concise Dict. 230. (NT)

4.- Para *twr* 'rechazar' cf. declaración 210, n. 8

5.- En este pasaje no está clara la propiedad del ojo. Horus arrebató a Seth un ojo o recupera el ojo que este le había arrancado en su lucha, aunque es más probable esta última interpretación (NT)

6.- Cf. Komm. iii, 86.

7.- Véase declaración 35, n.5

8.- Faulkner pone 'Sacred Land' y así lo hemos traducido. En otros textos aparece la frase 'Tierra emergida' en referencia a la necrópolis de Abydos. (NT)

9.- a Seth

9a.- Ka (NT)

10.- N tiene erróneamente 'él'

11.- Aquí Faulkner emplea espíritu apaciguado por Ka *hotep* (NT).

Declaración 357

Los dioses ayudan al Rey

(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

(583) Oh Osiris Rey¹, Gueb te ha dado tus ojos, para que puedas estar contento con los ojos de este Grande en ti; Gueb ha hecho que Horus te los de, para que puedas alegrarte con ellos. (584) Isis y Neftis te han visto y encontrado, Horus te ha juntado de nuevo,^{1a} Horus ha hecho que Isis y Neftis te protejan, ellas te han dado a Horus y él está contento contigo. (585) Esto va bien con Horus en tu compañía en tu^{1b} nombre de 'Horizonte del que sale Ra'; en tu abrazo en tu nombre de 'Residente del Palacio'. Has cerrado tus brazos alrededor de él, alrededor suyo, y sus huesos están en el orden (¿) debido,² su corazón está orgulloso.

(586) Oh Osiris Rey, eleva a Horus, o acude tú mismo a él, no estés lejos de él. (587) Horus ha venido para que pueda reconocerte; él ha capturado a Seth para ti, y tú eres su sino(¿);^{3,3a} Horus le ha ahuyentado para ti, porque eres más grande que él⁴; (588) él nada llevándote⁵; eleva a quien hay más grande que él en ti, y sus seguidores te han visto, porque tu fuerza es más grande que la suya, por lo que no pueden obstaculizarte.⁶ (589) Horus viene y reconoce a su padre en ti, siendo tú joven en tu nombre de 'Agua Fresca';⁷ Horus ha abierto tu boca para ti.

(590) Oh Rey, no languidezcas,⁸ no gimas, porque Gueb te ha traído a Horus para que pueda reclamar sus⁹ corazones para ti; te ha traído todos los dioses a la vez, y no hay ninguno de ellos que pueda escaparse de él. (591) Horus te ha protegido y no dejará de protegerte.¹⁰ Horus ha arrebatado su Ojo a Seth y te lo ha dado a ti, (incluso) este su fragante Ojo. Haz que vuelva¹¹ a ti, fíjalo a ti mismo, y que te pertenezca(¿). (592) Isis te ha recompuesto¹², el corazón de Horus está contento por ti en este tu nombre de 'Primero de los Occidentales' y es Horus quien hará bueno lo que Seth te ha hecho.

1.- Antes de la invocación del Rey el texto P2 inserta: 'Son Horus y Gueb quienes dan este don al Osiris Rey P.' Cf. los comentarios de Sethe Komm. v, 170 f.

1a.- i.e. 'ha unido tus miembros' (NT)

1b.- Var. Pepi II, 'su' referido a Horus, en asociación con Horajti y no a Osiris como en los otros textos. Véase Origins p. 102 (NT)

2.- Sethe: 'sich dehnen', 'strecken' (*se alarga, extiende*), op. Cit. iii, 96.

3.- i.e. de Seth. Para el sentido dado aquí a KA cf. JEA 36,7,n.2; a las referencias anotadas allí para KA = 'fortuna (sino)' añade KA pw nsw 'el rey es fortuna' o 'destino', Les. 68, 19

3a.- Griffiths traduce 'estás en posesión de su ka', Origins p.10 (NT)

4.- Variante P2: 'su enemigo'.

5.- Variante T: 'tú nada llevándole'. Una extraña inversión del orden verdadero del pronombre; M tiene ambos sufijos .f y .k tras nb.

6.- Para XA(y) 'frustrar, obstaculizar' cf. CT i,154c, comentado por Sethe, Komm. iii,98, como B3Bo 335.

7.- Cf. §§ 25c; 767a para este juego de palabras de rnp 'joven'.

8.- Para ga 'languidezcas' cf. Peas. B1, 100.

9.- Los seguidores de Seth.

10.- Para n Dd·n nD·f 'nunca dejará de protegerte' cf. también §§ 618b; 1797b (en 1ª persona)

11.- Cf. declaración 169, n. 1.

12.- El texto P inserta aquí: 'Es Horus quien hará bueno lo que Seth te ha hecho' y omite el del final § 592c.

Declaración 358
El Rey muerto es liberado de sus vendas
(Teti, Pepi II)

(593) Oh primogénito de Shu¹, tus lazos anudados han sido desatados por² los dos Señores del Abismo.

- 1.- Según T; variante de N: 'Oh Rey, tú eres el primogénito de Shu'.
2.- O 'según dicen'

Declaración 359
El Rey cruza hacia el Más Allá
(Teti, Pepi I, Pepi II, Ibi)

(594) Horus ha gritado a causa de su ojo, Seth ha gritado a causa de sus testículos, y salta el Ojo de Horus, que ha caído en aquel lado del Canal Sinuoso, de forma que pueda protegerse de Seth. Thot lo vio en aquel lado del Canal Sinuoso cuando el Ojo de Horus saltó a aquel lado del Canal Sinuoso y cayó en el ala de Thot en aquel lado del Canal Sinuoso. (595) Oh vosotros dioses que cruzáis sobre el ala de Thot a aquel lado del Canal Sinuoso, al lado oriental del cielo, con el fin de litigar con Seth por el Ojo de Horus. (596) Yo cruzaré¹ con vosotros sobre el ala de Thot a aquel lado del Canal Sinuoso, al lado oriental del cielo, y litigaré con Seth por el Ojo de Horus.

(597) ¡Despierta en paz, Oh MA-HA f (*Mahaf*), en paz!

¡Despierta en paz, Oh tú que estás en el cielo, en paz!

Oh barquero del Canal Sinuoso, di mi nombre a Ra, anúnciame a Ra, (598) porque yo estoy destinado a aquel castillo distante de los propietarios de kas que adoran a Ra allí en los Montículos de Horus y en los Montículos de Seth^{1a} como dios de aquellos que se han reunido con sus kas.

(599) Oh Ra, encomiéndame a MA-HA f (*Mahaf*) barquero del Canal Sinuoso para que pueda traerme su barca que pertenece al Canal Sinuoso, en la que cruza a los dioses a aquel lado del Canal Sinuoso, hacia el lado oriental del cielo, (600) para que él pueda cruzarme hacia aquel lado del Canal Sinuoso,^{1b} hacia el lado oriental de cielo, porque estoy buscando el Ojo dañado de Horus², (601) yo tengo que contar los dedos.³

Mi cara es lavada por los dioses,⁴ varones y hembras; Amset, Hapy, Duamutef y Kebehsenuf están <a>⁵ mi derecha, en la que está Horus⁶ quien destruyó a Dndrw (*Dyenderu*)⁷ delante de sus dos pilares;⁸ Neftis y #nt-n-irty (*Jenty-en-irti*) están <a>⁹ mi izquierda, en la que está Seth. (602) Soy reconocido por mi trono,¹⁰ mi remo¹¹ se ha acordado de mí; he encontrado mi trono vacío en la bodega de la barca de oro de Ra.

1.- La invocación del barquero en § 597 indica que era el mismo rey quien hacía este llamamiento, como eran todos los textos de barqueros, y la preocupación de 594-601 con el transporte sugiere que lo mismo se aplica en general.

1a.- Véase declaración 213 n.4 y 5 (NT)

1b.- Para 'Canal Sinuoso' véase declaración 263 n. 4b (NT)

2.- Véase declaración 23, n. 2

3.- Cf. ZAS 57, 72.

4. N corruptamente tiene: 'Las caras de los dioses son lavadas'.

5.- Se ha omitido la preposición r.

6.- Sethe: 'welche Horus ist', (*que es Horus*) identificando al rey con Horus, pero cf. Griffiths, ' en la que Horus está', en JEA 28, 66. Es más probable que Horus y Seth (§ 601f) estuviesen de pie a cada lado del rey que no que el rey fuese identificado con cada uno de ellos a su vez.

7.- En el índice aparece como barca sagrada deificada.(NT)

8.- Sethe: 'delante de sus dos cetros de papiro', tomando xnt como un adjetivo mas que como una proposición.

9.- Véase n. 5.

10.- Var. P: 'su trono le ha reconocido'.

11.- T no tiene el sufijo tras mAwH 'remo', que de nuevo indica la 1ª persona. Cf. Komm. iii, 107 f.

Declaración 360
Variante de la D-272
(Teti, Pepi II)

(603) Oh Colina que no es puntiaguda,¹ puerta del cielo, yo soy² Shu que salí de Atum. Oh Nun, deja que esas (puertas) estén abiertas para mí, para que vean que he llegado, un ba divino.

1.- Cf. declaración 272, n. 1

2.- Cf. declaración 272, n. 2

Declaración 361

El Rey tiene que ser admitido en el cielo

(Teti, Pepi II)

(604) Nun ha encomendado al Rey¹ a Atum, el Abierto de brazos ha encomendado al Rey a Shu, para que él pueda hacer² que aquellas puertas del cielo sean abiertas para el Rey, exceptuando³ al pueblo (llano) que no tiene nombre. Coge al Rey de su mano y llévalo al Cielo, para que no muera en la tierra entre los hombres.

1.- Los imperativos de § 604e, aparentemente dirigidos a Shu, parecen indicar que no era el mismo rey sino el oficiante quien pronunciaba esta fórmula.

2.- N tiene el imperativo aquí.

3.- Sobre el sentido dado a *xr* cf. Komm. iii, 121, sin embargo la interpretación de Sethe de Westcar, 7, 17 no se sostiene. En este pasaje *xr iAw* comienza una nueva oración: 'ahora la vejez es...', como él mismo ha visto en Les. 29, 18.

Declaración 362

Atum (aquí como sol de la noche) es invocado para convocar al rey a su lado de manera que él (el rey) pueda encender una luz para él (Atum)

(Teti)

(605) ¡Oh padre mío!¹ ¡Oh padre mío en las tinieblas! ¡Oh padre mío Atum en las tinieblas! Llévame a tu lado.(606) para que pueda encender una luz para ti y para que pueda protegerte, como Nu protegió a esas cuatro diosas el día en que ellas protegieron el trono, llamadas Isis, Neftis, Neit y Selqet-Hetu.²

1.- Para la 1ª persona cf. Komm. iii, 123.

2.- Las 4 diosas que guardaban los vasos canopos. Selqet-Hetu es la diosa Selkis (NT)

Declaración 363

El Rey cruza el río de la muerte

(Teti, Pepi I, Pepi II)

(607) Oh Camino de Horus, ten lista tu tienda para mí,¹ ten listos tus brazos para mí. Oh Ra, ven y crúzame hacia el lado aquel así como tú cruzaste a tu seguidor Weneg (*Uneg*) a quien amas. (608) Si tú tiendes tu mano hacia el Oeste, tenderás tu mano sobre mí; si tu tiendes tu mano hacia el Este, tenderás tu mano sobre mí, así como lo hiciste para el mono *bnty* tu hijo mayor.

1.- Probablemente recitado por el mismo rey; como sugiere la referencia al barquero.

Serie de cuatro textos 'resurrección'

Declaración 364

(Teti, Merenra, Pepi II, Iput)

(609) ¡Oh Osiris Rey, levanta! Horus llega y te reclama por parte de los dioses, porque Horus te ha amado, te ha provisto con su Ojo,¹ Horus ha fijado su Ojo a ti; (610) Horus ha abierto tu ojo para que puedas ver con él, los dioses han tejido tu cara para ti, porque ellos te han amado, Isis y Neftis te han hecho sano y Horus no está lejos de ti, porque tú eres su esencia². (611) Ojalá tu cara esté bien dispuesta hacia él; apresúrate, recibe la palabra de Horus, con la cual te alegrarás. Escucha a Horus, ya que eso no te hará daño; él ha hecho que los dioses te sirvan.

(612) ¡Oh Osiris Rey, despierta! Gueb te trae a Horus y él te reconoce; Horus te ha encontrado, y esto será bueno para él gracias a ti. (613) Horus ha hecho que los dioses te eleven, te los ha dado para que puedan alegrarte³. Horus te ha sentado enfrente de los dioses y ha hecho que tomes posesión de todo lo que es tuyo.⁴ Horus se ha unido él mismo a ti y nunca se separará de ti. (614) Horus te ha resucitado en este tu nombre de Andyeti; Horus te ha dado su Ojo fuerte; te lo ha dado⁵ para que puedas ser fuerte⁶ y

para que cada enemigo tuyo pueda temerte. Horus te ha llenado completamente con su Ojo en este su nombre de 'Ofrenda de Dios'. (615) Horus ha reunido a los dioses para ti, y ellos nunca se escapan de ti en el lugar donde has ido. Horus ha alistado a los dioses para ti, y ellos nunca se escapan de ti en el lugar donde tú te ahogaste. (616) Neftis ha reunido todos tus miembros para ti en este su nombre de Seshat, 'Señora de los Constructores'. <Ella >⁷ los ha hecho sanos para ti, habiendo sido dado tú a tu madre Nut en su nombre de 'Sarcófago'⁸, ella te ha abrazado en su nombre de 'Ataúd' y tú has sido traído a ella en su nombre de 'Tumba'. (617) Horus ha reunido tus miembros para ti, y no dejará que mueras; te ha recompuesto y nada estará desordenado⁹ en ti; Horus te ha enderezado, y no habrá inestabilidad (*i*). (618) Oh Osiris Rey, eleva tu corazón, se orgulloso, abre tu boca, porque Horus te ha protegido y no dejará de protegerte.¹⁰ (619) Oh Osiris Rey, tú eres un dios poderoso y no hay ningún dios como tú. Horus te ha dado sus hijos para que ellos puedan elevarte; (620) él te ha dado todos los dioses para que puedan servirte y puedas tener poder sobre ellos; Horus te ha elevado en su nombre de 'barca Henu'; te sostiene en tu nombre de Sokar. (621) Vive, para que puedas ir de un lado a otro cada día; se un espíritu en tu nombre de 'Horizonte desde el que Ra se alza'; se fuerte, se eficaz, se un ba y ten poder eternamente.

- 1.- *M irt-f sólo en T.*
- 2.- *Aquí el término es ka , pero Faulkner emplea esencia. (NT)*
- 3.- *Lit. 'iluminar tu cara'.*
- 4.- *Cf. Komm. iii, 137. La traducción de Sethe de nbt como 'La Señora' está abierta a discusión, ya que esta palabra es invariablemente parte de un genitivo directo, 'La Señora de ...'; aquí nbt es seguramente el adjetivo 'cada', calificando Iwt 'lo que es tuyo' en el sentido de 'corona'. Este último término, como Gunn sugirió, parece ser un uso especial del pronombre Iwt en su sentido posesivo, 'lo que es tuyo', la corona cuya posesión es exclusiva del rey.*
- 5.- *Leído d·n<·f> n·k; sobre la omisión del sujeto sufijo véase también § 616c.*
- 6.- *Imin·k, cf. declaración 244, n. 1.*
- 7.- *El sufijo ·s se ha omitido, véase n. 4.*
- 8.- *El interior de la tapa del sarcófago, como simulacro del cielo, estaba consagrado a la diosa Nut.*
- 9.- *%Dm·n·ty usado impersonalmente; cf. § 1610b.*
- 10.- *Véase declaración 357, n. 10.*

Declaración 365

(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II)

(622) Levántate tú mismo, Oh Rey; anda, tú que eres muy fuerte. Tú te sentarás a la cabeza de los dioses, harás lo que Osiris hizo en la Mansión del Príncipe¹ que está en On. Recibe tu dignidad, porque tu paso no será obstaculizado en el cielo, no serás objetado en la tierra, (623) porque eres un espíritu² que Nut dio a luz, que Neftis amamantó y ellas te reunieron. Elévate en tu fuerza y haz lo que primero tengas por costumbre hacer, (624) porque eres más parecido a un espíritu, que todos los espíritus. Tú irás a Pe y hallarás al que quieras encontrar allí;³ volverás a Nején y hallarás al que quieras encontrar; (625) harás lo que Osiris hizo, porque eres el que está en su trono. Elévate, Oh espíritu fuerte, ataviado como un gran toro salvaje; no tendrás oposición en ningún lugar por el que vayas, tu paso no será obstaculizado en ningún sitio en el que quieras estar.

- 1.- *Var. T: 'La Mansión de la Vara' o 'del Mástil'.*
- 2.- *Se refiere a los ajs. Véase la introducción para una descripción de los diferentes estados del rey y su transformación en un aj. (NT)*
- 3.- *Sethe interpreta xsf·k im en sentido hostil, como es correcto en § 625c, pero aquí le parece a Faulkner que el rey muerto está simplemente siendo dirigido a visitar a los dioses a quien él quiere conocer en las citadas ciudades. Es poco probable que las divinidades de los grandes centros religiosos de Pe y Nején fuesen hostiles al Rey.*

Declaración 366

(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II, Udyebten)

(626) ¡Oh Osiris Rey, levántate, elévate tú mismo! Tu madre Nut te ha dado a luz, Gueb ha golpeado tu boca para ti, la Gran Enéada te protege y ha puesto a tu enemigo¹ debajo de ti; (627) 'Lleva a uno que es más grande que tú' le dicen ellos a él en tu nombre de 'Palacio del Gran Proverbio'. 'Eleva al que es más grande que tú' dicen ellos en tu nombre de 'Nomo tinita'. (628) Tus dos hermanas Isis y Neftis vienen a ti para que puedan sanarte, y tú estás completo y [eres] grande en tu nombre de 'Muro de los Lagos Amargos',^{1a} estás completo y [eres] grande en tu nombre de 'Mar'; (629) mira, eres grande y redondo² en

(tu nombre de) 'Océano';^{2a} mira, eres circular y redondo como el círculo que rodea el @3w-nbwt;³ mira, eres redondo y grande como el ^n-aa-sk.^{4,4a} (630) Isis y Neftis han esperado⁵ por ti en Asyut porque su señor está en ti en tu nombre de 'Señor de Asyut', y porque su dios está en ti en tu nombre de 'Dios'; (631) ellas te alaban para que no estés lejos de ellas en tu nombre de 'Barba Sagrada'; ellas se unen a ti para que no estés encolerizado en tu nombre de 'Barca +ndrw (*Dyenderu*)'. (632) Tu hermana Isis viene a ti alegrándose por amor a ti. Tú la has colocado sobre tu falo y tu semen fluye hacia ella, estando dispuesta como Sotis, y Horus-Sopd ha salido de ti como Horus que está en Sotis. (633) Esto está bien para ti gracias a él⁶ en su⁷ nombre de 'Espíritu que está en la Barca +ndrw (*Dyenderu*)', y él te protege en su nombre de Horus, el hijo que protege a su padre.

1.- El plural Xftyw de T es claramente un desliz, como demuestra el sufijo 3ª sing. en § 627a.

1a.- Km-wr, o 'Gran Negro' (NT).

2.- La descripción del Rey como 'grande y redondo' aquí y como 'circular y redondo' más abajo parece ser el modo egipcio de decir que la autoridad y el poder del Rey es omnímodo y universal.

2a.- ^n-wr (NT).

3.- Cf. AEO i, 206*; BIFAO 46, 125; 48, 107; ZAS 81, 11.

4.- Cf. Dict. Géogr. v, 138.

4a.- Un mar, según el índice geográfico.(NT)

5.- Sethe traduce z3-n como 'han celebrado', aunque en 'Komm. iii, 169 admite la posibilidad del significado 'esperar'. Este último se acomoda mejor y responde a la preposición n. cf. también § 757a.

6.- Griffiths: 'Has llegado a ser un espíritu glorioso', Origins, p. 12 (NT)

7.- P erróneamente rn-k; este epíteto y el siguiente están referidos a Horus.

Declaración 367

(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi, Neit, Udyebten)

(634) Oh Osiris Rey, Gueb te trae a Horus para que pueda protegerte y traerte los corazones de los dioses; ojalá tú no languidezcas ni gimas. Horus te ha dado su ojo para que puedas tomar posesión de la corona Wrrt (*Ureret*) por medio de él a la cabeza de los dioses. (635) Horus ha reunido tus miembros y te ha recompuesto, y nada en ti estará descolocado.¹ Thot ha cogido a tu enemigo para ti, habiendo sido él decapitado junto con aquellos que le siguen, y él² no tendrá misericordia de él.³

1.- Cf. declaración 364, n.8.

2.- Thot

3.- De su enemigo. (NT)

Declaración 368

El rey es protegido

(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi, Neit)

(636) ¡Oh Osiris Rey!, este es Horus en tu abrazo, y él te protege; está bien de nuevo contigo en tu nombre de 'Horizonte desde el que Ra sale'.¹ Cierra² tus brazos en torno suyo, en torno suyo, y no se apartará de ti.(637) Horus no te permitirá perecer, porque Horus ha puesto a tu enemigo bajo tus pies por ti; puedes vivir, porque Horus te ha dado a sus hijos para que puedan colocarse bajo ti y ninguno de ellos se volverá atrás cuando te lleven. (638) Tu madre Nut se ha extendido sobre ti en su nombre de ^t-pt, te ha hecho ser un dios ante tus enemigos en su nombre de 'Gran Tamiz',³ porque eres el mayor de sus hijos. (639) Gueb es cortés contigo; te ha amado y protegido, te ha dado tu cabeza, ha hecho que Thot te vuelva a unir, para que lo que pesaba sobre ti⁴ desaparezca.

1.- Según T; P y M tienen escrito im-k por im-s y de esta forma los epítetos resultan ininteligibles.

2.- Imperativo con reflexivo dativo mejor que sDm-n-f como tiene Sethe.

3.- Sethe: 'Sieb' (*colador*), Komm. iii, 185 f.

4.- Posiblemente los signos de muerte y descomposición.

Declaración 369

Horus restablece al Rey

(Teti, Pepi II)

(640) ¡Oh Osiris Rey, levántate! Horus ha hecho que te levantes, porque Gueb ha hecho que Horus vea a su padre en ti en tu nombre de 'Mansión del Monarca'. (641) Horus te ha dado los dioses, ha hecho que ellos suban hacia ti ya que pueden alegrarte; Horus te ha dado su Ojo para que puedas ver con él. (642) Horus ha puesto a tu enemigo debajo de ti para que él pueda levantarte; no te alejes de él. Vendrás¹ a tu (primera) condición, porque los dioses han tejido tu cara para ti. (643) Horus ha abierto tu ojo para ti para que puedas ver con él en su nombre de 'Abridor de Caminos'; tu enemigo es golpeado por los hijos de Horus, ellos han hecho sangrienta su paliza, le han castigado, echándole fuera, y su olor es maligno. (644) Horus ha golpeado tu boca para ti,² ha ajustado tu boca a tus huesos para ti. Horus ha abierto tu boca para ti y es tu hijo bien amado quien ha puesto de nuevo tus ojos para ti. Horus no permitirá que tu cara esté ciega (ꜥ)³ en tu nombre de 'Horus a la cabeza de su pueblo'.

1.- *Prospectivo sDm·f*

2.- *Cf. 11b y ss.*

3.- *Según Sethe.*

Declaración 370

Como la última

(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II)

(645) Oh Osiris Rey, Horus ha hecho que los dioses se unan a ti y sean fraternales contigo en tu nombre de 'Capillas %nwt (*Senut*)'. Sube hacia Horus, acude tú mismo a él, no estés lejos de él en tu nombre de 'Cielo'.¹ (646) Horus se ha vinculado a ti y nunca se separará de ti, porque él ha hecho que vivas. Corre, recibe su palabra y estáte contento con él; escúchale porque esto no te perjudicará. (647) Él te ha traído todos los dioses enseguida y no hay ninguno de ellos que quiera huir de él. Horus ha vinculado él mismo a sus hijos; únete tú mismo con los de su corporación, porque ellos te han amado. Horus ha actuado en nombre de su espíritu en ti para que puedas estar contento en tu nombre de 'Espíritu satisfecho'

1.- *C. Jacq, Origen C. 11 n.8, comenta que hay un juego de palabras entre Horus, 'el lejano', y heret 'el cielo lejano'.(NT)*

Declaración 371

Como la anterior

(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(648) Oh Osiris Rey, Horus te ha puesto en los corazones de los dioses, ha hecho que tomes posesión de todo lo que es tuyo.¹ Horus te ha encontrado y va bien para él gracias a ti. Sube contra tu enemigo, porque eres más grande que él en tu nombre de 'Capilla Pr-wr (*Per-ur*)'. (649) Horus ha hecho que él te levante en tu nombre de 'El gran alzado'. Te ha salvado de tu enemigo, te ha protegido como alguien a quien hay que proteger en el tiempo oportuno, Gueb ha visto tu naturaleza y te ha puesto en tu sitio. (650) Horus ha tendido para ti a tu enemigo debajo de ti, porque eres mayor² que él, has salido³ antes que él. Eres el padre de Horus que le engendraste en tu nombre de 'Procreador', y Horus está contento contigo en tu nombre de 'El Primero de los Occidentales'.

1.- *Cf. declaración 364, n. 3.*

2.- *Leído wt·ty, estativo.*

3.- *Del vientre.*

Declaración 372

Como la anterior

(Teti, Pepi I, Merenra, Neit)

(651) ¡Oh Osiris Rey, despierta! Horus ha hecho que Thot te traiga a tu enemigo, él¹ te ha sentado en su² espalda para que él no pueda estorbarte; ocupa tu sitio sobre él, (652) sube y siéntate sobre él, no permitas que huya de ti. Baja, porque eres más sagrado que él y ponle en peligro. (653) Horus ha cortado los fuertes brazos de tus enemigos y Horus te los ha traído cortados, Horus ha hecho salir a sus kas de ellos ...³ en tu nombre de 'toro Nzr-mš'.⁴

1.- *Thot*

2.- *La del enemigo = Seth*

3.- *Sethe*: 'para que tú seas poderoso (¿) a través de ellos, lo que tu corazón hará con ellos ¿?? ...', cf. *Komm.* iii, 200, pero su traducción es conjetural y *Faulkner* no puede aceptarla, incluso aunque no tenga ninguna alternativa que sugerir.

4.- Variantes *Nzr-m-rš*, *Nz-mš*.

Declaración 373
Texto de 'resurrección'
(*Teti, Merenra, Pepi II*)

(654) ¡Ajá! ¡Ajá! Levántate, Oh Rey; recibe tu cabeza, junta tus huesos, reúne tus miembros, sacude la tierra de tu carne, (655) recibe tu pan que no cría moho y tu cerveza que no se vuelve agria, y ponte a las puertas que no dejan entrar a la plebe. #*nty-mnwt-f* (*Jenty-menitef*) se manifiesta a ti y coge tu mano, te lleva al cielo, a tu padre Gueb. (656) Se alegra de encontrarte, pone sus manos sobre ti, te besa y te acaricia, te pone a la cabeza de los espíritus, las Estrellas Imperecederas. Aquellos cuyos sitios están ocultos te adoran, los Grandes cuidan de ti, los vigilantes te presentan sus respetos. (657) La cebada es trillada para ti, el *emmer*¹ es segado para ti y una ofrenda de eso es hecha en tus fiestas mensuales, una ofrenda de eso es hecha en tus fiestas de medio mes, que es lo que fue ordenado hacer para ti por tu padre Gueb. ¡Levántate, Oh Rey, porque tú no has muerto!

1.- Para '*emmer*' véase declaración 205 n. 2b. (NT)

Declaración 374
El Rey viaja por el Más Allá sin obstáculos
(*Teti, Ibi, Iput*)

(658) ¡Sé grande, Oh Rey! ¡Navega, Oh Rey! Que tu nombre pueda ser notificado a Osiris.¹ Tu paso es grande, tu paso es poderoso, así atraviesas la Gran Cama^{1a}; tú [no] serás cogido por los dioses de la tierra, no tendrás oposición del cielo estrellado. (659) Las puertas del cielo serán abiertas para ti para que puedas salir por ellas como Horus y como el chacal junto al que esconde(¿)² su forma de sus enemigos, [porque] no hay padre entre los hombres que pueda engendrarte, porque no hay madre entre los hombres que pueda darte a luz.³

1.- *Griffiths*: 'Tu nombre es elevado a (el de) Osiris', *Origins* p.229.

1a.- i.e. el cielo, según *Sethe*.

2.- Cf. *Komm.* iii, 211

3.- Cf. *Syntax*, 35.

Las D-375-99 conciernen a conjuros contra serpientes y otros peligros

Declaración 375
(*Teti*)

(660) &Sy¹ protege al Rey, &Sy libera al Rey.² Trae tu mensaje, tú porteador de &Sy, trae tu agradable (¿) mensaje,³ tú porteador de &Sy. ¡Ojalá no vengas contra el Rey, el hijo de un grande, tú cuchillo del castrador!⁴

1.- No se sabe quien es &sy (NT).

2.- O: 'Quien protege a &Sy es el rey', etc. Este es el punto de vista de *Sethe*, cf. *Komm.* iii, 213 f., pero como todo el grupo de conjuros está dirigido a proteger al rey, *Faulkner* ha optado por esta alternativa. Excepcionalmente para esta clase de fórmulas parece que la 3ª persona es original.


3.- Cf. *ibid.* 214 f.

4.- Peligro contra el que se dirige la declaración

Declaración 376
(*Teti*)

(661) ¡Oh cuchillo del castrador, Oh brillante, brillante, *Wnty*, *Wnty*!¹ ¡Oh marinero (¿)² que usa³ su ropa para la barca del día!⁴

1.- Un nomen divi de dudoso significado. Sethe, con poca base, traduce la palabra como 'Triumphator', Komm. iii, 217. El epíteto 'brillante' podría aplicarse a una hoja de cuchillo reluciente, pero difícilmente 'triumfante', al menos en este contexto.

2.- Sethe restablece  tras nf y traduce como 'Schiffer' (*barquero*), pero es bastante oscura la relación entre esta oración y la precedente.

3.- Según Sethe.

4.- Aquí la declaración se corta, no habiendo sido grabada la continuación. Teniendo en cuenta la mención de la barca solar, Sethe ve la parte existente como una invocación al dios del sol; quizá para impedir el uso del cuchillo quirúrgico sobre el Rey, como en la anterior declaración

Declaración 377

(Teti)

(662) Ojalá puedas ser cerrado (ꜥ) en tu nombre de 'Fortaleza', ojalá puedas ser vuelta del revés en tu nombre de *IgAl*, porque tú eres la serpiente *hpiw* que está sobre su vientre, que vive sobre los corazones de aquellos dioses que están en On. ¡Vuelve! ¡Fuera de aquí!

Declaración 378

(Teti)

(663) ¡Oh Serpiente que estás en el cielo! ¡Oh Ciempiés que estás en la tierra! La sandalia de Horus es lo que pisotea la serpiente *nxl* en el suelo, la serpiente *nxl* de¹ Horus el tierno niño con el dedo en la boca, (664) y yo soy² Horus el tierno niño con el dedo en la boca. Es peligroso³ para mí, por lo que yo he pisado sobre ti; sé prudente conmigo (ꜥ) y no pisaré sobre ti, (665) ya que tú eres la misteriosa e invisible de quien hablan los dioses; porque eres una que no tiene piernas, porque eres una que no tiene brazos, con los que podrías ir tras tus hermanos los dioses. (666) Oh vosotros dos que sois enclenques, sois enclenques (ꜥ), Oh vosotros dos que estáis levantados, levantados (ꜥ), que formáis la cuerda *mti* del dios, cuidaos de mí que yo me cuidaré de vosotros.

1.- i.e. que puso en peligro.

2.- Para la 1ª persona cf. Komm. iii, 221 f.; estos textos anti-bichos son casi todos dichos por el rey.

3.- Según Sethe.

Declaración 379

(Teti)

(667) Tu agua está en el cielo, tus miles están en la tierra ...¹

1.- La interpretación de estas palabras es dudosa, cf. Komm. iii, 227. El final *isy-HA* es intraducible.

Declaración 380

(Teti)

(668) ¡Oh maligno, maligno! ¡Oh Reptil, Reptil! ¹ ¡Que tu pie esté detrás de ti²! ¡Cuidate del Dos Veces Grande!

1.- Cf. declaración 280 con n. 1.

2.- 'Retrocede'

Declaración 381

(Teti)

(669) El gran ciempiés baja, al haber maldecido a Aquel de la Mansión, y El de la Mansión es maldecido por el ciempiés.¹

1.- Cf. § 425c

Declaración 382

(Teti)

(670) Oh serpiente *iqrw*, Oh serpiente *iqrt*, mantenéos lejos de mí, (incluso yo) que estoy en ...¹ Horus va por todos lados en busca de su Ojo. Oh serpiente errante, ara a lo largo de la tierra.²

1.- *''aamw*.

2.- ¿Hacer un hoyo por sí misma y así salirse del Camino? Sethe, Komm. iii, 231, interpreta esto como referencia al entierro del cadáver real, citando § 285^a, que, sin embargo, está en un contexto diferente.

Declaración 383

(Teti)

(671) Oh serpiente *ḥw*, serpiente *ḥw*, ¿adónde vas?¹ Sírvenme a mí, porque soy ...² tu padre ha muerto ...². La Majestad del Pelicano^{2a} ha caído al Nilo aquí.³ Oh tú que estás en ...⁴, ¡Ven aquí!

1.- Sobre la posición de la palabra interrogativa cf. declaración 77, n.1. Un texto relacionado es la declaración 296.

2.- *''aamw*.

2a.- i.e. 'El Rey de la Enéada' (NT)

3.- Cf. §§ 226a; 435a; 680a. Sobre *pn* 'este' en el sentido de 'aquí' cf. Komm. iii, 232.

4.- *! pnn*.

Declaración 384

(Teti, Pepi I)

(672) Esta mano mía que va contra ti es la mano de la Gran Encadenadora¹ que habita en la Mansión de la Vida. Aquel a quien ella agarra no vivirá; aquel a quien ella golpea, su cabeza no quedará unida. ¡Agáchate! ¡Arrástrate fuera!

1.- Epíteto de Mafdet, cf. § 677d.

Declaración 385

(Teti)

(673) Ra aparece frente a ti, Horus hace salir sus nueve arcos contra este espíritu que ha salido de la tierra con la cabeza cortada y la cola truncada, (o sea) la serpiente *ḏsr* *''dī* hijo de Selkis-hetu. (674) Date la vuelta, voltéate, ...¹ Oh serpiente *ḥfnw*, Oh serpiente *ḥfnnt*, (675) oídme,² oíd a la tierra, oíd a vuestro padre Gueb; si no me escucháis, oiréis mi espada que estará (*ḥ*) sobre vuestra cabeza³. Oh serpiente *sriw*, ¡échate! (676) ¡Salta, Oh dios de la tierra, y agárrala! Escabúllete en la tierra, pon derecha (*ḥ*) tu cola⁴; si yo uso mi brazo contra ti, morirás, y si mi brazo te destruye, no vivirás. (677) 'Mi canal es tu canal', dice Shu. Shu está de pie sobre tus cadenas; vuélvete, voltéate, porque mis dedos que están sobre ti son los dedos de Mafdet que habita en la Mansión de la Vida. (678) Ojalá escupan sobre ti; ¡cae, vuelve, voltéate! Horus te ha derribado y no vivirás; Seth te ha despedazado y no te levantarás.⁵

1.- Sethe traduce *axb dti n-k im-f* como 'damit man dir vergebe(*ḥ*) in Bezug auf ihnen (dem Toten)' (*para que se te perdone (*ḥ*) respecto a él (el muerto*), pero esto es una conjetura, cf. Komm. iii, 236 f., y parece preferible admitir falta de significado de la oración.

2.- Aquí la 1ª persona era original como Sethe hizo notar en sus comentarios.

3.- i.e. oirá el silbido del metal caliente cuando le queme la piel.

4.- Dicho por el rey más que por el dios de la tierra y dirigido a la serpiente, que no puede refugiarse en el hoyo hasta que su cola esté alineada con su cuerpo.

5.- C. Jacq, Origen C. 25, n. 34, dice que la serpiente despedazada por Seth es una prefiguración de Apofis (NT)

Declaración 386

(Teti)

(679) He venido a ti, Oh corrupto (*ḥ*),¹ y tú me adelantarás en *R-PSny*.² Si tú me echas fuera, yo te echaré fuera. Horus cayó a causa de su Ojo, Seth sufrió a causa de sus testículos. Oh Serpiente cuya cabeza está levantada, que estás en los matorrales *n3wt*, ¡póstrate, vete arrastrándote!

1.- Sethe sugiere una relación con *iwtyw* 'corrupción', Urk. V, 76,9.

2.- Cf. *Dict. Géogr. ii, 152, s.v. pesheny.*

Declaración 387

(Teti)

(680) El grande ha caído, el Poder del Pelicano ha caído. Oh monstruo, ¡Échate!

Declaración 388

(Teti)

(681) ¿Dónde está¹ Horus, que se libró de la serpiente *Sn*? Mírame, yo soy Horus que se libró de la serpiente *Sn* y corrió. Ningún mensajero se le ha dedicado², se le ha quitado a su muchacho. En cuanto a la serpiente 'Festivo del Fallo',³ Horus ha destrozado su boca con la planta de su pie.

1.- *Sethe: 'erhoben ist' (*es elevado*)*. Faulkner toma *In* como interrogativo, como en § 671a; así parece que se obtiene un sentido mejor.

2.- A la serpiente.

3.- El epíteto puede implicar que la serpiente era algo corta y fina, como p. ej.: la víbora venenosa.

Declaración 389

(Teti)

(682) Mi ojo está sobre ti, ¡Oh tú que estás en tu caverna! Arrástrate fuera, Oh tú dios en ella, por delante de mí! Yo soy la Gran Doncella; a quien yo miro no vivirá; aquel sobre el que mi ojo cae no le quedará la cabeza en su sitio ¡Oh serpiente *sriw*, arrástrate lejos! ¡Oh tú que estás en el matorral *nawt*, voltéate!

1.- Lit. 'mi cara'. Para la 1ª persona véase *Komm. iii, 248*

2.- Léase *sia tw*, loc. cit.

Declaración 390

En parte texto de purificación, en parte conjuro para serpientes

(Teti)

(683) El Rey es puro, su ka es puro. ¡Qué sano está el Rey! ¡Qué sano está el Rey! Horus está sano de cuerpo. ¡[Qué sano está] el Rey! ¡Qué sano está el Rey! Seth está sano de cuerpo y el Rey está sano de cuerpo entre vosotros (sic).

El conjuro para serpientes

(684) 'Yo soy¹ el que tensa la cuerda del arco como Horus y quien estira la cuerda como Osiris'

(685) 'Ese hombre ha ido y este hombre ha venido. ¿Eres tú Horus?'²

'¡Baja tu rostro! ¡Ponte boca arriba!'³

'¿Eres tú Seth?'

'¡Baja tu rostro! ¡Sé arrastrado fuera! Este pie mío [que pongo sobre ti] es el pie de Mafdet; esta mano mía que pongo sobre ti es la mano de Mafdet que vive en la Mansión de la Vida. (686) Yo te golpeo la cara para que tu veneno se malogre [...] tu mandíbula. ¡Oh serpiente *siw*, échate! ¡Oh serpiente *naw*, arrástrate fuera!'

1.- El rey se dirige a la serpiente, que le pregunta.

2.- Habla la serpiente

3.- Replica el Rey.

Declaración 391

(Teti)

(687) Para ser dicho dos veces: ¡Sobre tu costado! ¡Échate! ¡Vuelve atrás, vuelve atrás! ¡Fuera de esto, fuera de esto!¹ [Oh &Sy, libéra]me, protégeme.²

Tu asunto está asegurado,³ tu testamento es válido (¿)⁴, lo que hay ante ti está en regla.⁵

1.- Cf. § 429c

2.- Cf. *Komm. iii, 258.*

3.- Respuesta a la apelación del Rey; literalmente 'tu asunto está calmado'.

4.- Lit. 'es fecundo', cf. *ibid.* 259.

5.- Lit. 'está en paz'.

Declaración 392

(Teti)

(688) Mi agua está en el cielo, mis polluelos están en la tierra, mi corazón está...¹

1.- Cf. declaración 379. El significado de *sk* en *sk ib* es oscuro; el 'afligido (¿)' de Sethe no parece más que una conjetura.

Declaración 393

(Teti)

(689) ¡Que tu sicomoro sea tu grano, que tu grano sea tu sicomoro! ¡Que tu cola esté en tu¹ boca, Oh serpiente *Sh?* ¡Vuélvete, date tú misma la vuelta, Oh Gran Toro! [...] el Grande, a quien él ha maldecido, huye. ¡Oh serpiente *SA-tA*, cuidado con la tierra! ¡Oh serpiente *SA-tA*, cuidado con ...!²

1.- Leído *r-k*

2.- Cf. *Komm.* iii, 263.

Declaración 394

(Teti, Pepi II)

(690) El león está detrás del león en (¿) vida; los dos toros son (ahora) un ibis.¹

1.- Cf. § 425d.e. Quizás 'están en el ibis'.

Declaración 395

(Teti)

(691) Para decir dos veces: ¡Tierra! Cuidado con la tierra, Oh serpiente *SA-tA*, cuidado con ...!¹ Cuídate de tu padre a quien Osiris engendró; ¡Oh serpiente *SA-tA*, cuídate de ...!

1.- Cf. § 689d.

Declaración 396

(Teti)

(692) Oh serpiente *lirf*, aquí está el olor de arrastrar (el arado sobre) la tierra.¹

1.- Cf. *Komm.* iii, 265 f.

Declaración 397

(Teti)

Tu eres...¹ [...] ¡ahógale, ahógale!² Oh Shu, que tus brazos me rodeen!

1.- *Daamw.*

2.- Véase declaración 666, n. 9.

Declaración 398

(Teti)

(693) Oh cavador de la tierra que haces surcos en la tierra, ¡no hagas surcos en la tierra! ¡Cuídate de los enemigos! Yo he sido concebido por ...,¹ yo he nacido de ...¹, es ...¹ quien ha acudido a mi madre conmigo.²

1.- *Daamw.*

2.- Para el sentido de *im* aquí cf. *JEA* 25, 166; 39, 20. 31

Declaración 399

(Teti)

(694) Tu agua está en el cielo, tus polluelos están en la tierra ...¹

1.- Cf. declaración 392.

Declaración 400

Oración de alimento

(Teti, Merenra, Pepi II, Ibi)

(695) El Ojo de Horus gotea sobre el matorral de *ḏnw*. Oh tú doble Horus que gobiernas las casas, Señor de las provisiones, Grande en On, da al Rey pan, da al Rey cerveza, haz abundante aprovisionamiento para el Rey, (696) haz abundante aprovisionamiento para la mesa de ofrendas del Rey, provee copiosamente los mataderos del Rey. Si el Rey tiene hambre, el Doble León tendrá hambre; si el Rey tiene sed, Nejbet tendrá sed. Oh Diosa de la planta *hḏn*, Oh Diosa de la planta *hḏn*, no uses el perfume de tu planta *hḏn* contra el Rey; tú no usarás el perfume de tu planta *hḏn* contra el Rey.²

1.- Cf. § 133a. Aquí deberíamos esperar que el texto original fuese en 1ª persona, pero no hay evidencias que lo demuestren.

2.- La *hḏn* era ciertamente una planta de olor ofensivo, ya que se usaba una escoba hecha de esta planta en el rito de 'Borrar las huellas' para hacer la tumba inaccesible a los malos espíritus; cf. Amenemhet, p. 93.

Declaración 401

El rey está vivo

(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi)

(697) He¹ venido de Pe, más rojo que el fuego, más vivo que el Escarabajo². He visto a la Gran Serpiente, he recibido a la Gran Serpiente, mi mirada se ha posado sobre la Gran Serpiente. La autoridad ha inclinado su cabeza ante mí, y yo cruzo su canal con mi serpiente tras de mí.³

1.- Para la 1ª persona cf. declaración 353.

2.- Símbolo de vida eterna (NT).

3.- La gran serpiente se coloca tras del faraón para protegerle (NT).

Declaración 402

El rey se transforma en el sol recién nacido

(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi)

(698) Mi¹ asiento con Gueb se hace amplio, mi estrella se sitúa en lo alto con Ra, viaje de aquí para allá a los Campos de Ofrendas, porque soy el Ojo de Ra² que pasa la noche y es concebido y traído al mundo cada día.

1.- Para la 1ª persona cf. Komm. iii, 277 f.

2.- Var. Pepi II 'el Ojo de Horus' (NT)

Declaración 403

Oración para proveer al rey

(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi)

(699) Oh tú cuyo árbol-*a3b* es verde,
Que estás sobre tu campo:
Oh Abridor de la Flor
Que estás sobre tu sicomoro;
Oh Brillante de Riberas que estás sobre tu árbol *im3*,
(700) Oh Señor de Verdes Campos¹
Hoy (¿) hay una aclamación (¿) alegre!
El rey siempre^{1a} estará entre vosotros
El Rey avanzará en vuestra compañía (¿),

El Rey vivirá de lo que vosotros viváis

(701) Oh vosotros Toros de Atum, haced fuerte al Rey, que fortalezca mas que la Corona-*Nr*² que está sobre él, mas que la abundancia que hay sobre su regazo, mas que los dátiles que sostiene en su puño.

1.- *WADt* 'Campos verdes' (NT)

1a.- Sobre *rt* cf. *Edel*, § 753c

2.- La corona roja. (NT)

Declaración 404

El rey se asocia con los dioses del Bajo Egipto

(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi)

(702) El rey danza (*ꜥ*) contigo, Oh Danzarín (*ꜥ*) - repítase cuatro veces – que terminas los oficios de Uadyet; el Rey es más grande que Horus de la Roja, la Corona Roja que está sobre Ra, la pintura de ojos verde del Rey consta del brote de papiro de tu ojo que está inflamado (*ꜥ*), y el Rey se encuentra firme contigo.¹

1.- No está claro si el sufijo de la 2ª persona se refiere a Horus o a Ra; Sethe, *Komm.* iii, 289, piensa que es a Ra.

Declaración 405

El rey es el ojo del dios-sol

(Teti, Pepi I, Pepi II, Ibi)

(703-704) ¡Oh, Ra!, ¡'Oh *W3xty W3xty*!, Oh *Pndty*, *Pndty*! Yo¹ soy tú y tú eres yo. Regocíjate por mí y regocíjate por mi ka, porque si brillas en mí yo brillaré en ti; Robustéceme y te robusteceré, hazme florecer y te haré florecer, (705) porque yo soy ese ojo tuyo² que está sobre los cuernos de Hathor, el cual invierte³ los años para mí; paso la noche y soy concebido y nazco cada día.

1.- Para la 1ª persona cf. *Komm.* iii, 290

2.- El ojo de Ra (NT)

3.- El segundo innt es posiblemente un 'infinitivo complementario'

Declaración 406

El dios-sol es invocado para comer

(Teti, Pepi II, Ibi)

(706) Salve, Oh Ra, en tu vida y en tu perfección,¹ en tus tronos, en tu² (707) Tráeme³ la leche de Isis, el flujo de Neftis, el desbordamiento del lago, la ola del mar, vida, prosperidad, salud, felicidad, pan, cerveza, vestidos, y comida, para que pueda vivir (708). Que los Cerveceros me obedezcan,⁴ permaneciendo (en el trabajo) por el día y satisfechos conmigo por la noche; participo⁵ de la comida cuando ellos se han satisfecho (709) Ojalá te vea cuando avanzas como Thot, cuando se prepara un canal para la Barca de Ra hacia sus campos que están en *I3sw*⁶; Apresúrate(*ꜥ*)⁷ como aquel que está a la cabeza de sus dioses del Caos.⁸

1.- Según N; T emplea la raíz *nfr* dos veces con significado ligeramente diferente.

2.- Hay una mención a un metal precioso que encaja mal en el contexto, a menos que sea en el sentido de collares de oro.

3.- Para la 1ª persona cf. *Komm.* iii, 295

4.- En T leído *sDm n<·i>*, y en § 708b *Htp n<·i>* en ambos textos

5.- Leído *smA<·i>*

6.- Una zona del cielo, cf. *Komm.* iii, 303.

7.- Para *gWA* 'apresurarse', cf. *loc. cit.*

8.- T: *Hyw·f*; N: *HHw·f*. Para la traducción de Faulkner 'dioses del Caos', siguiendo a N, cf. *Ex Oriente Lux*, 18 (1964), 268 f.

Declaración 407

El rey toma su lugar en el Más Allá

(Teti, Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi)

(710) Yo me purifico a mí mismo,¹ asumo mi trono puro que está en el cielo, perduraré y mis hermosos tronos perdurarán, asumo mi asiento puro que está en la proa de la barca de Ra. (711) Son los marineros que conducen remando a Ra los que me conducirán remando a mí; son los marineros que conducen a Ra alrededor del horizonte quienes me conducirán alrededor del horizonte. (712) Mi boca está abierta, mi nariz es perforada para mí, mis oídos son destaponados para mí, impartiré justicia y juzgaré a los oponentes, (713) Daré órdenes a aquel que es más grande que yo. Ra me purifica y protege de todo mal que podría hacerseme.

1.- P 139. 140 están inequívocamente en 1ª persona

Declaración 408
El rey toma parte en los festivales
(Teti, Pepi I)

(714) He nacido en la noche;¹ venid, porque he nacido. Oh vosotros dos que concebís durante el día, despertáos (ꜥ)² para que podáis hacerme nacer a mí,³ que estoy en el huevo.⁴ (715) Puesto que me habéis hecho nacer, tendréis que educarme^{4b}. Me alegro por Él, aquel que preside sobre la Duat, los dioses se alegran por mí cuando me ven rejuvenecido, (716) porque la comida festiva del sexto día del mes es para mi desayuno, la comida festiva del séptimo día del mes es para mi cena, se sacrifican vacas lactantes⁵ para mí en el festival W3g.^{5a} Aquello que se desea, de lo cual (algo) se da, es lo que yo doy, porque soy el Toro de On.⁶

1.- Originalmente en 1ª persona, véase el más antiguo texto de P. T parece haber estado ligeramente corrompido.

2.- Sethe: 'damit ihr langmütig seiet' (*para que seáis indulgentes*), pero es dudoso si AW puede tener este significado; para AW 'despertar' cf. JEA 17, 23.

3.- P omite esta oración.

4.- Sobre SWHt cf. Komm. iii, 315.

4b.- sk A se compone de una partícula sk no enclítica y de la enclítica 3. Como Sethe apuntó, la repetición de esta colocación implica una circunstancia inicial y una consecuencia necesaria; el uso de la forma sdm-n-f en snh-n-tn está probablemente dictado por el deseo de conservar el estricto paralelismo entre las dos cláusulas.

5.- Para sbnt cf.  'mujer que da de mamar', Peas. B2, 120.

5a. Un festival religioso en el que se celebraba el recuerdo de los difuntos. (NT)


6.- Heliópolis (NT)

Declaración 409
Una oración de comida
(Teti, Pepi II)

(717) El Rey es el Toro de la Enéada,¹ poseedor de cinco comidas, tres en el cielo y dos en la tierra; son la Barca de la Noche y la barca del Día las que se las llevan al Rey desde el altar nxn^{2b} del dios. (718) La suciedad es la abominación del Rey, él rechaza la orina³ y no la beberá, el Rey vive del árbol de dulces frutos y de la incensación que hay en la tierra.

1.- A pesar del determinativo, psDt aquí ciertamente es la palabra usada para 'Enéada', cf. Komm. iii, 324 f.

2.- Sobre nxn nIr cf. Rev. d'Ég. 17, 194.

2b.- ~  - nxncapilla. Concise Dict. 138. (NT)

3.- La laguna del texto se completa con JP II, 1055 + 53.

Declaración 410
Una oración al pilar dyed
(Teti)

(719) ¡Oh tú de Busiris, Oh pilar-Dy¹ que estás en Grgw-b3-f,² ojalá el Rey pueda ser³ tu ...⁴, ojalá el Rey siempre sea tu⁴ El Rey te encuentra sentado en la torre de Jaty sobre la cual se sientan los dioses; los poseedores de los kas son atados⁵ para él, allí llegan [...].

1.- Pilar dyed, símbolo de estabilidad, asociado a Osiris (NT)

2.- Cf. Dict. Géogr. v, 218.

3.- El uso de *wn* en lugar de *iw* muestra que esta oración no puede traducirse como un presente de indicativo como lo hizo Sethe; *wn* es probablemente prospectivo de *sDm·f* con significado optativo.

4.- El significado de *wrwt* es desconocido.

5.- Para *nwh* 'atar' a alguien véase CT ii, 54j; Urk. iv, 612,14; Sethe tiene 'zu dem die Herren von KA's gezogen werden' (*los dueños de kas somos conducidos a él*).

Declaración 411

Aparentemente un fragmento de un texto de barquero

(Teti)

(720) [...] tráeme eso, sitúame [...]

Declaración 412

Un texto de 'resurrección'

(Teti, Pepi II, Neit)

(721) El Grande cae sobre su lado, El que está en Nedit tiembla, su cabeza es levantada por Ra; él detesta dormir, odia la inactividad.¹

(722) Oh carne del Rey, no te marchites, no te pudras, no huelas mal. Tu pie no será rebasado, tu zancada no será sobrepasada, no seguirás la corrupción de Osiris. (723) Alcanzarás el cielo como Orión, serás tan efectivo como Sotis; ten poder teniendo poder; sé fuerte, teniendo fuerza; que tu ba permanezca entre los dioses como Horus que vive en *Irwt*. (724) Que el terror a ti nazca en los corazones de los dioses como la Corona *Nt* que está sobre el Rey del Bajo Egipto, como la Corona *Mizwt* que está sobre el Rey del Alto Egipto, como la trenza que hay en lo alto de los hombres de la tribu de *Mn/w*. Tú te cogerás de la mano de las Estrellas Imperecederas, (725) tus huesos no perecerán, tu carne no enfermará; Oh Rey, tus miembros no estarán lejos de ti, porque eres uno de los dioses.

Pe navega río arriba hacia ti, Nején navega río abajo hacia ti, (726) la Plañidera te llama, los sacerdotes *imi-xnt* se han vestido para ti, hay un saludo de bienvenida para ti, Oh rey, de tu padre, hay un saludo de bienvenida para ti de Ra. (727) Las puertas del cielo están abiertas para ti, las puertas del cielo estrellado están abiertas de par en par para ti, porque has bajado³ como un chacal del Alto Egipto, como Anubis que está sobre su vientre, como *Wpiw* que es preeminente en On.

(728) La Gran Doncella que vive en On ha colocado sus manos sobre ti, porque no hay madre tuya entre los hombres que pueda darte a luz, porque no hay padre tuyo entre los hombres que pueda engendrarte.⁴

(729) Tu madre es la gran vaca salvaje que vive en Neheb,⁵ de tocado blanco, plumas largas y mamas pendulantes; ella te amamanta y no te destetará. (730) Muévete de tu lado izquierdo, ponte⁶ de tu lado derecho, porque tus sitios entre los dioses perduran y Ra se apoya en ti con su brazo. Tu olor es como el olor de ellos, tu sudor es como el sudor de las Dos Enéadas, (731) apareces con la capucha real, tu mano agarra el cetro, tu puño se cierra sobre la maza; permanece a la cabeza de los Cónclaves, juzga a los dioses, (732) porque perteneces a las estrellas que rodean a Ra, que están delante de la Estrella Matutina, has nacido en tus meses como la luna, Ra se apoya sobre ti en el horizonte, (733) las Estrellas Imperecederas te siguen. Prepárate hasta que Ra venga, porque debes estar puro cuando asciendas a Ra, y el cielo no estará desprovisto de ti nunca más.

1.- Para una subdivisión elaborada de los elementos de esta declaración cf. Komm. iii, 337 f. Ciertamente está claro que el fragmento Osiriano que abre la declaración (§ 721) es una interpolación en una alocución dirigida al difunto.

2.- Cf. Dict. Géogr. i, 92.

3.- ¿Dentro de la tumba?

4.- Cf. Syntax, 35 f.

5.- Cf. AEO ii, 8*.

6.- Según N; T 'siéntate'.

Declaración 413

Como la última

(Teti)

(734) Levántate, ¡Oh Rey!, tienes tu agua, tienes tu abundancia, tienes tu leche que proviene de los

pechos de la Madre Isis. Levántate, tú hijo de Horus,¹ hijo que está en *__bawt-P*,² como Seth que está en *@nhnt*.³ (735) Este grande pasa la noche profundamente dormido. Despierta, ¡Oh Rey!, levántate, recoge tu cabeza, reúne tus huesos, expulsa el polvo, (736) y siéntate en tu trono de hierro,^{2a} para que puedas comer la pierna, devorar la cadera, y compartir tus costillas en el cielo, en compañía de los dioses.

1.- *Sethe: 'dich erheben die Kinder des Horus' (*los hijos de Horus te elevan*), pero en vista del imperativo directo 'levántate' en §§ 734a y 735b, parece que *Iz lw* aquí es también un imperativo y que *ms @r* es un vocativo usado para el rey.*

2.- Cf. *Komm.* iii, 363-4

2a.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

3.- *Hipselis* (¿). Cf. *ibid.* 364-5

Un conjunto de declaraciones relativas al atavío real (declaraciones 414- 418)

Declaración 414

El rey es convocado para vestirse

(Teti, Merenra, Pepi II)

(737) ¡Oh Rey!, toma tu brillante túnica, coloca tu capa sobre ti, viste el Ojo de Horus, que está en la ciudad del tejido,¹ para que él pueda gritar por ti ante los dioses, para que pueda anunciarte ante los dioses, para que puedas tomar la corona *Wrrt*^{1a} por medio suyo ante los dioses, y para que puedas tomar la corona *Wrrt* por medio de él ante Horus, Señor de los Patricios²

1.- *&Ait* (NT).

1a.- Corona *Ureret. La Grande*, epíteto de varias coronas. En este caso se trata de la corona *hedyet*, la corona blanca del Alto Egipto (NT)

2.- Véase declaración 21 n. 4. (NT)

Declaración 415

Una oración a la diosa de los tejidos

(Teti)

(738) ¡Salve, Tait, que estás sobre el borde de la Gran Laguna,¹ que reconciliaste al dios con su hermano! ¿Existes, o no? ¿Existirás o no?¹ (739) Guarda la cabeza del Rey, para que no esté suelta; reúne los huesos del Rey, para que no estén sueltos, y pon el amor del Rey en el cuerpo de cada dios que desee verle.

1.- *Iwn wr* (NT).

2.- Cf. *Komm.* iii, 373. La interpretación como cuestiones virtuales parece la solución más probable.

Declaración 416

Presentación de una prenda

(Teti)

(740) Este es un vestido integro que Horus hizo para su padre Osiris

Declaración 417

El Rey es vestido

(Teti)

(741) Mientras (¿) el Grande¹ duerme sobre su madre Nut, tu madre Tait te viste, te eleva al cielo en su nombre de 'Milano'. Aquel a quien ella encontró² es su Horus; he aquí tu Horus, Oh Isis; entrega su mano a Ra en el horizonte.

1.- i.e. *Osiris* (NT)

2.- Lit. 'el hallado a quien ella ha encontrado'.

Declaración 418

Una dedicatoria al ungüento sagrado

(Teti, Merenra, Pepi II)

(742) ¡Salve, Ungüento! ¡Salve a ti que estás en la frente de Horus, que Horus ha colocado en lo alto de su padre Osiris! Yo te pongo en lo alto de mi padre el Rey² como Horus te puso en lo alto² de su padre Osiris.

1.- Siguiendo a M y N, cf. Komm. iii, 378. El hijo del Rey está aquí hablando como el oficiante en el funeral, como en la siguiente declaración.

2.- En esta y en las anteriores expresiones lit. 'en el vértice' (NT).

Declaración 419

El hijo del rey se dirige a él con motivo de su funeral

(Teti, Merenra)

(743) ¡Salve, padre mío,¹ en este día en el que te presentas ante Ra cuando asciende desde el Este y cuando eres investido con ésta tu dignidad que está entre los espíritus! Los brazos se enlazan por ti,² los pies bailan por ti, se agitan las manos por ti. (744) Isis te ha cogido de la mano y te introduce en el baldaquín. La tierra es cubierta (ꜥ),³ las plañideras se lamentan.⁴

(745) ¡Un don que Anubis, Primero de los Occidentales, concede! ¡Tus mil panes, tus mil cervezas, tu millar de ungüentos, tus miles de alabastros, tus miles de vestidos, tus mil ganados! (746) El ganso es decapitado para ti, el pájaro-*Irꜥ*⁵ es sacrificado para ti, Horus ha alejado el mal que estaba dentro de ti en tus cuatro días, Seth ha anulado lo que hizo contra ti en tus ocho días.

(747) Se abren las puertas por aquéllos cuyos asientos están ocultos; levántate, quítate la tierra, sacúdete el polvo, yérguete, (748) para que puedas viajar en compañía de los espíritus, porque tus alas son las de un halcón, tu destello(ꜥ) es el de una estrella, el demonio de la noche(ꜥ)⁶ no se inclinará ante ti, no serás despojado de tu corazón (*ib*),⁷ tu corazón (*H3ty*) no será llevado. (749) Tú eres un grande con la corona *Wrrt* integra; ojalá te proveas a ti mismo con tus miembros de hierro⁸. Atraviesa el cielo hacia los Campos de Juncos, haz tu morada en los Campos de Ofrendas entre las Estrellas Imperecederas, las seguidoras de Osiris.⁹

1.- Aquí se sigue el texto de M; T usa la 3ª persona, que aquí es secundario.

2.- Véase también § 1366b; CT i, 272d;

3.- Lit. 'adornada', 'vestida, quizás en alusión al vestido del funeral.

4.- Este pasaje lo explica Jacq como : 'La Tierra es preparada entonces para las exequias, en tanto que las plañideras continúan con sus lamentos y prosiguen las danzas rituales; Isis toma de la mano a Osiris y le introduce bajo una especie de baldaquín cuyo nombre, *meniu*, significa que es a la vez un lugar mortuario y una especie de puerto de amarre después de la travesía terrenal.' (Cap. 47 n. 58)

5.-  *Irꜥ*. Un ave comestible, quizás un Ganso. Concise Dict. 306 (NT)

6.- Sobre *xAwty* véase Komm. iii, 387. Faulkner sugiere una derivación de *xAwy* 'noche' con algún significado como 'fantasma',

7.- Literalmente 'tu corazón (*ib*) no será extraído' (NT)

8.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

9.- Las estrellas imperecederas son los *ajemu-sek*, las estrellas del Norte llamadas así porque son siempre visibles durante la noche. (NT)

Declaración 420

El rey es purificado

(Teti, Merenra, Pepi II)

(750) ¡Oh Rey, sé puro! ¡Inciénsate por Ra! Que hermosa es tu pureza!...¹ a ti mismo entre los dioses a ti mismo entre la gente de la Tienda del Dios.

1.- Esta declaración contiene oraciones de dudoso significado, aparentemente sin conexión. La palabra no parece tener ninguna relación con *zmm* 'habitar', §§ 553e; 1418b; 1420b.

Declaración 421

Un texto de 'ascensión'

(Teti, Merenra, Pepi II)

(751) ¡Oh padre mío el Rey, ojalá puedas ascender y elevarte hacia el sol, para que te pertenezca la media

luz que está en el poste (ȝ)¹ del cielo.

1.- *Wart*, una región en los límites del cielo que también aparece en §§ 1168b; 1201d. En esta última se habla de 'la región polar de las Estrellas Imperecederas', que sugiere una localización septentrional. En los CT aparece 'el gran *Wart* delante del *jkni*' (CT IV 359b) término al que Sethe asoció el Cenit del cielo. Podría tratarse de un límite desértico del cielo. Véase también *Cosm.* p 5-6.

Declaración 422

El rey se convierte en un espíritu

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(752) Oh Rey, ve, para que puedas convertirte en un espíritu y seas tan poderoso como un dios, como el sucesor de Osiris; (753) tienes tu ba dentro de ti, tienes tu poder a tu alrededor, tienes tu corona *Wrrt*^d sobre ti, tienes tu corona *Mizwt*^{da} sobre tus hombros. Tu faz está ante ti, tu culto está ante ti, (754) los seguidores del dios están detrás de ti, los nobles^{lb} del dios están delante de ti. Ellos recitan: 'Viene el dios, llega el dios, este rey viene sobre el trono de Osiris, viene el espíritu que está en Nedit, el poder que está en el nomo tinita'^{lc} (755) Isis te habla, Neftis te llama, los espíritus vienen a ti, inclinándose y besan la tierra ante tus pies por el miedo a ti, Oh Rey, en las ciudades de Sia.² (756) Ascende hacia tu madre Nut; ella te tomará de la mano y te llevará al horizonte, al lugar donde se encuentra Ra. Las puertas del cielo se te abren, las puertas del firmamento son abiertas de par en par para ti, (757) y encontrarás a Ra de pie esperándote; él cogerá tu mano y te guiará a los Dos Cónclaves del cielo, te sentará sobre el trono de Osiris.

(758) Oh rey, el Ojo de Horus viene a ti, te dirige; tu ba, que está entre los dioses, viene a ti, tu poder, que está entre los espíritus, viene a ti. El hijo ha protegido a su padre, Horus ha protegido a Osiris, Horus ha protegido al rey de sus enemigos. (759) Levántate, Oh Rey, protegido y provisto como un dios, dotado con la apariencia de Osiris sobre el trono del Primero de los occidentales; haz lo que él solía hacer entre los espíritus, las Estrellas Imperecederas; (760) que tu hijo te suceda en tu trono dotado con tu forma, y él pueda hacer lo que anteriormente tú solías hacer en presencia del que está a la cabeza de los vivos, de acuerdo con lo que Ra el gran dios ordenó. (761) Que cultive cebada, que cultive '*emmer*',^{2b} que te los ofrezca luego.

(762) Oh Rey, aquí se te da lo que es tuyo³ por Ra; que puedas hablar de ti cuando hayas recibido la forma de un dios; que puedas ser grande, así de este modo, con los dioses que presiden sobre el Lago.

(763) Oh Rey, que tu ba permanezca entre los dioses y los espíritus, ya que es temor hacia ti lo que hay en sus corazones.

Oh Rey, accede a tu trono a la cabeza de los vivos, ya que lo que hay en sus corazones es miedo a ti.

(764) Que tu nombre viva sobre la tierra, que tu nombre perdure(ȝ)⁴ sobre la tierra, porque no desaparecerás, ni serás destruido por siempre jamás.

1.- *Corona Ureret. La Grande, epíteto de varias coronas. En este caso se trata de la corona hedyet, la corona blanca del Alto Egipto(NT)*

1a.- $\frac{3}{4}p \gg \circ \ddot{Y}$ *mizwt (mizwt), corona blanca del Alto Egipto o hedyet (NT)*

1b.- i.e. *Los que honran al dios (NT)*

1c.- *El nomo tinita es el nomo VIII del Alto Egipto, cuya capital era Thinis. Abidos pertenecía a este nomo y Thinis se debía encontrar cerca, quizás en el actual emplazamiento de Girga. (NT)*

2.- *Niwwt %iA. Sia representaba el conocimiento, por lo que podría referirse a las ciudades del conocimiento. (NT)*

2b. '*Triticum dicoccum*'; tipo de trigo denominado 'trigo almidonero'. Véase declaración 205, n. 2b (NT)

3.- Entre *rdi n-k* y *ir(y)-k T* inserta *anx was nb Dt n-k*.

4.- Cf. *Komm i*, 160 f., 250; iii, 412.

Declaración 423

Un texto del ritual de ofrendas¹

(Pepi I, Pepi II, Neit)

(765) Oh Rey, toma este agua fría, para que tengas fresca con Horus en tu nombre de 'Aquel que proviene del agua fría'.² Recibe tu natrón para que puedas ser divino, porque Nut te ha hecho ser un dios para tu enemigo en tu nombre de 'Dios'. (766) Recibe la emanación que procede de ti, porque Horus ha hecho que los dioses se unan a ti en el lugar al que fuiste. Recibe la emanación que procede de ti, porque Horus ha hecho que sus hijos se reúnan contigo en el lugar en el que te ahogaste. (767) Hor-renpi te reconoce, siendo joven en este tu nombre de agua fresca. Horus es un ba y él reconoce a su padre en ti, en

su nombre de 'Horus del ba de la silla de manos del Rey'.

1.- Cf. declaración 33

2.- H. Frankfort: 'El que surgió de las cataratas (kbhw)', RyD p. 212, en relación con las fuentes del Nilo que se creía se encontraban en las cataratas de Asuan. Se le devuelve al rey muerto lo que de él había surgido (NT)

Declaración 424
Miscelánea de ensalmos cortos
(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(768) Oh Rey, así son tu movilidad y tus movimientos, como los de Horus. (769) Sus mensajeros corren, sus heraldos se apresuran, le anuncian al Santo en el Este.

¡Oh Rey!, tus brazos son los de *Wpiw*,¹ tu cara es la de Upuaut

(770) Oh Rey, Un don que el rey concede, que ocupes los Montículos de Horus, que viajes sobre los Montículos de Seth,² que te sientes en tu trono de hierro³ y juzgues tus asuntos a la cabeza de la Gran Enéada que está en On.

(771) Oh Rey, *Mxnt-n-irty* (*Mejenti-en-Irti*) cuidará de ti,⁴ (incluso él) tu pastor que cuida de tus terneros.

Oh Rey,...⁵ te cuidará más que los espíritus.

(772) Oh Rey, sé consciente, coge esta ofrenda divina tuya con la que estás satisfecho cada día, (773) un millar de panes, un millar de cervezas, un millar de bueyes, un millar de aves, un millar de todas las cosas dulces, un millar de cada clase de vestidos.

(774) Oh Rey, tienes tu agua, tienes tu abundancia, tienes tu grano-*bzn*, que te ha sido traído por tu hermano el Anciano.

1.- Dios chacal (NT)

2.- Véase declaración 213 n.4 y 5 (NT)

3.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

4.- Sethe: 'hüte dich vor' (*te pastorea*), pero Faulkner no está de acuerdo con el comentario de Komm. iii, 420; si el dios está a cargo de los terneros del rey, seguramente también guardaría a su propietario; ¿por qué se debería esperar que el rey recele de su pastor?

5.- De significado desconocido. Sobre *ZA Iw* véase n. 4.

Declaración 425
El Rey es protegido y alimentado
(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(775) ¡Oh Osiris Rey, que seas protegido! Te doy a todos los dioses, sus herencias, sus provisiones, y todas sus posesiones, porque no has muerto.

Declaración 426
El rey asume el reino
(Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi, Neit)

(776) Oh Osiris Rey, muéstrate como Rey del Alto y Bajo Egipto, porque tienes poder sobre los dioses y sus espíritus.¹

1.- Kas (NT)

Serie de dedicatorias a la diosa del cielo Nut
Declaración 427
(Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi, Neit)

(777) 'Oh Nut, extiéndete sobre tu hijo Osiris el rey para que puedas ocultarle de Seth; protégele, Oh Nut. ¿Has venido para poder ocultar a tu hijo?'¹

'Realmente he venido para poder proteger a este Grande'

1.- Una cuestión virtual, contestada en la siguiente oración. P, erróneamente, repite el sufijo de la 2ª

persona después de *iw·n* y *xnm* en la réplica de Nut.

Declaración 428

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(778) Oh Nut, cae sobre tu hijo Osiris el Rey, protégelo, Oh Gran Protectora, (incluso) este grande que está entre tus hijos.

Declaración 429

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi, Neit)

(779) Así dice Gueb:¹ Oh Nut, está bien contigo; el poder estaba en ti en el útero de tu madre Tefnut antes de que nacieses, para que pudieses proteger a este Rey,² porque él no ha muerto.

1.- Sólo en P; M y Nt (405) omiten in Gb.

2.- P inserta *m anx wAs* después del nombre del rey; las interpolaciones de este tipo no son extrañas en P, pero no son parte del texto original y se han ignorado en las traducciones.

Declaración 430

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi, Neit)

(780) Tú eres violenta, moviéndote en el útero de tu madre en tu (sic) nombre de Nut.

Declaración 431

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(781) Eres la hija, poderosa en su madre, que apareciste como una abeja;¹ haz del Rey un espíritu dentro de ti, porque él no ha muerto.

1.- Difícilmente 'Rey del Bajo Egipto' en este contexto.

Declaración 432

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(782) Oh Grande¹ que viniste a la existencia en el cielo, has obtenido poder,² has logrado fuerza,³ y has llenado todos los lugares con tu belleza; la tierra entera es tuya. Toma posesión de ella, porque has abarcado la tierra y todas las cosas con tu abrazo, y has situado a este Rey como una Estrella Imperecedera que está en ti.

1.- Dirigido a Nut

2.- Sobre *n* antes de *sxm* e *imim*, cf. Komm. iii, 435; Edel, § 843

3.- En N leído *n imim* con P. M; Hay una confusión con *nmnm* 'temblor'.

Declaración 433

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(783) Te he hecho fructífera(*ꜥ*)¹ por medio de Gueb en tu nombre de 'Cielo', porque he unido² la tierra entera a ti en cualquier lugar.

1.- Sobre *n* antes de *pnd* véase declaración 432,n. 2. El pronombre 'te' es femenino, refiriéndose a Nut

2.- Var. de M. N: 'Gueb ha unido'

Declaración 434

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(784) Aléjate¹ de la tierra, porque te pertenece la cabeza de tu padre Shu; sé poderoso a través suyo, porque él te ha amado y se ha situado debajo de ti y (bajo) todas las cosas.² (785) Has tomado para ti a cada dios que posee su barca, para que puedas instalarlos(*ꜥ*)³ en el cielo estrellado, para que no partan de ti como estrellas. No permitas a este Rey alejarse de ti en tu nombre de 'Cielo'.⁴

1.- Nut (NT)

2.- ¿Queriendo decir todo lo que está en el cielo?

3.- Lit. 'ser estrella', leyendo *sbA* como *Sethe* mejor que *sk* (P). La diosa del cielo se asegura que los dioses, como estrellas, brillan en su cielo.

4.- Heret (NT)

Declaración 435

(Pepi I)

(786) Yo soy Nut el granero (¿), He invocado en el nombre de Osiris el Rey.¹

1.- Después de *msnIt* leído *nis·k(wi) rn Wsir P* y después siguen los títulos del rey Pepi I y corresponden a la sección 787

Declaración 436

Un texto de 'lustración'

Título: Dando agua fresca¹

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(788) Tienes tu agua, tienes tu inundación, el fluido que manó de los dioses, la exudación que manó de Osiris. Tus manos han sido lavadas, tus orejas han sido abiertas. (789) Este poderoso ha sido hecho un espíritu en beneficio de su ba. Lávate para que tu ka pueda lavarse y que tu ka pueda sentarse y comer pan contigo sin cesar por toda la eternidad. (790) Esta movilidad tuya es la del sucesor de Osiris,² tu faz³ está delante de ti,⁴ tu adoración está ante ti, (791) y es agradable a tu nariz a causa del perfume de *Ixt-wtt*; a tus pies cuando caminan más allá de tu modo festivo; a tus dientes y a tus uñas cuando se parten tus panecillos.⁵

(792) Que puedas navegar por medio del Gran Toro, el Pilar del nomo de la Serpiente,⁶ a los campos de Ra^{6a} que él ama. Levántate, Oh Rey, porque no has muerto.

1.- Sólo en M.

2.- La partícula *is* (mal escrita en P) cumple la función desempeñada por la *m* de predicación. Compárese *sty is Wsir* en § 1358a.

3.- P tiene *sr·k* por *Hr·k*.

4.- i.e. miras hacia delante

5.- *Sethe*: 'Kuchenscheiben' (*rodajas de pastel*).

6.- *WADt* (NT)

6a.- *%xwt Ra* (NT).

Declaración 437

Un texto de 'resurrección'

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(793) ¡Despierta por Horus! ¡Ponte en pie contra Seth! ¡Incorpórate como Osiris, como un espíritu, el hijo de Gueb, su primogénito! Te pones en pie como Anubis que está en el baldaquín, (794) la enéada tiembla en ti, el festival de 3 días¹ se celebra para ti, tú eres puro durante la Luna Nueva, apareces durante el festival mensual, el 'Gran Poste de Amarre'² te llama como a Él que se yergue y no puede cansarse, quien mora en Abidos.


(795) ¡Oh Tierra! Escucha lo que los dioses han dicho! Ra habla, hace un espíritu de este Rey, que recibe su forma espiritual frente a los dioses como Horus hijo de Osiris; le da su espíritu que está entre los guardianes de Pe, le ennoblece como un dios que está entre los guardianes de Nején.

(796) La tierra habla: Las puertas del dios-tierra se abren para ti, las puertas de Gueb están abiertas de par en par para ti, avanzas a la voz de Anubis, él te vuelve un espíritu como Thot, (797) juzgas a los dioses, pones límites a las extensiones celestes entre las Dos Potencias en ese estado de espiritualidad que Anubis ordenó. (798) Si avanzas, Horus avanzará; si hablas, Seth hablará; acude tú mismo al canal, ponte en camino aguas arriba al nomo tinita, y atraviesa Abidos. (799) Se abre la puerta celestial hacia el horizonte, y los dioses se regocijan de encontrarte; te llevan al cielo con tu ba, ellos te han dotado de tu ba. (800) Ascenderás al cielo como Horus sobre la *Sdsd*³ del cielo en ésta tu dignidad que surgió de la boca de Ra como Horus que está a la cabeza de los espíritus, tú que estás sentado en el trono de hierro⁴.

(801) Que puedas partir al cielo, porque los caminos de las extensiones celestes que llevan hasta Horus están limpios para ti. Seth es fraternal contigo como el Grande de On, (802) porque has cruzado el 'Canal Sinuoso'^{4a} en el norte del cielo como una estrella que atraviesa el mar que está bajo el cielo. La Duat ha asido tu mano en el lugar donde se encuentra Orión, (803) el Toro del Cielo te ha dado su mano, y te alimentas de la comida que comen los dioses, el aroma de *dw*n (*Deduen*) está en ti, (incluso) de los jóvenes del Alto Egipto que llegaron de Nubia; Él te da el incienso con el que los dioses son incensados. (804) Las dos hijas del Rey del Bajo Egipto, su primogénito, las dos Grandes Señoras⁵, te sostienen, Ra te ha convocado desde el Cenit (ꜥ) del cielo como Horus que preside sobre sus ofrendas de muslos, *%Atwty* Señor de *Sbwt*,⁶ como el chacal, el Gobernador de los Arcos,⁷ como Anubis que preside sobre la Tierra Pura. (805) Él te coloca como la Estrella de la Mañana en el corazón de los Campos de Juncos, tú que estás sentado en tu trono. Tus partes amputadas son vivificadas por la Doble Corona, Señor de los Arcos, tu abundancia se encuentra en el Campo de los Dioses,^{7a} en el que se alimentan. (806) Tienes tu espiritualización, tienes tus mensajeros, tienes tu inteligencia, tienes tus atacantes terrestres (ꜥ)⁸ Un don que concede el Rey, un don que concede Anubis, tu millar de jóvenes órices de las tierras altas; ellos vienen a ti con la cabeza inclinada. (807) Un don que el Rey concede, un don que Anubis concede, tu millar de panes, tu millar de cervezas, tu millar de panes *t-wr* que salieron de la Gran Sala, tus miles de cosas dulces, tus miles de bueyes, tu millar de todas las cosas que comes y sobre las que colocas tu corazón; (808) el árbol *im*⁹ te sirve, el azufaifo inclina su cabeza ante ti, que es lo que Anubis ha hecho por ti.

1.- &p aquí, como en *tp-Abd* 'festival mensual', *tp-tr* 'festival estacional', parece ser un prefijo que implica una recurrencia regular; no está claro si en este caso se trata de un festival celebrado cada 3 días o de 3 días de duración.

2.- Isis o Neftis, cf. Komm. iv, 17.

3.-  - *SdSd* - protuberancia sobre el estandarte. Concise Dict. 274. (NT)

4.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

4a.- Para 'Canal Sinuoso' véase declaración 263 n. 4b (NT)

5.- Sethe traduce este pasaje de forma bastante diferente, véanse sus comentarios ibid, 20 y ss.

6.- Localidad desconocida que aparece también en § 1015.

7.- *PDwt* aquí posiblemente se refiera a pueblos extranjeros, no a las extensiones celestes como antes; el pasaje remarca el diseño 'chacal sobre los 9 arcos' del sello de la administración de la necrópolis real de Tebas. Cf. *Ex Oriente Lux*, no. 19 (1965-6), 393 y ss.

7a.- *nIrw* (NT)

8.- Cf. también § 959b y Komm. iv, 249

9.- Árbol no identificado (NT)

Declaración 438



El rey es aclamado como inmortal

(Pepi I, Pepi II)

(809) ¡Ajá! ¡Ajá! Yo haré por ti este grito de aclamación, oh padre mio, porque tú no tienes padres entre los hombres, porque no tienes madres entre los hombres; tu padre es el Gran Toro Salvaje, tu madre es la Joven Doncella. (810) Vive la vida, porque no has muerto la muerte, así como Horus, que preside sobre Jem,¹ vive. La Gran Caverna de On se abre para él, (811) (incluso él) el Grande de la litera, el Grande de la silla de manos² del Primero de los Occidentales. Te dan tu agua en los festivales mensuales y quincenales, y tú les das a los grandes, guías a los pequeños; tuyos son los pedazos de costillas que hay sobre el tajo de carnicero del Primero de los Occidentales de acuerdo con tu traslado³ a los poseedores de respeto.

1.- La Letópolis griega, actual Ausim, AEO ii, 165*

2.- Grdseloff, *Ann Serv.* 42, 115 y ss., traduce *wr Hts* y *wr a* como 'maestro de princesas' y 'de príncipes' respectivamente, pero esto está totalmente fuera de contexto. En opinión de Faulkner 'El Grande de' la litera o silla de manos es su ocupante. El mismo comentario aplica a § 892c abajo.

3.- , var. , debe leerse *swnn*, infinitivo del causativo de *wbb* 'ser'; lit. 'de acuerdo a tu existencia hecha para pertenecer a los señores respetables' Cf. Komm. iv, 46.

Declaración 439

El rey es identificado con la diosa Satis

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(812) Yo soy Satis, que tomo posesión de las Dos Tierras, La Ardiente que recibe sus dos orillas; he¹ ascendido al cielo y hallado a Ra de pie para que pueda encontrarle; (813) Me sentaré² a su lado, y Ra no permitirá que me ponga en el suelo, porque él sabe que yo soy más grande que él,³ que soy más espiritual⁴ que los espíritus, soy superior a los superiores,⁵ soy más imperecedero que los imperecederos, (814) he triunfado sobre *Nbt-Htp* (*Nebethetep*), me he puesto de pie en el norte del cielo y de la tierra,⁶ y he tomado posesión de las Dos Tierras como Rey.⁷

1.- El sufijo I^a sing. se conserva en *P* antes del cartucho.

2.- Los finales en *Hmsy*, var *Hmsw*, sugieren el prospectivo *sDm-f*, y la interpretación como un tiempo futuro se confirma por el uso de *n sDm-n-f* en § 813b.

3.- Siguiendo a *P*; en *M* se lee: 'él sabe que *M* es más grande que él, porque *M* es grande', mientras que en *N*: 'él sabe que *N* es más anciano que su hijo Mayor, porque *N* es más grande que cualquier dios'; por

Ü al final leído X.

4.- *Wnn* aquí expresa un estado duradero en tiempo presente. *N* usa el predicado *Ax* seguido por la partícula *wnnt*, una forma distinta de decir lo mismo.

5.- Para el sentido de *iqr* cf. *Prisse* 5, 11 = *Ag Stud.* 82.

6.- Var. *P*: 'con él'.

7.- Var. *P*: 'como rey de los dioses'



Declaración 440

El rey no será excluido del cielo

(*Pepi I, Merenra, Pepi II*)


(815) Si¹ deseas vivir, Oh Horus, a cargo de tu bastón de justicia,² entonces no cerrarás las puertas del cielo, no cerrarás de golpe las hojas de las puertas antes de que³ hayas llevado el ka del Rey al cielo, a los nobles del dios,⁴ a aquellos a quienes ama el dios, (816) quienes se apoyan en su bastón, los guardianes del Alto Egipto, vestidos con lino rojo,⁵ que viven de higos, que beben vino, aquellos que son ungidos con ungüentos. Él⁶ hablará de parte del Rey al gran dios, conducirá al rey al gran dios.

1.- Cf. *Komm.* iv, 55. Este *in* puede ser el origen del egipcio tardío *inn* 'si', cf. *Cerný* en *JEA* 27, 108-9; parece derivarse del uso interrogativo de *in*.

2.- Para *mAnxt* 'bastón' cf. *CT* iii, 371b; 377d; *Nt*, 692 tiene  » 

3.- Para este sentido de *Dr* cf. *Giza*, iii, 93.

4.- En § 815c-d se lee *xr Spsw nlr* con *Sethe*; *N* tiene *n rxw nlr* 'a aquellos a quienes conoce el rey', y *Nt*, 693 sigue el conjunto.

5.- *P. M* inserta \ddot{e}° después del ideograma; en § 2261d (declaración 736 en el *Supplement*) tenemos la escritura \ddot{e}° ^ *N*, 1055+45; \ddot{e}°  *Nt*, 693. Véase también *Komm.* iv, 58.

6.- El Ka del rey

Declaración 441

Una invocación de ofrenda

(*Pepi I, Merenra, Pepi II*)

(817) Se ara la tierra, se te presenta¹ la ofrenda. Ojalá puedas seguir el camino por el que los dioses van. (818) Vuélvete para que puedas ver esta ofrenda que el Rey te ha hecho, que el Primero de los Occidentales te ha hecho; ojalá vayas a los dioses del norte, las Estrellas Imperecederas.

1.- *Sethe*: 'gebrochen' (*dividida*), pero esto da un sentido pobre. El significado dado a *sqr* depende no sólo del pasaje actual (véase también §§ 978c; 1120c; 1323c; 1326a), sino también inequívocamente *sqr t-HD* 'presentando pan blanco', *D. El B. Ii*, 29.

Declaración 442

El rey muerto se convierte en una estrella

(*Pepi I, Merenra, Pepi II*)

(819) Este Grande¹ se ha echado sobre su lado,² aquel que está en *Nedit* está tumbado. Ra toma tu mano, las Dos Enéadas levantan tu cabeza. Observa, ha venido como Orión, observa, Osiris ha llegado como Orión, (820) Señor del Vino en el festival *W3g*.³ Mi amado, dijo su madre; Mi heredero, dijo su padre de

aquel a quien el cielo concibió y la luz del alba dio a luz. Oh Rey, el cielo te concibe con Orión, la luz del alba te da a luz con Orión. (821) Aquel que vive, vive por el mandato de los dioses, y tú vives. Ascenderás regularmente con Orión desde la región oriental del cielo, descenderás regularmente con Orión en la región occidental del cielo, (822) el tercero de vosotros⁴ es Sotis, pura de tronos, y es ella⁵ quien os guiará sobre los hermosos caminos que están en el cielo, en el Campo de Juncos.

1.- *El difunto como Osiris (NT)*

2.- *kë, var. k, es una escritura de la enclítica tr > ty, cf. Edel, § 842.*

3.- *Fiesta uag, en la que se celebraba el recuerdo de los difuntos (NT)*

4.- *El sufijo es el dual In(y), referente al rey y Orión, con quienes Sotis forma el trío.*

5.- *Nótese el raro pronombre independiente stt en una afirmación participial.*

Cuatro declaraciones relacionadas con la diosa del cielo Nut

Declaración 443

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(823) Oh Nut, los ojos han salido de tu cabeza,¹ te has llevado a Horus y su enorme magia, te has llevado a Seth y su enorme magia. Oh Nut, has reunido a tus hijos en tu nombre de Señora² de On. Dale a este Rey la vida, para que no perezca.

1.- *La n antes de pr·n en M. N es una partícula, cf. Edel, § 843.*

2.- *Sethe: 'Sänfte' (*silla de manos*), pero esto le da un sentido indiferente; para rpwt > rpyt como la que preside 'Señora' o diosa de un lugar, cf § 207e; CT i,183i. Véase además JEA 31, 108 y ss.*

Declaración 444

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(824) Oh Nut, has aparecido como una abeja;¹ tienes poder sobre los dioses, sus kas, sus herencias, sus provisiones, y todas sus posesiones. Oh Nut, haz que el Rey sea restablecido, para que pueda vivir

1.- *Véase declaración 431 n. 1.*

Declaración 445

(Pepi I)

(824 cont.) Oh Nut, si tú vives, entonces el Rey vivirá

Declaración 446

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(825) Oh Rey, tu madre Nut se extiende sobre ti para ocultarte de todas las cosas dañinas, porque ella te ha protegido de todo mal, y tú eres el más grande de sus hijos.

Declaración 447

El rey parte hacia el Más Allá

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(826) Alguien se ha reunido con su ka,¹ Osiris se ha reunido con su ka, Seth se ha reunido con su ka, *Mxnt-irty* (*Mejenti-irty*) se ha reunido con su ka y tu también te has reunido con tu ka.² (827) Oh Rey, alguien viene, por lo que no carecerás de nada; tu madre viene, por lo que no carecerás de nada; Nut, por lo que no carecerás de nada; La Gran Protectora, por lo que no carecerás de nada, La Protectora de los temerosos, por lo que no carecerás de nada;³ (828) Ella te protegerá, ella te prevendrá⁵ de cualquier carencia, te proveerá de tu cabeza, reensamblará tus huesos por ti, juntará todos tus miembros por ti,⁴ ella pondrá tu corazón en tu cuerpo por ti, (829) para que puedas estar a la cabeza de los que están a tus pies y dar órdenes a quienes te siguen, para que puedas perpetuar tu casa tras de ti, y prevenir a tus hijos de lamentos. Tu pureza es la pureza de los dioses que se han reunido con sus kas,⁶ tu pureza es la pureza de los dioses que han partido, para que no sufran. (i).⁷

1.- *Ir a su ka o encontrar su ka era una forma de decir que alguien había muerto. (NT)*

- 2.- $\overline{\Delta}$ estativo 2ª sing.; *Dd-k* 'tu también', cf. *Dram Texte*, 53; *Edel*, § 180.
3.- Henry Frankfort en su libro *Reyes y Dioses* traduce este pasaje como 'alguien viene, y tú no quieres, tu madre viene, y tú no quieres.....' (NT).
4.- Solo en N.
5.- Int-s, prospectivo de *SDm.f*.
6.- No en P.
7.- *NwD*; *Wb. II*, 226, 12, 'Art schlechtes Schicksal'; cf. también *Komm.* iv, 85.

Declaración 448
Una oración a Thot
(*Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit*)

(830) Oh Thot, reconpónme,¹ que lo que hay en mí pueda dejar de ser.²

- 1.- Posiblemente originalmente en 1ª persona, cf. *Komm.* iv, 85
2.- P añade: 'Oh Thot, dale (me) el Ojo de Horus'

Declaración 449
Una fórmula de ofrenda
(*Pepi I, Merenra, Pepi II*)

(831) Oh Horus que eres¹ Osiris el Rey, toma el Ojo de Horus por ti mismo.

- 1.- Cf. declaración 26, n. 2.

Declaración 450
Variante de la 447
(*Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi, Neit*)

(832) Alguien se ha reunido con su ka, Osiris se ha reunido con su ka, Seth se ha reunido con su ka, #*nt-irty* (*Jenti-irty*) se ha reunido con su ka. El Rey se ha reunido con su ka. (833) Oh Rey, has partido para poder vivir, no has partido para morir, has partido para que puedas ser un espíritu a la cabeza de los espíritus, para que puedas tener poder a la cabeza de los vivos. Ten un ba, teniendo un ba; sé fuerte, siendo fuerte. (834) Alguien viene, por lo que no carecerás de nada; tu madre viene a ti, por lo que no carecerás de nada; Nut viene a ti, por lo que no carecerás de nada; La Gran Protectora viene a ti, por lo que no carecerás de nada, La Protectora de los temerosos viene, por lo que no carecerás de nada;¹ (835) Ella te protegerá, te prevendrá de cualquier carencia, te proveerá de tu cabeza, reensamblará tus huesos por ti, juntará todos tus miembros por ti, pondrá tu corazón en tu cuerpo por ti, (836) para que puedas estar a la cabeza de los que están a tus pies y ordenar a quienes están en tu presencia, para que puedas perpetuar tu casa tras de ti,² y prevenir a tus hijos de lamentos. Tu pureza es la pureza de los dioses, los Señores que han ido a sus kas.

- 1.- Omitido en P.
2.- Omitido en P.

Declaración 451
Un texto de 'purificación'
(*Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi, Neit*)

(837) ¡Oh Rey, despierta! Levántate, ponte de pie, para que puedas ser puro y que tu ka pueda ser puro, para que tu ba pueda ser puro, para que tu poder pueda ser puro. (838) Tu madre viene a ti, Nut viene a ti, la Gran Protectora viene a ti para que pueda purificarte, Oh rey; para que pueda protegerte, Oh Rey; y para que pueda prevenirte de cualquier carencia. (839) Oh Rey, ojalá seas puro, ojalá tu ka sea puro, ojalá tu poder, que está entre los espíritus, sea puro, ojalá tu ba, que está entre los dioses, sea puro. (840) 'Oh Rey, reúne tus huesos y coge tu cabeza', dice Gueb. 'Eliminará todo el mal que esté en ti, Oh Rey', dice Atum.

Declaración 452
Una variante de la anterior

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(841) Oh Rey, ponte de pie, para que puedas ser puro y que tu ka pueda ser puro, porque Horus te ha purificado con agua fresca.¹ (842) Tu pureza es la pureza de Shu; tu pureza es la pureza de Tefnut; tu pureza es la pureza de los cuatro espíritus del hogar cuando se regocijan en Pe.

¡Sé puro! Tu Madre Nut la Gran Protectora te purifica, ella te protege. (843) 'Toma tu cabeza, reúne tus huesos' dice Gueb. 'El mal que está en este Rey es destruido, el mal que estaba en él es anulado', dice Atum.

1.- Sethe : 'Himmel' (*cielo*), que da un sentido pobre. El determinativo ! en P se debe a una confusión con la palabra homófona para 'cielo'.

Declaración 453

El rey es vestido

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(844) Oh Rey, ponte de pie, ponte el Ojo de Horus, recíbelo, para que pueda unirse a ti y unirse a tu carne; (845) para que puedas avanzar con él, para que los dioses puedan verte vestido con él. 'Toma la gran corona Wrrt' dice la Gran Enéada de On.

(846) Oh Rey, ¡vive! El Ojo de Horus te es entregado, y no se alejará de ti por toda la eternidad.

1.- Corona Ureret. La Grande, epíteto de varias coronas. En este caso se trata de la corona hedyet, la corona blanca del Alto Egipto(NT)

Declaración 454

El rey abraza todas las tierras con su autoridad

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(847) Oh Rey, has abarcado a todos los dioses con tus brazos, sus tierras y todas sus posesiones. Oh Rey, eres grande y redondo¹ como el círculo que rodea el @3w-nbwt.²

1.- Véase declaración 366, n. 2, según la cual la descripción del Rey como 'Grande y redondo' parece ser la forma de decir que la autoridad y el poder del rey son omnímodos y universales.

2.- Una localidad según el índice. (NT)

Declaración 455

Un texto de 'purificación'

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(848) Los canales están llenos, se inundan los caminos acuáticos por medio de la purificación que salió de Osiris. Oh tú sacerdote sm (*sem*), tú noble,¹ vosotros los diez grandes del Palacio, vosotros los diez grandes de On, (849) Gran Enéada, sentaos y ved la purificación de mi padre el Rey como el purificado con zmn y con natrón, (850) la saliva que salió de la boca de Horus, la baba que salió de la boca de Seth, en donde Horus se purifica, donde el mal que estaba en él, que Seth hizo contra él, es expulsado sobre la tierra; en donde Seth se purifica, y el mal que estaba en él, que Horus hizo contra él, es expulsado sobre la tierra; (851) en donde este rey se purifica y el mal que estaba en él es expulsado sobre la tierra, que es lo que Nwt-k-nw² hizo contra ti (sic) en compañía de tus espíritus.

1.- Faulkner emplea el término 'patricio'. Véase declaración 21 n. 4 (NT)

2.- Una expresión incomprensible, discutida sin conclusión por Sethe en Komm. iv, 109 y ss.

Declaración 456

Oración del dios sol

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(852) ¡Salve, Grande, hijo de un Grande! El tejado (i) de Pr-wr es arrancado (i)¹ para ti. El Pr-nzr te sirve,² las aberturas de las ventanas celestes se abren para ti, los movimientos del sol se liberan para ti.³

(853) ¡Salve, Único, quien perdura diariamente! Horus viene, El de larga zancada viene, aquel que tiene poder sobre el horizonte viene, (incluso) aquel que tiene poder sobre los dioses.

(854) ¡Salve, Ba que estás en tu sangre,⁴ El Uno de quien tu padre habló, El Sabio de quien hablaron los

dioses, que alcanza su lugar en el Cenit del cielo,⁵ en el lugar en el que estás satisfecho. Atraviesas el cielo con tu zancada, abarcas el Alto y Bajo Egipto en tus jornadas; **(855)** quienquiera que realmente la conozca, esta declaración de Ra y la recite, estas fórmulas mágicas de Horajti, será el familiar de Ra, será el compañero de Horajti. **(856)** El Rey la conoce, esta declaración de Ra, el Rey las recita, estas fórmulas mágicas de Horajti, y el Rey será el familiar de Ra, el Rey será el compañero de Horajti, y la mano del Rey se mantendrá en el cielo entre los Seguidores de Ra.

1.- Para *zxz* en el sentido de 'quitar violentamente' cf. declaración 324 n. 13; el tejado es arrancado para que pueda admitir el sol? Si *sAw* realmente significa 'tejado' (cf. JEA 42, 57), entonces *zxz* no puede ser 'correr', a pesar del determinativo en M. Sethe traduce : 'Für dich läuft der *sAw* des *prj-wr*' (*se corre para ti el *sAw* del *prj-wr**) sin obtener ninguna conclusión sobre el significado de *sAw*.

2.- Para *rw(i)* n 'servir' cf. Les 75, 18; BD 494,7.

3.- Para la interpretación de *wn* y *snfxx* como pasivos cf. § 1078a-d. *Wn-k* en 852d (N) es un error de escritura de *Wn n-k*, con las dos enes sucesivas reducidas a una por haplografía.

4.- Sethe, sin ninguna duda correctamente, ve en esta oración una alusión al sol y el cielo enrojecidos del alba.

5.- Sethe, Komm. iv, 117, ve en *wpt pt* una alusión a la separación del cielo y la tierra, pero la escritura de N habla definitivamente de 'la cima del cielo', i.e. el Cenit, en contraste con el alba rojo-sangre. Para *wpt* en el sentido de 'Cenit' cf. Urk. iv, 1542, 13.

Declaración 457

El rey es renovado

(Pepi I, Pepi II)

(857) Los campos están satisfechos, los canales de irrigación se inundan para este Rey hoy. Allí se le ha dado su fuerza así de este modo, allí se le ha dado su poder así de este modo.

(858) Álzate, Oh Rey, recibe tu agua, reúne tus huesos, levántate sobre tus pies, siendo un espíritu a la cabeza de los espíritus; **(859)** Alza tú mismo este pan tuyo que no conoce la mohosidad y tu cerveza que no conoce la acidez, para que de este modo puedas tener un ba, para que de este modo puedas ser eficaz, para que de este modo puedas ser poderoso, y para que puedas dar algo a quien esté en tu presencia. Oh Rey, eres un espíritu y tu sucesor es un espíritu.¹

1.- Esta última parte de la declaración, de difícil traducción, resulta muy oscura. El pan y la cerveza, comida tradicional egipcia, le dan al rey su poder y su ba.

Declaración 458

Una fórmula aparentemente semejante a la Declaración 437

(Pepi I)

(860) [...] **(861)** el pastor te atiende, se celebra para ti el festival de la Luna Nueva, se celebra para ti el festival mensual, el festival quincenal se crea para ti, el festival del sexto día se celebra para ti, [...] se crea [para ti]. [...] **(862-863)** se te dan manos, el baile baja a ti, el Gran Poste de Amarre¹ te habla. [...]

1.- Cf. Komm. iv, 17.

Declaración 459

El rey es devuelto a la vida

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(864) Oh Rey, recibe este agua pura tuya que provino de Elefantina,^{1,1a} tu agua de Elefantina, tu natrón *bd* de *lrw*,² tu natrón *Hymn* del nomo Oxirinto,³ tu incienso de Nubia. **(865)** Ojalá puedas sentarte sobre tu trono de hierro,^{3a} siendo tu parte delantera la de un chacal y tu parte trasera la de un halcón; que puedas devorar la cadera del matadero de Osiris y las piezas de costillas del matadero de Seth. **(866)** Tu pan es el pan de los dioses que está en la Sala; que puedas golpear con el cetro *aba*,⁴ que puedas gobernar con el cetro *iaat*, que puedas dar órdenes a los dioses, que puedas alcanzar por ti mismo la mano de las Estrellas Imperecederas, **(867)** que puedas ascender desde el nomo tinita, que puedas descender al Gran Valle.^{5,5*} ¡Levanta! ¡Álzate!

1.- Cf. AEO ii, 2* y ss

1a.- Los egipcios creían que el Nilo emergía entre dos montañas, llamadas *Qer-Hapi* y *Mu-Hapi*, que hay

entre las islas de Elefantina y Filé o de una gruta en las proximidades de Asuan, de ahí la pureza de su agua (NT).

2.- Cf. Komm. iv, 128.

3.- Cf Dict. Géogr. i, 175.

3a.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT).

4. i.e. que puedas gobernar, tener poder (NT).

5.- Cf. Komm. iv, 132.

5a.- Int (NT).

Declaración 460

Como la última

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(868) Oh Rey, tu agua fresca¹ es la gran inundación que surgió de ti.

Callaos para que podais² oírla, esa palabra que dice el rey. (869) Su fuerza está a la cabeza de los espíritus, su poder está a la cabeza de los vivos, él se sienta al lado de El Primero de los Occidentales.

Tu³ pan *pzn* es de la Amplia Sala, tus piezas de costilla provienen del matadero del dios. (870) Oh Rey, álzate, recibe este pan caliente tuyo y esta cerveza caliente tuya que vinieron de tu casa, que te son dados.

1.- Siguiendo a M.

2.- Plural referido al oficiante y las plañideras.

3.- Se dirige al rey.

Declaración 461

El rey llega a ser una estrella

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(871) Oh Rey, que puedas ascender como la Estrella de la Mañana, que puedas ser transportado a remo como el habitante del Lago,¹ que aquellos quienes están en el Abismo te teman, que puedas dar órdenes a los espíritus. (872) Isis clama por ti, Neftis te llama, El Gran Poste de Amarre quita (cualquier) impedimento para ti como (para) Osiris en su sufrimiento.

Oh tú del Abismo, Oh tú del Abismo, ¡cuídate del Gran Lago!² (873) Siéntate en este tu trono de hierro,^{2a} da órdenes a aquellos cuyos sitios están ocultos. Las puertas del cielo se abren para ti, las puertas del firmamento se abren de par en par para ti, para que puedas viajar en barco a los Campos de Juncos, (874) para que puedas cultivar cebada, para que puedas segar *emmer*³ y preparar tu sustento en cualquier parte como Horus el hijo de Atum.

1.- @nty parece como una nisba de Hnt 'lago pantanoso'. N tiene la oscura variante Htrty.

2.- Véase declaración 466, n. 3

2a.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

3.- Para la variedad de trigo *emmer* véase declaración 205 n. 2b

Declaración 462

Un texto de 'resurrección'

(Pepi I, Pepi II, Neit)

(875) Oh Rey, poderoso en despertar y grande en dormir, para quien la dulzura es dulce, álzate, Oh Rey, porque no has muerto.

Declaración 463

El rey es la estrella solitaria

(Pepi I, Pepi II)

(876) Las puertas del cielo se abren para ti, las puertas del firmamento son abiertas de par en par para ti, (incluso) aquellas¹ que mantienen fuera a la plebe. El poste de Amarre te llora (¿),² el pueblo solar te llama, las estrellas Imperecederas te atienden. (877) Tu viento es incienso, tu viento del norte es humo, eres grande en el nomo tinita, eres una Estrella Solitaria que surge del este del cielo, y quien nunca se rendirá a Horus de la Duat.

1.- Un extraño uso independiente del demostrativo plural *ipw*; cf. Komm. iv, 143.

2.- Cf. loc. cit.

Declaración 464
Apéndice a la anterior
(Pepi I, Pepi II)

(878) Oh tú que estás enaltecido entre las Estrellas Imperecederas, nunca morirás.

Declaración 465
El rey solicita un lugar en el Más Allá
(Pepi I, Pepi II)

(879) Oh vosotros dioses del horizonte que estáis en el límite del cielo, si creéis que Atum debería vivir que deberíais untaros en aceite, que deberíais vestiros y recibir pasteles *pAk*,¹ (880) entonces tomad mi mano y situadme en el Campo de las Ofrendas, porque me habeis hecho ser un espíritu entre los espíritus, me habeis hecho tener poder entre los dioses. Yo haré para vosotros una poderosa ofrenda de comida y una gran oblación, (881) Atravesaré el cielo, guiaré a aquellos que están en las colonias, tomaré posesión de la corona *Wrrt*² allí como Horus el hijo de Atum.

1.- *Habla el rey; para la primera persona en lo que sigue cf. Komm. iv, 146. Sobre in 'si' véase la declaración 440, n. 1.*

2.- *Ureret, la corona blanca en este caso (NT)*

Declaración 466
El Rey llega a ser una estrella
(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(882) Oh Rey, eres esa gran estrella, el compañero de Orión,¹ que cruza el cielo con Orión, que navega por la Duat con Osiris; (883) asciendes desde el lado este del cielo, siendo renovado a tu debido tiempo y rejuvenecido a tu debido tiempo. El cielo^{1a} te ha dado a luz con Orión, el año^{1b} ha puesto una cinta² sobre ti con Osiris, (884) te han sido dadas las manos, el baile ha descendido a ti, se te da una ofrenda de comida, el Gran poste de Amarre clama por ti como (por) Osiris en su sufrimiento.

(885) Oh Rey, navega y llega, pero ¡cuídate del Gran Lago!³

1.- *¿Procyon?, difícilmente Sirius, que siempre es femenino %pdt, Sotis.*

1a.- *Nut (NT)*

1b.- *El año encarnado en la estrella Sotis. (NT)*

2.- *Un ornamento de la juventud. Cf. Komm. iv, 151*

3.- *Sobre el peligro del Gran Lago, cf. § 334a; el mismo aviso aparece en §§ 872d; 1752c. Por otra parte, en § 1203b parece estar bien dispuesto al difunto, mientras que en § 1930c parece sólo algo que debe ser sobrepasado.*

Declaración 467
Un texto de 'ascensión'
(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(886) Oh Ra,¹ en cuanto a eso que dijiste, Oh Ra, 'Oh por un hijo', porque eres real,² Oh Ra, 'el que tenga un ba y que sea poderoso y fuerte, vigoroso de brazos y de larga zancada': (887) aquí estoy yo,³ Oh Ra; soy tu hijo, soy un ba, fuerte, poderoso, vigoroso de brazos y de larga zancada.

(888) Brillo en el Este como Ra, viajo hacia el Oeste como Jepri, vivo de lo que Horus Señor del cielo vive por decreto de Horus Señor del cielo. Yo soy puro, Oh Ra, (889) bajo a mi asiento, tomo mi remo, conduzco remando a Ra cuando cruza el cielo, (incluso yo) una estrella de oro, el destello⁴ del Toro del Sol; una lanza de oro que le pertenece a Él, que atraviesa el cielo.

(890) Alguien vuela lejos, yo vuelo lejos de vosotros, Oh hombres; no estoy destinado a la tierra, estoy destinado al cielo. (891) Oh tú dios local mío, mi ka está a tu lado, he ascendido al cielo como una garza, he besado el cielo como un halcón, he alcanzado el cielo como una langosta⁵ que oculta (¿) el sol. (892) No me he opuesto al Rey,⁶ no he socorrido a Bastet,⁷ no actuaré de bailarín(¿)⁸ como el grande de la silla de manos.⁹

(893) ¿Hay un hijo de Ra que prepare su sitio? Entonces yo prepararé mi sitio. ¿Hay un hijo de Ra que esté sano? Entonces yo estaré sano. ¿(O) alguien que esté hambriento? Entonces yo estaré hambriento.

- 1.- Sobre la interjección *wy* cf. Edel, § 864; aparece también en CT ii, 211a
- 2.- *It(y)* en *it lw* puede ser sólo un adjetivo predicado 'real' derivado de *it(y)* 'rey', ya que tiene un pronombre dependiente como sujeto. Puede difícilmente ser un 'temporaler Zustandsatz' (*oración de estado temporal*) como pensó Sethe (Komm. iv, 154), ya que requeriría la forma *sdm·f* del verbo-adjetivo, en este caso *it-k*. Esto parece dar la razón al por qué Ra deseaba un hijo. Para un deseo similar del dios-sol, véase declaración 691 (Suplement p. 51).
- 3.- Corregido posiblemente en *mk w(i) ir<·i>* como § 2121a.
- 4.- %Sd, cf. Concise Dict. 249: JEA 53, 41; El determinativo „ se toma del homófono sSd 'cinta'
- 5.- Var. P: 'como Horajti'.
- 6.- ¿El sucesor del trono?'
- 7.- Sethe 'hat nicht die Bastet (zu sehr) verehrt' (*no he adorado (demasiado) a Bastet*), pero es dudoso si la raíz *sm* puede significar 'verehren' (*adorar*). Su sentido inusual es 'ayuda', 'socorro', Concise Dict. 225; ya que el contexto requiere que sea denegada una mala acción. Debe concluirse que en cualquier caso ayudar a la peligrosa felina Bastet podía ser indeseable. Para una costumbre diferente cf. § 1111a.
- 7a.- En referencia a la nota anterior encontramos en Origins, p. 182 la traducción 'no he tratado a Bastet familiarmente (i.e. ofendido)' en contradicción con la suposición de Faulkner (NT).
- 8.- Sobre *ihAbw* 'bailarines' cf. Dram. Texte, 123; JEA 32, 19; en BD 74, 3 se determina con $\text{G}^{\text{A}} \text{I}$. La traducción de Sethe 'nicht giebt es einen *ihAbw* den NN gethan hat' (*no hubo ningún *ihAbw* que haya actuado para NN*) es gramaticalmente inadmisibles; su versión necesitaría *n (= M.E. nn) ihAbw ir(w)·n NN*.
- 9.- Cf. declaración 438, n. 2

Declaración 468

Una colección de invocaciones cortas (Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit, Udyebten)

(894) Si¹ El Grande pasa el día con su ka, habiendo dormido este Grande con su ka, entonces este Rey pasará el día con su ka,¹ habiendo dormido este rey con su ka. Si este Grande despierta, entonces este rey despertará, los dioses despertarán, las Potencias despertarán.

(895) ¡Oh Rey, alízate, ponte de pie! La Gran Enéada que está en On te ha asignado a tu gran trono, para que puedas sentarte. Oh Rey, a la cabeza de la Eneada como Gueb, el jefe principal de los dioses, como Osiris a la cabeza de las Potencias, y como Horus, Señor de hombres y dioses.

(896) Oh Rey, cuya forma es tan misteriosa como la de Anubis, recibe tu cara de chacal. El Pastor te acompaña, (precisamente a ti) que estás a la cabeza de los Cónclaves como Anubis que preside sobre la Tienda del Dios, y pones (897) contentos a los Seguidores de Horus. Que pueda Horus protegerte, oh Rey, que pueda Horus ponerte contento con su ofrenda. Oh Rey que pueda tu corazón estar satisfecho con esto en el festival mensual y en el festival quincenal; que pueda la mujer jubilosa alegrarse contigo como con Anubis que preside sobre la Tienda del Dios; (898) que pueda Isis gritarte, que pueda Neftis llamarte como a Horus quien protege a su padre Osiris. El hijo ha protegido a su padre, Horus ha protegido a este Rey. (899) Como Osiris vive, como el espíritu que está en Nedit vive, así vive este Rey. Oh Rey, que pueda vivir tu nombre a la cabeza de los vivos, que puedas ser un espíritu, Oh Rey, a la cabeza de los espíritus; que puedas tener poder a la cabeza de las Potencias.

(900) Oh Rey el temor a ti es el Ojo de Horus íntegro, (es decir) la Corona Blanca, la diosa serpiente que está en Neheb; que pueda ella poner temor a ti, Oh Rey, en los ojos de todos los dioses, en los ojos de los espíritus las Estrellas Imperecederas, y de aquellos cuyos asientos están ocultos; en los ojos de todo lo que pueda verte y oír tu nombre.

(901) Oh Rey, te proveo con el ojo de Horus, la Corona Roja rica en poder y formas de existencia, para que pueda protegerte, Oh Rey, así como protege a Horus; (902) que puedas poner tu poder, Oh Rey, a la cabeza de las Dos Enéadas como las dos diosas serpiente que están en tu frente, para que ellas puedan elevarte, ² Oh Rey; para que puedan guiarte a tu madre Nut para que pueda ella tomar tu mano. (903) Que no languidezcas, que no gimas, que no sufras(¿). Horus te ha hecho ser un espíritu a la cabeza de los espíritus y tener poder a la cabeza de los vivos. ¡Cuan bueno es, lo que Horus ha hecho por este Rey, por este espíritu a quien un dios modeló, a quien dos dioses modelaron!

(904) ¡Oh Rey, se un ba como las Almas de On! ¡Se un ba como las Almas de Nejen! ¡Se un ba como las Almas de Pe! ¡Se un ba como una estrella viva a la cabeza de sus hermanas!

(905) Oh Rey, soy Thot.³ Un don que el Rey concede: Se te ha dado tu pan y tu cerveza y estas 2 bolas *pAD*⁴ tuyas que surgieron de Horus que está en la Amplia Sala, para que pueda complacer a tu corazón así de este modo, Oh Rey, por siempre jamás.

1.- La repetición de *wRS* en 2 oraciones paralelas sugiere la prótasis y apódosis de una frase condicional; así también *RS* *RS* de § 894c.

2.- *N* omite el sufijo después de *Iz*.

3.- Var. 'Horus'.

4.- *De incienso*.

Declaración 469

El rey se une a la barca solar

(Pepi I, Pepi II)

(906) Yo¹ soy puro, tomo mi remo por mí mismo, ocupo mi asiento, me siento en la proa del barco de las Dos Enéadas, transporto a Ra remando hacia el Oeste, y él establece mi asiento por encima de los poseedores de kas, me inscribe² por encima de los vivos. (907) Las puertas de *BA-ka* que está en el firmamento se abren para mí, las puertas metálicas que están en el cielo estrellado se abren de par en para para mí, y yo las atravieso; mi piel de leopardo está sobre mí, mi cetro está en mi mano, (908) Estoy sano y también mi carne, esto va bien conmigo y con mi nombre; Vivo y también mi ka. Él disipa el mal que hay ante mí, elimina el mal que está tras de mí, así con los bastones arrojados de Aquel que preside sobre Jem, que eliminan el mal que está ante él y disipan el mal que está tras él. (909) Veo⁴ lo que hacen las estrellas *nxx*,⁵ porque es tan hermosa su forma; es bueno para mí con respecto a ellas y es bueno para ellas. Soy una estrella *nxx*, el compañero de una estrella *nxx*,⁶ me convierto en una estrella *nxx*,⁷ y no sufriré (*¿*) nunca jamás.

1.- Para la 1ª persona cf. § 909a.c y *Komm.* iv, 180

2.- *ZS m*, lit. 'escribe como'

3.- Una región desconocida del cielo, cf. *Komm.* iv, 182.

4.- El sufijo 1ª sing se mantiene en *mA i*

5.- Cf. § 332c

6.- Cf. *Komm.* iv, 186.

7.- *Nxx* aquí es un verbo denominativo derivado de la palabra similar para 'estrella', construido con 'infinitivo complementario'.

Declaración 470

Colección de fórmulas

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(910) Conozco¹ a mi madre, no he olvidado a mi madre la Corona Blanca, resplandeciente y robusta, que habita Neheb, señora de la Pr-wr, Señora de la Tierra de Pastos (*¿*),² Señora de la Tierra Secreta, Señora de los Campos de Pescadores, Señora del Valle de los Bienaventurados.³

(911) 'Oh Roja, Oh Corona Roja, Oh Señora de las Tierras de Dep, Oh madre mía,' digo yo,⁴ 'dame tu pecho para que pueda succionar de él', así digo yo.⁵

(912) 'Oh hijo mío', dice ella,⁶ 'toma mi pecho y succiónalo', dice ella, 'para que puedas vivir', dice ella,⁷ 'y ser pequeño (de nuevo)', dice ella. (913) 'Tú ascenderás al cielo, como hacen los halcones, siendo tus plumas las de los patos', dice ella.

Oh ! *DhD*,⁸ tráeme esto,⁹ por que soy el Gran Toro Salvaje.

(914) 'Oh Toro de Ofrendas, inclina tu cuerno y permíteme pasar', digo yo.

¿Dónde vas?¹⁰

(915) 'Voy al cielo,¹¹ para que pueda ver a mi padre, para que pueda ver a Ra, digo yo'.¹²

'A los Montículos Altos o a los de Seth?'

(916) Los Altos Montículos me pasarán hacia los Montículos de Seth, a aquel alto sicomoro del este del cielo, vibrante (de hojas)(*¿*), en el que los dioses se sientan, (917) porque yo soy un halcón vivo¹³ que explora el firmamento; porque soy el gran remo de la mañana que transporta el¹⁴ del cielo; porque soy de paso grande¹⁵ y amplia zancada.

(918) Me he bañado en los campos de Juncos, me he vestido en el Campo de Jepri, y allí encuentro a Ra.
(919) Cuando Ra ascienda por el Este, allí me encontrará;¹⁶ cuando Ra llegue al Oeste, allí me encontrará;
(en cuanto) al hermoso lugar¹⁷ por el que Ra camine, allí me encontrará.

1.- Para la 1ª persona cf. *Komm. iv, 189*.

2.- &A smi; la última palabra es quizás una variante de sm 'pastos'. *Concise Dict. 225*. Sethe tiene 'des verehrungswürdigen Land' (*La tierra de los venerables*), siguiendo su normal traducción errónea de sm.

3.- Para Htptyw cf. *D. El B. iv, 114*, determinado por 4 OÖ

4.- P tiene i-ky, estativo 1ª sing. P y M tienen la forma sDm·n·f 'iw·n' en 3ª persona. Sobre este y los siguientes pasajes cf. *JEA 21, 177 y ss.*

5.- Sólo en N.

6.- I-t(y), estativo 3ª sing.

7.- Sólo en P.

8.- Una breve invocación del barquero celeste, cf. *Komm. iv, 193*.

9.- El transbordador.

10.- El toro pregunta al rey. El sufijo ·f en sD·f(P) es un error obvio para ·k.

11.- P, a menudo, de forma innecesaria añade n anx wAs nb 'Por toda la vida y dominio'. Tales interpolaciones se ignoran en la traducción.

12.- I-k por i-ky, cf. n. 4 arriba.

13.- Var. 'satisfecho'.

14.- #AtAwy, nombre dual de significado desconocido.

15.- Lit. 'planta del pie'.

16.- Var. 'en el horizonte'.

17.- Lit. aparentemente 'lugar de bondad'.

Declaración 471 **Un texto de 'ascensión'** (Pepi I, Pepi II)

(920) Soy¹ la esencia de un dios, el hijo de un dios,^{2,2a} el mensajero de un dios. He venido para poder bañarme en los Campos de Juncos y para poder descender al Campo de Kenzet.(921) Los Seguidores de Horus me purifican, me bañan, me secan, recitan para mi 'La fórmula para El que está en en el Camino Recto',³ recitan para mi 'La fórmula de El que Asciende', (922) y yo asciendo al cielo. Subiré³ a bordo de esta barca de Ra, soy yo quien mandaré por mi cuenta sobre los dioses que me conducen a remo. (923) Todos los dioses se regocijaron cuando me encuentren como se regocijan cuando encuentran a Ra cuando asciende por el lado oriental del Cielo en paz, en paz.

1.- Cf. *Komm. iv, 199*.

2.- Sólo en N

2a.- La fórmula de los justos (NT).

3.- El tiempo futuro se confirma por in + nombre + sDm·f en la siguiente oración (P).

Declaración 472 **Un texto de 'barquero'** (Pepi I, Merenra, Pepi II)

(924) El cielo tiembla, la tierra se estremece ante mí, porque soy¹ un mago, poseo magia. (925) He venido para poder glorificar a Orión, para poder situar a Osiris a la cabeza, para poder situar a los dioses en sus tronos. Oh MA-HA·f, Toro de los dioses, traeme esto² y depositame en aquel lado.

1.- La 1ª persona es normal en los textos 'barqueros'. Véase también *Komm. iv, 204*.

2.- El transbordador.

Declaración 473 **El Rey atraviesa el río celestial** (Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi)

(926) Las balsas de juncos del cielo se colocan para Ra por la barca de Día

- para que Ra pueda cruzar en ellas hacia Horajti en el horizonte.
Las balsas de juncos del cielo se colocan para Horajti por la barca de la Noche
para que Horajti pueda cruzar en ellas hacia Ra en el horizonte.
- (927) Las balsas de juncos del cielo me¹ son traídas por la barca de Día
para que pueda ascender sobre ellas hacia Ra en el horizonte.
Las balsas de juncos del cielo me son traídas por la barca de la Noche
para que pueda ascender sobre ellas hacia Horajti en el horizonte.
- (928) Asciendo sobre este lado oriental del cielo donde los dioses nacieron, y nazco como Horus, como El del horizonte; (929) Yo soy justificado y mi ka es justificado; Sothis es mi hermana, la Estrella de la Mañana es mi descendencia. (930) He encontrado a los espíritus con sus bocas dotadas, que se sientan en las orillas del Lago de %H%H, el cuenco para beber² del espíritu cuya boca es poseedora de recursos.^{3,3a}
'¿Quien eres?',⁴ me preguntan, me dicen los espíritus con sus bocas dotadas.
'Soy un espíritu con su boca dotada'
- (931) ¿Cómo te ha sucedido esto, me preguntan, dicen los espíritus con sus bocas dotadas, 'para que hayas venido a este lugar más noble que cualquier otro lugar?
- (932) He venido⁵ a este lugar más noble que cualquier otro lugar (porque):
Las balsas de juncos del cielo se colocaron para Ra por la barca de Día
para que Ra pudiera cruzar en ellas hacia Horajti en el horizonte.
Las balsas de juncos del cielo se colocaron para Horajti por la barca de la Noche
para que Horajti pudiera cruzar en ellas hacia Ra en el horizonte.
Las balsas de juncos del cielo me¹ fueron traídas por la barca de Día
para que pudiera ascender sobre ellas hacia Ra en el horizonte.
- (933) Las balsas de juncos del cielo me fueron traídas por la barca de la Noche
para que pudiera ascender sobre ellas hacia Horajti en el horizonte.
- (934) Asciendo sobre ese lado oriental del cielo donde los dioses nacieron, y nazco como Horus, como El del horizonte; (935) Yo soy justificado y mi ka es justificado; por eso me aclaman y aclaman a mi ka, porque Sothis es mi hermana, la Estrella de la Mañana es mi descendencia. (936) Vendré contigo y deambularé contigo en los Campos de Juncos; yo serviré como pastor contigo⁶ en los Campos de Turquesa. (937) Comeré de lo que tú comas, viviré de lo que vivas, seré vestido con lo que tu vistes, seré ungido con aquello con lo que tu eres ungido, tomaré agua contigo del Canal de Alimentación, el cuenco para beber del espíritu cuya boca es poseedora de recursos.^{7,7a}
- (938) Me siento a la cabeza del Gran Cónclave y doy órdenes al espíritu cuya boca es poseedora de recursos; me siento en la orilla del Lago de %H%H y doy órdenes al espíritu cuya boca es poseedora de recursos.

1.- Para la 1ª persona cf. decl. 266, n. 1; confirmada en la actual oración por *shA n<·i>* en § 927c (P)

2.- El lago antes mencionado; una figura similar aparece en § 937f.

3.- i.e. quienes pueden decir todas las fórmulas necesarias para sobrevivir en el Más Allá; una variante curiosa del más común *Axw m r-sn apr*, e.g. §§ 930a.c.

3a.- Lit. 'cuya boca es poseedora de equipamiento' (NT)

4.- Cf. de Buck en *Archiv Orientalní*, 20, 397 y ss.; corregido por *in m tr-k*.

5.- La contestación del rey a la última pregunta consiste en parte de una repetición de §§ 926-9, y continúa hasta el final de § 937.

6.- Var. P: 'como tu pastor'.

7.- El largo discurso del rey finaliza aquí; § 938 es una especie de recapitulación general de la situación dirigida al mundo.

Declaración 474

Variante de la declaración 306

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(939) '¡Qué hermoso ver!' dice ella, a saber Isis; '¡Qué agradable observar!' dice ella, a saber Neftis, a mi padre,¹ al Rey, (940) cuando él asciende al cielo entre las estrellas, entre las Estrellas Imperecederas. Su poder está sobre él, su terror está a su alrededor, su magia está a sus pies, (941) y él va así de este modo hacia su madre Nut, asciende² sobre ella en este su nombre de 'Escala'. 'Yo³ te traigo a los dioses que están en el cielo, yo⁴ reúno para ti a los dioses que están en la tierra, para que puedas estar con ellos y pasear hombro con hombro⁵ con ellos. (942) Te traigo a las Almas de Pe, reúno para ti a las Almas de Nejen, y todas son tuyas' - así dice Gueb, que ha consultado con Atum sobre lo que él ha hecho. (943) 'Los Campos de Juncos, los Montículos de Horus, los Montículos de Seth, todos son tuyos' - dice así Gueb, quien ha consultado con Atum acerca de lo que él ha hecho. (944) ¡Él⁶ ha venido contra ti y ha

dicho que te matará,⁷ pero no te matará; eres tú quien le matará, tú⁸ te volverás fuerte contra él como el más fuerte de los Toros Salvajes'.

(945) Recita 4 veces:⁹ ¡Oh Rey, duras mucho,¹⁰ eres imperecedero!

1.- *P excepcionalmente tiene* \ddot{e} .

2.- *Var. M: iAk·k . Podría ser que esta declaración estuviese originalmente en 2ª persona, pero el sufijo en M puede posiblemente ser una anticipación del discurso de Gueb al rey que comienza en § 941c.*

3.- *Aquí los textos muestran una confusión de personas. In·i en P es correcto, porque es Gueb quien habla al rey, y todos los textos tienen esta lectura en § 942a; M tiene in·s, como si fuera Nut quien realizase la acción de traer a los dioses, mientras en N se lee in·sn, si bien no hay antecedente plural. Sethe considera In·i como pasivo sDm·f, pero parece más probable aceptar 'Yo traigo' como referente a Gueb.*

4.- *El sufijo plural en dmD·sn es defectuoso ciertamente; leído dmD<·i> como en § 942a.*

5.- *@r awy·sn.*

6.- *Seth, contra Osiris personificado en el rey. Posiblemente una continuación del discurso de Gueb.*

7.- *Un raro ejemplo de 'oratio obliqua'.*

8.- *Var. P: 'su enemigo.'*

9.- *Un consejo ritual al oficiante.*

10.- *Estativo eshortativo.*

Declaración 475

Un texto de 'barquero'

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi)

(946) ¡Ah del barco, Barquero! ¡Lleva esto a Horus, lleva su Ojo; lleva esto a Seth, lleva sus testículos!

(947) Allí sube el Ojo de Horus que cayó en el lado este del cielo,¹ y yo² ascenderé con él, viajaré³ hacia el lado este del cielo, (948) Iré y escoltaré a Ra en el lugar de los dioses que se han reunido con sus kas, que viven en los Montículos de Horus y que viven en los Montículos de Seth. (949) Observa, he venido y me voy, porque he alcanzado la altura del cielo, y no he recibido oposición de los Grandes del Castillo de la Maza, que están en la Vía Láctea (ꜥ). (950) La Barca de Día es convocada para mí, y yo soy quien la achica, porque Ra me ha colocado como un poseedor de vida y dominio.⁴

1.- *Compárese Urk. V, 146, 17-147,4.*

2.- *El rey es quien habla, como en todos los textos 'barquero'. Inesperadamente M tiene 2ª persona.*

3.- *Según P; N tiene 'permaneceré' por 'viajaré'; M tiene xr 'caerás' de nuevo en 2ª persona, revirtiendo a la 3ª desde § 948a.*

4.- *Según P; M tiene 'a la cabeza de los eternos' (Dtyw), que según Sethe, Komm. iv, 234, puede tratarse de una corrupción de +tlt una diosa buitres, cf. § 500d.*

Declaración 476

Una serie de hechizos cortos

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(951) El cielo es puro para Ra, la tierra es pura para Horus, cada dios que está entre ellos me purifica,¹ y yo venero al dios.

(952) Oh Guardián del Camino, Custodio del Gran Portal, da testimonio acerca de mí a estos dos grandes y poderosos dioses, porque yo soy Ueneg, hijo de Ra, que sostiene el cielo, que guía la tierra y juzga a los dioses.

(953) Me siento entre vosotras, estrellas de la Duat; que podáis sostenerme como Ra y servirme como Horus;³ alzádmelo en alto⁴ como Upuaut y ámadme como Min.

(954) ¡Escriba, escriba, rompe tu paleta, rompe tus plumas, rasga tus rollos! (955) Oh Ra, expúlsale de su sitio y ponme a mí en su lugar, para que pueda ser afortunado, sosteniendo el bastón.^{4a} Oh Ra, expúlsale de su sitio y ponme en su lugar,⁵ porque yo soy él.

1.- *Es casi seguro que es el rey quien habla y lo mismo es probablemente cierto de las otras partes de esta declaración; en § 955b los textos de M y N están en 1ª persona.*

2.- *Rl en P es bastante oscuro. Podría ser un error de lectura de la escritura hierática de la enclítica rr.*

3.- *P omite mí ! r.*

4.- *P lo omite.*

4a.- *Debe referirse a uno de los cuatro puntos de apoyo del cielo (NT)*

5. *P omite estas 2 oraciones.*

Declaración 477

Osiris es elevado de entre los muertos

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(956) El cielo se tambalea, la tierra tiembla, Horus viene, Thot aparece, ellos alzan a Osiris de su lado y le hacen ponerse de pie delante de las Dos Enéadas. (957) Recuerda, Seth, y pon en tu corazón esta palabra que Gueb pronunció, esa amenaza que los dioses profirieron contra ti en la Mansión del Príncipe, en On porque tú arrojaste a Osiris a la tierra (958) cuando dijiste, Oh Seth: 'Nunca le he hecho esto', de modo que pudieras tener poder con eso, habiendo sido eximido y de modo que pudieras prevalecer sobre Horus; (959) cuando tú dijiste, Oh Seth: 'fue él quien me atacó', mientras que tomaba entidad este su nombre de 'Atacante de la Tierra (ȝ)';¹ cuando tú dijiste, Oh Seth: 'Fue él quien me pateó', mientras que tomaba entidad ese su nombre de Orión, largo de piernas y de larga zancada, que preside sobre el Alto Egipto.

(960) Levántate, Oh Osiris, porque Seth se ha levantado por sí mismo, ha oído la amenaza de los dioses que hablaron sobre el padre del dios.² Isis tiene tu brazo, Oh Osiris; Neftis tiene tu mano, así que ve entre ellas. (961) Te es dado el cielo, te es dada la tierra, y los Campos de Juncos, los Montículos de Horus, y los Montículos de Seth; te son dadas las ciudades y los nomos reunidos para ti por Atum,³ y quien habla sobre esto es Gueb.

El Rey sirve a Osiris

(962) ¡Afila tu cuchillo, Oh Thot, que es afilado y cortante, que elimina cabezas y corta corazones! (962) Él eliminará las cabezas y cortará los corazones de aquellos que quieran oponerse a mí⁴ cuando yo venga a ti. Osiris, y de aquellos que quieran echarme cuando yo venga a ti, Osiris.⁵ (964) He venido a ti, mi señor,⁶ he venido a ti, Osiris; limpiaré tu cara, te vestiré con la vestimenta de un dios, te haré servicio sacerdotal en Dyedit. (965) Es Sothis, tu amada hija, quien prepara el sustento anual para ti en su nombre de 'Año' y quien me guía cuando yo vengo a ti.

(966) He venido a ti, mi señor, he venido a ti, Osiris; yo limpiaré tu cara, te vestiré con la vestimenta de un dios, te haré servicio sacerdotal en *IAdi*, comeré⁷ un miembro de tu enemigo, lo trincaré para Osiris, lo pondré delante de los trinchantes.

(967) He venido a ti, mi señor, he venido a ti, Osiris; yo limpiaré tu cara, te vestiré con la vestimenta de un dios, hare para ti lo que Gueb me ordenó hacer para ti. Haré firme tu mano sobre los vivos alzaré tu mano llevando el bastón *was*.^{7a}

(968) He venido a ti, mi señor, he venido a ti, Osiris; Yo limpiaré tu cara, te vestiré con la vestimenta de un dios, te haré servicio sacerdotal. (969) Es tu hijo Horus a quien engendraste quien me ha apartado de⁸ la cabeza de los muertos y me ha puesto entre los dioses, siendo divino.⁹ (970) Su agua es mi agua, su pan es mi pan, su pureza es mi pureza; lo que Horus hizo para Osiris, lo hará para mí.

1.- Cf. *Komm.* iv, 249

2.- i.e. *Osiris, padre de Horus.*

3.- *Sethe: 'sagt Atum' (*dice Atum*), que es igualmente posible.*

4.- *Para la 1ª persona cf. ibid. 255.*

5.- *N tiene dr-f tpw 'él elimina las cabezas' al principio de § 963c; en § 963d P solo tiene di-f n-k anx 'él te da vida y dominio'.*

6.- *Vap. P: 'Señor del Cielo', véase también § 966a.*

7.- *Var. P: stm 'destruirá'.*

7a. *El cetro uas era un bastón largo, con el extremo inferior curvado y el superior en forma de cabeza de un animal parecido a la cresta del pájaro bennu (ave fenix). Aparecía representado en imágenes funerarias. Era un símbolo de poder y dominación (NT)*

8.- *Var. P: 'quien no me ha puesto a'.*

9.- *Según P. Var. N: 'él me ha colocado a la cabeza de los espíritus divinos'.*

Declaración 478

Invocación de la escala del cielo

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(971) ¡Salve, Escala del Dios! ¡Salve, Escala de Seth! ¡Ponte de pie, Escala del Dios! ¡Ponte de pie, Escala de Seth! ¡Ponte de pie, Escala de Horus!, que fue hecha para que Osiris pudiese ascender sobre ella al cielo y escoltar a Ra. (972) Has¹ venido buscando a tu hermano Osiris, porque su hermano Seth lo ha arrojado sobre su costado en aquel lado de *GHsty*.^{2,2a} (973) Horus viene con su poder sobre él y gira su cara hacia su padre Gueb: soy³ tu hijo, soy Horus; (974) me engendraste del mismo modo que engendraste al dios, el Señor de la escala. Le⁴ has dado la escala del dios, le has dado la escala de Seth, para que él⁵ pueda ascender sobre ella al cielo y escoltar a Ra. (975) Ahora deja que la escala del dios me sea dada, permite que la escala de Seth me sea dada, para que yo pueda ascender sobre ella al cielo y escoltar a Ra como un guardián divino(¿)⁶ de aquellos quienes se han reunido con sus kas. (976) El Ojo de Horus brilla(¿)⁷ sobre el ala de Thot en el lado izquierdo de la escala del dios. Oh hombres, una serpiente está destinada al cielo, pero yo soy el Ojo de Horus; su pie se obstruye en todos los lugares en los que esté, pero tomo mi muerte como el Ojo de Horus. (977) Desead que pueda acudir entre vosotros, Oh hermanos míos los dioses; alegráos de encontrarme, oh hermanos míos los dioses, del mismo modo que Horus se alegró de encontrar su Ojo cuando su Ojo le fue dado en presencia de su padre Gueb. (978) En cuanto a cualquier espíritu o dios que pueda alargar su brazo contra mí cuando asciendo al cielo sobre la escala del dios, la tierra no será roturada para él, y no le serán presentadas⁸ ofrendas, él no cruzará hacia la comida vespertina en On, no cruzará hacia la comida matinal en On. (979) Quien pueda verme y oírme se resguardará y protegerá⁹ a sí mismo cuando yo ascienda¹⁰ al cielo sobre la escala del dios; porque aparezco como el ureo que está en la frente^{10a} de Seth. (980) En cuanto a cualquier espíritu o dios que me ayude¹¹ <cuando asciendo al cielo>¹² en la escala del dios:¹³ mis huesos son unidos para mí, mis miembros se reúnen para mí, y puedo saltar al cielo en presencia del dios el Señor de la escala.

1.- El sufijo 2ª fem. *Sing* se refiere a la escala, aquí asociada a Isis

2.- Cf. AEO ii 9*.

2a.- Posiblemente la tierra de las dos gacelas, Komir, cerca de Esna. Griffith, *Origins*, p. 126 (NT)

3.- Horus habla en la persona del rey. Para la 1ª persona cf. Komm. iv, 264 y § 979c (M.N.)

4.- Osiris

5.- P erroneamente: 'para que el rey pueda ascender'; el sufijo en N. M se refiere a osiris.

6.- El significado de *li* no es conocido, y la sugerencia de Faulkner es pura especulación.

7.- Traducción dudosa, cf. Komm. iv, 265.

8.- Sobre el sentido de *sqr* aquí cf. decl. 441, n.1.

9.- Si le entiendo correctamente, Sethe contempla *Hwn* como una forma *SDm-n-f*, cf. Komm. iv, 267 f., pero que en dos formas verbales paralelas una deba ser *SDm-f* y otra *SDm-n-f* parece altamente improbable, especialmente cuando ellas parecen tener sus sujetos en común. Por esta razón he tomado *Hwn* como una forma *SDm-f* tal que *zAA*, aunque el significado asignado a ella es una suposición.

10.- El sufijo aquí debe referirse al rey, porque es el único que trepa por la escala.

10a.- Lit. 'vértice' (NT).

11.- Lit. 'su brazo será para mí'.

12.- La corrección de Sethe <*pr-f ir pt*> antes de *mAqt* parece correcta.

13.- Parece haber una antigua omisión. Así como en § 978 quienquiera que se oponga al rey sufrirá castigos, debería esperarse aquí, en § 980, una mención a las ventajas de quienes ayudan al rey. Sethe quiso cambiar el pasaje relativo a la restauración del cuerpo del rey a § 975, pero parece innecesario después de la suposición de una omisión textual previa.

Declaración 479

'Un texto de 'lustración'

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(981) Las puertas del cielo se abren

las puertas del firmamento se abren de par en par para Horus de los Dioses;

Él surge al alba y se baña¹ en el Campo de Juncos;

(982) Las puertas del cielo se abren

las puertas del firmamento se abren de par en par para Horus del Este;

Él surge al alba y se baña en el Campo de Juncos;

(983) Las puertas del cielo se abren

las puertas del firmamento se abren de par en par para Horus de Shezmet;

Él surge al alba y se baña en el Campo de Juncos;

(984) Las puertas del cielo se abren

las puertas del firmamento se abren de par en par para Osiris;

Él surge al alba y se baña en el Campo de Juncos;

(985) Las puertas del cielo se abren
las puertas del firmamento se abren de par en par para mí²;
Yo surge al alba y me baño en el Campo de Juncos;

(986) Alguien³ surge al alba y se baña en el Campo de Juncos.
Horus de los Dioses surge al alba y se baña en el Campo de Juncos.

(987) Alguien³ surge al alba y se baña en el Campo de Juncos.
Horus de Shezmet surge al alba y se baña en el Campo de Juncos.

(988) Alguien³ surge al alba y se baña en el Campo de Juncos.

Osiris surge al alba y se baña en el Campo de Juncos.

(989) Alguien³ surge al alba y se baña en el Campo de Juncos.

Yo surjo al alba y me baño en el Campo de Juncos.

(990) Oh Ra, haz que la matriz de Nut se embarace con la semilla del espíritu que está en ella.⁴ Que pueda la tierra estar alta bajo mis pies, que pueda Tefnut asir mi mano. Es Sokar quien me purificará, es Ra quien me dará su mano. (991) Que pueda yo ser preminente a la cabeza de la Enéada, que pueda acceder a mi sitio que está en el firmamento. Oh ! *nny*, ! *nny*, Oh *lpAly*, *lpAly*, llévadme con vosotros.

1.- Los textos varían entre *wab.f* 'se baña' y *wab n.f* 'se limpia' (construcción de Gardiner § 141). La última prevalece, pero en las estrechamente relacionadas decl. 325 y 563 *wab.f* es en todo consistente, y de ahí la lectura que se ha adoptado en esta.

2.- Aunque esta decl. no muestra signos visibles del uso de la 1ª persona, la decl. 325 parece haber estado originalmente así redactada, y de ahí el uso de la 1ª persona también en esta declaración.

3.- La interjección *ii* se usa como una instrucción al lector para indicar una versión alternativa de la recitación anterior y no se traduce en nuestro idioma.

4.- La simiente (*metut*) del faraón, gracias a la acción de Ra vuelve fecunda a la diosa Nut. C.J. c 58, n 38.

Declaración 480

Otra versión de la declaración 306

(Teti, Pepi I, Pepi II)

(992) ¡Qué hermoso ver, qué agradable observar, cuando este dios asciende al cielo como Atum, padre del Rey,¹ asciende al cielo! Su ba está sobre él, su magia está a su alrededor, el temor a él está a sus pies.

(993) Él ha traído al Rey las ciudades, ha reunido los nomos para el Rey, ha reunido las tierras *msmw*² para el Rey – esto es lo que Gueb, el jefe principal de los dioses, dijo sobre esto. (994) Los Montículos de Horus, los Montículos de Seth, el Campo de Juncos, rinden culto a este rey como *__wAw*, como *IAHs* que preside sobre el Alto Egipto, como *__dwn* que preside sobre Nubia, como Sopdu, que está bajo sus árboles *ksbt*. (995) Ellos alzan la escala para el Rey, yerguen la escala para el Rey, suben la escala para el Rey.

Ven,³ Oh escala (*mAqt*), ven, oh escala (*pAqt*), que pueda allí acudir tu nombre que los dioses han pronunciado. (996) ¡Aquel que asciende, viene, aquel que asciende, viene!⁴ ¡Aquel que escala viene, aquel que escala viene! ¡Aquel que es elevado viene, aquel que es elevado viene! El Rey asciende sobre los muslos de Isis, el Rey escala sobre los muslos de Neftis, (997) Atum el padre del Rey agarra la mano del Rey y sitúa al Rey a la cabeza de aquellos dioses que son magníficos, sabios e imperecederos.⁵ (998) Observad esto que se os ha dicho, vosotros dioses, por si acaso el Rey no está a vuestra cabeza; Observad, el Rey está colocado a la cabeza como el toro duradero de los Toros Salvajes.

1.- Según N; P tiene 'padre Atum'. La traducción 'padre de Atum' debe excluirse aquí por el hecho de que Atum fue autocreado.

2.- El significado de *msmw* no es conocido.

3.- *§* parece ser un imperativo dirigido a la escala por el sufijo 2ª fem. Sing. en *ii rn.I*.

4.- Los epítetos participiales son masculinos y además deben referirse al rey.

5.- i.e. Las Estrellas Imperecederas, véase también § 308b.

Declaración 481

Una convocatoria al barquero

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(999) ¡Oh *lww*¹ @r.f-*HA.f* (*Heref-haef*), crúzame!² Las balsas de juncos del cielo están preparadas, para que pueda cruzar por medio de ellas hacia Ra en el horizonte.

(1000) Las balsas de juncos del cielo se colocan para Ra, para que él³ pueda cruzar con ellas hacia Horus de los Dioses en el horizonte.

Las balsas de juncos del cielo se colocan para mí, para que pueda cruzar por medio de ellas hacia Ra en el horizonte.

Yo cruzo para que pueda estar en el lado oriental del cielo en su región septentrional entre Las Estrellas Imperecederas, que permanecen sobre sus bastones y se sientan(¿)⁴ en su Este; (1001) Permaneceré entre ellas, porque la Luna es mi hermano, La Estrella de la Mañana es mi descendencia; pon tu⁵ mano sobre mi, para que pueda vivir.

1.- Un nombre o epíteto del barquero, traducido por Sethe como 'Wachtelklage' (¿) (*Lamento de codorniz*)

2.- En 1ª persona, como en todos los textos de barqueros; cf. Komm. iv, 282; *DAy* en §§ 999b (N), 1000b (P) parece preservar el sufijo original .i.

3.- P erróneamente tiene el nombre del rey; el sufijo en N. M se refiere a Ra.

4.- Sobre *isdw* cf. Komm. iv, 284 f.

5.- o 'poned vuestra mano' (NT)

Declaración 482

El rey es convocado para comer

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1002) Oh padre mío el Rey, levántate sobre tu lado izquierdo, sitúate sobre tu lado derecho por este agua fresca que te he dado.¹

(1003) Oh padre mío el Rey, levántate sobre tu lado izquierdo, sitúate sobre tu lado derecho por este pan caliente que he preparado para ti.

Un texto de 'resurrección'

(1004) Oh padre mío el Rey, las puertas del cielo se abren para ti, las puertas de las extensiones celestes se abren de par en par para ti. Los dioses de Pe están llenos de dolor, y vienen hacia Osiris al sonido de las lamentaciones de Isis y Neftis. (1005) Las Almas de Pe chocan (palos)^{2,2a} por ti, golpean su carne por ti, aplauden por ti, se tiran de sus mechones laterales por ti y le dicen a Osiris: (1006) ¡Ve y ven, despierta y duerme, porque eres de vida duradera! (1007) Levántate y mira esto, levántate y oye lo que tu hijo ha hecho por ti, lo que Horus ha hecho por ti. Él golpea a quien te golpeó, ata a quien te ató, (1008) le coloca bajo tu³ hija mayor que está en *Qdm*.^{4,4a} Tu hermana mayor es la que reunió tu carne, la que cerró⁵ tus manos, la que te buscó y encontró en tu lado⁶ en la orilla del río de Nedit, (1009) para que el lamento pudiera cesar en los Dos Cónclaves. 'Oh dioses', habladle, traedle.

Ascenderás al cielo, llegarás a ser Upuaut, (1010) tu hijo Horus te conducirá sobre los caminos celestiales; el cielo te es dado, la tierra te es dada, el Campo de Juncos te es dado en compañía de esos dos grandes dioses que salieron de On.

1.- Gunn, *Syntax*, 73 lo traduce como 'estoy dando', pero *ir.n.i* en § 1003c indica el ofrecimiento como un pretérito perfecto, que puede difícilmente entenderse como 'la que yo estoy haciendo'; el oficiante podría ofrecer sólo pan ya hecho.



2.- En § 2014a este verbo se usa para dar palmas. Aquí aparentemente se usa embarazosamente sin objeto expresado, pero nótese el determinativo. El significado intransitivo 'bailando' parece fuera de lugar en este contexto.



2a.- Henry Frankfort traduce esta sentencia como 'Las almas de Pe bailan por ti' que se opone totalmente a la versión de Faulkner expresada en la n. 2. (NT)

3.- Según N, como también § 1977d; P. M tienen 'su'.

4.- Localidad desconocida, cf. Komm. iv, 291 f.

4a.- Un lugar llamado *Qed* o *Quedem* se menciona en textos funerarios en relación con el *Tekenu*. Griffiths, *Origins*, p. 26)

5.- Sethe traduce *qfnt Drwt.k* como 'die deine Hände aufgelesen hat', pero con algunas dudas. No cita una aparición de esta raíz con el determinativo  en el sentido de 'inclinar' los brazos en señal de respeto, § 1213b. En la actual oración el determinativo tiene la forma , como si la raíz significara 'inclinarse sobre', y Faulkner sugiere que la diosa se ha 'inclinado sobre', i.e. cerrado las manos de Osiris quedando flojamente abiertas al morir, y con ese hecho ha reestablecido sus funciones naturales.

 de § 1213b podría plausiblemente deberse a un falta de comprensión de un hierático .

6. i.e. *tumbado* (NT).

Declaración 483
Un texto de ‘resurrección’
(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1011) Se vierte la libación y Upuaut está en lo alto. ¡Despertad, vosotros durmientes! (1012) ¡Despertad, vosotros vigilantes! ¡Despierta Horus! Levántate Osiris rey, tú hijo promogénito de Gueb, ante quien la Gran Enéada se estremece! Que puedas ser puro en el festival mensual, que puedas manifestarte durante la Luna Nueva, que pueda el festival de tres días ser celebrado por ti. El Gran Poste de Amarre te llama como a aquel que está de pie y no puede cansarse, que habita en Abidos. (1013) Oh tierra, escucha lo que Gueb dijo cuando hizo espiritual a Osiris como un dios; los vigilantes de Pe le instalan, los vigilantes de Nején le ennoblecen como Sokar que preside sobre *PDw-S*¹ (como) Horus, *j a*, y *j emen*.

(1014) La Tierra habla, la puerta del dios-tierra² se abre, las puertas de Gueb se abren para ti en tu presencia y tu palabra asciende hacia Anubis, (1015) tu dignidad que provino de la boca de Anubis es la de Horus *#nty-mnwt-f* (*Jenti-menitef*), de *%Atwy* Señor de *%bwt*, del Chacal del Alto Egipto, y del Gobernador de la Gran Enéada.

(1016) Que puedas remover tú mismo el cielo sobre tu trono metálico, que puedas cruzar el lago, que tu cara sea³ al norte del cielo, que pueda Ra convocarte desde el cenit(*ꜥ*) del cielo; que puedas remontar hacia los dioses y que pueda Seth ser hermanado a ti; (1017) que pueda el aroma de *_dwn* (*Deduen*), la juventud del Alto Egipto, estar sobre ti y que pueda él darte su incienso puro que quemó para los dioses durante el nacimiento de las hijas gemelas del Rey del Bajo Egipto que está sobre el Señor de la Grande.⁵ (1018) Que puedas tener abundancia de verdes hierbas allí donde los hijos de Gueb tuvieron abundancia,⁶ que puedan tus partes amputadas ser alzadas, teniendo poder sobre los Arcos.

(1019) Un don que Anubis concede: el árbol *imA* te servirá, el azufaifo inclinará su cabeza ante ti, tú circunvalarás el cielo como *ZwnIw* (*Suntchu*).⁷

1.- Cf. decl. 300, n. 4.

2.- Var. P: ‘La Duat’

3.- *#Aw*, significado desconocido.

4.- Var. P: ‘Horus’.

5.- Compárese con § 804a.

6.- Una curiosa forma de escribir *bAHiw* en P y M.

7.- Véase Komm. iv, 301.

Declaración 484
Un texto de ‘ascensión’
(Pepi I, Merenra)

(1020) Yo soy¹ el Grande² que asciende al cielo [... (1021) ‘...] en paz’ dice ella. ‘Mi hijo el Rey ha venido en paz’, dice ella, a saber Nut, ‘sin que ningún látigo haya caído sobre su espalda, sin que ningún mal haya caído en sus manos;’³ No permitiré que caiga, no le permitiré que resbale.’⁴

(1022) Soy⁵ la colina primordial de la tierra en el centro del mar, cuya mano ningún terrícola ha agarrado, y ningún terrícola ha agarrado [mi] mano [...] terrícola; Shu empuja la tierra bajo [mis(*ꜥ*) pies [...]] (1023) que es lo que él ha hecho.⁶ Él me separa de mi hermano Anti y me reúne con mi hermano Afti;⁷ (1024) su nombre vive gracias al natrón, y él es divino. Yo vivo de lo que vive él, del pan *t-wr* detrás del dios. Soy un infractor de órdenes, un infractor de órdenes que está a vuestros pies, dioses.

1.- Para la 1ª persona original cf. *cn-i*, § 1023b

2.- O posiblemente ‘la golondrina’.

3.- Cf JEA 34, 28.

4.- para *znba* ‘resbalar’ cf también § 1536a; CT ii, 118d. e.

5.- Habla el rey.

6.- Sobre la construcción con *Hm pw* cf. Edel, § 840.

7.- Véase n.1.

Declaración 485
Otro texto de ‘ascensión’
(Pepi I)

(1025) [Las puertas del cielo] se abren [para ti, las puertas del firmamento se abren de par en par para ti ... la Mansión de] Horus que está en el cielo. (1026) En cuanto a cualquier dios que desee llevarme¹ al cielo, ojalá él viva y perdure; se sacrificarán toros por él, se cortarán patas delanteras por él, y ascenderá a la Mansión de Horus que está en el cielo; (1027) pero en cuanto a cualquier dios que no me lleve al cielo, no tendrá honor, no poseerá la piel de leopardo, no degustará el pan *pAk*, y no ascenderá a la Mansión de Horus que está en el cielo el día en que se lleve a cabo el juicio. (1028) [....]

1.- Para la 1ª persona véanse las declaraciones 484 y 485ª, textos de proposito similar.

Declaración 485A

Como la última

(Pepi I)

(1029)[... He venido a ti, padre mío,] yo [he venido]¹ a ti, oh Ra, becerro de oro nacido del cielo, becerro de oro engordado que *@ZAt* (*Hesat*) creó. (1030) Oh Horus, llévame contigo, vivo y duradero; Oh Horus, no me dejes sin barco. He venido a ti, padre mío, he venido a ti, Oh Gueb; ojalá me des tu mano, para que pueda ascender al cielo hacia mi madre Nut. (1031) [...]

1.- Para las restauraciones de la 1ª persona cf. Komm. iv, 310 f.

Declaración 485B

Osiris muerto es buscado y encontrado

(Pepi I)

(1032) [...] las Dos Enéadas han [encontrado] un protector que está a su lado, las Dos Enéadas no han hallado a nadie que quede detrás de él. Gueb viene con su poder sobre él y sus ojos amarillos (*i*)¹ en su cara (1033) para poder castigaros² y examinar las tierras en busca de Osiris, y él le ha encontrado tumbado sobre su costado en *GHsty*. Oh Osiris, levántate para tu padre Gueb, para que pueda protegerte de Seth; (1034) Nu [...] (1035) yo he protegido a Osiris de su hermano Seth, soy³ quien ató sus piernas y brazos y quien le derribó sobre su costado en *&A-rw*.⁴

1.- De acuerdo a Sethe, amarillo por la evidente ira.

2.- Plural, refiriéndose posiblemente a los seres nombrados en la laguna de § 1031.

3.- Aparentemente es Gueb quien habla.

4.- Localidad desconocida.

Declaración 485C

Un texto de ‘ascensión’

(Pepi I)

(1036) Oh Horus que estás sobre el *SdSd*, dame¹ tu mano para que yo pueda ascender al cielo, hacia Nut. <Oh Nut>, pon tu mano sobre mí con vida y dominio, para que puedas juntar mis huesos y recoger mis miembros. (1037) Ojalá reunas mis huesos en (*i*) [...] no hay miembro mío]² desprovisto de Dios. (1038) Ojalá pueda yo ascender y elevarme hasta el cielo como la gran estrella en el centro del Este.

1.- Posiblemente originalmente en 1ª persona, cf. decl. 485, n. 1.

2.- Cf. Komm. iv, 316 f.

Declaración 486

Discurso a las aguas del Nilo

(Pepi I, Pepi II)

(1039) Salve vosotras aguas que Shu produjo, que las dos fuentes elevaron, en las que Gueb bañó sus miembros. Los corazones (*ibw*) estaban repletos de miedo, los corazones (*HAtyw*) estaban inundados de terror (1040) cuando yo¹ nací en el Abismo antes de que el cielo existiera, antes de que la tierra existiera, antes de lo que tenía que ser hecho firme existiera, antes que la confusión existiera, antes que el miedo que surgió a causa del Ojo de Horus existiera.

El rey exige pertenecer a la corporación de dioses

(1041) Yo soy² alguien de esta gran corporación que nació en tiempo pasado en On,³ que no será apresada a causa de un rey, ni convocada ante los magistrados; que no será ejecutada ni encontrada culpable. (1042) Así soy yo; no seré ejecutado, ni arrestado a causa de un rey, ni convocado ante los magistrados, mis enemigos no saldrán victoriosos. (1043) No seré pobre, mis uñas no crecerán, los huesos que hay en mí no se romperán.

El rey es rescatado del agua y la tierra

(1044) Si bajo⁴ al agua, Osiris me elevará, las Dos Enéadas me sostendrán, Ra pondrá su mano sobre mí dondequiera que esté el dios.
(1045) Si desciendo a la tierra, Gueb me elevará, las Dos Enéadas me sostendrán, Ra pondrá su mano sobre mí dondequiera que esté el dios.

- 1.- El sufijo de la 1ª persona se conserva en N; leído *i-msw.i*.
- 2.- Sethe: 'wohl urspr. 1. Person' (*en origen, 1ª persona*), Komm. iv, 318.
- 3.- i.e. La Gran Enéada de Heliópolis.
- 4.- Aquí también es casi seguramente original la 1ª persona.

Declaración 487 **Una fórmula-ofrenda** (Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1046) Oh padre mío el Rey, se un espíritu en el horizonte, se duradero en Dyedit; que puedas dar órdenes a la cabeza de los vivos por siempre. (1047) Álzate sobre tu costado izquierdo, ponte tu mismo sobre tu costado derecho, y recibe este tu pan que te he dado,¹ porque yo soy tu hijo y heredero.

- 1.- Cf. Decl. 482, n. 1.

Declaración 488 **Un texto de 'ascensión'** (Pepi I)

(1048) Oh Rey, el libre camino te es dado por Horus, tu brillas¹ como la Estrella Solitaria en el centro del cielo; has desarrollado alas como un halcón de pecho grande, como un halcón visto por la tarde atravesando el cielo. (1049) Ojalá puedas cruzar el firmamento por el canal de Ra-Horajti, ojalá Nut ponga sus manos sobre ti [...].

- 1.- Sethe traduce *SSd* como 'geschmückt' (*adornado*), que no se ajusta bien a la referencia a una estrella. Faulkner sugiere *SSd* como 'brilla'; véase decl. 467, n.4; también § 1490.

Declaración 489 (Pepi I)

(1050) Si deseas que yo¹ hable [...] quien ve *lnw* [...] abiertos son (ȝ) [...] (1051) se ve la orden (ȝ) [...].

- 1.- Rastros de un texto más antiguo que presumiblemente contenía la 1ª persona; véase la edición de Sethe del texto. Sobre *in 'si'* cf. decl. 440, n. 1.

Declaración 490 (Pepi I)

(1052) palabras dichas a [...] (1053) Yo soy¹ [vuestra] manada de bueyes [...] (1054) ya que vosotros dos me habeis llevado [...].

- 1.- Véase el texto más antiguo.

Declaración 491 **Un texto de 'ascensión'** (Pepi I)

(1055) Si muero,¹ [mi] ka tendrá poder,² [porque soy el tercero de aquellos dos dioses que ascienden al cielo como una pareja de halcones, y yo ascendiendo sobre sus alas; (1056) que descienden a la tierra]³ como una pareja de serpientes, y yo descendiendo sobre [sus] anillos⁴ [...].

1.- Para la 1ª persona véase el texto original de Sethe.

2.- Compárese con CT iii, 20b.

3.- Cf. Komm. iv, 328 f.

4.- Cf. CT iii, 24a-b

Declaración 491A
Una fórmula-ofrenda
(Pepi I)

(1057) Soy¹ quien se arrodilló en el Abismo, soy quien se sentó en [... (1058) ... Horus me da ese pan suyo]² con el que el satisfizo al pueblo, y como de él con ellos.

1.- para la 1ª persona véase § 1058b

2.- para la restauración cf. Komm. iv, 329

Declaración 492
(Pepi I)

Totalmente perdida

Aquí siguen cuatro fórmulas alimenticias

Declaración 493¹
(Pepi I, Pepi II, Neit)

(1059) Salve a ti que estás al mando de la abundancia, que vigilas las provisiones, que te sientas delante del Campo Verde junto al Señor de la luz solar: que puedas hacerme² comer del grano³ que creció allí, como Osiris⁴ en la Gran Inundación. Es El que ve con su cara quien provoca que (algo) entre en mí⁵ con El que come con su boca. Aquellos quienes están a cargo de los regalos de los dioses más antiguos, (1060) me instalan en la abundancia, [me] instalan [en las provisiones],⁶ (igual que) los dos que presiden sobre⁷ las ofrendas alimenticias del Campo de Juncos; yo como con mi boca como El del cabello partido, (1061) y defeco con mis partes traseras como Selkis. Doy ofrendas de comida y comparto provisiones como El que es de plumaje alto, que habita en el Campo de Juncos. El aliento está en mi nariz y el semen en mi falo⁸ como El que es invisible(¿)^{8a} de figura en el centro de la luz solar. (1062) He visto a Nu, aparezco sobre mi camino; me es dada la alabanza, soy grandea causa de mi poder, y en el festival del sexto día en \$r-ah⁹ yo como de la vaca preñada como aquellos que viven en On.

1.- Véase Supplement, pp. 8-9.

2.- Para la 1ª persona cf. § 1061b y Komm. iv, 331.

3.- Npi, cf. Komm. iv, 331.

4.- Cf. JP II, 1055+48

5.- Leído in MA-m-Hr-f saq n-i, cf. loc. cit.

6.- Var. Nt: 'ellos instalan este Nt en en la abundancia y provisiones'.

7.- Para xntt léase el dual xnty, cf. Komm. iv, 333.

8.- Var. Nt.: 'El aliento está en el orificio nasal de Nt y la orina está en su falo (sic)'. Nt es una mujer.

8a.- u '¿oculto de forma?' (NT)

9.- Cf. AEO ii, 131* y ss.

Declaración 494
(Pepi I)

(1063) Alguien se sienta a comer pan, Ra se sienta a comer pan, el agua es proporcionada por las Dos Enéadas, [y la inundación] se halla [sobre las orillas del río]. Oh Inundación, he venido a ti para que puedas darme pan cuando yo esté hambriento y cerveza cuando esté sediento].¹

1.- *Sethe, Komm. iv, 336, corrige su texto original. De su traducción parece que esta versión revisada debería leerse: aHa rf Agb Hr wDbw. Agb, ii-n-i xr-k di-k n-i t iw-i Hqr-kwi di-k n-i Hnqtiw-i ib-kwi, usando los textos M.K. CT, iii, 17a-c+19a-d.*

Declaración 495

(Pepi I)

(1064) Oh Gran Enéada que está en On, Señora de las Enéadas, que puedan mis¹ posesiones estar delante del Cónclave, pues mis dos comidas están en [la capilla *Ddbt*, mis tres comidas están en el horizonte²...].

1.- Véase el texto más antiguo.

2.- Cf. *Komm. iv, 338.*

Declaración 496

(Pepi I)

(1065) ¡Salve a ti, Alimento! ¡Salve a ti, Abundancia! ¡Salve a ti, Grano! ¡Salve a ti, Harina! Salve a vosotros, dioses [que depositáis una comida ante Ra, que ... con alimento, que estáis en la Gran Inundación! Yo comeré de aquello que Ra muerda, estando sentado en el trono de la luz solar].¹ (1066) Soy² un hombre de Dendera, he venido desde Dendera³ con Shu detrás de mí, Tefnut delante de mí, y Upuaut vestido(¿)⁴ a mi derecha. Ellos hacen [que el Campo de Ofrendas de Ra me] nutra⁵ [de forma que yo como después de (¿) que ellos se han reunido para mí como los que presiden sobre la Enéada, que viven en la Gran Inundación].

1.- Sobre la restauración de esta declaración véase *Komm. iv, 339 ss.; CT iii, 63b-64g.*

2.- Véase el texto más antiguo.

3.- Cf. *AEO ii, 30**.

4.- Una conjetura. Pata otras posibilidades cf. *Komm. iv, 340 f.*

5.- Para *sxm* léase *sanx*, *ibid. 341.*

Declaración 497

Un texto de 'resurrección'

(Pepi I)

(1067) ¡[Oh Rey, levanta]¹ y siéntate, arroja la tierra que hay en ti! ¡Líbrate de estos dos brazos detrás de ti, a saber Seth!² El Ojo de Horus vendrá a ti en el festival del décimo día mientras tú suspiras(¿) por él [...]

1.- Restaurado de § 1068b.

2.- 'a saber [los de] Seth' (NT).

Declaración 498

Como la última

(Pepi I)

(1068) ¡Despierta, Osiris! ¡despierta, Oh Rey! ¡Levántate y siéntate, arroja la tierra que hay en ti! Yo vengo y te doy [el Ojo de] Horus; que pueda pertenecerte (¿) [...] (1069) este cuarto¹ que está en la Amplia Sala. Sube y toma de mí este pan tuyo. Oh Osiris Rey, soy tu hijo a quien engendraste, y he venido con [...].

1.- Leído *iswt <t>n*.

Declaración 499

(Pepi I, Pepi II)

(1070) Vuelve, ... tú quien no puede(¿) El cerrojo de la puerta se descorre, por eso ¡ten cuidado! Levántate por medio de mi cuchillo.¹

1.- Leído *ds-í*, cf. JP II, 1055+57, una, por otra parte, versión algo corrupta. El pinchazo del cuchillo del rey hace que el enemigo se levante. Posiblemente se encara con una criatura nociva como una serpiente o un escorpión.

Declaración 500

Como la última

(Pepi I, Pepi II)

(1071) Oh tú corazón de más allá¹, Oh tú corazón de más allá, ¡Vete, vete! ¡Vuelve, tú gran oculto que surgiste de un miembro oculto! ¡Mira, Oh hombre², y cuídate del Lago del (Maligno)!³

1.- Sethe traduce *ib im* como una declaración, 'ein Herz ist da' (*Ahí hay un corazón*), pero a Faulkner le parece mejor como vocativo, con la repetición *ib im* introduciendo al imperativo repetido *xtxt im*. A qué amenaza específica se refiere *ib im* es lo que queda oscuro.

2.- Sethe: 'ein Mann sieht es' (*un hombre lo ve*), pero el texto carece de un complemento directo para *mA*, y un imperativo seguido de un vocativo le da mejor sentido; es al difunto a quien se dirige ahora. Para el imperativo no duplicado *mA* véase Edel, § 601; Gardiner, § 336.

3.- Leído *zAA tw S ir(w)*, véase JP II, 1055+58. Para este uso implícito de *iri* cf. *Irut* 'hechos malignos', § 298a; *irr* 'maligno', Peas. BI, 193.

Declaración 501

Invocación de alimento

(Pepi I)

(1072) [...] me son proporcionadas (*¿*) tres comidas, una [en] el cielo y dos en la tierra, poder [...] ¹

1- En § 717 son cinco las comidas del cielo y tres las de la tierra (NT)

Los restos fragmentarios recogidos en la edición de Sethe del texto perteneciente a la Declaración 502 pertenecen a las Declaraciones conservadas en JP II y Nt, que han sido copiadas en Supplement, pp. 10-11 y numeradas 502A-C. No se ha encontrado ningún texto adicional de la Decl. 502D (§ 1077).

Declaración 502 ¹

Conjuro para serpientes

(Pepi I)

(1073) Oh *j tty*, *j tty*, tú que marchas sobre tus cuatro anillos, despierta, ven y échate en tu casa... ² ¡Oh Monstruo, échate!

1.- Supplement, p. 10.

2.- *Wnt* es oscuro. Puede ser la 2ª persona del sing. del estativo *wn-t(y)* 'mientras que tú existas', pero no es seguro.

Declaración 502A ¹

Sotis está activa

(Pepi I)

(1074) Sotis sale² vestida en su resplandor (*¿*)³, ella incienso⁴ a las resplandecientes (*¿*)⁵ que están entre ellas⁶. Los poderes fuertes de la ciudad están calmados⁷, la región está contenta. Yo he preparado un camino para poder pasar por él (*¿*)⁸, particularmente (*¿*) el que Meref⁹ predijo en On.

1.- Supplement, p. 10.

2.- N tiene *pr*, Nt *spr*; el primero es la mejor lectura.

3.- Lit. 'viveza', quizás en alusión a la extraordinaria brillantez de la estrella.

4.- N tiene *id*, Nt *sid*; de nuevo el primero es la mejor lectura.

5.- *Spdw*, determinado con $\overline{\text{---}}$ en N, $\text{O} \text{O} \text{O}$ en Nt, siendo O quizás una lectura incorrecta de $\overline{\text{---}}$. El significado de la palabra es dudoso.

6.- No está claro a qué puede referirse el sufijo $\cdot sn$ si no es vagamente a dioses o estrellas en general; después de *imj[w]* el texto sólo se conserva en Nt.

7.- *Igr* es paralelo a *hrt* y parece ser la 3ª persona del plural de un estativo que ha perdido la terminación femenina antigua. A partir de aquí el texto es oscuro, y Faulkner traduce las palabras sin entender el sentido.

8.- El sufijo femenino *·s* se requiere tras *im*, pero el espacio que hay en el facsímil y el rastro del signo muestran que sólo se ajusta *·f*.

9.- Esta deidad se encuentra también en CT I, 45a en la forma *Imrf*, de nuevo asociada a *On*.

Declaración 502B

(Pepi I)

(1075) *Intraducible. El texto es de JP II, 1055+66, Supplement, p. 11.*

Declaración 502C¹

(Pepi I)

(1076) [...] <el cielo>² está completo, la tierra está completa, las cavernas están completas, y lo que hay en ellos está completo ante esos cuatro dioses en sus salidas de...³

1.- *Supplement, p. 11.*

2.- *El comienzo de la declaración se ha perdido. El primer tmm necesita un sujeto, pero el contexto muestra que pt 'el cielo' lo puede suplir.*

3.- *Completamente oscuro.*

Declaración 502D

(Pepi I)

(1077) Ven [...].¹

1.- *No se ha encontrado ningún texto para completar esta declaración.*

Declaración 503

Un texto de 'ascensión'

(Pepi I, Pepi II, Neit)

(1078) El cielo está abierto, la tierra está abierta, las aberturas de las ventanas celestiales están abiertas, los movimientos del Abismo son revelados (*i*)¹, los movimientos de la luz del sol son puestos en circulación, por Ese que persevera cada día. (1079) Este que está ante mí me habla² cuando asciendo al cielo, soy untado con ungüento y vestido con lino fino. Me siento por mí mismo en (el trono) 'La que mantiene la Justicia'.^{2a} (1080) Estoy espalda con espalda con los dioses del norte del cielo, las Estrellas Imperecederas; (por eso) no pereceré – las Inagotables, (por eso) no me agotaré³ – que no pueden ser arrastradas fuera (del agua)⁴, (por eso) no seré arrastrado fuera. (1081) Cuando Montyu esté alto⁵, yo estaré alto con él; cuando Montyu corra, yo correré con él.

1.- *Lit. 'abierto'.*

2.- *Para la primera persona véase el texto antiguo. La traducción de Sethe 'Ich sage mir dies vor mir her' (*Me digo esto a mí aquí*) tiene un sentido pobre; nw tp-aw-i es seguramente el sujeto de Dd. ¿Por qué el Rey se habla a sí mismo? Lo más probable es que él sea saludado por 'este' a su llegada al cielo.*

2a- *El nombre del trono alude a Maat (NT)*

3.- *i.e. nadando en las aguas celestiales, véase Komm. IV, 350.*

4.- *C.f. loc. cit.*

5.- *Sethe sugirió que MnTw puede ser aquí el nombre de una estrella.*

Declaración 504

El Rey es purificado

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Neit)

(1082) El cielo está repleto de vino¹, Nut ha dado a luz a su hermana la luz del alba, y yo² ciertamente me levanto por mí mismo; mi tercera es Sotis, de tronos puros. (1083) Me he bañado en los Lagos de las Adoratrices, me he purificado en el Lago de los Chacales.

Él pide un camino despejado al cielo

Oh arbusto de espinos, quítate de mi camino, (1084) para que yo pueda llegar por mí mismo a la región meridional del Campo de Juncos. El canal *Ma* está abierto, el Canal Sinuoso está inundado.

Las balsas de junco del cielo están listas para Horus

Para que él pueda cruzar hacia Ra en el horizonte.

(1085) Las balsas de junco del cielo están listas para el morador del Horizonte para que él pueda cruzar hacia Ra en el horizonte.

Las balsas de junco del cielo están listas para Horus de Shezmet para que él pueda cruzar hacia Ra en el horizonte.

Las balsas de junco del cielo están listas para Horus del Este para que él pueda cruzar hacia Ra en el horizonte.

(1086) Las balsas de junco del cielo están listas para mí, porque yo soy Horus de los Dioses

y verdaderamente cruzaré hacia Ra en el horizonte.

Tomo por mí mismo mi trono que está en el Campo de Juncos³, (1087) y descendiendo hacia la región meridional del Campo de Ofrendas.

El Rey adora a los dioses

Yo soy un grande, el hijo de un grande, yo salgo de entre los muslos de las Dos Eneadas, yo he adorado a Ra, he adorado a Horus del Este⁴, he adorado a Horajti, (1088) y él está ceñido con su faldilla; si él está contento conmigo, yo estaré contento con Horus que está sobre su lengua; si él está contento con Horus, que está sobre su lengua, él estará contento conmigo.

1.- i.e. el amanecer es rojo.

2.- Para la primera persona véase el texto más antiguo de P.

3.- § 1086c continúa el § 1084a, siendo §§ 1084b-6b una interpolación bastante larga.

4.- M y N lo omiten.

Declaración 505

Un texto de 'ascensión'

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1089) Yo he¹ subido en Pe hacia las Almas de Pe, estoy ceñido con el ceñidor² de Horus, estoy vestido con la vestidura de Thot, Isis está delante de mí y Neftis está detrás de mí, (1090) Upuaut abre un camino para mí, Shu me eleva, las Almas de On ponen una escalera para que yo pueda alcanzar el Cielo, y Nut pone su mano sobre mí como lo hizo por Osiris el día en que él murió.

Un texto de 'barquero'

(1091) 'Oh @r-f-*HA*f, llévame por los Campos de Juncos'

'¿De dónde vienes?'

'Yo he llegado de *AwArt*³, mi compañero (¿) es la serpiente que salió del dios, el ureo que salió de Ra.

(1092) Llévame y desembárcame en los Campos de Juncos; estos cuatro espíritus que están conmigo son Hapy, Duamutef, Amset y Kebehsenuf, dos a un lado y dos a otro. (1093) Yo soy el remo de timón⁴; cuando encuentre a las Dos Eneadas, me darán sus manos, y yo me sentaré entre ellas para administrar justicia; daré ordenes a quien quiera que encuentre allí'.

1.- Véase el texto de P.

2.- Véase la decl. 535, n. 12.

3.- Localidad desconocida, cf. Komm. iv, 365.

4.- Nótese el uso excepcional de *m* de predicación después de un pronombre independiente en § 1093a. El texto de M extrañamente pone esta oración en 2ª persona.

Declaración 506

El Rey es varias entidades

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1094) Yo soy¹ *Zlty*; soy *Zty-zty*; soy el agua *Zw-zw*²; soy *Zwnlw*¹ (*Sunchu*) , el arca del cielo; (1095) soy el hacedor del doble³, el espíritu de los Reyes del Bajo Egipto; el creador que creó esta tierra⁴, el que...⁵ las Dos Tierras; yo soy el que tiembla (¿);el que temblará (¿)⁶ soy Alabanza, Majestad; soy *Bat* con sus dos caras; (1096) soy uno que está salvado⁷, y me he salvado a mí mismo de todas las cosas malas.

(1097) Soy un chacal hembra⁸, soy como un chacal; yo soy Hapy, Duamutef, Amset, Kebehsenuf; (1098); soy Dun-Anuy; soy estos grandes dioses que presiden sobre el Lago; soy un ba vivo de rostro barbudo (¿), quien dotó su cabeza con la divinidad⁹, quien se salvó a sí mismo y se alejó (1099) de aquellos que molestan a La que hace lo que tiene que ser hecho cuando La que hace lo que tiene que ser hecho, y quien manda lo que tiene que ser mandado¹⁰, está reposando; ayudaré al que hace lo que es bueno y ejecutaré mi poder en nombre del que manda lo que es bueno.

(1100) Mis labios son las Dos Enéadas; soy la Gran Palabra; soy uno que está liberado, uno que debe ser liberado, y estoy liberado de todas las cosas malas.

(1101) ¡Oh hombres y dioses, vuestros brazos debajo de mí! Levantadme, elevadme hacia el cielo, lo mismo que los brazos de Shu están bajo el cielo cuando él lo levanta. ¡Al cielo! ¡Al cielo! ¡Al gran trono entre los dioses!

1.- Para la 1ª persona véase el texto más antiguo de P.

2.- Estos tres nombres están bastante oscuros; para *Zwnlw*(w) véase los siguientes §§ 1019; 1152; 1250.

3.- Léase *irw-kA*, cf. Komm. iv, 370.

4.- Para el significado de *imn* aquí cf. *\$nmw imn Hnmmt* 'Jnum que creó el pueblo del sol', Brit. Mus. 826, 10 = RB 114,4. Sethe no entendió este pasaje.

5.- *mi, significado desconocido.

6.- *Qrqr* se usa para el 'temblor' (¿) de un árbol, § 916b. Como Sethe señala, Komm. iv, 371, su importancia como una característica del rey no está clara.

7.- Var. 'que se salvó a sí mismo'.

8.- Wnst es traducido por Sethe como 'Wölfin'(*Loba*), pero el lobo no era natural de Egipto; debe significar una especie de chacal. Los dioses chacal Anubis y Upuaut son a veces descritos erróneamente como 'lobos'.

9.- Para *aSm* como verbo cf. § 1378c; CT iii, 367d.

10.- *Ir-ty* y *wD-ty* son participios pasivos prospectivos, como también lo es *sn-ty* en 1100c; cf. Syntax, 26 y ss.

Declaración 507

Un texto de 'ascensión'

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1102) Oh *Ihnty*¹, dile al que tiene que el que no tiene está aquí². El canal *Ban* está abierto, el Campo de Juncos está inundado, el Canal Sinuoso está lleno de agua; (1103) las barcas de juncos del cielo están preparadas para Horus, para que él pueda cruzar sobre ellos hacia Ra; las barcas de juncos del cielo están preparadas para Horus, para que él pueda cruzar sobre ellos hacia Horajti. (1104) Él³ me encomienda⁴ a mi padre la luna, porque mi descendencia es la Estrella Matutina; él me encomienda a estos cuatro niños que se sientan en el lado este del cielo, (1105) él me encomienda a estos cuatro niños que se sientan en el lado este del cielo⁵, a estos cuatro niños de pelo negro que se sientan a la sombra de la Torre de *Qaty*⁶. (1106) Mi padre es grande, mi padre es grande, y yo seré un 'mi-padre-es-grande'⁷.

1.- Sobre *Ihnty* cf. Komm. v, 2; es oscuro quién puede ser este ser.

2.- Sethe considera *Dd n* como una forma *SDm-n-f* con *nty n-f* como sujeto y *aA* como la palabra para 'puerta', traduciendo como 'Gesagt hat einer, dem gehörte was ist, für den es schlechterdings keinen Thürflügel gab' (*Ha dicho alguien, a quien ha sido conveniente, para quien no había puertas en absoluto*). A Faulkner le parece más como que *Dd* es un imperativo seguido del *n nty n-f*, y que *aA*, var.

aAn, es el adverbio 'aquí', siendo el determinativo *mn* meramente fonético; la *n* final en el texto de N puede responder a la afinidad entre *A* y *n*, como en el bien conocido ejemplo donde se escribe *mAn* por *mA(A)* 'ver'. *Ihnty* está anunciando a un dios (*nty n-f* 'el que tiene') la llegada del rey difunto (*iwty n-f* 'el que no tiene'), siendo *ntt* la conjunción 'que'. El rey está representado como apelando 'in forma pauperis', habiendo sido despojado de todo por la muerte.

3.- Presumiblemente Horajti o Ra.

4.- Véase el texto más antiguo de P.

5.- § 1105a-b es aparentemente una ditografía. *M* y *N* omiten *i-wD* + objeto en § 1104c y en § 1105a aparentemente interpretan el verbo como pasivo.

6.- Cf. § 719b, donde, sin embargo, el nombre de la torre no es *Qaty* sino *#Aty*.

7.- Aparentemente así, pero cf. § 719b, donde tenemos el oscuro *wn & m wrwt-k, wnn & m wrwt-k*.

Declaración 508

Como la última

(*Pepi I, Pepi II, Udyebten*)

(1107) Alguien asciende, yo¹ asciendo; la Señora de Dep se alegra y la que vive en Neheb está contenta por ese día en que yo asciendo a mi lugar, Oh Ra². (1108) Yo he reservado para mí este rayo de sol tuyo como escalera bajo mis pies por la que ascenderé hacia mi madre, el ureo viviente que debe estar sobre mí, Oh Ra³. (1109) Ella tendrá compasión de mí y me dará su pecho para que yo pueda chuparlo; 'Hijo mío', dice ella, 'toma este pecho mío y chúpalo', dice ella; 'vuélvete, Oh tu que aún no has llegado al número de tus días'⁴.

(1110) El cielo truena, la tierra tiembla, los dioses de On tiemblan al sonido de la ofrenda en mi presencia. (1111). Mi madre Bastet me ha criado, la que vive en Neheb me ha educado; la que vive en Dep ha puesto sus manos sobre mí, y (1112) mirad, he venido; mirad, he venido, mirad, he subido a lo alto,⁵ me haré⁶ mi comida⁷ de los higos y de vino que hay en la viña del dios; (1113) el carnicero de lo que hay bajo sus dedo(s) hace una comida para mí de esto...⁸

Mi sudor es el sudor de Horus, mi olor es el olor de Horus. (1114) ¡Al cielo!⁹ ¡Al cielo entre los dioses que ascenderán!¹⁰ ¡Yo estoy destinado al cielo entre los dioses que ascenderán! 'Mi hermano está aquí a mi lado', (1115) dice Gueb; él me coge de la mano y me guía hacia las puertas del cielo. El dios está en mi sede, el dios es feliz en mi sede, (1116) y Satis me ha purificado con sus cuatro jarras de Elefantina.

'Eh, ¿por qué motivo¹¹ has venido, hijo mío?'

'Padre mío¹², he venido a la Eneada que está en el cielo para que yo pueda propiciarle con su pan'.

(1117) 'Eh, ¿por qué motivo has venido, hijo mío?'

'Padre mío, he venido a la Eneada que está en la tierra para que yo pueda propiciarle con su pan'.

'Eh, ¿por qué motivo has venido, hijo mío?'

'Padre mío, he venido a la barca +ndDndr¹³ <...>'.

(1118) 'Eh, ¿por qué motivo has venido, hijo mío?'

'Padre mío, he venido a estas dos madres más, los dos buitres de pelo largo y colgantes pechos que están en la Montaña de %HSH, (1119) para que ellas puedan tender sus pechos hacia mi boca y nunca me desteten'.

1.- Véase el texto más antiguo de P, que muestra el estativo pri-k(i).


2.- Sethe: 'anstelle des Re' (*acomodado de Ra*), pero el sufijo de la 2ª persona en iAxw-k de § 1108a muestra que 'Ra' debe ser un vocativo.

3.- Del mismo modo más que 'que está sobre Ra', ya que el dios sol está todavía siendo aludido, esperaríamos un vocativo aquí también.

4.- Faulkner pone en duda la interpretación de Sethe de § 1109c. MDr lo toma como un imperativo 'vuélvete' = muévete para demostrar que tú estás aún vivo; para mDr 'volver' cf. §§ 484b; 498b; 1953c-4a = Nt 787; CT i, 183c.

5.- Var. P: 'ven por vida y dominio'.

6.- Iri es prospectivo SDr-f; el editor de P ha cambiado la n del dativo reflexivo n-i en -f pero ha olvidado borrar el sufijo -i.

7.- @smnw 'comida' – Sethe: 'Reinigungsmahl' (*Comida de purificación*) – aparece de nuevo como  en Leyden V6, 15.

8.- § 1113b es intraducible.

9.- Sethe lee iry pt 'zum Himmel gehört' (*que pertenece al cielo*), pero lo más probable es que tengamos aquí una exclamación ir pt '¡Al cielo!' como en §1101d; el siguiente 'yo estoy destinado al cielo' confirma esta suposición.

10.- Leído prwtyw, aparentemente una formación emparentada con wpwtyw 'mensajeros', kAwtyw 'trabajadores', aHwtyw 'cultivadores', aunque un participio prospectivo plural es una posibilidad que no hay que excluir del todo.

11.- Sic, aunque el hijo nunca contesta a la pregunta de su padre, sin embargo en su lugar dice el propósito de su llegada.

12.- El texto está erróneamente dividido aquí; it-i pertenece a § 1116d, etc., cf. Komm. V, 16f.

13.- Una variante de la barca +ndrw, §§ 631, 633, 1637. La cláusula que da el propósito de la llegada del rey ha sido omitida.

Declaración 509

El Rey asciende al cielo en un terremoto

(Pepi I, Pepi II)

(1120) El cielo truena, la tierra tiembla, Gueb se estremece, los dos dominios del dios rugen, la tierra se ha hendido, y la ofrenda es presentada ante mí¹. (1121) Yo asciendo al cielo, cruzo sobre el hierro^{1a} (firmamento), atravieso el agua @ZAw, arraso los baluartes de Shu; (1122) asciendo al cielo, las plumas de mis alas² son las de un gran pájaro. Mis entrañas han sido lavadas por Anubis, y el cerco de Horus y el embalsamamiento de Osiris han sido llevados a cabo en Abidos³. (1123) Yo asciendo al cielo entre las Estrellas Imperecederas, mi hermana es Sotis, mi guía es la Estrella Matutina, y ellas toman mi mano junto al Campo de las Ofrendas. (1124) Me siento en este trono de metal mío, cuyos lados son los de los leones⁴, y sus pies son los cascos del Gran Toro Salvaje. (1125) Permanezco en mi sitio vacío que está entre los dos grandes dioses, con mi cetro en forma de papiro en mi mano. (1126) Levantaré mi mano hacia el pueblo del sol, y los dioses vendrán⁵ inclinándose, con los dos grandes dioses vigilantes junto a ellos; (1127) me encontrarán entre las Dos Eneadas, impartiendo justicia. 'Él es el magistrado de todos los magistrados', dicen de mí, y me han instalado entre las Dos Eneadas.

1.- Para *sqr* 'presentar' una ofrenda, cf. Decl. 441, n. 1; para la 1ª persona véase el texto más antiguo de P. La inserción de *anx Dd* o *anx WAs* al final de las oraciones, un uso peculiar a P, ha sido ignorada, como en otras partes.

1a.- Para el término *bia* véanse las notas generales (NT).

2.- Esta traducción de *DnHw* se debe a Gunn.

3.- Cf. Komm. v, 23. El 'cerco' de Horus puede referirse a su pasear una y otra vez alrededor del cuerpo de su padre atando las envolturas funerarias.

4.- Quizás se refiere a las máscaras de león sobre los brazos del trono.

5.- *lwt* es la forma prospectiva *sDm:f* de este verbo; cf. también §§ 306c; 554c; 624c; 642c.

Declaración 510

Miscelánea de fórmulas

(Pepi I, Merenra)

(1128) No soy yo¹ quien pide que él pueda verte en esta forma tuya que ha venido a la existencia para ti; Oh Osiris, alguien pide² que él pueda verte en esta forma tuya que ha venido a la existencia para ti; (1129) es tu hijo quien pide que él pueda verte en esta forma tuya que ha venido a la existencia para ti; es Horus quien pide que él pueda verte en esta forma tuya que ha venido a la existencia para ti, (1130) de acuerdo con lo que tú dijiste: 'Se han reunido para mí estas formas (ꜥ)³ que son⁴ como las jóvenes golondrinas que están bajo la orilla del río'; de acuerdo con lo que tú dijiste: 'Un hijo amante viene en forma de un sacerdote *zA-mr:f*'. (1131) Ellas⁵ conducen remando a Horus, conducen remando a Horus en la procesión de Horus sobre la Gran Inundación.

(1132) Las puertas del cielo están abiertas,
las puertas del firmamento están abiertas de par en par
para Horus del Este al amanecer,
para que él pueda bajar y bañarse en el Campo de Juncos.

(1133) Las puertas del cielo están abiertas,
las puertas del firmamento están abiertas de par en par
para mí al amanecer,
para que yo pueda bajar y bañarme en el Campo de Juncos.

(1134) Las puertas del cielo están abiertas,
las puertas del firmamento están abiertas de par en par
para Horus de la Duat al amanecer,
para que él pueda bajar y bañarse en el Campo de Juncos.

(1135) Las puertas del cielo están abiertas,
las puertas del firmamento están abiertas de par en par
para mí al amanecer,
para que yo pueda bajar y bañarme en el Campo de Juncos.

(1136) Las puertas del cielo están abiertas,
las puertas del firmamento están abiertas de par en par
para Horus de Sehzmet al amanecer,
para que él pueda bajar y bañarse en el Campo de Juncos.

(1137) Las puertas del cielo están abiertas,
las puertas del firmamento están abiertas de par en par

para mí al amanecer,

para que yo pueda bajar y bañarme en el Campo de Juncos.

(1138) La tierra se ara para mí, se me ha ofrecido la oblación⁶; yo aparezco como Rey, mi dignidad es mía, mi trono es mío; cruzo el agua *Prtj*, viajo por el Canal Sinuoso, (1139) *Imt* agarra mi mano para ella en su capilla, en su lugar secreto que el dios hizo para ella, porque yo soy puro, el hijo de un puro, (1140) y soy purificado con estas cuatro jarras *nmst* más que se han llenado hasta el borde en el Canal del Dios en el Iseion, que posee el aliento de Isis la Grande, e Isis la Grande <me>⁷ seca como Horus.

(1141) 'Déjale que venga, porque él es puro': así dice el sacerdote de Ra respecto a mí al portero del firmamento, y él me anuncia a esos cuatro dioses que están en el Canal de Kenzet. (1142) Ellos me prepararan el camino recto hacia mi padre Gueb⁸, me preparan el camino recto hacia Ra, ya que mis piedras limítrofes no están, mis mojones no se encuentran, mientras que Gueb, con un brazo hacia el cielo y el otro hacia la tierra, me anuncia a Ra. (1143) Gobierno a los dioses para él, dirijo la barca del dios para él.

Yo tomo posesión del cielo, de sus pilares y sus estrellas. (1144) Los dioses vienen a mí inclinándose, los espíritus me sirven a causa de mi poder; ellos han roto sus cayados y hecho pedazos sus armas, (1145) porque soy un grande, el hijo de un grande, a quien Nut dio a luz. Mi fuerza es la fuerza de Seth de Nubet; soy el Gran Toro Salvaje que salió como el Primero de los Occidentales; (1146) soy el líquido que fluye, he brotado de la creación de las aguas; soy una serpiente⁹ de muchos anillos; soy el escriba del libro del dios, que dice lo que es y da origen a lo que no es; (1147) yo soy la cinta de la cabeza de color rojo que salió de *Ixt* (*Ihet*) la grande; soy este Ojo de Horus que es más fuerte que los hombres y más poderoso que los dioses. (1148) Horus me eleva, Seth me levanta; haré¹⁰ una ofrenda, vaciaré una estrella, propiciaré a los dos dioses que están contentos y a los dos dioses que están descontentos.

1.- Cf. el texto más antiguo de P.

2.- *_bH* parece ser dependiente de *sDm:f*; la ausencia del *in* introductorio impide considerarlo como un participio como en las oraciones siguientes.

3.- *Sethe*: 'Versammelt auch mir zu diesen Einheiten' (*Reune también para mí estas unidades*); cf. *Komm.* v, 32 f. El significado del segundo *tw* es, sin embargo, dudoso.

4.- Como *Sethe* apunta, *nty* es singular para concordar con *nn*.

5.- El 'Ellas' presumiblemente alude a las 'formas' (¿) mencionadas arriba.

6.- Sobre *sqr* cf. *Decl.* 441, n.1.

7.- Cf. *Komm.* v, 39.

8.- Var. 'para el Osiris Rey P.'

9.- Var. *NHbw-kAw*.

10.- *Iry* del texto más antiguo de P. Parece un *sDm:f* prospectivo, cf. *iry·i m* '¿qué haré?', *Adm.* 2, 9. Por *iry* > *ir M* tiene *iy* 'llegar'.

Declaración 511 El Rey va al cielo en un terremoto (*Pepi I, Pepi II, Neit*)

(1149) Gueb se ríe, Nut grita de alegría¹ ante mí² cuando yo asciendo al cielo. (1150) El cielo truena³ para mí, la tierra tiembla para mí, la tormenta de granizo estalla aparte⁴ para mí, y yo rujo como lo hace Seth.^{4a} (1151) Los que están a cargo de las partes⁵ del cielo abren las puertas celestiales para mí, y yo permanezco en el aire⁶, las estrellas se oscurecen para mí con el airear de las jarras de agua del dios⁷. (1152) Yo atravieso el cielo como *Zwnlw* (*Sunchu*), tercero de Sotis, puro de tronos. Yo me he bañado en los estanques de la mañana, (1153) y la Vaca que atraviesa las aguas prepara mis caminos favorables y me guía hacia el Gran Trono que los dioses hicieron, que Horus hizo y que Thot creó. (1154) Isis me concibe, Neftis me engendra, y yo me siento en el Gran Trono que los dioses han hecho. (1155) *_wAw* vendrá⁸ a mí alegrándose y los dioses en homenaje (¿); los moradores del Horizonte llegarán a mí sobre sus caras y las Estrellas Imperecederas inclinándose hacia abajo; (1156) yo recibiré la piedra de ofrenda y consagraré el altar, mantendré cogido el cielo con la vida y sostendré la tierra con alegría; mi mano derecha sostendrá el cielo con una cetro *wAs*, y mi mano izquierda sostendrá la tierra con alegría. (1157) Encontraré un pasaje para mí, (porque) El que Cita, el portero de Osiris, detesta una travesía sin que se le⁹ pague (¿) (1158) Tomaré mi aliento de vida por mí mismo, respiraré con alegría por mí mismo, seré inundado con ofrendas divinas, aspiraré el viento por mí mismo, tendré abundancia del viento del norte, estaré contento entre los dioses, (1159) yo seré tan eficaz como *%pd-wr*, presidiré a la cabeza de los Dos Cónclaves, golpearé con un cetro y regiré con un cayado, (1160) estableceré un recuerdo de mí mismo entre los hombres y el amor a mí entre los dioses. Se dijo: 'Di lo que es, no digas lo que no es, (1161)

porque el dios detesta la falsedad (ꜥ) de las palabras'. Yo estoy protegido, por tanto no puedes nombrarme, porque yo soy tu hijo, yo soy tu heredero¹⁰.

1.- El temblor de la risa de Gueb es el temblor de la tierra, mientras que los gritos de alegría de Nut representan el trueno; los fenómenos son descritos más explícitamente en § 1150a-b.

2.- Cf. el texto más antiguo de P.

3.- Lit. 'gritos'.

4.- Difícilmente 'dispersar' aquí; debe ser la caída violenta de granizo lo que significa.

4a- Seth como señor de la tormenta (NT)

5.- Lit. 'vástagos', 'miembros'.

6.- Lit. 'sobre Shu', el dios del aire.

7.- Cf. Paheri, 3, correcto, donde un hombre aventaja jarras para mantenerlas frescos. La figura del discurso se dirige a las nubes y al viento que preceden al aguacero y enfrían el aire.

8.- *Wt* es *sDm-f* prospectivo, cf. Decl. 509, n. 5.

9.- La traducción de § 1157 es difícil. Faulkner ha tomado *gmm.i* por una forma *sDm-f* y *nisw iry-aa Wsir* por el sujeto en énfasis anticipado de § 1157c. Para la discusión de Sethe cf. Komm. V, 55 f.

10.- El sufijo solamente en P1.

Declaración 512 Oraciones del hijo del Rey difunto (Pepi I, Pepi II)

(1162) Mi¹ padre ha rehecho su corazón, al haberle sido quitado el otro debido a que objeto^{2,2a} su ascensión al cielo cuando él vadeó en las aguas del Canal Sinuoso

(1163) Anubis viene y te encuentra y Gueb te da su mano, Oh padre mío, (incluso) él que guarda la tierra y gobierna los espíritus. Yo lloro tristemente, Oh padre mío³.

(1164) ¡Ajá! Levántate, padre mío, recibe estas cuatro jarras *nmst* agradables⁴; báñate en el Lago del Chacal, se purificado en el Lago de la Duat, se purificado en lo alto de tu flor de loto en el Campo de Juncos. (1165) Atraviesa el cielo, establece tu morada en el Campo de Ofrendas entre los dioses que se han reunido con sus kas. Siéntate sobre tu trono metálico, (1166) toma tu maza y tu cetro, para que tu puedas conducir a aquellos que están en el Abismo, dar órdenes a los dioses, y poner un espíritu en su estado espiritual. (1167) Dirige tu camino, rema sobre tu canal como Ra sobre las orillas del cielo. Oh padre mío, levántate, ve en tu estado de espíritu.

1.- Cf. el texto más antiguo de P. Según Komm. v, 60, § 1162 se refiere al acto de quitar el corazón del cadáver y su sustitución por otro.

2.- Sobre *XAk.f ir pr.f ir pt* véase *ibid.* 61.

2a- Se refiere al corazón (NT)

3.- Aparentemente es una alusión al embalsamamiento y funeral del Rey.

4.- Un texto de 'lustración'.

Declaración 513 Como la última (Pepi I, Pepi II)

(1168) Mi¹ padre asciende al cielo entre los dioses que están en el cielo; permanece en la Gran Región Polar y aprende el lenguaje del pueblo del sol.

(1169) Ra te encuentra en las orillas del cielo como un viajero, del canal, que está en el cielo: 'Bienvenido, tú que has llegado', dicen los dioses. (1170) Él pone su mano sobre ti en el cenit (ꜥ) del cielo; 'Bienvenido. Oh tú que conoces tu lugar', dice la Eneada.

(1171) Sé puro; ocupa tu sitio en la barca de Ra, rema por el cielo y sube hacia las distantes; rema con las Estrellas Imperecederas, navega con las Estrellas que Nunca se Ponen, (1172) recibe la carga de la Barca de la Noche.

Que llegues a ser un espíritu que está en la Duat, que vivas esta vida placentera de la que vive el Señor del Horizonte, (1173) (incluso) la Gran Inundación que está en el cielo. '¿Quién ha hecho esto para ti?'² dicen los dioses que sirven a Atum. (1174) 'Hay uno más grande que yo que ha hecho esto por mí, (precisamente) el que está al norte del canal, el final del cielo. Él ha oído mi llamada, ha hecho lo que dije, y me he trasladado³ desde el Tribunal de los Jueces del Abismo a la cabeza de la Gran Eneada'.

1.- Cf. el texto más antiguo.

2.- Cf. *Edel*, § 842.

3.- Las restauraciones de Sethe son confirmadas por JP II, 1261 + 18. Para *it dt* cf. §§ 1098d; 1484c.

Declaración 514

(*Pepi I*)

(1175) Resiste (ꜥ) [...], resiste (ꜥ), Oh Renacuajo; este [...] que preside sobre Jem con sus amuletos de vida en su cuello. Tu (fem.) asiento [pertenece a] tu hijo, [tu (masc.)] asiento pertenece a tu hijo, y Gueb ha citado (ꜥ) [...]

Declaración 515

El Rey va a ser transportado y alimentado

(*Pepi I, Merenra, Pepi II*)

(1176) Oh varas sondeadoras¹ de Horus, Oh alas de Thot, transportadme, no me dejéis sin barca². (1177) Dadme pan, dadme cerveza, de ese vuestro pan de eternidad, de esa vuestra cerveza perpetua, (1178) porque yo soy el que pertenece a los dos obeliscos de Ra que están en la tierra, y pertenezco a las dos esfinges de Ra que están en el cielo.

El Rey sirve a Ra

(1179) Yo voy en las barcas de juncos del cielo que están delante de Ra, llevando esta jarra de agua fría de Ra que purifica el Alto Egipto ante Ra cuando él sube desde su horizonte. (1180) Yo estoy destinado al Campo de Vida, la morada de Ra en el firmamento, he encontrado a la Serpiente Celestial^{3,3a}, la hija de Anubis, que se encontró conmigo con estas cuatro jarras *nmsf* tuyas con las que el corazón del gran dios fue refrescado en ese día del despertar, (1181) y ella refresca con esto mi corazón para que yo viva; ella me purifica, me incienso. (1182) Yo recibo mi comida⁴ de lo que hay en el granero del gran dios, yo soy vestido por las Estrellas Imperecederas, presido a la cabeza de los Dos Cónclaves, y me siento en el sitio de los que han sido provistos de (buena) reputación.

1.- Para *sma* cf. CT i, 267f; v, 147a.

2.- Cf. el texto más antiguo de M; también § 1181a (P).

3.- Suponiendo una derivación de *qbHw* 'firmamento'.

3a- La serpiente a la que se alude es *Quebehut* (NT)

4.- St aquí es el prefijo de *Concise Dict.* 206-7.

Aquí comienzan una serie de textos de 'barqueros'

Declaración 516

(*Pepi I, Merenra, Pepi II*)

(1183) Oh Vibrador, barquero del Campo de la tierra *pAat*, yo soy¹ tu rebaño de bueyes que está a cargo de tu lugar de nacimiento (ꜥ), (1184) yo soy tu alfarero sobre la tierra quien rompió el huevo (ꜥ)² cuando Nut nació. (1185) Yo he venido y te he traído esta mansión tuya que construí para ti en esa noche en que naciste, en el día de tu lugar de nacimiento (ꜥ); ésta es tu jarra de cerveza (sic!). (1186) Tú eres un expósito que ignora quien es su padre y no conoce a su madre; ¿No puedo yo nombrarte a los que no te conocen, ni siquiera para que ellos puedan conocerte? (1187) Transpórtame rápidamente al lugar de desembarco de ese campo que los dioses hicieron, en el que los dioses andan de juerga en sus días de festivales anuales.

1.- Los textos citando al barquero están todos originalmente en 1ª persona.

2.- Cf. *Komm.* v, 77 f

Declaración 517

(*Pepi I, Merenra, Pepi II*)

(1188) Oh tú que transportas al justo que no tiene barca como barquero del Campo de Juncos, he sido estimado justo en el cielo y en la tierra, he sido estimado justo en esta Isla de Tierra hacia la que he nadado y llegado, que está entre los muslos de Nut. (1189) Yo soy ese pigmeo de 'las danzas del dios' que

divierte al dios delante de su gran trono. Esto es lo que tú has oído en las casas y escuchado en las calles en ese día en que tú fuiste convocado¹ para oír las órdenes.

(1190) Observa a los dos que están sobre el trono del gran dios y que me citan; ellos son Prosperidad y Salud. (1191) Llévame en barca por el Campo del Bello Trono del gran dios en el que él hace lo que tiene que ser hecho entre los bienaventurados; él les encomienda a los espíritus del alimento² y les asigna a la captura de aves, (1192) y soy yo a quien encomienda a los espíritus del alimento y me asigna a la captura de aves.

1.- *P*, en la 3ª persona, tiene F ëF por F ë†

2.- Claramente no es aquí 'dobles' (kas); quizás para conectar con la última palabra *kAW* 'alimento', cf. *Komm.* V, 84 f.

Declaración 518

(*Pepi I, Merenra, Pepi II*)

(1193) Oh */w*, barquero del Campo de Ofrendas, tráeme esto¹, porque soy yo quien va y soy quien viene, (1194), (incluso yo) un hijo de la Barca de Día a quien ella dio a luz frente a la tierra en un nacimiento sin mancha por el cual los Las Dos Tierras viven, al lado derecho de Osiris.

(1195) Yo soy el heraldo del año, Oh Osiris; he aquí, he llegado por negocios de tu padre Gueb; en paz están los asuntos del año². (1196) he descendido con las Dos Eneadas en las frescas aguas³ soy la línea de plomada de las Dos Eneadas por medio de la cual el Campo de Ofrendas fue fundado⁴. (1197) Yo encontré a los dioses que están envueltos en sus vestiduras con sus sandalias blancas en sus pies; ellos arrojaron sus sandalias al suelo y se despojaron de sus vestiduras; (1198) 'Nosotros no seremos felices hasta que tu bajes', dijeron. 'Yo os hablo, os he hecho duraderos (ȝ)⁵; Camino de la Felicidad' es el nombre de este camino al norte del Campo de Ofrendas'.

(1199) Ponte en pie, Osiris, y encomiéndame a aquellos que están a cargo de la Camino de la Felicidad al norte del Campo de las Ofrendas como tú encomendaste a Horus a Isis en día en que tú la preñaste. (1200) Ojalá ellos me permitan comer de los campos y beber de los estanques del Campo de las Ofrendas.

1.- i.e. la balsa para transportarle.

2.- Más desarrollado en *M* y *N*.

3.- Difícilmente 'el cielo' como tiene *Sethe*; uno no desciende hacia el cielo. Esto parece ser una referencia al baño.

4.- Var. *P*: 'Yo soy el alfarero de las Dos Enéadas que fundó el Campo de Ofrendas'.

5.- ¿La respuesta del Rey al saludo de los dioses? La traducción no es de ningún modo segura, y la versión de *Sethe* difiere de la de *Faulkner*. *Faulkner* lee el pasaje como *Dd<·i> n·ln i·smn·n<·i> ln*.

Declaración 519

Texto de 'barquero', con otros

(*Pepi I, Merenra, Pepi II*)

(1201) Oh *@r·f·HA·f*, portero de Osiris, dile a Osiris: 'Déjame ir a buscar para el Rey esta barca tuya en la que tus puros son llevados al otro lado con el fin de obtener para ti el agua fría en la cuadrante (polar) de las Estrellas Imperecederas', (1202) para que pueda cruzar al otro lado en ella junto con esa cinta de la cabeza de tela verde y roja que ha sido tejida a partir del Ojo de Horus con el fin de vendar con ella ese dedo de Osiris que se ha puesto enfermo¹. (1203) Yo camino completamente libre de trabas, ya que la ley del Gran Lago me protege.

Las hojas de las ventanas del cielo están abiertas, las puertas del */at* Inferior están abiertas de par en par; Oh vosotras Dos Eneadas, llevadme con vosotras al Campo de las Ofrendas, de acuerdo con mi transformación en un 'Bienaventurado'².

(1204) Yo golpeo con mi cetro, reino con mi cayado, y domino a los sirvientes de Ra. ¡Derrama agua fría, Oh tierra! ¡Quema incienso, Oh Gueb! ¡...³, vosotras Dos Enéadas! (1205) Yo soy un ba que pasará entre vosotros, dioses.

La tierra de *pAat* está destapada, la tierra de *pAat* se ha llenado de agua, el Campo de Juncos se ha inundado, el Campo de las Ofrendas se ha llenado de agua, (1206) y ellos van hacia esos cuatro jóvenes que están en el lado este del cielo. Ellos amarran juntas para Ra las dos barcas de juncos en las que Ra va hacia su horizonte; amarran juntas para mí⁴ las dos barcas de juncos en las que voy hacia el horizonte, hacia Ra.

(1207) Oh Estrella Matutina, Horus de la Duat, Halcón divino, pájaro *wADAD* a quien el cielo dio a luz: Saludos a ti con estas cuatro caras tuyas contentas que ven a La que está en Kenzet y que disipan la

tormenta por amor (ȝ) a la paz; (1208) dame esos dos dedos tuyos que diste a la Hermosa, la hija del gran dios, cuando el cielo fue separado de la tierra, cuando los dioses ascendieron al cielo, (1209) teniendo tú un alma (*ba*) y apareciendo delante de tu barca de 770 codos que los dioses de Pe amarraron juntas para ti, que los dioses del este construyeron para ti: Llévame contigo en la cabina de tu barca, (1210) porque yo soy el hijo del Escarabajo, nacido en @tp⁵ bajo las trenzas de (la diosa de) la ciudad de /w-s-ā-s⁶, al norte de On, quien⁷ ascendió desde el vértice^{7a} de Gueb.

(1211) Yo soy ese que estaba entre los muslos de #nt-irty (*Jenti-irty*) la noche en que aplasté⁸ el pan y el día de cortar las cabezas de las serpientes multicolores⁹. (1212) Toma este arpón favorito tuyo, tu vara que penetra los canales, cuyas púas son los rayos de Ra, cuyas puntas son las garras de Mafdet, con el que yo corto las cabezas de los adversarios que están en el Campo de las Ofrendas.

(1213) Yo he descendido sobre el mar; ¡inclina tu cabeza y dobla hacia abajo tu brazo (9b), Oh mar! Estos son aquellos a quien Nut dio a luz, los que han descendido sobre ti con sus guirnalda sobre sus cabezas y sus guirnalda del árbol *ib* en sus gargantas, (1214) los que han hecho verdes las coronas *Nt* de los canales del Campo de las Ofrendas para Isis la Grande, los que anudaron la cinta en Chemmis cuando ella trajo su faldellín y quemó incienso ante su hijo Horus el joven, (1215) para que él pudiera cruzar la tierra sobre sus blancas sandalias e ir a ver a su padre Osiris.

Yo he abierto mi camino entre aquellos que poseen una trampa para aves, he conversado con los propietarios de los kas, (1216) he ido a la isla grande que está en medio del Campo de las Ofrendas sobre la que los dioses golondrina descienden; las golondrinas son las Estrellas Imperecederas. Ellas me dan este palo de vida sobre el que viven, y yo¹⁰ obtendré vida de este modo enseguida.

(1217) Tú¹¹ me llevarás contigo a tu gran campo que has trazado con la ayuda (ȝ) de los dioses, y lo que tú comes por la noche cuando ellos brillan es la abundancia del Dios del Alimento¹². (1218) Yo comeré de lo que tú comes, beberé de lo que tu bebes, y tú me saciarás junto al mástil, junto a ese que es el principal de sus astas de bandera¹³. (1219) Tú harás que me siente debido a mi rectitud y yo permaneceré de pie debido a mi venerabilidad; yo permaneceré de pie cuando haya tomado posesión de mi venerabilidad en tu presencia, lo mismo que Horus tomó posesión de la casa de su de parte de Seth el hermano de su padre en presencia de Gueb. (1220) Tú harás que yo sea un magistrado entre los espíritus, las Estrellas Imperecederas del norte del cielo, que gobiernan las ofrendas y protegen el trigo cosechado, que hacen que esto descienda al más importante de los espíritus del alimento¹⁴ que están en el cielo.

1.- Zi mr; cf. coloquial 'ponerse malo'.

2.- Cf. Declar. 439, n. 2.

3.- El significado de *ndsds* es bastante incierto, Sethe, *Komm.* v, 102 f., sugiere 'erschrickt' (*asustaos*) o 'sich demütigt' (*humillaos*), pero ninguno de estos significados parece acomodarse a la aparición previa de esta palabra en § 46c.

4.- La 1ª persona es conservada en § 1026e (N), quien añade: 'Yo soy el Rey N', y en § 1206f (N).

5.- Cf. AEO ii, 137*.

6.- Nombrada antes e identificada con la diosa /w-s-ā-s. (Iusaas, NT)

7.- La citada diosa.

7a.- wpt. Cuernos, coronilla, frente. Concise p. 59 (NT)

8.- ZSp; cf. *Komm.* v, 110 f. El determinativo, sin embargo, no parece ser una hoja de cuchillo sino un utensilio curvo con un mango que oscilaba sobre la masa para aplastarla, a modo de un rodillo de pastelero. La misma palabra y el mismo determinativo se usan para pulir muebles en Ti, 132. 133, lo que parece concluyente contra la interpretación del determinativo como un cuchillo. N tiene el sufijo de la 1ª persona después de ZSp.

9.- Cf. JEA 29, 36 (33). En CT i, 14d encontramos que las cabezas de las presumiblemente decapitadas serpientes han sido 'anudadas' (Iz) por el difunto a sí mismo o a sí misma en On.

9b.- Es el mar personificado en el dios Uady-Ur (NT)

10.- Curiosamente, P tiene el plural ·In 'vosotros'.

11.- Un dios innominado, probablemente Ra.

12.- Leyendo *wnmt-k m xAW i-HD-sn* como sujeto y *m mHt m @W* como predicado adverbial con *m* de predicación; el sufijo en *i-HD-sn* hace referencia a los dioses como estrellas. *I-HD-s tA* de M y N es claramente una corrupción y no da sentido como está. @W (*Hu*) aquí no es el dios sino su tocayo quien preside sobre el alimento

13.- El determinativo de *iwt* representa claramente un palo con cuerdas o soportes enlazados. Sethe toma *xntf snwt* como un nombre alternativo o epíteto del palo y traduce como 'die vor ihren Schwestern ist' (*la que está ante sus hermanas*). A la vista del contexto y de los determinativos Faulkner ha tomado *snwt* como la palabra homófona de 'astas de bandera', Concise Dict. 230; en cualquier caso el sentido es el de que *iwt* es el más importante de los palos.

14.- Véase Declar. 517, n. 2.

Declaración 520
Otro texto de 'barquero'
(Pepi I, Merenra)

(1221) Oh vosotros cuatro que estáis a la cabeza de los que llevan coleta, estando vuestras coletas en vuestras cabezas, estando vuestras coletas en vuestros templos, estando vuestras coletas en la parte trasera de vuestras cabezas, habiendo en lo alto¹ de vuestras cabezas trenzas oscilantes², (1222) ¡traedme esta barca de pasaje, traedme esta barca de transporte! Es ¡*qrr* quien los cruza en barca (hacia) mi en compañía de *MA-HA.f*. Yo cruzaré a ese lado en que están las Estrellas Imperecederas, para que pueda estar entre ellas. (1223) Si tardáis en cruzarme en esta barca, diré vuestros nombres a los hombres que conozco, a cada uno³, y os arrancaré esas trenzas oscilantes que están en lo alto de vuestras cabezas como capullos de loto en los jardines de los pantanos.

1.- Lit. 'en medio de'.

2.- Lit. 'bailarinas'

3.- Cf. *tmw* 'cada uno', *Concise Dict.* 299; el '*denen, die das nicht tun (d.h. kennen)*' (*A aquellos que no lo hacen (o sea, no lo conocen) *) de *Sethe* o el '*die nicht (kennenden)*' (*no (conocer)los*) de *Edel*, § 1124, no son convincentes, ya que es cuestionable si semejante uso independiente del verbo negativo es posible. La presencia de *ḫ* puede ser explicada por el hecho de que el verbo negativo *tm* y *tmw* 'cada uno' son homófonos virtuales.

Declaración 521
El Rey reclama un regalo
(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1224) ¡Cruza el lago, Oh Portador! ¹ ¡Cruza el lago, Oh Portador! ¿Es un ganso? Entonces tráelo. ¿Es un pato? Entonces tráelo. ¿Es un cuernilargo? Entonces tráelo.

El Rey se remonta hacia el cielo

(1225) Ojalá te remontes al cielo como un pájaro *aHaw*², ojalá subas volando³ como un pájaro *it-HaAw*⁴ y te reúnas con tus padres que son principales en *PDW-S*⁵. (1226) Ojalá se te traiga este pan tuyo que no puede enmohecer y esta cerveza tuya que no puede volverse agria. Ojalá comas este único pan tuyo solo; no se lo darás a quien quiera (que venga) tras de ti, porque lo has sustraído al pájaro *knmt*⁶.

1.- Faulkner duda de las dos alternativas de *Sethe*; Cree que aquí tenemos imperativos dichos por el rey al 'portador'.

2.- Una serie de deseos a favor del Rey. En *P aHaw* se ha determinado como una garza; este texto también tiene la 3ª persona en vez de la 2ª.

3.- *Sethe* ha conectado *ittt.k* con una supuesta palabra *it* 'hoja de junco', pero puede obtenerse un sentido mejor contemplándolo como una escritura errónea de *itt*, var. *itt*, 'subir volando', *Concise Dict.* 34. Mercer lo traduce como 'tú vuelas bajo(¿)'.
4.- Lit. 'pájaro padre de hijos', determinado en *P* y *N* como una garza.

5.- Localidad consagrada a Sokar.

6.- No es totalmente cierto si *nHm-n-k* (el sufijo se ha perdido en *P*) está en afirmativo o si podría verse como dependiente de la negación en § 1226d. En la traducción Faulkner ha tomado el primer caso. En *knmt* tiene el determinativo de piel propio de un animal.

Declaración 522
Un texto de 'barquero' y otros textos breves
(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1227) Oh *MA-HA.f* (*Mahaf*), Oh *@r-f-HA.f*¹, he aquí, he llegado y os he traído este Ojo de Horus vuelto a unir que estaba en el Campo de la Contienda²; tráeme esta barca que Jnum construyó.

(1228) Oh Hapy, Amset, Duamutef, Kebehseuf, traedme esta barca que Jnum construyó, que está en este canal del pájaro *Htm*³.

(1229) ¡Oh Tragador,^{3a} abre el camino para mí! ¡Oh serpiente de la tempestad (¿) abre el camino para mí! ¡Oh Buitre, abre el camino para mí!⁴

(1230) ¡Saludos a ti, Bella, en paz! Si tú me amas, te amaré. Yo te rechazo, Oh Maligno; si tu me esquivas, yo te esquivaré⁵.

1.- *M lo omite.*

2.- *Var. P: 'Campo del Remero', claramente un concepto equivocado de Xnnw 'contienda' en M y N.*

3.- *Var. P: 'el canal Sinuoso'.*

3a.- $\text{𓆎} \text{𓆏} \# \text{am}$ en P y N, $\text{𓆎} \text{𓆏} \# \wedge$ en M (NT)

4.- *Según P: var. M. N: Quítate de mi camino'.*

5.- $\text{𓆎} \ddot{\text{e}}$ es una variante de ni 'ahuyentar', 'rechazar', etc., Concise Dict. 125. En § 1230d el sentido parece ser 'esquivar' más que 'rechazar'; aquí el escriba de P no ha entendido el original y lo ha corregido en $n \text{ 𓆎} \text{ 𓆏} P \text{ 𓆎}$, $n \text{ 𓆎} \text{ 𓆏} P \text{ 𓆎}$ 'si no te apoderas de este P, este P no se apoderará de ti'.

Declaración 523

Oración para el Rey

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1231) Ojalá el cielo haga la luz del sol fuerte para ti, ojalá subas al cielo como el Ojo de Ra, ojalá permanezcas junto a ese Ojo izquierdo de Horus por medio del cual se oye la plegaria de los dioses.

(1232) Permanece¹ a la cabeza de los espíritus como Horus permaneció a la cabeza de los vivos; permanece a la cabeza de los espíritus² como Osiris permaneció a la cabeza de los espíritus.

1.- *Estativo exhortativo.*

2.- *P añade por aposición: 'las Estrellas Imperecederas'.*

Declaración 524

Texto concerniente al Ojo de Horus

(Pepi I, Pepi II)

(1233) Yo soy¹ purificado con la purificación que Horus empleó para su Ojo; soy Thot que te protege², no soy Seth que se lo llevó; ¡Alegraos, dioses! ¡Estad contentas, Enéadas! (1234) Oh Horus, reúnete³ conmigo, porque llevo la Corona Blanca, el Ojo de Horus con el que uno es fuerte. Estad contentos, dioses, por mí, cuando yo ascienda; (1235) mi cara es la de un chacal, mis brazos son los de un halcón, las plumas de mis alas son las de Thot, y Gueb hace que yo suba volando hacia el cielo para que pueda llevarle el Ojo de Horus. (1236) He quitado vuestras fronteras, difuntos, he traspasado vuestros⁴ límites, obstrutores que estáis bajo el control de Osiris. Yo he bloqueado los caminos de Seth, he esquivado a los mensajeros de Osiris, (1237) y no hay dios que pueda imponer su dominio sobre mí, no hay adversario que pueda oponerse a mi camino, porque soy Thot, el más poderoso de los dioses.

Atum me convoca al cielo⁵, y yo le llevo el Ojo de Horus. (1238) soy el hijo de Jnum, y no hay mal que yo haya hecho. Que largo tiempo esta palabra esté en tu mira, Oh Ra; ¡Óyela, Oh Toro de la Enéada! (1239) Despeja mi camino, haz mi sitio espacioso a la cabeza de los dioses, para que pueda llevarle el Ojo de Horus y pueda hacer que sea vuelto a unir a él lo que salió de su cabeza. (1240) Yo haré que él vea con ambos ojos intactos, por medio de lo cual hará desaparecer a sus enemigos.

Horus ha tomado posesión de su Ojo y me lo ha dado (1241) Mi perfume es el perfume de un dios, el perfume del Ojo de Horus está en mi carne, y soy preeminente poseyéndolo; me siento en vuestro gran trono, dioses, y estoy hombro con hombro con Atum entre las Dos Varas. (1242) Soy el que impide a los dioses el llegar a estar cansados buscando el Ojo de Horus. Yo lo busqué en Pe, lo encontré en On, lo tomé de la cabeza de Seth en el lugar en que ellos combatieron. (1243) Oh Horus, extiende tu brazo hacia mí; Oh Horus, toma tu Ojo; que vaya hacia ti, que vaya hacia ti cuando yo llegue a ti⁶. Que el Ojo de Horus llegue a ti conmigo, sobre mí para siempre.

1.- *Para la 1ª persona, cf. § 1234c.*

2.- *Fem., por consiguiente debe referirse al Ojo.*

3.- *Estativo exhortativo.*

4.- $\frac{1}{4}$ aquí y en § 2247c (Supplement, p. 73) debe ser un error por $\frac{1}{2}$; cf. Komm. V, 138.

5.- *N anx es una adición peculiar a P y no parte del texto básico. Por lo tanto se ha omitido en la traducción.*

6.- *Véase n. 5 arriba.*

Declaración 525

Texto de 'ascensión'

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1244) Ra es purificado para ti, Horus es adornado para ti, la incapacidad de ver (ꜥ)¹ llega a su fin, la somnolencia se desvanece ante el ser del dios, el hijo del dios, y el mensajero del dios. (1245) Desciende al Canal de Kenzet², báñate en el Campo de Juncos, porque los Seguidores de Horus te lavarán, ellos recitarán para ti la 'Fórmula para El que Asciende'; ellos recitarán para ti la 'Fórmula para El que Viaja'³. (1246) Sube a esta barca de Ra que los dioses conducen remando; levántate, porque ellos se alegrarán de encontrarte como se alegran de encontrar a Ra cuando asciende por el este, al haberse elevado, elevado.

1.- i.e. en la oscuridad de la noche; para el significado dado a *nXRW* cf. Komm. v. 144

2.- Leído *mr Knzty*, cf. § 1141c.

3.- Var. de P: 'El que es elevado' (*SWiW*). En toda esta Declaración Faulkner ha seguido a M. Prefiriendo N a P.

Declaración 526

Variante de la declaración 323

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1247) Yo me he¹ bañado en el Lago de los Juncos en el que Ra se bañó; Oh Horus, frota mi espalda; Oh Thot, frota mis pies; Oh Shu², llévame al cielo; Oh Nut, dame tu mano.

1.- Para la 1ª persona cf. Decl. 323, n. 1; aquí el rey mismo habla en todo momento, sin la intervención de un sacerdote.

2.- Var. P: 'mis pies son los pies de Shu'.

Declaración 527

La creación de Shu y Tefnut

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1248) Atum es el que (una vez) vino a la existencia¹, quien se masturbó² en On. Él tomó su falo en su puño para conseguir el orgasmo por medio de él, y así nacieron los gemelos Shu y Tefnut. (1249) Ojalá ellos pongan al Rey³ entre ellos y lo sitúen entre los dioses delante del Campo de las Ofrendas. Recitad cuatro veces: Ojalá el rey ascienda al cielo, ojalá el Rey descienda a la tierra.

1.- i.e. el dios primordial que evolucionó del Caos. El uso de *pw* en P muestra que tenemos aquí una oración de predicado nominal; *xpr*, como Sethe apunta, es un participio. N ha entendido mal esta oración y ha corregido *xpr* 'que vino a la existencia' por *#pr* 'el Escarabajo', el sol joven.

2.- Sobre la etimología de *msAw* véase Komm. v. 148.

3.- Es probable que este texto estuviera originalmente en 1ª persona, pero aquí no hay ninguna indicación al efecto.

Declaración 528

Texto de 'barquero'

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1250) Oh *ZwnIw* (*Suntchu*), tú que cruzas el cielo nueve veces durante la noche, toma mi mano¹ y transpórtame en barca por este canal; ojalá vaya yo a bordo de esta barca del dios en la que la compañía de la Eneada rema, y pueda ser llevado a remos en ella. (1251) Yo recitaré² para ti la 'Fórmula del Dios del Natrón', yo recitaré para ti la 'Fórmula del Dios del Incienso', porque el Dios del incienso³ está de pie a la cabeza de la Gran Enéada y el Dios del natrón se sienta a la cabeza del Gran Cónclave.

1.- Según P; var. M. N: *sMA* 'cuero cabelludo', 'moño'.

2.- *sDm.f* prospectivo; P se ha dejado en 1ª persona.

3.- P lo omite.

Declaración 529

Llamamiento al portero celestial

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1252) Oh Portero del cielo, ¡opónete a ese mensajero del dios¹ que sale! Si él sale por esta puerta occidental del cielo, usa (ꜥ)² para él esta puerta meridional del cielo; si él sale por esta puerta oriental del cielo, usa (ꜥ) para él esta puerta septentrional del cielo.

1.- *P lo omite.*

2.- *En aquí difícilmente puede tener su sentido literal 'traer', aunque Sethe así lo traduce, y Faulkner de primera intención sugiere el sentido más raro de 'usar', cf. § 696f. Puede ser que el portero vaya a 'usar', i.e. abrir, otra puerta para que el mensajero pueda ser inducido a volver por ella antes de que pueda perjudicar al difunto.*

Declaración 530

Texto de 'ascensión'

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1253) ¡Saludos a la Escala que las Almas de Pe y las Almas de Nején han erigido y dorado! Pon tu mano sobre mí¹ para que pueda sentarme entre los dos grandes dioses, para que mis lugares puedan ser preeminentes, para que mi mano pueda ser cogida en el Campo de las Ofrendas, y para que yo pueda sentarme entre las estrellas que están en el cielo.

1.- *A pesar de carecer de evidencia directa, es virtualmente cierto que el rey mismo se está dirigiendo a la escala. Para la 1ª persona en un texto algo similar, cf. Declar. 478, n. 3.*

Declaración 531

Texto de 'barquero'

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1254) Oh vosotros dos milanos¹ que estáis sobre las alas de Thot, vosotros dos que estáis sobre la corona de la cabeza del Vagabundo², traedme ésta³ y ponedme en el lado de allá, porque yo voy con un mensaje para Horus como quien debe tener libre tránsito⁴.

1.- *Designación comúnmente aplicada a Isis y Neftis en su papel de planificadoras en un funeral.*

2.- *Cf. Komm. v, 156.*

3.- *La barca de pasaje.*

4.- *Cf. Ibid. 157.*

Declaración 532

Texto Osiriaco

(Pepi I, Pepi II, Udyebten)

(1255) El pilar *Dd* (dyed) de la Barca de Día es soltado por su señor, el pilar *Dd* (dyed) de la Barca de Día es soltado por su protector. Isis y Neftis llegan, una de ellas del oeste, otra del este, una como una 'que chilla'¹, otra como un milano; (1256) ellas han encontrado a Osiris, al que su hermano Seth ha derribado en Nedit; cuando Osiris² dijo 'Aléjate de mí', cuando su nombre pasó a ser Sokar. (1257) Ellas te (sic) impiden la descomposición de acuerdo con este tu nombre de Anubis; evitan tu putrefacción por goteo hacia el suelo³ de acuerdo con este tu nombre de 'Chacal del Alto Egipto'; evitan que el olor de tu cadáver llegue a ser fétido de acuerdo con este tu nombre de Horus de *\$Aty*. (1258) Ellas previenen a Horus del Este de la putrefacción; previenen a Horus de los Nobles de la putrefacción; previenen a Horus de las Dos Tierras de la putrefacción y Seth nunca estará libre de llevarte, Oh Osiris.

(1259) Despiértate para Horus, ponte en pie contra Seth; levántate, Oh Osiris, primogénito de Gueb, ante quien las Dos Eneadas tiemblan. (1260) El Pastor, el festival de la Luna Nueva se celebra para ti, de modo que puedas aparecer en el festival mensual. Viaja hacia el sur al lago, cruza el mar, (1261) porque eres el que permanece infatigable en el centro de Abidos; se un espíritu en el horizonte, se duradero en Mendes.

(1262) Tu mano es cogida por las Almas de On, tu mano es agarrada por Ra, tu cabeza es levantada por las dos Eneadas, y ellos te han puesto, Oh Osiris, a la cabeza del Cónclave de las Almas de On. ¡Vive, vive y levántate!

1.- *Un halcón o rapaz similar; para Hh 'chillido' del halcón, cf. CT i, 73d-74a; del milano, 74c. Después de Hh 'que chilla' P inserta: llega'Neftis'.*

2.- En P se añade regularmente el cartucho al nombre de Osiris desde aquí en adelante; en N este aparece en otros contextos en §§ 1260b, 1261c, en que no se encuentra en P; solamente en § 1262b ambos textos tienen el cartucho. Por ello se ha asumido que la inserción del cartucho es secundaria, y se ha ignorado en la traducción.

3.- P tiene *aA* 'puerta' por *tA* 'suelo', sin duda a través de una lectura errónea de una copia hierática.

Declaración 533

(Pepi I)

(1263) [...] que brotó de [...]. El Rey es la sangre¹ que brotó de Ra, el sudor que brotó de Isis.

1.- Sobre *Ir* cf. *Minerals*, 154.

Declaración 534

Fórmula para la tumba del Rey

(Pepi I)

(1264) Así dice Horus: ¡Un don que Gueb garantiza! Ojalá sea beneficiada (*ꜥ*)¹ la tumba² de aquel a quien Horus respeta y Seth protege.

Ojalá sea beneficiada (*ꜥ*) la tumba de aquel a quien Osiris respeta y Jerty protege.

(1265) Ojalá sea beneficiada (*ꜥ*) la tumba de aquel a quien Isis respeta y Neftis protege, (igual que) la tumba del jefe a quien *Mxnt-irty* (*Mejenti-Irty*) respeta y Thot protege.

Ojalá sea beneficiada (*ꜥ*) la tumba de aquel a quien los asesinos respetan y los que están entre los mayores (*ꜥ*)³ protegen.

(1266) Yo he venido⁴ y he instalado (*ꜥ*) esta casa mía. El vestíbulo de ésta es más puro que el firmamento, la puerta que hay en él son dos toros opuestos (*ꜥ*)⁵, y su cerradura son dos ojos malignos.

(1267) Ojalá Osiris no venga⁶ de mala manera; no le abras tus brazos⁷; ¡Ve hacia el sur, ve a Nedit; ve hacia el norte, ve a *aDA*!⁸

(1268) Ojalá Horus no venga de mala manera; no le abras tus brazos, pero deja que se le diga⁹ este su nombre de 'Ciego de...' ^{10, 10a}. ¡Ve a *anpt*¹¹; ve hacia el norte, ve al Iseion!¹²

(1269) Ojalá Seth no venga de mala manera; no le abras tus brazos, pero deja que se le diga este su nombre de 'Liebre' ^{12a}. ¡Ve hacia las Montañas de la Oscuridad (*ꜥ*)¹³; ve hacia el norte, ve a *@nt*!¹⁴

(1270) Si *#nt-irty* (*Jenti-Irty*) viene de mala manera, no le abras tus brazos, pero deja que se le diga este su nombre de 'Escupitajo' ^{14a}. ¡Ve hacia *dnw*¹⁵ tú serás encontrado en un estado tembloroso por ellos (sic); ve hacia el norte, ve hacia Jem!

(1271) Si Thot viene de mala manera, no le abras tus brazos, pero deja que se le diga su nombre de 'Huérfano de Madre'. ¡Ve, ve hacia el sur a Gebelen (*ꜥ*)¹⁶; ve a Pe, a la Morada de Thot!

(1272) Si Isis viene de mala manera, no le abras tus brazos, pero deja que se le diga su nombre de 'Grandemente corrupta' ^{16a}. ¡Ve hacia el sur, ve a las Casas de *Manw*¹⁷; ve hacia el norte, ve a *@dbt*¹⁸, al lugar donde tu fuiste golpeado!

(1273) Si Neftis viene de mala manera, deja que se le diga este su nombre de 'Mujer de imitación que no tiene vagina' ^{18a}. ¡Ve hacia las Mansiones de Selkis¹⁹, a ese lugar donde tu fuiste golpeado (en) tus partes traseras!²⁰

(1274) Si los asesinos vienen con aquellos que están entre los ancianos (*ꜥ*), deja que se les diga²¹ este su nombre de 'Ciego de...' ²². ¡Ve a [...]!^{22a}

(1275) Si yo vengo²³ con mi ka, las bocas de los dioses se abrirán y pedirán que yo descienda al [Cielo Inferior, y descenderé] al lugar donde están los dioses.

(1276) Si yo vengo con mi ka, ábreme tus brazos; las bocas de los dioses se abrirán y pedirán que yo ascienda al cielo, y ascenderé. (1277) Yo he venido como *Wpiw* (*Upiu*)

Un don que Gueb y Atum garantizan: que esta pirámide y templo sean instalados para mí y para mi ka, y que esta pirámide y templo sean cercados para mí y para mi ka. Este Ojo de Horus es puro; (1278) ojalá él me pertenezca.

En cuanto a cualquiera que ponga un dedo sobre esta pirámide y este templo que pertenecen a mí y a mi ka, habrá puesto su dedo sobre la Mansión de Horus en el firmamento, habrá ofendido (*ꜥ*)²⁴ a la Señora de la Mansión²⁵ en cualquier lugar (*ꜥ*) [...] Gueb²⁶; (1279) su hecho será juzgado por la Eneada y él no podrá estar en ninguna parte y su casa no podrá estar en ninguna parte; será un proscrito, uno que se consume a sí mismo.

1.- El significado de *iHm* no es seguro; Sethe lo traduce por '*begünstige(ꜥ)*' (*protegida*).

- 2.- Sethe toma *Hrt* como la palabra para 'cielo', pero el contexto muestra que lo que tenemos aquí es la palabra homófona para 'tumba'.
- 3.- Sethe: 'die, welche in Huldigung sind' (*los que están en homenaje*), cf. Komm. v, 175.
- 4.- Nótese la 1ª persona en *iw-n<i>* y *wdn-n<i>*; el Rey está hablando.
- 5.- i.e. sobre las hojas de la puerta, de cara al exterior. #*tn* parece ser una palabra para 'toro' con la terminación dual omitida como superflua y *xns* es el estativo 3ª (dual) de un verbo que significa 'moverse en dos direcciones', JEA 41, 13 con n. 5.
- 6.- La negación *im* debe estar expresando aquí un deseo negativo, cf. Gardiner, §§ 342. 345; Sethe, Komm v, 177 f. lo ve como introduciendo un 'Finalsatz' (*oración final*) y lo traduce como 'damit... nicht' (*para que... no*), pero esto requeriría *tm*, cf Gardiner, § 347. –
- 7.- Nótese la posición anormal del dativo; sobre excepciones permitidas al orden normal de las palabras cf. Gardiner, § 507. Un oficiante parece ahora estar dirigiéndose al Rey muerto. Esta sección excluye del rey como hostiles a todas las deidades del círculo Osiriaco. Claramente es de diferente origen de lo que precede.
- 8.- Se le dice al dios que se aparte. La localización de *ada* no es conocida. Cf. Komm. V, 180.
- 9.- Sobre la partícula no enclítica *kw* véase Edel, § 858d, pero el siguiente *idd-t(y)* es seguramente el optativo pasivo *sDm-ty-f*. El dios no es merecidamente mal recibido pero va a ser insultado, cf. especialmente §§ 1272b; 1273b.
- 10.- *AAw*, significado desconocido.
- 10a.- Vandier-Drioton (*Hª de E.*, p. 90): 'cegado por un cerdo'(NT)
- 11.- Mendes (*¿*), cf. Dict. Geogr. I, 147.
- 12.- *Ntr(w)*, op. cit. iii, 107.
- 12a.- Vandier-Drioton (op. cit.): 'castrado'(NT)
- 13.- Localización desconocida.
- 14.- Una var. De *@nhnt*, *Hypselis* (*¿*); cf. Komm. iii, 364-5; v, 182.
- 14a.- Vandier-Drioton (op.cit.): 'Baboso'(NT)
- 15.- Localización desconocida.
- 16.- Cf. AEO ii, 20*.
- 16a.- Vandier-Drioton (op. cit.): 'hinchada de putrefacción'(NT)
- 17.- Localización desconocida; según Komm. v, 185 no debe ser confundida con *Pr-manw* de la Estela de Nitocris.
- 18.- Localización desconocida.
- 18a.- Vandier-Drioton (op. cit.): 'concubina sin matriz'(NT)
- 19.- Localización desconocida.
- 20.- Sethe traduce *annt(y)* por 'Vogelbeinen' (*zancas*), confiando en la forma de los determinativos, pero esto le da un pobre sentido; la palabra más bien parece ser un sinónimo del más usual *phwy*. Leído probablemente *Hy-Iim <m> annty.I*.
- 21.- Sobre *s* para *sn* cf. JEA 16, 64 (5); la omisión de *n* aquí, sin embargo, puede ser meramente un error de escriba.
- 22.- *Aw*; cf. N. 10 arriba.
- 22a.- Vandier-Drioton (op. cit.) dicen que 'Son todas alusiones a conocidos episodios de la leyenda osiriana, que debieron de excitar la vena blasfematoria de los partidarios de la religión solar' (NT)
- 23.- El rey habla.
- 24.- *As* usado transitivamente, lit. 'pisotear sobre'; cf. Inglés 'Pisotear sobre los dedos del pie de' en el sentido de 'molestar'.
- 25.- Cf. Komm. v, 191; 'Hauserrin' (*Señora de la casa*) de Sethe más que 'Neftis' es seguramente correcto en este contexto.
- 26.- Sethe: 'die Stätte, die sich Geb erdacht hat' (*los lugares, los que Gueb ha puesto en la tierra*), loc. cit., pero la restauración parece algo especulativo.

Declaración 535
Texto osiriaco adaptado al Rey
(Pepi I, Pepi II)

(1280) Así dijeron Isis y Neftis¹: El 'que chilla'² llega, el milano llega, es decir Isis y Neftis; ellas han venido buscando a su hermano Osiris, buscando a su hermano el Rey (1281) ...³. Lloro por tu hermano, Oh Isis; lloro por tu hermano, Oh Neftis; ¡Llorad por vuestro hermano! Isis se sienta con las manos sobre su cabeza, (1282) Neftis ha agarrado los pezones de sus pechos a causa de su hermano el Rey, que se agacha⁴ sobre su vientre, un Osiris en su peligro (*¿*), un Anubis primero en agarrarse (*¿*). (1283) Tú no tendrás putrefacción, Oh Rey; no tendrás exudación, Oh Rey; no tendrás emanación, Oh Rey; no tendrás

polvo, Oh Rey. (1284) Oh @At(y) hijo de @At(y)⁵, Nmny que salió de Mnt⁶, vosotros habéis sido cortados (ꜥ) en tres (partes) en estos cuatro días y ocho noches vuestros⁷. (1285) El cielo estrellado sirve a tu serpiente celestial⁸ a quien amas; el huérfano se pone al frente⁹, tú estás a la cabeza de aquellos que son los primeros¹⁰, los huérfanos son hechos huérfanos para ti (ꜥ)¹¹. Tú has aligerado a Horus de su ceñidor¹², para que él pueda castigar a los seguidores de Seth. (1286) ¡Agárralos, destruye sus cabezas, amputa sus miembros, desentrañalos, corta sus corazones, bebe de su sangre, (1287) y reclama¹³ sus corazones en este tu nombre de Anubis Reclamador de corazones! Tus ojos te han sido dados como tus dos ureos porque tú eres Upuaut que está sobre su estandarte y Anubis que preside sobre la Tienda del Dios. (1288) Oh Rey, tú presides sobre las casas de los Grandes que están en On; los espíritus te temen, y también las Estrellas Imperecederas; los difuntos caen sobre sus caras^{13a} ante ti, tú te has apoderado del refugio del pueblo del sol. (1289) Oh Primogénito, 'El honor es para el Rey'¹⁴, dicen las Almas de On; ellas te proveen con vida y soberanía. Si él¹⁵ vive entre los vivos, entonces Sokar vivirá entre los vivos; si él vive entre los vivos, entonces el Rey vivirá entre los vivos. (1290) Oh Rey, ven, vive tu vida aquí de estación a estación¹⁶ en estos años en que estás contento y tu deseo está en reposo.

1.- Como Sethe hace notar, esto es una interpolación que de hecho no tiene sentido.

2.- Cf. Declar. 532, n. 3.

3.- Wnt-I es un enigma que Faulkner es incapaz de resolver. Sethe, Komm. v, 196, favorece el punto de vista de que tenemos aquí una forma de wnn 'ser', siguiendo rm sn-I como predicado, y traduce el pasaje como 'Bist du es, bist du es, die deinen Bruder beweint hat' (*Tú lo eres, tú lo eres, la que ha llorado a tu hermano*), pero hay objeciones a tal interpretación. Dejando aparte el hecho de que tal uso de la forma sDmt-f no tiene igual, una construcción de esa naturaleza requeriría el m de predicación y el participio femenino rmt. De hecho rm es aquí casi seguramente un imperativo, lo que Sethe admite como una posibilidad alternativa. Aquí parece existir una remota probabilidad de que el repetido wnt-I ante un imperativo pueda tener una fuerza de interjección o exclamación, pero no se puede citar otro uso similar.

4.- Forma de chacal; como Sethe ha visto, inp es un verbo.

5.- Posiblemente debe ser entendido como 'el de la tumba' (h3t), cf. Komm. v, 199.

6.- Bastante oscuro.

7.- Sobre este enigmático pasaje cf. ibid. 200 f.; el pronombre 'your' está en plural, lo que da color a la sugerencia de Sethe de que 'tres' puede referirse posiblemente a las tres deidades funerarias Osiris, Anubis y Upuaut. Ndnj necesita un sujeto, posiblemente como resultado de la confusión entre el

determinativo de cuchillo E y el sufijo U

8.- En § 1180b descrita como 'hija de Anubis'; cf. Declar. 515, n. 2.

9.- i.e. el hijo del rey muerto le sucede.

10.- Los reyes que fueron predecesores del recientemente muerto.

11.- Una rima sobre nmH; el segundo nmH es probablemente estativo y el tercero posiblemente un 'infinitivo complementario', lit. los 'huérfanos son hechos huérfanos por ti uno que es huérfano'. Lo que quiere decir exactamente queda oscuro.

12.- Cf. § 1089b. ^I con el determinativo Ê y significando 'bolsa, estera' o algo semejante, CT i, 71h, es sin duda un uso secundario de la misma palabra. Para el verbo SI 'ceñir' ver también §§ 1373b; 1507a.

13.- Para este sentido de ip cf. §§ 609b; 1523c; JEA 17, 59 (39)

13a.- i.e. se inclinan (NT)

14.- Sethe traduce de forma diferente, pero interpretando wtwtj 'primogénito' como 'Erbe' (*heredero*) lo está forzando demasiado. La propia versión de Faulkner, que también está puesta en duda, contempla wtwtj como una exclamación de un oficiante al rey, seguida de la explicación de las Almas de On citadas por el oficiante.

15.- Presumiblemente Osiris.

16.- Cf. R tr r tr-f 'de estación a estación', Urk. iv, 1198, 7. Sethe, Komm. v, 209, leería rr más que tr, pero no afecta al sentido. Faulkner sospecha de que el jeroglífico rr 'estación' se originó en una lectura errónea del hierático tr y que el error fue perpetuado en el lenguaje escrito.

Declaración 536 Texto de 'resurrección' (Pepi I, Ibi)

(1291) Tu agua es tuya, tu abundancia es tuya, tu flujo que salió de Osiris es tuyo. Las puertas del cielo están abiertas para ti, las puertas de Nut están abiertas de par en par para ti; las puertas del cielo están abiertas para ti, las puertas del firmamento están abiertas de par en par para ti. (1292) '¡Resiste!' dice Isis;

'¡En paz!' dice Neftis, cuando ellas ven a su hermano. Levántate, suelta tus ataduras, despójate de tu polvo, **(1293)** siéntate en este tu trono metálico, se purificado con tus cuatro jarras *nms* y tus cuatro jarras *abt* que han salido para ti del Castillo del Dios para que tú puedas ser divino, habiendo sido llenadas hasta el borde en el Canal del Dios, que Horus de Nejen te dio. **(1294)** Él te ha dado sus espíritus de chacal como Horus que está en su casa, como el único preeminente que es el primero entre los Poderes; ¡qué duradero es lo que ha sido hecho para ti! **(1295)** Anubis que preside sobre la Tienda del Dios ha mandado que tú descendas como una estrella, como la Estrella Matutina. Ojalá tú atraveses el Montículo de Horus de los Meridionales, ojalá tú atraveses el Montículo de Horus de los Septentrionales, **(1296)** ojalá los que son respetados (*ꜥ*) toquen las palmas en la escalera de tu trono. Él² ha venido a ti su padre, ha venido a ti, Oh Gueb; **(1297)** haz por él lo que tú hiciste por su hermano Osiris el día de tu pesca concluida fuera del agua³ para poner los huesos en orden y para hacer firmes las plantas de los pies y limpiar sus uñas superiores e inferiores⁴, de forma que el Cónclave del Sur y el Cónclave del Norte puedan llegar a él inclinando [...].

1.- Cf. § 256d.

2.- Presumiblemente el rey.

3.- Del cadáver de Osiris; cf. *Komm.* v, 222 f.

4.- i.e. *delos dedos de la mano y del pie.*

Declaración 537
Como la última
(Pepi I, Pepi II)

(1298) ¡Oh Rey, ponte de pie y siéntate en el trono de Osiris! Tu carne entera es la de Atum, tu cara es la de un chacal, **(1299)** tú vuelves tu boca hacia Ra para que él pueda destruir para ti el impedimento contra lo que quieras decir y para que él pueda favorecer tu habla. **(1300)** ¡Ponte en pie! ¡Tú no morirás, no serás destruido, sino que vivirás, Oh Rey! Tu madre Nut te coge para que pueda abrazarte, y Gueb toma tu mano; '¡Bienvenido!' dicen tus antecesores. Que tengas poder en tu cuerpo, que tu cuerpo sea vestido; **(1301)** que puedas subir como Horus de la Duat que está a la cabeza de las Estrellas Imperecederas, que puedas sentarte en tu trono metálico en tu estanque de agua fresca. Ojalá tú vivas como un escarabajo viviente, ojalá seas sempiterno como el pilar *dd* (*dyed*) por toda la eternidad.

Declaración 538
Una fórmula protectora
(Pepi I)

(1302) ¡Vuélvete, pobre cornudo largo! Tu cabeza está en la mano de Horus, tu cola está en la mano de Isis, y los dedos de Atum están sobre tus cuernos.

Declaración 539
Texto de 'ascensión'
(Pepi I)

(1303) Mi¹ cabeza es un buitre;
yo ascenderé y me elevaré hacia el cielo².
Los lados de mi cabeza son el cielo estrellado del dios;
Yo ascenderé [y me elevaré hacia el cielo].
(1304) [Mi vértice^{2a} es...] y Nun;
Yo ascenderé y me elevaré hacia el cielo.
Mi cara es Upuaut;
Yo ascenderé y me elevaré hacia el cielo.
(1305) Mis ojos son la Grande³ a la cabeza de las Almas de On;
yo ascenderé y me elevaré hacia el cielo.
Mi nariz es Thot;
[Yo] ascenderé [y me elevaré hacia el cielo].
(1306) [Mi boca] es *\$ns* el Grande;
Yo ascenderé y me elevaré hacia el cielo⁴.
Mi lengua es el piloto a cargo de la Barca de la Justicia;
Yo ascenderé y me elevaré hacia el cielo.

(1307) Mis dientes son las Almas <de Pe (ȝ)>⁵;
Yo ascenderé y me elevaré hacia el cielo.
Mis labios [...];
[Yo ascenderé y me elevaré] hacia el cielo.
(1308) Mi barbilla es Jerty, el primero en Jem;
Yo ascenderé y me elevaré hacia el cielo.
Mi columna es el Toro Salvaje⁶;
Yo ascenderé y me elevaré hacia el cielo.
(1309) Mis hombros son Seth;
Yo ascenderé y me elevaré [al cielo].
[Mis manos (ȝ) son...];
[Yo ascenderé y me elevaré al cielo].
(1310) [Mis dedos (ȝ)⁷ son Babi;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
Mi corazón es Bastet;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
(1311) Mi vientre es Nut;
Yo ascenderé y me elevaré [al cielo].
[Mi espalda (ȝ) es Gueb (ȝ)]⁸;
[Yo ascenderé y me elevaré al cielo].
(1312) [Mis vértebras (ȝ)⁹ son las Dos Enéadas;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
Mis partes traseras son Heket;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
(1313) Mis nalgas son la Barca de Noche y la Barca de Día;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
Mi falo es Apis¹⁰;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
(1314) Mis muslos son Neit y Selkis;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
Las pantorrillas de mis piernas son las dos Almas que presiden sobre el Campo de *+r*;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
(1315) Las plantas de mis pies son las dos Barcas de la Justicia;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
Mis dedos del pie son las Almas de On;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
(1316) Yo soy el compañero de un dios, el hijo de un dios;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
Yo soy el muy amado hijo de Ra;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
(1317) Yo fui engendrado por Ra;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
Yo fui concebido por Ra;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
(1318) Naci de Ra;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
La magia que me pertenece es la que hay en mi vientre;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
(1319) Yo soy el Gran Poder en el Gran Tribunal de On;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
(1320) ¡Alboroto!¹¹
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
Horus el joven;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
(1321) Nut: ella no puede ni copular ni usar sus brazos;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
Gueb: él no puede saltarse su camino (ȝ)¹²;
Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
(1322) En cuanto a cualquier dios que no ponga una escalera para mí –
Yo ascenderé y me elevaré al cielo –

Él no tendrá pan,
 No tendrá abanico,
 No se lavará en un cuenco,
 (1323) no olerá la pata delantera,
 no devorará la pata trasera,
 la tierra no será arada para él,
 no le será presentada ninguna ofrenda¹³,
 pero yo ascenderé y me elevaré al cielo.
 (1324) No soy yo quien os dice esto, dioses,
 es La Magia quien os dice esto, dioses.
 Yo estoy destinado al *lat* Inferior de la Magia,
 Yo ascenderé y me elevaré al cielo.
 (1325) En cuanto a cualquier dios que ponga una escalera para mí –
 Yo ascenderé y me elevaré al cielo –
 y en cuanto a cualquier dios que me proporcione mi sitio en su barca –
 Yo ascenderé y me elevaré al cielo –
 (1326) la tierra será arada para él,
 le será presentada una ofrenda,
 le será preparado un cuenco *nmtt*,
 él olerá la pata delantera,
 él devorará la pata trasera,
 y yo ascenderé y me elevaré al cielo.
 (1327) En cuanto a cualquier dios que tome mi mano en el cielo,
 y que acuda por sí mismo a la Mansión de Horus que está en el firmamento,
 su ka será justificado ante Gueb.

1.- Para la 1ª persona cf. Komm. v, 235.

2.- Aquí el texto dice *pr-f rf Swy:f rf*, pero en casi todos los demás casos la lectura es *pr-yf rf Swy:f rf*. La terminación en *-y* indica el prospectivo *sDm*, como en *iry-i m '¿Qué haré?', Adm. 2, 9; iry<-i> mrt-k 'haré lo que tú quieras', D. el B. 107.*

2a.- *wpt*. Cuernos, coronilla, frente. Concise p. 59 (NT)

3.- Femenino.

4.- El texto muestra una ditografía de *Swy:f rf*.

5.- La *m* de predicación se omite después de *ibHW P. pn* y un nombre de lugar (*Pe, On* o *Nején*) después de *bAw*.

6.- Según Sethe, seguramente bien, a pesar de la ausencia del determinativo de toro.

7.- Cf. Komm. v, 239.

8.- Cf. loc. cit.

9.- Cf. *ibid.* 239 f.

10.- Así mejor que Hapy hijo de Horus; la asociación con el falo sugiere el toro.

11.- Cf. *ibid.* 243 f. El disturbio afecta a los dioses nombrados de aquí en adelante.

12.- Cf. Declar. 307, n. 5.

13.- Cf. Declar. 441, n. 1.

Serie de fórmulas del ritual funerario

Declaración 540

(Pepi I, Neit)

(1328) Yo He venido a ti, padre mío, he venido a ti, Osiris,¹ te he traído este ka tuyo, que es...² Oh tú ornamento (*¿*)³ de tu madre Nut, brillando en su vértice,^{3a} (1329) La que provee (*¿*)⁴ te ha elevado, tu boca es abierta por *^sA* primero en *^nat*, tu boca es abierta por *_wA-wr* (*Dua-ur*) en la Mansión de Oro, [tu boca] es abierta por las dos imágenes que son las primeras en la Mansión del Natrón, (1330) tu boca es abierta por Horus con su dedo pequeño con el que [él] abrió la boca de su padre, con el que él abrió la boca de Osiris. (1331) Yo soy tu hijo, soy Horus, soy un sacerdote 'hijo amado' de mi padre en este mi nombre de 'Hijo amado'; (1332) tú eres puro, tú estás limpio, se te ha dado tu vestimenta, (también) tus miles de alabastro y tus miles de vestimenta que yo te he traído y por lo que yo te hago estable.

1.- Leído *iy-n<-i> Xr-k it<-i>*, *iy-n<-i> Xr-k Wsir* con *Nt*, 836. El hijo del Rey difunto está hablando a su padre, pero el sentido ha quedado oscurecido en *P* por la inserción del cartucho.

2.- *IbAy*, significado desconocido. *Sethe, Komm.* v, 250 f., sugiere conjeturablemente 'frisch (oder lebenswahr) gebildet' (*formado sano (o vivo*)).

3.- Sobre *izzni* o *izz* cf. *ibid.* 251.

3a.- *wpt*. Cuernos, coronilla, frente. *Concise* p. 59 (NT)

4.- Cf. *Declar.* 307, n. 7.

Declaración 541

(*Pepi I*)

(1333) Oh vosotros hijos de Horus, Hapy, Duamutef, Amset y Kebehsenuf, extended la protección de vida sobre vuestro padre Osiris el Rey, puesto¹ que él fue hecho ser restaurado por los dioses. (1334) Herid a Seth, proteged a este Osiris el Rey de él al amanecer. Poderoso es Horus, él por sí mismo protege a su padre Osiris el Rey. A quien quiera que actúe en nombre del Rey² vosotros³ le adorareis.

1.- Cf. *Komm.* v, 257.

2.- $\ddot{\epsilon}^o$ está aquí para 'rey'; 'padre' requeriría un sufijo, ya sea *-f* o *-In*

3.- Plural, presumiblemente dirigido a todo el acompañamiento presente en el entierro.

Declaración 542

(*Pepi I*)

(1335) Este es Horus que ha venido para que pueda reconocer a su padre Osiris el Rey. Es peligroso para él que la muerte del Rey sea proclamada (*i*)¹ en los establecimientos de Anubis², y nadie que oiga esto vivirá. (1336) Oh Thot, no tengas piedad de cualquiera que odie al Rey, Oh Thot, ve y mira si³ el Rey es proclamado como muerto (*i*), porque es peligroso para él.

1.- Cf. *Komm.* v, 261 f. En § 2100c, en otro texto concerniente al embalsamamiento, *na* es ciertamente un sentido transitivo pasivo de *nai* 'viajar' – así también § 1423a - pero tal significado es imposible aquí; la palabra parece referirse a las noticias que ha de ser mantenidas secretamente.

2.- El lugar de embalsamamiento.

3.- Cf. *ibid.* 264; *Declar.* 440, n. 1. Aquí el sujeto sigue a *in* en un énfasis anticipador.

Declaración 543

(*Pepi I*)

(1337) Vamos hacia este Osiris Rey. Oh Osiris Rey, te traigo al que quiere matarte; no dejes que se escape de tu mano. Oh Osiris Rey, te traigo al que quiere matarte, y hay un cuchillo listo para él¹. Oh Osiris Rey, te traigo al que quiere matarte, que ha sido cortado tres veces².

1.- Lit. 'su cuchillo está hecho'.

2.- i.e. 'dividido en cuatro partes'.

Declaración 544

(*Pepi I*)

(1338) Oh Hijos de Horus, id hacia este Osiris Rey; Oh Hijos de Horus, id, poneos bajo este Osiris Rey, que no haya ninguno de vosotros que vuelva, levantadle.

Declaración 545

(*Pepi I*)

(1339) Oh Osiris Rey, te traigo al que quiere matarte, siendo él cortado en pedazos y un cuchillo preparado para él. Oh Hijos de Horus, Hapy, Duamutef, Amset y Kebehsenuf, (1340) levantad a este vuestro padre Osiris Rey y guiadlo. Oh Osiris Rey, se ha hecho que seas restaurado y que tu boca sea abierta, así que ¡ponte en pie!

Declaración 546

(*Pepi I*)

(1341) Yo soy Nut quien hará que este Osiris Rey suba hacia mí; dádmele, para que yo le abrace.

Declaración 547

(Pepi I)

(1342) Oh padre mío Osiris Rey, elévate hacia mí. Oh Osiris Rey, acude a mí.

Declaración 548

Un texto de 'resurrección'

(Pepi I)

(1343) La boca de la tierra está abierta para este Rey, Gueb le ha hablado. Este Rey es grande como un rey y regio (ꜥ)¹ como Ra. '¡Sé bienvenido!' dicen al Rey las Dos Enéadas². la puerta oriental del cielo se abre para él por³ Aquel cuyos poderes perduran. (1344) Nut la Grande pone sus manos sobre él, (incluso) la de cuernos largos, la de pechos colgantes. Ella amamanta a este Rey y no le desteta, (1345) le toma para sí misma⁴ al cielo, no le deja caer a la tierra, prepara el puesto del Rey a la cabeza de los Dos Cónclaves.

Él sube a bordo de la barca como Ra en las orillas del Canal Sinuoso, (1346) este Rey rema en la Barca del Relámpago, navega en ella al Campo de los Cielos Inferiores en esta parte meridional del Campo de Juncos. (1347) Su mano es cogida por Ra, su cabeza es levantada por Atum, el extremo (ꜥ) de su cabo de proa es cogido por Isis, su cabo de popa es enrollado (ꜥ) por Neftis, (1348) la Serpiente Celestial⁵ le ha colocado a su lado, ella le hace descender entre los *xntyw-S* como manadas de terneros.

1.- *Sethe adopta un punto de vista diferente, Komm. v, 272. Faulkner sugiere que swty es una 'nisba' de swt, el emblema del Alto Egipto; el estativo swt-t(y) de un verbo denominativo de la misma raíz se encuentra en el texto paralelo § 2169a.*

2.- *Hay alguna incertidumbre en la traducción de esta oración; Faulkner ha adoptado la alternativa de Sethe como la más probable. El significado de sDA m Htp se muestra inequívocamente en § 1362a.*

3.- *N aquí es ciertamente un escrito de in 'por', cf. § 2170c; en § 1343c parece convenir para in 'así dice'.*

4.- *Leído Sd-s n<.>s> SW con Sethe.*

5.- *Cf. Declar. 515, n. 3.*

Declaración 549

Encantamiento protector

(Pepi I)

(1349) ¡Retrocede, Babi (*Baba*), rojo de orejas y púrpura de trasero! ¡Tú has llevado el cuarto de muslo¹ de tu diosa a tu boca!

1.- *No el propio muslo de la diosa, sino la porción destinada a ella para comer, que aparentemente Baba ha robado.*

Declaración 550

Encantamiento protector

(Pepi I)

(1350) ¡Retrocede, gran Negro! ¡Arrástrate fuera en \$r-ahA, en el lugar donde ellos¹ se arrastran!

1.- *Horus y Seth, cf. Komm. v, 279.*

Declaración 551

Encantamiento protector

(Pepi I)

(1351) ... ¹ la chacal² como (ꜥ) quien transgrede (ꜥ) sus límites. ¡Retrocede, parte delantera de león! ¡Retiráos, cuartos traseros! Vosotros evitais (ꜥ)³ el paso del dios.

1.- *WnDr, significado desconocido.*

2.- *Parece ser femenino por el sufijo en tAS-s.*

3.- *Lit. 'pasar' en el sentido de 'pasar por alto', 'descuidar'.*

Declaración 552

(Pepi I)

(1352) ¡Ojalá tú vivas para mí, Oh rey, para siempre!

Declaración 553

Texto de 'resurrección'

(Pepi I, Pepi II, Udyebten)

(1353) Gueb te levanta, él despierta tu espíritu para ti¹. Tu jarra de agua está firme, tu jarra de agua está firme², tú eres levantado en alto sobre las manos de Shu y Tefnut³ en la Mansión de La que provee (ꜥ)⁴, Oh Rey, (1354) porque eres un espíritu a quien Neftis amamantó con su pecho izquierdo. Osiris te ha dado los espíritus, tú has cogido el Ojo de Horus. Estos cuatro caminos tuyos son los que están delante de la tumba de Horus, (1355) sobre los que el dios ha caminado desde el descenso de Ra. (1356) Él ha agarrado tu mano, Sokar que preside sobre *PDw-S* te ha purificado en tu trono que está en el firmamento.

(1357) Levántate⁵, Oh espíritu de este Rey, siéntate y come; que tu doble se siente y coma pan y cerveza contigo sin parar para siempre. (1358) Esta ida tuya es como la del sucesor de Osiris⁶; tus pies marcan su danza (ꜥ)⁷ para ti, te traen tus festivales, porque tus blancos dientes son las garras de La de la Montaña Cerastes. (1359) Que cruces, Oh Gran Toro, hacia los verdes campos, hacia los lugares puros de Ra.

(1360) ¡Levántate, Oh espíritu de este Rey! Tu agua es tuya, tu inundación es tuya, tu exudación que salió de la putrefacción de Osiris es tuya. (1361) Las puertas del cielo están abiertas para ti, las puertas del firmamento están abiertas de par en par para ti, las puertas de la tumba están abiertas para ti, las puertas de Nut están sin cerrojo para ti. (1362) '¡Saludos, Oh Rey!' dice Isis; '¡Sé bienvenido, Oh Rey!' dice Neftis, porque ellas⁸ vieron a tu padre Osiris ese día de la caza con un bastón arrojadizo⁹. Que las capillas que tu ba fundó sean exaltadas.

(1363) Levántate, arroja fuera tu polvo, quita la máscara (ꜥ) que hay en tu cara, desata tus ligaduras, porque no son ligaduras, son las trenzas de Neftis. (1364) Ojalá atraveses los Montículos Meridionales, ojalá atraveses los Montículos Septentrionales, estando sentado en tu trono de metal. Anubis que preside la Tienda del dios ordena que tu espíritu esté detrás de ti y tu poder dentro de ti, siendo tú establecido a la cabeza de los Poderes; (1365) que seas purificado con estas cuatro jarras *nmst*, una jarra *Spnt* y una jarra *aAbt*¹⁰, que han surgido para ti de la Tienda del dios, para que tú llegues a ser divino. (1366) El cielo llora para ti, la tierra tiembla junto a ti, la Plañidera¹¹ te llama, el Gran Poste de Amarre¹² te grita; tus pies patean, tus brazos ondean¹³, y tú asciendes al cielo como una estrella, como la Estrella Matutina.

(1367) El Rey ha venido a ti su padre, él ha venido a ti, Oh Gueb, él ha unido vuestros *xrmt*¹⁴, dioses; que él se siente en el gran trono sobre los muslos de su padre *#nt-irty*, (1368) porque su boca está purificada con natrón *nIr* y natrón *Hymn*, sus uñas superiores e inferiores son purificadas; se ha hecho para él lo que fue hecho para su padre Osiris el día en que se volvieron a unir los huesos, en que se hicieron buenas las plantas de los pies y en que se extendieron los pies.

(1369) El... desciende a ti inclinado (en obediencia)¹⁵; esos que pertenecen al Cónclave del Alto Egipto descienden a ti, el Cónclave del Bajo Egipto llega a ti inclinándose, siendo tú eterno a la cabeza de los Poderes.

1.- Leído *Iz Iw Gb srs-f n-k Ax-k pw*, cf. *Komm.* v, 285 f., aunque Faulkner disiente del punto de vista de Sethe sobre que se alude a Gueb en vocativo; lo que sigue es dirigido al Rey, y lo mismo debe aplicarse al presente pasaje, que es una exposición al difunto.

2.- Cf. *JPII*, 1308+27.

3.- Corregido en *Dsr-t(y) ir awy ^w Hna &fnt*, cf. *Komm.* v, 286.

4.- Cf. *Declar.* 307, n. 7.

5.- Aquí comienza una variante parcial de la *Declar.* 436.

6.- Cf. *Declar.* 436, n. 2.

7.- Sethe: 'Deine Füße sie schlagen dir ihr Hände' (*Ellos tienden sus manos a tus pies*), pero esto no tiene sentido. Faulkner sugiere que 𓆎 está aplicado a '𓆎' » 𓆎 'danza', cf. § 863a, y que la oración podría traducirse como 'tus pies marcan su danza para ti'; para *sqr* en el sentido de 'apretar el paso', 'marcar', cf. §§ 791b; 1366b.

8.- Para *-s leo -sny*, cf. § 1292a.

9.- 𓆎 ⁵ puede ser una corrupción de *amaAt* 'bastón arrojadizo', *Concise Dict.* 42.

10.- Sethe traduce *Spnt aAbt* como 'die dickbäuchig wie ein aAbt-Krug sind' (*los barrigones son como una jarra aAbt*) pero esto requeriría mi 'como' entre las dos palabras. Faulkner ha tomado *Spnt* como la palabra para jarra plenamente corpórea, cf. *E.g. Urk.* Iv, 821, 7.

11.- Para la mujer *smntt* cf. §§ 726a; 1997; 2013b. Aquí la palabra está determinada curiosamente por una bolsa, y es traducida por Sethe como 'der *smnt*-Sack' (*el saco *smnt**).

12.- Cf. §§ 794c; 2013b.

13.- En una danza ritual; cf. Declar. 419, n. 2 y Komm. v, 296.

14.- Cf. § 2015b, donde *Xrmt* está acabado en dos signos 'calzada'.

15.- Leído *hAw <n>k*; § 2017a tiene *iW n-k*. Posiblemente debería leerse aquí también *iW*, en cuyo caso *hA* sería una anticipación de la siguiente oración. Permanece oscuro quiénes son los *šAtw*.

Declaración 554

El Rey ha vuelto a nacer y se convierte en una estrella

(Pepi I)

(1370) Tú¹ eres un hijo de la Gran Vaca Salvaje. Ella te concibe, te da a luz, te² pone dentro de su ala (sic). Ella Cruza el lago contigo³, atraviesa el canal %*iW* contigo, (1371) tu distintivo que hay delante de la Mansión está detrás de ti, tu cetro de papiro⁴ está en tu mano. Ojalá golpees y gobiernes en tu traslado a los poseedores de honor⁵, (1372) porque perteneces a aquellos que rodean a Ra, que están alrededor de la Estrella Matutina. Tú no tendrás mal y tu nombre que está en la tierra no tendrá mal.

1.- Para la traducción en la 2ª persona, cf. Komm. v, 301 f. Para la interpretación de esta oración como un enunciado más que como una pregunta, cf. Syntax, 60 (8); en este caso el arquetipo sería leído *lwt zA*, etc. El afirmativo se adecua al contexto mejor que el interrogativo.

2.- Leído *di-s n<s>* con Sethe; corrigiendo *sw* por *lW*.

3.- De aquí en adelante permanece inalterable la 2ª persona original

4.- En *abA-k mnHy* la segunda palabra es un derivado de *mnH* 'planta de papiro', Concise Dict. 109.

5.- Véase Declar. 438, n. 3.

Declaración 555

El Rey es coronado en Pe

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1373) Yo¹ he subido en Pe a los dioses de Pe. Soy ceñido como Horus, soy ataviado como las Dos Enéadas, (1374) aparezco como rey, estoy en las alturas como Upuaut, he asumido la Corona Blanca y la Corona Verde², mi maza está en mi mano, mi cetro está en mi puño. (1375) Mi madre es Isis, mi nodriza es Neftis, la que me amamanta es la Vaca %*xAt-@r* (*Sejat-Hor*), Neit está detrás de mí, y Selkis está delante de mí.

Texto funerario

(1376) Mis cuerdas son anudadas³, mis transbordadores están listos⁴ para el hijo de Atum⁵, que está hambriento y sediento, sediento y hambriento en este lado meridional del Canal Sinuoso. (1377) Oh Thot, tú que estás en la región de la sombra de tu arbusto, ponme en la punta de tu ala en aquel lado septentrional del Canal Sinuoso. (1378) Yo estoy sano y mi carne está sana; estoy sano y mi vestidura está intacta, he subido al cielo como Montu,^{5a} yo he descendido como un ba a la que él⁶ coge en una trampa, como un ba a quien él hace divina⁷.

1.- Para la 1ª persona cf. el texto de N y la Declar. 505, n. 1, respecto al pasaje paralelo §§ 1089 f.

2.- Cf. JEA 35, 73.

3.- En la primera oración tanto P como N mantienen la 1ª persona original.

4.- Cf. Komm. v, 310; CT ii, 191b; 198a.

5.- Sethe tiene 'meinen Sohn, sagt Atum' (*hijo mío, dice Atum*), presumiblemente viendo \wedge después de *zA* como sufijo 1ª sing., pero da mejor sentido tomar el signo en cuestión como un determinativo y leer *n zA ltm* 'para el hijo de Atum' = el rey, como se alude a sí mismo, como en § 1742c.

5a.- $\overline{\text{---}} \wedge$ (NT)

6.- i.e. Thot, que toma el ba del rey a su cuidado y bajo su custodia.

7.- Cf. Declar. 506, n. 9.

Declaración 556

Texto de 'resurrección'

(Pepi I, Pepi II)

(1379) Alguien va [...] ¹ los Grandes a los tronos de los dioses. Sé elevado, Oh padre mío Osiris Rey, como Upuaut (1380) [...] padre mío Osiris Rey, y Anubis del Baldaquín le levanta ². Tus pies son los de un chacal ³, ¡así que ponte en pie! Tus brazos son los de un chacal, ¡así que ponte en pie! (1381) [...] al que rema (ꜥ) en su nombre (ꜥ) para que él pueda traerte a la Única, la Doble Corona ⁴; [él te] transportará [...] (1382) padre mío Osiris Rey; el Canal Sinuoso está inundado. Llama, Oh padre mío Osiris Rey, a @m y %mt, para que ellos puedan llevar a mi padre el Rey. Despierta ⁵, [ponte en pie (ꜥ)] junto a [aquel lado] oriental del cielo en este lugar [donde los dioses] nacen ⁶, [cuando llega el mañana y el tercer día; (1383) mi padre el Rey] nacerá [en] aquel lado oriental del [cielo] donde los dioses nacen ⁷, cuando llega el mañana y el tercer día. (1384) [He aquí, mi padre el Rey se levanta] como la Estrella solitaria ⁸ [que está en la parte baja del cielo...] como Horaji ⁹. (1385) [Oh vosotros cuatro dioses que estáis junto a los soportes] del cielo ¹⁰, mi padre Osiris Rey no ha muerto la muerte ¹¹, porque mi padre Osiris Rey posee un espíritu <en> el horizonte ^{12a, 12b}. (1386) [Mi padre el Rey] ha venido a ti [...].

- 1.- Sethe: 'gegangen sind die grossen...' (*han caminado los grandes*), pero no se ha conservado lo suficiente antes de wrw para garantizar la restauración.
- 2.- Sethe, Komm. v, 316, piensa que Iz SW tendría que ser corregido en 2ª persona, cf. § 1380c. Podría estar en lo cierto, pero en vista del estado dañado del texto es más seguro aceptarlo como está.
- 3.- El rey es aludido por su hijo.
- 4.- Sethe: 'er dir eine von den beiden Mächtigen Kronen bringe' (*él te traiga una de las dos coronas poderosas*), pero sxmty es el nombre de la doble corona como una unidad, cf. § 805, y seguramente va a ser traída la corona combinada más que uno de sus elementos. Así Faulkner ha traducido wat como 'La Única', como un epíteto de la Doble Corona como un todo.
- 5.- JP II, 1301 tiene ̓° N ̓' 𓆎 𓆏 en lugar de la restauración de Sethe Dawt, que debe descartarse. La restauración ̓' [4]† '¡despierta!' (imperativo) parece segura, seguida probablemente por los imperativos adicionales aHa '¡Ponte en pie!' o Iz Iw '¡Levántate!'.
- 6.- JP II, 1302 conserva ir bw pf mss... al comienzo de esta laguna.
- 7.- En lugar de la restauración de Sethe, Faulkner lee [it N ir] gs pf iAby n [pt] mssw nIrw im, cf. JP II, 1303.
- 8.- Para el m sbA [pw] de Sethe, Faulkner lee m sbA waty... con JP II, 1305.
- 9.- Después de @r-Axty JP II, 1306 tiene #†^a 𓆎, que arroja dudas en la restauración de Sethe de § 1385a, aunque no es imposible que los signos en cuestión puedan haberse colocado en un fragmento fuera de su sitio.
- 10.- Véase n. 9 arriba. Los 'bastones del cielo' representan sus soportes en los cuatro puntos cardinales; se acuerda uno de esa estela que, encima de la escena principal, muestra ! soportado por dos Š
- 11.- N mt:n is it N confirmado por JP II, 1307.
- 12.- Sustituyendo m ante Axt, cf. § 350c Axt no puede ser un 'infinitivo complementario' como Sethe parece haber pensado, porque el Ax que lo precede no es un verbo sino un nombre.
- 12a.- Griffith, Origins, p. 68, recoge una traducción diferente, hecha por Sander-Hansen: 'lo que ha ocurrido es que mi padre se ha convertido en un espíritu glorioso'. (NT)

Declaración 557 El rey es aludido (Pepi I)

(1387) Vuelve a tu casa, vuélvete, (1388) para que tu heredero que está en tu trono cultive [cebada para ti (1389)...]

Declaración 558 Como la última (Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1390) ¡Oh Rey, saludos a ti, dios del Caos! ¹ la carrera del Gran Negro se corre para ti, paras (con) la parada ² del dios más Antiguo, se incienso para ti la incensación de Qai-smk en On. (1391) ¡Sé activo, activo! ¡Ten dominio, dominio! La vida se levanta tras de ti, así que ¡vive!

1.- i.e. dios del Caos primordial antes de la Creación, cf. Amun, §§ 128, 147, 148, 200; *Ex Oriente Lux*, 18 (1965), 268 f.

2.- Lit. 'tú paras una parada'. En este contexto *xni* significa seguramente 'descender' más que 'danzar' como Sethe.

Declaración 559

Como la última

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1392) ¡Oh Rey, ven en paz a Osiris! ¡Bienvenido a Osiris! Los campos están llenos para ti, las orillas están inundadas para ti como un bien que el Rey garantiza. (1393) El Primero de los Occidentales toma tu mano en el borde de la montaña *#bt*. Osiris hace la presentación y te da lo que hay sobre la ropa *sšrw*.

Declaración 560

Texto de entierro

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1394) La tierra es hendida por la azada, se presenta la ofrenda, se presenta la tierra de *&bi* (*Tebi*), los dos nomos del dios gritan ante [el Rey] cuando él desciende hacia el interior de la tierra. (1395) Oh Gueb, abre tu boca para tu hijo Osiris, porque lo que hay detrás de él pertenece al alimento, lo que hay delante de él pertenece a la captura.

Declaración 561

(Pepi I)

(1396-1404) *Destruída excepto unas pocas palabras dispersas*

Declaración 562

El Rey se une a los dioses

(Pepi I, Pepi II)

(1405) La tierra es levantada en alto bajo el cielo por tus brazos, Oh Tefnut, y tú has cogido las manos de Ra; coge la mano del rey y ponle como [un noble (¿)]¹ entre los nobles para que el Rey pueda sentarse a la cabeza de las Dos Enéadas (1406) y gobierne a los dioses como un rey, como el representante de Horus² que protege a su padre Osiris. Tu cuerpo es este Rey, Oh dios; así también (¿)³ vuestros cuerpos son el rey, dioses. (1407) Este Rey ha venido a salvo a ti, Oh Horus; el Ojo de Horus os⁴ pertenece (¿), no será entregado a la ira de Seth.

1.- Restaurando bien *sr* (como Sethe), bien *spsw* en la laguna.

2.- Leído *it is sty @r is*. En P (i)s después de *st(y)* es superfluo.

3.- Cf. *Komm.* v, 329; *Edel*, § 858a.

4.- Plural, refiriéndose a los dioses.

Declaración 563

Variante de la Declaración 325

(Pepi I, Merenra, Pepi II, Ibi)

(1408) Las puertas del cielo están abiertas,
las puertas del firmamento están abiertas de par en par para Horus de los Dioses,
para que pueda ascender¹ y bañarse en el Campo de Juncos.

Las puertas del cielo están abiertas para mí,
Las puertas del firmamento están abiertas de par en par para mí²,
Para que pueda ascender y bañarme en el Campo de Juncos.

(1409) Las puertas del cielo están abiertas,
las puertas del firmamento están abiertas de par en par para Horus de Shezmet,
para que pueda ascender y bañarse en el Campo de Juncos.

Las puertas del cielo están abiertas para mí,
Las puertas del firmamento están abiertas de par en par para mí,
Para que pueda ascender y bañarme en el Campo de Juncos.

(1410) Las puertas del cielo están abiertas,

las puertas del firmamento están abiertas de par en par para Horus del Este,
para que pueda ascender y bañarse en el Campo de Juncos.

Las puertas del cielo están abiertas para mí,

Las puertas del firmamento están abiertas de par en par para mí,

Para que pueda ascender y bañarme en el Campo de Juncos.

(1411) Las puertas del cielo están abiertas,

las puertas del firmamento están abiertas de par en par para Horajti,

para que pueda ascender y bañarse en el Campo de Juncos.

Las puertas del cielo están abiertas para mí,

Las puertas del firmamento están abiertas de par en par para mí,

Para que pueda ascender y bañarme en el Campo de Juncos.

(1412) Horus de los Dioses verdaderamente ascenderá

para que pueda bañarse en el Campo de Juncos;

yo verdaderamente ascenderé

para que pueda bañarme en el Campo de Juncos.

(1413) Horus de Shezmet verdaderamente ascenderá

para que pueda bañarse en el Campo de Juncos;

yo verdaderamente ascenderé

para que pueda bañarme en el Campo de Juncos.

(1414) Horus del Este verdaderamente ascenderá

para que pueda bañarse en el Campo de Juncos;

yo verdaderamente ascenderé

para que pueda bañarme en el Campo de Juncos.

(1415) Horajti verdaderamente ascenderá

para que pueda bañarse en el Campo de Juncos;

yo verdaderamente ascenderé

para que pueda bañarme en el Campo de Juncos.

(1416) Soy puro, he cogido el faldellín dorado, asciendo al cielo, y la tierra queda detrás. Hay presión en tu útero, Oh Nut, por causa de la semilla del dios que hay en ti³; (1417) soy yo el que es la semilla del dios que hay en ti. Oh Nut, recíbeme⁴ como recibirías al hijo de un dios.

(1418) ¡Oh *i pAt, i pAt!* ¡Oh *i nny, i nny!* Llevadme con vosotros, y permaneceré con vosotros.

(1419) ¡Oh *@ftnt*, madre de los dioses! Dame tu mano, toma mi mano y llévame al cielo, como⁵ llevaste a Osiris al cielo.

(1420) ¡Oh *i nny, i nny!* ¡Oh *i pAt, i pAt!* Llevadme con vosotros, y permaneceré con vosotros.

1.- La frecuente escritura de la forma *sDm-f* con *i* final, §§ 1409 y ss., apunta a la forma *sDm-f* prospectiva **peryaf*; la anteposición de la forma *sDm-f* imperfecta *pr* ante *pri* en §§ 1412 y ss. está como Sethe hace notar en Komm. v, 335, con el propósito de enfatizar. Que la *i* de *pri* no es tan solo un sufijo imborrable 1ª sing., se muestra por el hecho de que aparece también con el sujeto nominal original y por ello debe ser una terminación verbal; la forma verbal debe ser la misma ya sea seguida de un nombre o de un sufijo.

2.- Para la 1ª persona véase el pronombre independiente *iw* (*wi*) en § 1419c (P).

3.- Cf. § 532a.

4.- Var. M. N: *iam* 'tragar', 'absorber'.

5.- *Mi nw* es un equivalente arcaico de *mi nA*, sobre el cual véase *@eqanakhte*, pp. III f.

Declaración 564

Variante de la Declaración 253

(Pepi I, Pepi II)

(1421) Alguien se baña en el Lago de los Juncos,

Ra se baña en el Lago de los Juncos,

Y yo mismo¹ me baño en el Lago de los Juncos.

Shu se baña en el Lago de los Juncos,

Y yo mismo me baño en el Lago de los Juncos.

(1422) Oh Shu, Shu, elévame al cielo;

Oh Nut, pon tus manos sobre mí.

...²

1.- Para la 1ª persona cf. Komm. v, 339.

2.- Intraducible. Una versión desacertada de §§ 1418a; 1420a; de igual manera § 1430e.

Declaración 565
Texto de 'ascensión'
(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1423) Yo soy¹ puro, soy conducido al² cielo así, permanezco más que el ser humano³, aparezco en gloria para los dioses. Yo he aparecido con Ra en su aparición (1424) he sido el tercero de aquellas dos que están conmigo⁴, una detrás de mí y otra delante de mí; una da agua y otra da arena. (1425) Yo me he apoyado en tu brazo, Oh Shu, como Ra se apoyó en tu brazo. Estas dos me han encontrado, habiéndose sentado enfrente de mí, precisamente los dos espíritus, las Señoras de esta tierra. (1426) Oh Nut, alégrate de encontrarme, porque me ha recibido el dobladillo de su enagua que está bajo su vestido⁵. (1427) Aquel a quien han moldeado para sí soy yo⁶, y el mal me ha rechazado. Selkis⁷ ha puesto sus manos sobre mí, ha extendido su pecho hacia mi boca; (1428) *__wA-wr* me ha afeitado⁸, Sotis me ha lavado las manos. Hoy es mi renacimiento, dioses; yo no conozco (ahora) a mi primera madre a quien (una vez) conocí, es Nut quien me ha dado a luz y también a Osiris⁹.

1.- Para la 1ª persona cf. Komm. v, 343.

2.- Sobre *na* cf. Declar. 542, n. 1.

3.- Sethe: 'N. Bleibt (in Erinnerung als furchtbar für) die Menschen' (*N. Se queda (en el recuerdo en calidad de temible para) los hombres*), pero a Faulkner le parece que tenemos aquí una comparación directa entre el rey y el resto de la humanidad.

4.- Leído probablemente *xmt-n-i sny nty Hn*̄*i*, lit. 'yo he terciado a las dos que están conmigo'. Tanto P como N parecen estar corruptos; M tiene *xmt-n<i> sny* y lo demás se ha perdido. Quienes son las 'dos' se explica en § 1425c.

5.- Sethe, Komm. v, 347 f., ve en este pasaje una indicación de intercambio sexual entre el rey y la diosa. El *maq* es claramente una ropa interior de la naturaleza de una enagua o combinación.

6.- Un ejemplo algo complicado de oración con predicado adverbial que expresa identidad con la *m* de predicación; el sujeto es la forma relativa *ms(w)·n·sn* con dativo reflexivo y el predicado se refiere al mismo rey. El sufijo después de *iw* parece ser debido a la presencia de la partícula enclítica *Hm*, cf. *i-f wnnt ik·n f w<i>... i-f wnnt saH·n·f w<i>* 'él me ha atacado... él me ha dado patadas', § 959a. C. Cuando la enclítica es seguida por un nombre, *iw* no toma el sufijo anticipativo: *iw Hm Hm<i> rX mrr·k Dd xt nb mrrt Hm<i>* 'Mi Majestad sabe que tú siempre deseas decir todo lo que mi Majestad desea', Urk. I, 180, I.

7.- Var. 'Neftis'.

8.- Var. N: soy ataviado por *__wA-wr*.

9.- El rey renuncia a sus padres terrenales.

Declaración 566
Texto de 'ascensión'
(Pepi I, Pepi II)

(1429) Llévame¹ contigo, Oh Horus; transpórtame al otro lado, Oh Thot, en la punta de tu ala como a Sokar que preside sobre la Barca de la Justicia. Horus no está dormido detrás del canal, Thot no está sin barca; ni yo estoy sin barca, porque yo poseo el Ojo de Horus.

1.- Para la primera persona cf. Komm. v, 352.

Declaración 567
Variante de la Declaración 564
(Pepi I, Pepi II)

(1430) Ra se ha bañado en el Campo de Juncos;
Horus se ha bañado en el Campo de Juncos;
Yo me he bañado en el Campo de Juncos.
Oh Shu, elévame¹;
Oh Nut, dame tu mano.
...²

1.- Corrigiendo el texto en *fA iw (=wi)*, cf. Komm. v, 356.

2.- Intraducible; compárese § 1422c.

Declaración 568
Texto de 'ascensión'
(Pepi I, Pepi II)

(1431) Alguien va a reunirse con su ka, *Mxnt-irty* va a reunirse con su ka y este Rey va a reunirse con su ka, al cielo. Se pone una escala para él, para que pueda ascender por ella en su nombre de 'Ascensión al cielo'; (1432) su transbordador es conducido al otro lado para él por las pértigas de las Estrellas Imperecederas. El Toro del cielo ha inclinado su cuerno para que él¹ pueda cruzar de ese modo a los Lagos de la Duat: (1433) '¡Oh Rey, tú no caerás al suelo!'² Este Rey ha agarrado los dos sicomoros que hay al otro lado del cielo: '¡Cruzadme!'³ Y ellos le ponen en el lado más oriental del cielo.

1.- i.e. el Rey.

2.- Según Sethe esto es una alocución del Toro al rey.

3.- El Rey habla; cf. Komm. v, 359.

Declaración 569
Discurso al dios-sol
(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1434) Yo conozco¹ tu nombre, no ignoro tu nombre; tu nombre es 'Ilimitado', el nombre de tu padre es 'Tu-eres-grande', el nombre de tu madre es 'Paz', la que te da a luz en el sendero del amanecer (ꜥ), el sendero del amanecer (ꜥ)².

(1435) El nacimiento del Ilimitado en el horizonte será impedido
si me impides llegar al lugar donde estás³.

El nacimiento de Selkis será impedido

Si me impides llegar al lugar donde estás.

(1436) Las Dos Orillas serán contenidas por Horus

si me impides llegar al lugar donde estás.

El nacimiento de Orión será impedido

Si me impides llegar al lugar donde estás.

(1437) El nacimiento de Sotis será impedido

si me impides llegar al lugar donde estás.

Los Dos Monos, sus queridos hijos, serán apartados de Ra

Si me impides llegar al lugar donde estás.

(1438) El nacimiento de Upuaut en la *Pr-nw* será impedido

Si me impides llegar al lugar donde estás.

Los hombres serán alejados del Rey⁴, el hijo del dios,

Si me impides llegar al lugar donde estás.

(1439) A tu tripulación de Estrellas Imperecederas se le impedirá llevarte a remo,

si les impides dejarme ir a bordo de esta barca tuya.

A los hombres se les impedirá morir

Si me impides ir a bordo de esta barca tuya.

(1440) Los hombres serán apartados de la comida

si me impides ir a bordo de esta barca tuya.

Yo soy *%ksn*, enviado de Ra⁵, y no seré apartado del cielo; el árbol *mal* pone su mano sobre mí, (incluso ella) la portera del cielo; (1441) *@r-f-HA f* se ha preparado para mí⁶, (incluso él) el barquero del Canal Sinuoso, no seré retenido, ni se pondrán obstáculos contra mí, porque soy uno de vosotros, dioses.

(1442) Yo he venido a ti, Oh Ra, he venido a ti, Oh Ilimitado, y te conduciré a remo, te escoltaré, te amaré con mi cuerpo, te amaré con mi corazón.

1.- *I-rXk<i>* es estativo 1ª sing., pasado por alto por el antiguo editor cuando cambió este texto a 3ª persona; cf. también *ink* (P¹) en § 1440c.

2.- ¿'Acusativo de respeto'? A pesar de Komm. v, 365, Faulkner cree que *dwt* en P¹ y *M* (*duAt* en P²) es simplemente una repetición enfática del *dWAt* precedente de forma abreviada. La traducción de la palabra sigue siendo dudosa, pero parece ser un nombre derivado de *dWAW* 'amanecer', 'mañana'.

3.- Siguiendo a P² y a M. Edel, §§ 820, 2; 1101, se inclina por ver *A* en estos dos textos una variante de la partícula negativa *w*, pero, con Sethe, Faulkner la toma por una enclítica bien conocida. En § 1435 (P²).

M) la w es, más probablemente, la terminación del pasivo sDm-f ante un sujeto nominal, porque la oración es una amenaza de que si (§ 1435b) el Rey es obstaculizado – una oración condicional virtual – el nacimiento del Ilimitado será impedido (§1435a). El editor de P¹ parece haber tomado la w de § 1435a como la negación y en § 1435b ha cambiado la A enclítica de otros dos textos en la negación w, de forma que su versión es: 'el nacimiento del Ilimitado no será impedido si tú no impides a este P llegar al lugar donde tú estás'. El texto de P² y M es el más eficaz y por lo tanto más probable que sea el original; P¹ ha diluido la amenaza.

4.- i.e. el Rey reinante como distinto del muerto que está hablando.

5.- Cf. Komm. v, 372 f. Nótese el pronombre de la 1ª persona en P.

6.- Cf. Declar. 555, n. 4.

Declaración 570

El sol se eleva

(Pepi I, Merenra, Pepi II)

(1443) La cara del cielo es lavada, el espacio celeste está brillante, el dios es dado a luz por el cielo sobre los brazos de Shu y Tefnut, sobre mis brazos¹.

El Rey se anuncia a sí mismo

(1444) 'El Grande se levanta' es lo que dicen los dioses²;

Oídla, esta palabra que yo os digo;

Sed informados³ en lo concerniente a mí, que soy un grande, el hijo de un grande.

Yo estoy con vosotros; llevadme con vosotros.

(1445) Oh Jepri, óyela, esta palabra que yo te digo;

Se informado en lo concerniente a mí, que soy un grande el hijo de un grande;

Yo estoy contigo; llévame contigo.

(1446) Oh Nun, óyela, esta palabra que te digo;

Sé informado en lo concerniente a mí, que soy un grande el hijo de un grande;

Yo estoy contigo; llévame contigo.

(1447) Oh Atum, óyela, esta palabra que te digo;

Sé informado en lo concerniente a mí, que soy un grande el hijo de un grande;

Yo estoy contigo; llévame contigo.

(1448) Oh Fuerte, hijo de Gueb; Oh Poderoso, hijo de Osiris,

óyela, esta palabra que te digo⁴;

Sé informado en lo concerniente a mí, que soy un grande el hijo de un grande;

Yo estoy contigo; llévame contigo.

El Rey convoca al dios-sol

(1449) Asciende⁵ hacia mí en tu nombre de Ra, para que puedas disipar la obscuridad del cielo hasta que⁶ Horajtí muestre por sí mismo que puede oír mi fama y mi plegaria en las bocas de las Dos Enéadas.

(1450) '¡Qué hermoso eres!' Es lo que dice mi madre; '¡Mi heredero!' Es lo que dice Osiris.

El Rey es protegido y servido

Yo nunca tragaré el Ojo de Horus para que los hombres puedan decir: 'Él⁷ ha muerto a causa de ello'. nunca tragaré⁸ un miembro de Osiris de modo que los hombres puedan decir: 'Él⁹ ha muerto a causa de ello'. (1451) Yo vivo por gracia de (¿) mi padre Atum; protégeme, Oh Nejbet. Tú me has protegido, Oh Nejbet, que vives en la Mansión del Príncipe que está en On, (1452) tú me has encomendado a Él que está en su¹⁰ servicio para que yo pueda ser servido. El que está en su servicio me ha encomendado a El que está en su litera para que yo pueda ser servido.

El Rey es inmortal

(1453) Yo escapo a mi día de la muerte como Seth escapó a su día de la muerte.

Escapo a mis medios meses de la muerte como Seth escapó a sus medios meses de la muerte.

Escapo a mis meses de la muerte como Seth escapó a sus meses de la muerte.

Escapo a mi año de la muerte como Seth escapó a su año de la muerte.

El Rey se convierte en una estrella

(1454) No roturéis el suelo, Oh brazos míos que levantáis el cielo como Shu; mis huesos son metal y mis miembros son las Estrellas Imperecederas.

(1455) Yo soy una estrella que ilumina el cielo, subo hacia el dios¹¹ para que pueda ser protegido, porque el cielo no estará desprovisto de mí y esta tierra no estará desprovista de mí jamás.

(1456) Yo vivo a vuestro lado, dioses del Cielo Inferior, Estrellas Imperecederas, que atravesáis la tierra de Libia, que os apoyáis en vuestros bastones *Dam*; me apoyo con vosotros en un bastón *was* y en un bastón *Dam*, (1457) porque soy el cuarto de vosotros¹².

Oh dioses del Cielo Inferior, Estrellas Imperecederas, que atravesáis la tierra de Libia y os apoyáis en vuestros bastones *Dam*; yo me apoyo con vosotros en un bastón *was* y en un bastón *Dam*, (1458) porque soy el cuarto de vosotros.

Oh dioses del Cielo Inferior, Estrellas Imperecederas, que atravesáis la tierra de Libia y os apoyáis en vuestros bastones *Dam*; yo me apoyo con vosotros en un bastón *was* y en un bastón *Dam* por orden de Horus el noble, Rey de los Dioses.

El Rey lleva las coronas de Egipto

(1459) Yo soy el que coge la Corona Blanca, Dueño del rizo de la Corona Verde, soy el ureo que salió de Seth, que se mueve incesantemente¹³. Cógeme y aliméntame.

(1460) Yo soy el que cuida de (ꜥ) la Roja que vino de...¹⁴, soy el Ojo de Horus que no fue masticado ni escupido¹⁵, y no soy masticado ni escupido.

El Rey es uno con el dios-sol

(1461) Óyela, Oh Ra, esta palabra que yo te digo; tu naturaleza está en mí, Oh Ra, y tu naturaleza se nutre en mí, Oh Ra. (1462) Los babuinos son matados por el leopardo (ꜥ) y el leopardo (ꜥ) es matado por los babuinos. Oh tú eunuco (ꜥ), Oh tú macho, uno de vosotros dos corre, (incluso) este que pertenece a la primera generación para el castigo (ꜥ)¹⁶ y para la reivindicación (1463) que nació antes de que la ira existiera; que nació antes de que el ruido existiera; que nació antes de que la rivalidad existiera; que nació antes de que el tumulto existiera; que nació antes de que el Ojo de Horus fuera sacado (ꜥ), antes de que los testículos de Seth fueran arrancados.

(1464) Yo soy la rojez que surgió de Isis, soy la sangre que brotó de Neftis; estoy firmemente atado (ꜥ) por la cintura (ꜥ), y no hay nada que los dioses puedan hacerme¹⁷, porque soy el representante de Ra, y no muero. (1465) Oye, Oh Gueb, jefe de los dioses, y equípame con mi forma; oye, Oh Thot, en quien está la paz de los dioses. Descúbrete, Oh Horus; ponte en guardia, Oh Seth, para que yo pueda levantarme en el lado oriental del cielo como Ra que se levanta en el lado oriental del cielo.

1.- Inconfundibles rastros de la 1ª persona en esta larga Declaración, véase también Komm. v, 384.

2.- Esta oración parece ser, en efecto, una oración con predicado nominal, siendo *wbn wrr* el sujeto y *Ddw nꜥrw* el predicado, siendo *Ddw* la forma relativa: 'El-que-es-grande-se-levanta es lo-que-los-dioses-dicen'.

3.- *WDA n ib-k* lit. 'salud' para tu corazón', está claramente relacionada con *WDA ib-k* 'que esto te agrade' introduciendo el anuncio de la noticia, Sh. S. 1-2, y con *swDA ib* 'informar', Peas. B1, 36-7. 213, lo mismo que con *swDA ib pw n nb-i* 'esto es una comunicación a mi señor', la bien conocida fórmula epistolar. Sethe en Komm. v, 386 ha visto esto, pero no se ha dado cuenta de que el *ir* que sigue es simplemente la preposición 'como para', 'concerniente a' y por ello no ha comprendido el verdadero sentido del pasaje.

4.- Sufijo singular, probablemente sólo por la fuerza de la costumbre; se necesita el dual *·Iny*.

5.- Estativo exhortatorio.

6.- *R (r)dit*, la preposición *r* ante la forma *sDmt.f*. Sethe en su traducción 'damit...' (*para que*) o 'sodass...' (*de manera que*) no se da cuenta de la terminación *-t* del verbo, ni tiene por buena su comparación (Komm. v, 389) con *iry-i r Hzt-k*, puesto que *Hzt-k* es infinitivo con sufijo objetivo, 'yo actuaré así como te agrada', y el infinitivo está aquí fuera de discusión.

7.- i.e. Horus.

8.- Var. *Wnm* 'comer'.

9.- Osiris.

10.- ¿De Atum?

11.- Según *P². M*; *P¹*, menos probable, tiene: 'Tú subirás a este Rey, Oh Dios'.

12.- Var. 'tercero', quizás por error.

13.- Sobre *il in* cf. JEA 24, 124 f. En § 1459c se prefiere el texto de *P1*.

14.- *Nwnw*, significado desconocido. Cf. *Komm.*, v. 402 f.

15.- Según *P²*; *P¹* y *M* están en afirmativo.

16.- Cf. *Idryt* 'castigo', *Concise Dict.* 36.

17.- Para la traducción de *ins* como 'rojez', i.e. sangre, a pesar del determinativo \neg en *P²*, cf. *Sethe* en *Komm.* v, 409 y *Alliot* en *Rev. D'Eg.* 10, 4; pero la versión del último de § 1464b – 'él se separa de su seno (materno), los dioses no actuarán contra este Pepi II – no puede ser aceptada. *Faulkner* cree que *Dha* significa aquí no 'enlazar' sino 'atar junto firmemente', y para *bnw* sugiere 'cintura' o 'nalgas', cf. *Wbnw* 'raíz de la cola (¿)', § 547b; *Declar.* 336, n. 3, quizás aquí con pérdida de la *w* inicial. *Faulkner* considera que el significado de la oración es que ningún daño puede sobrevenir al rey porque su cuerpo está firmemente atado. *Irty* en la siguiente oración es una forma relativa anticipada.

Declaración 571

El Rey es el hijo de Atum y es una estrella

(*Pepi I, Pepi II*)

(1466) La madre del Rey estaba preñada de él, (precisamente él) que estaba en el Cielo Inferior, el Rey fue formado por su padre Atum antes de que el cielo existiera, antes de que la tierra existiera, antes de que los hombres existieran, antes de que los dioses hubieran nacido, antes de que la muerte existiera; (1467) el Rey escapa a su día de la muerte como Seth escapó a su día de la muerte, este Rey está ligado a tu...¹ Oh dioses del Cielo Inferior, (1468) que no sufrís daño de vuestros enemigos², este Rey no sufrirá daño de sus enemigos; Oh vosotros que morís no³ a causa de un rey, este Rey no morirá a causa de un rey; Oh vosotros que morís no a causa de ningún muerto, el Rey no morirá a causa de ningún muerto, (1469) porque el Rey es una Estrella Imperecedera, hijo⁴ de la diosa del cielo que vive en la Mansión de Selkis. Ra ha llevado a este Rey para sí al cielo para que este Rey pueda vivir, como el que entra en el oeste del cielo vive cuando sube por el este del cielo; (1470) El que está a su servicio ha encomendado a este Rey a El que está en su litera para que ellos puedan servir al Rey, porque el Rey es una estrella. La protección de Ra está sobre este Rey y la protección de Ra no será levantada de este Rey; (1471) Horus ha ofrecido a este Rey sus brazos⁵ por su propio bien y destina a este Rey a Shu, cuyos brazos, que están bajo el cielo, están levantados. Oh Ra, dale a este Rey tu mano; Oh gran dios, dale a este Rey tu bastón para que pueda vivir para siempre.

1.- *Wdrw*, significado desconocido.

2.- Leído *ixmw nk xftyw·sn*, lit. 'que no conoce daño de sus enemigos'. *Sethe*, *Komm.* v, 417, corregiría *nk* por *sk*, pero esto parece innecesario; *Faulkner* considera que *nk* es la forma simple de la parcial reduplicación *nkn* 'daño', *Concise Dict.* 141.

3.- Leído *tmiw mt*, volviéndose a referir a los dioses del Cielo Inferior. *Sethe*, loc. cit. Está seguramente acertado al mirar \neg como el determinativo de *tmiw*, a pesar de su posición anormal.

4.- Sobre la lectura del signo suelto como *zA* 'hijo' cf. Loc. cit. Y *JPII*, 1350+84. *Pt wrt* 'gran cielo' es aquí una personificación del cielo como diosa.

5.- Leído *rmnwy* simple aquí; la ausencia de una preposición habla contra el '(an) seine Seite' (**a*) su lado*) de *Sethe*. Él también traduce *wdn* como 'ernennen' (*elegir*), que no sigue el contexto; como *Faulkner* lo ve, Horus le está ofreciendo una mano de ayuda al rey. *N* ha sido omitido delante del cartucho.

Declaración 572

Texto de 'ascensión'

(*Pepi I, Merenra*)

(1472) '¡Qué hermoso ver, qué agradable mirar!' Dice Isis, cuando tú¹ asciendes al cielo, tu poder sobre ti, tu terror a tu alrededor, tu magia a tus pies; (1473) eres ayudado² por Atum como él suele hacer, los dioses que están en el cielo son traídos a ti³, los dioses que están en la tierra se reúnen para ti, (1474) colocan sus manos debajo de ti, hacen una escala para ti, para que puedas subir por ella al cielo, las puertas del cielo están abiertas para ti, las puertas del firmamento estrellado están abiertas de par en par para ti⁴, (1475) Atum ha reunido los nomos para ti, te ha dado las ciudades de Gueb, habiendo hablado sobre esto, (así como) los Montículos, los Montículos de Horus, los Montículos de Seth, y el Campo de Juncos. (1476) tú eres *RAHs* (**Rahes**)⁵ que preside sobre el Alto Egipto, eres *—dwn* (**Dedun**) que preside sobre Nubia, eres Sopdu que está bajo sus árboles *ksbt* (1477) ¿Te han matado ellos o dicho que morirás?⁶ Tú no morirás, sino que vivirás para siempre⁷. Tú serás eficaz contra ellos como⁸ el Toro Duradero de los toros salvajes, para que puedas ser superior a ellos, viviendo y durando (¿)⁹ para siempre.

- 1.- La 2ª persona es aquí original, cf. *Komm.* v, 422 y n. 3 abajo. El rey es aludido.
- 2.- Leyendo *irw* con *M*.
- 3.- En este punto, el texto de *M* vuelve a la 2ª persona original.
- 4.- Sólo *P*.
- 5.- Var. *Ihs* (**Iahes**).
- 6.- Siguiendo a *M.*, cf. *Komm.* v, 424 f. Las personas aludidas son los asesinos de Osiris = el Rey. *P* extrañamente se dirige a ellos en 2ª persona: '¿Le habéis dañado o dicho que él morirá?'
- 7.- Sólo *P*.
- 8.- Sethe extrañamente traduce *m* como 'zum Trotz zum' (*a pesar de*); no sólo es cuestionable si *m* puede tener este significado, sino si su función aquí parece expresar simplemente identidad o semejanza.
- 9.- Cf. *Declar.* 422, n. 2.

Declaración 573
El himno matutino al sol
(*Pepi I, Merenra, Pepi II*)

(1478) ¡Que despiertes en paz, Oh Purificado, en paz!
¡Que despiertes en paz, Oh Horus del Este, en paz!
¡Que despiertes en paz, Oh Ba del Este, en paz!
¡Que despiertes en paz, Oh Horajti, en paz!
(1479) Que duermas en la Barca de Noche,
Que despiertes en la Barca de Día,
Porque tú eres el que vigila a los dioses,
¡No hay ningún dios que te vigile!

El Rey desea unirse al dios-sol

Oh padre mío¹, llévame contigo a tu madre Nut, (1480) para que las puertas del cielo puedan ser abiertas para mí y para que las puertas del firmamento puedan ser abiertas de par en par para mí. Yo estoy en mi camino hacia ti para que puedas alimentarme²; ordena que me siente a tu lado, al lado de El que en el curso de la mañana está en el horizonte. (1481) Oh padre mío, da la orden a este *MsxAt*³ que está a tu lado para que él pueda hacer un lugar que esté despejado para mí en la calzada bajo el firmamento; (1482) da la orden a El que tiene vida, el hijo de Sotis, para que él pueda hablar en mi favor y establecer mi sitio en el cielo. Encomiéndame al que es grandemente noble, el amado⁴ de Ptah, el hijo de Ptah, para que él pueda hablar en mi favor y para que él pueda proporcionar provisiones para mis estantes de jarras (¿) que hay en la tierra, (1483) porque soy uno de estos cuatro dioses, Amset, Hapy, Duamutef, Kebehsenuf, que viven haciendo lo correcto, que se apoyan en sus bastones y velan por el Alto Egipto.

El Rey sube volando al cielo

(1484) Alguien sube volando desde vosotros, Oh hombres, como hacen los patos,
Él arranca sus manos de vosotros como lo hace un halcón⁵,
Él se ha alejado de vosotros como lo hace un milano,
El Rey está a salvo de aquel que era obstructivo en la tierra,
El Rey se libera de aquel que le atacó⁶.

- 1.- Para la 1ª persona cf. *Komm.* v, 428. *P* muestra que Ra es aludido.
- 2.- La condición 'alimentación' sólo en *P*.
- 3.- Compárese *msxAt*, nombre de un escarabajo sagrado, Cairo 20328.
- 4.- Var. 'que agrada a Ptah'.
- 5.- Var. *Smn* 'ganso'. La alusión es a la costumbre egipcia de llevar pájaros vivos por sus alas; el rey es visto como un pájaro escapando de las manos del cazador
- 6.- Para el sentido de *imy* en *imy-rd*, lit. 'en quien hay un pie', y *imy-awy*, 'en quien hay manos', cf. *JEA* 28, 66 f. Al traducir § 1484d-e Faulkner ha seguido el texto de *P*; *M* y *N* han sufrido alguna corrupción.

Declaración 574
Discurso a un árbol sagrado
(*Pepi I, Pepi II*)

(1485) Salud a ti, árbol que encierras al dios, bajo el que los dioses del Cielo Inferior están, el extremo del cual es cocinado, el interior del cual es quemado, que echas fuera las inquietudes de la muerte¹: (1486) que tú congregues a los que están en el Abismo, que reúnas a aquellos que están en las extensiones celestiales. Tu copa está a tu lado² para Osiris cuando el pilar *Dd* (*dyed*) del Grande se desprendió, como la que preside sobre *@tp̄t* que se inclina hacia (ȝ)³ el Señor del Este. (1487) Tu tumba (ȝ), Oh Osiris⁴, tu sombra que está por encima de ti, Oh Osiris, la cual rechaza tu poder de herir, Oh Seth; la tranquila (ȝ)⁵ doncella que ayudó a este espíritu de *GHsty*; tu sombra, Oh Osiris. (1488) El miedo a ti⁶ está en aquellos que están en el cielo, el temor a ti está en aquellos que están en la tierra, tú has metido (ȝ)⁷ el terror a ti en los corazones de los Reyes del Bajo Egipto que estaban en Pe. (1489) Yo he llegado⁸ [a ti], Oh Horus, el heredero de Gueb de quien Atum habló; a ti pertenece todo, de quien las Dos Enéadas hablaron; a ti pertenece todo, como tú dices. (1490) Yo estaré en su compañía, (al igual que) los dioses que están en el cielo. Aquellos que están en las extensiones celestiales se reúnen para ti, aquellos que están entre las Estrellas Imperecederas relumbran⁹ para ti. (1491) ¡Vuelve en ti, Oh Rey!¹⁰ ¡Vuelve en ti, Oh Rey! ¿Grita! ¡Grita! Día a día, noche a noche, día tras día, [tanto como... exista], él¹¹ existirá para siempre.

1.- Cf. *Komm.* v, 442 f.

2.- i.e. *inclinado horizontalmente en obediencia a Osiris.*

3.- Leído *dh[nt(ȝ)n] nb iAbt.*

4.- § 1487 está compuesto de epítetos del árbol.

5.- *Sethe: 'die Jungfrau (oder: die Lieferin) des Mahles' (*la doncella (o la proveedora) de los banquetes*).*

6.- *El pronombre es femenino y por tanto debe referirse al árbol, que aparentemente es invocado/ por el rey.*

7.- *Nd puede ser bien una formación niphāl de d(w) 'lugar', etc.*

8.- *El rey parece estar aún hablando.*

9.- Cf. *Declar.* 488, n. 1.

10.- *Sethe: 'munter soll N sein' (*N debe revivir*), pero inn significa 'volverse', cf. §§ 222a; 705b; 1786a, CT i, 306a, aquí en el sentido de 'volver a la vida' como un imperativo dirigido al rey. Los siguientes requerimientos a 'gritar' significan en efecto 'déjanos oír que tú estás vivo de nuevo'.*

11.- ¿El rey?

Declaración 575 El Rey llega al Más Allá (Pepi I, Pepi II)

(1492) 'Mirad, él ha venido, mirad él ha venido', dice *ZHp̄w.*

'Mirad, el hijo de Ra ha venido; mirad¹, el amado hijo de Ra ha venido', dice *ZHp̄w.*

'Yo he hecho que él venga; yo he hecho que él venga', dice Horus.

(1493) 'Mirad, él ha venido, mirad él ha venido', dice *ZHp̄w.*

'Mirad, el hijo de Ra ha venido; mirad², el amado hijo de Ra ha venido', dice *ZHp̄w.*

'Yo he hecho que él venga; yo he hecho que él venga', dice Seth.

(1494) 'Mirad, él³ ha venido, mirad él ha venido', dice *ZHp̄w.*

'Mirad, el hijo de Ra ha venido; mirad, el amado hijo de Ra ha venido', dice *ZHp̄w.*

'Yo he hecho que él venga; yo he hecho que él venga', dice Gueb.

(1495) 'Mirad, él ha venido, mirad él ha venido', dice *ZHp̄w.*

'Mirad, el hijo de Ra ha venido; mirad, el amado hijo de Ra ha venido', dice *ZHp̄w.*

'Yo he hecho que él venga; yo he hecho que él venga', dicen las Almas de On y las Almas de Pe.

(1496) Oh Ra, dicen⁴ así los hombres, cuando ellos están al lado de este Rey en la tierra: 'Cuando tú has aparecido en el este del cielo, dale tu mano al rey, llévatelo contigo hacia el lado oriental del cielo'.

(1497) Oh Ra, dicen así los hombres, cuando ellos están al lado de este Rey en la tierra: 'Cuando tú has aparecido en el lado meridional del cielo, dale tu mano al rey, llévatelo contigo hacia el lado meridional del cielo'.

(1498) Oh Ra, dicen así los hombres, cuando ellos están al lado de este Rey en la tierra: 'Cuando tú has aparecido en la mitad del cielo, dale tu mano al rey, llévatelo contigo hacia la mitad del cielo'.

(1499) Lo que se trajo es tu tributo, los mensajeros que vienen son tus servidores.

1.- Leído probablemente <m> mry con las dos m unidas por haplografía.

2.- La segunda § es una ditografía, como de nuevo en § 1495a.

3.- Ë» es un error por ´ » .

4.- Cf. JEA 21, 183(e); Sethe ve *in* como interrogativo.

Declaración 576
Texto de 'resurrección'
(Pepi I)

(1500) Osiris fue derribado por su hermano Seth, pero El que está en Nedit se mueve, su cabeza es levantada por Ra; él detesta dormir y odia la inactividad, (1501) así el Rey no se pudrirá, no se descompondrá, este Rey no será maldecido¹ por vuestra cólera, dioses.

(1502) Que te despiertes en paz, que te despiertes, Osiris, en paz, que te despiertes, Oh tú que estás en Nedit, en paz. (1503) Su cabeza es levantada por Ra, su perfume [es el de *lxt-] wtt*, la cabeza del Rey es verdaderamente levantada por Ra, el perfume del rey es el de *lxt-wtt*, (1504) y no se descompondrá, no se pudrirá, este Rey no será maldecido por vuestra cólera, dioses.

(1505) El Rey es tu simiente, Oh Osiris, siendo tú potente² en tu nombre de Horus que está en el mar, Horus a la cabeza de los espíritus; (1506) el Rey no se descompondrá, no se pudrirá, no será maldecido por vuestra ira, dioses.

(1507) El Rey [ha salido] de su casa ceñido como Horus y ataviado como Thot; la madre del Rey es tu Heliopolitana, dios; el padre del Rey es un Heliopolitano, y el Rey mismo es tu heliopolitano, dios.

(1508) El Rey es concebido para Ra, ha nacido para Ra; el Rey es tu simiente, Oh Ra, siendo tú potente en este tu nombre de 'Horus a la cabeza de los espíritus, Estrella que cruza (1509) el mar'. El Rey no se descompondrá, no se pudrirá, no será maldecido por vuestra cólera, dioses.

(1510) El Rey es uno de esos cuatro dioses a quien Gueb formó, que recorren el Alto Egipto, que se sostienen con sus bastones, (1511) que se embadurnan de ungüento, que se visten de lino rojo, que viven de higos y beben vino; (1512) el Rey es ungido con lo que vosotros sois ungidos, el Rey es vestido con lo que vosotros sois vestidos, el rey vive de lo que vosotros vivís, el Rey bebe lo que vosotros bebéis. (1513) Este Rey está sano en vuestra compañía, vive de lo que vosotros vivís, vosotros le dais su comida de lo que vuestro padre Gueb os ha dado, poseyendo lo cual no estaréis hambrientos, poseyendo lo cual no os descompondréis. (1514) Vosotros sostendréis la mano de este Rey para la vida, (igual que el más agradable de aroma); los huesos de este Rey serán reunidos, sus miembros serán juntados, este Rey se sentará en su trono, (1515) y no se descompondrá, no se pudrirá, el Rey no será maldecido por vuestra cólera, dioses.

(1516) El Rey ha venido a ti, Oh madre del Rey, ha venido a Nut, para que puedas traer el cielo al Rey y colgar las estrellas para él, porque su perfume es el perfume de tu hijo que salió de ti, el perfume del Rey es el de tu hijo Osiris que salió de ti.

(1517) Oh Nun, levanta el brazo del Rey al cielo para que él pueda sostener la tierra que él te ha dado. Él verdaderamente ascenderá al cielo, actuará como escolta de Ra, (1518) (igual que) Horus a la cabeza de los espíritus, el más agradable de aroma. Que despiertes en paz, que Ra despierte en paz; que despiertes en paz, que *Mdi* despierte en paz. (1519) Él pondrá un escrito en su registro para este Rey, el más agradable de aroma.

1.- Para *Sn* en el sentido de 'maldecir' al rey cf. Sin. B74.

2.- i.e. 'efectivo' en sentido sexual; *spd-t(y)* es un estativo 2ª sing. El sufijo fem. En *m rn-I* que sigue aquí y en § 1508c es debido a un *spd-t(y)* mal entendido, como haciendo referencia a *mtwt* 'semilla'; de hecho se refiere al Osiris difunto que se convierte en el Horus viviente.

Declaración 577
Osiris y el Rey se asocian
(Pepi I)

(1520) Osiris aparece, el Cetro es puro, el Señor de la Rectitud es exaltado al Inicio del Año, (igual que) el Señor del Año.

(1521) Contento está Atum, padre de los dioses;

contentos están Shu y Tefnut;

contentos están Gueb y Nut;

contentos están Osiris e [Isis];

contentos están Seth y Neit¹;

(1522) Contentos están todos los dioses que están en el cielo;

contentos están todos los dioses que están en la tierra, que están en las tierras bajas;

contentos están todos los dioses meridionales y septentrionales;

contentos están todos los dioses occidentales y orientales;

contentos están todos los dioses de los nomos;

contentos están todos los dioses de la ciudades

(1523) con esta palabra grande y poderosa

que salió de la boca de Thot para Osiris,

(igual que él) el Tesorero de la vida, el Portador del Sello de los dioses.

Anubis que reclama corazones, reclama a Osiris Rey de los dioses que están en la tierra para los dioses que están en el cielo.

(1524) El Señor del vino en abundancia, sus estaciones le han reconocido, sus tiempos le han recordado, y el Rey es reconocido por sus estaciones con él, sus tiempos con él le han recordado.

(1525) 'Aquí llega el Morador del Abismo', dice Atum. 'Hemos venido', dicen ellos, te dicen los dioses,

Oh Osiris. (1526) 'Aquí llega el hermano del Más Anciano, el primogénito de su padre, el primogénito de su madre', dicen ellos, dicen los dioses. (1527) El cielo le ha concebido², el amanecer le ha dado a luz, y este Rey es concebido con él por el cielo, este Rey es dado a luz con él por el amanecer.

(1528) Tú sostienes el cielo con tu lado derecho, poseyendo vida; vives porque los dioses han ordenado que vivas; (así también) el Rey sostiene el cielo con su lado derecho, poseyendo vida; él vive, él vive, porque los dioses han ordenado que viva.

(1529) Tú sostienes la tierra con tu lado izquierdo, poseyendo dominio; tú vives, tú vives, porque los dioses han ordenado que vivas; (así también) el Rey sostiene la tierra³ con su lado izquierdo, poseyendo dominio⁴; él vive, él vive, porque <los dioses> han ordenado que viva.

(1530) El Rey ha subido desde el lado este del cielo, desciende como un pato verde, el Señor de los lagos de la Duat desciende hacia él⁵, y este Rey se ha bañado en los Lagos del Ganso.

1.- Según el texto publicado de Sethe; aquí deberíamos esperar 'Neftis'.

2.- ð» es casi con toda seguridad un error por » . La explicación alternativa de Sethe, Komm. v, 480 parece improbable.

3.- Haciendo la corrección obvia de pt por t, véase n. 4 abajo.

4.- Anx 'vida' tiene que ser corregida por wAs 'dominio' como § 1529a; claramente el escriba ha repetido § 1528c por error.

5.- Faulkner restaura como hA r[f r]f, donde la primera rf es la partícula enclítica. Sethe, ibid. 482,

restauraría la preposición como xr, pero difícilmente parece que haya cabida para — en la laguna tal como se muestra en el texto publicado.

Declaración 578 Texto de resurrección (Pepi I)

(1531) Oh Osiris Rey, tú no entrarás en estas tierras orientales, entrarás en estas tierras occidentales por el camino de los Seguidores de Ra; (1532) tus portadores se apresuran, tus correos corren, los que están delante de ti se dan prisa, para que ellos puedan anunciarte a Ra como uno cuyo brazo izquierdo está levantado.

(1533) Tú nos los¹ conoces, estás asombrado ante ellos, pero les abarcas en tu abrazo como pastores de tus terneros. (1534) Tú eres quien les impide quedar inertes en tu abrazo; subes hacia ellos con poder, efectivo, como todos mis hijos, como todos mis hijos², en este tu nombre de Sopdu. (1535) Tu mayal está en tu mano, tu cetro está en tu mano, los asesinos caen sobre sus caras ante ti, las Estrellas Imperecederas se arrodillan ante ti. (1536) Tú eres quien les impide soltarse de tu abrazo³; ven a ellos en este tu nombre de Mhyt. (1537) Ellos te reconocen en este tu nombre de Anubis; los dioses no descenderán contra ti en este tu nombre de Diosa de la leche. (1538) Permanece de pie delante de los dioses, Oh primogénito, como heredero, como el que está sobre el trono de Gueb.

1.- El pronombre debe referirse a seres que han sido nombrados en alguna parte omitida del texto; cf. Komm. v, 485, f.

2.- Leído msw<i> t<w>t, ibid. 487.

3.- Cf. Declar. 484, n. 4.

Declaración 579 Como la última (Pepi I, Pepi II)

(1539) Este ascenso tuyo desde tu casa, Oh Osiris este Rey, es el ascenso de Horus buscándote, Oh Osiris este Rey. Tus portadores se apresuran, tus correos corren, tus heraldos se dan prisa; (1540) Ellos le dicen a Ra que has llegado, Oh Rey, como el hijo de Gueb sobre el trono de Amón. (1541) Ojalá cruces el Canal Sinuoso, ojalá atraveses el Canal de Kenzet, que caigas en el lado oriental del cielo, que te sientes en los Dos Cónclaves del horizonte, que pongas tu mano sobre ellos, (1542) que pongas tu mano sobre los dioses, que ellos te otorguen alabanzas cuando vienen a ti inclinándose como cuando otorgan alabanzas a Ra cuando ellos llegan a él inclinándose.

Declaración 580

Texto de ofrenda en el que el buey del sacrificio representa a Seth

Invocación al buey por el sacerdote que personifica a Horus

(Pepi I)

(1543) Oh tú que golpeaste a mi padre, que mataste a uno más grande que tú, tú has golpeado a mi padre, tú has matado a uno más grande que tú.

Invocación al Rey muerto

(1544) Oh padre mío Osiris este Rey, yo he golpeado para ti al que te golpeó como buey; he matado para ti al que te mató como un toro salvaje; he partido para ti al que te partió como un cuernilargo en cuya espalda estabas tú, como un toro sometido¹. (1545) El que te tendió es un toro tendido; el que te mató (ꜥ) es un toro que ha de ser matado (ꜥ)²; el que te ensordeció es un toro sordo. Yo he cortado su cabeza, he cortado su cola, he cortado sus brazos (sic), he cortado sus piernas. (1546) Su pata delantera más alta está sobre Jepri (ꜥ), su pata delantera más baja [pertenece a Atum]³, padre de los dioses, sus ancas pertenecen a Shu y Tefnut, sus *midꜥ* pertenecen a Gueb y Nut, (1547) sus muslos pertenecen a Isis y Neftis, sus canillas pertenecen a #*nt-irty* y Jerty, su espalda pertenece a Neit y Selkis, su corazón pertenece a Sejmet la Grande, (1548) el contenido de su ubre (sic)⁴ pertenece a estos cuatro dioses, los hijos de Horus a quien él ama, Hapy, Amset, Duamutef, Kebehsenuf. (1549) Su cabeza, su cola, sus brazos y sus piernas pertenecen a Anubis que está sobre la montaña y a Osiris #*nty-mnwt-f* (*Jenti Menutef*). Lo que los dioses han dejado de este pertenece a las Almas de Nején y a las Almas de Pe. (1550) Que comamos, que comamos el buey rojo para el paso del lago que Horus hizo para su padre Osiris este Rey.

1.- Lit. 'sobre-la-espalda-del-toro', i.e. un animal sometido en cuya espalda está el Rey. Para un grupo que incorpora esta noción, pero con un leopardo en vez de un toro, véase Fox, *Tutankhamun's treasure*, pl. 56.

2.- Faulkner sugiere que *Ssr* debe ser un verbo denominativo de *Ssr* 'flecha'; parece tener mayor sentido como 'matar' que el 'melken' (*ordeñar*) de Sethe, incluso en el segundo sentido del último de 'deteriorar'.

3.- Sethe: 'sein oberer Vorderschenkel, der sein unterer Vorderschenkel geworden ist, gehört dem [Atum]' (* la parte superior de su muslo, que se ha convertido en la parte inferior de su muslo, le pertenece [a Atum])*. Aparte de su obscuridad, esta traducción está descartada por la ausencia de *m* después de *xpr*. Por analogía con lo que sigue, parecería que *xpr* es una forma abreviada del nombre del dios #*pr*.

4.- El determinativo aclara el significado de *mpH* fuera de toda duda; el compilador original de este texto ha olvidado que está escribiendo acerca de un toro, pero Sethe ha pasado por alto este punto. La palabra parece una derivación en *m* de *pHwy* 'partes traseras'; así también Sethe.

Declaración 581

El Rey es identificado con Osiris

(Pepi I)

(1551) Esta es esta caverna tuya¹, la Gran Sala, Oh Osiris este Rey, que trae el viento para que pueda fortalecer (ꜥ)² al viento del norte y levantarte como Osiris este Rey. (1552) El dios de la Prensa del vino viene a ti llevando zumo de uva, y #*nty-mnwt-f* llevando los cuencos de aquellos que presiden sobre los Cónclaves. Ojalá puedas estar y sentarte como Anubis que preside sobre la Tierra Sagrada, (1553) porque el dios Tierra te sirve, Shu brama (ꜥ)³ para ti, los que ven el Nilo cuando se embravece tiemblan, (1554) las praderas ríen y las orillas del río están inundadas. Las ofrendas del dios descienden, las caras de los hombres están alegres, los corazones de los dioses se alegran.

(1555) 'Ojalá salves a este Rey del nudo que retiene (ꜥ) a los vivos y obstaculiza a los dioses' (se dice) en las bocas de aquellos que han ido hacia ellos en ese día feliz de la carrera. (1556) 'Seth es sacrificado'⁴,

Osiris tiene razón ' (se dice) en las bocas de los dioses en ese día feliz de subir a la montaña, (1557) y todos los que están en la tierra tienen abundancia. Oh tú que corres en tu poder de aquí (¿) ⁵ a tu caverna, ojalá vayas tras tu espíritu con el fin de coger los vientos como la mano de Jerty que es preeminente en N[z]At.

- 1.- In se ha tomado como la partícula que enfatiza ante una oración de predicado nominal, cf. Edel, § 845; el ver esta oración como una pregunta, como lo hace Sethe, le da un sentido pobre, ya que no hay respuesta próxima a la pregunta.
- 2.- Para sAqH véase también § 701b y Komm. iii, 284 f.
- 3.- Quizás una referencia a los vientos fuertes, ya que Shu es el dios del aire.
- 4.- i.e. matado; sobre el papel de Seth como toro de sacrificio véase Declaración 580.
- 5.- Para i nw leído probablemente ir nw.

Declaración 582
Texto de 'ascensión'
(Pepi I, Pepi II)

(1558) Yo he venido¹ a ti, Oh Horus, para que puedas pronunciar para mí esta palabra grande y hermosa que le diste a Osiris, para que yo pueda ser grande por medio de ella, para que pueda ser poderoso por medio de ella, (1559) para que pueda tener poder dentro de mí mismo, para que mi ba pueda estar detrás de mí, para que mi eficacia pueda estar sobre mí, (igual que eso) que Horus dio a Osiris, para que yo pueda perdurar en el cielo como una montaña, como un soporte. (1560) Que pueda remontar hacia las nubes en el cielo como una garza, que pueda sobrepasar a los de la coleta lateral del cielo, siendo las plumas de mis hombros como espinas². (1561) Que Orión me dé su mano, porque Sotis ha cogido mi mano. La tierra es arada para mí, se me han presentado ofrendas, (precisamente yo) por quien las Dos Regiones gritan³. (1562) Yo soy más preeminente que el que preside las Dos Enéadas, me siento en mi trono de metal, con mi cetro de metal en la mano; (1563) levanto mi mano hacia los hijos de sus padres y ellos se ponen en pie; bajo mi mano hacia ellos y se sientan. (1564) Mi cara es la de un chacal, mi parte central es la de la Serpiente Celestial⁴, gobierno como Sobek que está en Shedet y como Anubis que está en &Abt⁵. (1565) Yo convoco a miles, y el pueblo del sol viene hacia mí inclinándose. Si ellos me dicen: '¿Quién ha hecho esto para ti?', (yo contesto): (1566) 'Es mi madre la gran Vaca Salvaje, de largas plumas, de tocado reluciente, de tetas colgantes, que me ha elevado al cielo, no habiéndome dejado en la tierra, entre los dioses que tienen poder'. (1567) Yo veo que ellos son poderosos, y también soy poderoso. Yo [soy salvado (¿)] por mi padre Osiris, el pueblo del sol me ha protegido⁶.

- 1.- Para la 1ª persona cf. e.g. las Declaraciones similares 467, 471, 484, 509.
- 2.- Cf. Declar. 674, n. 13.
- 3.- Var. 'las Dos Regiones del dios bajan hacia mí'.
- 4.- Cf. § 1749a.
- 5.- Cf. Dict. géogr. Vi, 14.
- 6.- La traducción y el comentario de Sethe terminan aquí.

Declaración 583
El rey solicita la atención del dios
(Pepi I, Merenra)

(1568) Oh Ra, vuélvete y mira a este Rey [...] este Rey; ella (sic) a quien tú teñirías de rojo¹ es este Rey [...] es este Rey, Oh Ra, el ureo que está en lo alto de Ra.

El Rey se dirige a sí mismo

(1569) Tú eres el que es levantado, eres la que es levantada²; eres el que es..., eres la que es... ³, eres [...] (1570)...]. El brazo de Horus está alrededor de ti, el brazo de Thot [está alrededor de ti (¿)], (1571) los dos grandes dioses te han sostenido y ellos preparan tu sitio que está en [...] (1572)...] tú que eres levantado, que eres levantado por medio de tus piernas [...]

- 1.- i.e. proveer de sangre para devolver el cadáver a la vida. El género femenino de la forma relativa puede ser debido al rey que está siendo igualado con alguna diosa citada en la laguna, como en § 1568c con el ureo en la cabeza de Ra; en § 1569a-b el pronombre personal como sujeto es masculino pero los predicados de participio son alternativamente masculino y femenino.

- 2.- [^]wyt en P tiene una Ë de más.
3.- NSz, NSzzt, significado desconocido.

Declaración 584
Variante de la Declaración 469
(Pepi I)

(1573) Yo he [ocupado] mi sitio, [he cogido mi] remo, [me siento en la proa] de la barca de las Dos Enéadas, (1574) [conduzco remando a Ra hacia el Oeste y él me inscribe a la cabeza de los vivos], afirma mi sitio [a la cabeza de los propietarios de kas, me pone a las orillas del Canal Sinuoso], me pone a la cabeza de los Mayores ¹, (1575) [las puertas de... que están en el firmamento son abiertas para mí, las puertas] de metal que están en el cielo estrellado [están abiertas de par en par para] mí, [... y esto es bueno para mí] y para mi nombre [...]

1.- O: 'las estrellas nxxw'.

Declaración 585
(Pepi I, Neit)

(1576-81) Esta Declaración está casi totalmente perdida. Según Jéquier, Nt. P. 26, Sethe sugiere que Nt, 9-14 puede pertenecer a ésta, pero esta suposición es descartada porque Nt, 9 y ss. corresponden a las Declar. 736-40, véase el Supplement, pp. 80-1.


Declaración 586 ¹
El Rey es instado a ser como Ra
(Pepi I, Neit)

(1582) Que brilles² como Ra; sofoca la maldad, haz que Maat permanezca detrás de Ra, brilla cada día para el que está en³ el horizonte del cielo. (1583) Abre las puertas que están en el Abismo⁴.

- 1.- Supplement, p. 11.
2.- Los imperativos que siguen apuntan a la interpretación de psD k como un optativo.
3.- ï òj de Nt. 14 hay que leerlo seguramente como imy.
4.- Nt, 15 tiene aquí un signo de estrofa, que marca lo que sigue como una declaración aparte (586A)

Declaración 586A ¹
El Rey es una estrella
(Neit)

((1583)) Oh Grande de Atum, hijo de un grande de Atum, el Rey es una estrella en el cielo entre los dioses. (1584) Dile a tu madre, Oh [^]sA, que es el Rey quien llora por ti, es el Rey quien lleva luto² por ti [...] (1585) dale una mano al Rey cuando llegue. Oh @Af y MHAf³, traed al Rey [la escala]⁴ que Jnum hizo para que el Rey pueda ascender por ella al cielo (1586) y escoltar a Ra en el cielo.

- 1.- Supplement, pp. 11-12.
2.- @ANt, 16; P inexplicablemente ëX ° A .
3.- Así Nt, 17; P tiene NHA f.
4.- Nt, 17  ¹ pero el determinativo y el contexto son decisivos para leer mAqt.

Declaración 587
Discurso al dios-sol
(Pepi I, Pepi II, Ibi)

(1587) ¡Salve a ti, Atum!
¡Salve a ti, [Jepri] * el Autocreado!
Ojalá estés alto en este tu nombre de 'Altura'. **
Ojalá llegues a la existencia en este tu nombre de Jepri.

Discurso al Ojo de Horus = Egipto

(1588) ¡Salve a ti, Ojo de Horus, que él ha restaurado con sus dos manos!

Él no te permitirá obedecer a los Occidentales,
él no te permitirá obedecer a los Orientales,
él no te permitirá obedecer a los Meridionales,
él no te permitirá obedecer a los Septentrionales,
él no te permitirá obedecer a los que están en el centro de la tierra,

(1589) pero obedecerás a Horus.

Es él quien te ha restaurado,
es él quien te ha recompuesto,
es él quien te ha puesto en orden,

(1590) para que tú puedas hacer por él todo lo que él te diga
dondequiera que él vaya.

Le elevarás todas las aguas¹ que hay en ti,

Le elevarás todas las aguas que habrá en ti.

(1591) Le elevarás todos los árboles² que hay en ti,

Le elevarás todos los árboles que habrá en ti.

Le elevarás el pan y la cerveza que hay en ti,

Le elevarás el pan y la cerveza que habrá en ti.

(1592) Le elevarás las ofrendas que hay en ti,

Le elevarás las ofrendas que habrá en ti.

Le elevarás todo lo que hay en ti,

Le elevarás todo lo que habrá en ti,

que le llevarás a cualquier sitio

que su corazón desee³.

(1593) Las puertas que hay en ti permanecen en pie como *lwn-mwt.f*:

Ellas no abrirán a los Occidentales,
ellas no abrirán a los Orientales,
ellas no abrirán a los Septentrionales,
ellas no abrirán a los Meridionales,
ellas no abrirán a los que están en el centro de la tierra,

(1594) pero abrirán a Horus.

Es él quien las hizo,

Es él quien las erigió,

Es él quien las libró de toda adversidad

Que Seth les hizo.

(1595) Es él quien te puso en orden⁴

en este tu nombre de 'Asentamiento';

es él quien viene y va detrás de ti

en este tu nombre de 'Ciudad';

es él quien te libró de toda adversidad⁵

que Seth te hizo.

(1596) Vuelve, vuelve, Oh Nut;

Gueb ha ordenado que tú vuelvas

en este tu nombre de 'Ciudad'.

Habla el Rey

Yo soy⁶ Horus quien restauró su Ojo con sus dos manos:

(1597) Yo te restauro⁷, Oh tú que podías ser restaurado;

te pongo en orden, Oh tú asentamiento mío;

te construyo, Oh tú ciudad mía⁸;

tú harás para mí todas las cosas buenas que yo [desee];

actuarás en mi nombre dondequiera que yo vaya.

(1598) no obedecerás a los Occidentales,

no obedecerás a los Orientales,

no obedecerás a los Septentrionales,

no obedecerás a los Meridionales,

no obedecerás a los que están en el centro de la tierra,

(1599) pero me obedecerás a mí.
Soy yo quien te restauró,
soy yo quien te reconstruyó,
soy yo quien te puso en orden,
(1600) y tú harás por mí todo lo que te diga
dondequiera que yo vaya.
Me elevarás todas las aguas que hay en ti;
Me elevarás todas las aguas que habrá en ti;
(1601) Me elevarás todos los árboles que hay en ti;
Me elevarás todos los árboles que habrá en ti;
Me elevarás <todo>⁹ el pan y la cerveza que hay en ti;
Me elevarás todo el pan y la cerveza que habrá en ti;
(1602) Me elevarás las ofrendas que hay en ti;
Me elevarás las ofrendas que habrá en ti;
Me elevarás todo lo que hay en ti,
que Me llevarás a cualquier lugar
que mi corazón desee.
(1603) [Las puertas que hay en ti] permanecen en pie como *lwn-mwt.f*;
ellas no abrirán a los Occidentales,
ellas no abrirán a los Orientales,
ellas no abrirán a los Septentrionales,
ellas no abrirán a los Meridionales,
ellas no abrirán a los que están en el centro de la tierra,
(1604) [pero] me [abrirán] a mí.
Soy yo quien las hizo,
soy yo quien las erigió,
fui yo quien las libró de toda adversidad
que los hombres hicieron contra ellas.
(1605) Soy yo [quien te pone en orden]
en este tu nombre de 'Asentamiento';
soy yo quien llega y se marcha tras de ti
en este tu nombre de 'Ciudad';
soy yo quien te libró de toda [adversidad]
[que los hombres hicieron] contra ti.
(1606) Obedéceme a mí sólo,
porque soy yo quien te hizo;
no obedecerás a El del cuchillo afilado.

*.- Piankoff (Unas, p. 5) tiene aquí 'Becoming One' (El que se hace) (NT)

**.- Piankoff (Unas, p. 5) emplea la palabra 'Mound' (Montículo) y explica que es la colina primordial, primera manifestación de Atum. (NT)

1.- Leído *mw iwnw*, lit. 'el conjunto de aguas'; para *iwnw* cf. § 575c.

2.- Para *xt-k* leído *xt nb* como § 1591b.

3.- El fragmento en P al final de § 1592e está seguramente fuera de lugar.

4.- Aquí y en § 1595c P inserta la preposición n 'porque' antes de *swt*, pero no parece estrictamente necesaria, y N la omite.

5.- Var. P: *wAdt* 'fresco' erróneamente por *mrt* 'daño'; '' es un error por *è*

6.- La primera persona es aquí original, cf. *Niwt<.i>* en § 1597c.

7.- El reino de Egipto, como también en §1588a como 'Ojo de Horus'.

8.- Var. N: 'en mi ciudad'.

9.- Faulkner suple *nb* 'todo', cf. § 1601d.

Declaración 588

Nut asiste al Rey

(Merenra, Neit)

(1607) Oh Osiris Rey, tu madre Nut se ha extendido sobre ti en su nombre de *^t-pt*, ella ha hecho que seas como un dios para tu enemigo en tu nombre de 'Dios'; (1608) ella te ha protegido de todo mal en su nombre de 'Gran Protectora', porque eres el mayor entre sus hijos.

Declaración 589

El Rey es la esencia divina

(Merenra, Pepi II, Neit)

(1609) Oh Rey, eres la esencia de todos los dioses, y Horus te ha protegido, habiéndote convertido en la esencia de él.

Declaración 590

El Rey es libre de llegar y marcharse

(Merenra, Pepi II, Ibi, Neit)

(1610) Oh Osiris Rey, mira que tú estas protegido y vivo, por lo que puedes ir y venir diariamente, y nadie se meterá contigo. (1611) Lo que pertenece a un rey es puesto en orden para ti, un rey es hecho parecerse a ti (*ḥ*)¹, *Isnrt*² ha invadido a su hijo.

1.- En § 1611a, *n-k* después de *grg* y *iszn* le parecen a Faulkner que son dativos más que la terminación de las formas *SDm-n-f* (Mercer), ni puede aceptar en este contexto su partícula no enclítica *is*. *Iszn(N)* = *szn(M)* lo toma como una forma *SDm-f* con (en *N*) una *i* protética. Podemos tener aquí una referencia al sucesor del rey muerto.

2.- Aparentemente una designación de la diosa Nut, cf. § 1629a.

Declaración 591

El Rey asume el mandil *Szmt*

(Merenra, Pepi II, Ibi)

(1612) Horus se ha adornado con su mandil *Szmt* que ha viajado sobre su tierra completamente (*ḥ*)¹.

Seth se ha adornado con su mandil *Szmt* que ha viajado sobre su tierra completamente (*ḥ*).

(1613) Thot se ha adornado con su mandil *Szmt* que ha viajado sobre su tierra completamente (*ḥ*).

wn-anwy (*Dun anuy*) se ha adornado con su mandil *Szmt* que ha viajado sobre su tierra completamente (*ḥ*).

(1614) Este Rey también se ha adornado con su mandil *Szmt* que ha viajado sobre su tierra completamente (*ḥ*).

Oh Horus, toma tu Ojo que ha sido reconocido por ti en la Mansión del Príncipe que hay en On.

Oh Rey, tu ka te reconoce de tus enemigos.

1.- *Nmtt* parece ser un participio femenino referido al mandil *Szmt*. *Mti-wti* es totalmente oscuro; Faulkner ha supuesto que es una forma desafortunada de *m twt* 'en la totalidad', pero con todas las reservas.

Declaración 592

Gueb es invocado en el lugar del Rey

(Merenra, Pepi II, Ibi, Neit)

(1615) Oh Gueb, hijo de Shu, este es Osiris Rey¹; que el corazón de tu madre tiemble por ti en tu nombre de Gueb, porque eres el hijo mayor de Shu, su primogénito.

(1616) Oh Gueb, este es Osiris Rey; cuida de él, completa (*ḥ*)² [lo que le pertenece], porque eres el único gran dios. (1617) Atum te ha dado tu herencia, te ha dado la Enéada reunida, y el mismo Atum está con ellos, a quienes sus hijos gemelos mayores se unieron para ti; (1618) él te ve poderoso, con tu corazón orgulloso y tú mismo capaz (*ḥ*) en tu nombre de 'Boca Diestra(*ḥ*)', el jefe principal de los dioses, (1619) estando tú en la tierra para que puedas gobernar a la cabeza de la Enéada. Tus padres y tus madres son preeminentes entre ellos, porque eres más poderoso que cualquier dios. Tú vendrás al Osiris Rey para que puedas protegerle de su enemigo³.

(1620) Oh Gueb, boca diestra(*ḥ*), el jefe principal de los dioses, Osiris Rey es tu hijo; que alimentes a tu hijo con ello⁴, que tu hijo se ponga fuerte por medio de ello, (1621) porque eres señor de la tierra entera. Que tengas poder sobre la Enéada y sobre todos los dioses, (1622) que tengas poder y ahuyentes toda la enfermedad de este Osiris Rey; que no permitas que esta llegue de nuevo contra él en tu nombre de Horus que no repite su obra, (1623) porque eres la esencia de todos los dioses. Tráelos a ti, cógelos, aliméntalos,

alimenta al [Osiris] Rey, (1624) porque eres un dios que tiene poder sobre todos los dioses. El ojo ha surgido de tu cabeza como la corona Grande en Magia del Alto Egipto; el ojo ha surgido de tu cabeza como la corona Grande en Magia del Bajo Egipto; (1625) Horus te ha servido y te ha amado, (1626) habiendo aparecido tú como Rey del Alto y Bajo Egipto y teniendo poder sobre todos los dioses y sus kas.

- 1.- Orden verbal muy poco corriente. Quizás *zA-k* 'tu hijo' se ha omitido delante de *pw*, cf. §§ 1620^a; 1810a.
- 2.- Faulkner ha tomado *itm* por el imperativo de *tm* 'estar completo', asumiendo un posible sentido transitivo; 'cesar' no parece tener sentido aquí.
- 3.- Leído *xw-k sw m-a xfly-f*, cf. JP II, 709+47; Nt, 380.
- 4.- La 'filiación'; cf. también § 1810b.

Declaración 593
Variante de la Declaración 366
(Merenra, Pepi II)

(1627) Ponte en pie, dale tu mano a Horus, para que pueda ayudarte¹. Gueb ha limpiado tu boca, (1628) la Gran Enéada te ha protegido, ellos han puesto a Seth debajo de ti en tu favor para que él sea cargado contigo, han evitado su mala influencia² que él escupió contra ti. (1629) Nut se ha echado sobre su hijo, o sea tú, para que pueda protegerte; ella te envuelve, te abraza, te levanta, porque eres el mayor entre sus hijos. (1630) Tus hermanas Isis y Neftis vienen a ti, se han sentado³ allí en el sitio donde tú estás. Tu hermana Isis te ha cogido, y te ha encontrado completo y grande en tu nombre de 'Lagos Amargos'⁴, (1631) Ojalá encierres⁵ todo en tu abrazo en tu nombre de 'El que rodea a los isleños', siendo grande en tu nombre de *zA-sk*⁶. (1632) Horus te trae a Seth, te lo ha dado, inclinado por debajo de ti, porque tu fuerza es más grande que la suya. Horus ha hecho que abarqués para ti a todos los dioses con tu abrazo, (1633) porque Horus ha amado a su padre en ti, Horus no permitirá que seas molestado (*z*), Horus no se moverá lejos de ti, Horus ha protegido a su padre en ti, estando tú vivo como un escarabajo vivo, para que puedas ser duradero en Mendes. (1634) Isis y Neftis te han esperado en Asyut porque su Señor está en ti en tu nombre de 'Señor de Asyut'; porque su dios está en ti en tu nombre de 'Canal del Dios'; (1635) ellas te adoran, no estés lejos de ellas. Isis viene a ti alegrándose por amor a ti; (1636) tu simiente brota hacia ella, estando preparada como Sotis. Har-Sopdu ha surgido de ti en su nombre de 'Horus que está en Sotis'; (1637) tú tienes poder a través de él en su nombre de 'Espíritu que está en la barca +*ndrw*'. Horus te ha protegido en su nombre de 'Horus el hijo que protege a su padre'.

- 1.- Lit. 'para que él pueda conseguir que tú estés de pie'.
- 2.- Sobre *zA* cf. JEA 21, 39 f. (con el det. ¹)
- 3.- Leído probablemente *Hm<S>*.
- 4.- *Km wr*; este peculiar epíteto es debido exclusivamente al deseo de hacer un retruécano sobre *kmt wrt*.
- 5.- *%Dm-f* en N; imperativo con dativo reflexivo en M.
- 6.- Var. § 629c: *^n-zA-sk*.

Declaración 594
Texto de 'ascensión'
(Merenra, Pepi II, Neit)

(1638) Tú has ascendido hacia el portal, habiendo aparecido como Rey y subido a lo alto como Upuaut¹; él te dará apoyo² y no se cansará.

- 1.- N pone todo esto en 3^a persona.
- 2.- P tiene *rmn-k* en contraste con *rmn-f* de N. Aquí el texto de N es seguramente correcto; en esta oración y la siguiente los sufijos deben referirse a Upuaut como sostén del Rey, aunque la redacción es algo oscura; en este contexto el rey requiere apoyo externo. El cambio de persona en P desde la 2^a en *rmn-k* a la 3^a en *n wrD-n-f* es señal de confusión, puesto que ambos verbos deben referirse a la misma persona.

Declaración 595
El Rey se convierte en inmortal
(Merenra, Pepi II)

(1639) ¡Salve a ti, Oh Rey! Yo he venido a ti en este día de los tuyos por la noche¹, te he dado a *Nwt-k-nw*². (1640) Te he traído tu corazón y lo he colocado en tu cuerpo para ti, como Horus trajo el corazón de su madre Isis y como <Isis>³ trajo el corazón de su hijo Horus.

1.- Leído *Dr xw* con *M. N* tiene un ditógrafo de *Dr x...* El sentido dado a *Dr* está confirmado por *GT i, 80i* que tiene *m* en vez de *Dr* en otra oración idéntica.

2.- Véase *Declar. 455, n. 1*. Nótese las variantes en *GT i, 80k*.

3.- Omitido en nuestro texto por descuido y proporcionado por *GT i, 80n*.

Declaración 596
Texto de 'resurrección'
(Merenra, Pepi II)

(1641) Ellos verdaderamente han levantado por sí mismos a los que están en las tumbas, cuyos sitios están ocultos. ¡Despertad! ¡Levantáos! ¡Vuestras manos sobre vuestras posesiones!

Declaración 597
El Rey es vestido
(Merenra, Pepi II)

(1642) Oh Rey, ven, viste el Ojo de Horus intacto que está en la Ciudad del Tejido.

Declaración 598
El Rey es incensado
(Merenra, Pepi II)

(1643) Este es este Ojo de Horus que él le dio a Osiris; dáselo¹ para que pueda proveer su cara con él. Verdaderamente esto es² algo agradable de aroma acerca de lo cual Horus habló a Gueb – Incienso del fuego.

1.- Leído *imi n-k*, imperativo con dativo de refuerzo.

2.- &n *Hm tw*; un uso independiente poco común del demostrativo *tn*, probablemente un uso arcaico y obsoleto. Que esta Declaración es muy antigua se muestra por el uso del femenino *tw* como cópula en vez del invariable *pw*. Sobre la construcción en general véase Edel, § 840.

Los encabezamientos a las Declaraciones citadas por Sethe en § 1644 se han traducido arriba como encabezamientos a sus respectivas Declaraciones

Declaración 599
El Rey es identificado con Gueb
(Merenra, Pepi II)

(1645) El Rey es Gueb, la boca diestra (ȝ), el jefe principal de los dioses, a quien Atum colocó a la cabeza de la Enéada, con cuya declaración los dioses se complacieron.

Todos los dioses están contentos con todo lo que este Rey dice, por medio de lo cual le va bien por siempre jamás. (1646) Atum dijo del Rey: 'Ved la boca diestra (ȝ) que está entre nosotros; él nos convoca; vamos y reunámonos¹ con él'

(1647) ¡Eh vosotros dioses todos! Venid todos juntos, venid reunidos, como² venís juntos y reunidos para Atum en On. (1648) Él os cita para que vengáis y hagáis todas las cosas buenas aquí para este Rey para siempre.

Plegaria para la pirámide y las ofrendas

(1649) Un bien que el Rey garantiza y Gueb garantiza de estos cuartos escogidos, ofrendas de invocación para todos los dioses que traerán a la existencia todas las cosas buenas para el Rey y que harán durar esta construcción y esta pirámide del Rey, de acuerdo con lo que el rey desea en la materia, por siempre jamás.

(1650) Oh todos los dioses que haréis que esta pirámide y esta construcción del Rey sean perfectas y duren: Vosotros³ seréis efectivos, seréis fuertes, tendréis vuestros bas, tendréis poder, (1651) os habréis dado⁴ un bien que el rey garantiza de pan y cerveza, bueyes y aves, ropa y alabastro; recibiréis vuestras

ofrendas de los dioses, elegiréis para vosotros mismos vuestros cuartos escogidos, tendréis vuestras oblaciones hechas a vosotros, tomaréis posesión de la corona *Wrrt* en medio de las Dos Enéadas.

1.- $\dot{\text{I}}$ en $\ddot{\text{E}}\text{Y} \text{E}^3\text{A}\dot{\text{I}}$ es aparentemente una forma de escribir el sufijo 1ª plur., siendo *iSm-n* y *iab-n* formas *sDm-f* optativas.

2.- *Mi nw*; véase Declar. 563, n. 5.

3.- Continuando el vocativo *hA nIrw nb* en § 1650a, la traducción de los pronombres egipcios de 3ª persona en la 2ª persona inglesa es inevitable.

4.- Una narración de participio con un participio pasivo como predicado; así también *intism irw* en § 1651d.

Declaración 600

Plegaria para el Rey y su pirámide

(Merenra, Pepi II, Ibi)

(1652) Oh Atum-Jepri, tú llegaste a ser alto en la altura,* te elevaste como la piedra *bnbn* (*benben*) en la Mansión del 'Fénix' en On, escupiste a Shu¹, expectoraste a Tefnut, (1653) y pusiste tus brazos alrededor de ellos como los brazos de un símbolo del ka, para que tu esencia pudiese estar en ellos². Oh Atum, pon³ tus brazos alrededor de este Rey, alrededor de esta construcción, y alrededor de esta pirámide como los brazos del símbolo del ka, para que la esencia del Rey pueda estar en ésta, perdurando para siempre.

(1654) Oh Atum, pon tu protección⁴ sobre este Rey, sobre esta pirámide suya, y sobre esta construcción del Rey, evita cualquier cosa que suceda con maldad⁵ contra ella para siempre, como pusiste tu protección sobre Shu y Tefnut.

(1655) Oh tú Gran Enéada que está en On, (a saber:) Atum, Shu, Tefnut, Gueb, Nut, Osiris, Isis, Seth y Neftis; Oh vosotros hijos de Atum, extended su benevolencia ($\dot{\text{I}}$)⁶ a su hijo en vuestro nombre de Nueve Arcos. (1656) Dejad que su espalda se vuelva ($\dot{\text{I}}$)⁷ desde vosotros hacia Atum, para que él pueda proteger a este Rey, para que él pueda proteger la pirámide del Rey y proteger esta construcción suya de todos los dioses y de todos los muertos y prevenir cualquier cosa que ocurra con maldad contra ella para siempre.

(1657) Oh Horus, este Rey es Osiris, esta pirámide del Rey es Osiris, esta construcción suya es Osiris; acude tú mismo a ella, no estés lejos de ella en su nombre de 'Pirámide', (1658) estando tú completo y grande en tu nombre de 'Mansión de los Lagos Amargos'⁸. Thot ha puesto a los dioses por debajo de ti, sano y auténtico ($\dot{\text{I}}$) en $\underline{\text{DA}}$ y en $\underline{\text{MAA}}$ ⁹, Oh Horus, como tu padre Osiris en su nombre de 'Mansión del Monarca'. Horus te ha dado a los dioses, (1659) les ha hecho subir a ti con plumas de junco($\dot{\text{I}}$) para que puedan poner tu cara resplandeciente en los Castillos de la Maza.

*- Piankoff (Pyr. Unas, p. 5) tiene: 'thou wast high as Mound' (Tú eras alto como Montículo) estableciendo así la comparación entre el dios y la colina primordial (NT).

1.- *M* delante del objeto de un verbo transitivo parece un primitivo ejemplo de la copta *p* en esta posición, cf. Till, *Koptische Grammatik*, § 258(a).

2.- El primer *kA* es una referencia al actual signo TM con sus brazos abiertos levantados; el segundo tiene aquí el significado 'esencia' o algo semejante, refiriéndose a la naturaleza divina pasada por Atum a su descendencia.

3.- Imperativo con dativo de refuerzo.

4.- Forma reduplicada de *nx* 'proteger'.

5.- La posición de *DW* en la oración, tanto como la ausencia de la terminación femenina, muestra que es el adverbio no el adjetivo.

6.- Lit. 'corazón'. La traducción de este pasaje no es segura, pero parece ser una llamada a la Enéada a extender la benevolencia de Atum a su otro descendiente el rey.

7.- Leyendo *im(i) psD-t(w)-f*, lit. 'hacer que él vuelva la espalda' hacia el dios que protege, que está detrás de él. La versión de Mercer 'nadie entre vosotros le separa a él mismo de Atum' es gramaticalmente imposible; ello requeriría *n psD-tw sw im-In r Itm*. Sobre *psD* 'volver la espalda' cf. También Declar. 613, n. 2.

8.- *Km wr*; cf. Declar. 593, n. 3.

9.- Nombres de lugares o de edificios; $\underline{\text{DA}}$ y $\underline{\text{MAA}}$ son retruécanos sobre (*w*)*Daw* *MAaw* que precede; así también *it(y)* 'padre' y *it(y)* 'monarca' poco más adelante.

Declaración 601

Como la última

(Merenra, Pepi II, Ibi)

(1660) Oh tú Gran Enéada que estás en On, haz que el <nombre> del Rey perdure, haz que esta pirámide de este Rey y esta construcción suya perduren para siempre, como el nombre de Atum que preside sobre la Gran Enéada perdura. (1661) Como el nombre de Shu, Señor del Alto *Mnst*¹ en On, perdura, de forma que perdure el nombre del Rey, y puedan esta pirámide suya y esta construcción suya perdurar también para siempre.

Esta fórmula es repetida muchas veces, cada vez para una deidad diferente, siendo sus nombres como siguen:

- (1662) Tefnut, Señora del Bajo *Mnst* en On.
- (1663) Gueb que está en *BA-tā*².
- (1664) Nut en la Mansión de *^nit* en On³.
- (1665) Osiris en el nomo Tinita.
- (1666) Osiris como Primero de los Occidentales.
- (1667) Seth en Nubet⁴.
- (1668) Horus en Dyebat⁵.
- (1669) Ra que está en el horizonte.
- (1670) *#nt-irty* en Jem⁶.
- (1671) Uadyet en Dep⁷.

- 1.- Sobre el Alto y Bajo *Mnst* cf. Dict. Géogr. iii, 41.
- 2.- Localidad desconocida.
- 3.- Véase Declar. 7, n. 2.
- 4.- Cf. AEO ii, 28*.
- 5.- Cf. Declar. 413, n. 2.
- 6.- Cf. AEO ii, 161*.
- 7.- Cf. AEO ii, 188*.

Declaración 602 Encantamiento en nombre del Rey (Merenra, Pepi II, Ibi)



(1672) ¡A la Tierra! ¡A Gueb! ¡A Osiris! ¡A Anubis! ¡Al Señor del Festival! Haz¹ al Rey alegre en el festival de Horus; que el que está entre los halcones corra para el ka del Rey...² (1673) Que vosotros³ abráis sus ojos para el Rey, que rompáis sus ventanas de la nariz para él, que hendáis su boca para el Rey, que destapéis sus orejas para él y coloquéis firmemente sus plumas para él. (1674) Que hagáis que el rey supere al dios, lleno con el poder (*ꜥ*)⁴ de los vientos. Cuando os hayáis comido esto⁵, el Rey encontrará lo restante con vosotros, y le daréis al Rey lo restante, porque él ha venido.

- 1.- *ꜥ-k*; el sufijo muestra que es el *wr-Hb* sólo quien es interpelado aquí, mientras que el sufijo plural *·In* que aparece en §§ 1673-4 debe dirigirse a todos los seres nombrados.
- 2.- *@mmi* es bastante oscuro. Mercer, al enlazarlo con *Hmmyt* en Wb. iii, 95, 13, cree que es el nombre de un mago, lo que le parece a Faulkner de lo más inverosímil.
- 3.- Plural, véase n. 1 arriba.
- 4.- Cf. Wb iv, 50, 3.
- 5.- Aparentemente una referencia a la ofrenda de alimento a los dioses que acompaña al encantamiento.

Declaración 603 Texto de 'resurrección' (Merenra, Pepi II)

(1675) Levántate tú mismo¹, Oh padre mío Rey, une tu cabeza, reúne tus miembros, levántate tú mismo sobre tus pies, para que tu voluntad pueda guiarte. Tus portadores corren, tus heraldos se apresuran, (1676) tu informador viene hacia [ti desde](*ꜥ*) el horizonte², Anubis viene a encontrarse contigo, *@tp*^{2a} te ha dado su mano, [por lo que(*ꜥ*)] los dioses han rezado [...]. 'Aquí llega el ibis como su espíritu', dicen las Dos Enéadas, (1677) 'él ha cruzado el lago, ha atravesado la Duat, [...] no se opone a sus pasos, [...] no [le]³ acusa a este Poder que perdura cada día, (1678) ha venido para poder regir ciudades y gobernar asentamientos, y dar órdenes a aquellos que están en el Abismo'. Siéntate⁴ [... (1679)... él descansa] en vida en el Occidente entre los Seguidores de Ra que se aproximan al cielo al amanecer.

1.- Las lagunas se han completado de JP II, 709+40 ff.; véase Supplement, pp. 12-13.

2.- JP II, 709+41 lee \ddot{t}  \overline{r} ; delante de Axt hay un resto restaurado en el facsímil como X. Esto es improbable; m 'en' es más probable. El pasaje ha sido restaurado así como *ly smy-k n[k m] Axt*; se admite que la posición del dativo es anormal, pero no es única, y tiene que ser tenido en cuenta el resto de n registrado por Sethe. La restauración propuesta se ajusta al espacio, y se obtiene un sentido razonable.

2a- Hotep, dios que personifica la paz (NT)

3.- Para §§ 1676c-7b cf. JP II, 709+41-2.

4.- Leído Hms rk, imperativo, cf. JP II, 709+42.

Declaración 604

Como la última

(Merenra, Pepi II)

(1680) Levántate tú mismo, Oh padre mío, gran Rey, para que puedas sentarte enfrente de ellos¹; el paso de la ventana del cielo está abierto para ti y tu paso de luz es extenso². Yo te digo esto, Oh padre mío Rey; yo grito '¡Ajá!'

1.- Es de suponer que son los dioses y los espíritus de los muertos bienaventurados.

2.- El Rey marcha hacia el cielo por un sendero de rayos de sol.

Declaración 605

El hijo del Rey le ofrece pintura de ojos

(Merenra, Pepi II)

(1681) Oh padre mío Rey, he venido y te traigo¹ pintura de ojos verde; te traigo la pintura de ojos verde que Horus le dio a Osiris. (1682) Yo te doy² a mi padre el Rey como Horus te dio a su padre Osiris; Horus ha llenado su Ojo vacío³ con su Ojo completo⁴.

1.- Var. 'mira, yo traigo'.

2.- Se dirige a la pintura de ojos.

3.- El ojo arrancado por Seth.

4.- La pintura de ojos.

Declaración 606

Su hijo reconstituye al rey muerto

(Merenra, Pepi II, Udyebten)

(1683) Ponte en pie para mí, Oh padre mío; ponte en pie para mí, Oh Osiris Rey, porque yo verdaderamente soy tu hijo, yo soy Horus. (1684) He venido para ti para que yo pueda limpiarte y purificarte, para que yo pueda traerte a la vida y juntar tus huesos para ti, para que yo pueda reunir tus partes blandas¹ para ti y juntar tus partes desmembradas para ti, (1685) porque soy Horus que protege a su padre, he herido a quien te hirió, te he protegido, Oh padre mío Osiris Rey, de aquel que quería hacerte mal; (1686) he venido para ti como un mensajero² de Horus, porque él te ha instalado, Oh padre mío Osiris Rey, sobre el trono de Ra-Atum, para que puedas guiar al pueblo del sol.

El Rey es asimilado al dios-sol

(1687) Sube a bordo de esta barca de Ra a la que los dioses desean acercarse, a bordo de la cual los dioses desean ir, en la que Ra rema hacia el horizonte, para que tú³ puedas ir a bordo de ella como Ra; (1688) siéntate sobre este trono de Ra para que puedas dar órdenes a los dioses, porque tú eres Ra que salió de Nut quien da a luz a Ra diariamente, y naces diariamente como Ra; (1689) toma posesión de la herencia de tu padre Gueb en presencia de la compañía de la Enéada en On. '¿Quién es como él?' dicen las dos grandes y poderosas Enéadas que presiden sobre las Almas de On. (1690) Estos dos grandes y poderosos dioses que presiden sobre el Campo de Juncos te instalan sobre el trono de Horus como su primogénito; (1691) ponen a Shu para ti a tu lado este y a Tefnut a tu lado oeste, Nu (*Nun*) a tu lado sur y Nenet (*Naunet*) a tu lado norte; (1692) te guían hacia⁴ esos sitios perfectos y puros que hicieron para Ra cuando le pusieron en sus tronos. (1693) Oh Rey, ellos te hacen vivir y asemejarte a los tiempos de Horajti⁵ cuando pronunciaron su nombre. No te muevas lejos de los dioses, (1694) para que puedan hacer

para ti esta declaración que hicieron para Ra-Atum que brilla cada día. Te instalarán sobre sus tronos a la cabeza de todas las Enéada(s) como Ra y como su representante. (1695) Te traerán a la existencia como Ra en este su nombre de Jepri; tú te acercarás a ellos como Ra en este su nombre de Ra; te alejarás de sus caras como Ra en este su nombre de Atum.

(1696) Las Dos Enéadas están verdaderamente alegres, Oh padre mío, de encontrarte, Oh padre mío Osiris Rey, y dicen: 'Nuestro hermano viene hacia nosotros'⁶ dicen las Dos Enéadas acerca del Osiris Rey, padre mío Osiris Rey. (1697) 'Uno de nosotros viene hacia nosotros' dicen las Dos Enéadas acerca de ti, Oh padre mío Osiris Rey. (1698) 'El hijo mayor de su padre viene hacia nosotros' dicen las Dos Enéadas acerca de ti, Oh padre mío Osiris Rey. 'El primogénito de su madre' dicen las Dos Enéadas acerca de ti, Oh padre mío Osiris Rey. (1699) 'Él a quien el mal fue hecho por su hermano Seth viene a nosotros' dicen las Dos Enéadas. 'Nunca se permitirá que Seth esté libre de llevarte en alto para siempre', Oh padre mío Osiris Rey, dicen las Dos Enéadas acerca de ti, Oh padre mío Osiris Rey. (1700) Levántate, Oh padre mío Osiris Rey, porque tú estás vivo.

- 1.- Cf. Wb. II, 236, 13; lit. *Aparentemente 'tus partes que flotan' distintas de los huesos rígidos.*
- 2.- El determinativo en N apunta a leer *wṗwtyw* 'mensajero' más que *wṗt* 'mensaje'.
- 3.- Refiriéndose al Rey, este texto vacila entre la 2ª y la 3ª persona, pero la primera es ciertamente original, y el texto ha sido traducido de acuerdo con esto.
- 4.- Para *irt* leído la preposición *ir*.
- 5.- i.e. *soberanía tan larga como la de él; para nHr 'asemejarse' cf. nHr·n·s Hrt mA s(y) 'se asemeja al cielo cuando se le mira', Urk. IV, 860, 3.*
- 6.- Leído *iy n·n sn·n*.

Declaración 607

El rey fue protegido como un niño

(Merenra, Pepi II)

(1701) El Rey fue modelado por Nu (*Nun*)¹ en su mano izquierda cuando era un niño que no tenía sabiduría²; él ha salvado al Rey de los dioses enemigos (ȝ)³, y no abandonará al Rey a los dioses enemigos (ȝ).

- 1.- Var. 'Nu modeló al Rey'.
- 2.- Cf. JEA 34, 28.
- 3.- Leído *txtx*; el verbo emparentado significa 'provocar confusión', § 392d; *pelo* 'desordenado', Urk. V, 87, 4; Herdsm. 25; 'arrugar' papeles, CT IV, 385d.

Declaración 608

Se solicita al Rey para saludar a sus parientes divinos

(Merenra, Pepi II)

(1702) Oh Rey, ponte en pie para tu padre el Grande, siéntate para tu madre Nut, da tu mano a tu hijo Horus, porque observa que ha venido a encontrarse contigo.

Declaración 609

El Rey es el nacido del cielo y cruza hacia el horizonte

(Merenra, Pepi II)

(1703) Oh Rey, tu madre Nut te ha dado a luz en el Oeste; baja hacia el Oeste como un poseedor de veneración. Tu madre Isis te ha dado a luz en Chemmis; extiende tus manos que pertenecen al¹ viento del norte, para que tu campo (ȝ) pueda ser inundado² tras el viento del norte, Oh padre mío Rey. (1704) El Lago de los Juncos está lleno, el Canal Sinuoso está inundado, el Canal de Alimentación está abierto para ti³; tú cruzas sobre él hacia el horizonte, al lugar donde los dioses nacieron, y tu naciste allí con ellos.

(1705) Las balsas de juncos del cielo están preparadas para Ra para que él pueda cruzar sobre ellas hacia el horizonte, al lugar donde los dioses nacieron, donde él nació con ellos.

(1706) Las balsas de juncos del cielo están preparadas para este Rey para que él pueda cruzar sobre ellas hacia el horizonte, hacia el lugar donde <los dioses>⁴ nacieron, donde él nació con ellos.

(1707) Tu hermana es Sotis, tu descendencia es la Estrella Matutina, y te sentarás entre ellas en el gran trono que está en la presencia de las Dos Enéadas. (1708) 'Rogamos que traigáis⁵ dicen aquellos cuatro espíritus regionales que se sientan mediante sus bastones⁶ y que ascienden desde el lado oriental del cielo. Ellos elevarán estas buenas palabras tuyas a *NHbw-kAw* (*Nehebkau*) cuando tu hermana⁷ te haya hablado, y *NHbw-kAw* elevará estas buenas palabras tuyas hacia las Dos Enéadas. (1709) Es ! *nnty* quien cogerá⁸ tu mano cuando subas a bordo de la barca de Ra. Sube a bordo con un bien que el Rey da; sube a bordo y pasa al otro lado.

1.- *Nty* es el adjetivo de genitivo dual fem., por eso tiene que ser leído el dual *Daty* 'manos'

2.- En *N* se lee *X-è* » *Û j*  *JPII*, 1079+1. En el texto de *M* la laguna después de

è ... como indicó Sethe es demasiado larga para » sólo; ¿Lo restauraría *M* como *X-è* [*è*]

» *Û* ? En *N* los dos sucesivos *è* pueden haberse quedado en uno por error.

3.- Hay una confusión de personas en esta Declaración así como en la Declaración. 606; a veces el Rey está hablando en 3ª persona en lugar de en 2ª.

4.- *Nlrw* omitido por error.

5.- Faulkner lee este pasaje como *in m in fdw ipw iAtyw*; Edel, § 615, sin embargo, parece haberlo entendido como *in my n*, etc., 'Trae a estos cuatro espíritus regionales'. Cualquiera de las dos opiniones es gramaticalmente posible. El objeto de *in* no está enunciado: ¿el rey?

6.- *+ab* es una variante (¿dialéctica?) de *Dam* 'bastón'.

7.- Lit. 'tu hermana hembra'.

8.- *NDrw-f* es una forma *sDm-f* en la futura construcción *in+nombre+sDm-f*; la transliteración del radical final débil aquí, como en *Hmsw-k* en § 1707b, indica que la forma verbal precisa usada es la prospectiva *sDm-f*.

Declaración 610 Variante de la Declaración 437 (Merenra, Pepi II)

(1710) ¡Despierta para Horus! ¡Ponte en pie para Seth! ¡Levántate, hijo mayor de Gueb, ante quien las Dos Enéadas tiemblan! (1711) ¡Ponte en pie, Oh Pastor, para quien se celebra el festival de los tres días! Que aparezcas para el festival mensual, que seas puro para el festival de la Luna Nueva. El Gran poste de Amarre te grita, porque eres el que está de pie y nunca se cansa en medio de Abidos. (1712) Oh tierra, oye esto que los dioses han dicho, que Horus dijo cuando hizo un espíritu de su padre como *@a*, como Min y como Sokar que preside sobre *PDw-S*. (1713) [La tierra (*tA*)] te habla, la puerta del dios-tierra¹ está abierta para ti, las puertas de Gueb están abiertas de par en par para ti para que puedas salir a la voz y espiritualizarte². Oh Rey, como Thot y como Anubis, magistrados del Tribunal.

(1714) Ojalá des ordenes cuando estés al lado de las Dos Enéadas entre las Dos Varas en esta forma de espíritu tuya que los dioses ordenaron que te perteneciera. (1715) Ojalá camines con el modo de andar de Horus, [que] hables [con] el habla de Seth, que el límite de tu paso sea el límite del paso de los dioses.

(1716) Acude al canal, viaja corriente arriba hacia el nomo Tinita, viaja por Abidos en esta forma de espíritu tuya que los dioses ordenaron que te perteneciera; (1717) que se ponga una escalera hacia³ la Duat para ti en el lugar donde está Orión, que el toro del cielo tome tu mano, que comas el alimento de los dioses. (1718) El perfume de *_dwn*, el joven del Alto Egipto que salió de Nubia, está en ti; que él te de el incienso con el que los dioses son perfumados.

(1719) Los hijos gemelos del Rey del Bajo Egipto que están por encima del Señor de la corona *Wrrt* te han modelado; Ra te convoca en el cenit (¿) del cielo como el Chacal, el Gobernador de las Dos Enéadas, y como Horus *#nty-mnit-f*, que él te ponga como la Estrella Matutina en medio del Campo de Juncos.

(1720) La puerta del cielo en el horizonte se abre para ti, los dioses están contentos de encontrarte como la estrella que cruza el mar bajo la parte inferior del cielo en esta dignidad tuya que salió de la boca de Ra.

(1721) Que te sientes en este trono de metal tuyo como el Grande que está en On, que conduzcas a los espíritus y propicies a las Estrellas Imperecederas. (1722) Que tengas abundancia de ese pasto del que los dioses tienen abundancia, del que los espíritus comen; tus ojos son abiertos por la tierra, tus partes separadas son levantadas por el Señor de la Rebelión (¿); (1723) El que preside sobre Jem te levanta y ha dado un pan *t-wr* y este zumo de uva; los árboles *imA* te sirven, el árbol azufaifo inclina su cabeza hacia ti, un bien del Rey es lo que se te da, siendo lo que Anubis hizo para ti.

1.- El *F* después de *Akr* es una forma mal escrita de *4* como determinativo.

- 2.- %Ax Tw(N) tiene que ser corregido probablemente por sAx-k Tw, de acuerdo con lo que precede y sigue. El texto de M está dañado. Compárese § 796.
3.- Corrigiéndolo como i<r> dAt.

Declaración 611
El rey es animado a vivir de nuevo
(Merenra, Pepi II)

(1724) ¡Vive! Que vivas¹, Oh padre mío, quienquiera que puedas ser², con los dioses. Que aparezcas como Wpiw, un ba a la cabeza de los vivos; (1725) ten poder aquí a la cabeza de los espíritus. Oh Grande del Castillo de la Maza³, Oh padre mío, que ambos estéis a la cabeza de los espíritus. Oh Gran Poder, Oh padre mío, que ambos estéis a la cabeza de los espíritus. Mi padre el Rey es Thot en medio de vosotros, dioses.

(1726) El cerrojo está abierto para ti⁴ en la doble puerta del Carnero que mantiene fuera a la plebe; que numeres a los matarifes⁵, que cojas las manos de las Estrellas Imperecederas. (1727) Abre tus ojos, destapa tus orejas, entra en la Casa de la Protección, porque tu padre Gueb te ha protegido⁶. (1728) Las aguas grandes se han reunido para ti, las tierras cavadas (i)⁷ se han unido para ti y para Horus que protegió a su padre y para este Rey padre mío que me ha protegido. (1729) La adoración está en ti, el Gran Buitre está en ti, porque eres adorado y las ventanas de tu nariz están (inclinadas) sobre el perfume de lxt-wtt.

- 1.- anx es imperativo y anx-ty es estativo, como también xa-ty en § 1724b.
2.- Cf. Declaración 249, n. 2. La duda aquí expresada se refiere aparentemente a la incertidumbre sobre en qué dios se ha convertido el rey muerto.
3.- Pw es aquí ciertamente vocativo, ya que en la oración siguiente el 'grande' y el rey son aludidos en 2ª persona (dual), como también en § 1725b. Nótese que aH-HD ha perdido el signo aH en M.
4.- El Rey.
5.- i.e. los guardianes celestiales armados. Sobre este texto y sus variantes véase ZAS 79, 36 ff.
6.- M parece tener un vocativo: 'Oh tú a quien Gueb protege'.
7.- Los determinativos de mrw en M parecen representar tierra más que agua, por lo que la palabra puede ser de la misma raíz que mri en &A-mri 'la tierra cavada', i.e. Egipto. Parece necesitar aquí un contraste para 'enormes aguas'.

Declaración 612
Continuación de la precedente
(Merenra, Pepi II)

(1730) Ciertamente¹ este viaje tuyo, Oh padre mío Rey, es como cuando Horus fue hacia su padre Osiris de modo que él pudiera ser un espíritu así, que pudiera ser un ba así, que pudiera tener fuerza así y que pudiera tener poder así; (1731) tu espíritu está detrás de ti [...] las orejas de <tu> hijo [oyen] tu declaración, Oh padre mío Rey². (1732) Reúne tus huesos, coge tus miembros, despójate de la tierra que hay sobre tu carne, (1733) coge [estas cuatro jarras nmsi tuyas que se han llenado al borde del Canal del Dios en el Iseion, el cual posee el aliento de Horus, e Isis la Grande te secará³] como a Horus. (1734) Elévate hacia el Ojo de Ra en busca de este nombre tuyo que los dioses hicieron para Horus de la Duat, para Horus %ksn⁴, para Horus [...]. (1735) Levántate y siéntate en este trono de metal tuyo, porque tus uñas han hecho naufragar (i)⁵ la Mansión. Ojalá pasees alrededor de los Montículos de Horus, ojalá [tú] pasees alrededor de [los Montículos de Seth...].

- 1.- Una forma escrita de la partícula no enclítica iWSW, cf. Edel, § 858b.
2.- Delante de itN en § 1731b, JP II, 1331 tiene Bœ88 „ ô ÿ Û .
3.- Mercer, probablemente bien, restaura la larga laguna desde § 1140a-c, y Faulkner le ha seguido en esto. En lugar de @r is en M al final de § 1733b, JP II, 1332 al final de la línea tiene 1 1/4 y luego continúa como M en § 1734a; estos signos están, casi seguro, en fragmentos mal colocados.
4.- Significado desconocido; cf. § 1440c y Komm. v, 372.
5.- Lit. probablemente 'tus uñas son lo que ha destruido la Mansión', con xbat Hwt como predicado nominal de anwt-k; es difícil de otro modo responder de la terminación femenina -t. El determinativo de barca queda sin tener en cuenta; 'hacer naufragar' puede ser la mejor traducción. Los comentarios de Mercer a este pasaje son muy rebuscados.

Declaración 613
El Rey es transportado al Más Allá
(Merenra, Pepi II)

(1736-7) [... ¹!]DhD [...] al Campo de las Ofrendas. ! DhD el barquero del Canal Sinuoso [viene] para él [... (1738)...] el Rey sobre el lado occidental del Campo de las Ofrendas detrás de los dos grandes dioses y el Rey oye lo que [ellos] dicen [... (1739)...]. Tefnut te coge, Shu te agarra; la Majestad de Ra no retrocederá² en el horizonte, porque todos los dioses le ven.

1.- Algunos fragmentos de esta Declaración se dice que han sido recogidos en JP II, 1350+72-5, pero excepto para el extremo de 1350+75, estas oraciones que quedan y partes de oraciones no pueden encadenarse al texto de Sethe.

2.- Difícilmente 'brillar', puesto que el verbo se opone a ello; Faulkner lo toma como un verbo denominativo de psD 'atrás', cf. también Declar. 600, n. 7. El sentido es que Ra continuará brillando.

Declaración 614
El recibe a sus súbditos
(Merenra)

(1740) [...] a la puerta de la Mansión del Ba; que extiendas tu mano hacia ellos cuando vengan a ti inclinándose, (1741) que les golpees [...] si eres transformado en poseedor veneración¹.

1.- Cf. Declar. 438, n. 3.

Declaración 615
El Rey cruza hacia el Más Allá
(Merenra)

(1742) El Ojo de Horus es colocado sobre el ala de su hermano Seth, las cuerdas están atadas, los transbordadores están listos¹ para el hijo de Atum, porque el hijo de Atum no está sin barca. Este Rey está destinado al hijo de Atum, y el hijo de Atum no está sin barca.

1.- Cf. Declar. 555, n. 4.

Declaración 616
Llamada al remo del barquero
(Merenra)

(1743) Oh tú que estás en el puño del barquero del Campo de Juncos, tráeme ésta¹ y transpórtame al otro lado.

1.- 'Ésta' se refiere a la barca. Como siempre en esta clase de textos, es el mismo Rey el que habla.

Declaración 617
(Merenra, Pepi II)

(1744) Apresúrate¹, castiga² [...] Oh Osiris, castiga³ [...] que estés unido con los dioses en On.

(1745) Un bien que el Rey garantiza donde quiera que estés, un bien que el Rey garantiza en todas tus dignidades, para que puedas caminar sobre [tus sandalias] al lado de El que está en su pantano (ꜥ)⁴.

1.- La M después de iz es probablemente la partícula m(y) que refuerza al imperativo.

2.- Para zz(i) 'castigar' cf. §§ 271a; 643c (con la i protética).

3.- Cf. JP II, 1314, que lee ꜥ äô» Äy ë q ꜥ ...

4.- Después de restaurado wxÄty-k JP II, 1315 lee ir gs imy Hnt.f.

Declaración 618
(Merenra)

(1746) Callaos, Oh hombres, oíd [...] al Primero de los Occidentales.

Declaración 619
Texto de 'resurrección'
(Merenra, Pepi II)

(1747) Levántate, Oh Rey, levántate para la Gran Azuela¹, levántate sobre tu lado izquierdo, ponte sobre tu lado derecho, (1748) lava [tus manos en esta agua] fresca que tu padre Osiris² te³ ha dado. Yo he cultivado cebada, he segado trigo emmer, ^{1a} he actuado a favor de tus provisiones de fiesta de esto que el Primero de los Occidentales ha hecho para ti. (1749) Tu cara es la de un chacal, tu parte central es la de la Serpiente Celestial, tus partes traseras son una sala amplia⁴; se ha puesto una escalera hacia el cielo para que asciendas (1750) e impartas justicia entre los dos grandes dioses, (precisamente) tú a quien las Dos Enéadas sostienen. Isis te grita, Neftis te llama, (1751) La de Imet⁵ se sentará en los escalones de tu trono; coge tus dos remos, uno de madera *wan* y otro de madera *sDd*, (1752) para que así puedas cruzar el canal hacia el mar, tu casa, y protegerte de el que podría dañarte⁶. ¡Ajá! ¡Cúidate del Gran Lago!

1.- Una azuela ceremonial usada en el rito de 'Apertura de la Boca', cf. § 13c y Blackman, Meir, iii, p. 28, n. 2. Leído <n> nWA wr.

1a.- Para la variedad de trigo emmer véase declaración 205 n. 2b. (NT)

2.- Wsir escrito defectuosamente sin Y .

3.- Gunn, Syntax, 73, sugiere 'se da', pero esto se ajusta peor.

4.- i.e. puntiagudo de cara, delgado de cuerpo y amplio de trasero. Cf. § 1564a.

5.- Tell el-Farāun (Nebeshah), AEO ii, 170*f.

6.- Leído ir nn ir k, lit. 'quien hiciera esto contra ti', con ' erróneamente por Y .

Declaración 620
Se llama al Rey para elevarse
(Pepi II)

(1753) Yo soy Horus, Oh Osiris Rey, no permitiré que sufras. ¡Sal, despierta para mi y cúidate!

Declaración 621
Se ofrece perfume al Rey
(Pepi II)

(1754) Oh Osiris Rey, toma el perfume del Ojo de Horus para ti, precisamente el Ojo de Horus que él ha difundido por todas partes por medio de su perfume¹.

1.- Cf. § 19.

Declaración 622
El rey es vestido
(Pepi II)

(1755) Oh Osiris Rey, yo te he vestido con el Ojo de Horus, esta vestidura de Renenutet¹ de la cual los dioses se atemorizan, para que así los dioses puedan temerte como ellos temen al Ojo de Horus.

1.- Cf. Declar. 256, n. 2. Aquí Renenutet personifica a la ropa real.

Declaración 623
(Pepi II)

(1756) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que yo he hecho, porque él lo ha derramado (i)¹.

1.- La traducción se apoya en una posible identidad de st (i) con sti 'derramar'. Debe ser que hay en la mente una libación. Mercer ha traducido la forma relativa irt-n<i> como si fuera un participio.

Declaración 624¹
Texto de 'ascensión'
(Pepi II, Neit)

(1757) Yo he subido² sobre Shu, he trepado sobre el ala de Jepri, (1758) es Nut quien toma mi mano, es Nut quien hace un camino para mí. Saludos a vosotros, vosotros dos halcones (1759) que estáis en esta [barca] de Ra, la que conduce a Ra hacia el Este: ojalá me elevéis y me alcéis hacia el Canal Sinuoso, (1760) ojalá me pongáis entre esos dioses las Estrellas Imperecederas para que yo caiga entre ellas; yo nunca moriré ni seré destruido, (1761) sino que me sentaré entre los dos grandes dioses que imparten justicia entre los dioses...³ para (?) su hermano [...] me. Él obra como (?) [Min (?)]⁴ que sale por el día, y yo soy Osiris que sale por la noche.

1.- *Supplement*, pp. 14-15.

2.- Para la 1ª persona cf. *Xr·i m-m-sn* 'para que yo caiga entre ellas', § 1760b, dejada inalterada por el editor original.

3.- El uso del sufijo 3º masc. sing. en *smHW-f* y *sn-f* sin antecedente apunta a una omisión textual antigua. El significado de *smHW* no es conocido; su doble aparición en *N* es probablemente una ditografía.

4.- Véase la nota textual.

Declaración 625¹

Como la última

(Pepi II, Ibi, Neit)

(1762) Yo he subido por medio² del bastón que hay en *Grgw-bA-f*, he descendido sobre el poste *hpwty*³; he subido entre los grandes, (1763) he descendido entre los *Sasw*⁴; he subido por la escala con mi pie sobre Orión y mi brazo levantado, (1764) he cogido la ligadura⁵ de *#nty-mnwt-f*, y mi mano es llevada al Lugar Grande, escojo mi sitio que está en la Barca del Dios, de esta manera (1765) no... a mí; yo mismo ocupo mi sitio que está en la barca del Dios, de esta manera no... a mí⁶. [...] a mí como un oficial del cielo, mi mansión está allí entre los propietarios de nombres [...] (1766)... el pueblo del sol⁷, y sus dos barcas. Mi nombre está allí en el horizonte, y las imágenes sagradas me temen (1767) [...] tiemblan (i)⁸ en presencia de *Imy-nhd-f*. (1768) Cada dios que me dé su poder tomará posesión [...] Maæt (*Maat*); he creado la paz de la lucha en presencia de *%d-bs*; (1769) Es [...] *MA-HA-f* quien me trae la actividad (i) de las ofrendas (i)⁹ que Jnum hizo, y subo [...]

1.- *Supplement*, pp. 15-16. El texto de *Nt*, que está en 1ª persona, termina en § 1765b.

2.- Hay que descartar la restauración de *Sethe N pw*; el indicio de una pata de ave delante de *Dam* en *N* es señalada por *Nt* como perteneciente a *m*.



3.- Sólo aquí; en *Nt*, 806 la palabra se lee *hwty*.

4.- El *Sasw* de *Nt*, 806 difícilmente puede estar relacionado con las tribus Bedawi de ese nombre. El 'Campo de las mujeres reales' de Mercer es pura fantasía.

5.- Probablemente de la escala.

6.- El significado de *sHmA* en *Nt*, 808 no es conocido. El texto de *Nt* termina aquí.

7.- *JP II*, 152 muestra *[H]nmmt*.

8.- *JP II*, 153 muestra  ...  » (?)    ~ .

9.- *Qd Htp* podría ser el nombre de un transbordador; compárese con § 445a.

Declaración 626

El Rey vuela como un pájaro

(Pepi II)

(1770) El Rey ha subido como una golondrina¹, el Rey ha descendido como un halcón; esta cara del Rey [...] islas (i)², su torre (i) es las islas (i), los dos distritos del dios se le han dado.

1.- *Wr* está escrito con un determinativo como si significara 'grande', pero la asociación con *bik* 'halcón' da la seguridad de que significa 'golondrina'. Para *wr* 'golondrina' véase también § 1216.

2.- *JP II*, 158 muestra  ...     etc.

Declaración 627

El Rey ha renacido

(Pepi I, Pepi II, Ibi)

(1771) El Rey es un espíritu equipado que pide la existencia, y el cielo truena, la tierra tiembla [...] ¹.

(1772) El Rey fue [dado a luz] ² durante el mes, fue concebido a mediados de mes, ha ascendido en el

1.- JPII, 159. y ss. conserva algunos fragmentos de las lagunas, pero están demasiado aislados y son demasiado pequeños para ser útiles. Solamente en 11. 170 y 171 (§§ 1784-5) hay algunos restos apreciables no registrados por Sethe.

3.- *Bqsw* es lit. 'columna vertebral', pero la referencia aquí es al cuerpo articulado de un insecto. El determinativo de *bqsw* aquí puede intentar representar una sola vértebra.

5.- O 'él ha abierto': pero se prefiere la traducción en pasiva. *PSD* debe significar aquí 'brillar'.

7.- La lectura y el significado exactos de $fdw-S_{rw}$ o $fdw-S_{rw}$ son dudosos, pero el sentido general parece claro.

9.- Znbw; cf. también CT ii, 221e. Aba, 625 ff. entra en § 1778a.

11.- Hay que borrar la restauración iw de Sethe, cf. *Aba*, 627.

13.- *mAt(y).f m #nt-mnw[t.f] Hr-ib S kAr.f, Aba, 628-9.*

15.- O 'como'.

16.- Lit. Quizás 'Aquel que sufre en su cara grandemente'; para los verbos de sufrir dolor con objeto directo de la parte afectada cf. *mn*, *Concise Dict.* 107; *Sn*, *ibid.* 268. *Aba*, 629 tiene *zp* por *znw* y en l. 630 pasa a otro texto.

17.- Lit. 'la primogenitura pertenece al Rey'.

18.- Parece querer decir *Jnum*.

19.- JP11, 168 ha conservado *ir-gs* al principio de la laguna, pero nada más que sea de ayuda.

20.- %pdw nwaŋ; la traducción 'pestañas' fue un intento sugerido por Gunn. Lit. Quizás 'las puntas del ojo'.

21.- Cf. *Declar.* 456, n. 2.

22.- Lit. 'su viandante que se acerca'.

23.- JPIII, 170 *le iswt(y) smsw ir(y) nhdw* o alternativamente *is wt*, etc., en cuyo caso *is* podría ser una partícula y *wt* una forma de escribir *wtw* 'el mayor', cf. *Dram. Texte*, 29.

24.- \wedge zmt; cf. *Stud. Griff.* 320.

25.- JP11, 171 » j 0 » ±0; HH está representado por una cabeza femenina y Hfnn puede ser bien el numeral o la palabra para 'renacuajo'; en ningún caso el significado está claro.

Declaración 628
Neftis devuelve al Rey la vida
(Pepi II)

(1786) ¡Despiértate¹, Oh Rey! ¡Vuélvete, Oh Rey! Yo soy Neftis, y he venido para poder cogerte y darte tu corazón para tu cuerpo².

1.- Leído *WH* 'despertar animado', cf. §§ 214a; 218c; 222a.

2.- Cf. Declar. 5.

Declaración 629
Neftis se alegra por el Rey
(Pepi II)

(1787) Oh Osiris Rey, he venido alegrándome¹ por amor a ti, Oh Rey.

1.- *Estativo I^a sing.*

Declaración 630
Restablecimiento de la circulación de la sangre (ꜥ)
(Pepi II)

(1788) Oh Osiris Rey, una corriente (ꜥ) corre por todos lados (ꜥ) en ti, agitándose (ꜥ) y goteando (ꜥ)¹.

1.- Una traducción muy dudosa. *Nn* ha sido identificado de primera intención con *nni* 'ir de una parte a otra', § 310c; *ꜥꜥ*, normalmente 'estanque', parece ser aquí algo que fluye; sobre *ꜥꜥꜥ* véase Sethe, *Dram. Texte*, 178; y sobre el significado de 'gotear' dado a *nSfSf* cf. El determinativo y *nSf* 'colmillos (ꜥ)' de una serpiente goteando veneno, § 230a.

Declaración 631
El cuerpo del Rey es restaurado
(Pepi II)

(1789) Yo he reunido a mi hermano¹, he juntado de nuevo sus miembros.

1.- *Es probablemente Isis quien habla.*

Declaración 632
Discurso al cadáver (ꜥ) que decae
(Pepi II)

(1790) Oh tú que confías en (ꜥ)¹ el lugar en que estás, ¡qué malo² es tu olor! ¡Qué ofensivo es tu olor! ¡Qué grande es tu olor!

1.- El significado exacto de *mH ib* no está claro, pero la implicación de este texto parece ser la de que si el cadáver está contento de permanecer en la tumba, su condición irá de mal en peor. Esta puede ser una Declaración muy antigua referente al tiempo en que el embalsamamiento acababa de inventarse.

2.- Sobre *SW* 'malo' cf. Declar. 23, n. 2; aquí deberíamos leer *SW w(y)*.

Declaración 633
(Pepi II)

(1791) Eres tú¹ quien se lamenta sobre él.

1.- Femenino, probablemente refiriéndose a Isis. El uso del pronombre obsoleto *Imt* apunta a la larga edad de esta breve Declaración.

Declaración 634¹
(Pepi II)

(1792) Oh Osiris Rey, yo te traigo [el Ojo] de Horus (*i*), para que los espíritus puedan [...] a ti por medio de él. (1793) Oh Osiris Rey, yo te lo traigo en (*i*) [...] con ello (*i*), para que tu puedas vivir con ellos [...] por medio de él.

1.- *Supplement*, p. 16.

Declaración 635

El Rey es vestido

(*Pepi II*)

(1794) Oh Osiris Rey, yo te traigo el Ojo de Horus que está en la Ciudad del Tejido¹, esta vestidura de Renenutet de la cual los dioses tienen miedo², de modo que los dioses puedan temerte como ellos temen a Horus. (1795) Oh Osiris Rey, Horus ha puesto su Ojo en tu frente en su nombre de Grande en Magia. Oh Osiris Rey, aparece³ como Rey del Alto y Bajo Egipto.

1.- *&Ait*, localidad desconocida.

2.- Cf. § 1755b y *JPII*, 476.

3.- *Estativo exhortativo*.

Declaración 636

Encantamiento para la protección del Rey

(*Pepi II*)

(1796) ¡Despierta, Oh Grande! Dame tu mano para que pueda ayudarte a levantarte. (1797) Yo he venido [para poder abrazarte], he [venido] para poder protegerte; soy yo quien te protege y nunca dejaré de protegerte¹. Vive, vive², (1798) porque eres [...], estando tú más sano que ellos. Vive, Oh padre mío Osiris Rey, porque yo he puesto el Ojo de Horus sobre ti.

1.- Véase *Declar.* 357, n. 10; para *in nD* leído *ink nD*.

2.- *Estativos exhortativos* + *anx* como nombre: 'vive, vive la vida'.

Declaración 637

El Rey es ungido

(*Pepi II*)

(1799) Horus viene lleno de ungüento; él anduvo buscando a su padre Osiris y lo encontró sobre su lado en *GHsty*; (1800) Osiris se ha llenado con el Ojo de Él a quien él engendró.

Oh Rey, yo también¹ he venido a ti, yo te lleno² con el ungüento que salió del Ojo de Horus, (1801) te lleno con él. Él levantará tus huesos, reunirá tus miembros para ti, juntará tu carne para ti; permitirá que tu sudor malo gotee al suelo. (1802) Toma su perfume para ti, para que tu olor pueda ser tan agradable como el de Ra cuando asciende desde el horizonte y los dioses del horizonte se deleitan con él.

(1803) Oh Rey, que el perfume del Ojo de Horus esté sobre ti, que los dioses que siguen a Osiris se deleiten contigo. (1804) Toma posesión de su corona *Wrrt*, estando equipado con la forma de Osiris, para que tú puedas tener más poder con ello que los espíritus por la orden del mismo Horus, el Señor de los Nobles.³

1.- Cf. *Edel*, §§ 111. 180.

2.- *ImH* parece ser una forma *sDm-f* 1ª sing. más que un imperativo; es el oficiante el que aplica el ungüento así como el que restituye al rey a la vida.

3.- Véase decl.21 n.4.

Declaración 638

Se restituye la facultad de ver del Rey

(*Pepi II*)

(1805) Oh Osiris Rey, los dioses han unido todos juntos tu cara para ti y Horus te ha dado su Ojo, [para que puedas ver con él]. (1806) Oh Osiris Rey, Horus ha abierto tu ojo para ti para que puedas ver con él en su nombre de 'La que abre los caminos del dios'.

Declaración 639

Como la última

(Pepi II)

(1807) [Oh Osiris] Rey, toma el Ojo del Horus viviente para que tú puedas ver con él.

Oh Osiris Rey, que tu visión sea aclarada por medio de la luz.

Oh Osiris Rey, [que] tu [visión sea esclarecida] por el amanecer.

(1808) Oh Osiris Rey, yo te doy el Ojo de Horus cuando Ra lo da¹.

Oh Osiris Rey, [yo te pongo el Ojo] de Horus sobre ti para que puedas ver con él.

(1809) Oh Osiris Rey, yo he abierto tu ojo para que puedas ver con él.

Oh Osiris Rey, [yo te (ȝ) he dado] el ungüento.

1.- i.e. el amanecer (HD-tA), que es masculino; el pronombre SW no puede referirse al Ojo de Horus, que es siempre femenino. Faulkner toma la construcción aquí como que es m SDmt-f en una condición de tiempo.

Declaración 640

El Rey es encomendado al cuidado de Gueb.

(Pepi II)

(1810) Oh Gueb, este es tu hijo el Osiris Rey; alimenta a tu hijo por medio de ello¹, [que tu hijo se] forme sano [por medio de esto]. No dejes que muera y él no morirá; (1811) si él vive, tú vivirás; si él está sano, tú estarás sano; tú tendrás efectividad, Oh Gueb; tu tendrás fuerza, Oh Gueb; [tú tendrás un ba, Oh Gueb;] tú tendrás poder, Oh Gueb. (1812) Sé fuerte y echa fuera todas las cosas malas que hay sobre este Osiris Rey, [arroja] tu [protección] de vida acerca de este Osiris Rey, y él no morirá, ni su nombre perecerá.

1.- La filiación, cf. También § 1620b.

Declaración 641

Horus defiende al Rey como Osiris

(Pepi II, Neit)

(1813) Oh Osiris Rey, yo he venido en tu [busca]¹, porque soy Horus. He venido para poder hablar en tu nombre, porque soy tu hijo. (1814) Oh Osiris Rey, tú eres el hijo mayor de Gueb, su primogénito y su heredero. Oh Osiris Rey, eres el que le sucedió, (1815) y la herencia te fue dada por la Enéada, porque tienes poder sobre la Enéada y sobre cada dios. (1816) [Yo te doy la corona del Alto Egipto, el Ojo que salió de tu cabeza; te doy la corona del Bajo Egipto, el Ojo]² que salió de tu cabeza [...].

1.- Faulkner restaura m [zxn]-k como § 11a.

2.- Intento de restauración como [di-i n-k wrt-HkAw Ssmat, irt prt m tp-k; di-i n-k wrt-HkAw mHt, irt] prt m tp-k, cf. § 1624.

Declaración 642

Shu es invocado para proteger al Rey

(Pepi II)

(1817) Oh Shu, tú encierras para ti todas las cosas con tu abrazo [...] este Osiris Rey; ojalá le impidas escapar [de ti (1818)...] de Atum, cuyo falo está sobre ti (ȝ)¹, para que puedas ser [...] su doble; ojalá tú le protejas de [...].

1.- Traducción incierta. Si es correcta, implica que el rey muerto está dotado con el poder masculino del dios primordial. Ambos Breasted, Development, 11, n. 3, y Mercer en su traducción de este pasaje, ven una alusión al acto de creación de Atum por medio de la masturbación, pero no parece que haya un testimonio real para aceptar este punto de vista.

Declaración 643

(Pepi II)

(1819) Oh Osiris Rey [...] para que él pueda (ȝ) vivir¹. Tu eres un dios [que tiene poder sobre los dioses, (1820) y el ojo ha subido de tu cabeza como] la corona wrt-HkAw del Alto Egipto [...] ² la comida (ȝ) que

salió de él (1821) [...]. Que tu ka esté entre [los dioses...] a él que te sobrevive. (1822) Oh Rey, [...]. Un ka se ha levantado detrás de ti, [la vida³ se ha levantado detrás de ti], el dominio⁴ se ha levantado detrás de ti. Oh Osiris Rey, [...].

- 1.- Por ỉ léase —.
- 2.- Una laguna larga con sólo unos pocos restos conservados.
- 3.- O: 'un símbolo *anx*'.
- 4.- O: 'un cetro *was*'.

Declaración 644¹
Los Hijos de Horus llevan al Rey
(Pepi II)

(1823) [Oh vosotros Hijos de Horus, acudid bajo el Rey [para que podáis llevarle]. Que no haya ninguno de vosotros se aleje, es así que vosotros [llevaréis] al Osiris Rey.

- 1.- *Supplement*, p. 16; hay que descartar la restauración de Sethe en § 1823c.

Declaración 645¹
El Rey es colocado en la barca de Sokar
(Pepi II, Neit)

(1824) Oh Osiris Rey², Horus te ha alzado hacia el interior de la barca @nw, te ha levantado hacia el interior de la Barca de Sokar, porque él es un hijo que levanta hacia arriba a su padre, Oh Osiris Rey, en tu nombre de Sokar³. Que seas poderoso en el Alto Egipto como este Horus a través de quien eres poderoso; que seas poderoso⁴ en el Bajo Egipto como este Horus a través de quien eres poderoso, para que puedas ser poderoso y protegerte de tu enemigo.

- 1.- *Supplement*, p. 17.
- 2.- Así N; Nt, 360 lee: *ỉwt nỉr aA*.
- 3.- § 1824d es omitido en Nt.
- 4.- De aquí en adelante en Nt sólo; en N una variante de este aparece en la Declar. 647.

Declaración 645A¹
Los Hijos de Horus levantan al Rey hacia arriba
(Pepi II, Neit)

((1824)) Oh Osiris Rey, tú eres un dios poderoso y único, y Horus te ha dado a sus hijos para que ellos puedan levantarte hacia arriba. Se poderoso a través de ellos cuando van hacia ti, porque ninguno de ellos se alejará. Gueb te ha dado a todos los dioses del Alto y Bajo Egipto para que puedan levantarte hacia arriba; se poderoso a través de ellos.

- 1.- *Supplement*, pp. 17-18.

Declaración 646¹
El Rey es dotado con la magia
(Pepi II, Neit)

(1825) Oh Osiris Rey, Horus ha concedido² que tu magia sea grande en tu nombre de Grande en Magia.

- 1.- *Supplement*, p. 18.
- 2.- Para *dỉ-n @r* de Nt, N (Sethe) tiene *anx-n @r*; Nt ofrece el mejor sentido.

Declaración 647¹
Horus lleva al Rey
(Pepi II)

(1826) [Oh Osiris] Rey, [Horus] te ha llevado [para que él pueda levantarte hacia el interior de la Barca de Sokar] en tu nombre de Sokar (1827) [...] para que tú puedas ser [provisto] con ella, teniendo poder [sobre el Bajo Egipto como este Horus. Que tengas poder] a través de ella.

1.- Variante de la Declar. 645.

Declaración 648¹
Los Hijos de Horus llevan al Rey
(Pepi II)

(1828) Oh Osiris Rey, [Horus te ha dado a estos cuatro hijos suyos] para que puedas tener poder sobre ellos. (1829) [Él les ha dicho: 'Acudid] bajo el Rey y llevad [le; no dejéis que ninguno de vosotros se aleje'.]² Ellos acudirán³ a ti y [te] llevarán; [ninguno de ellos se alejará].

1.- Cf. Declar. 644.

2.- En la restauración de § 1829b, d borra ³4D; cf. §§ 637c; 1823b.

3.- Leído *imz-sn <sn>*.

Declaración 649
Gueb y Horus toman al Rey bajo su protección
(Pepi II, Neit)

(1830) Oh Osiris Rey, Gueb te ha dado todos los dioses del Alto y Bajo Egipto¹, y ellos te elevan² de modo que tú puedas tener poder sobre ellos; son tus hermanos en su nombre de 'Capilla *%rwt*³'; nunca te rechazarán en su nombre de ['los Dos Cónclaves']⁴. (1831) [Oh Osiris] Rey, Horus el Que Une te los ha asignado⁵. Oh Osiris Rey, [mira, tú estás protegido] y vivo, tú diariamente te mueves de un lado a otro. Oh Osiris Rey, nadie chocará [contigo. Oh Osiris] Rey, tú eres la esencia de todos los dioses. (1832) Horus te ha protegido, porque [tú] has llegado a ser [su ka], y el Ojo salió de tu cabeza como la corona Grande en Magia del Alto Egipto.

1.- Véase Nt, 365.

2.- Leído *wĭz-sn kw* con loc. cit.; hay que descartar el [*dmD*] de Sethe.

3.- Leído *snw-k pw m rn-sn n snwt* con Nt, 366; sobre la *snwt* véase *Dram. Texte*, 234.

4.- Nt omite esta oración. Para *twr* 'rechazar' cf. §§ 127c; 128b; 577d.

5.- En este punto Nt, 366 continúa con un texto diferente.

Declaración 650
El Rey asume la autoridad
(Pepi II)

(1833) [...] Este Rey es Osiris, a quien [Nut] dio a luz, y [ella ha hecho] que él [aparezca] como rey del Alto y Bajo Egipto en todas sus dignidades [... como (i)] Anubis el Primero de los Occidentales, como Osiris el hijo de Gueb [...] los dioses como *andty* (*Andyeti*) que preside sobre los nomos orientales. (1834) [Él que engendró] la tierra es el Rey, de tal manera que puede estar a la cabeza de los dioses [que están en] el cielo como Gueb que preside sobre la Enéada. (1835) Su madre el cielo le da a luz vivo cada día al igual que Ra, y él aparece con él en el Este, va a descansar con él en el Oeste, y su madre Nut no está libre de él ningún día. (1836) Su hijo provee a este Rey con la vida, le pone contento, le da placer, (1837) pone el Alto Egipto en orden para él, pone el Bajo Egipto en orden para él, machaca las fortalezas de Asia para él, subyuga¹ para él a los súbditos hostiles² bajo sus dedos.

1.- Leído *wxA*.

2.- *Znĭt* es un adjetivo o participio fem. que califica a *rxyt*. Mercer (su p. 846) ignora la terminación fem. y equipara la palabra con *znlw* 'enemigos extranjeros'. Aunque él está equivocado al respecto, las dos palabras son claramente derivadas de una raíz *zn* común que parece tener el significado 'hostil'. Wb. Iii, 462, w sugiere 'rebellisch' (*rebelde*), que no está muy alejada de la propia traducción de Faulkner.

Declaración 651
(Pepi II)

(1838) Oh Osiris Rey, aplica el Ojo de Horus [a tu rostro...].

Declaración 652
(Pepi II)

(1839) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que rescaté de Seth cuando él lo arrebató [...].

Declaración 653

(Pepi II)

(1840) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus [... haciendo] libación.

Declaración 654 ¹

(Pepi II)

(1841) Oh Rey, [...] abre la boca² ... ³ [...] esos con pelo trenzado. ¡ Venid hacia él, Venid hacia él!⁴.

1.- *Supplement*, p. 18.

2.- @pD r; cf. CT iii, 57e; Wb. Iii, 72, 12.

3.- Qdn(ꜥ) significado desconocido.

4.- Véase Nt, 574. Sethe tiene un texto algo diferente.

Declaración 655 ¹

El Rey vuela al cielo

(Pepi II)

(1842) El Rey [...] los muslos de los dioses están firmes [...] el Rey por Shezmetet. (1843) El Rey es el halcón que salió del Ojo de Horus, el ureo que salió del halcón [...] (1844) Horus (ꜥ) [...]... ² al cielo, ... a la tierra. (1845) El plumaje del Rey es el de un pato, él alcanza el cielo como lo hacen los halcones divinos, en el Campo de Juncos, (1846) [como (ꜥ)] una estrella que cruza el mar³.

1.- *Supplement*, pp. 18-19.

2.- , significado desconocido. Mercer supuso 'pájaros'.

3.- En JP II, 577 hay una marca de estrofa en este punto, de tal manera que el § 1847 de Sethe debe pertenecer a una Declaración nueva, numerada aquí 655a.

Declaración 655A ¹

El Rey viaja por el Más Allá.

(Pepi II)

(1847) [...] los árboles *gsp* del Rey son los árboles *gsp* de la Barca @nw, sus movimientos son hacia los lagos del Chacal, el Rey viaja(ꜥ) hacia vosotros².

1.- *Supplement*, p. 19.

2.- Plural, referente a los seres que presumiblemente eran nombrados en la laguna al principio de la Declaración.

Declaración 656

(Pepi II)

(1848-9) Casi enteramente destruida

Declaración 657 ¹

(Pepi II)

(1850) El Rey ha venido [...] (1851) el Rey nunca arrancará [al Primero de los Occidentales] de su lugar (1852) [...].

1.- *Supplement*, p. 19.

Declaración 658 ¹

(Pepi II)

(1853) [...] (1854) los dioses te te han sanado, porque ellos te aman; los dioses que existen (ꜥ) te coronan (ꜥ) en tu nombre de 'El de Elefantina (ꜥ)' ²; [los dioses que existen (ꜥ)] te han hecho en (ꜥ) [...] ³. (1855) [Él ⁴ tiembla debajo de ti] como la tierra tiembla; no dejes que se escape ⁵ de ti. Desciende, siendo más santo que él; asciende y hazle frente, recházale, (1856) salta sobre él [...]... ⁶ [...] Thot [...] no te sueltes] de él, no le dejes que escape de ti. (1857) Horus ha colocado a tus enemigos debajo de ti, habiéndose ellos verdaderamente opuesto (ꜥ); [...] ha calculado para ti [...]ha derribado para [ti...] este Ojo [dulce (ꜥ)] suyo te lo [ha dado] [...] (1858) Horus te [ha] llenado completamente con su Ojo en su nombre de ofrenda de Horus; (1859) Horus ha rescatado su Ojo de Seth y te [lo] ha dado a [ti... Seth (ꜥ)] es rechazado por ti [...] en tu nombre de Abundancia [...] Horus en tu [...] Horus tiene [...] tu [...] ti; que tengas poder sobre ellos [...] Horus para ti [...] ellos [te] sirven [...] Horus en [su (ꜥ)] nombre de [...].

1.- *Supplement*, pp. 20-1.

2.- %bn puede ser el verbo 'coronar', cf. § 409a; ntyw aparentemente tiene su raro sentido absoluto de 'Esos que están existiendo'; Abw ha perdido su determinativo. Mercer extrañamente ha traducido Abw como 'incesante', ignorando la ausencia de negación.

3.- Leyendo [nīrw n]tyw como antes; ¡Mercer 'traduce' ir-n Iw como 'thou hast done (*tú has hecho*)'!

4.- Seth.

5.- Para la construcción con la negación m delante de sdm-f en la 3ª persona véase Edel, § 1104.

6.- Bxh, significado desconocido.

Declaración 659 El Rey es anunciado a Ra (Pepi II)

(1860) Verdaderamente ¹ este viaje tuyo, verdaderamente estos viajes tuyos son los viajes de Horus en busca de su padre Osiris. (1861) ¡Vamos ², mensajeros suyos! ¡Corred, correos suyos! ¡Apresuráos, heraldos suyos! (1862) Id hacia Ra y decidle a Ra que se ha levantado un brazo en el este cuando él ³ ha venido como un dios. Mantente en pie, Oh Rey, en los Cónclaves del Horizonte, (1863) para que puedas oír la palabra de Ra como dios, como Horus el Tirador (ꜥ) ⁴, porque yo soy tu hermano como Sopdu. (1864) He aquí, él ha venido, he aquí, él ha venido, he aquí, tu hermano ha venido, he aquí, Mxnt-irty ha venido. (1865) Si no le conoces, con el fin de parar tu emanación reposa en su abrazo ⁵ siendo tú el ternero, porque él es tu pastor. (1866) Pon estos dientes blancos tuyos en una taza, camina alrededor de ellos con una flecha en este su nombre de 'Flecha'. (1867) Tu pata delantera ⁶ está en el nomo Tinita, tu ⁷ pata trasera está en Nubia, has descendido como un chacal del Alto Egipto, como Anubis sobre el baldaquín. (1868) Que permanezcas en la calzada [como Gueb] que preside sobre su Enéada. (1869) Tú tienes tu corazón, tienes tu ka ⁸. Provee, Oh Rey, tu casa; mantén, Oh Rey, tu puerta ⁹.

1.- Sobre la partícula no enclítica iws cf. Edel, § 858b.

2.- Una serie de imperativos, cf. § 1862a.

3.- El rey muerto como Osiris.

4.- Mst(i), posiblemente una formación nominal en m de Stī 'disparar'.

5.- Con el fin de poder leerla mejor, la traducción de § 1865b ha sido colocada delante de SDr k, etc.

6.- O carne de res.

7.- Corrigiendo ·f por ·k.

8.- Corrigiendo kAk n N por kAk n-k.

9.- O 'patio'.

Declaración 660 El Rey es el hijo de Atum (Pepi II, Ibi)

(1870) 'Oh Shu, yo soy ¹ el hijo de Atum'.

'Tú eres ² el hijo mayor de Atum, su primogénito; (1871) Atum te ha escupido fuera de su boca en tu nombre de Shu. Él ³ ha dicho... ⁴ en tu nombre de 'Alto Mnst' ⁵.

(1872) 'Oh Shu ⁶, este de aquí es el Osiris Rey a quien tú has hecho que sea restaurado ⁷ para que él pueda vivir. Si tú vives, él vivirá, porque eres señor de la tierra entera'.

1.- En § 1870b se habla al rey en 2ª persona, de tal modo que en § 1870a él mismo debe estar hablando.

2.- Shu replica.

3.- Presumiblemente Atum.

4.- **n msw ir-k*; Faulkner no traduce. Se han evocado traducciones diferentes como 'Cuenta mis hijos', ZAS 54, 18 y '¿Donde naciste?' por Gardiner, pero ninguna parece adaptarse al contexto.

5.- Cf. Declar. 601, n. 1.

6.- *! A nn* como está no tiene sentido; como Gunn sugirió una vez, *~~~~~* es probablemente un error del escultor por *l*. Parece que tenemos un tercer interlocutor, quizás un sacerdote funerario.

7.- Cf. § 167a ff. Hay que descartar el sufijo *-k* después de *sDb*.

Declaración 661
El Rey es criado por Isis y Neftis
(Pepi II)

(1873) Oh padre mío Rey, toma este fluido lechoso tuyo que está en los pechos de tu madre Isis; Oh Neftis, dale tu mano.

Declaración 662
Dirigida al sol naciente
(Pepi II, Ibi)

(1874) ¡Oh Brillante! ¡Oh Brillante! ¡Oh Jepri! ¡Oh Jepri! Tú eres para el Rey y el Rey es para ti; tú vives para el Rey y el rey vive para ti.

La planta de papiro del Norte es invocada

(1875) Oh Planta de papiro que brotaste de Uadyet, tú has surgido en el Rey, y el Rey ha surgido en ti, el Rey es poderoso a través de tu fuerza.

El Rey es abastecido con alimento

(1876) El Sustento pertenece a la comida matinal del Rey, la Abundancia pertenece a la comida vespertina del Rey, el hambre¹ no tiene poder sobre la vida del Rey, la conflagración estará muy alejada del Rey. (1877) El Rey vive de tu² generosidad, él tiene diariamente abundancia de tu abundancia, Oh Ra.

El Rey es convocado para volver de entre los muertos

¡Oh padre mío Rey, levántate! ¡Toma esta primera agua fría tuya que vino de Chemmis! (1878) ¡Levantáos vosotros que estáis en vuestras tumbas!³. Abandona tus ligaduras, echa fuera la arena que hay en tu cara, levántate sobre tu lado izquierdo, apóyate sobre tu lado derecho, (1879) levanta tu cara para que puedas ver esto que he hecho para ti; soy tu hijo, soy tu heredero, (1880) he cavado trigo emmer^{3a} para ti, he cultivado cebada para ti, la cebada para tu fiesta *wAg* y el trigo emmer para tu sustento anual; (1881) te ofrezco el Ojo de Horus y él te pertenece (*z*), viaja desde lejos hacia ti. ¡Oh Señor de la Casa, que esté tu mano sobre tus bienes!

1.- *! ddwt*, cf. Wb. Ii, 506, 10.

2.- La del dios-sol, véase más abajo.

3.- 'Sic' plural. A causa de la reversión al singular en la oración siguiente excepto una parece como si el plural fuera original y que el texto fue editado en singular para adecuarse a la ocasión particular.

3a.- Para la variedad de trigo emmer véase declaración 205 n. 2b. (NT)

Declaración 663¹
El Rey es provisto de alimento
(Pepi II)

(1882) [...] Oh Rey, tu pan es devengado cada día por lo que tú dices: '¡Se!². El *imy-iz*³ te ha dicho [...] tu brazo está delante de ti, Oh Osiris, tu buey [...] rojo; tus miles de higos, tus miles de vino, tus miles de pan de azufaifa, tus miles de pan *Hb[nnt]*, tus miles de *agt* (1883) que Gueb ha formado para ti. Tú tienes <tu> nombre [...]. ¡Saludos a ti, padre mío Rey! tienes tu agua, tienes tu abundancia, tienes tu leche que está en los [pechos] de tu madre Isis.

1.- Supplement, pp. 21-2.

2.- Tomando *wnn* como un imperativo, el objeto de la forma relativa *i-Dd-n-k*.

3.- Para este título cf. e.g. *Urk. I*, 98, 8; *Beni Hasan*, i, 44, 1. En § 1930a tenemos la expresión completa *imy iz Dr Hr In*, pero Faulkner no comprende su significado.

Declaración 664¹
Isis da al Rey su corazón
(*Pepi II*)

(1884) Despiértate, vuélvete, Oh Rey, porque yo soy Isis; (1885) he venido para poder cogerte y darte tu corazón para tu cuerpo².

1.- Según *JPII*, 583+4 ff., la Declar. 664 de Sethe consiste en tres Declaraciones cortas y una más larga, numeradas aquí 664-4C. Véase *Supplement*, pp. 22-4.

2.- Cf. Declar. 4.

Declaración 664A¹
Isis viene hacia el Rey
(*Pepi II*)

(1886) Oh Osiris Rey, yo soy Isis; he venido al centro de esta tierra, al lugar donde tú estás; he venido² y te he cogido.

1.- *Supplement*, pp. 22-3.

2.- Leído *iw-n< i>*; aquí hay una *n* de más.

Declaración 664B¹
Horus protege al Rey
(*Pepi II*)

(1887) Horus es [...] con tus brazos y te protege; le va bien con él, siendo él bondadoso (*i*)² contigo en tu nombre de 'Horizonte desde el que Ra asciende'³. (1888) Cierra tus brazos alrededor de él, alrededor de él, (1889) y no se escapará de ti [...].

1.- *Supplement*, p. 23.

2.- Para este sentido de *an* cf. *Prisse*, 15, 7, pero con *n* en vez de *xr* como aquí.


3.- El sufijo en *im-k* es superfluo.

Declaración 664C¹
(*Pepi II*)

(1890) ¡Oh Osiris Rey, une [tus] miembros, recoge tus partes, (1891) pon tu corazón en su lugar! Oh Osiris Rey, no estés falto [... (1892) Oh Osiris] Rey, yo he metido para ti tu corazón en tu cuerpo, lo he puesto en su sitio para ti. Lo que pide de ti es protección [... (1893) Oh Osiris] Rey, yo soy Horus, he venido para protegerte [...] a causa de lo que él² te hizo. (1894) Oh Osiris Rey, manda [...] (1895) ella te [levante]. Oh Osiris Rey, he venido para que Nut pueda protegerte, (1896) porque Nut [te] ha abrazado (1897) y los Hijos de Horus [te] levantan [...]. Oh Osiris Rey, yo soy Nut, he formado...³ y la boca del Osiris Rey está limpia [...].

1.- *Supplement*, pp. 23-4.

2.- *Seth*.

3.-  es bastante oscuro.

Declaración 665¹
El Rey muerto es llamado a levantarse de nuevo
(*Pepi II*, *Ibi*, *Neit*)

(1898) ¡Despierta, despierta, Oh Rey, despierta para mí! Yo soy tu hijo; despierta para mí, porque yo soy Horus que te despierta. (1899) Vive, vive, Oh Rey, en este nombre tuyo que está con los espíritus, apareciendo tú como *Wpiw*, como un ba a la cabeza de los vivos, como un Poder a la cabeza de los espíritus, como la Estrella Solitaria que se ha comido a su enemigo.

(1900) Oh Rey, tú eres Thot que está en su Castillo de la Maza en tu nombre que está con Osiris... ² está en tu mano y también el fango (¿?); me pertenecen las especias (¿) dulces³, y darás tu mano a las Estrellas Imperecederas.

(1901) ¡Oh Rey, sube, durmiente! ¡Prepárate, soñoliento!⁴. Los Grandes se ponen en pie para ti, los Veladores se sientan para ti como Horus, protector de su padre. Si el perfume de <Ixt->wtt agrada a la nariz, el perfume del Rey agrada a la nariz (¿)⁵.

(1902) ¡Levántate, Oh Rey! Toma estas cuatro jarras nmst tuyas que se han llenado para ti en el Canal del Dios; (1903) toma este cetro de capullo de loto tuyo que tu madre @Dbtt te ha dado, para su... no será apartado (¿)⁶.

(1904) Levántate, Oh Rey, para que puedas ver tus montículos Horianos y sus tumbas, para que puedas ver tus montículos Sethianos y sus tumbas. Abandona tus vínculos, Oh Horus que esta en su casa; líbrate⁷ de tus trabas, Oh Seth que está en @nt. (1905) Yo te he salvado de \$rty que vive de los corazones de los hombres, no te⁸ he entregado a Nwt-k-nw cuando te digo esto. (1906) Guardáos, vosotros dos <...>⁹ como Isis, la Mujer Plañidera te llama como Neftis, la tierra tiembla junto a ti, se te presenta una ofrenda, el danzarín danza para ti, Thot viene a ti con el cuchillo que salió de Seth, te encuentra sentado sobre tu trono de ébano como Ra a la cabeza de la Enéada, (1907) tú das órdenes a los espíritus, sus cabezas se inclinan (¿)¹⁰ hacia ti, sus correos actúan para ti, y tú vives de sus corazones, levantado sobre [tus] pies [por] el mar. Yo te doy tu nombre de Chacal; toma tu nombre de Wpiw. Oh Rey, tus brazos están delante de ti¹¹.

1.- Supplement, pp. 24-8.

2.- Una laguna en N; Nt tiene corrompidamente ¥ S Û , que está carente de sentido.

3.- Cf. posiblemente Wv. iii, 221, 8-10; el 'miles' de Mercer no se admite por el escrito XAA de N.

4.- Para bAn, normalmente con la i protética, cf. §§ 735a; 894a; JP II, 709+4.

5.- § 1901c-d esta claramente corrompido. El perfume de Ixt-wtt es mencionado en §§ 791a; 1915h (Supplement, p. 31) y se podría quizás corregir aquí como sI Ixt-wtt pw imA n Srt, sI Nt pw imA Srt.

6.- Otra oración oscura; la forma drrt es inexplicable, como también lo es mSws ir-s.

7.- %Sm con este significado no está registrado, pero el sentido está claro. En estas dos cláusulas 'Horus' y 'Seth' están referidos ambos al Rey.

8.- Sobre 𓂏 𓂐 y 𓂏 véase Edel, §§ 1092 ff. El signo circular delante de m mdw en JP II es superfluo y debe ser descartado.

9.- ZAtiwny Ast is está ciertamente corrompido, ya que no tiene sentido; evidentemente ha habido una omisión después de ZAtiwny, probablemente los nombres de los seres interpelados, y también una cláusula terminada en Ast is paralela a la siguiente terminada en Nbt-Hwt is.

10.- lzm no está registrado, y su traducción se apoya en el contexto.

11.- Leído rmnwy-k xnt-k.

Declaración 665A ¹ Texto de 'resurrección' (Pepi II, Neit)

(1908) ¡Levántate, Oh Rey, reúne tus huesos, reasume tus miembros! Tus aguas brotan desde Elefantina, eres divino en el Castillo del Dios, permaneciendo a la cabeza de los Dos Cónclaves, a la cabeza de los dioses Chacales. (1909) Que lances tu brazo contra tus enemigos, a quienes Anubis, que preside sobre la Tienda del Dios, abandonó a ti cuando te colocó, Oh Rey, a la cabeza de los Occidentales. La tumba es abierta para ti, las puertas de la cámara sepulcral están abiertas de par en par para ti, y tú encuentras a tu abundancia viniendo hacia ti.

(1910) Levántate, Oh Rey, hacia tus miles de panes, hacia tus miles de cerveza, hacia tus miles de bueyes, hacia tus miles de aves, hacia tus miles de ropa, hacia tus miles de alabastro. (1911) Yo he salido para ti fuera de la casa, Oh Rey, para que puedas heredar la dirección del Señor de los Dioses y dar órdenes a los Occidentales, porque eres un espíritu grande y poderoso, y los que han sufrido la muerte (¿)² se han unido para ti donde quiera que desees estar. (1912) Oh Rey, que tengas poder con eso, porque los dioses han ordenado que te protejas de los que hablan contra ti, Oh Rey, porque eres aquel a quien Osiris instaló sobre su trono para que puedas guiar a los Occidentales y ser un espíritu a la cabeza de los dioses³.

1.- Supplement, pp. 28-30.

2.- Leyendo Xr(yw) mt con Nt, 733, aunque la versión de JP II, 719+27 con el determinativo 𓂏 parece una palabra Xrmt desconocida; cf. § 1367.

3.- Las dos últimas oraciones (§1912d) están restringidas a Nt, 733-4 y aparentemente nunca permanecieron en textos paralelos.

Declaración 665B ¹

Como la última

(Pepi II, Neit)

(1913) ¡Oh Rey, vive la vida! Vive la vida mediante este nombre tuyo que está con los dioses, habiendo aparecido tú como *Wpiw*, (1914) como un ba a la cabeza de los vivos, como un Poder a la cabeza de los espíritus. El Rey es Thot; congregaos, Oh dioses que estáis en este Castillo de la Maza²; este Rey está contigo, Oh Osiris.

1.- *Supplement*, p. 30.

2.- De los dos *pw* sucesivos, el primero puede ser masc. sing. calificando a *aH HD* y el segundo masc. plur. (i)*pw* usado como vocativo para la frase completa *nirw imyw aH HD*.

Declaración 665C ¹

Variante de la Declaración 611

(Pepi II, Neit)

(1915) Los seis cerrojos², que mantienen a Libia fuera, se han abierto para ti; tu cetro de metal está en tu mano para que puedas numerar a los asesinos³, controlar a los Nueve Arcos, y tomar la mano de las Estrellas Imperecederas. Los Grandes cuidarán de ti y los Veladores te visitarán tanto a ti como a Horus, protector de su padre. Oh Rey, el Grande está profundamente dormido, este Grande está tumbado, El que es más grande que tú está soñoliento⁴. El perfume del Grande en ti es agradable a la nariz, (igual) al perfume de *Ixt-wt*⁵.

1.- *Supplement*, p. 31.

2.- La única representación completa registrada de la palabra para pestillo, muestra que la lectura original era *zA*.

3.- Cf. Declar. 611, n. 5.

4.- Cf. § 1901a (*Supplement*, p. 25). La función de *iA* en § 1915g (véase también *Aba*, 542) no está clara; parece ser una partícula enclítica.

5.- Compárese §§ 791a; 1901c-d.

Declaración 666 ¹

Texto de 'resurrección'

(Pepi II, Ibi, Neit)

(1916) Oh Rey, junta tus huesos, reúne tus miembros, blanquea tus dientes, toma tu corazón corporal, sacúdete esta tierra que hay sobre tu carne, (1917) toma esta purificación tuya, (1918) estas cuatro jarras *aAbt* tuyas (1919) que se han llenado completamente en al Canal del Dios, límpiase con ellas como un dios y sal de ahí como el Ojo de Ra, apareciendo delante de ellos como Gueb que está a la cabeza de la compañía de la Enéada de On (1920) cuando gobierna a los dioses y habla en la sesión del dios vivo. Asume la corona *Wrrt* como la Estrella Solitaria que destruye a los enemigos; verdaderamente², este paso tuyo, Oh Rey, es ese del que Horus habló a su padre Osiris.

(1921) Oh Rey, ven, tu también³, haz saber de estos pasos tuyos que tú puedes llegar a ser un espíritu así, que puedes ser grande así, que puedes ser fuerte así, que puedes ser un ba así, que puedes tener poder así. ¡Oh Rey, que tengas un espíritu contigo, que tengas tu ba detrás de ti, que tengas tu corazón corporal! Corta tus vínculos como Horus que está en su casa, arroja tus trabas como Seth que está en *@nbt*⁴, (1922) habiendo penetrado en la protección, porque tu padre Gueb te ha protegido. En cuanto a aquel que quiera excluirte⁵, no vivirá; en cuanto a aquel que te llame 'Algo detrás de mí', ese no es tu nombre⁶.

(1923) Oh Rey, que el Ojo de Horus <te> pertenezca (*i*), porque tu mano está sobre tu pan.

Oh Rey, yo me presento a ti con tu pan como Horus se presentó a él⁷ con su Ojo, (1924) y este...⁸ aquí es mi presentación; yo te proveo con este pan tuyo como Horus le proveyó con su Ojo, y este... aquí es tu ofrenda *wAg*.

(1925) Elévate al cielo en compañía de las estrellas que están en el cielo. Las que están delante de ti van a su sitio de retiro a causa de ti, las que están detrás de ti están temerosas de ti a causa de este nombre tuyo que tu padre Osiris te hizo, que Horus de la Duat hizo, porque ellos están heridos, porque están ahogados⁹, porque están destruidos cuando les golpeaste, cuando les ahogaste, cuando les destruiste sobre

la tierra y el mar. (1926) Que estés a la cabeza de las Estrellas Imperecederas, que te sientes sobre tu trono de metal desde el cual se aleja a los muertos, (1927) habiendo tus azuelas destrozado¹⁰ la Mansión de *Nwt-k-nw*¹¹.

1.- *Supplement*, pp. 31-5.

2.- Sobre *iAsi* cf. Edel, § 858b.


3.- Leyendo *mi m DdI*, siendo *m* la partícula enclítica *m(y)*.


4.- Cf. § 1904d-e, donde Seth está en *@nt*, varr. *@nbt* como aquí y *@nHnt*, § 734d.

5.- Para *xm* en su sentido de 'excluir', 'no admitir' cf. *Ct i*, 212c; *BD* 292, 13.

6.- Para la construcción de *n rn-k is* cf. Gardiner, § 134, tercer ejemplo.

7.- Osiris.

8.-  es bastante oscuro; en un contexto similar en § 2230b (*Supplement*, p. 66) tenemos *rn In pw n Hnkt*, donde está igualmente oscuro.

9.- Cf. § 2186b, determinado por , como en § 692c; el determinativo de estrella está tomado de *zbS* 'ser claro', del cielo, § 458a, con el cual es confundido *abS* en § 2231b.c (*Supplement*, p. 67). El error claramente surge a través de la similitud de ¥ y P en hierático, combinado con la identidad de las otras dos consonantes en las dos palabras.

10.- *Bat* puede ser solamente un estativo activo-transitivo; para traducirlo como un participio deja la condición completa en el aire.

11.- Entre las *Declar.* 666 y 666a *Nt* inserta una Declaración corta numerada aquí 759 (*Supplement*, p. 88).

Declaración 666A¹

Como la última

(*Pepi II, Neit*)

((1927)) ¡Levántate², Oh Durmiente! Las puertas del cielo están abiertas para ti, las puertas del firmamento están abiertas de par en par para ti para que puedas salir por ellas como *Wpiw*. La corona *mizwt* que está sobre tus hombros es Thot con el cuchillo que salió de Seth. Thot ha implantado un obstáculo para ti contra lo que él³ quisiera hacerte⁴. El Poste de Amarre te llama como Isis, (1928) la Mujer Plañidera te llama [como Neftis, apareciendo tú] sobre la calzada; ojalá viajes alrededor de tus Montículos Horianos, ojalá viajes alrededor de tus Montículos Sethianos como Min a la cabeza de la compañía de la Enéada, ojalá la puerta de *#nty-mnwt-f* esté abierta para ti.

(1929) Oh Rey, mira lo que he hecho para ti; tienes un espíritu, tú no dilapidas. Protégete, porque tu estante para jarras y tu pan tienden a florecer; tu pan está <a> su debido tiempo, tu pan de culto(¿) está <a> su debido tiempo⁵, tu pan caliente⁶ está con este Rey cada día.

(1930) Oh Rey, yo sé esto⁷, el *imy-iz* no sabe...⁸ Yo digo (¿): 'Tú tienes un brazo (¿) delante de ti, Oh Osiris'.

1.- *Supplement*, pp. 35-6.

2.- Para este sentido de *In* cf. *CT ii*, 224c.

3.- Seth.

4.- Seguramente así, aunque esperaríamos *r-k* mas que *n-k* después de *irt-f*.

5.- Cf. § 113b.

6.- Haciendo la obvia corrección de *sIf* en *srIf*; cf. También § 1937.

7.- Leído *irx-k(i)* *ir<i> nw*.

8.- Cf. *Declar.* 663, n. 3. No se puede restaurar esta parte ni lo que sigue en § 1930b.

Declaración 666B¹

El rey cruza hacia el Más Allá

(*Pepi II, Neit*)

((1930)) Oh Rey, [atraviesa (¿)]² este Gran Lago hacia los espíritus y esta agua *#ns*³ hacia los muertos. Guárdate de esa gente de la Casa del Ba de allí⁴ que son terribles y hostiles (1931) en sus nombres de 'Adversarias'⁵. No les permitas cogerse de tu mano allá en la Casa del ba; es peligroso, es penoso, es impuro (¿)⁶, es hediondo⁷, (1932) pero tú lo excederás en (¿),lo excederás en hedor.⁸ (1933) [Tú] encontrarás a las Dos Enéadas sentadas, y te sentarás con ellas.

1.- *Supplement*, p. 37.

- 2.- Perdido excepto por una -wfinal. No se sabe exactamente qué verbo había en la laguna.
- 3.- Cf. Wb. Iii, 300, 8-9.
- 4.- Cf. § 1931b.
- 5.- Nótese que en § 1930e *rm* está determinado por cabezas de mujeres.
- 6.- Para *sw* 'peligroso', cf. Declar. 23, n. 2. La traducción de *nh* como 'impuro' está basada exclusivamente en el contexto, pero cf. Komm. ii, 18.
- 7.- Para *iAb* con este significado cf. § 1790b.
- 8.- Aquí *nh* e *iAb* están usados como verbos transitivos, habiéndosele dado a ellos una fuerza extra por el uso de 'infinitivos complementarios'; el rey va a ponerse tan sucio que incluso los residentes de la Casa del ba le evitarán. *Nt* llega aquí a un final, pero *N* continúa con § 1933a-b, que parece una adición tardía, ya que esto parece tener una pequeña conexión con lo que iba antes.

Declaración 667¹

El rey va al cielo

(Pepi II, Neit)

((1933)) Ve hacia el que está alegre, para que puedas adorar² a la barca @*enw*, Oh tú amado suyo³. Ojalá él te de un camino con los que están en él⁴, ojalá puedas comer pan con los que están en él, ojalá puedas remar en la Barca Verde con los que están en él. El cielo tiembla ante ti, la tierra tiembla ante ti, las Estrellas Imperecederas viene a ti inclinándose, (1934) *NHbw-kAw* agarra tu mano en (¿)...⁵. Siéntate en tu trono de metal y gobierna en compañía de las Dos Enéadas.

Oh Rey, toma tu cabeza, porque tus dientes son tuyos y tu pelo es tuyo; abre las puertas que mantienen fuera al pueblo, durando tú eternamente.

(1935) Oh Rey, ojalá asciendas, siendo tu cara⁶ la del animal de Seth⁷; ojalá te sientes a la cabeza de aquellos que son más grandes que tú. El cielo da vueltas ante ti, la tierra tiembla ante ti, las Estrellas Imperecederas están temerosas de ti. (1936) Yo he venido a ti, Oh tú cuyos sitios están ocultos, para que pueda abrazarte en el cielo. Oculto está él, y no puedo encontrarle (¿) desde que el cielo estuvo en paz, desde que la tierra estuvo en paz. Los Dos Señores están en paz, los que elevan la paz (¿)⁸ están en paz. Yo he segado cebada para tu festival *wAg* y...⁹ ser tu provisión anual, tu pan blanco de Anubis, tu pan *pAq*, bollos de masa (¿)¹⁰, y bollos *fnnt*¹¹, Oh Primero de los Occidentales; (1937) tu pan está caliente, Oh Rey, delante de los dioses.

(1938) Oh Rey, levántate, impúlsate sobre tu lado izquierdo, siéntate (sic) sobre tu lado derecho, siéntate en los tronos puros de Ra, separa tu espalda del muro (¿), estando¹² tu mano sobre tu altar: (1939) Tu millar de pan, tu millar de cerveza, tu millar de bueyes, tu millar de aves, tu millar de ropa y alabastro (¿), tu millar de todo lo que un dios come; tu millar de panes *t-wr* está conmigo (¿) en medio de la Gran Sala. Ojalá comas la pata delantera, ojalá devores la pata (trasera), ojalá te apoderes de las dos costillas sobre el tajo de carnecero de Horus¹³ eternamente.

(1940) Oh Rey, ellos te preguntarán tu nombre, pero tú no les dirás tu nombre. '¿Quién obra para ti?', dirán. 'Es mi sucesor quien hace para ti...'¹⁴ su tumba (¿); su ladrillo está instalado (¿)', dirás...¹⁵.

(1941) Oh Rey, come esto solo, y no des a los hombres que están a tu lado.

Oh Rey, llega este tiempo de mañana y este tiempo de tres días; una escalera al cielo está [colocada] para ti entre las Estrellas Imperecederas.

¡Oh Rey, salud a ti en paz! ¡Ojalá te vaya muy bien! (1942) Yo preparo para ti un lugar como el Primero de los Occidentales, yo he formado para <ti> un sucesor real; extiende tu protección sobre los que te sobreviven, para que ellos puedan celebrar tus fiestas.

1.- Supplement, pp. 38-41.

2.- %*nZ* puede ser una forma primitiva de escribir *snsy* 'adoración', no conocida por otra parte antes de la Dinastía Dieciocho, aunque Wb. iv, 171 no registra la construcción con la *r* que sigue.

3.- El sufijo en *mry-f* presumiblemente se refiere a Sokar, el propietario de la barca @*nw*. Difícilmente puede referirse a la barca misma, que en § 1933d-f toma un sufijo femenino, aparentemente porque el término genérico *dpt* 'barca' es femenino; compárese el género femenino de los nombres de lugar que siguen en *niwt* 'ciudad' o *xAst* 'tierra extranjera'.

4.- Leído *Hnā-sn imyw-s* aquí y en las dos oraciones siguientes. El sufijo plural debe referirse a los dioses a bordo de la barca, pero estrictamente hablando es superfluo.

5.- Después de *nDr*, corrijo *n-f* por *n-k*; para *NHm-kAw* leído *NHb(w)-kAw*. El significado de *SARw* es oscuro; debe ser un nombre de lugar mitológico.

6.- A pesar de la escritura con *r*, significa seguramente 'cara'.

7.- Sobre *SA* cf. Wb. Iv, 401, 6; JEA 14, 217.

8.- #*iw Htp*; la traducción no es de ninguna manera segura.

- 9.- *Aparentemente un cereal de algún tipo, pero Faulkner no puede leerlo ni traducirlo.*
10.- *Aparentemente así, aunque se esperaría H_zAt más que H_SAt.*
11.- *El sufijo después de f_nnt abarca también a p_q y H_SAt.*
12.- *O posiblemente 'estando junto a'; debe ser que ¹ ha sido omitido por confusión con el signo precedente.*
13.- *Siguiendo a JP II, 733.*
14.- *Intraducible.*
15.- *De nuevo intraducible.*

Declaración 667A ¹
Texto de 'ascensión'
(Pepi II, Neit)

(1943) ¡Qué bueno es esto para los que ven, qué consolador es esto para los que oyen cuando Osiris el superintendente de los dioses se eleva! Tú tienes tu tumba, Oh Rey, que pertenece al corazón de Aquel cuyos asientos están ocultos; él abre para ti las puertas del cielo, abre de par en par para ti las puertas del firmamento (ꜥ), hace un camino para ti para que tú puedas ascender² por él hacia la compañía de los dioses, estando tú vivo en tu forma de pájaro.

(1944) Oh Rey, no has muerto la muerte; vive entre ellos, los Espíritus Imperecederos. Cuando llega el tiempo de la Inundación, suministra el flujo que brotó de Osiris, para que Horus pueda ser purificado de lo que su hermano Seth le hizo, (1945) para que Seth pueda ser purificado de lo que su hermano Horus le hizo, para que este Rey pueda ser purificado de todas las cosas malas sobre él, y para que puedan ser purificados aquellos que velaron por Horus cuando él fue en busca de su padre Osiris. Él ha aparecido sobre la Piedra (ꜥ), sobre su trono, ha afilado el metal por medio de su espíritu. Yo le he suplicado desde *\$rty* y nunca le entregaré a Osiris; abro para él la puerta que mantiene fuera al pueblo³; he hecho por él lo que debía ser hecho como la Estrella solitaria que no tiene compañero entre ellos, los dioses. (1946) Siéntate en tu trono grande; tu pan es el pan *t-wr*, tu pan está en la Gran Sala. (1947) Los Vigilantes danzan para ti y la Mujer Plañidera te llama como Isis⁴. Levántate, Oh Rey, reúne tus huesos, toma tu cabeza, porque la Enéada ha ordenado que estés sentado junto a tu pan *t-wr* y que cortes la pata delantera sobre el gran tajo de carnicero, porque los cuartos de carne han sido colocados para ti sobre el tajo de carnicero de Osiris.

(1948) Oh Rey, levántate como Min; vuela hacia el cielo y vive con ellos⁵, haz que tus alas crezcan con tus plumas sobre tu cabeza y tus plumas en tus brazos. Haz el cielo claro y brilla sobre ellos como un dios; ojalá seas duradero a la cabeza del cielo como Horus de la Duat.

- 1.- *Supplement, pp. 42-4.*
2.- *Así Nt; N (Sethe) tiene bA 'se un ba'.*
3.- *Rxyt omitido, cf. §§ 1726b; 1934e (Supplement, p. 39).*
4.- *Para Wsir leo Ast.*
5.- *Los dioses.*

Declaración 667B ¹
Fórmula de alimento
(Pepi II, Neit)

(1949) ¡Salve a ti, Oh Rey, cuyos asientos están ocultos! Ojalá tu heraldo ascienda felizmente al firmamento. (1950) Yo he trillado cebada, he segado trigo emmer, ^{1a} he hecho de eso tu sustento anual. Sube, siéntate², Oh Rey, y dame poder (ꜥ)³; no puedo verte, pero tú puedes verme. '¡Qué grandes son aquellos a quien mi cara ha visto, que poderosos son aquellos a quien mis ojos han visto!' ⁴

(1951) Horus viene con el pelo⁵ atado como el protector de su padre, él está como Horus sobre la orilla del río con sus hermanas Isis y Neftis a su lado⁶.

- 1.- *Supplement, p. 45.*
1a.- *Para la variedad de trigo emmer véase declaración 205 n. 2b. (NT)*
2.- *Leído Hms, véase la nota textual sobre § 1950c*
3.- *%mxm es un hapax, en cierto modo un derivativo transitivo reduplicado de sxm. La laguna antes del sufijo en el facsímil de Nt, 784 parece suficientemente larga como para un determinativo, pero es difícil ver lo que además podría haber estado aquí; sxmxm-k wí es lo que se esperaría.*
4.- *Habla el Rey.*

5.- *Iw* 'viene' está seguido de \wedge ; presumiblemente se dio a entender 'Horus?'. $\%nx$ es estativo 3ª másc. sing.

6.- Ha habido una confusión entre Horus, i.e. el hijo del rey, y Osiris el hermano de Isis y Neftis, i.e. el rey muerto.

Declaración 667C¹
Texto de 'resurrección'
(Pepi II, Neit)

(1952) Levántate, Oh Rey, recoge tus huesos, reúne tus miembros. Levántate, Oh Rey, toma tu cabeza [...] tu cara junto al banquillo de alumbramiento (ζ) que Mesjenet tu madre ha hecho², precisamente ella que te ha puesto contento (ζ), porque tú estás en las mandíbulas (ζ)³ de... (1953)... Shu...⁴. Él derriba las murallas, destruye las murallas⁵. (1954) Date la vuelta, Oh Rey, cuyos asientos están ocultos. ¿Derribaréis vosotros⁶ <las murallas> o destruiréis <las murallas>?⁷ [...] (1955) los tres (ζ) *Hmwst* y los cuatro [...]. Ellos derribarán las murallas, destruirán las murallas. Date la vuelta, Oh Rey, cuyos asientos están ocultos.

1.- *Supplement*, pp. 46-7.

2.- La mención de la diosa de nacimiento, Mesjenet, sugiere que el objeto dudoso que se dice que ella ha hecho puede ser un banquillo de alumbramiento, en cuyo caso tenemos aquí una alusión al renacimiento del rey muerto. En este pasaje en Nt, 786 hay dos errores obvios, véase las notas textuales sobre § 1952d.

3.- Así en JP II, 741. No se puede hacer nada con el resto de este pasaje.

4.- § 1953a es ininteligible.

5.- Así N (Sethe); parecido en § 1955b. El texto de Nt es aquí obviamente defectuoso; para *dr·f* tiene *ir·f* 'él hace' y omite la segunda condición.

6.- Plural; aparentemente refiriéndose a los seres mencionados en § 1955a.

7.- Véase la nota textual sobre 1954b. En este punto Nt deja esta fórmula, pero es continuada por JP II, 742+Sethe (§1955).

Declaración 667D¹
Fórmula de ofrenda
(Pepi II)

(1956) [... tus miles] de *fnnwt*, tus miles de [...] (1957) tus miles] de toda clase de vasijas de piedra, tus miles de toda clase de ropa, tus miles de bueyes, tus miles de aves, tus miles de toda clase de cosas dulces, (1958) yo te equipo como un dios [...]² para *PDW-S*.

1.- *Supplement*, p. 47.

2.- Alrededor de media columna perdida excepto para un grupo $\equiv\hat{O}\gg$ en medio de la laguna.

Declaración 668¹
El rey se convierte en un halcón
(Pepi II)

(1959) El Rey es un halcón que chilla, que vuela alrededor del Ojo de Horus que habita en la Duat; el Rey es un halcón que está incensado con [...], y tú² has incensado (ζ) al Rey con eso. (1960) El Rey está vinculado al lado oriental del cielo, porque el Rey fue concebido allí y el Rey nació allí.

1.- *Supplement*, pp. 47-8. El pasaje que no estaba disponible para Sethe es § 1959b.

2.- Plural.

Declaración 669¹
Texto de 'ascensión' y de 'renacimiento'
(Pepi II)

(1961) El príncipe (ζ) asciende en una gran tormenta² desde el horizonte interior; él ve la preparación para la fiesta, la confección de los braseros, el nacimiento de los dioses anteriores a ti en los cinco días epagómenos, y (ζ) la de pecho grande que está a la cabeza de...³ [...] (1962) el Rey por su madre. El vuestro ha renacido en el nido [de] Thot en el Campo de Tamarisco bajo la protección de los dioses, (1963) porque el Rey es mi hermano que surgió de la pierna, quien juzgó a los rivales, quien separó a los

combatientes, y quien separará vuestras cabezas, dioses (1964) [...]; ella proporciona al Rey una cinta⁴ como el barquero que viaja (i)⁵, el grande que está entre vosotros, dioses, para quien vosotros...⁶, dioses, cuando Isis habló a Nun.

(1965) 'Tú⁷ le has llevado⁸, tú le has dado forma⁹, tú le has escupido¹⁰, pero él no tiene piernas, no tiene brazos; ¿con qué puede ser unido?'

(1966) 'Este metal será traído para él¹¹, la barca @nw [será traída (i)]¹² para que él pueda ser [elevado (i)]¹³ en ella'.

'... quien fue hecho subir en ella con tus¹⁴ brazos' dicen los dioses.

'Mirad, él ha nacido; mirad, él está unido; mirad, él ha venido al ser'¹⁵.

(1967) '¿En dónde romperemos¹⁶ su huevo?', dicen los dioses.

(1968) 'Sokar de PDW<-S> vendrá por él, porque ha modelado sus puntas de arpón y ha hecho sus púas [...]; es él quien romperá [el huevo y hendirá (i)] el metal¹⁷. (1969) El dios pondrá sus brazos sanos, porque agudos son los dientes y largas son las garras de los dos guías¹⁸ de los dioses. Mira, el Rey está en el ser; mira, el Rey está unido; mira, el Rey ha roto el huevo'.

(1970) '¿Con qué puede el Rey ser hecho volar hacia arriba?'

'Se te traerá¹⁹ [...] la barca @nw y el...²⁰ del pájaro (i) Hn. Tú volarás hacia arriba con eso, volarás hacia arriba con eso; el viento del [sur] será tu ama de leche y el viento del norte será tu ama seca; (1971) tú²¹ volarás hacia arriba y descenderás a causa de las plumas de tu padre Gueb.'

1.- Supplement, pp. 48-51.

2.- El texto como se muestra en JPII es bastante diferente de la restauración de Sethe. §§ 1961-4 muestra los pronombres de la 2ª masc. sing. entremezclados con los de la 3ª haciendo referencia al Rey; o bien el texto ha tenido sus pronombres en parte cambiados en tiempos anteriores, o en otro caso ha habido omisiones textuales. En estas circunstancias, el texto ha sido traducido exactamente como estaba, sin intentar desenredar la confusión de los pronombres.

3.- Bztww, significado desconocido.

4.- Para el uso transitivo de sSd cf. Urk. Iv, 1439, 6.

5.- Para nwrw cf. Wb. Ii, 223, 3; xpw puede ser un participio de xp 'viajar'.

6.- Awlw parece ser la forma relativo de un verbo por otra parte desconocido.

7.- i.e. Isis; el sufijo es femenino. Lo que sigue en § 1966 muestra que los dioses están hablando; esta es la primera de una serie de preguntas que los dioses hacen e Isis contesta.

8.- La 3ª persona es usada correctamente en lo que sigue, puesto que el rey está siendo interpelado por una tercera parte.

9.- Un uso metafórico de dn 'amasar' masa, Ikhekhi, p. 70.

10.- Para nX 'escupir', 'arrojar', cf. CT iii, 980; cf. También nX 'veneno' de serpiente, § 686b.

11.- Isis replica a la pregunta de los dioses.

12.- Una restauración conjetural.

13.- Restaurado como l[z]f.

14.- Plural; aparentemente un error para la 2ª fem. sing. -I, influenciada por el plural nlrw que sigue. El pronombre debe referirse seguramente a Isis.

15.- Isis habla de nuevo.

16.- Véase la nota textual.

17.- Una referencia metafórica a la cáscara dura del huevo que contiene al rey recién nacido. De nuevo es Isis la que habla.

18.- ¡Sic!

19.- Singular; Isis se dirige ahora al Rey.

20.- Qdmw, significado desconocido.

21.- Aquí la 2ª persona debe ser ciertamente original; el nombre del rey es una sustitución posterior.

Declaración 670¹

En parte una variante de la Declaración 482

(Pepi II)

(1972) Las puertas del cielo están abiertas, las puertas de las extensiones celestes están abiertas de par en par; (1973) los dioses que están en Pe están llenos de dolor, y vienen hacia Osiris Rey al sonido del llanto² de Isis, al grito de Neftis, al lamento de estos dos espíritus³ [sobre este grande que ha salido] de la Duat⁴. (1974) Las Almas de Pe entrechocan bastones (i)⁵ para ti, golpean <su> carne para ti, baten sus palmas para ti, se tiran⁶ de [sus] coletas laterales para ti, [hacen ruido] con sus muslos para ti, (1975) y te dicen: 'Oh Osiris Rey, tú te has ido, pero volverás⁷, te has dormido, [pero despertarás], has muerto⁸, pero vivirás. (1976) Ponte en pie y mira lo que tu hijo ha hecho para ti, despierta y oye [lo que] Horus [ha

hecho para] ti⁹. (1977) Él ha golpeado para ti a quien te golpeó como [un buey]¹⁰, ha matado para ti a quien te mató como un toro salvaje, ha atado para ti a quien te ató y le ha puesto bajo tu hija mayor que está en *Qdm*¹¹, (1978) para que el duelo pueda cesar en los Dos Cónclaves de los dioses⁷.

Osiris habla a Horus, porque él¹² ha alejado el mal [que había en el Rey] en su cuarto día, ha anulado lo que se le¹³ hizo en su octavo [día, (1979) y tú has salido] del Lago de la Vida¹⁴, habiendo sido purificado¹⁵ [en el Lago] de Agua Fresca y convertido en Upuaut. Tu hijo Horus te guía, él te ha dado los dioses que son tus enemigos, y Thot te los trae. (1980) ¡Qué felices son los que ven, qué contentos son los que miran, precisamente los que ven a Horus cuando da la vida a su padre [y extiende el cetro *was*] hacia Osiris ante los dioses occidentales! (1981) Una libación para ti es derramada por Isis, [Neftis te ha purificado, precisamente tus dos] grandes y poderosas hermanas¹⁶ que reunieron tu carne, que levantaron tus miembros, y que hicieron que tus ojos aparecieran sobre tu cabeza, (1982) (a saber) la Barca de Noche y la Barca de Día. Yo¹⁷ te he dado a Atum, he hecho las Dos Enéadas para ti, (1983) los hijos de tus hijos conjuntamente¹⁸ te han levantado, (a saber) Hapy, [Amset,] Duamutef y Kebehsenuf, [cuyos] nombres has hecho tú [enteramente]. [Tu cara es lavada,] tus lágrimas son enjugadas¹⁹, tu boca es abierta con sus dedos de metal, (1984) y tú apareces para que puedas subir hacia la Gran Sala de Atum, viajar hacia el Campo de Juncos, y atravesar los lugares del gran dios. (1985) El cielo te ha sido dado, la tierra te ha sido dada, el Campo de Juncos te ha sido dado; [son] los dos grandes dioses los que te conducen a remo, (precisamente) Shu y Tefnut, los dos grandes dioses de On²⁰. (1986) [El dios]²¹ despierta, [el dios se levanta a causa de este espíritu que salió de] la Duat, (precisamente) Osiris Rey que salió de Gueb.

1.- *Lagunas parcialmente completadas de JP II, 760-5.*

2.- *Borrados los corchetes y sombreado de rayas en Sethe.*

3.- *Borrados la restauración y el sustituto *iptw*.*

4.- *Borrados el sombreado de rayas y los corchetes de -r m dAt.*

5.- *Borrados los corchetes y el sombreado de rayas; para *riw* léase *rii*, var. de *rw* Cf. Declar. 482, n. 2.*

6.- *Leído *nwn·sn* con § 1005c; la inicial n ha quedado absorbida por el ·sn precedente.*

7.- *%Dm·f prospectivo.*

8.- *Á de mni ‘morir’ se ha conservado.*

9.- *%Dm y ·k @r se han conservado.*

10.- *Borrados corchetes y sombreado de rayas excepto para ih.*

11.- *Cf. Komm. iv, 291 f.*

12.- *Horus.*

13.- *Osiris = el Rey.*

14.- *M S n anx conservado; para $\hat{\text{~}}$ leído $\hat{\text{~}} \text{⊗}$*

15.- *Wab·ty parcialmente conservado.*

16.- *-t k wrt aAt conservado.*

17.- *El oficiante, representando a Horus.*

18.- *Al final leído *twt*, estativo usado adverbialmente; primero señalado por Jun. Cf. Komm. v, 33.*

19.- *aH de [I]aHW conservado en JP II.*

20.- *Borrados corchetes y sombreado a rayas en cruz.*

21.- *Osiris = el rey muerto. RS ‘despierta’ se ha conservado.*

Declaración 671

El Rey es llamado a ocupar su trono

(Pepi II)

(1987) Oh Rey, tu eres el hijo de un grande; báñate en el Lago de la Duat y ocupa tu asiento en el Campo de Juncos.

Declaración 672

El Rey accede a su trono

(Pepi II)

(1988) Es la que una vez condujo¹ a Horus la que conduce a este Rey. Oh Rey, tú te has ido, Oh Rey, vestido, y vuelves ataviado. (1989) Este Rey ha heredado, y el dolor cesa, la risa nace. ¡Yo te saludo, Oh Rey, se bienvenido!

1.- *MAat es un participio fem. de mAa ‘conducir’, ‘guiar’, ‘dirigir’, Concise. Dict. 102, y no tiene nada que ver con mAat ‘verdad’ como cree Mercer. El mismo verbo aparece en § 2099b.*

Declaración 673
Texto de 'ascensión'
(Pepi II)

(1990) Oh padre mío Rey, tal es tu ida cuando te has ido como un dios, tu andadura es como la de un ser celestial. (1991) Tus portadores se apresuran, tus correos corren, ellos ascienden al cielo y le dicen a Ra (1992) que tú estás en los Cónclaves del horizonte sobre el vacío del cielo¹, y te sientas en el trono de tu padre Gueb delante del Cónclave sobre este trono de metal ante el que los dioses se maravillan. (1993) Las Dos Enéadas vienen hacia ti inclinándose, tú das órdenes al pueblo del sol como Min que está en su casa, como Horus de Dyebæt², y Seth no se verá libre de llevar tu carga.

- 1.- Corrigiendo $\overset{\circ}{\Delta}$ por $\overset{\circ}{\Delta}$ como lo hace Mercer, aunque *SW* y *nwt* son interpretados como el vacío de aire y como el cielo respectivamente más que como sus personificaciones deificadas.
 2.- Cf. Declar. 413, n. 2.

Declaración 674
El Rey asume el estado real en el Más Allá
(Pepi II, Neit)

(1994) Yo vengo a ti, porque soy tu hijo; vengo a ti, porque soy Horus¹. Pongo tu bastón para ti a la cabeza de los espíritus y tu cetro a la cabeza de las Estrellas Imperecederas. (1995) [Te he encontrado unido, tu cara]² es la de un chacal, tus partes traseras son la Serpiente Celestial; ella refresca tu corazón en tu cuerpo en la casa de su padre³ Anubis. (1996) Se purificado y siéntate a la cabeza de los que son más grandes que tú, siéntate en tu trono de metal⁴, en el asiento del Primero de los Occidentales...⁵ (1997) La Mujer Plañidera te llama como Isis, la Alegre se alegra por ti como Neftis⁶, (1998) estando tú delante de las capillas *snwt* como Min, estando tú a la cabeza de la gente de Athribis (*i*)⁷ como Apis⁸, estando tú en *Pdw-S* como⁹ como Sokar, (1999) estando tú en la calzada grande¹⁰ (con)¹¹ tu cetro, tu *nwt*¹², tus uñas que están en tus dedos, las espigas¹³ que están en los brazos de Thot, y el cuchillo afilado que salió de Seth. Tu extenderás tu mano¹⁴ hacia los muertos y hacia los espíritus que agarrarán tu mano para el Primero de los Occidentales.

- 1.- Asi Nt, 601-2.
 2.- Laguna en Nt, 602 también. Para *Hr-f leo Hr-k* como Mercer; así también para *phwy-f leo phwy-k*; el rey es interpelado directamente.
 3.- Para *it-k leo it-s* con Mercer; *QbHwt* es hija de Anubis en § 1180b.
 4.- Conservado en Nt, 603.
 5.- § 1996c es intraducible.
 6.- Cf. Nt, 604.
 7.- Cf. Dict. Géogr. V, 199 f.
 8.- Seguramente así, a pesar de la ausencia del determinativo de toro. La alternativa sería *@py* un hijo de Horus, que no es probable que sea la deidad tutelar de una ciudad.
 9.- *Is* se conserva en Nt, 605.
 10.- Cf. Loc. cit.
 11.- A pesar de la ausencia de cualquier nexo con lo que iba antes, la lista de las posesiones del Rey que sigue difícilmente puede ser otra que una descripción de su equipamiento cuando él está en la calzada.
 12.- Sólo aquí, significado desconocido. Mercer sugiere que puede referirse al rizo de la Corona Roja, normalmente llamado *Xabt*, que parece haber sido estimado un objeto potente por derecho propio.
 13.- Para *mAzW*, más completo escrito *míAzW*, cf. 1560c; CT i, 289c. Posiblemente la palabra debe referirse a los cañones de las plumas de las alas de Thot; en § 1560c son identificados con plumas.
 14.- La restauración de Sethe en § 1999d tiene que ser descartada; según Nt, 606 el texto se lee *Hw-k ak ir mtw ir Axw*. Para el significado dado a *Hw* a cf. Urk. Iv, 870, 16; JEA 7, 125.

Declaración 675
El Rey es bien recibido en el Más Allá
(Pepi II, Neit)

(2000) ¡Oh rey, ven en paz¹ a Osiris! ¡Oh mensajero² del gran dios, ven en paz al gran dios! (2001) Las puertas del cielo están abiertas para ti, el cielo estrellado está abierto para ti³, el Chacal del Alto Egipto

desciende hacia ti⁴ como Anubis a tu⁵ lado, como la serpiente *hpiw*⁶ que preside sobre On; **(2002)** la Gran Doncella ha puesto sus manos sobre ti, (precisamente) ella que vive en On.

Oh Rey, tú no tienes⁷ padre humano que pueda engendrarte, no tienes madre humana que pueda darte a luz; **(2003)** tu madre es la Gran Vaca Salvaje que vive en Neheb, de blanco tocado, pelo largo, pechos ondulantes, ella te amamanta⁸ y no te desteta.

(2004) Levántate, Oh Rey, vístete con esta capa tuya que está fuera de la Mansión, con tu maza en tu brazo y tu cetro en tu mano, tu cetro⁹ en tu brazo y tu maza en tu mano, **(2005)** estando a la cabeza de los Dos Cónclaves para que puedas juzgar a los dioses.

Oh Rey, tú perteneces a las estrellas *nxxw* que brillan en la cola de la Estrella Matutina, **(2006)** y verdaderamente ningún dios estará ausente¹⁰, a causa de lo que se le ha dicho; él te ofrecerá tus miles de panes, tus miles de cerveza, tus miles de bueyes, tus miles de aves, y tus miles de todo de lo que vive un dios.

1.- *Ir-k* aquí y en § 2000b es la partícula enclítica que refuerza el imperativo *m* 'ven'

2.- El imperativo repetido muestra que, a pesar de lo escrito, tenemos que leer *wpwt(y)* 'mensajero', que es aquí aparentemente un epíteto del rey muerto.

3.- Conservado en Nt, 608 como corregido en Neit, p. 26.

4.- Var. Nt, 608 *hA n-k m rd zAb Sma*.

5.- Corrigiendo *gs:f* (así también Nt) por *gs:k*.

6.- Cf. § 662c.

7.- La negación se conserva en Nt, 609.

8.- *MnDwy* y *snq* conservados en loc. cit.

9.- Las restauraciones de Sethe están confirmadas por Nt, 611, que, sin embargo, es algo corrupto en este punto.

10.- En la laguna en § 2006, Nt, 612 tiene ⲭ Nē» ⲉ.

Declaración 676¹ Texto de 'resurrección' (Pepi II, Ibi, Neit)

(2007) Tú tienes tu agua, tienes tu inundación, tienes tu flujo que salió de Osiris; **(2008)** reúne tus huesos, prepara² tus miembros, sacude tu polvo, suelta tus ligaduras. **(2009)** La tumba es abierta para ti, las puertas del sarcófago son retiradas para ti³, las puertas del cielo son est abiertas de par en par para ti; 'Salud', dice Isis; 'En paz', dice Neftis, cuando ellas ven a su hermano en el Festival de Atum. **(2010)** Esta agua fría tuya, Oh Osiris, es la que hay en Busiris y la que hay en *Grgw-bA-f*⁴, tu ba está contigo y tu poder está a tu alrededor, habiendo sido establecido éste a la cabeza de todos⁵ los Poderes.

(2011) Levántate, Oh Rey; ojalá atraveses los Montículos Meridionales, ojalá atraveses los Montículos Septentrionales⁶, ojalá tengas poder <por medio de> los poderes que hay en ti. Te han sido dados tus espíritus, los chacales que Horus de Nején te ha dado⁷.

(2012) Levántate, Oh Rey; ojalá te sientes en tu trono de metal, porque Anubis que preside sobre la Tienda del Dios ha mandado que seas purificado con tus ocho jarras *nmst* y tus ocho jarras *abst* que salieron del Castillo del Dios. **(2013)** Tú eres realmente como dios, porque <tú>⁸ has cargado a hombros el cielo, has levantado la tierra. La Mujer Plañidera te grita, el Gran Poste de Amarre te llama, **(2014)** se baten palmas para ti, se patalea⁹ con los pies para ti, asciendes aquí como una estrella, como la Estrella Matutina.

Él¹⁰ viene hacia ti padre suyo, viene hacia ti, Oh Gueb; **(2015)** toma su mano y permite que se siente en el gran trono para que pueda unirse a los dos...¹¹ del cielo; su boca es purificada con natrón, él es purificado sobre los muslos de *#nt-irty*, sus uñas¹² superiores e inferiores son purificadas. **(2016)** Haz por él lo que hiciste por su hermano Osiris el día de poner los huesos en orden, de hacer buenas las plantas de los pies, y de viajar por la calzada¹³.

(2017) Los...¹⁴ vienen hacia ti¹⁵ inclinándose (por obediencia), tu convocas al Cónclave del Alto Egipto, y el Cónclave del Bajo Egipto viene hacia ti haciendo reverencias.

1.- Lagunas completadas de Nt, 613 ff.

2.- Cf. ZAS 79, 89.

3.- Cf. Nt, 615.

4.- Leído *imyw +dw imyw Grgw-bA-f* con Nt, 616; compárese § 719a. La restauración de Sethe tiene que descartarse.

5.- Para Ⲱ léase ⲭ .

6.- Cf. Nt, 617.

7.- Los ‘chacales’ en cuestión son las ‘Almas de Nejen’, cf. Urgeschichte, §§ 191 f.

8.- El sufijo ·k omitido, cf. Nt, 619.

9.- +Am de patear con los pies sólo aquí; de ondear manos y brazos en §§ 743d; 1366b; Cti, 272d.

10.- El Rey; un cambio de persona.

11.- \$rmt, significado desconocido, aparece también en § 1367b con el det. ⲥ.

12.- De los dedos de las manos y de los pies.

13.- Cf. § 1368.

14.- %Atw, significado desconocido; ver también Nt, 622.

15.- El Rey; otro cambio de persona. Cf. Declar. 553, n. 15.

Declaración 677

El Rey muere y se levanta de nuevo

(Pepi II, Iput)

(2018) El Grande ha caído sobre su costado, (precisamente) él que estaba como un dios con su poder con él y su corona Wrrt sobre su cabeza. (2019) El Rey ha caído sobre su costado, (precisamente) el Rey que estaba como un dios con su poder con¹ él y su corona Wrrt sobre su cabeza, como la corona Wrrt de Ra. Él asciende desde el horizonte, es saludado por² Horus en el horizonte.

(2020) Oh Rey, levántate, recibe tu dignidad que las Dos Enéadas han hecho para ti (2021) para que puedas estar en el trono de Osiris como sucesor del Primero de los Occidentales. [Toma su poder, recibe] su [corona Wrrt].

(2022) ¡Oh Rey, qué bueno es esto, qué grande es esto que tu padre Osiris ha hecho para ti! Él te ha dado su trono, (2023) y tú das órdenes a esos cuyos asientos están ocultos, guías a sus augustos, y [todos] los espíritus te siguen [quienquiera que puedan ser (i)]³.

(2024)[Oh Rey, se feliz] y orgulloso, porque perteneces a aquel de cuya acción tú no estarás muy alejado⁴. (2025) Ra te cita en este tu nombre de ‘Aquel de quien todos los espíritus se atemorizan’ y el temor a ti está en los corazones como [el temor a Ra cuando asciende desde el horizonte].

(2026) [Oh] Rey, tu⁵ forma es oculta como la de Anubis sobre su vientre; recibe tu cara de chacal y levántate, ponte en pie (1027) y siéntate ante tus miles de panes, tus miles de cerveza, tus miles [de bueyes, tus miles de aves, tus miles de todo de lo que vive un dios].

(2028) Oh Rey, se puro, para que Ra pueda encontrarte establecido con tu madre Nut⁶, para que ella pueda conducirte⁷ por los caminos del horizonte, y para que puedas hacer tu morada allí felizmente en compañía de tu ka por siempre jamás.

1.- @n es un desliz obvio por Hna.

2.- La restauración [ëF] al comienzo de 1.816 en § 2019c tiene que ser borrada, véase Pyr. Iii, 109.

3.- O ‘los espíritus [y los muertos]’, o incluso ‘los espíritus [cuyos asientos están ocultos]’, cf. Ibid. 109-10.

4.- &m es una forma relativa; para la posición excepcional del sufijo después del verbo principal cf. Edel, §§ 1104-5. Un ejemplo posterior es im mAA-i ‘que yo no vea’, CT iii, 33b (B5C, corrigiendo ëX Ⲡ por

ëj Ⲡ). Mercer interpreta tm como el nombre de Atum, a pesar del determinativo Ⲡ .

5.- Corrigiendo irw·f por irw·k.

6.- Corrigiendo D por Ì .

7.- Leído sSm·s I<w>.

Declaración 678

El Rey no va a ser privado de su poder mágico

(Pepi II)

(2029) Oh Ihmty¹, Oh %mty², no os opongáis (i)³ al Rey, no examinéis⁴ al Rey, no os prevengáis contra la magia de la mano del Rey, no pidáis la magia del Rey al Rey; (2030) vosotros tenéis vuestra magia y la magia del Rey es suya. Que el Rey no rompa vuestra pluma ni destroce vuestra concha de tinta⁵ porque es el Rey quien posee una comida.

1.- Véase también § 1102a.

2.- Probablemente haya que leerlo así más que como %Dmty, cf. Wb. Iv, 144, 9.

3.- @mm, desconocido por otra parte. El significado ‘opongáis’ (i) asignado a él es una suposición.

4.- 'Verhören' (*examinar*), Wb, iv, 144, 8..

5.- El determinativo parece representar una concha de mejillón usada como un tintero; cf. WDayt 'mejillón', JEA 18, 158.

Declaración 679
El Rey posee sus fluidos corporales
(Pepi II)

(2031) Tienes tu agua, tienes tu flujo, tienes tu inundación que salió de Osiris. (2032) Ojalá tú...¹ a ellos como Horus, ojalá los dividas como Upuaut, porque eres un grande, el hijo de un grande.

1.- #sd, significado desconocido.

Declaración 680
(Pepi II)

(2033) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, porque es tuyo.

Declaración 681
El Rey asume su majestad en el Más Allá
(Pepi II)

(2034) Oh Gran Cielo, dale tu mano al Rey; Oh Gran Nut, dale tu mano al Rey, porque el Rey es tu divino halcón. (2035) El Rey ha venido para poder ascender al cielo y explorar el firmamento; el Rey saluda a su padre Ra, (2036) y él¹ le ha coronado como Horus de quien el Rey ha venido, de forma que él pueda dar al Rey un nuevo advenimiento y poner en su lugar para el Rey sus dos ojos divinos. (2037) El Rey asciende hacia él, Horus agarra (ȝ)² a Nut por el moño, precisamente él quien golpeó las dos coronas Nt y dio órdenes a los Wtnw³. (2038) El Rey es seguido por los Cervceros (ȝ), los jefes del cielo y la tierra vienen hacia él inclinándose, incluso las dos Serpientes Guía, los chacales, y los espíritus de Seth que están arriba y abajo, (2039) que se untan de ungüento, que están vestidos de lino fino⁴, que viven de las ofrendas. (2040) El Rey da órdenes, el Rey otorga dignidades, el Rey asigna lugares, el Rey hace ofrendas, el Rey dirige oblaciones, (2041) porque en realidad es el Rey; el Rey es el Único del cielo, un potentado a la cabeza de los cielos.

1.- Ra.

2.- Cf. Allen, n. 100.

3.- Wtnw aparece de nuevo en CT v, 220b con Ä como determinativo; el contexto sugiere aquí que la palabra puede referirse a los nobles que apoyan al Rey del Delta en la Guerra de Unificación, y quienes como resultado de ello se convirtieron en súbditos del Rey de Alto Egipto.

4.- Pat parece ser un error por pAqt 'lino fino'.

Declaración 682
Texto de 'ascensión'
(Pepi II)

(2042) Tú eres saludado por Sokar, Oh Rey, tu cara es lavada por _wA-wr. El Rey se remonta como un halcón divino, el Rey vuela hacia los cielos como una garza, el rey vuela hacia arriba como un ganso, (2043) las alas del Rey son las de un halcón divino, las plumas de las alas del Rey son las de un halcón divino. Los huesos del Rey embalsamado se han levantado, porque el Rey es puro; (2044) la capa del Rey está sobre su espalda, la vestidura qni del Rey está sobre él, incluso su nSdw que pertenece al Snp¹. (2045) El Rey embarca con Ra en esta barca grande suya, él navega en ella hacia el horizonte para gobernar a los dioses en ella, (2046) y Horus navega en ella hacia el horizonte con él, el Rey gobierna a los dioses en ella con él en el horizonte, porque el Rey es uno de ellos.

1.- Sobre este pasaje, cf. Dram. Texte, 211 f.

Declaración 683
El Rey es saludado por los dioses
(Pepi II)

(2047) Mirad lo que dicen ellos concerniente al Rey, lo que los dioses dicen concerniente al Rey; ahora los dioses hablan respecto al Rey: 'Este es Horus que salió del Nilo, este es el cuernilargo que salió de la empalizada, este es la víbora que salió de Ra, este es el ureo que salió de Seth'. (2048) En cuanto a todo lo que ella¹ efectúa para el Rey, lo mismo le sucederá a ella que hace el deseo del² monarca, precisamente la hija de Ra que está sobre sus rodillas; en cuanto a cualquier cosa que ella efectúa para el Rey, lo mismo le sucederá a MDA³, precisamente la hija de Ra que está sobre sus rodillas, (2049) porque el Rey es uno que está sano, hijo de uno que está sano, que salió de uno que está sano⁴. (2050) El Rey es uno que está sano, el rey está sano, y sano está el Ojo de Horus que está en On. El Rey vive, el Rey vive, y vive el Ojo de Horus que está en On.

1.- Las dos serpientes consideradas como un ser.

2.- Cf. MDD 'obedece', Urk, iv, 484, 5.

3.- Masculino, a pesar del contexto femenino. El significado es oscuro, ya que mdAw 'adversario', § 1237b, difícilmente puede ser aplicado aquí.

4.- Femenino.

Declaración 684 Texto de 'ascensión' (Pepi I, Pepi II)

(2051) Este Rey asciende cuando tú asciendes, Oh Osiris; su palabra y su ka están destinados al cielo, los huesos del Rey son de metal y los miembros son las Estrellas Imperecederas. (2052) Si el Rey es hecho embalsamar, la Grande¹ caerá ante el Rey, porque la madre del Rey es Nut, (2053) el abuelo del Rey es Shu, la abuela del Rey es Tefnut², ellos llevan al Rey al cielo, al cielo, en el humo del incienso. (2054) El Rey es puro, el rey está vivo, el Rey tomará su lugar como Osiris. (2055) El Rey se sentará a tu lado, Oh Osiris, el Rey escupirá sobre tu cuero cabelludo, Oh Osiris³. Él no permitirá que esté enfermo, el Rey no permitirá que esté calvo, de acuerdo con el discurso diario del Rey en las fiestas quincenales y en las fiestas mensuales.

(2056) El Rey se sentará a tu lado, Oh Horus, el Rey escupirá sobre tu cuero cabelludo, Oh Horus, el Rey no permitirá que esté enfermo, el Rey no permitirá que esté calvo, de acuerdo con el discurso diario del Rey en las fiestas quincenales y en las fiestas mensuales.

(2057) El Rey es uno de esos cuatro seres a quien Atum engendró y Nut dio a luz, (2058) que nunca llegarán a corromperse, por eso el Rey no se corromperá; que nunca se pudrirán, por eso el Rey no se pudrirá; que nunca caerán a la tierra desde el cielo, por eso el Rey no caerá a la tierra desde el cielo.

(2059) El Rey es buscado por todos los lados, el Rey es encontrado por ellos⁴, el rey es uno de ellos, precisamente aquellos que son favorecidos por el Toro del Cielo. (2060) El Rey levanta a su ka en alto, el Rey anda dando vueltas alrededor, el Rey...⁵ (2061) Oh tú buen compañero⁶, levanta al ka en alto, da vueltas alrededor, ...; se firme⁷, Oh Rey, en la parte inferior del cielo con la hermosa estrella⁸ sobre los meandros del Canal Sinuoso. (2062) El Rey asciende hacia el cielo y el Rey te la da⁹, (precisamente) esta fórmula, a fin de que Ra pueda ser feliz cada día. El Rey se coloca en tu camino, Oh Horus de Shezmet, por medio del cual tú guías a los dioses a los hermosos caminos del cielo y del Campo de las Ofrendas.

1.- Femenino.

2.- 'Padre' y 'madre' significan aquí 'abuelos', puesto que la madre del Rey se constata ya que es Nut, hija ella de Shu y Tefnut.

3.- Con intención de curar el problema de la calva, véase también § 521; la saliva es un remedio conocido en medicina popular.

4.- El verbo trilitero ZKN está en la pasiva sDmm-f, mientras que el verbo 'tertia infirmæ' gmi está en la pasiva sDmw-f, aparentemente porque la radical final débil de los verbos 'tertia infirmæ' no dobla en el primer 'tense', cf. Edel, § 558, donde los verbos 'tertia infirmæ' no están registrados. En el caso de los 'quarta infirmæ' nDri (Edel, loc. cit.) la radical final débil ha sido asimilada a la consonante precedente

5.- WAhWAH, significado desconocido. La 'zancada' de Mercer no parece más que una suposición.

6.- Iry nfr. ¿Es este el Rey o alguien que está con él?

7.- La partícula ir-k muestra que mn es imperativo.

8.- Femenino; posiblemente quiere decir Sotis. Para el sentido dado a m cf. JEA 25, 166; 39, 20. 31; el género femenino de la estrella impide la traducción de m como 'como'.

9.- ¿A quién? Quizás a Horus de Shezmet, que es nombrado en § 2062b.

Declaración 685
El Rey ha renacido
(Pepi II)

(2063) Las aguas de la vida que están en el cielo llegan, las aguas de la vida que están en la tierra llegan, el cielo está en llamas por ti, la tierra tiembla junto a ti ante el nacimiento del dios; (2064) las dos montañas son separadas, el dios llega a la existencia, el dios tiene poder en su cuerpo; (así) las dos montañas son separadas, este Rey llega a la existencia, este Rey tiene poder en su cuerpo.

(2065) Mirad este Rey, sus pies son besados por las aguas puras que existen a través de Atum, que el falo de Shu hace y que la vagina de Tefnut crea. (2066) Ellos han venido y te han traído las aguas puras con su padre; te purifican y te hacen divino, Oh Rey. (2067) Tu sostendrás el cielo con tu mano, tú abatirás la tierra con tu pie, una libación será derramada junto a la puerta de este Rey. Cuando la cara de cada dios sea lavada, (2068) te lavarás las manos, Oh Osiris, te lavarás las manos, Oh Rey, serás joven (de nuevo), Oh dios; vuestro¹ tercero es el que ordena las ofrendas. El perfume de *lxt-ut* está sobre el Rey, (2069) un pan *bnn* hay en la Mansión de Sokar, un cuarto delantero hay en la Casa de Anubis. Este Rey está sano, el Pastor está de pie, el mes ha nacido², *%p*³ vive. (2070) Yo he preparado aruras para que tú puedas cultivar cebada, puedas cultivar trigo emmer;^{3a} este Rey será presentado con eso para siempre.

1.- Plural, refiriéndose aparentemente a Shu y Tefnut.

2.- ¿La salida de la luna nueva?

3.- Bien un nombre de lugar o un epíteto derivado de eso. No *spAt* 'nomo', ya que falta la terminación femenina.

3a.- Para la variedad de trigo emmer véase declaración 205 n. 2b. (NT)

Declaración 686
El Rey es ungido
(Pepi II)

(2071) ¡Oh ungüento de Horus! ¡Oh ungüento de Seth! Horus ha tomado posesión de su Ojo y lo ha salvado de sus enemigos, y Seth no tiene derechos sobre él¹. (2072) Horus se ha llenado de ungüento, y Horus se complace con lo que ha hecho, Horus está equipado con lo que es suyo². El Ojo de Horus se adhiere a él³, su perfume está en él, su ira cae sobre sus enemigos. (2073) El ungüento pertenece a este Rey, este Rey se llena con él, su perfume se une a él⁴, y su ira cae sobre sus enemigos.

1.- Así Jun; lit. 'no hay nada perteneciente a la propiedad de Seth en él'.

2.- *%wt-f* es el pronombre independiente *swt* en su sentido positivo, construido como un nombre y provisto de un sufijo posesivo.

3.- Para este sentido de *dmi* (con la *i* protética aquí) cf. Eb. 91, 14; Leb. 150, donde, sin embargo, la preposición es *Hr* en vez de *im* como aquí.

4.- Aquí *dmi* está escrito como *dmr* y toma la *r* en vez de *im* tras él.

Declaración 687
El Rey es perfumado
(Pepi II)

(2074) Oh Rey, he venido y te traigo el Ojo de Horus que está en su recipiente (*i*)¹, y su perfume está en ti, Oh Rey. (2075) Su perfume está en ti, el perfume del Ojo de Horus está en ti, Oh Rey, y tu tendrás un ba² por medio de él, tendrás poder por medio de él, serás fuerte por medio de él, y por medio de él asumirás la corona *Wrrt* entre los dioses. (2076) Horus viene, alegre de encontrarte y alegre de encontrar su Ojo que está en ti. Mira, el Rey está a la cabeza de los dioses y está provisto como un dios, sus huesos son juntados como Osiris; (2077) los dioses hacen reverencias cuando encuentran al Rey como los dioses hacen reverencias cuando se encuentran con la ascensión de Ra cuando él asciende desde el horizonte.

1.- El sentido literal de *tA* como 'horno' obviamente no es adecuado aquí, y probablemente significa la jarra que contiene el perfume.

2.- Leyendo *ibA-k*.

Declaración 688
Texto de 'ascensión'
(Pepi II, Neit)

(2078) Estos cuatro dioses, amigos del Rey, esperan a este Rey, (a saber) Amset, Hapy, Duamutef y Kebehsenuf, los hijos de Horus de Jem; (2079) ellos anudan la escala de cuerda para este Rey, hacen firme la escala de madera para este Rey, hacen que el Rey suba hacia Jepri cuando él viene a la existencia en la lado oriental del cielo. (2080) Sus¹ maderas han sido cortadas por² [^]SA; las ligaduras que hay en ella han sido bien apretadas con tendones de *Gaswtj*, Toro del cielo, los peldaños han sido asegurados a sus lados con cuero de *Imy-wt*³, nacido de la Diosa Vaca; el Apoyo-del-Grande ha sido puesto bajo él por El que cogió a lazo al Grande.

(2081) Eleva a este ka del Rey hacia el dios, guíale hacia el Doble dios león, haz que suba hacia Atum, (2082) porque Atum ha hecho lo que dijo que haría por este Rey; anuda la escala de cuerda para él, refuerza la escala de madera para este Rey, porque este Rey se ha alejado de lo que los hombres detestan, las manos de este Rey no están sobre lo que los dioses detestan. (2083) El Rey no podría comer...⁴, el rey no podría masticar el mensual...⁵, él no podría dormir por la noche, no podría pasar el día, él se desmayó en uno de los dos periodos de Jepri⁶, (2084) pero los que están en la Duat han recobrado su juicio, han destapado sus orejas a la voz de este Rey, porque él descende entre ellos, (2085) y Aquel cuyo poder es fuerte les dice que este Rey es uno de ellos, porque este Rey está inscrito entre ellos como un grande registrado que ha sido conducido hacia el Oeste. (2086) El rango del Rey es alto en la Mansión del Doble dios León^{6a}, los brazos posteriores⁷ que había en este Rey han sido apartados por El que Repele la Injusticia en presencia de *#nt-irty* en Jem.

1.- La escala de madera.

2.- Leído *in 'por'*; habiéndose omitido la *n*.

3.- Leído así por Mercer.

4.- *+As*, una planta de gusto desagradable, Wb. V, 520, 12-15.

5.- En § 2083b leído *nn* (sic) *wsa-n NI pn bDA n Abdw* con *Nt*, 28; el significado de *bDA* con el determinativo principal permanece oscuro.

6.- ¿Día y noche?

6a .Se refiere a *Ruty* o *Ruruty* (NT)

7.- Cf. *IWA* 'impedimento', CT i, 309a.

Declaración 689 Concerniente al Ojo de Horus (Pepi II)

(2087) Gueb ha elevado en alto el potente (*ꜥ*)¹ Ojo de Horus que está en las manos de sus bas grandes y sobre sus almas corrientes². (2088) Vuelve tu cabeza para que puedas ver a Horus³, porque él se ha sentado [...] y comienza a celebrarse el juicio. (2089) Isis viene, habiendo cogido sus pechos a causa de su hijo justificado, y el Rey ha encontrado el Ojo de Horus, (2090) este encuentra el Ojo de Horus, a quien la cabeza de ella ha sido dada⁴, y ella ha actuado como un frontal en la frente de Ra⁵, que está tan agresivo como un cocodrilo (*ꜥ*)⁶; sigue⁷ el Ojo de Horus hacia el cielo, hacia las estrellas del cielo, ...⁸ que suplicará (*ꜥ*) a Horus a causa de su Ojo. (2091) Oh Shu, apoyo de Nut, levanta⁹ el Ojo de Horus al cielo, hacia las estrellas del cielo, puesto que Horus se sienta en este trono de metal suyo... que suplicará (*ꜥ*) a Horus a causa de su Ojo.

1.- El significado de *KAAt* es dudoso; la palabra aparece de nuevo en un contexto de 'ojo' en CT iv, 8e.

2.- 'Almas' parece ser la única traducción posible para *krw* en este contexto. Hay un juego de palabras entre *kAw* y *KAAt*.

3.- Los sufijos femeninos muestran que esta instrucción está dirigida al Ojo de Horus.

4.- Contemplando *rdy* como un participio pasado.

5.- El Ojo es contemplado aquí como un ureo.

6.- El signo dañado parece un cocodrilo momificado.

7.- Imperativo con dativo reflexivo dirigido al rey muerto.

8.- *Z m* aquí y en § 2091d me derrota. Mercer lo traduce como 'go thou (*ve tu*)', tomando *P* como una forma de escribir *Q* y *j* como la partícula que refuerza al imperativo, pero no ha tenido en

cuenta el signo de negación *ꜥ* en § 2091d. *%Sawt-f* parece ser una forma *sDmtj-fy*, pensando que sea de *SSA* 'suplicar', aunque este es seguido normalmente por el dativo de la persona interpelada.

9.- Leído *wIz n-k*, imperativo con dativo.

Declaración 690¹
Miscelánea de declaraciones cortas
(*Pepi II, Neit, Udyebten*)

(2092) Osiris despierta, el dios lánguido despierta, el dios se levanta, el dios tiene poder en su cuerpo.
(2093) El Rey despierta, el dios lánguido despierta, el dios se levanta, el dios tiene poder en su cuerpo.
(2094) Horus se levanta y viste al Rey con la tela tejida que salió de él. Este Rey es provisto como un dios, el Pastor se levanta, las Dos Enéadas se sientan.

(2095) Oh Rey, levanta y ven en paz hacia Ra, mensajero del gran dios²; ve hacia el cielo, aparece por la puerta del horizonte. (2096) Que Gueb te guíe, teniendo tú un ba como un dios, siendo fuerte [como un dios], y teniendo poder en tu cuerpo como un dios³, como un ba a la cabeza de los vivos, como un Poder a la cabeza de los espíritus.

(2097) Este Rey viene provisto como un dios, sus huesos están unidos como Osiris⁴, habiendo ido detrás de [él]⁵. Este Rey viene (ꜥ)⁶ hacia ti⁷ en On, estando tú protegido, y habiendo sido colocado tu corazón en tu cuerpo. (2098) Tu cara es la de un chacal, tu carne es la de Atum, tu ba está contigo, tu poder está alrededor de ti, Isis está ante ti y Neftis está detrás de ti, (2099) tú circundas los Montículos Horianos y rodeas los Montículos Sethianos, son Shu y Tefnut quienes te guían cuando sales de On.

(2100) Oh Rey, Horus ha tejido su tienda en tu nombre, Seth ha extendido tus toldos. Se cubierto, padre mío, por la Tienda del Dios, para que puedas ser transportado⁸ en ella a los sitios que desees. (2101) Oh Rey, Horus viene a ti provisto con sus bas⁹, a saber Hapy, Duamutef, Amset y Kebehsenuf; (2102) ellos te traen este nombre tuyo de 'Estrella Imperecedera', y tu nunca perecerás ni serás destruido.

(2103) Oh Rey, tu hermana la Serpiente Celestial te ha purificado¹⁰ sobre la calzada de la pradera¹¹, habiéndote aparecido a ellos¹² como un chacal, como Horus a la cabeza de los vivos, como Gueb a la cabeza de la Enéada, y como Osiris a la cabeza de los espíritus. (2104) Ojalá gobiernes los espíritus, tengas control de las Estrellas Imperecederas¹³. (2105) Si Osiris está en mala situación, el Rey estará en mala situación, y el Toro de las Dos Enéadas estará en mala situación, pero el dios es liberado, el dios tiene poder en su cuerpo, (así por esto) el Rey es liberado, el Rey tiene poder en su cuerpo.

(2106) Oh Rey, levántate para Horus, para que él pueda hacerte un espíritu y guiarte cuando asciendas al cielo. (2107) Que tu madre Nut te reciba, que tome tu mano; que no languidezcas, que no gimas, que vivas como el Escarabajo, siendo estable como un pilar *Dd*¹⁴.

(2108) Oh Rey¹⁵, tú estás vestido como un dios, tu cara es la de un chacal como Osiris, este ba que está en Nedit, este Poder que está en la Ciudad Grande. (2109) El cielo tiembla, la tierra tiembla a los pies del dios, a los pies de este Rey; (2110) si este Rey no es maldecido¹⁶ por la tierra, *Ixt-wt* no es maldecida por la tierra. Tu poder es el de Ra, tú haces que (los hombres) tiemblen¹⁷ por la noche como lo hace un dios, señor del terror; gobierna¹⁸ a los dioses como un Poder a la cabeza de los Poderes¹⁹.

(2111) Oh Osiris, la inundación viene, la abundancia se apresura, Gueb procrea (ꜥ). (2112) yo te he llorado en la tumba, he herido a quien te dañó con látigos (ꜥ)²⁰. Ojalá vengas a la vida, ojalá te levantes a causa de tu fuerza. (2113) Oh Rey, la inundación viene, la abundancia se apresura, Gueb Procrea (ꜥ)²¹; (2114) provéete con el flujo²² del dios que hay en ti, para que tu corazón pueda vivir, para que tu cuerpo pueda ser revivido (ꜥ)²³, Oh dios, y para que tus tendones²⁴ puedan ser soltados. (2115) Horus viene hacia ti, Oh Rey, para que pueda hacer por ti lo que hizo por su padre Osiris de forma que puedas vivir como los que están en el cielo viven²⁵, para que puedas estar más vivo que los que viven en la tierra. (2116) Levántate mediante tu fuerza, que puedas ascender al cielo, que el cielo te haga nacer como Orión, que tengas poder en tu cuerpo, y que puedas protegerte de tu enemigo.

(2117) Oh Rey, [yo he] llorado [por ti]²⁶, me he afligido por ti, (2118) y no te olvidaré, no estaré inerte hasta que la voz salga para ti cada día, en la fiesta mensual, en la fiesta quincenal, en la Bajada del Braserio, en la fiesta de Thot, en la fiesta *Wag*, y en la Fiesta de la Talla (ꜥ) como tu sostenimiento anual que creaste para tus festivales mensuales²⁷, para que puedas vivir como un dios. (2119) Oh Rey, que tu cuerpo sea vestido para que puedas venir hacia mí.

1.- Laguna restaurada de Nt, 582 ff; cf. También Nt, 655-7 y JP II, 984 ff.

2.- Así N; Nt, 584 tiene 'Ra el gran (ꜥ) dios'.

3.- Cf. Nt, 584-5.

las balsas de juncos del cielo están puestas en su lugar para Ra,
para que él pueda estar en alto desde el Este al Oeste
en compañía de sus hermanos los dioses.
Su hermano es Orión, su hermana es Sotis,
Y él se sienta entre [ellos] en esta tierra para siempre.
Las balsas de juncos del cielo están puestas en su lugar para este Rey,
Las balsas de juncos del cielo están puestas en su lugar para este Rey,
para que él pueda estar en alto desde el Este al Oeste
en compañía de sus hermanos los dioses.
Su hermano es Orión, su hermana es Sotis,
Y él se sienta entre ellos en esta tierra para siempre.

1.- *Supplement*, p. 53.

Declaración 691B ¹
El Rey como Horus llama a Osiris a despertar
(*Pepi II, Neit*)

(2127) Despierta, despierta, Oh padre mío Osiris, porque yo soy tu hijo que te ama, soy <tu> hijo Horus que te ama. Mira, he venido² para poder traerte lo que él³ te quitó. ¿Se ha alegrado él por ti? ¿Ha bebido <él> (sangre)⁴ de ti? ¿Ha bebido Seth (sangre) de ti en presencia de tus dos hermanas? Las dos hermanas que te aman son Isis y Neftis, y ellas te sostendrán. No me olvides, porque yo te he abastecido (¿); ojalá no sufras (¿)⁵, que tu sabiduría juzgue a Horus que está en su casa. (2128) Apacigua⁶ a Seth como Gueb, como el ser⁷ que devora las entrañas, porque tu parte delantera es la de un chacal, tus partes traseras son la Serpiente Celestial, tu espina dorsal es el pestillo del dios. Yo he cultivado cebada, he segado trigo emmer,^{7a} que he preparado para tu sustento anual, así pues despierta, despierta, Oh padre mío, por este pan tuyo.

1.- *Supplement*, pp. 54-5.

2.- ³/₄† de Nt, 831 es un error obvio; ¿leído Ë†?

3.- Seth.

4.- Cf. Wb. I, 447, 1-4, con el objeto 'sangre' sobreentendido. Nt ha omitido el sufijo de *baba.n*.

5.- Para *nsnsn* 'sufras' cf. § 903a.

6.- Imperativo con la *m* enclítica.

7.- *Rpw*, contraparte masculina de *rpwt* > *rpyt* 'diosa que gobierna', etc., *Concise Dict.* 148; la forma masculina aparentemente sólo aquí.

7a.- Para la variedad de trigo emmer véase declaración 205 n. 2b. (NT)

Las Declaraciones 691C, 692, 692A y 692B están registradas en *Supplement*, pp. 55-8, pero están demasiado fragmentadas para permitir un texto inteligible.

Declaración 692C ¹
(*Pepi II*)

((2138)) ¡Salve a ti, Único que duras cada día! Aquí llega Horus el de Larga Zancada, aquí llega El que tiene poder en el horizonte, que tiene poder [...].
Salve a ti, Alma que está con su sangre, el Único que dice a (¿) [...] el Sabio que dice a (¿) [...] que ocupa² su sitio [...] con lo que él está contento, que cruza el cielo [...]³.

1.- *Supplement*, p. 58.

2.- Restáurese quizás [*Ht*]p st.f.

3.- El resto de la Declaración es fragmentario.

Declaración 693 ¹
(*Pepi II*)

(2139) Despierta [...] (2140) los Arcos inclinan [sus cabezas] hacia ti [...] (2141) los dioses se alegran, [...] están alegres [... Gueb], jefe principal de los dioses; (2142) él ha tomado posesión de la herencia que fue salvada de [...] (2143) que te proveas con su corona *Wrrt*, que comas pan [...] como (¿) ofrenda de comida [...].

1.- Supplement, p. 59.

Declaración 694¹
Texto de 'resurrección'
(Pepi II)

(2144) [...] dice Isis; 'Yo (le) he encontrado',^{1a} dice Neftis, porque ellas han visto a Osiris sobre su costado en la orilla [...] (2145) Levántate² [...] hermano mío, porque he ido en tu busca. 'Levántate, Oh espíritu, y habla' dice Gueb; yo (¿) he herido [...] la Enéada³ [...] (2146) [...] así habla (¿) tu padre Atum; él hace que tú estés bien provisto (¿) entre los dioses como el Grande que preside sobre [...]. (2147) Los que están en el Abismo vienen hacia ti, el pueblo del sol va de aquí para allá por ti, para que puedas ser Horus [...] (2148) [...] con él a tu debido tiempo y quien prepara tu sustento anual con él a tu debido tiempo, por orden [...] (2149) [...]. El camino del Rey está abierto para el Rey, un camino es preparado para el Rey, (2150) porque el Rey [...] con autoridad sobre las Dos Tierras, el Rey es Thot con autoridad sobre el cielo, el Rey es Anubis con autoridad sobre la casa. (2151) Son traídos [...] al Rey ante el Rey, (2152) porque él es el Egret^{3b} que salió del cultivo [...] (2153) [...] que es (¿)⁴ uno de los cuatro guardianes de la frontera (¿)⁵; mantente lejos del Rey; (2154) el Rey [...] y pura es la lengua que está en la boca del Rey. (2155) El Rey está protegido [...] el Rey⁶ [...], el Rey no será colgado cabeza abajo. (2156) El Rey es un toro [...] el Rey es un toro⁷, un trío en el cielo y un par en la tierra.

1.- Reconstruido en parte de JP II, 1029 ff.

1a.- A Osiris (NT)

2.- WZ, JP II, 1029.

3.- JP II, 1030.

3b. Tipo de garza (NT)

4.- ¿Equivalente a lmy?

5.- Lit. 'un lnw de cuatro lnnw'; para el significado asignado a esta palabra véase Ann. Serv. 42, 108, con n. 6, aunque su significado preciso aquí es oscuro, véase también Declar. 701, n. 1. Posiblemente los cuatro lnnw puedan ser los guardianes de los cuatro puntos cardinales.

6.- JP II, 1038.

7.- N pw kA, JP II, 1039.

Declaración 695¹
(Pepi II)

(2157) La cinta ha venido a la existencia, [...] están inundadas. (2158) [...] yo me siento en el trono de Ra, he hecho salir a Horus del sur del cielo, he hecho salir a [Seth² del norte del cielo (¿)], los brazos de [Seth (¿)] se han perdido³ [...] he hecho salir⁴ a los ocultos de los Nueve, (2159) me siento [...] he encontrado al Señor de [...] yo que estoy por el cielo, mis manos están sobre el pilar (¿) [...] pies [...] (2160) [...] junto (¿) a él. Mi cabeza está en la parte superior, mis pies están [en la parte inferior (2161) ...] el Rey⁷ [...] espacio a espacio. Mirad, yo soy [...] (2162) guía⁹ [...] como ella guía a Seth, como [ella] guía ...¹⁰.

1.- Parcialmente reconstruida de JJPII, 1041 ff.

2.- #sr-n<i> %tS(¿) [...], JP II, 1041; ¿restaurar como %tS m mHt pt)?

3.- Fx awy %tS(¿) [...], loc. cit.

4.- Aquí el antiguo editor comienza a cambiar el texto a 3ª persona.

5.- Leído gm-n-f nb [...], JP II, 1042.

6.- Se descarta la restauración nfrty y se lee iwnw [...] rdwy [...], JP II, 1043.

7.- JP II, 1044.

8.- Se descarta la restauración y se lee mk N swt [...], JP II, 1045.

9.- %Sm, loc. cit.

10.- Leído mr sSm [...] m [...] i [...], JP II, 1046.

Declaración 696¹
Texto de 'barquero'
(Pepi II)

(2163) Oh Domador del chacal, Oh __qq, tráeme este² [...] el mensajero de Atum. Yo poseo una tela szf [y (¿)]³ una tela nnit [...]. (2164) Oh ! hiw, ! hiw (*Hehiu*), tráeme este, te ruego que me traigas [este...]

(2165) que le acerca [...] el mensajero de Atum. Yo poseo una tela *szf* [y (ȝ)] tu (sic) tela *nnit* (2166) [...] el Ojo de Horus ahí, que topa con los dedos de Seth [...]. (2167) La tierra está en paz, y mis brazos [...] al (ȝ) corazón. (2168) yo me he levantado, [yo me he (ȝ)] levantado [de día (ȝ)⁴...], yo me he levantado de noche [...]. Tráeme este [...] hijo de la diosa Vaca [...]⁵.

1.- *Supplement*, pp. 59-60

2.- *La fórmula regular para esta clase de texto, en el que la 1ª persona es original. El rey muerto está pidiendo el transbordador.*

3.- *Hay sitio para una preposición coordinada en la laguna. Para szf cf. Urk. Iv, 1867, 9; quizás las telas (ȝo vestidos?) son el precio del barquero para la travesía.*

4.- *¿Restaurar m hrw? Cf. § 2168b.*

5.- *El resto de la Declaración son lagunas, excepto fragmentos aislados.*

Declaración 697

(Pepi II)

(2169) Oh Rey, la boca de la tierra está abierta para ti, Gueb te habla. ¡Se grande como un Rey, compórtate majestuosamente (ȝ)¹ como Ra! (2170) Ojalá seas purificado en el Lago del Chacal, ojalá seas purificado en el Lago de la Duat. ¡Ven en paz hacia las Dos Enéadas! La puerta oriental del cielo es abierta por Aquel cuyos poderes perduran; (2171) Nut ha puesto sus manos sobre ti, Oh Rey, precisamente ella cuyo pelo es largo y cuyos pechos cuelgan; ella misma te lleva al cielo, nunca arrojará al Rey a la tierra. (2172) Ella te lleva, Oh Rey, como Orión, ella establece tu morada a la cabeza de los Cónclaves. El Rey subirá a bordo de la barca como Ra a las orillas del Canal Sinuoso, (2173) el Rey será conducido a remo por la Estrellas Infatigables y dará órdenes a las Estrellas Imperecederas, el Rey será conducido a remo como un habitante del pantano², el Rey se dirigirá en barca a los Campos de *#AxA*. (2174) Tus mensajeros corren, tus correos se apresuran y le dicen a Ra: ‘Mira, el Rey ha venido, mira, el Rey ha venido en paz’.

(2175) No viajes [por] esos canales occidentales, porque los que viajan por ellos no vuelven, sino que viaja por estos canales orientales entre los Seguidores de [Ra...] un brazo [se levanta] en el Este [...].

1.- *Cf. Declar. 548, n. 1; tanto wrt como swt parecen ser estativos exhortativos dirigidos al Rey.*

2.- *Para Hnty, contemplado como una forma derivativa de Hnt ‘pantano’, véase también §§ 871b; 1169a.*

Declaración 698¹

(Pepi II)

(2176) [...] tu látigo (ȝ) al suelo; el Rey es purificado [...] el Rey es Thot (ȝ) [...] cuchillo; los dioses son (ȝ) [...] (2177) [...] carne; continúa tranquilo (ȝ), mantente muy distante detrás del rey.

1.- *Supplement*, pp. 60-1.

Declaración 699

Texto de ‘ascensión’

(Pepi II)

(2178) [...] Anubis cogerá tu brazo y Nut de dará tu corazón. (2179) Ojalá te remontes como un halcón, ojalá vuelas hacia lo alto como una garza, ojalá viajes <hacia> el Oeste [... (2180) ...]. ¡[Vive,] se vivo! Se joven, se joven junto a tu padre, junto a Orión en el cielo. (2181) Ojalá vivas la vida [...].

Declaración 700

Texto de ‘resurrección’

(Pepi II)

(2182) ¡Oh padre mío, el Rey! Álzate sobre tu lado derecho, elévate¹ sobre tu lado izquierdo, recoge tu carne [... (2183) ...]m para que puedas ser puro, del mismo modo que un dios. Levántate, como los mensajeros de Ra, tu mano será asida por las Estrellas Imperecederas y no [perecerás ... (2184) como Anubis] que está en *TAxbt*.² (2185) Estás provisto de pan como Horus proporcionó su Ojo, en este <tu> nombre de festival *WAg*, te hes ofrecido [... (2186) ...] tus enemigos perezcan, y ellos perecerán; ahógalos, sitúalos en el lago, ponlos en el mar. (2187) Entonces el pueblo solar vendrá a ti [...].

- 1.- *Leído sdsrw.*
- 2.- *Localidad desconocida*

Declaración 701

Como la última

(Pepi II)

(2188) El Grande ha caído en Nedit, el trono es liberado por su ocupante (ꜥ).¹ (2189) La que está en Iseion te alza [...] te alza [...] [...] (2190) [...] el dios es liberado, (2190) Horus surge de Chemmis; Pe sirve a Horus y él es purificado allí. (2191) Horus se vuelve puro para poder proteger [a su padre... (2192) ... 'yo soy tu hermana] que te ama' dicen² Isis y Neftis; ellas te lloran, te despiertan. (2193) Oh Rey, alza[te ... (2194) ... tus mil panes, tus mil cervezas], tu millar de bueyes, tu millar de aves, carne asada de las dos costillas del lote de matanza del dios, una hogaza *t-wr* y una hogaza *ith* de la Gran Sala; (2195) Provéete a ti mismo, Oh Rey [...] (2196) Tienes tu corona *Wrrt* (*Ureret*), tu corona *Wrrt* está sobre ti, y asumirás la corona *Wrrt* ante las Dos Enéadas. Ojalá puedas tener poder entre [tus] hermanos [...] (2197) [...] espíritus. (2198) Oh Rey, ponte de pie y siéntate según tu deseo como Anubis el Primero de los Occidentales, (2199) habiendo venido a [tu anterior] condición [...].

- 1.- **nw; cf. Decl. 694, n. 5. Sin embargo, 'vigilante de la frontera' no da sentido a la frase y Faulkner supone 'ocupante' del trono.*
- 2.- *N tiene in 'dice'.*

Declaración 702

(Pepi II)

(2200) El Rey ha venido a vosotros dos, vosotros grandes y poderosos compañeros que estáis en el lado oriental del cielo; alzad al Rey y situadle en el lado oriental del cielo.

Declaración 703

Un texto de 'resurrección'

(Pepi II)

(2201) Oh Rey, tienes tu ba contigo [...] como Osiris. Oh Rey, vive, porque no estás muerto. (2202) Horus vendrá a ti para que pueda cortar tus cuerdas y quitar tus lazos: Horus ha eliminado tus impedimentos y los dioses-tierra no podrán agarrarte. (2203) Oh Rey, [tu] ka es poderoso [...] no tienes padre ni madre humanos, (2204) porque esa madre tuya es la gran serpiente *Hwrt*, de blanco tocado que habita en Neheb, cuyas alas están desplegadas, de pechos colgantes; (2205) El Rey no será agarrado por [...]

Declaración 704¹

(Pepi I, Neit)

(2206) Este Rey es el [...] ² que surgió de Ra, este Rey ha salido de entre los muslos de las Dos Enéadas; él ³ fue concebido por Sejmet, el Rey fue sostenido por Shesmetet. Este Rey es el halcón que provino [de Ra] y el ureo que salió del Ojo de Ra; ⁴ el Rey ha volado y se ha posado sobre el vértice del Escarabajo en la proa de la barca que está en el Abismo.

- 1.- *Un texto casi completo se encuentra en Nt, 7-8, véase el Supplemet. P, 61. Este es un texto más antiguo que el de Cairo 28083, que Sethe usó para restaurar la declaración, y es además preferible. El texto original de N está casi totalmente perdido.*

2.- *Ambos N y Nt tienen una laguna aquí; Sethe la restauró con ꜥ j ꜥ, pero el determinativo que se mantiene en Nt no se ajusta.*

3.- *Nt por una vez usa el sufijo femenino.*

4.- *El texto de Nt aquí está corrupto; leído *iart prt m irt Ra*.*

Las declaraciones restantes en la edición de Sethe, números 705-714, están demasiado dañadas para llevar a cabo la traducción, aparte de una o dos sentencias aisladas, y por tanto han sido eliminadas. Las declaraciones traducidas a continuación, cuyos textos pueden ser encontrados en Supplement, pp. 62 y

ss, son adicionales a las de Sethe, habiendo sido tomadas de JP II y Nt. No se ha realizado ningún intento de abordar las declaraciones que están en un estado demasiado fragmentario para dar lugar a un sentido coherente. Los textos de Ibi, que son posteriores y además parecen haber sufrido reformas de edición, han sido empleados sólo para complementar la declaración 716.

Declaración 715¹

(Pepi II)

(2218) [...] Seth lo cogió [...] para que puedas ser alimentado [...] que te sucedió por medio de la fuerza de [...] este Rey, tu evitas que muera. (2219) Ven a la existencia como la esencia de todos los dioses, aparece² [...] Shu el hijo de Atum. Oh Osiris, este de aquí es el Rey; si él vive, tu vivirás (2220) [...]. ¡Oh Shu, ten poder! Oh Shu, extiende tu protección de vida alrededor del Osiris Rey. Tu protección sobre [...]. Oh Rey, Horus ha abierto tu boca por ti, (2221) ha abierto tus ojos con la azuela del Castillo del Dios, con la azuela Grande en Magia, la boca de [...] está abierta [...] Horus y sus hijos [...]. No languidezcas, no gimias (2222) [...] Horus ... [...] por ti con sus miembros [...] tu mismo. Llena³ [...] lleno con fuerza (¿), para que ella pueda estar contigo, porque tú eres [el primero de(¿)] tus espíritus de tu deseo.

1.- Supplement pp. 62-3.

2.- Estos imperativos están dirigidos al rey.

3.- 'Completa, satisface', por el contexto no es posible determinar el significado exacto del término. (NT)

Declaración 716¹

Variante de las declaraciones 611. 665C

(Pepi II)

(2223) Tu cetro es puesto en tu mano para que puedas abrir el cerrojo de la doble puerta del Carnero que no deja entrar a [los Fenju. Que puedas contar los asesinos, que puedas [tu controlar] los Nueve Arcos, y tomar la mano de las Estrellas Imperecederas. (2224) Los Grandes cuidarán de ti y los Vigilantes [de Horus, Protector de su Padre] <te> servirán. [Oh Rey, el Grande está profundamente [dormido], este Grande está recostado, < Aquel que es más grande que tu> está adormecido. Despierta, levántate [...] el perfume del Grande en ti es agradable] a tu nariz, igual que el perfume de *Ixt-wt*.

1.- Supplement, pp. 63-4.

Declaración 717¹

Una variante de la declaración 666

(Pepi II)

(2225) Láivate, toma estas cuatro jarras *Abt* tuyas, [que han sido llenadas^{1a} en la orilla del Canal del Dios; purifícate] con ellas como un dios, sal por medio de ellas como el Ojo de Ra. [Ponte de pie] a la cabeza de las [Estrellas] Imperecederas [, (2226) habiendo aparecido delante de ellas como Gueb que está a la cabeza de la compañía de] la Enéada de On cuando él da [ordenes a los dioses, habiendo hablado en la reunión del dios viviente. Acepta] la corona *Wrrt* [como la Estrella Solitaria que destruye a los enemigos; (2227) verdaderamente este ir tuyo, Oh Rey, es] aquel del que Horus [habló] a su padre Osiris. [Que puedas llegar a ser un espíritu] de este modo, [que puedas ser grande así de este modo, que puedas ser fuerte de este modo... (2228) que puedas tener tu ba] detrás tuyo, que puedas tener tu espíritu contigo, [que puedas tener tu] corazón [corporal]. Corta tus ataduras [como] Horus [que está en su casa, arroja] tus cadenas^{1b} como Seth que está en *@nHnt*, (2229) [tu que has entrado en] la Casa de Protección, porque [tu] padre [Gueb] te ha protegido; [en cuanto a aquel que quisiera impedirte la entrada] , no vivirá, y en cuanto a aquel que grita detrás de ti [...]. Que pueda [el Ojo de Horus] pertenecer(¿)[te], [...] porque tu mano está sobre (¿) este pan tuyo, (2230) así como Horus se presentó [con] su Ojo, y este ... ² es para la presentación; prevee[te con este pan tuyo, así como Horus se proveyó con su Ojo]; (2231) este [...] es para el festival *Wag*.

Elévate al cielo en compañía de los dioses por tu nombre de [...] ellos son destruidos y ahogados.³ Golpéalos, destrúyelos, ahógalos en [la tierra] y el mar [...] *Nwt-k-nw*.

1.- Supplement, pp 64-7

1a.- Lit. 'están llenas' (NT)

1b.- En el sentido de trabas, impedimentos (NT)

2.- Cf. decl. 666, n.8

3.- Cf. *ibid.*, n.9; *zbS* aquí es un error de escritura de *abS*.

Declaración 718¹
Un duplicado parcial de la declaración 666a
(*Pepi II*)

Observa esto que he hecho para ti, oh padre mío el Rey; te he salvado de aquel que podría obstaculizarte [...] tus caras, tus espíritus, Las puertas del cielo están abiertas para ti, [los cerrojos] se descorrieron para ti [...]. La Plañidera [te convoca] como Isis, el poste de Amarre te llama como Neftis, habiendo tu aparecido sobre el camino; que puedas viajar por [tus montículos horianos, que puedas viajar por tus montículos] setianos. Tienes tu espíritu, oh padre mío el Rey, no tienes deterioro; conviértete en un espíritu, porque tu puerta está fortalecida.

1.- *Supplement*, pp. 67-8

Declaración 719
Un texto de ‘ascensión’
(*Pepi II*)

(2234) El cielo truena, la tierra tiembla, [...] Oh Rey, Gueb te ha abandonado y Nut te ha aceptado; asciende al cielo, porque se abren las puertas del cielo para ti, la tierra se ara para ti, y se te presenta una ofrenda (2235) [...] el pueblo solar te da y Seth te transporta sobre el Canal Sinuoso. Oh tú que estás en la tumba (¿) [...] tu espíritu habitante del horizonte (¿).² Levántate,³ para que puedan reponer lo que debería estar en [ti (¿)...] en tu garganta. (2235) Ellos te encomiendan <a> Aquel que preside sobre las Enéadas como señor de la herencia de Gueb que Nut pone bajo tus pies para ti [...] como [Señor(¿)] del cielo.

1.- *Supplement*, pp. 68-9

2.- Probablemente una forma nisbada más que un dual.

3.- *Estativo exhortativo*.

Declaración 720¹
Como la última
(*Pepi II*)

(2237) El Firmamento y el Castillo del Dios conceden [...] lava tu cara, Oh Osiris. Tu segundo es *Dwn-anwy* (*Dun-anuy*), tu tercero es *WD-mrwt* [...]. [Se celebran] los festivales mensuales [para ti(¿)], los festivales quincenales te corresponden, el festival del sexto día se celebra para que puedas venir a la existencia, Oh Señor de [...] el Grande (¿) que preside sobre On.

(2238) El cielo se estremece, la tierra tiembla ante el Grande cuando él se eleva; él ha [abierto] las puertas del cielo, abre de par en par las puertas del firmamento; se ara la tierra por ti,² se te presenta una ofrenda, te son dadas las manos de Horus, el bailarín <baila> para ti, (2239) el Gran Poste de Amarre te habla como Isis, el Oeste te llama <como> Neftis, como (a) Horus el Protector de su padre Osiris.

1.- *Supplement*, pp. 69-70

2.- De aquí en adelante se dirige directamente al Rey.

Declaración 721¹
(*Pepi II*)

(2240) [...]que(¿) todos los dioses te han dado. Ellos te sirven, y tú tienes poder sobre ellos; Horus te ha alzado arriba en su nombre de [...]tu en tu nombre de Sokar, estando tú vivo [...] el Este, estando adormecido.

(2241) Oh Rey, yerguete contra aquellos que son más grandes que tu, para que puedas comer higos y beber vino; tu cara es la de un chacal, como Anubis rodeó [...] nomos, aquellos que están en el reino los muertos te sirven, (2242) los chambelanes se purifican para ti, el Gran Poste de Amarre te llama, tus dos madres, las dos Coronas Blancas te acarician, tus dos madres, las Dos Coronas Blancas te besan [...] duelo, tu puerta que está en la tierra se fortalece por siempre jamás.

1.- *Supplement*, pp. 70-1

Declaración 722¹

(Pepi II, Neit)

(2243) El Pilar del pájaro *ZHzH*² es el cuerno de *anh-f*, y feliz es la que ve.³ Dile⁴ a Ra que viene el Rey. Oh Rey, ve, ve⁵ y encuentra a Ra y dile lo verdadero; el vestido *qni* es alto. No te opongas a él.⁷

1.- *Supplement*, pp. 71-2. *Nt* excepcionalmente tiene sufijos femeninos.

2.- Cf. *Dw zHzH* 'montaña del pájaro *zHzH*', §§ 389a; 1118d (escrito *SHsH*).

3.- Según *JP II*; El texto de *Nt* parece estar ligeramente corrupto. No hay señales de qué mujer podría ser.

4.- Según *Nt*; *JP II* tiene *sr* 'profetiza'.

5.- *Estativo exhortativo*.

6.- Leyendo *Dd-k n-f xt mAa qAA qni* con *JP II*, frag. 28, l.6.

7.- *Scil.* El rey.

Declaración 723¹

(Pepi II, Neit)

(2244) Oh Rey, levántate sobre tus huesos metálicos y sobre tus miembros de oro, porque este cuerpo tuyo pertenece a un dios; no crecerá con mohó; no será destruido, no se pudrirá. El calor que hay en tu boca es el aliento que surgió de los orificios nasales de Seth, (2245) y los vientos del cielo serán destruidos si el calor que hay en tu boca se destruye; el cielo será despojado de sus estrellas si falta el calor que hay en tu boca.² Que pueda tu carne nacer a la vida, y que pueda tu vida ser mayor que la vida de las estrellas cuando viven.³

1.- *Supplement*, p. 72

2.- Cf. *Komm.* v, 77 f.; *ZAS* 90,23.

3.- Var. *JP II*: 'más que (la de) las estrellas en su periodo de vida'.

Declaración 724¹


Una variante de la declaración 524²

(Pepi II)

(2246) El Rey se ha purificado con la pureza del Puro que Horus hizo para [su] Ojo [...] como(¿) el Rey, Seth [...] allí se abren para] el Rey las puertas del firmamento que mantienen alejadas al pueblo. El Rey ha venido portando el gran y poderoso Ojo de Horus [por el que] los dioses y las Dos Enéadas se regocijan. [El rey porta la Corona Blanca, con que el Ojo de Horus es poderoso y colmado ...] (2247) [Los brazos] del Rey son los de los halcones, las plumas de las alas del Rey son las de Thot, Gueb hace que el rey vuele alto entre sus hermanos los dioses; [...] que salta] tus³ lindes, los obstáculos que están bajo la mano de Osiris. El Rey es un poder que reclama su lugar, (igual que) Thot, <el más poderoso de los dioses,⁴ <a quien> Atum convocó al cielo para que el Rey pudiera coger [le el Ojo de Horus ...] estos bas que presiden sobre On, el manto⁵ – tu cara se gira hacia Ra. Oye, Oh Toro de las Dos Enéadas, (2249) abre el camino del Rey, [haz espacioso el lugar del Rey a la cabeza de los dioses ... quien concede], Oh Rey, para que puedas ver con tus ojos íntegros. Los enemigos entre ti son cazados,⁶ porque Horus ha tomado posesión de su Ojo, cuyo perfume ha otorgado. (2250) El perfume del dios, el perfume del Ojo de Horus, está en él, y el Rey es preeminente [...] el Rey es aquel que previene] a los dioses [de cansarse] cuando buscan el Ojo de Horus, que el Rey encontró en Pe, que el Rey buscó en On; El Rey lo salvó de la boca de Seth en ese lugar [en el que ellos lucharon].

1.- *Supplement*, pp. 73-5

2.- La declaración 524 parece haber estado originalmente en 1ª persona, pero no hay nada que demuestre que lo mismo pueda aplicarse a este texto.

3.- $\frac{1}{4}$ por , cf. decl. 524, n.4.

4.- Extraído del fragmento al final de *JP II*, pl. 13; cf. también § 1237c.

5.- Leído *HAt(y)*, cf. § 737a. Según esto, allí parece ser una omisión del texto, porque la relevancia de esta palabra en el contexto es oscura; § 1238b se lee *Aw mdw pn Dr Hr-k Ra*.

6.- Cf. *Wb.* Iii, 434,4. El sufijo en *im-In* está en 2ª persona del plural, que apunta a alguna corrupción u omisión del texto.

Declaración 725¹

(Pepi II)

(2251) La caverna se abre para el Rey, la capilla se abre de par en par para el Rey, cuando (ꜥ) Ra está en lo alto y aparece Nubti. Haz una carretera para el Rey [para que pueda] circular [sobre ella ...] Horus, Señor de la Garceta (ꜥ)^{2,2a}

1.- *Supplement*, p. 75.

2.- O: 'de estremecimiento'.

2a.- *sdA. Concise Dict.* 256. Gr 470, G33 (NT)

Declaración 726¹

Una versión alterada de la declaración 440

(Pepi II, Neit)

(2252) Si deseas vivir, Oh Horus, principal de *ꜥAnut*,² no selles las puertas del cielo, no cierres de golpe las hojas de su puerta cuando el ka del Rey ascienda al cielo por él a quien el dios conoce, por él a quien el dios ama, el que come higos, quien quema incienso y se pone ropa de lino rojo, (2253) quien escolta al gran dios, porque el ka del Rey escolta al gran dios; hace que el rey se eleve hacia el gran dios, porque él^{2a} es uno de ellos.³ El Rey no morirá a causa de un rey, el Rey no morirá por los hombres; allá ni vendrá a la existencia ni existirá mal que pudiesen decir malvadamente en contra del Rey de día o de(ꜥ)⁴ noche, en sus festivales mensuales, en sus festivales quincenales, o en sus festivales anuales.

1.- *Supplement*, pp. 75-62.

2.- Localidad desconocida, probablemente identificada con *ꜥnwAt*, asimismo sin localizar, *Dict. Géogr. i, JP II*, 1055+44 lee *ꜥnw*.

2a.- El rey (NT).

3.- Aquí finaliza la semejanza con la declaración 440.

4.- *&pt n Dr*, oscuro para Faulkner.

Una serie de hechizos contra serpientes y otros peligros

Declaración 727¹

(Pepi II, Neit)

(2254) La serpiente-toro cae sobre la serpiente *sdH* y la serpiente *sdH* cae sobre la serpiente-toro,² que ha sido hecha parar a causa de lo que ha visto; la serpiente hijo-de-la-tierra cae sobre su cabeza bajo ella,³ la llama sale contra el dios-Tierra,⁴ (2255) *NHbw-kAw* arde con el veneno. ¡Oh monstruo, muere!⁵

1.- *Supplement*, pp. 76-7.

2.- Cf. § 430a.

3.- Leyendo *DADAf Hr-f* con *JP II*; Iz de Nt, a pesar de el determinativo \neg , aparentemente puesto por 'espina'. En cualquier caso lo que quiere decir es 'al revés'.

4.- La serpiente inyecta su veneno inofensivamente en la tierra.

5.- Leído *mt-ty*, estativo exhortativo.

Declaración 728

(Pepi II)

(2256) *Supplement*, p. 77. El texto es intraducible.

Declaración 729¹

(Pepi II)

(2257) [...] su cuello; ¡Oh monstruo, échate! ¡Oh serpiente *hpn*, reptas lejos! Oh tú que estás en tu arbusto *nAw*, ¡arrástrate lejos a causa de Nu!

1.- *Supplement*, p. 77.

Declaración 730¹
(Pepi II)

(2258) Baja tu cara, tú cocodrilo, tú pastor de [...]

1.- *Supplement*, p. 77.

Declaración 731¹
(Pepi II)

(2259) Oh tú de mirada fija,² sal durante la noche, porque el olor de la tierra está en ti!

1.- *Supplement*, p. 78.

2.- *Una alusión a la mirada fija, sin parpadeo, de la serpiente.*

Declaración 732¹
(Pepi II)

(2260) Oh tú a quien el buitre pisotea, Oh serpiente *hpnw*, Oh serpiente *hipty*, Oh serpiente del Oeste, tu nombre es [...]

1.- *Supplement*, p. 78.

Declaración 733¹
(Pepi II, Neit)

(2261) Regresa, serpiente que ataca en la noche²...³ ¡Oh Thot,⁴ la serpiente nocturna! ¡la serpiente nocturna!

1.- *Supplement*, p. 78. *Compárese con la decl. 279.*

2.- *Probablemente un derivado de tkk 'atacar', con determinativos de 'noche' y 'serpiente'*

3.- *Intraducible.*

4.- *Según JP II; Nt tiene Ax, que no tiene sentido aquí. El texto se lee como una apelación de pánico a la protección de Thot.*

Declaración 734¹
(Pepi II, Neit)

(2262) Tu cara que ha sido tejida es la de un chacal como Upuaut; toma este cetro de planta de papiro tuyo que está sobre los Grandes; el Señor de los Nueve controla[...] los Grandes como Horus que protege a su padre. Oh Rey, yérgete sobre tu costado izquierdo, (2263) ponte sobre tu costado derecho, eleva tu tapa,² fortalece tu corte, libra a tus hijos del duelo [... como Horus] que está en su casa y como Seth que está en [/@nHnf]. ¡Liba, liba! ¡Baila, baila! ¡Estate quieto, estate quieto! (2264) Oye, oye la palabra que Horus dijo a su padre Osiris, para que puedas ser un espíritu de este modo, para que así puedas ser grande; siéntate en el trono [...] el altar [...] y guía a las Estrellas Imperecederas. Oh Rey, tu millar de panes, tu millar de cerveza, tu millar de gansos *r*, tu millar de gansos *s(r)*, tu millar de gansos *lrp*, tu millar [...].

1.- *Supplement*, pp. 78-9.

2.- *Lit. 'puerta' del sarcófago; leído saHa aA.*

Declaración 735¹
Un texto de 'ascensión'
(Neit)

(2265) El rey ha ascendido desde [...] como un halcón, la cara del Rey está entre los anillos de ^zAw. Los señores de su² muralla fronteriza lo dividen, las señoras de [...] las dos regiones de las manos del dios.

1.- *Supplement*, p. 80.

2.- *Femenino, pero aparentemente no referido a la reina Neit.*

Declaración 736¹

(*Neit*)

(2266) El Rey es el Grande que surgió del vértice^{1a} de Thot [...] los espíritus que están entre los que abren un camino para el Grande que pertenece a Gueb.²

1.- *Supplement*, p. 80.

1a.- *La frente o la coronilla (NT)*.

2.- *i.e. el rey enterrado*.

Declaración 737¹

(*Neit*)

(2267) El Rey es el hijo de Atum, segundo a *Nfr-mAat*; fue el Rey quien ascendió a la Casa de [...], quien sentenció las Enéadas.

1.- *Supplement*, p. 80.

Declaración 738¹

El rey se une a los dioses

(*Neit*)

(2268) El Rey ha venido a vosotros, vosotros dioses, el tercero de aquellos que protegen al Grande, quienes están en la confluencia² de las Dos Tierras, el tercero de Shu [...]; el Rey nunca derribará al Alto de su asiento. El rey es el cuarto de los cuatro dioses que surgieron del vértice^{2a} de Gueb [...] el Rey a causa de lo que él³ ha visto [...] las estrellas que están cerca de Orión.

1.- *Supplement*, pp. 80-1.

2.- *@trt*, lit. 'la unión' de las Dos Tierras, *i.e. el punto en el que se encuentran*.

2a.- *La frente o la Coronilla de Gueb (NT)*.

3.- *En el original el sufijo está excepcionalmente en femenino para estar de acuerdo con el nombre de Neit*.

Declaración 739¹

(*Neit*)

(2269) El Rey es vuestro quinto, vosotras Estrellas Imperecederas; se hace un recuerdo² de [...].

1.- *Supplement*, p. 81.

2.- Para *gnt* 'recuerdo' cf. § 1160a.

Declaración 740¹

(*Neit*)

(2270) Oh Ra, el Rey no conoce el ...² del Señor de Jmun; [el Rey] es el octavo de [...]

1.- *Supplement*, p. 81.

2.- *^q*, significado desconocido.

Declaración 741¹

(*Neit*)

(2271) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus con el que te proveo, porque Horus se ha incensado con su Ojo. Oh Rey, yo te incienso con el Ojo de Horus, te hago divino por medio del Ojo de Horus, te proveo con el Ojo de Horus, te proveo con [...].²

1.- *Supplement*, p. 82.

2.- El grupo ΔF 𓅓 podría referirse a *nĭr* 'natrón' o posiblemente ser un error de escritura de *snĭr* 'incienso'.

Declaración 742¹

(*Neit*)

(2272) Horus ha puesto oro² en su Ojo – un collar de oro.

1.- Para las decl. 742-56 véase *Supplement*, pp. 82-6.

2.- Cf. *nbi* ‘dorar’, etc. *Concise Dict.* 129.

Declaración 743

(*Neit*)

(2273) *Perdida*

Declaración 744

(*Neit*)

(2274) Oh Osiris Rey, fijo el Ojo de Horus sobre tu cabeza – una cinta de cabeza.

1.- Cf. *Frises*, 6.

Declaración 745

(*Neit*)

(2275) Oh Horus que es Osiris Rey....

Declaración 746

(*Neit*)

(2276) Oh Osiris Rey, toma el único (ꜥ) Ojo de Horus para que puedas ver con él, que pertenece a su cuerpo, un collar¹ [...] en el camino, para que tu garganta pueda respirar por medio de él – una serpiente ureo.

1.- Cf. *xAt* ‘collar’, *BH ii*, 7.

Declaración 747

(*Neit*)

(2277) [...] ella proporciona apoyo y hace que tu frente viva. Oh Rey [...] – una serpiente *Dt*.

Declaración 748

(*Neit*)

(2278) Oh Osiris Rey, te doy las pupilas que están en¹ el Ojo de Horus [...]. Oh Osiris Rey, las pongo sobre ti y estarán contigo [...] te guiarán – dos ureos.

1.- *Im(y)t* está precedido en el facsímil por *Nj* ; este ha sido considerado como la partícula enclítica, pero su posición en la oración es anormal, y surge la cuestión de si no está en un fragmento extraviado.

Declaración 749

(*Neit*)

(2279) Oh Osiris Rey, estos Ojos de Horus [...]para ti como tus dos Kas. Oh Osiris Rey, ellos estarán en ti [...] en ti como las dos coronas Grandes en Magia [...] su magia es [grande] sobre mí¹ – una serpiente ‘Grande en Magia’.

1.- Cf. § 2285 (decl. 755) abajo.

Declaración 750-751

(*Neit*)

(2280) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus [...] para que [puedas ver] con él. (2281) Oh padre mío, toma el Ojo <de Horus> para que puedas ver con él. Yo rasgo tu ojo por ti para que puedas ver con él - un pan *st*.¹

1.- Esta ofrenda de pan, que es común a las dos declaraciones, parece fuera de lugar en una larga lista de artículos de insignias.

Declaración 752

(*Neit*)

(2282) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que Seth ha ocultado – un buitre *imnt*.¹

1.- Cf. Frises, 15.

Declaración 753

(*Neit*)

(2283) Que él ha reensamblado¹ – un buitre *dmDt*. Exiéndelo²lo, ...³ lo de él – un⁴ buitre *pDt*, un buitre ‘dios del Alto Egipto’.

- 1.- Una continuación de la declaración precedente; ‘él’ posiblemente se refiere a Horus.
- 2.- *IspD* es aparentemente un causativo de *pD* ‘estirar’ en el imperativo con protética *i*; El pronombre objeto femenino se refiere al Ojo de Horus.
- 3.- *DAm*, un verbo de significado desconocido, igualmente en el imperativo con protética *i*.
- 4.- La lectura del primer signo es oscura; difícilmente *bnr*.

Declaración 754

(*Neit*)

(2284) Yo no le¹ intimidado (*i*) – un buitre *nrt*.

1.- Para *nr* usado transitivamente con este significado cf. *Urk. Iv*, 2081,19.

Declaración 755

(*Neit*)

(2285) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus del que tu hablaste, porque su magia es grande sobre mí. Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, grande en magia – un buitre ‘Grande en Magia’.

Declaración 756

(*Neit*)

(2286) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus íntegro – una funda de cuchillo.¹

1.- Cf. Frises, 127.

Declaración 757¹

(*Neit*)

(2287) Este es ese Ojo de Horus que él dió a Osiris; Yo te lo doy para que puedas proveer tu cara con él [...]el perfume del que Horus habló a Gueb.

1.- *Supplement*, p.87.

Declaración 758¹

Se le da al Rey aliento y comida

(*Neit*)

(2288) Oh Señor del Horizonte, Primero de los dioses, a quien se rinde adoración (ꜥ)² al alba, que vive del alimento y calma³ su sed con el agua(ꜥ)⁴ de la vida, que nunca perecerá: Observa, el Rey ha venido⁵ a ti, este Rey es ese, el señor del testimonio con respecto al Justo. El Rey fue concebido en la nariz, nació de los agujeros nasales,⁶ (2289) se tumba en tu anillo, se sienta en tu círculo, vive de tu vida, se provee con tu paz.

El Rey ha venido a ti, come de las provisiones del ka, se alimenta (ꜥ)⁷ de comida, recibe una ofrenda de la mano del dios. (2290) Es el Rey (sic)⁸ quien hace los pasteles *pAt*, quien da provisiones (ꜥ)⁹ al Rey el día del festival *%AD*. Reúne¹⁰ lo que pertenece a la verdad, porque la verdad es lo que el Rey dice.

1.- *Supplement*, pp. 87-8.

2.- *%nw*, un hápax de significado dudoso.

3.- Para este sentido del término *Htm* cf. CT i, 90c.

4.- $\hat{\text{O}} \gg \hat{\text{U}}$ es oscuro, pero debe referirse a una bebida que da vida. Faulkner sugiere que $\hat{\text{U}}$ podría ser un error de \times (cuenco de bebida) y que *HW* podría estar relacionado con *Hy* 'inundación/extensión de agua', Wb. Iii, 48, 24.

5.- Aquí de nuevo el original está en femenino.

6.- Compárese la creación de Shu por exhalación de los agujeros nasales de Atum, *Ex Oriente Lux*, no. 18 (1964), 266 y ss.

7.- *&wnb*, por otra parte desconocido.

8.- Seguramente un error por *nIr* o similar, porque el Rey tiene que ser abastecido por mediación externa, cf. la clausula que sigue. Presumiblemente se esté dirigiendo aún al 'Señor del horizonte', por lo que algunos términos referidos a él deberían sustituirse por el nombre real.

9.- Cf. *HAt* 'alimento' *Concise Dict.* 160. Otra posibilidad es el pastel *AH*.

10.- Considerado como un imperativo con refuerzo dativo, ya que parece dar un mejor sentido aquí que una forma *sDm-n-f*.

Declaración 759¹ Un hechizo de protección (*Neit*)

(2291) Oh Rey, mira lo que he hecho por ti; Te he liberado de lo que te obstruía, nunca te entregaré a tu atacante,² te he protegido de *Nwt-k-nw* por medio del poder de repulsión(ꜥ) que hay en mi faz.³

1.- *Supplement*, p. 88.

2.- Cf. *decl.* 573, n. 6.

3.- Leyendo *m Snat irt Hr-i*; el siguiente signo I puede haberse derivado de la forma hierática de \times *Sna*. El que habla aparentemente espanta al enemigo haciendo una mueca feroz.

BIBLIOGRAFÍA

ALLEN, James P., "The Cosmology of the Pyramid Texts". Yale Egyptological Studies 3, Religion and Philosophy in Ancient Egypt, 1989

ALLEN, James P., "The Pyramid Texts of Queens *Jpwt* and *WDbt-n.(j)*." JARCE 23 (1986).

ALLEN, Thomas. G., "Occurrences of Pyramid Texts with Cross Indexes of these and other Egyptian Mortuary Texts." The Oriental Institute of the University of Chicago. Studies in Ancient Oriental Civilization. No. 27. The University of Chicago Press, Chicago, 1950.

ALTENMÜLLER, H., "Die Texte zum Begräbnisritual in den Pyramiden des Alten Reiches." O. Harrassowitz, Wiesbaden, 1972.

ANTHES, R., "Remarks on the Pyramid Texts and early egyptian dogma", JAOS 74 (1954)

BARGUET, Paul., "Les chapitres 313-321 des Textes des Pyramides et la création de la lumière." RdE 22 (1970)

BRADSHAW, Joseph, "The Imperishable Stars of the Northern Sky in the Pyramid texts" London, privately published, 1990.

CROZIER-BRELOT, Claude, "News from Sirius, the Pyramid Texts Data Bank. A bibliography and a vocabulary index." Informatique et Égyptologie 5 (1988).

CROZIER-BRELOT, Claude., "Index des citations des Textes des Pyramides". Tomes 1-2, Paris, 1994.

CROZIER-BRELOT, Claude, "Table de Concordances des Textes de Pyramides", 2 volumes, Paris, 1972.

DEVAUD, E., "Remarque philologiques. À propos d'une restitution des Textes des Pyramides" », Kêmi 1 (1928)

DOBREV, V., "La dixième pyramide à textes de Saqqâra: Ânhessenpépy II: rapport préliminaire", BIFAO 100 (2000)

FATTOVICH, Rodolfo, "Il contributo dei Testi delle Piramidi alla conoscenza della preistoria e protostoria egiziana ", AION 47 (1987)

FAULKNER, Raymond. O., "The 'Cannibal hymn' from the Pyramid Texts." JEA 10 (1924)

FAULKNER, Raymond .O., "The king and the star-religion in the pyramid texts", JNES 25 (1966)

FAULKNER, Raymond. O., "The Ancient Egyptian Pyramid Texts". Oxford: University Press, 1969; Neuauflage, 1993.

FIRCHOW, Otto, "Grundzüge der Stilistik in den altägyptischen Pyramidentexten", Berlin, Akademie-Verlag, 1953.

FOSTER, John L., "Some observations on Pyramid Texts 273-274, the So-Called 'annibal-Hymn.'" JSSEA 9 (1978-1979).

GARNOT, Jean Sainte Fare. "Index des passages des Textes des Pyramides" cités dans la grammaire de M. Elmar Edel. BIFAO 57

GARNOT, J. Sainte Fare, "Du nouveau sur les Textes des Pyramides. Relevés épigraphiques dans le sous-sol de la pyramide de Têti", 1951-1956, BIFAO 57 (1958).

GARNOT, J. Sainte Fare, "A Hymn to Osiris in the Pyramid Texts", JNES 8 (1949)

- GOEDIKE, Hans, "Ein königliches Bestattungszertifikat: Pyramiden-Spruch 303", SAK 22 (1995)
- GOEDIKE, Hans, "The perimeter geographical awareness in the Fourth Dynasty and the significance of *HAW-nbw* in the Pyramid Texts", SAK 30 (2002)
- HAYS, H.M., "The worshipper and the worshipped in the Pyramid Texts", SAK 30 (2002)
- JACQ, Christian, "Le voyage dans l'autre monde selon l'Égypte ancienne: épreuves et métamorphoses du mort d'après les Textes des Pyramides et les Textes des Sarcophages." Monaco, Éditions du Rocher, 1986 = Collection Civilisation et Tradition.
- JÈQUIER, Gustave, "Le monument funéraire de Pepi II, Tome I, Le Tombeau Royal" Le Caire, Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1936
- JÈQUIER, Gustave, "La pyramide d'Aba" Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1935
- JÈQUIER, Gustave, "Les pyramides des reines Neit et Apouit", Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale: Service des Antiquités de l'Égypte, 1933
- KRAUSS, Rolf, "Astronomische Konzepte und Jenseitsvorstellungen in den Pyramidentexten." Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1997.
- LABROUSSE, Audran, "L'architecture des pyramides à textes I: Saqqara Nord". Mission archéologique de Saqqara III BdE 1996.
- LABROUSSE, Audran, & Lauer, Jean-Philippe, "Le temple haut du complexe funéraire du roi Ounas". Mission archéologique de Saqqarah II. BdE 1977.
- LABROUSSE, Audran & Moussa, Ahmed, "Le temple d'accueil du complexe funéraire du roi Ounas", BdE 1996.
- LABROUSSE, Audran, "L'architecture des pyramides à textes II". BdE 2000
- LAUER, J.P., "Nouvelles recherches à la pyramide de Meren-Re", Beiträge Bf, Festschrift Ricke 12 (1971)
- LECLANT, Jean, "Récentes recherches à la pyramide de Têti, à Saqqarah", BSFE 46
- LECLANT, Jean, "Recherches récentes à la pyramide de Têti, à Saqqarah", BIE 47, 1969.
- LECLANT, Jean, "Recherches à la pyramide de Pépi I (Saqqarah 1966-1970)", BSFE 58
- LECLANT, Jean, "Recherches à la pyramide de Pépi I à Saqqarah (1972-1976)", BSFE 77
- LECLANT, Jean, "Recherches dans la pyramide et au temple haut du pharaon Pépi I, à Saqqara", Leiden, Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 1979
- LECLANT, Jean, "Les textes de la pyramide de Pépi I, reconstitution de la paroi est de l'antichambre", CRAI, Paris, 1977.
- MATHIEU, Bernard, "L'emploi du yod prothétique dans les textes de la pyramide d'Ounis et son intérêt pour la vocalisation de l'égyptien", BIFAO 96 (1996)
- MATHIEU, Bernard, "Modifications de texte dans la pyramide d'Ounas", BIFAO 96 (1996)
- MATHIEU, Bernard, "La fonction du serdab dans la pyramide d'Ounas. L'architecture des appartements funéraires royaux à la lumière des Textes des Pyramides", Études sur l'Ancien Empire et la nécropole de Saqqara dédiées à Jean-Philippe Lauer (1997)

MERCER, Samuel A.B., "The pyramid texts in translation and commentary "(1952) New York: Longmans, Green and Co., 1952.

NIBBI, Alessandra & Yam Sûph, "The Lake of Reeds of the Pyramid Texts", GM Heft 29 (1978)

PIANKOFF, Alexandre, "The Pyramid of Unas. Texts Translated with Commentary", Egyptian Religious Texts and Representations, Vol. 5, Bollingen Series 40. Princeton University Press, 1968.

PIERRE, Isabelle, "La gravure des textes dans la pyramide de Pépi I. Les différentes étapes", Hommages Leclant. 1.

PIERRE, Isabelle. "Les signes relatifs à l'homme dans les Textes des Pyramides". In: *L'Ancien Empire. Études J.-P. Lauer*. 1997.

ENGLUND, Gertie, "La lumière et la répartition des textes dans la pyramide", Hommages Leclant. 1.

QUIBELL, J.E. & Hayter, A.G.K, "Teti pyramid, north side", Excavations at Saqqara, Service des antiquités de l'Égypte, Le Caire, 1927.

RIDLEY, Ronald T., "The discovery of the Pyramid Texts-To the memory of Heinrich Brugsch", ZÄS 110 (1983).

SANDER-HANSEN, C. E., "Studien zur Grammatik der Pyramidentexte", Kobenhavn, Ejnar Munksgaard, 1956, *Analecta Aegyptiaca consilio Instituti Aegyptologici Hafniensis edita* Vol. VI.

SETHE, Kurt. "Die altägyptischen Pyramidentexte", 1-2. Leipzig: Hinnrichs, 1908-1910. Neue Auflage: *Die altägyptischen Pyramidentexte*. Hildesheim: Olms, 1960. 3 Bde.

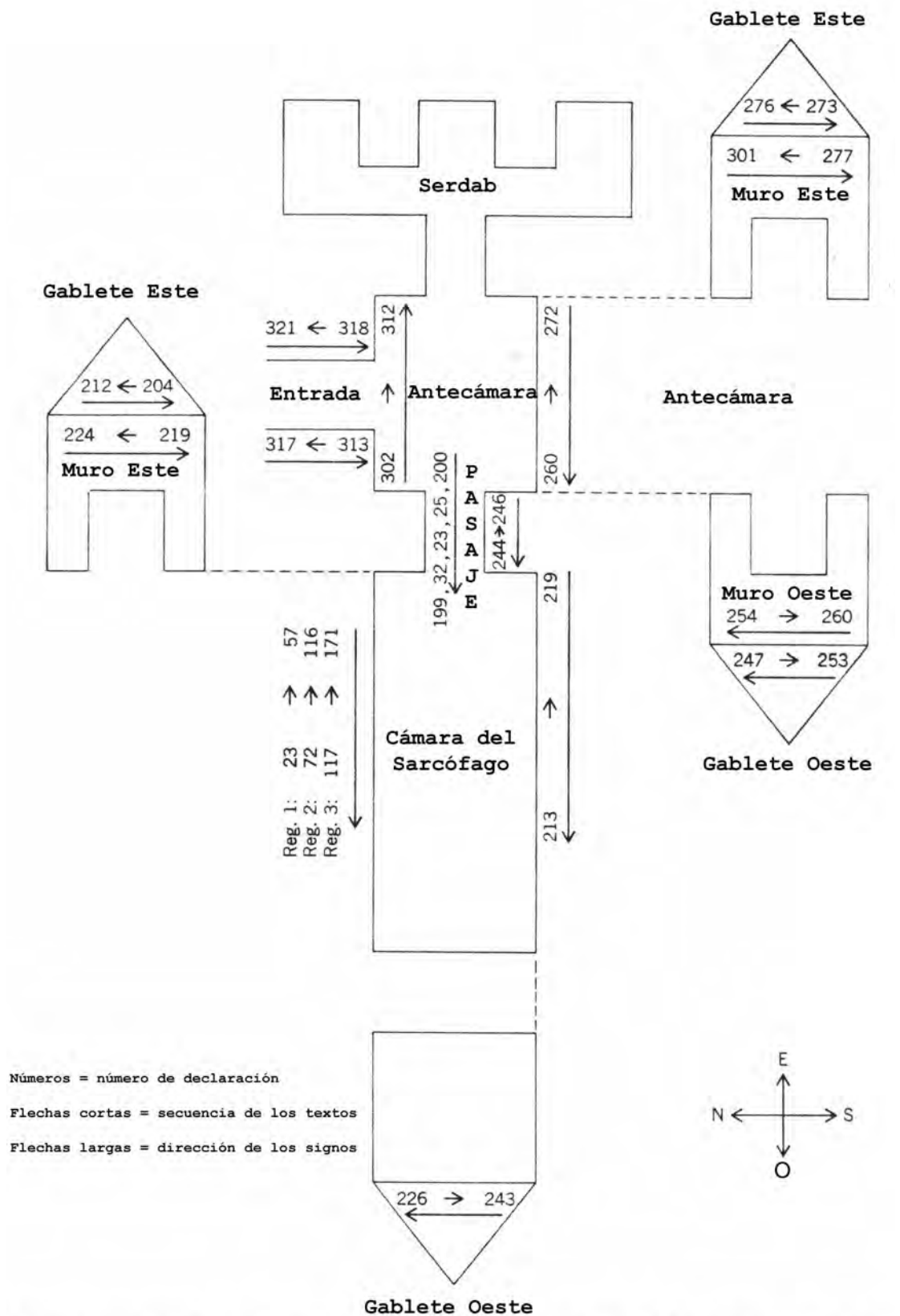
SPIEGEL, J., "Das Auferstehungsritual in den Pyramidentexten", An. Serv. 53 (1956)

THOMPSON, Stephen E., "The Origin of the Pyramid Texts found on Middle Kingdom Saqqâra Coffins", JEA 76 (1990).

TOBIN, Vincent A. "Divine Conflict in the Pyramid Texts". *JARCE* 30 (1993):

APÉNDICE I

Plano de la pirámide de Unis



Plano extraido del libro 'The Pyramid of Unas' de Alexandre Piankoff